

A. Iskos, A. Lenkowa

D EUTSCHE
LEXIKOLOGIE

А. ИСКОВ, А. ЛЕНКОВА

Л ЛЕКСИКОЛОГИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

(На немецком языке)

ИЗДАНИЕ ТРЕТЬЕ, ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ

ИЗДАТЕЛЬСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД 1970

A. ISKOS, A. T ENKOWA

DEUTSCHE LEXIKOLOGIE

für pädagogische Hochschulen und Fremdsprachenfakultäten

3. , VERMEHRTE UND VERBESSERTE AUFLAGE



Допущена Главным управлением высших учебных заведений Министерства просвещения РСФСР в качестве учебника для студентов педагогических институтов.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник написан в соответствии с программой по лексикологии современного немецкого языка 1966 г. и предназначается для студентов факультетов иностранных языков педагогических институтов как очных, так заочных и вечерних отделений.

Основой учебника явилось пособие «Лексикология немецкого языка», издававшееся дважды, в 1960 и 1963 годах.

Композиция книги осталась прежней. Учебник состоит из двух частей. В первой части рассматриваются пути обогащения словарного состава немецкого языка, во второй части дается анализ словарного состава, при этом последний раздел посвящен вопросам лексикографии. Теоретические положения иллюстрируются материалом из произведений классической и современной художественной литературы.

При подготовке учебника были учтены многочисленные пожелания читателей расширить разделы фразеологии, терминологии и особенно лексикографии. Были внесены и отдельные изменения в другие разделы книги, вызванные появлением новых работ или новых изданий. Однако основные принципы изложения материала остались прежними; в особенности это касается диахронного и синхронного принципов рассмотрения вопросов лексикологии. Первая часть книги — «Пути обогащения словарного состава немецкого языка» — естественно носит диахронный характер, так как речь идет о процессах становления лексики. Что касается второй части, посвященной современному состоянию немецкого языка, то изложение материала имеет синхронный характер. Тем не менее и здесь есть исторические экскурсы, без которых нельзя понять ряд явлений современного немецкого языка.

Вопросы лексикологии даются в основном в традиционном плане. Предполагается, что противопоставление традиционной и структуральной лингвистики, а также обзор новейших теорий, освещаются в лекционном курсе лектором.

Авторы сочли необходимым включить словообразование в книгу специальным разделом, хотя вопрос о месте словообразования носит дискуссионный характер. Ведь несмотря на то, что способы образования новых слов находятся в тесной связи с грамматическим строем языка, основной функцией словосложения все же является создание новых слов, то есть обогащение словарного состава языка.

Наиболее обстоятельно авторами изложены проблемы, слабо представленные в существующей литературе, а также темы, которые могут быть использованы студентами при написании курсовых и дипломных работ (эвфемизмы, переход слов из одной грамматической категории в другую и т. д.).

К вопросам стилистики авторы обращаются в ходе изложения лишь тогда, когда это необходимо для сопоставления отдельных явлений в лексикологическом и стилистическом аспектах.

Сопоставления с соответствующими явлениями русского языка также проводятся не систематически, а лишь в тех случаях, когда это представляется необходимым с методической точки зрения.

При написании учебника авторы столкнулись с отдельными трудностями. Например, ряд терминов, которые приняты в советской лингвистике, отсутствуют в немецком языке, поэтому авторам приходилось создавать их самим.

Авторы приносят благодарность кафедре германской филологии ЛГУ имени А. А. Жданова и членам ученой комиссии ГУВУЗа, обсудившим данную книгу и высказавшим ряд ценных замечаний, а также всем читателям, приславшим свои отзывы и пожелания.

ABKÜRZUNGEN

Adj.	— Adjektiv	N.	— Neutrum
Adv.	— Adverb	ndrl.	— niederländisch
ahd.	— althochdeutsch	nhd.	— neuhochdeutsch
Akk.	— Akkusativ	Nom.	— Nominativ
altfrz.	— altfranzösisch	nordd.	— norddeutsch
altnordd.	— altnorddeutsch	österr.	— österreichisch
altsächs.	— altsächsisch	Perf.	— Perfekt
altslaw.	— altslawisch	Pl.	— Plural
angls.	— angelsächsisch	poln.	— polnisch
bayr.	— bayrisch	resp.	— respektive
Bd.	— Band	russ.	— russisch
bzw.	— beziehungsweise	S.	— Seite
Dat.	— Dativ	schw. V.	— schwaches Verb
d. h.	— das heißt	Sing.	— Singular
dt.	— deutsch	slaw.	— slawisch
engl.	— englisch	span.	— spanisch
F.	— Femininum	spnhd.	— spätmittelhochdeutsch
ff.	— und folgende (Seiten)	sskr.	— sanskrit
frz.	— französisch	st. V.	— starkes Verb
Gen.	— Genitiv	Subst.	— Substantiv
germ.	— germanisch	südd.	— süddeutsch
got.	— gotisch	tr.	— transitiv
grch.	— griechisch	tschech.	— tschechisch
Imperf.	— Imperfekt	u. a.	— und andere
intr.	— intransitiv	u. a. m.	— und andere mehr
ital.	— italienisch	u. dgl. (m.)	— und dergleichen (mehr)
kelt.	— keltisch	usw.	— und so weiter
lat.	— lateinisch	u. v. (v.) a.	— und viele (viele) andere
M.	— Maskulinum	vgl.	— vergleiche!
mhd.	— mittelhochdeutsch	z. B.	— zum Beispiel
mtlengl.	— mitttelenglisch		

EINLEITUNG

Kapitel I

Die Lexikologie als Wissenschaft

§ 1. Die Sprache als gesellschaftliche Erscheinung, als Mittel der Verständigung des Volkes — des Schöpfers und Trägers der Sprache — ist der Gegenstand mehrerer linguistischer Wissenschaften (Sprachkunde, Geschichte der Sprache, Grammatik, Phonetik, Stilistik und Lexikologie). Jede der aufgezählten Wissenschaften untersucht eine bestimmte Komponente der Sprache. Die Lexikologie beschäftigt sich mit dem Studium des Wortschatzes. Sie ist eine selbständige sprachliche Wissenschaft, deren Bezeichnung aus dem Griechischen stammt: *lexis* bedeutet 'das Wort', *logos* — 'Kunde', 'Lehre'. *Lexikologie* heißt also eigentlich 'Wortkunde'.¹ Ihren Gegenstand bildet die Erforschung des Wortbestandes der Sprache und seiner gesetzmäßigen Veränderungen. Im Wortschatz jeder Sprache spiegeln sich alle Seiten des gesellschaftlichen Lebens der Menschen wider. Je reicher der Wortschatz ist, desto reicher ist auch die Sprache.

Die wichtigsten Probleme, mit denen sich die Lexikologie befaßt, sind folgende: die Wortbildung, die Entlehnung, die Semantik, die Phraseologie, die Einschätzung des Wortbestandes, die Lexikographie u. a.

§ 2. Die Lexikologie als wissenschaftliche Disziplin ist mit anderen sprachlichen Disziplinen aufs engste verbunden: mit der Grammatik, Phonetik, Geschichte der Sprache und Stilistik.

1. Die inneren Beziehungen zwischen der Lexikologie und der Grammatik beruhen auf verschiedenen Momenten:

a) Die Wörter treten stets in einem bestimmten Kontext auf, wobei der Kontext grammatisch organisiert ist, z. B.:

Welke **Blätter** liegen auf der Erde. Dieses **Blatt** läßt seine Handschrift erkennen. Er liest ein progressives **Blatt**.

Hier tritt das Wort *Blatt* in verschiedener Umgebung auf, in verschiedenen grammatisch organisierten Kontexten, die die Be-

¹ Wir gebrauchen in unserem Lehrbuch den Fachausdruck 'Lexikologie'.

deutung des betreffenden Wortes in jedem bestimmten Fall realisieren. So bedeutet *Blatt* im ersten Kontext das Blatt eines Baumes, im zweiten — ein Blatt Papier, im dritten — eine Zeitung.

Am Abend **treibt** der Hirt seine Herde nach Hause. Unsere Studenten **treiben** viel Sport. Er **treibt** seinen Hund aus dem Hause

Das Verb *treiben* bedeutet in jedem dieser Sätze etwas anderes: im ersten Satz — 'führen', im zweiten — 'sich beschäftigen', im dritten — 'wegjagen'.

b) Die Beziehung zwischen der Grammatik und der Lexikologie äußert sich auch in dem Übergang der Wörter aus einer grammatischen Wortart in eine andere. Dieser Übergang dient als Mittel der Wortbildung. So entsteht das Substantiv *das Laufen* vom Verb *laufen*, das Substantiv *das Grün* vom Adjektiv *grün*, die Präposition *laut* vom Substantiv *der Laut* usw.

c) Die syntaktische Funktion des Wortes beeinflusst zuweilen seine Bedeutung. Das kann man an solchen Beispielen wie *selbst*, *glatt*, *rein* u. a. beobachten. Das Wort *selbst* hat in der selbständigen syntaktischen Funktion die Bedeutung 'cam' (Pronomen) — *Er soll diese Frage selbst beantworten*. Als Partikel, vor dem Beziehungswort gebraucht, hat es die Bedeutung 'sogar' — ***Selbst*** *er kann diese Frage nicht beantworten*.

Das Adjektiv *glatt* hat die Bedeutung 'glatt', 'glänzend' — *der glatte Weg*; in der adverbialen Funktion bekommt dieses Wort die neue Bedeutung 'völlig' — *Sie ist glatt aus meinem Herzen verschwunden* (in familiärer Rede).

d) Die Ableitung als wortbildendes Mittel ist auch eng mit der Grammatik verbunden. So kann man nach der Art der Suffixe bestimmen, zu welcher Wortart das betreffende Wort gehört: Es gibt Suffixe zur Bildung von Substantiven *-er*, *-heit*, *-keit* u. a., von Adjektiven *-bar*, *-sam*, *-haft*, *-ig* u. a., von Adverbien *-s* usw.

e) Die Zusammensetzung als wortbildendes Mittel ist mit der Grammatik verknüpft, weil das zusammengesetzte Wort nicht nur eine lexikalische Einheit mit einer einheitlichen Bedeutung darstellt, sondern manchmal auch zum Ausdruck syntaktischer Verhältnisse dient. So drückt das zusammengesetzte Wort *Stoffwert* dasselbe aus wie die syntaktische Wortgruppe *der Wert des Stoffes*.

2. Die Beziehungen zwischen der Lexikologie und Phonetik beruhen auf folgendem:

a) Die Lautbeschaffenheit des Wortes bewirkt die Veränderung seiner Bedeutung, z. B.: *Sitz* — *Satz*, *Lied* — *Lid*, *fallen* — *fällen*, *Beet* — *Bett*.

Manche phonetische Erscheinungen (Ablaut, Umlaut, Brechung) dienen als wortbildendes Mittel. So stammen *Band*, *Bund* vom Verb *binden*; *Sprache*, *Spruch* von *sprechen*; *Tritt* von *treten*; *tränken* von *trinken*.

b) Die Länge und die Kürze der Vokale bestimmen und charakterisieren die verschiedenen Bedeutungen ähnlich klingender und zuweilen sogar ähnlich geschriebener Wörter (vgl. *Saat* und *satt*, *Staat* und *Stadt*, *Weg* und *weg*).

c) Durch die Betonung lassen sich trennbare und untrennbare Präfixe und damit auch die Bedeutungen bestimmter Wörter voneinander unterscheiden: *'übersetzen* — *ich setze über* (mit einem Boot von einem Ufer zum anderen), *über'setzen* — *ich übersetze* (aus einer Sprache in die andere).

3. Über das Verhältnis der Lexikologie zur Geschichte der Sprache läßt sich folgendes sagen: Manche Wörter können nur auf Grund der historischen Analyse erklärt werden; dabei treten oft wiederum die Beziehungen zwischen der Lexikologie und der Phonetik hervor.

In der modernen Sprache existieren einige gleichklingende Wörter, deren Bedeutung verschieden ist, z. B. *der Weise*, *die Weise*, *die Waise*. Die Entwicklung dieser Wörter, ihre Entstehung können durch die Geschichte der Sprache erklärt werden, nämlich: *der Weise* ist auf das althochdeutsche Verb *wiſsan* 'wissen' zurückzuführen, *die Weise* (die Art) scheint mit dem selben Verb *wissen* zu stammen und bedeutet eigentlich also 'Kenntnis', und das Substantiv *die Waise* 'elternloses Kind' ist genetisch mit dem althochdeutschen Verb *weisan* 'berauben' verbunden. Infolge bestimmter phonetischer Prozesse (Diphthongierung der alten Monophthonge, Erweiterung der alten Diphthonge) sind diese Wörter im Laufe der Sprachgeschichte in ihrer lautlichen Form zusammengefallen.

Durch die historische Analyse läßt sich auch die Bedeutung des Wortes *behende* 'schnell' erklären (*bi henti* bedeutete ursprünglich 'bei der Hand'); deswegen war es früher unmöglich, *behende laufen* zu sagen).

Der Bedeutungswandel und die Veränderung der Form einzelner Wörter können ebenfalls nur mit Hilfe der historischen Analyse festgestellt werden, z. B. *Welt*, *Wimper*, *Nachtigall* (siehe S. 52).

4. Das Verhältnis der Lexikologie zur Stilistik wird folgendermaßen charakterisiert:

a) Die Lexikologie befaßt sich, ähnlich wie die Stilistik, mit verschiedenen Tropen: mit Metaphern, Metonymien und anderen, obwohl das Wesen der lexikologischen Tropen ein ganz anderes ist als das der stilistischen. Die lexikologischen Tropen stellen nämlich eine wortbildende Kategorie dar, da sie die Entstehung neuer Bedeutungen der schon existierenden Wörter ermöglichen, z. B. *Fuß eines Menschen* und auch *eines Berges*, *einer Maschine*; *Kopf eines Menschen*, aber auch *eines Balkens*, *einer Flasche*, *eines Nagels* usw. Zuweilen schaffen lexikologische Tropen sogar neue Wörter, wie *Nanking*, *Gaze*, *Manchester* als Bezeichnungen von Stoffen nach entsprechenden Städtenamen u. a. Die Lexikologie

interessiert sich also nur für solche Tropen, die den Wortschatz bereichern. Stilistische Tropen dagegen schaffen keine neuen Bedeutungen oder neuen Wörter, sie geben lediglich die Möglichkeit, die Gedanken und Empfindungen bildhaft auszudrücken und den Zusammenhang zwischen den Mitteln der Bildhaftigkeit und der ideologischen Einstellung des Autors aufzudecken.

Es strömt auf mich herab ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen. (H. Heine)

Hier erreicht Heine durch die Verwendung von Metaphern eine emotionelle, eindrucksvolle Schilderung der Natur.

b) Ähnlich wie die Stilistik befaßt sich auch die Lexikologie mit dem Problem einer richtigen Wortauswahl. In der Sprache existieren Wörter, die gleiche oder ähnliche Bedeutungen haben, wie z. B. *Frau, Gattin, Gemahlin; Kiefer, Kinnbacken, Kinnlade; Ecke, Winkel* u. a.

Die Stilistik befaßt sich mit der Bestimmung passender Wortauswahl im Zusammenhang mit verschiedenen funktionalen Sprachstilen der allgemeinen Volkssprache.

Im gehobenen Stil, in der Poesie, pflegt man z. B. das Wort *Gewand* zu gebrauchen, in der Umgangssprache jedoch das ihm semantisch nahestehende Wort *Kleid*.

Denn er sieht, bei seiner Lampe Schimmer
Tritt mit weißem Schleier und **Gewand**,
Sittsam still ein Mädchen in das Zimmer. (J. W. Goethe)

Die Tulpe trug dasselbe schwarze **Kleid** ihrer Mutter, . . (L. Frank)

Die Lexikologie dagegen interessiert sich für die Bestimmung und Erläuterung feinsten Bedeutungsnuancen, für die Bestimmung der Beziehungen zwischen verschiedenen Wörtern einer synonymischen Reihe.

Die Synonyme *Ecke* und *Winkel* bezeichnen den Innenraum zwischen zwei zusammenstoßenden Flächen. Aber jedes dieser Wörter hat auch seine eigenen Bedeutungsschattierungen. So bezeichnet das Wort *Ecke* die Umbiegung der Häuserfront an einer Straßenkreuzung — 'угол', dann das Ende irgendeines Kleidungsstückes, z. B. *die Ecke einer Kostümjacke* — 'кончик, уголок'; das Wort *Winkel* aber bezeichnet irgendwas Verborgenes, Abgelegenes und hat außerdem eine terminologische Bedeutung (in der Mathematik).¹

Die Lexikologie beschäftigt sich außerdem mit der Entwicklung der Mehrdeutigkeit der Wörter (siehe S. 168—173).

§ 3. Außer den Beziehungen zwischen der Lexikologie und anderen linguistischen Wissenschaften bestehen auch Beziehungen zwi-

¹ Siehe M. Г. Арсеньева, А. П. Хазапович, Д. Б. Замчук, Deutsche Synopulte. Пособие по синонимии современного немецкого языка, изд. 2, Л., «Просвещение», 1967, стр. 68.

schen der Lexikologie und der Geschichte des Volkes — des Schöpfers und Trägers der Sprache.

Die marxistische Sprachwissenschaft weist darauf hin, daß jede Sprache nur im Zusammenhang mit der Geschichte des Volkes betrachtet werden kann, da die Sprache die Geschichte des Volkes widerspiegelt. Die Sprache ist eine gesellschaftliche Kategorie, sie entwickelt sich zusammen mit der Entwicklung der Gesellschaft. Mit der Gesellschaft entsteht auch die Sprache als Mittel des Verkehrs für diese Gesellschaft. Verschwindet irgendein Volk von der geschichtlichen Weltarena, so geht auch seine Sprache als lebendiges Mittel der Verständigung zwischen den Mitgliedern der Gesellschaft zugrunde, wie es z. B. mit der gotischen Sprache der Fall war.

Die Sprache, insbesondere ihr Wortschatz, spiegelt manche Besonderheiten der Entwicklung des betreffenden Volkes, manche seiner Sitten und Bräuche wider.

Diese These läßt sich an Hand einzelner Wörter und stehender Wortverbindungen beweisen. Manche Wörter und stehende Wortverbindungen können zuweilen sogar als sprachliche Denkmäler der konkreten Geschichte des Volkes betrachtet werden, z. B. *Wand* und *Mauer*.

Wand — eigentlich 'etwas Gewundenes' zu *winden* — ist ein altes deutsches Wort und bezeichnete wahrscheinlich ursprünglich eine aus Flechtwerk hergestellte Wand. Dieses Wort zeugt von der Art des Hausbaues bei den alten Germanen. Als aber die alten Germanen die Bauweise der Römer kennenlernten, entlehnten sie sowohl deren Technik beim Hausbau als auch das Wort *Mauer* — lat. *murus* — selbst. Jetzt unterscheiden sich diese zwei Wörter hauptsächlich dadurch, daß *Wand* meistens einen Teil des abgeschlossenen Innenraumes eines Gebäudes bezeichnet, *Mauer* dagegen einen raumumgrenzenden Baukörper aus Stein.

Die stehende Wortverbindung *auf der Bärenhaut liegen* 'faulenzeln' geht ebenfalls auf die Lebensweise der alten Germanen zurück. Die Hauptbeschäftigung der Männer war damals die Jagd; in der übrigen Zeit taten sie nichts (sie lagen so zu sagen die ganze Zeit auf der Bärenhaut), während die Frauen die Arbeit in Feld und Haus besorgten. Das erklärt die jetzige Bedeutung dieser Wortverbindung. Ebenso ist die Redewendung *einen Korb bekommen* 'bei einem Liebes- oder Heiratsantrag abgewiesen werden' mit der Geschichte des Volkes verbunden. Diese Redensart erklärt sich aus der alten Sitte, daß die Geliebte dem ihr nicht genehmen Freier aus ihrem Fenster einen Korb mit einem so schwachen Boden herabließ, daß er, wenn er darin zu ihr hinaufgezogen werden sollte, unterwegs durchfallen mußte.¹

¹ Borchardt-Wustmann-Schoppe. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund nach Sinn und Ursprung erläutert, 7. Aufl., Leipzig 1955, S. 277

Es gibt viele Beispiele in allen Sprachen, die uns zeigen, wie eng die Sprache mit der Geschichte des betreffenden Volkes verbunden ist.

In der modernen russischen Sprache kommt z. B. das Wort *окалина* im selbständigen Gebrauch nicht mehr vor. Die ursprüngliche Bedeutung dieses Wortes war 'ein Stück Holz', woraus verschiedene Dinge verfertigt werden konnten; diese Arbeit galt als eine der leichtesten Arbeiten, deswegen bedeutete der Ausdruck *бумб баклышу* 'es sehr leicht haben', 'fast gar nichts tun', und so entwickelte sich allmählich die jetzige Bedeutung 'nichts tun' 'faulenzeln'.

Die Lexikologie ist auch in anderer Hinsicht mit der Geschichte des Volkes verbunden, nämlich in Hinsicht auf wirtschaftliche, politische und kulturelle Beziehungen zu anderen Völkern; daher Entlehnungen als einer der Bereicherungswege des deutschen Wortschatzes (siehe Kapitel 8).

§ 4. Wie wir schon erwähnt haben, ist die Lexikologie die Lehre vom Wortschatz der Sprache, von seinen gesetzmäßigen Veränderungen im Zusammenhang mit der konkreten Geschichte des Volkes, mit seiner mannigfaltigen Tätigkeit.

Der Wortschatz jeder Sprache ist verschiedenartig und mannigfaltig, sowohl seiner Struktur als auch seiner Herkunft und historischen Entwicklung nach (siehe Kapitel 19 ff.).

Die Sprache ist eine historische Kategorie und ist einer fortwährenden Veränderung ausgesetzt. Der Wortschatz entwickelt sich viel schneller als das grammatische System, er verändert sich ununterbrochen. Ein Vergleich des modernen deutschen Wortschatzes mit dem althochdeutschen zeigt, wie sehr sich der moderne Wortschatz auf allen seinen Gebieten erweitert hat.

In dem reichen, entwickelten Wortschatz einer modernen Sprache lassen sich solche Elemente feststellen, die schon im Laufe von Jahrhunderten in der Sprache existieren, und solche, die erst unlängst entstanden sind.

Im Zusammenhang damit unterscheiden wir stabile¹ und bewegliche Wortschatzelemente.

Eine eingehende Charakteristik der beweglichen und besonders der stabilen Teile des Wortschatzes ist ziemlich schwer, in einem Lehrbuch fast unmöglich. Trotzdem wollen wir versuchen, eine allgemeine Charakteristik der stabilen und beweglichen Elemente des Wortschatzes zu geben.

Zum stabilen Teil des Wortschatzes gehören meistens Wörter, die lebenswichtige Begriffe ausdrücken, die allgemein gebräuchlich sind und als Basis für die weitere Wortbildung dienen können.

Der morphologischen Charakteristik nach gehören zu den stabilen Elementen des Wortschatzes:

¹ Man nennt den stabilen Teil des Wortschatzes manchmal «den Grundwortbestand».

1. Die meisten starken Verben: *werden, gehen, kommen, fahren* u. v. a.

2. Viele schwache Verben, besonders solche, die wichtige Begriffe der Tätigkeit und des Zustandes bezeichnen: *machen, haben, leben* u. v. a.

3. Viele Substantive, die die wichtigsten Gegenstände und Erscheinungen der existierenden Wirklichkeit, vor allem der nächsten Umgebung des Menschen, bezeichnen, in erster Linie Gegenstände und Erscheinungen der Natur wie *Erde, Luft, Wasser, Feuer, Himmel, Berg, Wald, Tag, Nacht* u. a.; die ältesten Verwandtschaftsbegriffe: *Vater, Mutter, Tochter, Sohn, Schwester, Bruder* u. a.; den Menschen, seine Körperteile und inneren Organe: *Mensch, Körper, Kopf (Haupt), Herz, Hand, Fuß, Auge, Nase* u. v. a.

4. Qualitative Adjektive, die verschiedene physische Eigenschaften der Gegenstände charakterisieren: *gut, laut, hart, hell, stark* u. a.

5. Alle Pronomen, in erster Linie die Personal- und Demonstrativpronomen; Zahlwörter, vor allem von *eins* bis *zwanzig*; die alte Schicht der Präpositionen: *in, an, auf, bei* u. a.

Für die stabilen Elemente des Wortschatzes ist auch ihr Ursprung kennzeichnend.

Eine beträchtliche Anzahl von Wörtern des stabilen Teils des Wortschatzes kann auf indoeuropäische Herkunft zurückgeführt werden. Hierher gehören die meisten Verwandtschaftsnamen wie *Mutter, Bruder* und auch viele gebräuchliche Wörter wie *Wasser, liegen, dieser* u. a.

Zahlreich ist auch die Gruppe von Wörtern germanischer Herkunft: *Fisch, Leib, trinken* u. a. Zum stabilen Teil des Wortschatzes können auch fremdsprachige Elemente gehören, wenn sie die oben-erwähnten Merkmale besitzen, d. h. lebenswichtige Begriffe bezeichnen, allgemein gebräuchlich sind und als Basis für die weitere Wortbildung dienen können. Hierzu zählen wir solche Wörter von ursprünglich fremder Herkunft wie *Tisch, Fenster, Tante, Onkel* u. a.

Was den beweglichen Teil des Wortschatzes anbetrifft, so ist für diesen seine Beweglichkeit, d. h. seine ununterbrochene Entwicklung, typisch.

Im Wortschatz, vor allem in seinem beweglichen Teil, spiegeln sich verschiedene Veränderungen auf allen Gebieten der gesellschaftlichen Tätigkeit wider. Das bedingt seine Mannigfaltigkeit. Der bewegliche Teil des Wortschatzes umfaßt Neuschöpfungen, Fachausdrücke, verschiedene Wörter aus der sozialen und territorialen Lexik (Jargonismen, Argotismen, Dialektismen), Wörter fremder Herkunft, Archaismen usw.

Der Wortschatz der Sprache, der Gegenstand des lexikologischen Studiums, ist also eine komplizierte Erscheinung und ist der wissenschaftlichen Untersuchung wert.

Kapitel 2

Das Wort

§ 5. Da der Wortbestand die Gesamtheit aller Wörter und stehenden Wortverbindungen darstellt, so bildet das Wort¹ den Hauptgegenstand der lexikologischen Forschung.

Versuchen wir, den Begriff «Wort» zu definieren.

Was unter dem Begriff *das Wort* zu verstehen ist, läßt sich mit Hilfe der Leninschen Theorie der Widerspiegelung erklären.

Auf Grund dieser Theorie ist es möglich, den Zusammenhang zwischen den Kategorien *Denken*, *Sprache* und *objektive Wirklichkeit* zu verstehen.

Das Denken spiegelt die objektive Wirklichkeit wider; diese Widerspiegelung ist eng mit der Sprache verbunden. Es gibt kein Denken ohne Sprache und keine Sprache ohne Denken. Der Mensch nimmt die Wirklichkeit mit Hilfe seiner Sinnesorgane wahr; dank seiner praktischen Tätigkeit entstehen im Bewußtsein des Menschen Begriffe von den Gegenständen und Erscheinungen der objektiven Wirklichkeit.

§ 6. Der Begriff ist eine verallgemeinerte Widerspiegelung der Wirklichkeit.

Der Begriff ist der Gedanke vom Gegenstand. Der Begriff ist also eine Stufe der Erkenntnis; das ist die Widerspiegelung der uns umgebenden objektiven Wirklichkeit in unserem Bewußtsein, das ist ein Gedankenklumpen (*cryчок*) zahlreicher, schon erworbener, in einem Gedanken zusammengefaßter Kenntnisse von den Gegenständen.² Der Begriff ist eine bestimmte Vorstellung, die durch Zusammenfassung der allgemeinen und wesentlichen Merkmale eines Gegenstandes oder einer Gruppe von Gegenständen durch eine sprachliche Einheit ausgedrückt wird; der Begriff ist der Bedeutungsinhalt eines Wortes, er kann nicht ohne sprachliche Lautform existieren. Der Begriff wird im Wort in einer sprachlichen Umhüllung realisiert.

Das Wort ist also die sprachliche Hülle des Begriffs. Der Begriff existiert im Wort als seine Bedeutung. Die Bedeutung ist der Inhalt des Wortes.

Es muß aber betont werden, daß der Begriff und das Wort verschiedene Kategorien sind. Der Begriff ist eine logische Kategorie, die sich nach ihren eigenen Gesetzen entwickelt, das Wort aber ist eine sprachliche Kategorie und unterliegt den Gesetzen der Sprache.

Der Begriff als Kategorie des Denkens besitzt einen für die gesamte Menschheit allgemeinen Charakter, die Bedeutung als sprach-

¹ Über stehende Wortverbindungen siehe Kapitel 15 ff.

² Логика. Ин-т философии АН СССР, М., Госполитиздат, 1956, стр. 30.

liche Mitteilungskategorie ist ihrem Charakter nach rein national, was im allgemeinen auch für das Wort gilt. Die Bedeutung des Wortes und der Begriff bilden folglich eine Einheit, sie sind aber keinesfalls identisch, denn die Bedeutung des Wortes drückt einen Begriff aus, deckt ihn aber nicht völlig. Sowohl die Bedeutung und der Begriff als auch das Wort und der Begriff bilden eine dialektische Einheit.

Das Wort als Einheit von Form und Bedeutung entsteht im Prozeß des Bezeichnens eines Gegenstandes, einer Erscheinung, einer Eigenschaft, eines psychischen Prozesses, einer Empfindung usw.

§ 7. Es werden viele Versuche gemacht, eine richtige und genaue Definition des Wortes zu geben. E. M. Galkina-Fedoruk z. B. bestimmt das Wort folgendermaßen:

Das Wort enthält zugleich das Materielle und das Ideelle. Das Materielle im Wort ist die lautliche Gestaltung, das Ideelle — die Bedeutung des Wortes, der die Erscheinungen der objektiven Wirklichkeit widerspiegelnde Begriff.

Das Wort ist einerseits das Bild, die Widerspiegelung der Wirklichkeit, die in der lautlichen Form realisiert wird, andererseits die lautliche Gestaltung der Vorstellung und des Begriffes. Das Wort ist also die Existenzform des Begriffes im Denken.¹

Eine ähnliche, aber einfachere Definition finden wir bei R. A. Budagow:

Das Wort ist die kürzeste selbständige komplizierte dialektische und historische Einheit des Materiellen (des Lautkomplexes und der Form) und des Ideellen (der Bedeutung).²

Daß das Wort eine Einheit ist, betont auch A. I. Smirniczki, wobei er unter Einheit folgendes versteht: «. . . diese Einheit muß erstens nicht nur die äußere (lautliche) Form, sondern auch die durch die Form ausgedrückte Bedeutung (inhaltlichen oder emotionalen Sinn) besitzen und zweitens nicht als das im Prozeß des Redens geschaffene Produkt, sondern als etwas schon Existierendes und nur in der Rede Reproduziertes auftreten. Dabei muß entschieden unterstrichen werden, daß die sprachliche Einheit zugleich beide obenerwähnten Merkmale besitzen muß. Zu typischen sprachlichen Einheiten werden auf diese Weise solche Wörter wie *house* — дом, *red* — красный. . .».³

Auf Grund dieser Definition läßt sich folgendes feststellen: Das Wort ist eine lexikalische historisch entstandene Ganzeinheit, die kleinste selbständige Haupteinheit der Sprache, die aus der morphologischen Struktur, der Lautform (der phonetischen Form)

¹ E. M. Галкина - Федорук. Основные вопросы языкознания в трудах В. И. Ленина. — «Иностранные языки в школе», 1951, № 1, стр. 8.

² Р. А. Будагов, Введение в науку о языке, М., Учпедгиз, 1958, стр. 8

³ А. И. Смирницкий, Лексикология английского языка, М., Изд лит. на иностр. яз., 1956, стр. 13.

und der Bedeutung besteht, d. h. die Lautform und die Bedeutung werden im Wort morphologisch organisiert. Viele Sprachforscher schenken ihre Aufmerksamkeit der Tatsache, daß das Wort eine Einheit des lautlichen Komplexes und der Bedeutung ist.¹

Die Lautform (der Lautkomplex) jedes Wortes ist im Gegensatz zum Begriff nur ein Zeichen und kein Spiegelbild des Gegenstandes, darum verkörpern verschiedene Lautkomplexe verschiedener Sprachen ein und denselben Begriff, z. B. *die Hand*, engl. *hand*, lat. *manus*, frz. *main*, russ. *pyka* usw. Aber der schon einmal zur Bezeichnung eines bestimmten Begriffs in einer Sprache gewählte Lautkomplex wird durch den allgemeinen Gebrauch an den bestimmten Gegenstand angeknüpft und bleibt für diesen Gegenstand unentbehrlich, er wird zu seiner Benennung.

§ 8. Jedes Wort wird durch bestimmte phonetische und morphologische Eigentümlichkeiten gekennzeichnet.

Vom phonetischen Standpunkt aus kann das Wort folgenderweise charakterisiert werden:

1. Für das deutsche Wort ist die dynamische Betonung kennzeichnend. Die Hauptbetonung fällt im deutschen Wort gewöhnlich auf die erste Silbe: *'Arbeit*, *'Arbeiter*, dabei kann auch eine Nebenbetonung existieren: *'arbeitslos*.

2. Die stimmhaften Konsonanten alternieren im Auslaut mit den stimmlosen, z. B. *Tag* [ˈta:k], aber *Tages* [ˈta:gəs].

3. Im Anlaut erscheint der Knacklaut, wenn das Wort mit einem Vokal beginnt, z. B. *Antwort*, *Ofen*, *Uhr*.

4. Die Vokale werden in der unbetonten Silbe reduziert, so wird *genommen* [gəˈnɔmən] ausgesprochen.

§ 9. Vom morphologischen Standpunkt aus ist an einem Wort folgendes festzustellen.

Das Wort besteht aus Morphemen: *Arbeiter*, *Flugzeug*, *Be,sprech,ung*.

Das Morphem ist der kleinste bedeutungstragende Teil des Wortes. Wir unterscheiden das Wurzelmorphem, das die Dingbedeutung des Wortes trägt; es wird in der linguistischen Fachliteratur als *sinntragendes Morphem* oder *Lexem* bezeichnet. Die Wurzelwörter *Tisch*, *Arbeit* sind zugleich auch Lexeme; in den Wörtern *Tischler*, *Arbeiter* sind die sinntragenden Morpheme *Tisch*, *Arbeit*.

Zu den Morphemen gehören auch Affixe (Suffixe, Präfixe), z. B. das Wort *Lehrer* besteht aus zwei Morphemen *Lehr* — *er* (Lexem + Suffix), oder *Urwald* — *Ur* + *wald* (Präfix + Lexem).

¹ Л. Р. Зиндер, Т. В. Стрелова, Современный немецкий язык, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1957, стр. 342; К. А. Тевковская, Лексикология немецкого языка, М., Учгедгиз, 1956, стр. 12; О. С. Ахманова, Очерки по общей и русской лексикологии, М., Учгедгиз, 1957, стр. 33 и др.

Solche Affixe sind **wortbildende (lexikalische)** Morpheme, aber man unterscheidet außerdem noch **formbildende (grammatische)** Morpheme, z. B. *stärker*, *machte*, *gegangen*. Diese dienen zur Bildung irgendeiner grammatischen Form. Die genannten Morpheme dienen also zur Wortbildung und zur Formbildung. Die Affixe können entweder grammatischer (*Büch-er*) oder lexikalischer (*Arbeit-er*) Art sein.

Die Wurzel mit verschiedenen Affixen (*Be-such-er*) bildet den Stamm des Wortes.

Das Wort kann aber noch auf eine andere Art verändert werden, nämlich mit Hilfe der Flexionen. Das ist die sogenannte Wortbeugung (*словопизменение*).

Die Flexion zeigt die Beziehungen des betreffenden Wortes zu anderen Wörtern, z. B. *die Farbe des Kleides*, *er steht oben*, *die Bücher liegen*. Die erwähnten Beispiele zeigen, daß die Flexion auch eine grammatische Kategorie ist.

Wir interessieren uns hier für die lexikalischen Morpheme, da sie zur Wortbildung dienen; die Wortbildung ist aber eine der wichtigsten Fragen der Lexikologie.

§ 10. Das Wort ist eine dialektische morphologisch gestaltete lexikalische Einheit von Lautform und Inhalt, d. h. von phonetischem Komplex und Bedeutung, also letzten Endes von Materiellem und Ideellem.

Das Wort ist somit eine Einheit, denn die Lautform eines Wortes kann nicht ohne Bedeutung existieren und die Bedeutung ihrerseits nicht ohne lautliche Hülle.

Die Bedeutung des Wortes ist sein Inhalt, das Ideelle, das in eine lautliche materielle Gestalt (Form) eingeschlossen ist. Die Bedeutung bezeichnet einen Gegenstand oder eine Erscheinung der Wirklichkeit.

Die Bedeutung des Wortes ist die Äußerung des Begriffes. Hier kann die Frage gestellt werden, ob die Bedeutung des Wortes die objektive Wirklichkeit widerspiegelt. Meistenteils ist dies der Fall, aber nicht unmittelbar, sondern durch den Begriff, mittels des Begriffes von der Wirklichkeit.

Wenn es nicht so wäre, wenn die Bedeutung des Wortes die objektiv existierende Wirklichkeit **unmittelbar** widerspiegeln könnte, so würde sich an einen bestimmten Gegenstand resp. eine Erscheinung der Natur nur ein bestimmter Lautkomplex knüpfen. Dann würde es also nicht die für die Menschheit typische Mannigfaltigkeit der Sprachen geben, und es würde nur eine von allen Völkern gebrauchte gleiche Sprache existieren. Das ist aber nicht der Fall. So hat der Gegenstand *Tisch* in verschiedenen Sprachen verschiedene lautliche Formen, z. B. dt. *Tisch*, russ. *стол*, frz. *table*, lat. *mensa* usw.

Die Bedeutung ist im Wort die Existenzform des Begriffes, die im Prozeß des Verkehrs hervortritt und den Begriff ausdrückt.

Die Bedeutung des Wortes ist sein Inhalt, er äußert sich in seiner Beziehung zu der Wirklichkeit und zeugt durch das Vorhandensein des im allgemeinen gleichen Verstehens bei dem Sprechenden und dem Hörenden von seiner realen Existenz.¹ Es gibt aber echte Begriffe von der Wirklichkeit, wenn wirklich existierende Gegenstände und Erscheinungen der Natur (*Erde, Regen* u. a.) im Denken wieder- gespiegelt werden, und unechte Begriffe, wenn es sich nicht um wirkliche Tatsachen, sondern um Produkte der menschlichen Phantasie (z. B. *Teufel, Gott, Hexe, Zauberer*) handelt. Dementsprechend drücken auch die Bedeutungen der Wörter echte oder unechte Begriffe von der Wirklichkeit aus.

Und doch sind der Begriff und die Bedeutung nicht identisch, sondern sie bilden eine dialektische Einheit, denn sowohl der Begriff als auch die Bedeutung verändern und entwickeln sich, freilich beide nach ihren eigenen Gesetzen.

In seiner Entwicklung vermittelt der Begriff dem Menschen eine immer tiefere Erkenntnis der realen Wirklichkeit. Die Bedeutung entwickelt sich aber in den einzelnen Sprachen oft unabhängig von der Entwicklung des zugrunde liegenden Begriffes (manchmal sogar in einer ganz anderen Richtung als der zugrunde liegende Begriff).

Daher können Wörter, die gleiche Begriffe ausdrücken, in verschiedenen Sprachen verschiedene Bedeutungen erhalten, was sich bei der Gegenüberstellung der sprachlichen Tatsachen zeigt (bei der Übersetzung aus einer Sprache in die andere).

So ist z. B. das deutsche Wort *Finger* der Bedeutung nach enger als das ihm entsprechende russische *палец*.

Ein alter Bergbauer... grüßte, den **Finger** an der Mütze, stumm die Tochter der Witwe. (L. Frank)

Старый крестьянин... молча приветствовал дочь вдовы, приложив **палец** (руки) к шапке.

Das russische Wort *палец* umfaßt semantisch nicht nur das deutsche *Finger*, sondern auch *Zehe*.

Hendrik seinerseits kam für die sportliche Konkurrenz nicht in Frage: er schrie schon, wenn er mit den **Zehen** das kalte Wasser berührte. (K. Mann)

Im Russischen entspricht hier dem Wort *Zehe* das Wort *палец*.

В спортивных состязаниях на Гендрика нечего было рассчитывать: стоило ему **пальцами** (ноги) прикоснуться к холодной воде, как он поднимал крик.

Seinerseits ist das deutsche Wort *Zehe* in einigen Wortverbindungen semantisch weiter als das russische *палец* (*ноги*).

¹ Л. А. Будаховский. Введение в языковедение. Ч. II. М., Учпедгиз, 1953, стр. 13.

Das Substantiv *Zehe* tritt auch in den Wortverbindungen *auf den Zehen gehen* 'ходить на цыпочках' oder *vom Wirbel bis zur Zehe* 'с головы до пят' auf.

Sie entfernte sich **auf den Zehen** und stieg den Hang hinauf. (L. Frank)
Börne war Patriot **vom Wirbel bis zur Zehe**. (H. Heine)

Ähnliche Eigentümlichkeiten in der Entwicklung der Bedeutung lassen sich auch bei anderen Wörtern feststellen (vgl. dt. — *Hand* und *Arm*, russ. — *рука*; dt. — *Fuß* und *Bein*, russ. — *нога* u. v. a.). Das weist darauf hin, daß sich sowohl der lautliche Komplex als auch die Bedeutung des Wortes in jeder Sprache nach ihren eigenen Gesetzen entwickeln. Nicht immer fallen die Bedeutungen eines Wortes in der einen Sprache mit der Bedeutung des entsprechenden Wortes in der anderen zusammen. Aber in jedem einzelnen Fall entspricht eine Bedeutung des Wortes in jeder beliebigen Sprache immer nur einem Begriff. Sie bilden eine Einheit, da die Bedeutung des Wortes eng mit dem allgemeinen Begriff eines Gegenstandes verbunden ist.

Die Bedeutung des Wortes bezieht sich, wie wir schon gesehen haben, auf den Gegenstand oder, genauer gesagt, auf den Begriff, sie kann auch eine Eigenschaft, Qualität, Handlung usw. ausdrücken: *gut*, *schön*, *gehen* usw. Ein Wort kann sich zugleich auf mehrere Gegenstände beziehen, dann sprechen wir von der Vieldeutigkeit (Mehrdeutigkeit) dieses Wortes: *Feder* bezeichnet eine Vogelfeder, ein Schreibzeug, eine Uhrfeder, eine Holzverbindung usw.

Um die Charakteristik des Wortes abzuschließen, besprechen wir noch das Wesen der Benennung.

§ 11. Die Benennung ist die Bezeichnung eines Gegenstandes, einer Erscheinung, eines Prozesses usw. Diese Bezeichnung erfolgt gewöhnlich nach einem oder mehreren motivierenden Merkmalen des Gegenstandes, der Erscheinung der Wirklichkeit.

W. I. Lenin zitiert in seinem Werk «Aus dem philosophischen Nachlaß» folgenden Ausspruch von L. Feuerbach:

«Der Sinn gibt die Sache, der Verstand aber gibt den Namen dazu her. Es ist nicht im Verstande, was nicht im Sinne, aber was im Sinne der Tat nach, das ist im Verstande nur dem Namen nach. Der Verstand ist das höchste Wesen, der Regent der Welt, aber nur dem Namen nach, nicht tatsächlich.

Was ist aber der Name? Ein Unterscheidungszeichen, ein auffallendes Merkmal, welches ich zum Charakter, zum Repräsentanten des Gegenstandes mache, um mir dadurch ihn in seiner Totalität zu vergegenwärtigen.»¹

Dementsprechend liegt der Benennung *Burg* 'Schloß', 'Stadt' das motivierende Merkmal des Geborgenseins zugrunde, da diese

¹ W. I. Lenin, Aus dem philosophischen Nachlaß, Berlin 1949, S. 195

Bezeichnung früher für einen umschlossenen befestigten Ort angewandt wurde. *Bürger* — ursprünglich 'Bewohner der Stadt', 'Städter' — ist ebenfalls nach diesem Merkmal benannt.

Das Wort *Regenbogen* nennt diese Naturerscheinung nach zwei dem Menschen ins Auge fallenden Merkmalen (Regen, Bogen).

In dem Wort *Herberge* — ursprünglich 'ein das Heer bergender Ort' — lassen sich zwei Merkmale angeben (Heer, bergen).

Diese Merkmale können in verschiedenen Sprachen zusammenfallen, da das Denken der Menschen allgemeinemenschlichen Charakter hat, z. B. dt. *Sonnenblume* und russ. *подсолнечник*.

Oft sind die Benennungen jedoch verschieden. So heißt eine und dieselbe Blume deutsch *Schneeglöckchen* — hier sind zwei Merkmale vorhanden (Glöckchen unter dem Schnee). In der russischen Benennung *подснежник* ist nur ein Merkmal vorhanden (unter dem Schnee).

Bär beruht auf dem substantivierten indoeuropäischen Adjektiv *bhēro*, eigentlich 'braun'; das russ. *медведь* bedeutete ursprünglich 'ведмедь' (медолюб), eigentlich 'der Honigliebende'.

Das Merkmal, das der Bezeichnung des Wortes zugrunde liegt, nennt man gewöhnlich die *i n n e r e F o r m* des Wortes, z. B. die innere Form des Wortes *Mittag* birgt in sich den Zeitbegriff (Mitte des Tages).

Das Substantiv *Arbeiter* ist auf das Verb *arbeiten* zurückzuführen, das Suffix *-er* weist auf eine handelnde Person männlichen Geschlechts hin. Das ganze Wort bezeichnet denjenigen, der arbeitet.

Die innere Form des russischen Wortes *подберезовик* zeigt, daß dieser Pilz unter einer Birke wächst, was zu seinem Merkmal geworden ist.

Als Synonyme zu dem Terminus *die i n n e r e F o r m* werden auch andere gebraucht: *Bild*,¹ *Etymon*,² *Urbedeutung*,³ *etymologische Bedeutung des Wortes*⁴ u. dgl.

Ohne die Frage zu entscheiden, welcher dieser Termini der beste ist, werden wir in unserer weiteren Erörterung die Termini *E t y m o n* und *U r b e d e u t u n g* gebrauchen.

Manche Wörter der modernen deutschen Sprache sind etymologisch motiviert, d. h. es ist leicht, ihr Etymon zu verstehen. Solche Wörter mit lebendigem Etymon lassen sich leicht etymologisieren. Zu diesen gehören: *vierzehn*, *Flieger*, *landen*, *Geburtstag* u. a.

¹ Л. А. Булаховский, Введение в языкознание, ч. II, М., Учпедгиз, 1953, стр. 9.

² *Etymon* ist die Grundbedeutung des Wortes. *Etymologie* ist die Lehre von der Herkunft und Grundbedeutung des Wortes.

³ А. Е. Попп, Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, KZ 11, S. 415 (zitiert nach В. Н. Занин, Этимология, М., Изд. иностр. лит., 1956, стр. 71).

⁴ К. А. Левковская, Лексикология немецкого языка, М., Учпедгиз, 1956, стр. 38.

In anderen Fällen wiederum ist es nicht so leicht, die Urbedeutung der Wörter zu finden, denn diese sind vom Standpunkt der modernen deutschen Sprache aus nicht mehr motiviert; um ihre Urbedeutung aufzudecken, muß man sie einer speziellen historisch-etymologischen Analyse unterwerfen. Dabei handelt es sich um Wörter mit verdunkelter Urbedeutung, und solche Wörter nennt man Wörter mit verdunkeltem Etymon, z. B. *Tisch* vom lat. *discus*, *Wanze* vom ahd. *wantlūs* — eigentlich 'Wandlaus'.

Im modernen Deutsch gibt es aber auch viele Wörter, deren Urbedeutung sich überhaupt nicht deuten läßt. Es ist bezeichnend, daß sogar die historisch-etymologische Analyse nicht zum Verstehen des Etymons führt, denn das der Benennung zugrunde liegende Etymon ist längst aus der Sprache verschwunden. Hierbei handelt es sich um die Wörter mit totem Etymon. Zu solchen unmotivierten Wörtern gehören: *Sache*, *Auge*, *Ohr*, *Wald*, *Berg*, *fahren* u. v. a.

§ 12. Betrachten wir nun die Ursachen, die zur Verdunkelung oder zum Verschwinden des Etymons eines Wortes führen können.

1. Eine der Ursachen der Verdunkelung des Etymons ist das Verschwinden von Wörtern aus dem selbständigen Sprachgebrauch. Hier unterscheiden wir folgende Fälle:

a) Das Verschwinden des Wurzelwortes — des Kerns der Wortfamilie. Dadurch wird das Etymon der ganzen Wortfamilie unklar, was zur Verdunkelung der Urbedeutung geneitisch verwandter Wörter und Wortverbindungen führt.

Hierfür lassen sich einige Beispiele anführen.

Es ist schwer, vom Standpunkt der modernen deutschen Sprache aus die Urbedeutung der Wörter *Geburt*, *Bahre*, *Bürde*, *Gebärde* und *gebären*, des Suffixes *-bar* zu verstehen, weil das ihnen zugrunde liegende (als Zentrum dienende) althochdeutsche Verb *bēran* 'tragen' verlorengegangen ist.

Ebenso verhält es sich mit den Wörtern: *Gemahl*, *Gemahlin*, *sich vermählen*, *Vermählung*, die auf *Mahl*, ahd. *mahal* 'Gerichtsstätte', zurückzuführen sind. Ohne spezielle etymologische Analyse ist es unmöglich, die inneren Zusammenhänge dieser Wörter mit dem Wort *Mahl* zu ergründen.

b) Das Verschwinden des Bestimmungswortes — des ersten Elementes der Zusammensetzung — führt zur Verdunkelung des Etymons des ganzen Gebildes. Die zusammengesetzten Wörter *Wergeld*, *Werwolf* sind heute unmotiviert, denn *wēr* (ahd. *wēr*) 'Mann' ist als selbständiges Wort in der modernen Sprache nicht mehr vorhanden.

Undeutlich ist auch die Urbedeutung des Wortes *Brombeere* (mhd. *brāmber*), was eigentlich 'Beere vom Dornstrauch' (mhd. *brām*) bedeutete.

Die Ursache dieser Bedeutungsverdunkelung ist ebenfalls im Verschwinden des Bestimmungswortes zu suchen.

c) Das Verlorengehen des Wurzelwortes — des zweiten Elementes der Zusammensetzung — hat auch die Verdunkelung der Bedeutung des ganzen Gebildes zur Folge: das mittelhochdeutsche Substantiv *lit* 'Deckel' existiert im modernen Deutsch nicht mehr, daher die Verdunkelung der Urbedeutung des zusammengesetzten Wortes *Augenlid* (mhd. *ougelit*) 'Augendeckel', jetzt die Bezeichnung für die den Augapfel von vorn her bedeckende Hautfalte.

Das ahd. *gomo* 'Mann', 'Mensch' ist auch verlorengegangen und hat die Bedeutungsverdunkelung des Wortes *Bräutigam* zur Folge.

d) Das Verschwinden des Wortes — der Komponente einer stehenden Wortverbindung — wirkt auf die Verdunkelung der Urbedeutung der ganzen Wortverbindung.

Stehende Wortverbindungen mit *Kind* und *Kegel*, mit *Mann* und *Mage* sind nicht mehr motiviert, denn das Verschwinden der Wörter *Kegel* 'uneheliches Kind' und *Mage* 'Verwandter' aus der Sprache verdunkelt die Etymone dieser Wortpaare.

2. Als zweite Ursache der Verdunkelung der Urbedeutung des Wortes gelten phonetische Veränderungen im lautlichen Bestand des Wortes, die zur Veränderung seiner äußeren Form führen. Diese phonetische Entwicklung verursacht, daß das Wort der ihm genetisch verwandten Form äußerlich unähnlich wird. Hier sind folgende phonetische Gesetzmäßigkeiten zu erwähnen:

a) A s s i m i l a t i o n — Angleichung eines Lautes an den benachbarten — führt zur Verdunkelung des Etymons. Die Substantive *Gift*, *Tracht* haben ihre innere Verbindung mit den Verben *geben*, *tragen* verloren. Das geschieht infolge der Assimilation von *bt* > *ft*, *gt* > *cht*.

b) D i s s i m i l a t i o n — Entgleichung zweier benachbarten ähnlichen Laute — führt auch zur Verdunkelung des Etymons. Deswegen ist es schwer, die Verwandtschaft der Substantive *Ankunft*, *Zukunft*, *Vernunft* mit den Verben *ankommen*, *zukommen*, *vernehmen* zu ermitteln, da hier infolge der Dissimilation *mf* > *nf* übergegangen ist.

c) R e d u k t i o n der unbetonten Laute wirkt auch auf die Verdunkelung des Etymons ein, was sich an folgenden Beispielen nachweisen läßt. *Adler* gilt jetzt als ein Wurzelwort, etymologisch ist es aber eine Zusammensetzung — mhd. *adel-ar*, ahd. *adel-aro*, in der sich die unbetonten Vokale reduziert haben.

d) Die Verengung des Vokals *a* > *o* vor den Nasalen kann ebenfalls die Verdunkelung der Urbedeutung verursachen, das sieht man z. B. am Worte *Argwohn* (mhd. *arwān*) 'falsche, irrige Vermutung', das sich von dem Worte *Wahn* abgesondert hat.

e) Die lautliche Umgestaltung des Wortes kann zu orthographischen Besonderheiten führen, z. B. das Beibehalten der älteren Schreibweise des Umlauts hat den Prozeß der Verdunkelung des Etymons hervorgerufen.

In den Substantiven *Eltern* und *Mensch* hat sich die alte Schreibweise des Umlauts erhalten, was ihre Zurückführung auf die urverwandten Wörter ahd. *alt* und ahd. *man(n)* erschwert.

3. Die dritte Ursache der Verdunkelung der Urbedeutung ist der Bedeutungswandel.

Das Wort erleidet zuweilen in seiner Entwicklung eine solche Veränderung der Semantik, daß es von seinem Etymon im modernen Deutsch weit abliegt.

Das Verb *lesen* z. B. bedeutete ursprünglich 'auswählend sammeln'. Diese Bedeutung des Wortes findet man auch jetzt.

Wir **lesen** Kartoffeln. (E. Strittmatter)

Das Wort erhält allmählich in seiner weiteren Entwicklung eine andere Bedeutung, nämlich den Prozeß des Lesens (eigentlich das Sammeln der Buchstaben).

Das Wort *gescheit* (mhd. *geschêide*) ist genetisch mit dem Verb mhd. *scheiden* 'sondern', 'trennen', 'entscheiden', 'schlichten', 'bestimmen' verbunden. Eigentlich bezeichnete *gescheit* ursprünglich denjenigen, der etwas entscheiden konnte, daraus entwickelte sich die jetzige Bedeutung 'vernünftig', 'klug', die weit von der alten entfernt ist.

Wer eine hübsche und **gescheite** Frau hat, die ihre Dienstboten gut behandelt, zahlt das Doppelte. (W. Busch)

Die Veränderung der Bedeutung vollzieht sich gewöhnlich nicht isoliert von anderen sprachlichen Erscheinungen, sondern im engen Zusammenhang mit dem Verschwinden des Wurzelwortes und der phonetischen Umgestaltung des Wortes. So lassen sich manchmal bei der Verdunkelung der Urbedeutung sowohl Einwirkungen des Bedeutungswandels als auch des Wortverschwindens nachweisen. Demzufolge verschwinden die inneren Beziehungen zwischen dem Etymon und den heutigen Bedeutungen des Wortes.

Das Wort *Nachtigall* entwickelt sich aus dem ahd. *nahtigala* 'Nachtsängerin'. Hier sehen wir folgende Veränderungen: das Verschwinden des Wortes *galan* 'singen' aus dem Sprachgebrauch und dadurch die Verdunkelung der Semantik des ganzen Gebildes. Jetzt ist es die Bezeichnung einer Vogelart.

Das Etymon kann sich auch verdunkeln infolge gemeinsamer Einwirkungen von Bedeutungswandel und von verschiedenen lautlichen Veränderungen.

Das Substantiv *Trift* bedeutet 'Weide', eigentlich Ort, wohin das Vieh getrieben wird, und ist genetisch mit dem Verb *treiben* verwandt. Die Veränderung der Bedeutung und der lautlichen Gestalt

(*bt > ft*) führt zur Verdunkelung des Etymons (vgl. das russ. *вѣсѣн* von dem Verb *вѣсѣнѣтъ*, wo das Etymon lebendig ist).

Das Adverb *behende* aus der Wortverbindung ahd. *bi henti*, mhd. *behende* hat sich sowohl semantisch als auch phonetisch verändert. Dadurch verdunkelt sich die Beziehung zwischen diesem Wort und dem ihm zugrunde liegenden Substantiv *Hand*.

Ein und dasselbe Wort kann gleichzeitig einer ganzen Reihe von Veränderungen unterliegen: Bedeutungswandel, Verschwinden einer Komponente und lautliche Veränderungen. So vereinigen sich im Wort *Welt* die Einwirkungen aller drei Faktoren. *Welt* stammt aus der Zusammensetzung ahd. *wēralt* 'das Alter des Menschen'; dieses Wort erfährt folgende Veränderungen: das Verschwinden der ersten Komponente *wēr* aus dem selbständigen Sprachgebrauch, das Zusammenziehen des ganzen Gebildes zu einem Wurzelwort und schließlich die Veränderung der Semantik; jetzt bedeutet das Wort *Welt* 'Weltall'.

Dasselbe kann man auch am Beispiel des Wortes *nicht* verfolgen. Diesem Worte liegt die althochdeutsche Wortverbindung *ni eo wiht* — 'nie etwas' — zugrunde. Hier sehen wir auch das Verschwinden des Wortes *wiht*, die Veränderung der Form und der Bedeutung.

§ 13. Im Zusammenhang mit der Verdunkelung des Etymons entwickelt sich eine besondere sprachliche Erscheinung, die unter dem Fachausdruck *Volksetymologie* bekannt ist.

Die Volksetymologie beruht auf der falschen Auslegung von Wörtern mit unklarem Etymon, was mitunter Veränderungen in ihrer Lautgestalt und auch in der Bedeutung zur Folge hat.

Der Fachausdruck *Volksetymologie* wurde 1852 von dem Sprachwissenschaftler E. W. Förstemann auf Grund einer falschen Vorstellung von Volkstaune und Volksdenken, die in der Volksetymologie angeblich ihre Widerspiegelung finden, eingeführt. Das Wort *Volk* bezeichnet hier also den ungebildeten, des Lesens und Schreibens unkundigen Teil der Bevölkerung. Alles das macht den Ausdruck *Volksetymologie* fragwürdig und ungenau. Ganz allgemein beruht diese Erscheinung auf der falschen etymologischen Deutung eines Wortes, d. h. auf der Unkenntnis und dem Nichtmehr-Verstehen der ursprünglichen Wortgestalt und dem Wunsch, sich das Wort verständlich zu machen, es sich zu erklären. Dies alles führt dazu, daß auf dem Wege der logischen Assoziationen mit irgendetwas besser Bekanntem und Verstandenem gleichsam eine neue Etymologie ins Wort getragen wird. Deshalb scheint es uns richtiger zu sein, diese Erscheinung *Fehl-etymologie*¹ zu nennen.

¹ Um Mißverständnisse zu vermeiden, sei hier bemerkt, daß falsche etymologische Erklärungen eines Wortes, die auch in wissenschaftlichen Arbeiten vorkommen können, natürlich nicht unter den Begriff *Fehl-etymologie* fallen. Hier könnte man etwas von falscher, unrichtiger, fehlerhafter Etymologie sprechen.

In der deutschen Sprache läßt sich die Fehl-etymologie in einer Reihe von Wörtern beobachten. So wird z. B. in dem Substantiv *Meineid* das erste Element irrtümlicherweise mit dem Possessivpronomen *mein* assoziiert, was aber mit ihm nichts gemein hat, da es sich aus dem althochdeutschen Adjektiv *mein* 'falsch' entwickelt hat. Hier wird dem Worte eine neue, aber falsche Etymologie zugeschrieben; das geschieht auf Grund des lautlichen Gleichklangs des aus der Sprache schon verschwundenen althochdeutschen Adjektivs *mein* 'falsch' mit dem jetzt bestehenden Possessivpronomen *mein*.

Was ermöglicht denn die falsche Etymologisierung des Wortes? Manche Sprachwissenschaftler meinen, daß die Fehl-etymologie durch die zufällige lautliche Ähnlichkeit der Wörter hervorgerufen wird. Dieser Ansicht ist der deutsche Sprachforscher O. Meisinger: «Unter der Volksetymologie», schreibt er, «verstehen wir die Veränderungen der lautlichen Form des Wortes, infolgedessen das Wort uns an irgendein anderes erinnert, im weiteren sich immer mehr dem anderen nähert.»¹ Die Beispiele, die der Verfasser anführt, bestätigen diesen Gedanken: im Substantiv *Leinwand* wird *-wand* z. B. nur der lautlichen Ähnlichkeit wegen mit dem Wort *Wand* (Wand eines Zimmers) in Zusammenhang gebracht, in Wirklichkeit geht es aber auf das jetzt geschwundene althochdeutsche *wāt* 'Kleidung' hinaus. Ebenso leicht lassen sich auch andere Wörter falsch etymologisieren: *Dienstag*, *Freitag* u. a.

Der französische Sprachforscher G. Vandries sagt: Die Assoziation der Wörter nach den Phonemen spielt eine große Rolle in der Erscheinung, die die Bezeichnung 'Volksetymologie' trägt; das Bewußtsein will Zusammenhänge mit der äußeren Form des Wortes feststellen, oft sogar auf Kosten des gesunden Verstandes. Eine schwache lautliche Ähnlichkeit des Wortes mit dem allgemein gebräuchlichen oder dem bekannteren Worte führt eine Annäherung mit sich, die merkwürdige Deutungen der Wörter zur Folge hat.²

Diese These unterstützt G. Vandries durch einige Beispiele. Eines dieser Beispiele führen wir an:

Engl. *country dance* — 'Dorftanz' — bekommt im Französischen die Form *contredance*, wo *contre* den Zusammenhang mit dem engl. *country* 'Dorf' verliert und mit dem frz. *contre* 'gegen' assoziiert wird.

Aber es wäre nicht richtig, aus diesen und ähnlichen Beispielen die einseitige Schlußfolgerung zu ziehen, daß die falsche Etymologie nur durch phonetische Assoziationen hervorgerufen werden kann, denn dabei werden aus dieser Spracherscheinung andere, vor allem logische Assoziationen ausgeschlossen.

Eine ganz andere Meinung äußert der italienische Linguist V. Pisani, der schreibt, daß diese Erscheinung zwei Aspekte hat: entweder nähert sich ein Wort anderen dem Klange nach ihm ähnlichen Wörtern (jedoch verschiedener Herkunft), dann verändert folglich das Wort seine Bedeutung, oder es nähert sich den der Bedeutung nach nahen Wörtern, demzufolge verändert es seine Form.³

Hier weist der Verfasser also auf die Rolle der Bedeutungsannäherung der Wörter in der Fehl-etymologie hin. So verwandelt sich das ital. *panarceccio* (eine Nagelkrankheit) in *pataraccio* wahrscheinlich unter dem Einfluß der Bedeutung des Verbes *patire* 'leiden'.

✠ Untersucht man eine Reihe fehl-etymologisierter Wörter im Deutschen, so zeigt es sich, daß in der Entwicklung dieser sprachlichen

¹ O. Meisinger, Vergleichende Wortkunde, München 1932, S. 109, 114.

² Ж. Вандриес, Язык, М., 1937, стр. 172.

³ В. Пизани, Этимология, М., Изд. иностран. лит., 1956, стр. 131, 134.

Erscheinung neben dem zweifellos vorhandenen Einfluß zufälliger lautlicher Ähnlichkeiten zweier Wörter die logische Assoziation, die durch mangelhaftes Verstehen eines unklaren Wortes hervorgerufen wird, eine große Rolle spielt. Um das zu beweisen, seien hier einige Beispiele angeführt und erläutert.

Das Wort *Hängematte* (russ. *заямак*), das sich vom ndrl. *hamac* (aus dem Indianischen) herleitet, wurde mit dem Zeitwort *hängen* in Verbindung gebracht, und das nicht so sehr wegen der — übrigens schwachen — lautlichen Ähnlichkeit, sondern vor allem auch deshalb, weil die Hängematte hängt. Der zweite Bestandteil des Wortes ist mit *Matte* verbunden worden.

Hebamme hat sich aus dem mhd. *hebamme*, ahd. *heviante* entwickelt, was ursprünglich 'die Hebende' bedeutete und genetisch mit dem althochdeutschen Verb *heffan*, *hevan* 'heben' verwandt ist. Später entwickeln sich anscheinend Assoziationen logischen Charakters nicht nur mit dem Verb *heben*, sondern auch mit dem Substantiv *Ammе*. Daher entsteht wohl auch auf Grund der lautlichen und zugleich logischen Assoziationen die Fehletymologisierung des Wortes *Hebamme*, nämlich 'die hebende Amme'.

Schlittschuh lautete ursprünglich *Schrittschuh* 'Schuh zum weiten Schritt', aber in der Vorstellung kann es mit dem Schlittenfahren, mit dem Gleiten auf dem Eis, zusammengebracht werden, so daß es — in Anlehnung an *Schlitten* — schließlich die neue Form *Schlittschuh* erhielt.

Der Name der italienischen Stadt *Mailand* lautete im Mittelhochdeutschen *Milan*. Die neuhochdeutsche Diphthongierung des langen *i* > *ei* (*ai*) führte zunächst weiter zu der Form *Mailan*. In dieser Lautform geriet das Wort äußerlich in die Nähe zum Monatsnamen *Mai*, daher auch die Schreibung mit *ai*. Weil Italien in Deutschland als Land des ewigen Frühlings aufgefaßt wurde, brachte man den zweiten Bestandteil *lan* mit *Land* in Verbindung. In diesem Fall verflochten sich phonetische und logische Assoziationen miteinander. So entwickelte sich die heutige Form *Mailand*, die ganz deutliche, sachlich begründete Assoziationen hervorruft, obgleich sie auf dem Wege der Fehletymologie entstanden ist.

Karfunkel (russ. *карбункул*) 'Edelstein', 'roter Granat' aus lat. *carbunculus* bewahrte im Mittelhochdeutschen noch die Form *karbunkel*, die noch dem lateinischen Ausgangswort nahesteht. Aber schon damals tauchte — offensichtlich in gedanklicher Verbindung mit mhd. *junke* (nhd. *Funke*) — die Nebenform *Karfunkel* auf.

Ein überzeugendes Beispiel für solche Umdeutung bildet auch der Ortsname *Brandenburg*. Dieses Wort läßt deutlich, aber doch falsch an *Brand* und *Burg* denken. In Wirklichkeit aber ist es weder von dem einen noch von dem anderen abgeleitet. Vielmehr liegt der

alte slawische Name *Branibor* zugrunde, der ursprünglich 'Verteidigungs-, Schutzwald' bedeutete. So erklärt es Fr. Engels in dem Aufsatz «Zur Geschichte der Urgermanen». Engels gibt auch die zutreffende Etymologie dieses Namens: tschech. *braniti* heißt 'schützen', 'verteidigen', *bor* — 'Föhre', 'Fichte', 'Fichtenwald'.¹

Auf eine ähnliche Weise werden auf Grund von lautlichen und logischen Assoziationen auch andere Wörter fehletymologisiert: *Friedhof*, *Maulwurf*, *Abenteuer*.

Alle diese Fälle zeugen also davon, daß die Fehletymologie eben durch semantische, logische Assoziationen oft zugleich mit den lautlichen hervorgerufen wird.¹

✓ § 14. Die Wörter mit Fehletymologie kann man im Deutschen etwa folgendermaßen gliedern:

1. Wörter, bei denen die Fehletymologie zu keinen Veränderungen der Wortgestalt und Wortbedeutung führte. Sie bilden eine recht zahlreiche Gruppe der Wörter vom Typ *Windhund*, *Mondsucht*, *Maultier*, *Lorbeer*, *Buchstabe*, in denen eine der Komponenten fälschlich mit einem verständlicheren, bekannten Wort in Verbindung gebracht wird. So bringt man in *Windhund* das erste Glied mit *Wind* zusammen, obgleich ahd. *wint* schon für sich *Hund* bedeutet und nichts mit dem *Wind* Gemeinsames hat. Bei *Mondsucht* verbindet man das zweite Glied mit dem Zeitwort *suchen*. *Sucht* bedeutet aber in Wirklichkeit 'Krankheit' und gehört ursprünglich zu dem Zeitwort *siechen* 'krank sein'. Dabei behält im Wort *Mondsucht* das Glied *sucht* die alte Bedeutung. Zu dieser Gruppe kann man das Wort *Laute* (russ. *лотня*) aus ital. *liuto* rechnen, bei dem man an das deutsche Wort *Laut* denkt, und viele andere Wörter dieser Art.

2. Die zweite weit zahlreichere Gruppe umfaßt solche Wörter, deren Fehletymologie zur Veränderung der Form führt, die stoffliche Bedeutung des Wortes verändert sich jedoch nicht.

Das Wort *Brosame* aus dem ahd. *brosma* hat die alte Bedeutung behalten. Die althochdeutsche Form *brosma* rief aber lautlich-logische Assoziationen mit den Wörtern *Brot* und *Same* hervor. Daher auch die heutige Form *Brosame* (mit dem scheinbaren Ausfall von *t*).

Das Substantiv *Schönbart* 'Maske' geht auf das mhd. *schēmebart* zurück, wo das erste Glied *schēme* 'Maske' sich wahrscheinlich nach der Assoziation mit dem Adjektiv *schön* verändert hat, die allgemeine Bedeutung aber bleibt erhalten.

Ein ähnlicher Fall der Fehletymologie läßt sich wahrscheinlich in dem Wort *Rebhuhn* (ahd. *rēbahuon*) nachweisen. Das erste Glied *Reb-* wird mit *Rebe* 'Weinrebe' in Verbindung gebracht. In Wirk-

¹ Fr. Engels. Zur Geschichte und Sprache der deutschen Frühzeit. Berlin 1952, S. 46.

lichkeit ist das eher die Eindeutschung des russischen *pyōōū* 'bunt', was das Gefieder des Rebluhnes charakterisiert.

Die Veränderung der lautlichen Form ist auch einer Reihe anderer fehletymologischer Wörter eigen: *Abenteuer*, *Hebamme*, *Hängematte*, *Karfunkel* u. v. a.

3. Zu der dritten Gruppe gehören solche Wörter, deren Fehletymologisierung nicht nur zur Veränderung der lautlichen Gestalt, sondern auch zum Bedeutungswandel führte.

Zur Verdeutlichung führen wir das Zeitwort *hantieren* in der Bedeutung 'sich mit etwas beschäftigen' an, das in der Vorstellung zweifellos mit dem Hauptwort *Hand* in Verbindung gebracht wird.

Paul schwieg, solange der Boy am Tisch **hantierte**. (H. Schreiber)

Laß ihn **hantieren**, wie er mag. (E. Strittmatter)

In Wirklichkeit hat sich dieses Verb aus dem frz. *hanter* 'jemanden oft besuchen' entwickelt.

Den gleichen Vorgang können wir auch bei dem Wort *Armbrust* beobachten, das auf das lateinische Wort *arcuballista* 'Schleuder-, Wurfgerät' zurückgeht.

Gegler: Du bist ein Meister auf der **Armbrust**, Tell.

Man sagt, du nimmst es auf mit jedem Schützen? (F. Schiller)

Hier finden wahrscheinlich phonetisch-logische Assoziationen mit *Arm* und *Brust* statt.

Friedhof (mhd. *frīthof*) 'eine umzäunte Stelle' (vgl. das moderne *einfriedigen* 'umzäunen'), heute versteht man Begräbnisstätte darunter. Der Bedeutungswandel ist keine häufige Erscheinung in der Fehletymologie, was auch V. Pisani an Hand des italienischen Sprachmaterials beweist.¹

§ 15. In der Fehletymologie finden auch die Gesetzmäßigkeiten, die der Wortbildung eigen sind, ihre Widerspiegelung. Bekanntlich spielt in der heutigen Wortbildung im Deutschen die Zusammensetzung eine große Rolle. Man kann die Zusammensetzung geradezu als ein spezifisches Merkmal der gegenwärtigen deutschen Wortbildung bezeichnen. Das äußert sich auch darin, daß bei zahlreichen Fehletymologien die Wörter als Zusammensetzungen behandelt werden, obgleich sie ursprünglich nur einfache oder abgeleitete Wörter gewesen sind. So erscheint das französische Wort *calise* im Mittelhochdeutschen als Lehnwort *velis*, das sich lautgesetzlich, d. h. durch die Diphthongierung des langen *i* = *ei* (*ai*), aber zugleich auch infolge Bedeutungsassoziation später zu dem zusammengesetzten Wort *Felleisen* entwickelte. Der erste Bestandteil wird mit *Fell* in Verbindung gebracht, der zweite erinnert in seiner Lautgestalt an das Wort *Eisen*, wenn auch diese Bezeichnung hier natürlich sachlich nicht begründet ist.

¹ В. Пизани, Этимология, М., Изд. востр. лит., 1966, стр. 131.

Wie eine Zusammensetzung entwickelt sich auch das deutsche Wort *Morast* (mhd. *moras*) aus dem frz. *marais* 'Quelle'. Der Vokal *o* im ersten Bestandteil entsteht anscheinend in Anlehnung an das Wort *Moor*, der Konsonant *t* im zweiten geht aus der Assoziation mit dem Substantiv *Ast* hervor. Auf diese Weise gelangte *Morast* zur Bedeutung 'Moor, Sumpf, bewachsen mit Gesträuch'.

Einen ähnlichen Weg der Entwicklung haben auch andere fehletymologische Wörter durchgemacht.

Liebstöckel (eine Blume) ist aus lat. *ligusticum*, *levisticum* entstanden; *Blankscheit* aus frz. *planchette*; *Firlefanze* aus frz. *virelai*.

§ 16. Manche Sprachwissenschaftler sind der Auffassung, daß die Fehletymologie nur Wörter fremdsprachlicher Herkunft betreffe. O. Weise¹ z. B. behauptet, daß es sich nur um fremde Wörter handelt, die durch Fehldeutung der Muttersprache angeglichen werden. Eine Analyse der Beispiele indessen zeigt, daß diese Erscheinung allgemein bei Wörtern zu finden ist, deren Sinn man nicht (oder nicht mehr) versteht, ganz gleich, welcher Herkunft sie sind. Das läßt sich an den Beispielen selbst demonstrieren. Wie man *Armbrust* (lat. *arcuballista*) fälschlich mit den Wörtern *Arm* und *Brust* in Zusammenhang bringt und *Laute* (ital. *liuto*) mit *Laut*, so werden auch deutsche Wörter, deren ursprüngliche Form oder Bedeutung unverständlich geworden ist, neu zu anderen deutschen Wörtern in Beziehung gesetzt, wie wir es bei *Einöde* aus mhd. *einoete* mit derselben Bedeutung (wo *oete* Suffix aus ahd. *ōti* ist) und bei den oben angeführten Beispielen *Hebamme*, *Brosame* gesehen haben.

§ 17. Interessant ist auch die Frage nach der Stellung der fehletymologisierten Wörter im deutschen Wortschatz. Sie ist jedoch nicht ohne weiteres zu beantworten, da eine Reihe von Wörtern, die ihre Entstehung einer Fehletymologie verdanken, als gültige neue Wörter in die Literatursprache aufgenommen worden sind, z. B. *Armbrust*, *Abenteuer*, *Hebamme*, *hantieren*, *Kurfunkel*, *Mailand*, *Morast*, *Einöde* u. v. a.

Zehn Häuser weiter wohnt die **Hebamme** Niehus. (W. B r e d e l)

Die Arbeiter haben die Fabriken besetzt. In **Mailand** und in Bologna und in vielen Städten (A. S e g h e r s)

Irgendwo in der **Einöde** hält der Zug, nur noch Männer, nur noch Soldaten. (B. K e l l e r m a n n)

Diese Wörter sind oftmals Ausgangspunkt neuer Wortfamilien geworden. Viele der abgeleiteten und zusammengesetzten Wörter im heutigen deutschen Wortschatz entstammen solchen Fehletymologien. Aus dem Hauptwort *Firlefanze* etwa entwickelte sich das Zeitwort *firlefanzen* und das Hauptwort *Firlefanzerei*. Vom Zeit-

¹ O. W e i s e, Unsere Muttersprache, ihr Werden und ihr Wesen, Leipzig u. Berlin 1907, S. 199—200.

wort *hantieren* wurden die Hauptwörter *die Hantierung* und *das Hantieren* gebildet.

Großvater prallt beim **Hantieren** mit der Großmutter zusammen. (E. Strittmatter)

Das Wort *Abenteuer* bildete die Grundlage für neue Zusammensetzungen wie *Liebesabenteuer*, Ableitungen wie *Abenteurer*, *Abenteurerin*, für das Eigenschaftswort *abenteuerlich*. (Hieraus entwickelte sich auch das Hauptwort *Abenteuerlichkeit*.)

Es ist unbeschreibbar, mit welcher Fröhlichkeit, Naivität und Anmut die Ilse sich hinunterstürzt über die **abenteuerlich** gebildeten Felsstücke. (H. Heine)

Allerdings gehören viele Fehletymologien der Volkssprache an und werden in der Literatur nur zu stilistischen Zwecken ausgenützt. Es sind solche Wörter wie *Jungfernante* für *Gouvernante*, *Trittoir* für *Trottoir*, *Reißmatismus* für *Rheumatismus*, *Bergamide* für *Pyramide* oder *Ziehgarre* für *Zigarre*, wahrscheinlich in Anlehnung an das Verb *ziehen* (vgl. *an einer Zigarre ziehen*), auch *ratzekahl* für *radikal* 'völlig, gründlich', angelehnt an *Ratte* (umgedeutet auch *Ratze*), also 'ganz kahl' (wie eine Ratte).

Als eine Illustration des stilistischen Gebrauchs solcher fehletymologisierten Wörter kann der unten angeführte Kontext dienen. In diesem Fall wird das Wort zur Charakteristik der Sprache einer der handelnden Personen verwendet.

«Nix da! Itza wird die **Zihgarr'n** raucht. Da brauch i abends nit drehn. Itza gibt's kei Aktive.» (H. Hermann)

Der Sparkassenbaron verduftete unter Zurücklassung des **ratzekahl** geplünderten Bankbruchs. (F. C. Weiskopf)

Auch in diesen Fällen zeigt sich deutlich, daß lautliche und inhaltliche Assoziationen, die jeder Fehletymologie zugrunde liegen, gleichzeitig im Spiele sind.

Natürlich finden sich Fehletymologien im Russischen genauso wie im Deutschen vor, denn diese Erscheinung gehört keiner Sprache allein an. Im Russischen treten auch manche fehletymologisierte Wörter in den Wortbestand der allgemeinen russischen Sprache wie *близорукий*, *курносый*, die anderen behalten aber ihren rein derbvölkstümlichen Charakter bei: *мокрец* statt *компресс* (unter Anlehnung an *мокрый*), *гульвар* statt *бульвар* (angelehnt an *гулять*), *полуклиника* statt *поликлиника* (angelehnt an *полу-* in Zusammensetzung mit einem Hauptwort), *спинжак* statt *пиджак* (angelehnt an *спина*), *мраморальная доска* statt *мемориальная доска* (angelehnt an *мрамор*).

Im Russischen werden auch manchmal fehletymologisierte Wörter der Volkssprache zu stilistischen Zwecken ausgenützt.

А к вечеру уже все Переваловское знало, как он, Лубников, на самом юру на Бурилите настиг **контрабандита** Рябого и передал его из рук в руки самому Сережкину. (Б. Можжев)

Контрабандит ist aus *контрабандист* entstanden, wohl auf Grund logischlautlicher Assoziationen mit den Wörtern *бандит* und *контра* (vgl. *контра* als Bezeichnung des Konterrevolutionärs, des Weißgardisten).

Ungeachtet des volkssprachlichen Charakters dieser Wörter wird hierbei offenbar, daß Fehletymologien, die oft zu Veränderungen der Lautgestalt eines Wortes führen, sich nicht nur auf lautliche, sondern vor allem auch auf gedankliche Anpassungen zurückführen lassen. Das beweist auch die Entwicklung des Wortes *быдуть* aus frz. *bouder* 'sich erregen', 'schmollen', 'maulen', das im Russischen mit dem Zeitwort *быдуть* 'aufwecken' zusammengebracht wurde und dadurch die Bedeutung 'erregen', 'reizen' annahm, die dem Wort seiner Herkunft nach gar nicht zukam. W. I. Lenin lenkte die Aufmerksamkeit darauf in der bekannten Schrift «Über die Reinigung der russischen Sprache».¹

Die Fehletymologie, die dadurch hervorgerufen wird, daß die ursprüngliche Bedeutung eines Wortes in Vergessenheit geriet, spielt im Gesamtaufbau der Sprache keine große Rolle, denn sie trägt wenig zur Bildung neuer Wörter und zur Änderung der sachlichen Bedeutung bei. Mit der Entwicklung der Kultur eines Volkes, insbesondere der Kultur einer Sprache, und mit dem Vordringen der literarischen Norm in alle Bereiche der Sprache wird man Fehletymologien vom Typ *Trittoir*, *Jungfernante*, *Reißmatismus* statt *Trottoir*, *Gouvernante*, *Rheumatismus* immer seltener beobachten können. Allerdings ist stets damit zu rechnen, daß durch Bedeutungswandel, Verdunkelung der eigentlichen Wortbedeutung, Unkenntnis des wahren etymologischen Zusammenhangs und Veränderungen in der lautlichen Struktur eines Wortes auch weiterhin Fehletymologien, wie *Abenteuer*, *Hängematte*, *Hebamme*, entstehen können.

Damit schließen wir die Betrachtung des Wortes als Gegenstand unserer Forschung ab.

Wie es oben schon erwähnt ist, verändert sich der Wortschatz der deutschen Sprache. Manche Wörter verschwinden aus der Sprache, viele aber entstehen in der Sprache und bereichern dadurch den Wortschatz. Der Prozeß der Bereicherung des deutschen Wortschatzes ist viel intensiver und für die Sprache kennzeichnender als der entgegengesetzte Prozeß. Deswegen halten wir es für wichtig, den ersten Teil unseres Lehrbuches der Beschreibung der Bereicherungswege des Wortschatzes zu widmen.

¹ В. И. Ленин, Полн. собр. соч., т. 40, стр. 49.

Erster Teil

WEGE DER BEREICHERUNG DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES

§ 18. Der deutsche Wortschatz wird auf folgenden Wegen bereichert: neue Wörter werden gebildet — **Wortbildung**, oder aus anderen Sprachen (und Dialekten) entlehnt — **Wortentlehnung**; die Bedeutung bereits existierender Wörter kann sich ändern — **Bedeutungswandel**; es entstehen auch neue Phraseologismen — **Bildung von phraseologischen Verbindungen**.

Die oben aufgezählten Bereicherungsmöglichkeiten des Wortschatzes sind nicht nur der deutschen Sprache eigen, sondern auch anderen Sprachen der germanischen Gruppe und denen des ganzen indoeuropäischen Systems. Die Rolle dieser Wege war in verschiedenen Entwicklungsperioden der deutschen Sprache nicht gleich bedeutsam. Die Wortbildung hatte in allen Perioden der deutschen Sprachgeschichte eine große Bedeutung und blieb immer der Hauptweg zur Bereicherung des Wortschatzes. Der Bedeutungswandel nähert sich in dieser Hinsicht der Wortbildung. Was die Wortentlehnung anbetrifft, so geht dieser Bereicherungsprozeß in verschiedenen Perioden der Sprachentwicklung unregelmäßig vor sich (siehe «Entlehnung»).

Abschnitt I

BEREICHERUNG DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES DURCH WORTBILDUNG

§ 19. Der Hauptweg der Bereicherung des deutschen Wortschatzes ist die **Wortbildung**, d. h. die Bildung neuer Wörter nach den existierenden wortbildenden Typen, nach den bestimmten, für diese Sprache charakteristischen Wortbildungsmodellen.

Für die deutsche Sprache sind folgende Arten der Wortbildung charakteristisch: **Zusammensetzung**, **Ableitung**, **Übergang in eine neue Wortart** (oder einer gram-

matischen Kategorie in eine andere), Kürzung, Lautnachahmung (Schallnachahmung). Diese Arten der Wortbildung sind nicht von gleicher Bedeutung. Die Zusammensetzung entwickelt den deutschen Wortschatz immerfort, die Lautnachahmung fügt aber dem Wortbestand fast gar nichts hinzu (ist also wenig produktiv).

Die gleichen Wortbildungsarten sind auch in anderen Sprachen vorhanden, z. B. in der russischen. Viele russische Linguisten schenken dem Problem der Wortbildung in der russischen Sprache große Aufmerksamkeit. V. W. Winogradow¹ hat eine ganz besondere Klassifikation der Wortbildungsarten ausgearbeitet, indem er folgende Einteilung vorgeschlagen hat:

- a) morphologische Wortbildungsart, zu der phonetisch-morphologische, suffixale, präfixale und gemischte (suffixal-präfixale) Typen gehören;
- b) syntaktisch-morphologische Art, der die Zusammensetzung angehört;
- c) morphologisch-syntaktische Art, die den Übergang aus einer grammatischen Kategorie in eine andere umfaßt;
- d) endlich besondere semantische Wortbildungsarten, unter denen V. W. Winogradow den Bedeutungswandel und die Entstehung der Homonymie infolge des Zerfalls der Polysemie versteht.

Diese Klassifikation kann teilweise auch für die deutsche Sprache gelten, worauf in unserer weiteren Betrachtung hingewiesen wird.

Kapitel 3

Zusammensetzung

§ 20. Die **Zusammensetzung**, d. h. die Bildung neuer Wörter durch das Aneinanderrücken der Stämme, ist in den indoeuropäischen Sprachen eine der produktivsten Arten der Wortbildung.² Die deutsche Sprache ist besonders reich an Zusammensetzungen: *Redeteil, Schlafzimmer, Dampfschiff, dunkelblau, stattfinden* u. v. a.

Eine große Anzahl von zusammengesetzten Wörtern weist die russische Sprache auf: *пароход, солнцек, маслобойка, дымоход* u. a. Ähnliche Zusammensetzungen gibt es auch in der englischen und französischen Sprachen: engl. *black-board, sidewalk, blue-bell, blood-thirsty* usw.; frz. *grandpère, grandmère, banqueroute, bas-bleu* u. a. und auch in anderen Sprachen.

§ 21. Die Zusammensetzung ist eine sehr alte Art der Wortbildung und beruht auf der ursprünglichen Undifferenziertheit des Nomens; das vorstehende Nomen trat als Attribut zum nachstehenden Nomen auf. Die Reste dieser Erscheinung finden wir noch in den Sprachen des indoeuropäischen Systems, z. B. in der russischen Sprache: *жар-птица, царь-колокол, бой-баба, кремень-человек*.³ Die

¹ Сб. «Современный русский язык», Морфология. Изд. МГУ, 1952, стр. 44–46.

² Die zweite Bedeutung des Terminus *Zusammensetzung* ist auch die Bezeichnung eines einzelnen zusammengesetzten Wortes.

³ Vgl. В. М. Жирмунский, История немецкого языка, изд. 2, М., 1948, стр. 183; изд. 5, 1965, стр. 218.

2 А. Некоз, А. Тенкова

Überbleibsel der alten Undifferenziertheit sind auch in den späteren Perioden der Sprachentwicklung vorhanden und zwar in den gleichen Stämmen und Kasusendungen der Substantive und der Adjektive, die sich schon zu selbständigen grammatischen Kategorien entwickelt haben. In der lateinischen Sprache ist es unmöglich, in folgenden Fällen das Substantiv von dem Adjektiv der Form nach zu unterscheiden: *hortus magnus* — 'der große Garten' — *M.*, *rosa bona* — 'die schöne Rose' — *F.*, *templum altum* — 'der hohe Tempel' — *N.*

Gemeinsame Stämme für Substantive und Adjektive sind auch in den germanischen Sprachen vorhanden, z. B. im Gotischen:

	a-Stamm <i>M.</i>	a-Stamm <i>N.</i>	o-Stamm <i>F.</i>
Substantiv	<i>dags</i>	<i>ward</i>	<i>stibna</i>
Adjektiv	<i>blinds</i>	<i>blind</i>	<i>hauha</i>

Dieselbe Erscheinung tritt auch in der altrussischen Sprache auf: *доор молодец, красна девица, красно солнышко*. Auch hier fehlen besondere Kasusendungen für das Adjektiv, seiner Form nach fällt es mit dem Substantiv zusammen.

Die historischen Wurzeln der Zusammensetzung sind also in der alten Undifferenziertheit des Nomens zu suchen; in der modernen deutschen Sprache tritt im zusammengesetzten Wort die erste Komponente meist als Attribut zu der zweiten auf: *Augapfel, Gasthaus, Fupbrett* u. a.

§ 22. Die Zusammensetzung hat sich aus der syntaktischen Verbindung mehrerer Wörter entwickelt, die zu einer Einheit verschmolzen ist. Es wäre falsch anzunehmen, daß jede Zusammensetzung unbedingt aus einer syntaktischen Wortgruppe gebildet ist. Eine große Anzahl von Zusammensetzungen ist als Analogiebildung entstanden. Die Zusammensetzung ist eine wortbildende Erscheinung, da sie in erster Linie zur Entstehung einer neuen lexikalischen Einheit führt, deren Bedeutung oft der Summe der Bedeutungen ihrer Komponenten nicht entspricht, z. B. *der Dickbauch* 'ein dicker Mensch' und nicht 'der dicke Bauch'.

Das zusammengesetzte Wort dient manchmal auch dem Ausdruck syntaktischer Verhältnisse; dabei fällt das zusammengesetzte Wort der Bedeutung nach völlig mit der entsprechenden freien syntaktischen Wortverbindung zusammen. Die Möglichkeit, freie syntaktische Verhältnisse durch ein zusammengesetztes Wort auszudrücken, ist ein spezifisches Merkmal der deutschen Sprache, z. B. das zusammengesetzte Wort *der Arbeitsplan* drückt dieselbe Bedeutung aus wie die Wortgruppe *der Plan der Arbeit*, das Wort *das Kulturhaus* bedeutet dasselbe wie *das Haus der Kultur, der Wirtschaftsplan* dasselbe wie *der Plan der Wirtschaft* usw.

Dieses Problem wird von sowjetischen Gelehrten betrachtet, z. B. von M. D. Stepanow und W. M. Pawlow.

M. D. Stepanowa behauptet, daß die Zusammensetzung in der deutschen Sprache ein Wortbildungsmittel ist und zur Bildung neuer Wörter, d. h. zum Ausdruck von Begriffen dient. Zureich kann die Zusammensetzung auch als Ausdrucksmittel der

syntaktischen Verhältnisse im Satz benutzt werden. Jedoch sind zusammengesetzte Wörter einerseits und syntaktische Wortverbindungen andererseits ihrer Funktion nach nicht identisch.¹

Viel bestimmter äußert sich in dieser Hinsicht W. M. Pawlow. Er unterstreicht die Bedeutung der Zusammensetzung als ein Mittel, syntaktische Verhältnisse auszudrücken und führt überzeugende Beispiele an. W. M. Pawlow leugnet aber die wortbildende Rolle der Zusammensetzung auch nicht ab.²

Da die Betrachtung dieser Funktion eigentlich der Grammatik angehört, wird dieses Problem im Lehrbuch weiter nicht behandelt.

Das zusammengesetzte Wort als eine lexikalische Einheit unterscheidet sich durch seine strukturelle Ganzheit (цельноформленность³) nicht nur von der freien syntaktischen, sondern auch von der lexikalischen festen Wortverbindung, die auch einen einheitlichen Begriff ausdrückt.

Die Komponenten des zusammengesetzten Wortes sind so eng verschmolzen, daß es als selbständige Einheit aufgefaßt wird. Die strukturelle Einheitlichkeit der Form wird verschiedenartig charakterisiert:

phonetisch — durch die Hauptbetonung der ersten Komponente — *'Arbeitsplan* (die Komponenten der Wortverbindung werden gleich betont — *der 'Plan der 'Arbeit*);

orthographisch — durch die Zusammenschreibung;

grammatisch — durch ein grammatisches Merkmal für den ganzen Komplex (bei der Wortverbindung behält jede der Komponenten ihre eigene grammatische Charakteristik).

(Vgl. *der Wollstoff* — *des Wollstoffes*;

der wollene Stoff — *des wollenen Stoffes*.)

Der Unterschied zwischen einem zusammengesetzten Wort und einer syntaktischen Wortverbindung besteht auch darin, daß die letztere Modalität besitzt (die Bejahung, die Einschätzung der Realität der Handlung), das zusammengesetzte Wort aber drückt keine Modalität aus, z. B. die syntaktische Gruppe *das schwarze Brot* entspricht dem Komplex *das Brot ist schwarz*. Diese beiden Gebilde bejahen das Vorhandensein einer Eigenschaft, eines Merkmals. In dem Wort *das Schwarzbrot* fehlt aber diese Bejahung. Die Eigenschaft läßt sich nicht von dem Gegenstand trennen, und das ganze Wort drückt einen neuen Begriff aus, in diesem Fall eine besondere Brotsorte.

Man unterscheidet syntaktische und lexikalische stehende Wortverbindungen: Die ersten bezeichnen einen von der Struktur des Satzes abgesonderten Begriff, der beim Sprechen hervortritt; die

¹ М. Д. Степанова, К вопросу о синтаксической природе словосложения, Ученые записки ЛГУПННЯ, т. XIX, 1959, стр. 322.

² В. М. Павлов, Развитие определительного сложного слова в немецком языке, Автореф. канд. дисс., Л., 1958, стр. 4 и сл.; В. М. Павлов, Развитие определительного сложного существительного в немецком языке, Ученые записки ЛГУПН им. А. Н. Герцена, т. 199, в. 2, 1958, стр. 76.

³ Diesen Fachausdruck hat А. I. Smirnicki (А. Смирницкий) eingeführt.

zweiten geben einen Gegenstandsbegriff wieder, der außerhalb des Redestroms existiert. Auf diese Weise verwandelt sich die lexikalische stehende Wortverbindung aus der syntaktischen in eine lexikalische Einheit, d. h. sie wird zu einem den Wortschatz bereichernden Faktor.

Den Fragen der Unterschiede zwischen den syntaktischen und lexikalischen Wortverbindungen (d. h. grammatischen und lexikologischen) schenken viele Sprachforscher ihre Aufmerksamkeit: A. A. Schachmatow, L. W. Stscherba, V. W. Winogradow u. a.

Prof. Winogradow hat eine ausführliche Klassifikation der lexikalischen Wortverbindungen ausgearbeitet. Er wies darauf hin, daß die lexikalische Wortverbindung jeder beliebigen Wortart äquivalent sein könne, z. B. *сломя голову* entspricht dem Adverb *поспешно*, *бить баклуши* — dem Verb *бездельничать* usw.

Dasselbe finden wir auch in der deutschen Sprache: *Hals über Kopf* entspricht dem Adverb *eilig*, *auf der Bärenhaut liegen* — dem Verb *faulenzen*, *junges Gemüse* — dem Substantiv *Jugend* usw. (siehe § 110).

§ 23. Die Zusammensetzung als Art der Wortbildung hatte große Bedeutung in allen früheren Entwicklungsperioden der deutschen Sprache; diese Wortbildungsart ist auch für andere germanische Sprachen wichtig. Zusammengesetzte Wörter finden wir in den schriftlichen Denkmälern der ältesten uns erhaltenen germanischen Sprache, nämlich der gotischen:

fofubaurd (buchstäblich *Fuß + Brett*) — 'Fußbrett',
figgragulf (buchstäblich *Finger + Gold*) — 'Ring',
smakkabagms (buchstäblich *Feige + Baum*) — 'Feigenbaum',
augadauro (buchstäblich *Auge + Tor*) — 'Fenster',
scaudaraifs (buchstäblich *Schuh + Riemen*) — 'Schuhriemen'

u. a.

Im Althochdeutschen erscheinen die Zusammensetzungen in verschiedenen Literaturgattungen — in klerikalen Denkmälern bei Tatian, Isidor, Notker u. a., in epischen — Hildebrandslied usw., z. B. *sigikampf* 'der siegreiche Kampf', *eristboran* 'der Erstgeborene', *brütigomo* 'der Bräutigam', *chuningrihi* 'das Königreich', *sunufatarungo* 'Sohn und Vater' u. a. In den mittelhochdeutschen Denkmälern verschiedener Literaturgattungen: *kuchenmeister* 'der Koch', *vastnacht* 'Abend vor Beginn der Fastenzeit', *samstag* 'der Samstag' u. a.

Die Entwicklung der Zusammensetzung geht nicht gleichmäßig vor sich. So ist die Zusammensetzung in der althochdeutschen Periode mehr entwickelt als in der mittelhochdeutschen.

Vom 17. Jahrhundert an wird die Zusammensetzung als wortbildendes Mittel besonders produktiv. In dieser Periode entwickelt sich überhaupt eine Reihe von Zügen, die der modernen deutschen Sprache eigen sind. Das, was früher, in den älteren Epochen, nur als Tendenz existiert hat, beginnt sich jetzt mehr und mehr zu entwickeln und wird zu einer der Gesetzmäßigkeiten des deutschen

Sprachsystems. In der modernen deutschen Sprache sind die zusammengesetzten Wörter in allen Sprachstilen sehr gebräuchlich.

§ 24. Was hat die Eigenartigkeit der Entwicklung der Zusammensetzung in der deutschen Sprache bedingt?

1. Den Hauptgrund der Entwicklung von Zusammensetzungen bildet die Besonderheit des syntaktischen Baus des deutschen Satzes in den früheren Epochen der Sprachentwicklung: Für den deutschen Satz war die Voranstellung des Genitivattributs typisch.

sprach des *küneges wip*;
eines richen *küneges lant*;
daz geschit von *mannes minne*;

eines rehte *guoten ritters lip*;
aller manne schoene ein *bluomen kranz*. («Das Nibelungenlied»)

Diese syntaktische Konstruktion ermöglichte die Verbindung zu einer neuen lexikalischen Einheit des bestimmenden Wortes mit dem von ihm bestimmten. Das beweisen solche Zusammensetzungen der modernen deutschen Sprache wie *Königsson*, *Blumenkranz* u. a.

2. In derselben Richtung hat sich auch eine andere deutsche syntaktische Konstruktion entwickelt, nämlich Adjektiv + Substantiv.

Die kurze unflektierte Form des Adjektivs konnte in der attributiven Funktion dem Substantiv vorangehen, was wiederum die Entstehung eines neuen Wortes zur Folge hatte. So finden wir in der mittelhochdeutschen Periode:

... und was im sin gevidere *alröt guldin*. (Kürenberg)

Ez wuolis in Burgonden ein vil *edel magedin*;

... den stein huop vil höhe diu *edel maget* guot;

... der valke den du ziuhest, daz ist ein *edel man*. («Das Nibelungenlied»)

Aus der syntaktischen Konstruktion *edel man* hat sich das zusammengesetzte Wort *der Edelmann* entwickelt. Durch Analogie entstehen später verschiedene andere Zusammensetzungen: *Rotwein*, *Schwarzbrot*, *Neubauer* u. a.

Alle diese Zusammensetzungen unterscheiden sich von den syntaktischen Wortverbindungen, die ihnen zugrunde liegen. Die Komponenten verlieren ihre lexikalische Selbständigkeit, und der ganze Komplex bekommt eine einheitliche Bedeutung. Das erste, bestimmende Element bezeichnet dann eine beständige Eigenschaft, die dem ganzen Wort eine neue Bedeutung verleiht. *Schwarzbrot* ist nicht Brot von schwarzer Farbe, sondern 'eine Brotsorte'; es ist also ein neues Wort, das einen neuen, besonderen Begriff ausdrückt. Das Substantiv *Mutterherz* ist nicht unbedingt das Herz einer Mutter, sondern bezeichnet auch 'mütterliche Gefühle' im allgemeinen und kann sich auf jeden beliebigen Menschen beziehen.

Man denke nicht, daß jedem zusammengesetzten Wort eine alte syntaktische Wortverbindung zugrunde liegt; die syntaktischen Verbindungen dienen nur als Modelle, die die Entwicklung der zusammengesetzten Wörter ermöglichten.

Dabei entsteht die Frage, ob das zusammengesetzte Wort nur zum Ausdruck eines einheitlichen sachlichen Begriffes dient oder ob es auch die Bedeutung einer ganzen syntaktischen Gruppe wiedergeben kann.

W. G. Admoni beweist sehr überzeugend und an Hand interessanten Materials, daß das zusammengesetzte Wort außer seiner Hauptfunktion der Wortbildung auch eine andere besitzt: Es kann den Inhalt einer ganzen syntaktischen Gruppe ausdrücken.¹

Das zusammengesetzte Wort und die syntaktische Gruppe berühren sich manchmal gegenseitig, aber sie dürfen nicht aufeinander zurückgeführt werden.

Das zusammengesetzte Wort erfüllt also zwei Funktionen: Hauptsächlich tritt es als eine lexikalische, einen neuen Begriff ausdrückende Einheit auf, kann aber auch den Inhalt einer ganzen syntaktischen Gruppe wiedergeben.

3. Im Vergleich mit der russischen Sprache sind in der deutschen verhältnismäßig wenig wortbildende Suffixe vorhanden, mit deren Hilfe man Adjektive bilden kann.

In der russischen Sprache existieren folgende Suffixe der Adjektive: -ов (-ев), -ин (-ын), -инн, -инк, -овн, -ивн, -их (-ая, -ее), -ов, -ев, -ав, -ляв, -ат, -чат, -оват, -аст, -ит, -овст, -ист, -ив, -лив, -чив, -к, -ск, -анск, -енск, -ийск, -икск, -итск, -овск, -ичск, -ейн, -ельн, -скн, -есн, -ичн, -льн, -овн, -тельн, -л, -уч, -ущ, -г.²

Was die deutsche Sprache anbetrifft, so hat sie nur eine kleine Anzahl adjektivischer Suffixe: -ig, -lich, -isch, -bar, -sam, -haft, -en, -ern. Infolgedessen entwickeln sich zusammengesetzte Adjektive, wo die zweite Komponente oft zu einem Halbsuffix wird, z. B. -voll, -reich, -artig, -mäßig, -wert, -würdig, -arm, -weise, -gemäß, -selig, -haftig, -haltig, -frei u. a. (siehe § 40).³

4. Der Mangel an Adjektiven und vor allem an relativen Adjektiven hat auch die Entwicklung der Zusammensetzung der deutschen Sprache befördert. Im Deutschen fehlen Äquivalente für solche russischen Adjektive wie морской, полевой, лесной.

Dementsprechend gibt es in der deutschen Sprache solche Substantive wie *Seeluft*, *Feldblume*, *Waldblume*, die den russischen syntaktischen Gruppen морской воздух, полевой цветок, лесной цветок entsprechen.

Die beiden letzten Ursachen (der Mangel an adjektivischen Suffixen und an relativen Adjektiven) sind aufs engste miteinander

¹ В. Г. Адмони, Введение в синтаксис современного немецкого языка, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1955, стр. 306.

² Грамматика русского языка, т. I, М., Изд. АН СССР, 1952, стр. 327 и сл.

³ Näheres s. bei: М. Д. Степанова, Словообразование современного немецкого языка, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1953; М. Д. Степанова, Н. Н. Чернышева, Лексикология современного немецкого языка, М., «Высшая школа», 1962.

verbunden. Der Mangel an adjektivischen Suffixen in der deutschen Sprache bedingt auch den Mangel an relativen Adjektiven, was seinerseits die Notwendigkeit hervorruft, Zusammensetzungen zu bilden.

Es ist nicht zu übersehen, daß die Entwicklung der Zusammensetzung ihrerseits die Bildung der relativen Adjektive hemmt; diese Kategorie ist für die deutsche Sprache nicht so notwendig, da die deutsche Sprache auch andere Mittel hat, um entsprechende Begriffe auszudrücken. Es ist nicht ausgeschlossen, daß beide Ursachen im Spiele sind.

5. Endlich ist auch das Gesetz der Analogie von großer Bedeutung für die Entwicklung der Zusammensetzung in der deutschen Sprache. Nach den schon existierenden wortbildenden Modellen werden immer neue zusammengesetzte Wörter gebildet, sogar in den Fällen, in denen auch Möglichkeiten zur Bildung syntaktischer Gruppen vorhanden sind. So bestehen parallel solche Wortgruppen wie *die gestrickte Mütze* einerseits und solche Zusammensetzungen wie *die Strickmütze* andererseits; *die goldene Uhr* und *die Golduhr*, obwohl *die Golduhr* ungebrauchlich ist, usw. Hier wirkt das Gesetz der Analogie.

§ 25. Es gibt verschiedene Prinzipien, nach denen die zusammengesetzten Wörter klassifiziert werden. Zuerst kann man sie vom morphologischen Standpunkt aus klassifizieren.

Die zusammengesetzten Wörter können einer beliebigen Wortart angehören. Die Zugehörigkeit der Zusammensetzung zu einer bestimmten Wortart hängt in der Regel vom zweiten Element ab,¹ das die grammatische Charakteristik des ganzen Kompositums darstellt. Als erstes Element kann eine beliebige Wortart auftreten.

Das zusammengesetzte Substantiv kann z. B. folgende morphologische Struktur haben:

Substantiv + Substantiv — *Silbermünze, Hofhund*;
 Adjektiv + Substantiv — *Schwarzbrod, Graukopf*;
 Verbalstamm + Substantiv — *Schreibtisch, Bindelaut*;
 Zahlwort + Substantiv — *Dreieck, Zweikampf*;
 Pronomen + Substantiv — *Ichform, Selbstgespräch*;
 Adverb + Substantiv — *Zusammenkunft, Voraussage*;
 Präposition + Substantiv — *Fürwort, Umwelt*.

Das zusammengesetzte Adjektiv besteht aus:

Adjektiv + Adjektiv — *dunkelrot, hellblau*;
 Substantiv + Adjektiv — *blutrot, stockdunkel*;
 Verbalstamm + Adjektiv — *siedeheiß, merkwürdig*;
 Zahlwort + Adjektiv — *zweigliedrig, dreieckig*;
 Pronomen + Adjektiv — *diesbezüglich, selbstgefällig*;
 Präposition + Adjektiv — *unterirdisch, überglücklich*.

¹ Für die meisten Zusammenrückungen und Zusammenbildungen ist diese morphologische Analyse nicht charakteristisch (siehe § 29—30).

Das zusammengesetzte Verb besteht aus:

- Verb + Verb — *stehenbleiben, kennenlernen,*
- Substantiv + Verb — *teilnehmen, stattfinden;*
- Adjektiv + Verb — *freisprechen, stillstehen;*
- Zahlwort + Verb — *vierteilen;*
- Adverb + Verb — *weitergehen, fortfahren.*

Zusammengesetzte Zahlwörter, Adverbien, Präpositionen u. a. können auch aus verschiedenen Wortarten bestehen, z. B. *zweihundert, auseinander, vorbei, hinauf, gegenüber* usw.¹

Es gibt noch eine Klassifikation der zusammengesetzten Wörter unabhängig von der Zugehörigkeit des entsprechenden Wortes zu einer bestimmten Wortart; das ist die semantisch-syntaktische Klassifikation. Diese Klassifikation, verschiedenartig variiert, wird sowohl von manchen deutschen wie auch von einigen sowjetischen Linguisten vorgenommen. Wollen wir diese traditionelle Klassifikation² analysieren, wobei wir ihr einige Veränderungen und Ergänzungen beibringen. Vom semantisch-syntaktischen Standpunkt aus unterscheiden wir vier Arten von Zusammensetzungen:

1. **A t t r i b u t i v e Z u s a m m e n s e t z u n g e n** (Bestimmungszusammensetzungen). Diese Art der Zusammensetzung ist durch die attributive Verbindung der Komponenten charakterisiert — die erste Komponente bestimmt die zweite. Attributive Zusammensetzungen können sowohl Substantive als auch Adjektive sein: *Schwarzbrot, Tischlampe, Tageslicht, Sonnenstrahl, dunkelrot* u. a. Als eine besondere Abart gehören hierher auch *B a h u v r i h i*³ wie *Graukopf, Rotkäppchen* u. a.

2. **K o p u l a t i v e Z u s a m m e n s e t z u n g e n**, bei denen zwischen den Komponenten syntaktische Gleichberechtigung herrscht. Auf Grund dieser syntaktisch gleichberechtigten beordnenden Verbindung entwickelt sich ein einheitlicher Komplex wie *Strichpunkt, taubstumm, dreizehn, zweiundzwanzig* u. a.

3. **Z u s a m m e n r ü c k u n g e n**.⁴ Das ist eine lockere Verbindung zweier und mehrerer Elemente, manchmal sogar eines ganzen Satzes, dessen Teile im Prozesse des Redens leicht zusammenrücken. Die Komponenten der Zusammenrückung behalten ihre lexikalische Selbständigkeit und sind leicht zu begreifen, obwohl der ganze Komplex manchmal umgedeutet wird: *Vergißmeinnicht, Einmaleins, derart, infolge, stehenbleiben* usw.

Die Zusammenrückungen können verschiedenen Wortarten angehören.

¹ H. P a u l, Deutsche Grammatik, Bd. V, Halle (Saale) 1955, S. 7 ff.

² Ebenda.

³ Die Erklärung dieses Fachausdrucks siehe S. 43.

⁴ H. P a u l nennt sie unfeste Zusammensetzungen (H. P a u l, Deutsche Grammatik, Bd. V, S. 39).

4. **Zusammenbildungen.** Sie entstehen als Resultat zweier Prozesse: der Zusammensetzung und der Ableitung, denn jede Zusammenbildung wird durch ein Suffix zu einem Wort verbunden, z. B. *Frühauflsteher*, *Inbetriebsetzung*, *blauäugig*.

Als Zusammenbildungen treten Substantive und Adjektive auf

M. D. Stepanowa unterwirft die traditionelle Klassifikation der zusammengesetzten Wörter einer scharfen Kritik. Sie behauptet, daß dieser Klassifikation kein einheitliches Prinzip zugrunde liegt und schlägt ihre eigene Klassifikation vor.¹ Die zusammengesetzten Wörter werden von ihr nach dem morphologischen Prinzip in verschiedene Wortarten eingeteilt: in zusammengesetzte Substantive, Adjektive usw. In jeder dieser Gruppen klassifiziert sie die zusammengesetzten Wörter a) nach dem strukturell-genetischen Prinzip in *eigentliche Zusammensetzungen*, *uneigentliche Zusammensetzungen* und *Zusammenrückungen* und b) nach dem syntaktisch-semanticischen Prinzip in *Bestimmungszusammensetzungen*, *kopulative Zusammensetzungen* und *Satz- oder Imperativnamen*. Aber die letztere Klassifikation umfaßt nicht alle Abarten der Zusammensetzungen, denn solche Wörter wie *Einmaleins*, *Nimmersatt*, *Gernegroß* u. a. lassen sich in keiner ihrer Gruppen unterbringen.

§ 26. Nachdem wir die Klassifikation der Zusammensetzungen im allgemeinen betrachtet haben, gehen wir zur ausführlichen Analyse jeder der Abarten über.

Attributive Zusammensetzungen. Diese Zusammensetzungen bestehen aus zwei Komponenten, wobei die erste die zweite bestimmt, und auf solche Weise konkretisiert; der allgemeine Begriff «Arzt» wird z. B. durch die erste Komponente genauer charakterisiert: *Augen-*, *Kinder-*, *Frauen-*, *Zahnarzt*; die allgemein bekannten Bezeichnungen der Spektralfarben «rot, gelb, grün, blau» u. a. können durch die Zufügung eines Adjektivs oder eines Substantivs konkretisiert werden, dabei werden die feinsten Schattierungen der Farbe genauer gekennzeichnet, wie: *hellblau*, *dunkelblau*, *graublau*, *himmelblau*, *kornblumenblau*, *marineblau*, *opalblau*, *taubenblau*, *tintenblau*, *türkisblau*, *wasserblau* u. a. Jedesmal bekommt das Wort eine besondere feine Schattierung der Bedeutung.

Die erste Komponente wird das **Bestimmungswort** genannt; den zweiten Bestandteil nennt man das **Grundwort**. Das Grundwort bezeichnet die grammatische Qualität der Zusammensetzung, nämlich die Angehörigkeit zur bestimmten Wortart: *die Wandzeitung*, *hellblau*; das grammatische Geschlecht und die Zahl: *der Arbeitsplan*, *die Planarbeit*, *die Sommerferien* u. a. Die Hauptbetonung fällt auf das Bestimmungswort, die Nebenbetonung aber auf das Grundwort; das hängt mit dem Wesen der germanischen Betonung zusammen, bei der die Hauptbetonung in der Regel auf die erste Wortsilbe fällt. Wenn wir das zusammengesetzte Wort als eine Einheit betrachten, so vertritt das erste Element die Rolle der ersten Silbe des Stammes: *'Wortbetonung*, *'Binde, laut*, *'starkbe, tont* usw. In einzelnen Fällen steht die Haupt-

¹ М. Д. Степанова, Словообразование современного немецкого языка М. Изд-во на иностр. яз. 1953, стр. 111 и сл.

betonung auf dem zweiten Teil: *Jahr'hundert*, *Jahr'zehnt*, *Jahr'fünft*, *Leib'eigener*,¹ da das zweite Element hier das erste bestimmt.

Die Betonung kann zuweilen als Mittel der semantischen Differenzierung dienen, z. B. *'blutarm* 'arm an Blut', aber *'blut'arm* 'sehr arm'.

Die attributive Zusammensetzung kann auch aus drei, vier und mehr Wörtern bestehen; aber man betrachtet jedes zusammengesetzte Wort dieser Art als ein zweigliedriges, wobei jedes Glied seinerseits in zwei Teile zerlegt werden kann, z. B. *die Transportschiffeverwertungsgesellschaft* (B. B r e c h t). *Gesellschaft* ist das Grundwort, *Transportschiffeverwertung* ist das Bestimmungswort, das seinerseits auch eine attributive Zusammensetzung ist, wo *Verwertung* schon als Grundwort und *Transportschiffe* als Bestimmungswort auftreten; die letzte Komponente ist auch ein zusammengesetztes Wort mit *Transport* als Bestimmungswort und *Schiffe* als Grundwort. Die ganze Zusammensetzung aber ist ein neues Wort, welches einen neuen Begriff ausdrückt. Solche mehrgliedrigen attributiven Zusammensetzungen sind in der deutschen Sprache verbreitet, z. B. *Doppelstockniederflurgliederzug* 'Reichsbahn'. L. Sütterlin fährt als Beispiel solcher Zusammensetzungen das Wort *Dampfschiffahrtsgesellschaftsdirektorsstellvertretersgemahlin*² an. Es entstehen auch jetzt solche Schlangenvörter oder Wortschlangen: *Eisschnelllaufweltrekord*, *Eishockeynationalmannschaft*, *Sonntagnachmittagsliebingsbeschäftigung*, *Bezirksparteikulturaktivtagung*. Sehr interessant ist von diesem Standpunkt aus die Neubildung *Unfallschädenkörperbehinderterbeschäftigungstherapeut* — врач-терапевт, занимающийся трудоустройством лиц с различными физическими недостатками. Attributive Zusammensetzungen gehören zur älteren Art der Zusammensetzung. Dieser Typus entstand auf Grund der früheren Undifferenziertheit des Nomens.

Betrachten wir die Zusammensetzung, deren Teile zwei unflektierte Stämme sind. Als Strukturmodell wird dieser Typus auf solche Wörter wie ahd. *gasthūs*, *boumgarto* zurückgeführt. Die syntaktische Rolle der Komponenten solcher Wörter wird nur durch die Wortstellung bestimmt. Solch ein Typus der Zusammensetzung wird seiner Entstehung nach (vom strukturell-genetischen Standpunkt aus) in der linguistischen Literatur *eigentliche* (oder *echte*) *Zusammensetzung* genannt. Dieser Typus ist auch jetzt noch produktiv, und nach der Analogie mit diesem Modell werden neue Wörter gebildet, die neue Begriffe ausdrücken: *Fünfjahrplan*, *Fernstudent*, *Parteischule*, *Neubauer*, *Bodenreform*, *Wanderfahne*.

¹ Jetzt wird allmählig die Betonung auf das erste Element übertragen — *Leib'eigener*.

² L. Sütterlin, *Die deutsche Sprache der Gegenwart*, Leipzig 1907, S. 117.

Die Entwicklung der Flexion bewirkt auch die Entstehung des zweiten Typus der attributiven Zusammensetzung, in dem der erste Teil eine flektierte Form hat: *Tageslicht*, *Sonnenschein*, *lebensgroß*, *sorgenkrank*. Die attributive Funktion wird im ersten Element nicht nur durch die Wortstellung, sondern auch durch die Genitivendung ausgedrückt. Dieser Typus kann auf folgende Wortgruppen des Althochdeutschen zurückgeführt werden: *des geres snide* 'Schnitt des Speeres', *des Etzelen wip* 'Etzelens Weib'.

Die Zusammensetzungen dieser Art werden *uneigentliche* (oder *unechte*) *Zusammensetzungen* genannt. Im modernen Deutsch haben die Flexionen *s*, *n* ihre Funktion eingebüßt und sind zu einem Formelement (Bindelauf) geworden. Davon zeugt die Tatsache, daß *s* auch nach Substantiven weiblichen Geschlechts steht: *Arbeitsplan*, *Bestimmungswort*, obwohl *s* als Flexion der Feminina nie auftritt.

Als Bindelaute können jetzt (*e*)*s* und (*e*)*n* auftreten: *Freiheitskämpfer*, *Sonnenstrahl*.

M. D. Stepanowa zählt zu den Bindelauten auch *e* und *er*.¹ Diese Meinung kann man bestreiten: *e*, *er* sind entweder Reste der stammbildenden Elemente oder Suffixe des Plurals.

§ 27. Eine Abart der attributiven Zusammensetzungen bilden die sogenannten **Bahuvrihi**², bei denen das erste Element das zweite bestimmt. Sie sind nach demselben Prinzip zusammengesetzt und unterscheiden sich von anderen attributiven Zusammensetzungen nur dadurch, daß sie die charakteristische Eigenschaft oder die Beschaffenheit eines Lebewesens ausdrücken. Sie treten als Benennung des ganzen Lebewesens auf, das sie bezeichnen. Also der Unterschied hat einen rein semantischen Charakter. *Rotkäppchen* bedeutet buchstäblich *das rote Käppchen*, bezeichnet aber das Mädchen, das dieses Käppchen trägt. (Vergleichen wir das Wort *Rotkäppchen* mit der ganz ähnlich gebildeten Zusammensetzung *Rotwein*, das kein Bahuvrihi ist, da es kein Lebewesen nach einem charakteristischen Merkmal bezeichnet.)

Es ist offensichtlich, daß Bahuvrihi eine Art der Metonymie sind, und zwar der metonymischen Übertragung vom Teil auf das Ganze, von dem charakteristischen Merkmal des Lebewesens auf das Lebewesen selbst, z. B. *Trotzkopf*, *Blaustrumpf*, *Schreihals*, *Grünschnabel*, *Dummkopf*.

«Sie haben vorgestern nicht bezahlt, mein Herr!» sagte der Kleine, wick dem **Schreihals** aus und pries seine Waren weiter an. (E. Strittmatter)

«Oh, ich verdammter **Dummkopf!**» (B. Brecht)

¹ М. Д. Степанова, Словообразование современного немецкого языка, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1953, стр. 112.

² Der Terminus *Bahuvrihi* ist indischer Herkunft und ist von den europäischen Sprachforschern entlehnt, daher die ungewöhnliche, seltsame Form des Wortes. (Das Wort hat kein Pluralsuffix, die Betonung fällt auf die vorletzte Silbe.)

Unter dem Bahuvrihi *Dummkopf* versteht man einen dummen Menschen, unter *Schreihals* einen Schreier.

Diese Abart der Zusammensetzung finden wir auch in anderen indoeuropäischen Sprachen: im Griechischen, Russischen, im Gotischen u. a. In der griechischen Mythologie sind Bahuvrihi sehr verbreitet. So findet man bei Homer solche Epitheta wie *rhododaktylos Eos*, eigentlich *Eos Rosenfinger*, d. h. *rosenfingrige Eos*.

In der russischen Sprache gibt es solche Wörter wie *носорог*, *единорог*, *красногрудка* oder Familiennamen (ursprüngliche Spitznamen) *Кривоносов*, *Белоусов*, die ein Lebewesen nach einem bestimmten Merkmal bezeichnen.

In der russischen Sprache können Bahuvrihi nicht nur durch Zusammensetzungen geformt werden (*красногрудка*), sondern auch durch feste Wortverbindungen (*синий чулок*, *красная шапочка* u. a.). Das ist eine Besonderheit der russischen Sprache.

Im Gotischen sind auch Bahuvrihi vorhanden, z. B. *freihals*, eigentlich 'freier Hals', *lausawairds* 'der Eitles Redende', *armahairts* 'der Barmherzige' u. a.

In der mittelhochdeutschen Periode existieren z. B. solche Bahuvrihi wie *barhaupt*, *barfuß*; *barfuß* buchstäblich 'barer Fuß', nämlich 'der Mensch mit baren (nackten) Füßen'. Schon im Mittelhochdeutschen wird *barfuß* gewöhnlich als prädikatives Attribut gebraucht.

Im modernen Deutsch entwickelt sich daraus *barfuß* als Adjektiv und Adverb. Jetzt gibt es viele Zusammensetzungen dieser Art. Da das Grundwort der Bahuvrihi ein Substantiv ist, sind sie der Form nach Substantive; ihrer syntaktischen Funktion nach nähern sie sich aber Adjektiven, denn sie bezeichnen eine Eigenschaft oder eine Beschaffenheit des Gegenstandes.

Das Geschlecht der Zusammensetzungen dieser Art wird in der Regel, so wie in anderen attributiven Zusammensetzungen, nach dem Grundwort bestimmt: **der** *Trotzkopf*, **der** *Blaustrumpf*, **das** *Rotkäppchen*. Manchmal aber hängt das Geschlecht nicht vom Grundwort ab, sondern von dem Begriff, den die Bahuvrihi ausdrückt; z. B. *Einhorn* ist ein zusammengesetztes Substantiv, dessen Grundwort sächlichen Geschlechts ist (*das Horn*), aber die ganze Zusammensetzung kann sowohl männlichen als auch sächlichen Geschlechts sein: **der**, **das** *Einhorn*; **der** *Einaug*, obwohl das Grundwort *das Auge* ist; **der** *Langohr*, obwohl das Grundwort *das Ohr* ist; **der** *Linkhand* und **die** *Linkhand*, wo das grammatische Geschlecht durch das biologische bestimmt wird. In einzelnen Fällen werden Bahuvrihi metaphorisch umgedeutet und von der Bezeichnung des Tieres auf die des Menschen übertragen. *Gelbschnabel* entstand ursprünglich als Bezeichnung eines jungen Vogels, jetzt bezeichnet es auch einen noch unreifen Jüngling (молокосе).

§ 28. **Kopulative Zusammensetzungen** bestehen aus zwei grammatisch gleichwertigen Elementen, die auf Grund der Beiordnung in Verbindung treten. Jedes Element behält seine selbständige Bedeutung, aber die Bedeutung des Ganzen drückt einen neuen Begriff aus. Die Verbindung zwischen diesen Elementen ist so lose, so deutlich kopulativ, daß man dabei die beiordnende Konjunktion *und* vermuten könnte, z. B. *taubstumm*, eigentlich *taub* und *stumm*; *der Strichpunkt* — *der Strich* und *der Punkt*; *deutsch-russisch*, *sauersüß*, *süßsauer*, *dreizehn* usw.

Der **Strichpunkt** trennt stärker als der Beistrich, aber nicht so entschieden wie der Punkt. (D e r G r o ß e D u d e n)

Die Augen der Edlen von Treuenfels lächelten **suß-sauer** über ihren Tränensäcken. (F. G. W e i s k o p f)

Süßsauer lächelnd hatte Kraft wieder einmal zweihundertfünizehn Mark an Kufalt ausbezahlt. (H. F a l l a d a)

Die kleine **schleswig-holsteinische** Industriestadt. (H. F a l l a d a)

Bei Zahlen werden die Teile der kopulativen Zusammensetzung tatsächlich durch *und* verbunden: *zweiundzwanzig*, *dreiunddreißig* usw.

Diese Art der Zusammensetzung ist weniger verbreitet als die attributive.

§ 29. **Zusammenrückungen** bilden eine besondere Art der Zusammensetzung, eine lockere Verbindung mehrerer Wörter oder sogar eines kleinen Satzes zu einer Einheit, wobei die Komponenten keine Veränderungen erleiden.

Und kaum hatte der Schreiner «**Tischchen, deck dich**» gesagt, so war es gedeckt. (B r. G r i m m)

Der Drechsler zog am anderen Morgen mit dem **Tischchen-deck-dich** und dem Goldesel heim zu seinem Vater. (B r. G r i m m)

Die Zusammenrückung *das Tischchen-deck-dich* ist aus selbständigen Wörtern entstanden — aus dem Substantiv *Tischchen* und dem Verb *sich decken* in der zweiten Person des Imperativs, die zusammengerückt sind und ein neues Wort mit einer neuen Bedeutung gebildet haben.

Die Entstehung einer Zusammenrückung kann man an folgendem Beispiel der individuellen Wortschöpfung bei F. C. Weiskopf verfolgen:

Es war «Ruht!» befohlen, «Aber in **Habacht-Stellung**», das hieß, die Hacken hatten beisammen zu bleiben, man durfte nur die Knie weich machen (F. C. W e i s k o p f)

Ebenso Fräulein Schönberg, Neidhardt und Alired von Wrbata standen in **Habachtstellung** da (F. C. W e i s k o p f)

Einige Zusammenrückungen binden sich auf Grund stehender Wortverbindungen, z. B. *das Zugrundegehen* ist aus *zu Grunde gehen* entstanden.

Der Kapitalismus geht zu Grunde, bei seinem Zugrundegehen kann er noch für Dutzende und Hunderte Millionen Menschen unvorstellbare Qualen bringen. (J u n g e W e l t)

Einige Linguisten (H. Paul, V. M. Shirmunski, M. D. Stepanowa u. a.¹) zählen solche Zusammensetzungen, bei denen die zweite Komponente der Zusammensetzung ein substantivierter Infinitiv ist, z. B. *das Händerringen*, *das Alleinbleiben*, *das Gesundwerden* u. a., zu den Zusammenbildungen, d. h. sie verstehen unter den Zusammenbildungen solche Zusammensetzungen, wo die Substantivierung durchgeführt wird. Von unserem Standpunkte aus sind solche Wörter Zusammenrückungen. Diese Meinung läßt sich durch folgendes begründen:

1. Die Substantivierung ist gerade für zusammengerückte Substantive *der Gerneß*, *das Einmaleins* charakteristisch. Die Substantivierung findet auch bei solchen Wörtern wie *Händerringen*, *Alleinbleiben* statt. Für die Zusammenbildungen aber ist die Substantivierung gar nicht typisch, denn die Zugehörigkeit zu der Wortart der Substantive wird dabei nur durch das entsprechende Suffix bestimmt.

2. In Hinsicht auf die morphologische Gestaltung stehen diese Wörter der Zusammenrückung näher, denn gerade für die letztere ist die Veränderung der morphologischen Struktur nicht typisch: *das Alleinbleiben* entsteht aus *allein bleiben* usw.

Die Zusammenrückungen entwickeln sich auch aus freien Wortverbindungen, z. B. die Adverbien *derart*, *tagsüber*, *derzeit* u. a.

Ich bin so geschwächt, daß ich größere Strapazen **derzeit** kaum durchhalten werde. (D B r e h m)

Die längst existierende Zusammenrückung *Dasein* aus der Wortverbindung *da sein* wird von H. Fallada meisterhaft ausgenutzt.

Geld, das ist einfach das, was man zum Leben braucht, die Basis der **Da-Seins**, das Brot, das wir jeden Tag essen müssen, um **da zu sein**, der Anzug, den wir tragen müssen, um nicht zu erfrieren. (H. F a l l a d a)

Sie leben am Rande des **Daseins**, jeder Klatsch bedroht sie. (H. F a l l a d a)

Manchmal entstehen Zusammenrückungen auch auf Grund eines ganzen Satzes. Am häufigsten sind es Imperativnamen: *das Lebewohl* aus *Lebe wohl!*; *das Rührmichnichtan* aus *Rühr mich nicht an!*

Es kommt vor, daß die Zusammenrückung sogar eine Anrede enthält: *Gottverdammich* entstand auf Grund von *Gott, verdamm mich!*

Jemand sagte: «**Gottverdammich!**» (E. C l a u d i u s)

Die Zusammenrückungen können verschiedenen Wortarten angehören: es gibt Substantive — *Gottseibeins*, *Inzuchthauskommen*;

¹ H. P a u l, Deutsche Grammatik, Bd. V, S. 132; В. М. Ж и р м у н с к и й, История немецкого языка, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1956, стр. 348; М. Г. С т е п а н о в а, Словообразование современного немецкого языка, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1953, стр. 192.

Adjektive — *allerhöchst*; Adverben — *beiseite*, *heutzutage*, *mutterseelenallein*, *ebensowenig*; Verben — *stehenbleiben*, *zustandebringen*

Für die Bildung der substantivischen Zusammenrückungen ist der Prozeß der Substantivierung sehr typisch. Eine Reihe von Zusammenrückungen sind aus dem Zusammenrücken einzelner Elemente mit der nachfolgenden Substantivierung des ganzen Komplexes gebildet, z. B. *Springinsfeld*, *Einmaleins*, *Vergißmeinnicht*, *Gottseibeius* u. a.

Dann kannst du ihretwegen aussehen wie der leibhaftige **Gottseibeius**.
(R. Braun)

Oft werden die Zusammenrückungen umgedeutet, infolgedessen bekommen sie eine ganz neue Bedeutung, z. B. *Springinsfeld* — aus der Wortgruppe *Spring ins Feld!* — bezeichnet jetzt einen leichtsinnigen Menschen. Das *Immergrün* ist die Benennung einer Blume.

Ungedeutet werden auch *Geratewohl*, *Taugenichts*, *Stelldichein*, *Nimmersatt*, *Einmaleins*, *Guckindiewelt*, *Habenichts*, *Langeweile*, *mutterseelenallein*, *derart*, *infolge* u. v. a.

Der morphologische Bestand und die syntaktischen Verhältnisse der Zusammensetzung dieses Typus unterscheiden sich von denen der attributiven. Hier gibt es kein Grundwort, kein Bestimmungswort; die grammatische Kategorie und das Geschlecht dieser Wörter hängen nicht von der letzten Komponente ab, sondern von dem durch diese Zusammenrückung ausgedrückten Begriff. Der Prozeß der Zusammenrückung wird oft von dem Übergang in eine andere grammatische Kategorie begleitet.

Der Gernegroß ist ein Substantiv, obwohl die letzte Komponente ein Adjektiv ist, *das Einmaleins* ist auch ein Substantiv, obwohl *eins* ein Zahlwort ist, *infolge* — eine Präposition, *das Stelldichein* — ein Substantiv, *derart* — ein Adverb usw.

Man kann die Zusammenrückungen in *vollständige* und *unvollständige* teilen. Unter den vollständigen verstehen wir solche, deren Komponenten endgültig zu einer Einheit verschmolzen sind. Ihre semantische Einheitlichkeit bedingt die Einheit der Form. So ist z. B. *das Vergißmeinnicht* völlig lexikalisiert, drückt einen einheitlichen Begriff aus, bezeichnet eine Blume und wird wie ein gewöhnliches Substantiv betrachtet.

Zusammenrückungen können auch in der Pluralform auftreten.

Es ist einfach ein Haufe von Glücksrittern, **Habenichtsen**. (L. Feuchtwanger)

Zu den vollständigen Zusammenrückungen gehört das Adverb *mutterseelenallein* und das nach Analogie mit diesem Wort von Fontane gebildete *mutterwindallein*.

Sieh, auf der Wiese neulich, da ging es, da waren wir **mutterwindallein**.
(Th. Fontane)

Die unvollständigen Zusammenrückungen sind solche, in denen die völlige Verschmelzung der Komponenten noch nicht stattgefunden hat, was auch ihre graphische Gestaltung widerspiegelt: *Allein-zurück-Bleiben*, *Einander-Verstehen*, *In-sich-Geschlossenheit*, *Zur-Ruhe-Gehen* u. a.

Ich fürcht es, wie das Gewissen fürcht ich ihr freudlich-wütendes **Vor-mir-stehen**, ihr weises Wollen und wilde Handeln. (T h. M a n n)

Sie holen die Jungen und gerben

Das **Für-die-Reichen-Sterben**

Wie das Einmaleins ihnen ein. (B. B r e c h t)

Die unvollständigen Zusammenrückungen sind in der Regel individuelle Wortbildungen (siehe § 31).

§ 30. Eine besondere Art der zusammengesetzten Wörter bilden solche, die infolge zweier Prozesse entstehen: der Zusammensetzung und der Ableitung; das sind die sogenannten **Zusammenbildungen** — *Nichtstuer*, *Schuhmacher*, *dreistufig*.

M. D. Stepanowa (wie auch die deutschen Linguisten W. Henzen, H. Paul, O. Behaghel) betrachtet die Zusammenbildung als eine besondere Art der Wortbildung.¹

Zusammenbildungen entstehen auf Grund von Wortverbindungen, die durch Suffixe zu Einzelwörtern gestaltet werden. Das Suffix (manchmal auch die innere Flexion — der Umlaut) hilft, ein neues Wort mit einer einheitlichen Bedeutung zu schaffen.

Das Substantiv *der Schuhmacher* entwickelte sich aus der Wortgruppe *Schuhe machen* mit dem Suffix *-er*, welches die ganze Gruppe zu einem Wort verbindet. Diese Zusammenbildung kann nicht wie attributive Zusammensetzungen in zwei Komponenten zerlegt werden, weil die zweite Komponente (*-macher* ²) als selbständiges Wort in der Regel nicht existiert. Dasselbe sehen wir in der Zusammensetzung *der Frühauflsteher*, die einen Menschen bezeichnet, der die Gewohnheit hat, früh aufzustehen.

In der Zusammenbildung *die Instandsetzung* spielt das Suffix *-ung* die Rolle des verbindenden Elements. Die letzte Komponente *-setzung* wird selbständig nicht gebraucht.

Es wurde beschlossen, sofort zur **Instandsetzung** der Schiffe «Schöne Anna», «Junger Schiffersmann» und «Optimist» zu schreiten. (B. B r e c h t)

Die Zusammenbildung *geradlinig* ist mit Hilfe des Suffixes *-ig* gebildet, das zweite Element *-linig* ist als selbständiges Wort nicht vorhanden.

Er ... der Damm ... ging dann aber wieder **geradlinig** weiter, wenn auch in etwas veränderter Richtung. (R. B r a u n e)

¹ М. Д. Степанова, Словообразование современного немецкого языка, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1953, стр. 192.

² Der Jargonismus *Macher* hat eine andere Bedeutung.

Die Zusammenbildung unterscheidet sich von anderen Arten der Zusammensetzung nicht nur durch das Vorhandensein des Suffixes, sondern auch durch die morphologische Gestaltung der Komponenten, die letzteren verlieren gewöhnlich Kasusendungen, Suffixe des Infinitivs oder des Plurals (zusammengebildet werden reine Stämme oder Wurzeln). Aus der Wortgruppe *nichts tun* entsteht die Zusammenbildung der *Nichtstuer*, wo das Infinitivsuffix *-n* durch das Suffix *-er* ersetzt ist.

Und dieser. . . **Nichtstuer** und Weiberheld betete wie ein Schulkind. (H. F a l l a d a)

Aus der Wortverbindung *ganze Tage* entwickelt sich das Adjektiv *ganztägig*. In der angeführten Zusammenbildung sind die Kasusflexion der ersten Komponente und das Pluralsuffix der zweiten verschwunden. Außerdem tritt hier, durch das Suffix *-ig* hervorgerufen, auch der Umlaut auf.

. . . sie übernahm damit die Verpflichtung, es **ganztägig** geöffnet zu halten. (D. B r e h m)

Die grammatische Kategorie und das Geschlecht werden nach dem Suffix bestimmt. So sind die Zusammenbildungen *Danksagung*, *Teilnahme* Substantive weiblichen Geschlechts, *Kopfhänger*, *Teilnehmer* — Substantive männlichen Geschlechts, *blauäugig* ist ein Adjektiv. Für die Zusammenbildungen sind folgende Suffixe typisch: *-er*, *-ung*, *-e*, *-igkeit*, *-ig*, *-lich*, *-erisch*.

Die produktivsten Suffixe der Zusammenbildungen der Substantive sind *-er*, *-ung*: *der Nichtstuer* aus *nichts tun*, *der Eisbrecher* aus *Eis brechen*, *der Hungerleider* aus *Hunger leiden*, *der Blutsauger* aus *Blut saugen*, *der Wichtigtuer* aus *wichtig tun*, *der Kopfhänger* aus *Kopf hängen*, *der Langschläfer* aus *lange schlafen*, *der Frühaufsteher* aus *früh aufstehen* u. v. a.; *die Freilassung* aus *frei lassen*, *die Außerachtlassung* aus *außer Acht lassen*, *die Kundgebung* aus *Kunde geben*, *die Danksagung* aus *Dank sagen*, *die Rechtschreibung* aus *recht schreiben* u. a.

Das Suffix *-e* ist veraltet und eigentlich schon nicht mehr produktiv: *die Inanspruchnahme* aus *in Anspruch nehmen*, *die Inhaftnahme* aus *in Haft nehmen*.

Das produktivste Suffix der adjektivischen Zusammenbildungen ist das Suffix *-ig*: *blondhaarig*, *schwerhörig*, *breitschultrig*, *kniefällig*, *zweifelnstrig* u. v. a.

Wenig produktiv sind die Suffixe *-erisch*, *-lich*: *rechthaberisch*, *halsbrecherisch*, *kopfbrecherisch*, *wahrscheinlich*, *handgreiflich*.

Die Zusammenbildungen gehören also entweder der Wortart der Substantive oder der Adjektive an.

Die Zusammenbildungen werden auf Grund von stehenden oder freien Wortverbindungen gebildet. So ist die Zusammenbildung *der Hungerleider* aus der stehenden Wortverbindung *Hunger leiden*

entstanden, *der Leisetreter* und *zweizimmerig* aus den freien Wortgruppen *leise treten*, *zwei Zimmer*.

Schmucktsvolle **Hungerleider**, notieren wir das (F b) **W a n n**

Die haben keine Extraarbeit wie wir, die Leisetreter! (H. F a l l a d a)

Infolge ihres Wirkens in der Sprache werden die Zusammenbildungen meistens völlig lexikalisiert.

In der russischen Sprache gibt es auch Zusammensetzungen, die nach dem Prinzip der Zusammenbildungen entstanden sind, z. B. *вертлхвостка* aus der Wortverbindung *вертеть хвостом* mit dem Suffix *-ка*, *письменосец*, aus *носить письма*, *синеглазый* aus *синие глаза* u. v. a.

§ 31. Die Zusammenbildungen und Zusammenrückungen sind in der modernen deutschen Sprache sehr verbreitet. Viele dieser Wörter sind bloß einmalige Bildungen und werden in den allgemeinen Wortbestand nicht aufgenommen. Sie sind das Resultat individueller Wortschöpfung und sind meistens stilistische Einzelbildungen, die dem Verfasser helfen die nötigen Begriffe auszudrücken; dabei dienen diese Einzelbildungen zu speziellen stilistischen Zwecken. Diese Einzelbildungen haben eine große Bedeutung für die Schriftsprache, da sie dem Autor die Möglichkeit geben, verschiedene Schattierungen der Bedeutungen durch diese Wörter auszudrücken. Besonders häufig sind solche Einzelbildungen in den Werken von H. Mann, A. Seghers, J. R. Becher, B. Brecht, F. C. Weiskopf u. a.

Da gab es kein «**Aberduwirstmirdochfehlen**». (B. B r e c h t)

Sie verzieh ihm sogar seine Liebchaften und, was mehr war, seine etwas befremdenden Gewohnheiten wie das **Sichaufderbrustkratzenuntermhemd**; sie merkte daran deutlich daß sie ihren Mann wirklich liebte. (B. B r e c h t)

Vielleicht noch gespenstischer als die übrigen, weil sein Sprühen und **Immer-in-Bewegung-Sein** nur Fassade war für den verlorenen Glauben an sich selbst. (F. C. W e i s k o p f)

Auch andere Zusammenrückungen: *das Zuspätkommen*, *das Sich-Heraus-Tasten*, *Himmelkieselkreuzblitzgranatendonnerwettersakrament!* und Zusammenbildungen: *die Imstichlasserei*, *der Kinderabschlachtenlasser* u. a.

Herr Coax gehörte zu der verbreiteten Gattung der **Allesüberdielippenbringer**. (B. B r e c h t)

Ein unangenehmer Bursche, ein rechter **Imstichlasser**. (A. S e g h e r s)

§ 32. Zwischen den Komponenten eines zusammengesetzten Wortes existieren mannigfaltige syntaktische Beziehungen, auf deren Grund sich auch semantische Beziehungen (Verbindungen) der Bestandteile entwickeln. Die Analyse dieser semantischen Beziehungen ist meistens vom historischen Standpunkt aus interessant. Sie ist im modernen Deutsch nicht immer möglich, weil die Semantik des ganzen zusammengesetzten Wortes den Bedeutungen seiner

Komponenten nicht in allen Fällen entspricht (siehe S. 31); die Semantik der Zusammensetzung entwickelt und verändert sich ununterbrochen wie die Sprache selbst.

Betrachten wir das zusammengesetzte Wort *Wandzeitung*. Obwohl die semantischen Beziehungen zwischen den Komponenten dieser attributiven Zusammensetzung klar sind, drückt das Wort einen ganz neuen Begriff aus. Die *Wandzeitung* ist nicht jede Zeitung, die an der Wand hängt, sondern eine besondere Art der Zeitung. Wenn man eine gedruckte Zeitung an die Wand hängt, so wird sie dadurch keine *Wandzeitung* und entspricht nicht dem Begriff, den man unter dem Wort die *Wandzeitung* versteht.

Dasselbe läßt sich auch von anderen Zusammensetzungen feststellen wie *Speisesaal*, *Schlafzimmer* u. a. In manchen Fällen läßt sich die Semantik der ganzen Bildung aus der Bedeutung der Komponenten nicht erschließen: *Seemann*, *Kraftwagen*, *Sauerstoff* u. a.

Es kommt vor, daß die einzelnen Elemente der Zusammensetzung ihre Bedeutung eingebüßt haben und zu einem Verstärkungselement werden, z. B. in dem Wort *stockfinster* 'sehr finster'. Das erste Element *stock* erscheint in seiner eigentlichen Bedeutung in dem Wort *stocksteif* 'steif wie ein Stock', wo es deutlich seine Bedeutung behält und noch zum Vergleich dient. Auf Grund dieses Vergleichs bekommt es schon hier eine verstärkende Schattierung der Bedeutung.

Die Entwicklung der verstärkenden Bedeutung aus dem Vergleich läßt sich an Hand des Wortes *stockdumm* verfolgen: *stockdumm* bedeutet 'dumm wie ein Stock' (vgl. russ. глуп как пень), d. h. 'sehr dumm'.

- ... und gab auf alle Weise eine **stockdumme** Selbstgelälligkeit zu erkennen. (T h. M a n n)

Nach Analogie entstehen solche Wörter wie *stockfinster*, *stockdunkel*, *stocktaub* u. a., wo die Bedeutung des Wortes *Stock* verlorengegangen ist und es nur zu einem Verstärkungselement geworden ist.

Stockfinstere Tunnel kamen. (T h. M a n n)

Derselbe Prozeß geht auch in anderen Fällen vor sich: *steinhart*, nach Analogie damit auch *steinalt*, *steinreich*; *blutrot* — *blutarm*, *blutwenig*, *blutjung*.

Er war ein **blutjunger** Bursche. (H. F a l l a d a)

So sehen wir, daß die Semantik des zusammengesetzten Wortes nicht etwas Starres, Unveränderliches ist. Die Entwicklung der Zusammensetzung führt oft zur semantischen Veränderung des ganzen Wortes oder seiner Teile. Manchmal verändert sich das zusammengesetzte Wort so, daß seine Bedeutung unmotiviert erscheint. Die Veränderung der Bedeutung einzelner Komponenten verursacht

manchmal die Schwierigkeit ihrer Betrachtung, die nur auf Grund einer eingehenden etymologischen Analyse möglich ist. Solche Zusammensetzungen nennt man *verdunkelte Zusammensetzungen*.

Ohrfeige — das zweite Element *feige* existiert in der modernen deutschen Sprache in der Bedeutung 'Hieb' selbständig nicht. Im Frühneuhochdeutschen bedeutete die Zusammensetzung eigentlich 'Hieb ins Ohr'. Da das Wort *feige* in dieser Bedeutung nicht vorhanden ist, ist die Bedeutung der Zusammensetzung verdunkelt. Ähnliche Fälle: *Bräutigam*, ahd. *brütigomo*, eigentlich 'der Mann der Braut'. Das zweite Element der Zusammensetzung *gomo* ist verschwunden. *Nachtigall*, eigentlich 'die Sängerin der Nacht', 'die Nachtsängerin', das Wort *galan* 'singen' existiert auch nicht mehr. Dasselbe finden wir auch in dem Substantiv *Leichnam*, ahd. *lihhamo*; das zweite Element kommt nur in dieser Zusammensetzung und in dem Wort *Hemd* vor. Aus dem Wortbestand der modernen Sprache kann auch das erste Element des zusammengesetzten Wortes verschwinden, in dem Substantiv *Maulwurf* ist es das Wort *Maul*, mhd. *molta* 'Erde'; das ganze Wort bezeichnete eigentlich ein Tierchen, das die Erde aufwirft. In dem Wort *Meineid* ist ahd. *mein* 'falsch' verschwunden; das Wort bedeutete eigentlich 'falscher Eid'. Zu solchen verdunkelten Zusammensetzungen gehören auch die Komposita *Witzbold*, *Saufbold*, *Raufbold*, da die zweite Komponente *bold* — *balt* 'kühn' als ein selbständiges Wort nicht mehr gebraucht wird.

Manchmal führt die Veränderung der Bedeutung auch zur Veränderung der Form, infolgedessen wird das zusammengesetzte Wort in der modernen deutschen Sprache schon als Wurzelwort aufgefaßt. So ist das Substantiv *Messer* aus dem ahd. *mezzi-rah*s entstanden; das Wort *Welt* aus dem ahd. *wëralt*; *Adler* aus dem mhd. *adelare* 'der edle Aar'; *nimmer* aus dem ahd. *nio mër* 'nicht mehr'; *heute* aus dem ahd. *hiutu* < *hiu tagu* usw.

Die semantische Umdeutung der einzelnen Teile oder der ganzen Zusammensetzung findet also als Resultat der Entwicklung des zusammengesetzten Wortes statt. Das führt oft dazu, daß die Zusammensetzung zu einer Einheit wird, was manchmal auch in der Form ihren Ausdruck findet. Solche verdunkelten Zusammensetzungen werden in der modernen deutschen Sprache als Wurzelwörter betrachtet; der Weg ihrer Entwicklung läßt sich nur durch eine spezielle etymologische Analyse feststellen.

§ 33. Die zusammengesetzten Wörter bereichern den Wortschatz der Sprache. Die Zusammensetzung als eine Art der Wortbildung gewinnt in der deutschen Sprache eine immer größere Bedeutung.

Die zusammengesetzten Wörter sind, wie schon erwähnt wurde, auch in den anderen indoeuropäischen Sprachen vorhanden, aber

besonders groß ist die Rolle der Zusammensetzung in der Bereicherung des Wortbestandes der deutschen Sprache. Im modernen Deutsch wird eine Menge neuer Wörter — Neologismen — auf diese Weise geschaffen wie *Aktivistenwettbewerb*, *Qualitätsbrigade*, *Friedensschicht*, *Neubauer*, *Neulehrer*, *Friedenslager*, *Widerstandskämpfer*, *Produktionsgenossenschaft* u. a.

Die Behandlung des Problems der Zusammensetzung zeigt, daß die zusammengesetzten Wörter in der deutschen Sprache eine historisch bedingte Erscheinung sind, die durch den Bau der deutschen Sprache bestimmt wird. Die Tendenzen zur Zusammensetzung, die sich schon in den alten Perioden der Sprachentwicklung verfolgen lassen, werden mit der Zeit zur Gesetzmäßigkeit, die die Spezifik des deutschen Wortbildungssystems charakterisiert.

Kapitel 4

Ableitung

§ 34. Die zweite Art der Wortbildung, mit deren Hilfe der Wortbestand der deutschen Sprache bereichert wird, ist die *Ableitung*. Unter der Ableitung versteht man die Bildung neuer Wörter mit Hilfe von Affixen (d. h. von Präfixen und Suffixen). In allen indoeuropäischen Sprachen ist die Ableitung sehr verbreitet.

V. W. Winogradow betrachtet die Ableitung in der russischen Sprache als einen morphologischen Typus der Wortbildung (siehe S. 33); die Ableitung dient zur Bildung neuer Wörter oder neuer Schattierungen der Bedeutungen, z. B. *читать* — davon *читатель*, *читательница*, *читательский*, *читка*, *прочитать*, *отчитать*, *чтение*, *чтец*, *чища* u. a.

Auch in anderen Sprachen spielt die Ableitung eine große Rolle, so z. B. in der französischen: *grand*, *grandeur*; *revolution*, *revolutionnaire*, *revolutionner*; in der englischen: *cognition*, *cognizable*, *cognizance*; *select*, *selection*.

Die deutsche Sprache weist auch ein entwickeltes System der Ableitung auf, d. h. der Wortbildung mit Hilfe von Affixen. Unter Affixen versteht man wortbildende Morpheme, mit deren Hilfe neue Wörter gebildet werden. Man unterscheidet zwei Arten der Affixe: Suffixe und Präfixe.

Das *Suffix* ist ein wortbildendes Morphem, das am Ende des Wortes zur Wurzel oder zum Stamm hinzugefügt wird — *Freund*, *freundlich*, *Freundlichkeit*.

Das *Präfix* ist ein wortbildendes Morphem, das am Anfang des Wortes zur Wurzel oder zum Stamm hinzugefügt wird — *kennen*, *erkennen*, *anerkennen*.

Auf diese Weise entstehen mit Hilfe der Affixe neue Wörter mit neuen Bedeutungen. Vgl. *kennen*, aber *erkennen*, *anerkennen*. *Er-*

kenntnis, *Anerkennung* usw. Die angeführten Beispiele sind verschiedene Wörter mit verschiedenen Bedeutungen.

Die Klassifikation der Affixe kann nach verschiedenen Prinzipien durchgeführt werden; nach dem genetischen, morphologischen, semantischen und historischen Prinzip.

§ 35. Die Klassifikation und die Charakteristik der Affixe nach dem genetischen Prinzip, d. h. nach ihrer Herkunft.

Ihrer Herkunft nach werden folgende Affixe unterschieden:

- a) Affixe, die aus selbständigen Wörtern entstanden sind;
- b) Affixe, die sich infolge der Neuverteilung der Stämme (*перераспределение основ*) entwickelt haben;
- c) Affixe, die aus Fremdsprachen entlehnt sind.

Eine besonders große Bedeutung haben Affixe, die ihrer Herkunft nach auf selbständige Wörter zurückgeführt werden können. Dieser Prozeß ist gesetzmäßig und historisch bedingt. So sind die meisten Suffixe aus dem zweiten Element eines zusammengesetzten Wortes infolge der allmählichen Verblässung, Abschwächung seiner selbständigen Bedeutung entstanden. Aber man darf nicht denken, daß die Suffixe die alte Lautgestalt bewahren. So wird das Suffix *-schaft* auf das althochdeutsche Substantiv *scaft* mit der Bedeutung 'Beschaffenheit', 'Zustand', 'Eigenschaft' zurückgeführt, z. B. ahd. *friuntschaft* — eigentlich 'der Zustand des Freundseins'. Als Eigenschaftsbezeichnung erscheinen noch viele ältere und jüngere Bildungen dieser Art: *Feindschaft* 'der Zustand des Feindseins', *Mutterschaft*, *Bereitschaft* u. v. a.

Im Laufe ihrer Entwicklung hat sich die Bedeutung der zweiten Komponente des zusammengesetzten Wortes verdunkelt und diese ist den heutigen Trägern der Sprache nicht mehr voll bewußt. Deswegen wird sie heutzutage meist nur noch als Mittel der Wortbildung aufgefaßt: *Meisterschaft*, *Bruderschaft*. Später bekommt ein solches Suffix verschiedene andere Bedeutungen, z. B. die Bezeichnung eines Sammelbegriffes: *Genossenschaft*, *Mannschaft*.

Dieselbe Entwicklung vom selbständigen Wort zum Morphem hat auch das Suffix *-heit* durchgemacht. In der mittelhochdeutschen Periode bedeutete *heit* 'Art und Weise', 'Beschaffenheit', 'Stand' — mhd. *lediger heit*, eigentlich 'im ledigen Stand'. Diese Bedeutung existiert auch jetzt noch in manchen Dialekten: bayr. *von junger hait auf* mit der Bedeutung 'von Jugend auf'. Die ursprüngliche Semantik läßt sich in vielen Substantiven mit dem Suffix *-heit* herausfühlen: *Freiheit*, *Klugheit*, *Kindheit* u. v. a.

Die Suffixe der Adjektive haben sich ebenfalls aus selbständigen Wörtern entwickelt, z. B. das Suffix *-lich* entstand aus dem althochdeutschen Substantiv *lihhi* mit der Bedeutung 'Körper', 'Gestalt', daher ahd. *friantlich* — eigentlich 'derjenige, der die Gestalt des

Freundes hat' — das moderne *freundlich*. Ähnlich ist die Entwicklung folgender Wörter: *männlich*, *weiblich*, *kindlich* u. v. a. Die alte Bedeutung ist noch im Substantiv *Leiche* (toter Körper) erhalten.

Das Suffix *-bar* geht auf das ahd. *bāri* zurück. Dies ist eine Ableitung aus dem althochdeutschen Verb *bēran* 'tragen' (vgl. nhd. *gebären*). Die alte Bedeutung ist noch in den Ableitungen *fruchtbar* (eigentlich 'Frucht tragend'), *dankbar*, *dienstbar*, *wunderbar*, *kosbar* u. v. a. erhalten. Die Entwicklung der Suffixe aus selbständigen Wörtern läßt sich auch in anderen Fällen verfolgen: *-tum*, *-sam*, *-haft*.

Dasselbe bezieht sich auf die Präfixe. Das Präfix *be-* entwickelt sich aus dem ahd. *bi* 'um', 'herum', 'nach allen Seiten', was noch in den Verben *besprechen*, *betasten*, *betrachten*, *besichtigen*, *beobachten* u. a. zu fühlen ist. Das Präfix *er-* entwickelt sich aus dem ahd. *ir*, *ar*, *ur* mit der Bedeutung 'aus', also bedeutet *erinnern* eigentlich 'aus dem Innern', *erwählen* — 'auswählen'.

Die Präfixe entwickeln sich also aus den ersten Elementen der Zusammensetzung, deren selbständige Bedeutung sich allmählich abschwächt. Besonders deutlich sieht man diesen Weg der Entwicklung der Präfixe bei der Analyse der sogenannten trennbaren Präfixe *auf-*, *aus-*, *bei-*, *mit-*, *nach-*, *vor-*, *dar-* u. a.

Es gibt verschiedene Meinungen hinsichtlich der sogenannten trennbaren Präfixe. Einige Linguisten (H. Paul, W. Wilmanns, V. M. Shrumunski) betrachten Verben wie *aufgehen*, *mitmachen*, *darbringen* usw. nicht als abgeleitete, sondern als zusammengesetzte. Sie behaupten, daß die ersten Elemente solcher Wörter nicht Präfixe, sondern selbständige Wörter sind, deswegen Echelten die letzteren die Betonung und werden getrennt. Andere Sprachforscher (z. B. K. A. Lewkowskaja) schätzen solche Verben als phraseologische Einheiten ein. Sie motivieren das, indem sie anführen, daß die *K o n t a k t s c h r e i b u n g* dieser Verben (das Zusammenschreiben des Verbs mit dem Präfix) nur für die nominalen Formen üblich ist. In der Funktion des finiten Verbs aber wird die *D i s t a n z s c h r e i b u n g* (das getrennte Schreiben des Verbs und des Präfixes) beibehalten, was auch den phraseologischen Einheiten eigen ist. Vgl. *er blickte auf* einerseits, und *er nahm Abschied* andererseits.¹

Man kann zugeben, daß solche Zusammenrückungen, wie *teilnehmen*, *ratschlagen*, *radfahren*, *schöntun* u. a., sich tatsächlich aus den entsprechenden stehenden Wortverbindungen entwickelt haben. Die Entwicklungswege der stehenden Wortverbindungen sind aber mannigfaltig. Manche von ihnen bestehen sehr lange als phraseologische Einheiten, die anderen aber entwickeln sich zu einheitlichen Wörtern und bilden zusammengesetzte Verben der Art *verbeifahren*, *hinausgehen*, *teilnehmen* usw. Was aber die Distanzstellung und die Distanzschreibung des Verbs im Präsens und Präteritum anbetrifft, so ist das kein hinreichender Beweis für die Einschätzung solcher Verben als phraseologische Einheiten, denn das gilt nur für die Wortfolge im Hauptsatz. Im Nebensatz aber ist für sie die Kontaktstellung und die Kontaktbeschreibung charakteristisch.

Dazu darf nicht außer Acht gelassen werden, daß eben die nominale Form des Verbs, nämlich der Infinitiv, die Grundlage der weiteren Wortbildung ist. Vgl.

¹ К. А. Левковская, Лексикология немецкого языка, М., Учпедгиз, 1956, стр. 215, 218 и сл.; К. А. Левковская, Лексикология немецкого языка, М., «Высшая школа», 1968, S. 29.

erbeifahren — das *Verbeifahren*, *aufheben* — die *Aufhebung* usw. Das Gesagte gilt nur für zusammengesetzte Verben (siehe S. 40), aber nicht für Verben mit trennbaren Präfixen, die zu Ableitungen gehören, z. B. *aufstehen*, *aufgehen*, *einnehmen*, *mitkommen*. Außerdem darf die Tendenz nicht übersehen werden, daß die trennbaren Präfixe oft in untrennbare übergehen, was man an Hand der Verben mit *über*, *unter*, *wider*, *durch*, *um*, *voll* beweisen kann. Unserer Meinung nach sind es hier einfach verschiedene Übergangsformen: von phrasologischen Einheiten zur Zusammensetzung und dann zur Ableitung. So ist *Abschied nehmen* eine phrasologische Einheit; *teilnehmen* ist aus der stehenden Wortverbindung *Teil nehmen* zu einem zusammengesetzten Verb geworden; *einnehmen* ist jetzt schon ein abgeleitetes Verb, doch hat es sich ursprünglich aus einer stehenden Wortverbindung entwickelt, wobei *ein* auf das ahd., nhd. *in* 'ein', 'hinein' zurückzuführen ist. Darin spiegelt sich einerseits das Gesetz der allmählichen Entwicklung der Sprache wider, und andererseits kommen darin die Besonderheiten des wortbildenden Systems der deutschen Sprache zum Ausdruck, was deutlich beim Vergleiche mit anderen Sprachen zutage tritt, in denen überhaupt die Distanzstellung und die Distanzschreibung des Verbs gar nicht vorhanden sind. Vgl. dt. *aufgehen* — die *Sonne geht auf* und russ. *всходитъ* — *солнце всходитъ*.

Das Präfix *dar-* aus ahd. *dār* 'dort', 'hier', 'dorthin' wird noch im Mittelhochdeutschen als selbständiges Wort gebraucht, z. B. *nu kom iesa der hûfe dar gedrungen* (G o t t f r i e d v o n S t r a ß - b u r g) — 'nun drang sogleich der Haufe von Kriegern *dorthin* ein'. Die alte Bedeutung ist noch nicht ganz verlorengegangen, was man an folgenden Verben sieht: *darreichen*, *darbringen*, *dargeben* u. a.

In der modernen deutschen Sprache sind noch die Reste des alten selbständigen Gebrauchs der Wörter dieser Art wie *ab*, *auf*, *fort*, *nach*, *zu* vorhanden. Man kann auch jetzt sagen *ab und zu*, *fort damit!*, *auf und ab*, *nach und nach* usw. Die angeführten Beispiele beweisen, daß die meisten Affixe aus selbständigen Wörtern entstanden sind. Aber es ist nicht immer möglich, das Entstehen der Affixe aus selbständigen Wörtern zu verfolgen, z. B. solcher wie *-ung*, *-in*, *-en-*, *-isch*, *-t* u. a.

Dieser Umstand weist nur darauf hin, daß diese Affixe noch in die Periode vor der Entwicklung der Schriftsprache fallen. Deswegen ist es sehr schwer, manchmal sogar unmöglich, ihre Entwicklung zu verfolgen.

Als ein Nebenbeweis der Entwicklung der Affixe aus selbständigen Wörtern dient die Tatsache, daß jedes Affix seine bestimmte wortbildende Bedeutung besitzt. Das Suffix *-ung* tritt oft in seiner Hauptbedeutung als Bezeichnung des Prozesses der Tätigkeit (Nomen actionis) auf: *Wanderung*, *Heilung*, *Handlung*, *Reinigung*, *Elektrisierung* u. a.

Infolge der metonymischen Übertragung der Namensbezeichnung bekommt dieses Suffix später auch die Bedeutung des Resultats der Tätigkeit (Nomen acti): *Sammlung* — der Prozeß des Sammelns — und das Resultat, z. B. *Markensammlung*; *Sendung*, *Ladung*, *Bildung* usw.

Die Hauptbedeutung des Suffixes *-in* ist die Bezeichnung einer handelnden Person weiblichen Geschlechts: *Lehrerin, Sängerin, Studentin* u. a., manchmal die eines wissenschaftlichen Ranges: *Dozentin, Assistentin* u. a. Andere Schattierungen der Bedeutung entwickeln sich auf Grund dieser Hauptbedeutung. Dieses Suffix kann jetzt auch auf die territoriale Herkunft der Person hinweisen: *Chinesin, Tschechin, Italienerin* u. a. Das Suffix *-in* bezeichnet auch die Gattinnen der dem betreffenden Stande oder Berufe angehörigen Männer. *Doktorin*, nämlich 'die Gattin eines Doktors'; *Professorin, Pfarrerin* u. a. Auf *-in* werden aus einigen männlichen Namen mancher Tiere und Vögel auch weibliche gebildet, vgl. *Löwin, Bärin, Wölfin, Hündin, Eselin, Füchsin, Störchin* u. a.

Das Suffix der Adjektive *-isch* weist vor allem auf die Zugehörigkeit, Abstammung hin: *städtisch, dörflich, irdisch, französisch, russisch* usw. Andere Nuancen der Bedeutung sind als Ergebnis der weiteren Entwicklung der Hauptbedeutung zu betrachten, z. B. der Hinweis auf die Eigenschaft, Qualität: *kriegerisch, kindisch*, manchmal auf die Neigung: *dichterisch, schwärmerisch, neckisch, spöttisch, mürrisch* u. a.

Die Abstammung der Affixe aus selbständigen Wörtern kann auch dadurch bewiesen werden, daß viele Wörter der modernen deutschen Sprache sich zu Affixen entwickeln: *-voll, -los, -frei, -werk, -mann* u. a. Daraus folgt, daß der Hauptweg der Entstehung von Affixen ihre Entwicklung aus selbständigen Wörtern ist, für die Präfixe — aus den ersten Elementen der Zusammensetzung, für die Suffixe — aus den zweiten. So sehen wir, daß die Zusammensetzung und die Ableitung genetisch verwandt sind. Aber in der modernen deutschen Sprache betrachten wir sie als zwei verschiedene Arten der Wortbildung.

Der Entstehung der Affixe geht ein langer Prozeß voraus: Der erste oder der zweite Teil des zusammengesetzten Wortes verliert seine selbständige lexikalische Bedeutung und erhält eine wortbildende abstrakte Bedeutung, was ihm das Anknüpfen an verschiedene Stämme ermöglicht. Auf diese Weise schließt sich das entstandene Affix dem System der deutschen Sprache an.

Folgende Merkmale charakterisieren den endgültigen Übergang der selbständigen Wörter in Affixe:

1. Einbuße der selbständigen Dingbedeutung des sich zu einem Affix entwickelnden Wortes.
2. Entstehung der verallgemeinernden (abstrakten) Bedeutung: das Suffix *-schaft* als Bezeichnung eines abstrakten Begriffes.
3. Entwicklung neuer affixaler Bedeutungen auf Grund der alten Hauptbedeutung: das Suffix *-schaft* als Bezeichnung eines Sammelbegriffes.
4. Verbreiteter Gebrauch in der wortbildenden Funktion und Anknüpfen an verschiedene Stämme.

5. Möglichkeit, neue Wörter nach Analogie zu bilden: *lich* — *täglich*, *nächtlich*, *zeitlich*, *monatlich* usw.

6. Entstehung grammatischer Bedeutungen, insofern die Affixe imstande sind, grammatische Kategorien zu bezeichnen, z. B. die Suffixe können auf die Zugehörigkeit zur Wortart, auf das grammatische Geschlecht usw. hinweisen.

7. Untergang oder Umdeutung des zugrunde liegenden Wortes im selbständigen Gebrauch.

Die Entstehung der Affixe aus selbständigen Wörtern ist aber nicht der Einzel-, obwohl der Hauptweg ihrer Entwicklung.

§ 36. Der zweite Weg der Entstehung der Affixe, eigentlich der Suffixe, ist die Neuverteilung der Stämme. Auf diese Weise sind folgende Suffixe entstanden:

a) Suffixe der Substantive: *-ling*, *-ler*, *-ner*, *-aner*, *-keit*, *-igkeit*, *-elei*, *-erei*;

b) Suffixe der Adjektive: *-ern*;

c) Suffixe der Verben: *-ern*, *-eln*, *-sen*, *-zen*, *-igen*. Wir führen hier die Suffixe der Verben zusammen mit dem Infinitivsuffix *-(e)n* an, das natürlich bei der Konjugation verschwindet, z. B. *stottern*, aber *ich stottere* usw.

Diese infolge der Neuverteilung entstandenen Suffixe werden erweiterte Varianten (расширенные варианты) genannt. Sie werden aus den schon existierenden Suffixen gebildet, die durch die Zufügung von Konsonanten oder Vokalen des Stammes erweitert werden. Auf diese Weise ist das Suffix *-ling* aus dem alten *-ing* entstanden. Das Suffix *-ing* bezeichnete ursprünglich 'den Nachkommen', z. B. in dem Worte *kuning* (ahd. *kunni* 'das Geschlecht') 'der Nachkomme des Geschlechts', dann 'den ältesten im Geschlecht'; mit dem Übergang zum Feudalismus, mit der Entwicklung des feudalen Staates begann dieses Wort auch 'das Haupt des Staates', 'den König' zu bezeichnen. Von dieser Bedeutung des Suffixes *-ing* zeugen manche geographische Namen in Deutschland, ursprünglich Benennungen der alten Siedlungen nach den Stämmen: *Reutlingen*, *Solingen* u. a. In der alten Bedeutung existiert das Suffix *-ing* auch in dem Wort *Carolingi* 'Karls Nachkommen', eigentlich 'Vertreter der Dynastie Karls des Großen'. Aus dem ähnlichen Gebrauch entwickelte sich wahrscheinlich die erweiterte Variante *lingi*, indem der Konsonant *l* der Wurzel zum Suffix hinzugefügt wurde. Diese neue Variante wird als selbständiges Suffix auch in anderen Fällen schon als eine Analogieerscheinung gebraucht und verdrängt allmählich fast völlig die alte Form *-ing*; die letztere ist jetzt nur in wenigen Wörtern geblieben: *Hering*, *Messing*, in der reduzierten Form in *König*, *Pfennig* und in einigen toponymischen Termini. In der alten Bedeutung ist dieses Suffix jetzt nicht sehr gebräuchlich, es gibt nur einige Wörter — *Fremdling* 'jemand aus der Fremde',

Sprößling u. a. Allmählich bekommt dieses Suffix neue Schattierungen seiner Bedeutung, am häufigsten ist die der handelnden Person: *Jüngling*, *Flüchtling*, *Lehrling*, *Säugling* u. a. Nach Analogie kann es sowohl abstrakte Substantive *Frühling* als auch konkrete Gegenstände -- *Fäustling* bezeichnen.

Der Entstehungsweg des Suffixes *-keit* aus dem Suffix *-heit* ist ziemlich verwickelt. In der althochdeutschen Periode existierte das vom Adjektiv *ēwig* abgeleitete Substantiv *ēwikeit* 'Ewigkeit'. In der mittelhochdeutschen Periode entwickelte sich die reduzierte Form *ēwekeit*, daher die jetzige Variante *-keit*. Zur Auffassung des Gebildes *-keit* als eines selbständigen Suffixes verhelfen im Mittelhochdeutschen solche Fälle, wo zwischen der Wurzel des Adjektivs und dem Suffix *-heit* noch das Suffix *-ec* eingeschaltet war, vgl. z. B. *mitteheit* zu *mitte*, während das Adjektiv *mittec* nicht gebräuchlich war. Allmählich ist das neue Suffix *-keit* zu einem produktiven wortbildenden Morphem geworden.

Was die Bedeutung des Suffixes *-keit* anbetrifft, ist sie dieselbe, wie die des Suffixes *-heit*. Das Suffix *-keit* seinerseits entwickelt sich zu einer neuen erweiterten Variante *-igkeit* durch die Hinzufügung des Suffixes *-ig* von den Adjektiven des Typus *freudig*.

Mit Hilfe des Suffixes *-igkeit* entstehen jetzt die Substantive aus manchen suffixlosen Adjektiven der Art *Neuigkeit*, *Kleinigkeit* und aus den Adjektiven mit dem Suffix *-los* -- *Furchtlosigkeit*, *Herzlosigkeit*, *Liebslosigkeit* u. a. Auf eine ähnliche Weise sind auch erweiterte Varianten *-ler*, *-ner*, *-aner* aus dem Suffix *-er* und *-erei*, *-erei* aus dem Suffix *-ei* entstanden.¹

Das erweiterte Suffix der Adjektive *-ern* entwickelt sich aus dem Suffix *-n*, *-en*: *Seide* -- *seiden*, *Wolle* -- *wollen*, *Gold* -- *golden*, *Silber* -- *silbern*, *Kupfer* -- *kupfern* u. a. Wahrscheinlich entsteht aus solchen Fällen wie *silbern*, *kupfern* auch die erweiterte Variante *-ern* auf Kosten des *r* des ursprünglichen Stammes: *Holz* -- *hölzern*, *Glas* -- *gläsern*, *Stein* -- *steinern*, *Eisen* -- *eisern* (mit dem Ausfall des *n* -- vgl. ahd. *īsarnīn*) u. a. In der Wortart der Verben gibt es auch erweiterte Varianten des Infinitivsuffixes *-(e)n*: *-ern*, *-eln*, *-sen*, *-zen*, *-igen*, z. B. *stottern*, *lächeln*, *hopsen*, *jauchzen*, *reinigen*. Diese Art der Bildung von Suffixen ist im modernen Deutsch wenig verbreitet. Doch ermöglicht sie die weitere Entwicklung der Suffixe oft mit neuen Bedeutungen oder Schattierungen der Bedeutung. Auf dem Wege der Neuverteilung der Stämme werden die Präfixe in der deutschen Sprache nicht gebildet.

In der russischen Sprache ist diese Art der Suffixbildung höchst produktiv. So sind aus dem Suffix *-ец* erweiterte Varianten entstanden *-овец*, *-анец*, *-ианец*, *-иец*: *ленинец*, *вузовец*, *республиканец*, *континентец*, *балтиец* u. a.²

¹ М. Д. Степанова, Словообразование современного немецкого языка, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1953, стр. 160–163, 173.

² Сб. «Современный русский язык», Морфология, Изд. МГУ, 1952, стр. 97, 98.

§ 37. Den dritten Weg der Entstehung von Affixen bildet die Entlehnung aus anderen Sprachen. Die überwiegende Mehrzahl der Affixe der deutschen Sprache ist germanischer Herkunft, einige aber sind entlehnt. Hier muß betont werden, daß die Entlehnung der Präfixe eine viel seltenere Erscheinung ist als die der Suffixe. Die Affixe dringen in der Regel zusammen mit entlehnten Wörtern in die deutsche Sprache ein, z. B. *indiskret*, *amoral*, *Student* u. a. Durch Entlehnung haben sich folgende Affixe entwickelt:

a) Die Präfixe *in-* — *indiskret*, *a-* — *amoral*, *re-* — *rekonstruieren*, *anti-* — *Antifaschist*, *neo-* — *Neorealismus*. *e-* — *enorm*, *erz-* — *Erzbischof*;

b) Die Suffixe *-ist* — *Kommunist*, *-ent* — *Student*, *-ant* — *Aspirant*, *-ismus* — *Materialismus*, *-tion* — *Revolution*, *-ität* — *Solidarität*, *-ium* — *Auditorium*, *-um* — *Publikum*. *-anz* — *Ambulanz*, *-enz* — *Audienz*, *-eur* — *Ingenieur*, *-är* — *Revolutionär*, *-ie* — *Melodie* u. a.

Mit deutschen Stämmen werden sie selten verbunden. Von den Präfixen kann in dieser Hinsicht nur die Rede von *erz-* sein. Das Präfix *erz-* (vom griech. *archi*, lat. *arci*) wird infolge seiner völligen Assimilation auch zu den deutschen Stämmen hinzugefügt: *Erzdieb*, *Erzschelm*, *erzfaul*, *erzdumm* usw.

Von den Suffixen werden nur *-ist*, *-ismus* mit deutschen Stämmen gebraucht: *Hornist*, *Flötist*, *Marxist*, *Marxismus*. Zwei entlehnte Suffixe *-er* (aus dem lat. *arius*, ahd. *ari*, mhd. *aere*) und *-ei* (aus dem frz. *-ie*) haben infolge der vollständigen Assimilation ihren fremdartigen Charakter verloren und sich in das System der produktiven deutschen Suffixe eingegliedert. Diese Suffixe werden in der modernen Sprache als deutsche aufgefaßt. Ihre fremdsprachliche Herkunft kann nur mit Hilfe der etymologischen Analyse aufgedeckt werden.

Das verbale Infinitivsuffix *-ieren* entwickelt sich aus dem frz. *-ier* infolge der Erweiterung auf Kosten des deutschen Infinitivsuffixes *-(e)n*. Es ist produktiv und bildet Wörter nicht nur mit fremden Stämmen — *studieren*, *organisieren*, sondern auch mit deutschen — *halbieren*, *stolzieren*, *buchstabieren*, *schattieren*, *hausieren* usw.

§ 38. Klassifikation und Charakteristik der Affixe nach dem morphologischen Prinzip. Da die Hauptfunktion der Affixe darin besteht, neue Wörter zu bilden, gehören alle Affixe dem wortbildenden System der deutschen Sprache an. Außerdem dienen sie als Mittel der grammatischen Charakteristik des Wortes. In dieser Hinsicht unterscheiden sich die Präfixe von den Suffixen. Die letzteren weisen immer auf die

Zugehörigkeit des Wortes zu einer bestimmten grammatischen Kategorie (Wortart, Geschlecht) hin.

Das Suffix *-schaft* zeigt z. B. die Zugehörigkeit des Wortes zu der grammatischen Kategorie des Substantivs weiblichen Geschlechts (*die Freundschaft*), das Suffix *-sam* aber dient zur Ableitung der Adjektive (*arbeitsam*).

Von diesem Standpunkt aus werden die Suffixe leicht nach dem morphologischen Prinzip klassifiziert und in die der Substantive, der Adjektive usw. eingeteilt:

a) Suffixe der Substantive: *-er, -ler, -ner, -aner, -ling, -in, -ung, -ei, -lei, -erei, -schaft, -heit, -keit, -igkeit, -chen, -lein, -tum, -nis, -ismus, -ant, -ent, -at, -or, -eur, -tion, -tät* u. a.

Die meisten dieser Suffixe können auch die grammatische Kategorie des Geschlechts bestimmen, z. B. die Suffixe *-er, -ler, -ner, -aner, -ling, -ist, -ant, -eur, -or, -ismus* bilden immer Substantive männlichen Geschlechts, die Suffixe *-in, -ung, -schaft, -heit, -keit, -ei, -lei, -erei, -tion, -tät* u. a. — die des weiblichen Geschlechts und die Suffixe *-chen, -lein, -tum* — die des sächlichen (Ausnahmen bilden nur zwei Substantive *der Reichtum* und *der Irrtum*). Nur bei wenigen Suffixen der Substantive sind Schwankungen im Geschlecht zu beobachten. Zu diesen Suffixen gehören *-nis* — *die Finsternis*, aber *das Verhältnis*, *-sal* — *das Schicksal*, aber *die Trübsal, die Mühsal*; *-sel* (die Variante des Suffixes *-sal*) — *das Überbleibsel, das Rätsel*, aber *der Stöpsel*.

b) Suffixe der Adjektive: *-lich, -bar, -ig, -sam, -haft, -isch, -en, -ern*.

c) Viel schwieriger ist die Bestimmung der Suffixe von Adverbien, denn eigentlich gibt es fast keine ausgesprochen adverbialen Suffixe. Die meisten Ableitungen mit den adjektivischen Suffixen können als Adverbien auftreten.

Alles vollzog sich **werktätlich**, es war, als lese jemand Briefe vor.
(L. F e u c h t w a n g e r)

Er setzt die Beine steif und **vorsichtig**, damit er sein Glück nicht zertut.
(E. S t r i t t m a t t e r)

Als Adverbialsuffix kann das Suffix *-s* gelten. Die Häufigkeit der adverbialen Genitivformen auf *-s* ist Veranlassung geworden, daß *s* als ein Adverbialsuffix aufgefaßt wird. Infolgedessen hat sich *s* an eine Anzahl fertiger Adverbialformen angeschlossen: *diesseits, jenseits, abseits, seitens, allerdings, unterwegs, vergebens, eilends, nachts, mittags, abends, links, rechts* u. a.

Ungefähr dasselbe kann man von *-ens* sagen in *erstens, nächstens, mindestens, längstens* u. a.

Zu erwähnen ist auch das adverbiale Suffix *-lings*: *blindlings, rüttlings* u. a.

Im Prozeß der Sprachentwicklung entstehen aus den zweiten Komponenten der Zusammensetzungen auch gegenwärtig solche sprachlichen Elemente, die sich Suffixen nähern (siehe S. 56).

d) Suffixe der Verben *-n*, *-(n)en*, *-eln*, *-ern*, *-sen*, *-zen*, *-igen*, *-ieren*.

Für die Suffixe ist nicht nur die wortbildende, sondern auch die grammatische Funktion charakteristisch.

Was die Präfixe anbetrifft, so ist ihre morphologische Charakteristik nicht so deutlich ausgeprägt. In dieser Hinsicht muß nur eine kleine Gruppe der nominalen Präfixe abgesondert werden und zwar solcher, die imstande sind, Substantive und Adjektive zu bilden. Zu dieser Gruppe gehören folgende Präfixe: *un-*, *ur-*, *erz-*, z. B. *un-* — **Unruhe**, **unglücklich**, *ur-* — **Urgeschichte**, **urplötzlich**; *erz-* — **Erzschelm**, **erzfaul**.

Manche Präfixe können sowohl Nomina als auch Verben bilden, z. B. *miß-* — **Mißverständnis**, **mißlich**, **mißlingen**; *ge-* — **Gestrin**, **geheim**, **gestehen**.

Die meisten der sogenannten untrennbaren (*be-*, *ge-*, *ent-*, *er-*, *ver-*, *zer-*) und trennbaren (*auf-*, *an-*, *zu-*, *aus-*, *fort-* usw.) Präfixe dienen zur Bildung von Verben: **beantworten**, **gehören**, **entstehen**, **erreichen**, **versuchen**, **zerteilen**, **aufnehmen**, **anlegen**, **zunehmen**, **auswählen** u. v. a. Von den Verben dieser Art können mit Hilfe der Suffixe und manchmal des Ablauts auch Substantive gebildet werden: **Beantwortung**, **Entstehung**, **Erreichung**, **Zerteilung**, **Aufnahme**, **Anlage**, **Zunahme**, **Ausgabe** u. a. Solche Substantive haben der Herkunft nach einen ausgesprochen verbalen Charakter.

Eine morphologische Charakteristik der Präfixe der deutschen Sprache ist schwer zu geben. Die Präfixe können aber auch eine spezifisch grammatische Bedeutung haben. Durch Zufügung einiger Präfixe werden manche Verben perfektiviert. Vom Standpunkte der Aktionsart aus entstehen folgende Verbalpaare: *blühen* (imperfektive Aktionsart) — **erblühen** (perfektive Aktionsart), *beben* — **erbeben**, *schlafen* — **entschlafen**, *flammen* — **entflammen**, *brennen* — **verbrennen** usw. Die Präfixe können auch zur Transitivierung der intransitiven Verben beitragen: *steigen* — **besteigen**, *weinen* — **beweinen**, *antworten* — **beantworten**.

§ 39. Klassifikation und Charakteristik der Affixe nach dem semantischen Prinzip. Im Prozesse der Entwicklung verändern die Affixe ihre Semantik; es entstehen oft statt der alten Bedeutungen oder neben ihnen neue, und so werden die Affixe vieldeutig (mehrdeutig, polysemantisch). So hat z. B. das Suffix *-schaft* neben der Hauptbedeutung (Zustand, Beschaffenheit — **Mutterschaft**) noch zwei andere: Es ist imstande, eine kollektive Bedeutung auszudrücken — **Manns-****schaft**, **Genossenschaft** und kann auch Gegenstände bezeichnen —

Briefschafft, Barschafft, Ortschaft. Das erschwert ihre Klassifikation nach dem semantischen Prinzip, besonders wenn es sich um Suffixe der Adjektive und Verben sowie um Präfixe handelt.

Der Versuch, die Suffixe nach diesem Prinzip zu klassifizieren, ergibt folgende semantische Gruppen von Suffixen, die man als wortbildende Synonyme betrachten kann.

a) Suffixe, die zur Bildung von Personenbezeichnungen (Nomina agentis) dienen. Zu dieser Gruppe gehören sowohl deutsche Suffixe: *-er* — *Leser*, *-ler* — *Sportler*, *-ner* — *Schaffner*, *-ling* — *Lehrling*, *-in* — *Lehrerin*, als auch entlehnte: *-ent* — *Student*, *-ant* — *Aspirant*, *-ist* — *Kommunist*, *-or* — *Doktor*, *-at* — *Kandidat* u. a.;

b) Suffixe für Abstammungsbezeichnungen: *-ner* — *Amerikaner*, *-aner* — *Hannoveraner*, *-er* — *Italiener*, *-e* — *Tscheche*, *-in* — *Tschechin* u. a.;

c) Suffixe für Zustandsbezeichnungen: *-schafft* — *Vaterschafft*, *-tum* — *Witwenum*, *-heit* — *Gesundheit*;

d) Suffixe für Kollektivbezeichnungen: *-schafft* — *Studentenschafft*, *-ei* — *Kartei*, *-tum* — *Bauernstum*;

e) Suffixe für Bezeichnungen von abstrakten Begriffen: *-heit* — *Dunkelheit*, *-keit* — *Ewigkeit*, *-igkeit* — *Geschwindigkeit*, *-nis* — *Erkenntnis*, *-ung* — *Hoffnung*, *-schafft* — *Leidenschafft*;

f) Suffixe der Handlungs- und Tätigkeitsbezeichnungen (Nomina actionis): *-ei* — *Tischlerei*, *-erei* — *Dieberei*, *-ung* — *Reinigung*, *-nis* — *Begräbnis*; dem Suffix *-ung* entspricht auch das Suffix lateinischer Herkunft *-tion* — *Demonstration*;

g) Suffixe für Bezeichnung des Ortes der Handlung: *-ei* — *Gießerei*, *-erei* — *Molkerei*;

h) Suffixe für Bezeichnung des Resultats der Handlung (Nomina acti): *-ung* — *Sammlung*, *-nis* — *Erlaubnis*, *-tion* — *Formation*;

i) Suffixe für Gegenstandsbezeichnungen: *-er* — *Wecker*, *-ling* — *Fäustling*, *-schafft* — *Barschafft* u. a.;

j) Suffixe für Bezeichnung der subjektiven Einschätzung, Verkleinerungssuffixe (Diminutive): *-chen* — *Häuschen*, *-lein* — *Tischlein*. Was die Bedeutung der Diminutive anbetrifft, so verbindet sich mit der Vorstellung der Kleinheit leicht das Gefühl des Mitleids

Es ist nicht Otto, es ist nur der alte Kammergerichtsrat Fromm. Da steht das **Männlein**, sieht ihr entgegen mit seinen blauen Augen. (H. F a l l a d a)

oder der Verachtung

«Und du, wer bist du, daß du es wagst,

Mich so vertraulich zu dutzen?

Warte, du **Bürschchen**, ich werde dir schon

Die kecken Flügel stützen!» (H. H e i n e)

Andererseits können die Diminutive auch etwas Kosendes und Schmeichelndes an sich haben wie z. B. *-chen*.

«Was ist dir, Linko?» Schuchzen. Jeko Jeko hast du dich gestoßen, Jungchen?» (H. S t r i t t m a t t e r)

Manche Wörter werden heutzutage nicht mehr als Diminutive empfunden: *Fräulein*, *Zipperlein*, *Mädchen*, *Veilchen*, *Märchen*, *Leibchen* u. a.

Eine verächtlich-ironische Schattierung können auch andere Suffixe dem Substantiv verleihen, z. B. das Suffix *-ling* — *Dichtering*, *Dümmeling*, *Schwächling*; das Suffix *-ei* — *Fremdwörterei*; das Suffix *-erei* — *Kinderei*, *Büberei*, *Sprecherei*, *Vorleserei*.

Dieser erbärmliche **Schwächling**. (H. F a l l a d a)

Und schon war Rankl mitten in einer Philippika gegen das schleichende Übel der **Fremdwörterei**. (F. C. W e i s k o p f)

«Ach, lassen Sie doch diese blöde **Vorleserei**!» (H. F a l l a d a)

Wie schon erwähnt, ist der überwiegende Teil der Affixe vieldeutig; jedes Suffix kann also mehrere Bedeutungen besitzen, was an Hand des Suffixes *-er* zu beobachten ist. Die Hauptbedeutung dieses Suffixes ist die Bezeichnung der handelnden Person: *Leser*, *Tänzer*, *Absender*, *Empfänger* u. v. a.

Das Suffix *-er* kann auch den Beruf bezeichnen: *Lehrer*, *Fischer*, *Gießer*, *Jäger*, *Floßer* u. v. a., manchmal auch einen durch eine Eigenschaft auffallenden Menschen — *Schweiger*.

Nikodemus, der sein Leben auf dem Fluß verbracht hatte, und immer allein, war ein **Schweiger**. (L. F r a n k)

Die Ableitungen mit diesem Suffix können auch die Abstammung bezeichnen: *Engländer*, *Italiener*, *Städter*.

Er war al sein Lebtag ein Stadtmensch, dann war er eine kurze Zeit ein Landmensch, nun ist er wieder ein **Städter** geworden. (H. F a l l a d a)

Auch Sachnamen können mit Hilfe dieses Suffixes gebildet werden: *Kneifer*, *Dampfer*, *Ständer*, *Läufer* u. a. Viele von diesen Sachnamen bezeichnen Werkzeuge (auch im weiten Sinne dieses Wortes): *Bohrer*, *Drücker*, *Klopfer*, *Brenner*, *Zeiger*, *Fächer*. Einige von diesen Substantiven sind vieldeutig, sie bezeichnen sowohl eine handelnde Person als auch einen Gegenstand, z. B. *Hörer einer Lehranstalt* und *Hörer am Telefon*, *Läufer 'Kurier'* und *Läufer 'Teppich'*. Manchmal kommen vereinzelt Vorgangsbezeichnungen mit diesem Suffix vor: *Scufzer*, *Walzer*, *Hopser*, *Schluchzer* u. v. a. Die Vieldeutigkeit der Affixe kann man an Hand anderer Suffixe beweisen¹.

§ 40. Klassifikation der Affixe nach dem historischen Prinzip. Nach diesem Prinzip unterscheidet man folgende Affixe:

¹ М. Д. Степанова, Словообразование современного немецкого языка, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1953, стр. 167—173 и сл.

- a) unproduktive,
- b) produktive,
- c) Affixe, die noch im Prozesse der Entstehung sind.

Unter unproduktiven Affixen verstehen wir solche, mit deren Hilfe im modernen Deutsch keine neuen Wörter geschaffen werden. Das sind meistens veraltete Affixe: die Suffixe *-e*, *-t(-st)*, *-el*, *-sel*, *-sal*, *-rich*, *-tel* und auch fast alle entlehnten Suffixe *-ent*, *-ant*, *-or*, *-at* usw.; das Verbalpräfix *dar-*.

In der Vergangenheit waren aber diese Affixe produktiv, und es existieren in der modernen deutschen Sprache viele mit deren Hilfe gebildete Wörter: *-t(-st)* — *Gift*, *Kunst*, *-e* — *Hilfe*, *-el* — *Hebel*, *-sel* — *Sessel*, *-sal* — *Schicksal*, *-rich* — *Gänserlich*, *-tel* — *Viertel*; *dar-* — *darstellen*, *all(er)-* — *allerliebste*, *aber-* — *abergläubisch*.

Produktive Affixe sind solche, mit deren Hilfe neue Wörter gebildet werden. Hierher gehören Suffixe der Substantive: *-er*, *-ler*, *-ner*, *-aner*, *-in*, *-ling*, *-ung*, *-ei*, *-elei*, *-erei*, *-schaft*, *-heit*, *-keit*, *-igkeit*, *-tum*, *-nis*, *-chen*, *-lein*; Suffixe der Adjektive: *-lich*, *-ig*, *-bar*, *-sam*, *-haft*, *-isch*, *-ern*; Suffixe der Verben: *-n(nen)*, *-eln*, *-ern*, *-sen*, *-zen*, *-igen*, *-ieren*.

Produktiv sind fast alle Präfixe: *n o m i n a l e* — *un-*, *ur-*, *erz-*; *u n t r e n n b a r e v e r b a l e* P r ä f i x e — *be-*, *ge-*, *ent-*, *er-*, *ver-*, *zer-*, *miß-*; *t r e n n b a r e v e r b a l e* — *auf-*, *aus-*, *an-*, *zu-*, *mit-* u. v. a.; auch solche, die sowohl trennbar als auch untrennbar gebraucht werden: *über-*, *unter-*, *um-*, *gegen-*, *durch-*, *wider-*.

Die Ableitung bleibt auch in der modernen Sprache ein produktives Mittel der Bereicherung des deutschen Wortbestandes, was seinerseits die Entstehung neuer Suffixe bewirkt. Dieser Prozeß läßt sich auch jetzt verfolgen. Neue Affixe entwickeln sich allmählich aus selbständigen Wörtern. Manche von diesen Wörtern, die im Prozeß der Entwicklung zu Affixen geworden sind, haben ihre selbständige Bedeutung und ihren selbständigen Gebrauch noch nicht eingebüßt und werden vielleicht diese nie einbüßen. Deswegen werden sie gewöhnlich Halbsuffixe genannt (Halbsuffixe und Halbpräfixe).

Die Halbsuffixe entwickeln sich aus den zweiten Komponenten zusammengesetzter Wörter, wobei die innere semantische Verbindung mit dem selbständigen Wort noch fühlbar ist.

Einmal war er bloß *liebenswert* gewesen — dann wurde er *der Liebe würdig*. (H. F a l l a d a)

Vom Standpunkt der modernen Sprache aus gehören zu den Halbsuffixen *-mann*, *-werk*, *-zeug*, *-fach*, *-voll*, *-reich*, *-artig*, *-mäßig*, *-wert*, *-würdig*, *-arm*, *-weise*, *-wärts*, *-gemäß*, *-los* u. a.

Betrachten wir das Halbsuffix *-werk*. Das Substantiv *Werk* existiert in der deutschen Sprache als ein selbständiges Wort mit

mehreren Bedeutungen: 'Arbeit', 'Tätigkeit'; 'Anstalt zur Verrichtung von Tätigkeiten'.

Sein Name wird durch die Jahrhunderte tortleben und so auch sein **Werk!** (F. r. E n g e l s)

Was er gerne sah, das waren Maschinen, **Werke**, große industrielle Anlagen, Luftschiffe, technische Museen, und davon verstand sie ja nichts. (B. K e l l e r m a n n)

Das Wort *Werk* kann auch als zweite Komponente eines zusammengesetzten Wortes auftreten, wie wir schon gesehen haben. Aber allmählich tritt die selbständige Bedeutung dieses Wortes zurück, und es entwickelt sich eine neue wortbildende Bedeutung, zuweilen eine kollektive Bedeutung, die aber den selbständigen Gebrauch des Wortes *Werk* nicht verdrängt, z. B. *Buschwerk*, *Pelzwerk*, *Uhrwerk*, *Zuckerwerk*, *Schuhwerk*, *Mundwerk* u. a.

Auf seinem leichten und originellen **Schuhwerk** bewegte er sich. (K. M a n n)

Eine Viertelstunde später, auf der Bühne, gehorchte ihm sein **Mundwerk** wie je. (K. M a n n)

In diesen angeführten Beispielen tritt die wortbildende Bedeutung des Halbsuffixes *-werk* klar zutage.

Interessant ist die Entwicklung mancher Eigennamen zu Halbsuffixen. Hier handelt es sich um solche gegenwärtig produktiven Halbsuffixe wie *-fritze*, *-liese*, *-hans* u. a., z. B. *Klatschliese*, *Bummelfritze*, *Gaffliese*, *Bummelliese*, *Gaffhans*, *Prahlhans* u. a.

Denselben Prozeß können wir an dem adverbialen Halbsuffix *-weise* verfolgen. In seiner selbständigen Bedeutung tritt das Wort *die Weise* im folgenden Kontext auf:

«Gemeinnutz geht vor Eigennutz. Aber wenn ich Ihnen in anderer **Weise** dienlich sein kann, mein Lieber, mit größtem Vergnügen.» (L. F e u c h t w a n g e r)

Auch in der Zusammensetzung — *Handlungsweise*.

Als Halbsuffix tritt *-weise* in vielen Adverbien auf: *haufenweise*, *schriftweise*, *probeweise*, *zeitweise*, *fallweise* u. a.

Zeitweise brach die von gegenüber wieder mit ihrem Rudel herein. (H. M a r c h w i t z a)

Kroge ... ließ Nicoletta in «Knorke» **probeweise** gastieren (K. M a n n)

Das Halbsuffix *-voll* bildet Adjektive von Substantiven: *ruhevoll*, *freudenvoll*, *reizvoll*, *gefühlvoll* usw. Wenn in solchen Bildungen wie *menschenvoll*, *tränenvoll* noch sehr deutlich die selbständige Bedeutung des Wortes *voll* auftritt (*menschenvoll* 'voll von Menschen', *tränenvoll* 'voll von Tränen'), so verschwindet die Grundbedeutung in den Ableitungen: *kunstvoll*, *zweckvoll*, und *voll* wird zu einem Halbsuffix.

... eine Lebenskraft langsam und **zweckvoll** verausgabt (L. F r a n k)

Dasselbe kann man von anderen Halbsuffixen sagen.

Zu den Halbpräfixen gehören *voll-*, *los-*, *frei-*, *weg-*, *heim-* u. a. Die Halbpräfixe entwickeln sich aus den ersten Komponenten zusammengesetzter Wörter. Ein und dasselbe Wort kann als die erste oder die zweite Komponente der Zusammensetzung auftreten. Infolgedessen tritt manchmal solch ein Wort sowohl in der Funktion eines Halbsuffixes wie auch in der eines Halbpräfixes auf. Das kann man an Hand der Wörter *voll*, *los*, *frei* u. a. illustrieren. Das Halbpräfix *voll-* behält seine selbständige Bedeutung in solchen Verben, wie *vollgießen*, *vollreden*, *vollpacken* u. a.

Dann faßte der Leutnant über den Tisch nach der Kognakflasche, er **goß** die Tasse mit Kognak **voll** und nahm einen Schluck. (H. F a l l a d a)

Der Pröckel wird ihm nur den Bauch **vollreden** mit technischen Details. (L. F e u c h t w a n g e r)

Aber allmählich schwächt sich seine selbständige Bedeutung ab, und *voll-* wird dann oft zur Bezeichnung der Vollendung der Handlung gebraucht: *vollenden*, *vollbringen*, *vollziehen* u. a.

Übrigens **vollzog** die Rückgabe sich in den einfachsten Formen, was aber ganz nach Hans Castorps Sinne war. (T h. M a u n)

Das Halbpräfix *los-* entwickelt sich aus dem Wort *los* mit der selbständigen Bedeutung 'frei'.

Er schob die Hände langsam in die Taschen seiner weiten Hose, die so **lose** und so tief saß. (F. C. W e i s k o p f)

Die eigentliche Bedeutung des Wortes *los* tritt noch in manchen Verben wie *loslassen*, *loswerden* auf.

Sie hatte meine Hand **losgelassen**. (H. M a u n)

Es ging bergab, diese Empfindung **wurde** man nicht **los**. (F. C. W e i s k o p f)

Allmählich erhielt dieses Präfix auch andere wortbildende Bedeutungen, z. B. die inchoative Bedeutung: *losfahren*, *lossprechen*, *losrennen*, *losweinen* u. a.

Er gab Fromeyer einen Stoß. Sie **ramten los**. (F. C. W e i s k o p f)

Sie war so aufgeregt, daß sie beinahe **losweinte**. (H. Z i n n e r)

Eine ähnliche Entwicklung aus einem selbständigen Wort zu einem Halbsuffix haben auch andere oben erwähnte Halbpräfixe durchgemacht.

K. A. Lewkowskaja verneint das Vorhandensein von Halbsuffixen.¹ Ihrer Meinung nach gibt es in der Sprache entweder schon vollends geformte Affixe oder Stämme, die nur die Funktion der Affixe erfüllen. Sie polemisiert mit M. D. Stepanowa, die das Vorhandensein dieser Kategorie verteidigt und beweist.² Als Halbsuffixe

¹ К. А. Левковская, Лексикология немецкого языка, М., Учпедгиз, 1956, стр. 177; К. А. Левковская, Лексикология немецкого Gegenwartssprache, М., «Высшая школа», 1968, S. 92.

² М. Д. Степанова, Словообразование современного немецкого языка, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1953, стр. 182.

sind die ersten und die zweiten Komponenten zu nennen, die sich noch nicht zu rein morphologischen Morphemen gestaltet haben, aber schon ihre selbständige Bedeutung allmählich verlieren und eine abstrakte wortbildende bekommen, z. B. *mann* als Bezeichnung der handelnden Person, *werk* als Bezeichnung von Sammelbegriffen, *voll* in seiner resultativen Bedeutung usw. Wir schließen uns der Meinung von M. D. Stepanowa an, die das Entstehen der Affixe als eine historische Erscheinung betrachtet.

Die Affixe sind in einer fortwährenden Entwicklung begriffen; das sieht man auch an der großen Bedeutung, welche die Affixe für die deutsche Wortbildung haben. Die Ableitung bleibt eine produktive Art der Wortbildung und ein aktives Mittel der Bereicherung des deutschen Wortbestandes. Auf diese Weise sind auch viele Neologismen entstanden: *Enteignung*, *Analphabetentum*, *Lektorin*, *Ausbootung*, *dokumentarisch*, *bekritteln*, *der anspannlose Bauer*, *die ideologische Schulung*, *die Gleichmacherei*, *die Entwarnung* u. v. a., die die politischen und gesellschaftlichen Veränderungen im Leben des deutschen Volkes, insbesondere in der DDR, widerspiegeln.

§ 41. Der Wechsel der Wurzelvokale dient auch als wortbildendes Mittel. In der deutschen Sprache wirken folgende drei Arten des Vokalwechsels: *Ablaut*, *Umlaut*, *Brechung*. Aus diesen drei Arten ist nur der Ablaut ein selbständiges Mittel der Wortbildung.

Unter dem Ablaut versteht man den alten spontanen von den nachstehenden Lauten unabhängigen Wechsel des Wurzelvokals, welcher überhaupt für die indoeuropäischen Sprachen charakteristisch ist. Die verbreitetste Art dieses Wechsels ist *e—o*: grch. *lego — logos*; russ. *лежу — ложе*, *везу — воз*; dt. *Kern — Korn*.

Der Wechsel *e—o* ist für die deutsche Sprache nicht typisch. Hier ist der Wechsel *i—a—u* oder *a—u* üblich: *Binde*, *Band*, *Bund*; *Hahn*, *Huhn*. Meist sind die mit Hilfe des Ablautes entstandenen Wörter Substantive, die genetisch mit den Wurzeln der starken Verben verbunden sind, z. B. *Binde*, *Band*, *Bund* sind mit dem Verb *binden* genetisch verwandt; *Sprache*, *Spruch* — mit *sprechen*; *Trank*, *Trunk* — mit *trinken* usw. Die meisten dieser Substantive gehören zum männlichen grammatischen Geschlecht (gewöhnlich sind sie suffixlos): *Flug*, *Sang*, *Klang*, *Trunk*, *Griff*, *Maß*, *Schritt*, *Bruch*, *Spruch* u. a.

Eine ziemlich bedeutende Gruppe von Substantiven mit den unproduktiven Suffixen *-e*, *-t(-st)* gehört zum weiblichen grammatischen Geschlecht: *Gabe* — *geben*, *Lage* — *liegen*, *Ankunft* — *ankommen*, *Zunft* — *ziemen*, *Flucht* — *fliehen*, *Schrift* — *schreiben*, *Verlust* — *verlieren*, *Kunst* — *können*, *Gunst* — *gönnen* u. a. Wie das sprachliche Material beweist, spielte der Ablaut als wortbildendes Mittel eine große Rolle in der Vergangenheit. In der modernen deutschen Sprache ist der Ablaut nicht mehr produktiv und ist nur ein Überbleibsel der alten Gesetzmäßigkeiten. Aber die mit Hilfe des

Ablauts gebildeten Wörter zeichnen sich durch ihre Ständigkeit aus und existieren im Wortbestand der deutschen Sprache schon seit mehreren Jahrhunderten. Nach Analogie mit starken Verben gibt es auch suffixlose Ableitungen von schwachen Verben, die aber keinen Ablaut haben können: *Kauf* von *kaufen*, *Dank* von *danken*, *Dienst* von *dienen* usw.

Die anderen zwei Arten des Vokalwechsels (Umlaut und Brechung) sind kombinatorischer Art, d. h. sie werden historisch durch besondere phonetische Verhältnisse bedingt. Als wortbildendes Mittel treten sie nie selbständig auf. Sie sind nur Begleitungserscheinungen der Suffixe. Der Umlaut ist historisch eine partielle Assimilation des Vokals einer betonten Silbe an ein *i(j)* der folgenden unbetonten Silbe. Auf diese Weise wurden nicht nur Substantive, sondern auch Adjektive gebildet, sowohl verbaler wie auch nominaler Herkunft: *Verhältnis* von *verhalten*, *fröhlich* von *froh*, *kräftig* von *Kraft* u. v. a.

Die Brechung war auch eine Assimilation des Vokals einer betonten Silbe an einen breiten oder engen Vokal der folgenden unbetonten Silbe. Mit Hilfe der Brechung wurden auch Substantive und Adjektive gebildet, meistens aus Substantiven: *Gebirge* aus *Berg* (ahd. *gibirgi*), *Gefilde* aus *Feld* (ahd. *gifildi*), *irdisch* aus *Erde* (ahd. *irdisc*) u. a. Diese Art der Wortbildung ist jetzt unproduktiv.

§ 42. Einige innere Gesetzmäßigkeiten der deutschen Sprache bewirken die Ableitung. Vor allem wirkt hier das Gesetz des germanischen Betonung, wonach die Hauptbetonung auf der ersten Silbe des Stammes liegt. In den abgeleiteten Wörtern sieht das so aus: in den Ableitungen mit den nominalen Präfixen *un-*, *ur-*, *erz-* fällt die Hauptbetonung auf das Präfix; bei den abgeleiteten Verben und bei den Nomina verbaler Herkunft hängt die Betonung des Wortes von der Semantik der Präfixe ab. Die Präfixe, die ihre selbständige Bedeutung behalten haben, tragen auch die Hauptbetonung. Diejenigen aber, die ihre ursprüngliche Bedeutung eingebüßt haben, verlieren auch die Betonung und treten als untrennbare Vorsilben auf.

In den Ableitungen mit Suffixen behalten die Nebenbetonung solche Suffixe, die ihre eigentliche Bedeutung noch nicht ganz verloren haben (schwere Ableitungssilben: *-schaft*, *-heit*, *-keit*, *-lich* u. a.).

Die Suffixe, deren ursprüngliche Bedeutung schon verlorengegangen ist, haben meistens keine Betonung. Im Zusammenhang mit dieser Gesetzmäßigkeit wirkt auch das Gesetz der Reduktion der unbetonten Silben, wie es sich in der Entwicklung der Affixe zeigt: die jetzige Form *zer-* in der unbetonten Lage aus dem ahd. *zir*, *zar*, *zur*; *be-* aus dem ahd. *bi*; *ent-* aus *anti*, *inti* (in der betonten Lage bleibt *ant-*: 'Antwort', 'Antlitz'); *er-* aus *ir*, *ar*, *ur* (vgl. 'Urlaub — er'lauben, 'Ursprung — er'springen, 'Urteil — er'teilen). Auf dem Gebiete der Wortbildung wirken auch noch andere phonetische Gesetzmäßigkeiten, wie z. B. der Vokalwechsel (siehe § 41).

Als eigentliches wortbildendes Gesetz ist die Entwicklung der Affixe aus selbständigen Wörtern zu betrachten (siehe S. 54 ff.).

Schließlich erscheint als Gesetz der Wortbildung die für die Nomina charakteristische Entwicklung von Suffixen, für die Verben aber die Entwicklung der Präfixe; überhaupt ist die Ableitung mit Präfixen viel produktiver als die mit Suffixen.

Alle diese Gesetzmäßigkeiten entwickeln sich und wirken im engen Zusammenhang miteinander und mit anderen phonetischen und grammatischen Gesetzmäßigkeiten der deutschen Sprache.

Kapitel 5

Übergang in eine neue Wortart

§ 43. Der Übergang in eine neue Wortart (die Konversion, Konvertierung) ist auch eine Art der Wortbildung und ein Bereicherungsmittel des Wortbestandes der deutschen Sprache. Der Wortbestand jeder Sprache zerfällt vom grammatischen Standpunkt aus in lexikalisch-grammatische Wortklassen, die zugleich mit der allgemeinen lexikalischen Bedeutung eine verallgemeinernd grammatische besitzen, nämlich die der Dinglichkeit (предметность), Handlung (Tätigkeit), Qualität usw.

Diese Wortklassen, die durch allgemeine grammatische Kategorien und eine einheitliche grammatische Bedeutung vereinigt sind und eine bestimmte syntaktische Aufgabe im Satz erfüllen, werden Wortarten (Redeteile) genannt.

Es gibt keine einheitliche Auffassung hinsichtlich der Klassifikation der Wortarten und deren Zahl in den verschiedenen Sprachen. Zu dieser Frage bestehen heute noch Meinungsverschiedenheiten.

Die Wortklassen stehen mit dem kommunikativen Wesen der Sprache im Zusammenhang, und deswegen sind sie im allgemeinen allen Sprachen eigen, aber in verschiedenen Sprachen werden sie verschiedenartig realisiert. Die Einteilung des Wortbestandes in bestimmte Wortarten kann nicht als etwas Stabiles betrachtet werden, die Wortarten verändern sich — von jedem einzelnen konkreten Sprachsystem bedingt — im Prozeß der historischen Entwicklung der Sprache.

Die Wortarten sind aber nicht voneinander isoliert. Übergänge aus einer Wortart in eine andere sind möglich, wobei dieser Übergang aus einer grammatischen Kategorie in die andere auch als ein Mittel der Wortbereicherung auftritt.

§ 44. Es muß betont werden, daß die Wörter zugleich mit dem Übergang in eine andere grammatische Kategorie auch andere Formen bekommen. So nimmt der substantivierte Infinitiv alle Merkmale des Substantivs an: den Artikel, die Deklination (das Leben, des Lebens, dem Leben. . .). Geht das Substantiv in die Kategorie

des Adverbs oder der Präposition über, so verliert es den Artikel und die Möglichkeit, dekliniert zu werden, z. B. das Adverb *heim* aus dem Substantiv *das Heim*, die Präposition *trotz* aus dem Substantiv *der Trotz* u. a. Die auf diese Weise entstandenen Wörter erhalten auch entsprechende orthographische Formen — die Substantivierungen werden groß geschrieben: *der Kranke*, *das Sein*, *das Aber* u. a.; die Substantive, die jedoch in andere Wortarten übergegangen sind, werden klein geschrieben: *laut*, *kraft*, *abends*, *anfangs* u. a.

Wir finden den Übergang in eine neue Wortart in verschiedenen indoeuropäischen Sprachen.

In der französischen Sprache ist diese Art der Wortbildung sehr verbreitet. Auf diese Weise entstehen zahlreiche neue Wörter, besonders durch Substantivierung der Infinitive: *le dîner* 'das Mittagessen' aus dem Infinitiv *dîner* 'zu Mittag essen'; *le souper* 'das Abendessen' aus dem Infinitiv *souper* 'zu Abend essen'; *le rire* 'das Lachen' aus dem Verb *rire* 'lachen' u. a. Oder durch das Substantivieren der Partizipien: aus dem Verb *passer* 'vorübergehen', participe présent *passant* 'vorübergehend' und das Substantiv *le passant* 'der Passant'; *le mendiant* 'der Bettler' ist das substantivierte participe présent vom Verb *mendier* 'betteln'; *la dictée* 'das Diktat' ist das substantivierte participe passé vom Verb *dicter* 'diktieren'; *l'allée* 'die Allee' ist das substantivierte participe passé vom Verb *aller* 'gehen'.

Auch der Übergang eines Adjektivs in die Kategorie des Substantivs findet statt, z. B. *aveugle* 'blind' (Adj.) und *l'aveugle* 'der Blinde' (Subst.); es kann auch ein Substantiv in ein Adjektiv übergehen, z. B. aus dem Substantiv *la rose* 'die Rose' ist das Adjektiv *rose* 'rosa' gebildet.

Da die Wörter in der englischen Sprache fast keine morphologische Gestaltung haben, hat der Übergang in eine neue Wortart dort einen eigenartigen Charakter. Die Bestimmung der Wortart im Kontext hängt sehr oft von der Reihenfolge der Satzglieder ab, z. B. *The number of trees is great* — 'die Zahl der Bäume ist groß'; *They number by scores* — 'Sie zählen nach Kerben'. Außer dem Kontext dienen dazu spezielle grammatische Merkmale: *the hand* 'die Hand' und *to hand* 'aushändigen'; *the work* 'die Arbeit' und *to work* 'arbeiten'; *the gold* 'das Gold' und *gold* 'golden'; *the rich* 'der Reiche' und *rich* 'reich' u. a.

Man kann den Übergang in eine andere Wortart auch in der russischen Sprache beobachten. So tritt im Satz *Больной плохо спал* das Wort *больной* als Substantiv auf, aber in der Gruppe *больной человек* ist es ein Adjektiv. Dasselbe sieht man in anderen Fällen: *ванная комната* und *ванная*; *знакомый человек* und *знакомый*.

§ 45. Die Möglichkeit des Übergangs in eine neue Wortart ist dadurch bedingt, daß die Grenze zwischen den Wortarten auch noch in den alten Perioden der Sprachentwicklung fließend war, z. B. die Grenze zwischen dem Substantiv und dem Adjektiv (da dieselben gemeinsame grammatische und semantische Merkmale hatten); auch die nominalen Formen des Verbs berühren sich mit dem Nomen im allgemeinen. Der Übergang in eine neue Wortart existierte als wortbildendes Modell schon in den alten Sprachperioden und fand auch später seine weitere Entwicklung. Nicht nur einzelne Wörter, sondern auch ganze Wortklassen entstehen, indem sie sich aus bestimmten Redeteilen entwickeln. So liegen den Präpositionen (der alten Schicht) meistens lokale Adverbien zugrunde: *auf*, *an*, *in*, *über* usw.

Die Wortart ist eine historische Kategorie, ihre Gestaltung steht im engen Zusammenhang mit der Sprachentwicklung.

Der Übergang aus einer grammatischen Wortart in die andere führt oft zur Bildung von grammatischen Homonymen. Vgl. das Wort *gut* (Adjektiv und Adverb) und *Gut* (Substantiv), *heim* (Adverb) — *Heim* (Substantiv). Diese Art der Wortbildung spielt im modernen Deutsch eine große Rolle und bereichert unendlich den Wortschatz.

Sie gliedert sich in einige Unterarten, nämlich Substantivierung, Adjektivierung, Adverbialisierung usw., je nachdem in welche Wortart die Wörter übergehen.

§ 46. Die größte Bedeutung für die Bereicherung des Wortbestandes hat die Substantivierung, d. h. der Übergang der Wörter verschiedener Wortklassen (Verben, Adjektive, Präpositionen u. a.) in die Klasse der Substantive. Substantivierte Infinitive, Adjektive usw. bekommen die grammatische Bedeutung eines Substantivs (die Dinglichkeit). Sie treten in dessen syntaktischen Funktionen auf und erhalten alle morphologischen Merkmale des Substantivs (Geschlecht, Zahl, Fall).

1. Besonders verbreitet ist in der deutschen Sprache der substantivierte Infinitiv. Jeder Infinitiv kann substantiviert werden. Substantivierte Infinitive gehören zum sächlichen grammatischen Geschlecht und werden stark dekliniert: *das Leben, des Lebens* usw. Sie haben gewöhnlich keine Pluralform, was durch ihre Semantik bedingt ist. Diese Substantive bezeichnen hauptsächlich einen Zustand oder einen Prozeß und werden deshalb in der Regel im Plural nicht gebraucht: *das Leben, das Dasein, das Liegen, das Schlafen, das Sein* (Zustand); *das Lesen, das Gehen, das Springen* (Prozeß). Durch den Bedeutungswandel kann der substantivierte Infinitiv seine ursprüngliche Semantik verlieren und eine neue bekommen, d. h. er kann einen ganz neuen Begriff ausdrücken; die frühere semantische Verwandtschaft mit dem Verb ist in diesem Fall nicht so leicht ersichtlich: Das Wort *das Wesen* stammt vom mittelhochdeutschen Verb *wēsen* 'sein', jetzt hat es infolge eines metonymischen Bedeutungswandels eine neue Semantik, es bedeutet nämlich 'das Wesen', 'die Gemütsart', 'das Geschöpf'.

Indessen war ihm Mignons Gestalt und **Wesen** immer reizender geworden. (J. W. G o e t h e)

Seine Augen und sein Herz wurden unwiderstehlich von dem geheimnisvollen Zustande dieses **Wesens** angezogen. (J. W. G o e t h e)

Der Infinitiv *wesen* ist aus der deutschen Sprache durch den Infinitiv *sein* verdrängt worden, das Substantiv *das Wesen* aber existiert auch jetzt; seine Verwandtschaft mit der eingebüßten Infinitivform kann nur durch etymologische Analyse festgestellt werden.

Das Substantiv *das Vermögen* bekommt im Vergleich mit dem Verb *vermögen* auch eine neue konkretere Bedeutung.

Für das Wohl ihrer Tochter hätte sie ohne Besinnen **das ganze Vermögen** gegeben. (L. F r a n k)

Einen analogen Entwicklungsprozeß und Bedeutungswandel kann man auch in anderen Fällen verfolgen: *das Einkommen*, *das Aufsehen*, *das Anliegen*, *das Vergnügen*.

2. Sehr verbreitet ist auch der Übergang eines Adjektivs in die Wortart des Substantivs. Dieser Erscheinung liegt die ursprüngliche Zweideutigkeit des Nomens zugrunde, d. h. dessen Fähigkeit sowohl den Gegenstand als auch seine Eigenschaft zu bezeichnen. Dabei muß man die Resterscheinung der alten Undifferenziertheit im Gebrauch des Nomens, d. h. den parallelen Gebrauch des Substantivs und des Adjektivs, von der eigentlichen Substantivierung des Adjektivs unterscheiden.

Es ist zweifelhaft, ob das Substantiv *der Laut* infolge der Substantivierung des Adjektivs *laut* entstanden ist. Wahrscheinlich liegt hier eine parallele Entwicklung des Substantivs und des Adjektivs aus dem alten undifferenzierten Nomen *lūt* (*der Laut* und *laut*) vor. Dasselbe läßt sich über das Substantiv *das Licht*, ahd. *liohht* (*das Licht* und *hellt*) sagen.

In der modernen deutschen Sprache dagegen beobachten wir eine eigentliche Substantivierung der Adjektive, wobei es sowohl kurze als auch flektierte Formen sein können. Die Substantivierung der Kurzform eines Adjektivs findet in der deutschen Sprache sehr oft statt. Solche substantivierten Adjektive können konkrete Gegenstände und abstrakte Begriffe bezeichnen. So entstanden *das Grün*, *das Gut* aus den Adjektiven *grün*, *gut*, *das Übel* aus *übel* u. a. Solche substantivierten Adjektive erhalten morphologische und orthographische Formen des Substantivs, werden mit dem Artikel gebraucht, groß geschrieben und stark dekliniert. Noch öfter findet die Substantivierung der flektierten Form statt, also des Adjektivs in der attributiven Funktion. Fast jedes Adjektiv, auch in der Komparativ- und Superlativstufe, kann, im Grunde genommen, substantiviert werden: *der Alte*, *der Kranke*, *der Ältere*, *der Bessere*, *der Liebste* usw.

Die Kleine wird sich freuen, wenn ich ihr sage. (A. S e g h e r s)

Ich hätte auch nichts **Besseres** gewünscht. (A. S e g h e r s)

Sie läuft noch immer. . . auf der Suche nach ihrem **Liebsten**. (A. S e g h e r s)

Solche Substantive werden wie Adjektive dekliniert (schwach oder stark): *der Alte*, aber *ein Alter*; *der Kranke*, aber *ein Kranker*.

Als sie. . . durch das Portal hinaus **ins Freie** traten. (T h. M a n n)

Man berührte den eingezäunten Garten nicht, . . . sondern war gleich im **Freien**. (T h. M a n n)

Das grammatische Geschlecht des Substantivs hängt vom biologischen Geschlecht des von ihm bezeichneten Lebewesens ab: *der Kranke, die Kranke; der Alte, die Alte*.

Die attributiven, abstrakte Begriffe ausdrückenden Adjektive werden oft substantiviert. Solche Substantive sind meist sächlichen Geschlechts, ohne Pluralform und werden häufig schwach dekliniert, da sie hauptsächlich mit dem bestimmten Artikel gebraucht werden: *das Schöne, das Ganze, das Gute* u. a.

Das Ganze war eine ziemlich vertrackte Geschichte mit ziemlich vertrackten Menschen. (A. Seghers)

Ohne Artikel und nach *etwas* und *nichts* wird aber solch ein substantiviertes Adjektiv stark dekliniert.

Böses muß mit **Bösem** enden. (Fr. Schiller)

Ich freute mich, weil die Trauer aus ihrem Gesicht verflog, als hätte ich sie an etwas **Gutes** erinnert. (A. Seghers)

Ich hätte auch nichts **Besseres** gewünscht. (A. Seghers)

Substantivierte Adjektive verändern manchmal auch ihren Sinngehalt. So bedeutet *der Alte* nicht nur 'der alte Mensch', sondern auch 'der Vater', 'der Mann'. Das Substantiv *die Eltern* bedeutet jetzt 'Vater und Mutter' und nicht 'die Älteren', *der Böse* bezeichnet euphemistisch 'den Teufel', *der Oberst* ist die Bezeichnung eines Militärgrades, eigentlich die Superlativstufe vom Adjektiv *ober*; dazu solche wie *der Fürst* (vom ahd. *furisto*) 'der erste'; *der Herr* (vom ahd. *hēr, hēriro*) 'der Höhere' u. a.

3. Substantiviert werden auch Partizipien. Das substantivierte Partizip I bezeichnet gewöhnlich die handelnde Person: *der Reisende, der Vorsitzende, der Liebende*. Das Partizip II weist auf eine Person hin, für die ein Zustand oder eine Eigenschaft typisch ist: *der Verwundete, der Verwandte, der Gesandte, der Bekannte, der Geliebte*. Sie werden wie attributive Partizipien dekliniert. Die substantivierten Partizipien, wie auch andere Wortarten, erleiden oft einen Bedeutungswandel, so z. B. *der Vorsitzende, der Gesandte*.

4. In der modernen deutschen Sprache kann eine beliebige Wortart substantiviert werden: Pronomen, Konjunktion, Präposition usw. Oft sind das individuelle Wortschöpfungen.

... da sprach auch schon. . . **das Gegenüber** auf mich los, dieser junge Aufgeregte in Ockergelb. . . (A. Zweig)

Die Hebamme. . . die auch Frau Hardekopf bei ihrem **Letzten** Geburtshilfe geleistet hatte. . . (W. Brede)

Da hast du kein **Wenn und Aber** gebraucht, du hast nur geholfen. (A. Seghers)

Half ihr doch kein **Weh und Ach**. (J. W. Goethe)

Noch ehe der Oberwachtmeister sein **Nein** ausgesprochen hatte, erhob sich der Vorsitzende, und alles polterte hoch. (R. Braun)

Hier gab es kein **Weiter**. (H. Zimmer)

Es gibt auch Fälle der Substantivierung ganzer Wortverbindungen, der sogenannten Zusammenrückungen: *Springinsfeld*, *Vergißmeinnicht*, *Lebewohl*, *Rühmichnichtan*, *Geratewohl*, *Meinesgleichen*, *Gottseibeins*, *Selbstbewußtsein* u. a. (siehe S. 45—47).

Die Substantivierung ist also eine produktive Art der Wortbildung und spielt in der deutschen Sprache eine große Rolle bei der Bereicherung des Wortbestandes.

§ 47. Jetzt betrachten wir die Adjektivierung, d. h. den Übergang des Substantivs, Adverbs, Partizips in die Wortart des Adjektivs. Die Adjektivierung erschien historisch später als die Substantivierung, ist aber eine produktive Wortbildungsart der deutschen Sprache.

1. Der Adjektivierung des Substantivs liegt die Möglichkeit seines Gebrauchs in der prädikativen Funktion zugrunde, in welcher das Substantiv sich der Bedeutung nach dem Adjektiv nähert.

Nun besinne dich denn! es ist Ernst. (J. W. Goethe)

Man wird mir glauben, daß es mir ernst ist. abzufahren. (A. Seghers)

Aus dem prädikativen Gebrauch des Wortes *Schuld* 'schuld sein' entstand auch das Adjektiv *schuld* — *Er ist schuld*. Auf diese Weise entwickelten sich auch die Adjektive *schade*, *bange*, *weh*, *angst* aus den entsprechenden Substantiven.

Nimm mich hier raus, ich habe solche Angst! (H. Fallada)

Mir wurde angst. (Th. Harych)

Das Zäpfchen im Halse war *weh* und wund, die Luft ging ihm nicht wie sonst durch den von der Natur hierzu vorgesehenen Kanal. (Th. Mann)

Dabei werden solche Wörter auch graphisch wie gewöhnliche Adjektive wiedergegeben, sie werden klein geschrieben. Manche solcher adjektivierten Substantive werden nur in der prädikativen Funktion gebraucht, z. B. *schade*, *angst*, *schuld*, *feind*. Solche aber wie *ernst*, *bange*, *weh* u. a. können auch in der attributiven Funktion auftreten: *Ich habe ein banges Gefühl*, *ein wehes Gefühl*. *Er ist ein ernster Mensch*.

Infolge der metonymischen Übertragung der Namensbezeichnung von einem Gegenstand auf seine Farbe werden auch manche Substantive adjektiviert, die Blumen oder Früchte bezeichnen. So entstehen die Adjektive *rosa* aus dem Substantiv *Rose*, *lila* aus dem frz. *lilas* 'Flieder', *orange* aus *Orange* u. a. (siehe S. 137—142).

Zu den adjektivierten Substantiven zählen wir auch die Bildungen mit dem Suffix *-er*, die eine territoriale Herkunft oder Zugehörigkeit zeigen. Zu diesen Wörtern gehören solche wie *Berliner*, *Leningrader*, *Moskauer* u. a., z. B. *die Pariser Museen*, *die Moskauer Bewohner*, *die Leningrader Straßen* usw.

Das Suffix *-er* und die Großschreibung zeigen ihre Zugehörigkeit zum Substantiv. Der Entstehung nach sind das Genitivplu-

ralia von Substantiven mit der Bedeutung der territorialen Zugehörigkeit: *Berliner Witz* 'der Witz Berliner'. Aber weil diese Substantive in der attributiven Funktion auftreten, werden sie als gewöhnliche Adjektive in erstarrter Form aufgefaßt.

2. Ziemlich oft findet der Übergang des Partizips in die Wortart des Adjektivs statt, wobei sowohl das erste wie auch das zweite Partizip adjektiviert werden kann. Solche adjektivierte Partizipien verändern sich der Form nach nicht, aber sie verlieren ihre verbalen Merkmale — nämlich die Kategorien des Genus, der Aktionsart, der relativen Zeit — und bekommen qualitative Merkmale des Adjektivs.

a) Sie werden sowohl in der attributiven wie auch in der prädikativen Funktion gebraucht, obwohl der Gebrauch des Partizips I in der prädikativen Funktion nicht üblich ist.

Es war eins der **auffallenden** Mädchen gewesen. (H. Mann)

Sein gelber Mantel war etwas zu weit, zu **auffallend**. (B. Kellermann)

Auffallend ist hier schon ein Adjektiv und wird in der prädikativen Funktion gebraucht.

Man kann eine Reihe von adjektivierten Partizipien I anführen, die die Fähigkeit besitzen, prädikativ aufzutreten: *auffallend*, *wütend*, *reizend*, *vermögend*, *anwesend*, *erschütternd*, *rasend* u. a.

Wurm: ... Ich werde, Kamerad! Ich werde — **Rasend** bin ich, das ist wahr — das ist dein Werk — so will ich auch jetzt handeln wie ein Rasender. (F. Schiller)

Hier ist das Partizip I endgültig zum Adjektiv geworden und drückt eine Eigenschaft des Gegenstandes aus.

Adjektivierte Partizipien bilden Komparativstufen: *reizend*, *reizender*, *am reizendsten*; *ausgelassen*, *ausgelassener*, *am ausgelassensten*.

Glänzender zugleich und **rührender** war nun Emmi. (H. Mann)

Lady: ... Der **ausgelassenste** Bube ist zu verzagt, uns etwas Beschimpfendes zuzumuten. (F. Schiller)

b) Solchen adjektivierten Partizipien können Adverbien des Grades *sehr*, *zu*, *besonders*, *recht*, *hoch* u. a. vorangestellt werden. Das zeugt davon, daß das Adjektivische das Verbale überwiegt, und betont, daß diese Wörter schon der Wortart der Adjektive angehören.

Manche Kunden machten jedoch ein **recht erschrockenes** Gesicht. (A. Scharrer)

Seinerzeit im Frankfurter Parlament hatten gewisse **hoch bedeutende** Männer gegessen. (H. Mann)

c) Und endlich treten sie mit dem nominalen Präfix *un-* in Verbindung: *unauffallend*, *unvermögend*, *unerfahren*, *unberührt* u. a.

Nach Analogie mit solchen adjektivierten Partizipien wird aus Substantiven mit Hilfe des Suffixes *-t* und verschiedener Präfixe: *be-*, *ge-*, *er-*, *ver-*, *zer-*, *um-*, *ein-*, *über-* u. a. eine große Gruppe von Adjektiven gebildet. Solche Adjektive können aus beliebigen Substantiven abgeleitet werden: *begabt*, *beleibt*, *befrachtet*, *beringt*, *behemdet*, *bestrumpft*, *geschürzt*, *geblümt*, *gehört*, *geädert*, *bezopft*, *bejaht*, *bebrillt*, *behandschuht* u. v. a.

Er spreizte die gelb **behandschuhten** Hände. (H. M a n n)

3. Die Adjektivierung der Adverbien ist auch möglich, aber dieser Prozeß ist äußerst kompliziert. Denn zwischen einem Adverb und einem qualitativen Adjektiv in der Kurzform existiert kein deutlicher Unterschied. Das Adjektiv unterscheidet sich vom Adverb morphologisch dadurch, daß das erste flexionsfähig ist, d. h. es kann verschiedene Endungen (des Geschlechts, der Zahl und des Falls) bekommen. Was das Adverb anbetrifft, so ist es völlig unveränderlich. Die Kurzform des Adjektivs bekommt auch keine Endung und darum ist es in der modernen deutschen Sprache unmöglich, das Adjektiv außerhalb des Kontextes vom Adverb zu unterscheiden, z. B. *gut* kann sowohl als Adverb wie auch als Adjektiv auftreten: *Dieser Mensch ist gut* (Adj.), *Er arbeitet gut* (Adv.). Das charakterisiert in erster Linie qualitative Adjektive. In manchen Fällen kann man jedoch von dem Übergang der Adverbien in die Kategorie des Adjektivs sprechen. Gewöhnlich werden solche Adjektive mit einer Kopula prädikativ gebraucht, z. B. *zuwider* — *Er ist mir **zuwider***; *vorhanden* — *Dieses Buch ist jetzt **vorhanden***; *zufrieden* — *Er ist **zufrieden***; *apart* — *Dieses Zimmer ist ganz **apart***. Es existiert auch die Möglichkeit, sie attributiv zu gebrauchen: *ein **zufriedener** Mensch*, *ein **apartes** Zimmer*, *der **Ferne Osten***, *ein **seltener Fall*** u. a.

4. Die Adjektivierung der Präpositionen findet auch statt, z. B. *unter* — *der **untere Stock***; *hinter* — *die **hintere Bank***; *außer* — *die **äußere Seite***.

Anmerkung: Der attributive Gebrauch der Präpositionen ist auch in attributiven Zusammensetzungen festzustellen, in denen die Präposition als Bestimmungswort auftritt: *Unterstufe*, *Zwischenpause*, *Inlaut* usw.

§ 48. Die dritte Abart des Übergangs in andere Wortarten ist die Adverbialisierung, d. h. der Übergang der Wörter aus verschiedenen Wortarten in die des Adverbs.

1. Die Möglichkeit der Adverbialisierung verschiedener nominaler Formen wird dadurch bedingt, daß die Adverbien ihrer Herkunft nach Eigenschaftswörter und auch Kasusformen der in der Funktion der Adverbialien (des Ortes, der Zeit, der Art und Weise u. a.) erstarrten Nomen sind: *morgens*, *abends*, *zu Hause*, *nach Hause* usw.

2. In Adverbien können sowohl zusammengesetzte Wörter übergehen: *andererseits*, *niemals*, *innerhalb*, *damals*, *mittlerweile*, *sou-*

tags als auch präpositionale Konstruktionen: *überhaupt, aufwärts, zurück, bisweilen* usw.

Ich rannte gewöhnlich sonntags wie werktags immer in dem gleichen Anzug. (H. M a r c h w i t z a)

Die Bildung der Adverbien aus solchen Konstruktionen dauert auch jetzt noch an. Manchmal werden sie getrennt geschrieben: *zu Hause, nach Hause, seit kurzem, im ganzen, im allgemeinen, bei zweitem* u. v. a. Aber diese Schreibweise illustriert nur das Zurückbleiben der Rechtschreibung im Vergleich mit der Entwicklung der mündlichen Sprache. Man kann vermuten, daß auch diese Adverbien im Prozeß ihrer weiteren Entwicklung zusammengeschrieben werden; davon zeugen solche Beispiele wie *zurück* (ahd. *zi rucke* 'hinter dem Rücken'), *überhaupt* (mhd. *über houbet*), *zuhauf* aus *zu Hauf*, *zuwege* aus *zu Wege* (sein).

3. Als Beispiele des Übergangs der oft adjektivierten Partizipien in die Wortart des Adverbs können folgende Wörter dienen: *unerwartet, vollkommen, umgekehrt, anscheinend, auffallend*. Dabei verändert sich die Semantik des Adverbs so, daß die Bedeutung des Adverbs sich von der ursprünglichen des Verbs entfernt, z. B. *Dieses Mädchen ist auffallend schön*. Manchmal bekommen solche Adverbien sogar das Element *s* nach Analogie mit *abends*. z. B. *vergebens* — *Vergebens habe ich auf dich gewartet*. Die Adverbien *auffallend* und *vergebens* haben ihren semantischen Zusammenhang mit den Verben *auffallen* und *vergeben* ganz verloren.

§ 49. Interessant und wichtig sind auch die Fälle des Übergangs der Wörter verschiedener Wortklassen zur Präposition. Die alte Schicht der Präpositionen *bei, auf, nach, durch* u. a. hat sich aus den Lokaladverbien entwickelt.

In die Kategorie der Präpositionen können auch andere Redeteile übergehen, z. B. Substantive: *kraft, laut, trotz, statt* u. a., manchmal erstarrte Genitivkonstruktionen: *mittels, zwecks*. Präpositionen können auch auf Grund der Partizipien entstehen, z. B. die Präposition *während* — zuerst war es nur das Partizip I vom Verb *währen* 'dauern'; die Präposition *entsprechend* entwickelte sich aus dem Partizip I des Verbs *entsprechen*, die Präpositionen *abgesehen, ausgenommen* sind ursprüngliche Partizipien II der Verben *absehen, ausnehmen*. Der semantische Zusammenhang dieser Präpositionen mit den entsprechenden Verben ist noch ganz deutlich. Präpositionale Konstruktionen, d. h. Verbindungen von Substantiven mit Präpositionen, werden zu Präpositionen: *infolge, zufolge, anstatt, inbezug, zuliebe* u. v. a.

Auch verließ Pribislav, infolge der Versetzung seines Vaters, Schule und Stadt. (T h. M a n n)

Ihrer Theorie zufolge müßten Sie weniger gesund sein. (T h. M a n n)

Die Bildung solcher Präpositionen hat sich noch nicht ganz vollzogen, deswegen findet man manche Schwankungen in der Schreibweise: *infolge* und *in Folge*, *anstelle* und *an Stelle*, *aufgrund* und *auf Grund*. Obwohl diese Verbindungen aber getrennt geschrieben werden, ist hier jedoch von einem Übergang zur Präposition zu sprechen, was sich dank der von ihnen zu erfüllenden Funktion beweisen läßt, z. B. *an Stelle*, *auf Grund*, *zum Zweck*, *in bezug* u. a.

Und das belebende Gas wurde den Sterbenden zum Zweck einer letzten Anfeuerung und Hinhaltung ihrer Kräfte zugeführt. (T h. M a n n)

Nein, eingelebt war er noch keineswegs. . . noch auch *in bezug* auf die Anpassung seines Organismus an die so sehr eigentümlichen atmosphärischen Verhältnisse. (T h. M a n n)

§ 50. Ein Übergang von Substantiven, von Adjektiven, von Pronomen und von Adverbien in die Wortart der Konjunktionen ist im modernen Deutsch selten zu beobachten. Als Beispiele des Übergangs des Substantivs und des Adverbs in die Wortart der Konjunktion können folgende Wörter dienen: *falls*, *ebenfalls*, *freitlich*, *allerdings*, *nämlich*, *trotzdem*, *nachdem* u. a.

In folgendem Satz *Er ist daher gekommen* ist *daher* ein Adverb und tritt als Adverbiale des Ortes auf, jedoch im Satz *Ich mußte an diesem Tage fort, daher kam es, daß ich dich nicht sehen konnte* ist *daher* eine beordnende Konjunktion. Es kommt vor, daß auch Adjektive und Pronomen in Konjunktionen übergehen, was aber ihren Gebrauch in der alten Funktion nicht ausschließt, z. B. *Er wird auch ferner im Amt bleiben* — *ferner* ist ein Adverb in der Komparativstufe; *Diese Frage ist wichtig, ferner ist sie auch interessant* — *ferner* ist eine beordnende Konjunktion. Dasselbe läßt sich von den Wörtern *weiter*, *allein* u. a. behaupten. *Er wohnt ganz allein* — hier ist *allein* ein Adverb. *Ich war bei ihm, allein ich traf ihn nicht an* — hier ist *allein* eine Konjunktion. Konjunktionen entstehen auch infolge der Zusammensetzung der Pronomen mit Präpositionen oder Adverbien: *deswegen*, *deshalb*, *indem* u. a.

§ 51 Die Verbalisierung oder die Bildung der Verben aus verschiedenen Wortarten ist auch eine verbreitete Erscheinung.

Es sind schwache Verben, die aus anderen Wortarten, meist aus Adjektiven und Substantiven, ohne wortbildende Affixe gebildet werden. Die auf diese Weise entstandenen Verben erhalten nur grammatische Affixe und Flexionen, z. B. aus dem Adjektiv *grün* entsteht das Verb *grün-en*, aus dem Substantiv *Frühstück* das Verb *frühstück-en*.¹

§ 52. Infolge der Erweiterung der grammatischen Funktion, infolge des Übergangs der Wörter aus einer grammatischen Kategorie

¹ Näheres siehe: М. Д. Степанович, Словообразование современного русского языка, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1953, стр. 282.

in eine andere sind also viele neue Wörter entstanden; sie entstehen auch jetzt, denn der Entwicklungsprozeß der Wortarten ist nicht vollendet, und es lassen sich verschiedene Wege der Bereicherung einzelner Wortarten durch neue Wörter in jeder modernen Sprache verfolgen.

Der Übergang aus einer Wortart in die andere ist eine produktive, lebendige Art der Wortbildung, die eine große Bedeutung für die Bereicherung des Wortschatzes der deutschen Sprache hat. Die Wörter, die auf diese Weise entstanden sind, verlieren oft ihren inneren Zusammenhang mit den alten Stämmen und bilden neue Wortstämme, die schon selbst als Zentren der Wortbildung dienen, d. h. daß auf deren Grundlage neue Wörter gebildet werden. *Feind*, *Freund* u. a. sind ihrer Etymologie nach alte Partizipien, deren ursprüngliche Formen schon längst aus der Sprache verschwunden sind. In der modernen deutschen Sprache sind sie selbständige Wörter, die bereits andere Begriffe ausdrücken und nicht nur den Wortbestand der deutschen Sprache bereichern, sondern auch als Zentren ganzer Wortfamilien dienen können, denn mit ihrer Hilfe lassen sich neue Wörter bilden, z. B. aus dem Substantiv *der Feind* sind *feindlich*, *Feindschaft*, *feindselig*, *Feindseligkeit* gebildet; aus dem Substantiv *der Freund* — *freundlich*, *Freundlichkeit*, *Freundschaft*, *freundschaftlich*, *sich befreunden*; aus dem substantivierten Adjektiv *Herr* haben sich viele Wörter entwickelt: *herrenlos*, *Herrin*, *Herrschaft*, *herrschaftlich*, *herrisch*, *herrlich*, *Herrlichkeit*, *Herrscher(in)*, *herrschen* und dazu noch eine ganze Menge von Zusammensetzungen.

Außerdem entstehen auf Grund des Übergangs in andere Wortarten viele Homonyme, die auch den Wortschatz der deutschen Sprache bereichern.

Vertreten sind auch aus permischen Salzen und Gipsen gebildete Salzdome (gebildete ist Partizip II vom Verb bilden, eigentlich 'bestehende'), aber Ein sehr vernünftiger, anständiger und gebildeter Mann ist er (gebildeter ist ein Adjektiv, welches dem Substantiv eine qualitative Charakteristik verleiht).

Geschickt — Partizip II vom Verb *schicken* und daneben *geschickt* — ein Adjektiv, z. B. *der geschickte Brief* (Partizip II) und *der geschickte Arbeiter* (Adj.).

Der Übergang aus einer Wortart in die andere ist also auch eine produktive Art der Bildung neuer Wörter, d. h. der Bereicherung des Wortschatzes der deutschen Sprache.

Kapitel 6

Kürzung

§ 53. Die Kürzung ist die Wortbildungsart, mit deren Hilfe die schon in der Sprache existierenden Zusammensetzungen und Wortverbindungen zu einem Komplex abgekürzt werden, z. B. *HO* ist die Kürzung des zusammengesetzten Wortes *Handelsorganisa-*

tion, SED aber ist die Kürzung der Wortverbindung *Sozialistische Einheitspartei Deutschlands*.

Die Kürzung der Wörter und Wortverbindungen ist eine sehr alte Erscheinung, die vielen Sprachen des indoeuropäischen Systems eigen ist. Man findet Abkürzungen¹ (Abkürzungen) schon in den antiken Inschriften und Manuskripten, wo sie aber nur schriftlicher Art waren und beim Sprechen in ihrer vollen Form gebraucht wurden. Als Illustrationen solcher alten Abkürzungen können folgende lateinische Abkürzungen dienen: *A* — *annus*, *DMS* — *dominus*, *DS* — *deus*, *Agls* — *angelus*, *AA* — *autores* (Pl. von *autor*) usw. Aber alte Abkürzungen sind hauptsächlich aus kirchlichen Termini und Eigennamen entstanden und haben keine besondere Verbreitung gefunden. Bis zu unserer Zeit sind jedoch manche alte lateinische Abkürzungen im Gebrauch geblieben: *NN* — *nomen nescio* 'den Namen weiß ich nicht' also 'unbekanntes Namens', *n. b.* — *nota bene* 'merke wohl' u. a.

Gegenwärtig gibt es Abkürzungen in vielen Sprachen, z. B.

in der französischen: *R. H.* statt *Revue historique* 'Historische Umschau', *Boulmiche* statt *Boulevard Saint Michel*, *FISE* statt *Fédération Internationale Syndicale d'Enseignement* 'Internationaler Verband der Lehrgewerkschaften';

in der englischen Sprache: *Mrs* statt *mistress*, *POW* statt *Prisoner of War* 'Kriegsgefangener'. International bekannt und verbreitet ist jetzt die englische Abkürzung *SOS* — *Save our souls*, eigentlich 'Rettet unsere Seelen!', die zum Not-signal von Schiffen auf der See geworden ist.

Wenn ein Schiff *SOS* funkt, dann hilft man eben. (H. F a l l a d a)

Allbekannt ist die abgekürzte Bezeichnung des italienischen Kraftwagenwerks *Fiat* — *Fabbrica Italiana Automobili Torino*.

Er stammte aus Turin, war ein Arbeiter der *Fiat*-Werke gewesen und konnte hier in seinem Fach weiterarbeiten. (A. T h o m a s)

Viele Abkürzungen gibt es auch in der russischen Sprache: *ВЛКСМ*, *вуз*, *проф-союз*, *универмаг* u. a.

§ 54. Die Kürzung ist ursprünglich als ein technischer Handgriff in der Schriftsprache entstanden. Ihre Entstehung hängt aufs engste mit der komplizierten Technik des Handschreibens in den alten Epochen der Geschichte zusammen. Deswegen hatten die alten Kurzwörter einen ausgesprochen schriftlichen (graphischen) Charakter. Die Schreiber strebten offenbar danach, Material und Zeit zu sparen; sie arbeiteten besondere Abkürzungen oft vorkommender Ausdrücke aus, die teilweise von der späteren polygraphischen Technik übernommen wurden. Zu solchen gehören: z. B. — *zum Beispiel*, usw. (u. s. w.) — *und so weiter*, u. a. — *und andere*, *Anm.* — *Anmerkung* u. v. a. Als Ursache der späteren Abkürzungen kann auch die technische Bequemlichkeit ihres Gebrauchs gelten, besonders auf dem Gebiete der Telegraphie, der Technik, des Militärwesens, auch auf dem Gebiete des Eisenbahnwesens, der Presse und der Wirtschaft. Die Entstehung einiger Abkürzungen in der modernen deutschen Sprache kann auch durch eine beson-

¹ Unter dem Fachausdruck *Abkürzung* ist sowohl der Prozeß des Abkürzens als auch das Resultat, nämlich das abgekürzte Wort selbst zu verstehen. In der letzten Bedeutung wird auch der Terminus *das Kurzwort* und *das Abkürzungswort* gebraucht.

dere, in der Sprache wirkende Gesetzmäßigkeit erklärt werden. Hier ist die Entwicklung der Zusammensetzung gemeint, die viele zusammengesetzte Wörter der Art *Kesselsteinverhinderungsmittelherzeugungsgesellschaft* in der deutschen Sprache ins Leben gerufen hat. Solch eine Schwerfälligkeit mancher Zusammensetzungen und Wortverbindungen ruft das natürliche Bedürfnis der Vereinfachung, d. h. der Kürzung, hervor. Daher auch die Entstehung mancher Abkürzungswörter des Typus *Hapag* — *Hamburg-Amerikanische-Packfahrt-Actien-Gesellschaft* oder *Hauwewa* — *Hauptwetterwarte*.

Vor allem werden Fachausdrücke abgekürzt, deswegen gibt es in der sogenannten Umgangssprache nur einzelne Abkürzungswörter. Im Laufe der letzten Jahrzehnte sind in der deutschen Sprache viele Kurzwörter entstanden. Zur Illustration dient hier das Kurzwortlexikon, das 1934 herausgegeben wurde und 26 000 deutsche und fremde Abkürzungswörter enthält.¹ Natürlich sind neue Kurzwörter, die nach 1934 entstanden sind, in diesem Wörterbuch nicht zu finden. Neue Kurzwörter bringt das Abkürzungsbuch, das unlängst in der DDR erschienen ist.²

Nach dem Ende des zweiten Weltkrieges und der völligen Zerschlagung des Faschismus begannen die demokratischen Kräfte in der Deutschen Demokratischen Republik, ein neues Leben aufzubauen. All das, was in der DDR auf dem Gebiete des ökonomischen und kulturellen Lebens entstanden ist, hat seine Widerspiegelung in der Sprache gefunden. Das hat viele neue Wörter und Wortverbindungen ins Leben gerufen. Manche darunter wurden abgekürzt, z. B. *Weltgewerkschaftsbund* — **WGB**, *Handelsorganisation* — **HO**, *Freie Deutsche Jugend* — **FDJ**, *Deutsche Demokratische Republik* — **DDR** u. a.

§ 55. Kurzwörter existieren in der Regel als Varianten der unabgekürzten Wörter und Wortverbindungen.

«Reiner Wissensdurst», sagte Robert, «das heißt, später soll ich mal eine Rede halten, über die **ABF**, aber das ist noch lange her» (H. K a n t)

An allen Fachfakultäten, in allen Instituten, in den Akademien und Industrielabors, in den Führungsgremien des Staates und der gesellschaftlichen Organisationen, in der Armee und an den Kulturstätten wirkten heute Absolventen der **Arbeiter-und-Bauern-Fakultäten**. . . (H. K a n t)

Hier wird die Abkürzung **ABF** neben der vollen Variante *Arbeiter-und-Bauern-Fakultät* gebraucht.

In der Presse ist öfter die abgekürzte Variante **FDJ** zu treffen als die volle *Freie Deutsche Jugend*.

¹ E. P f o h l, Kurzwort-Lexikon, Leipzig 1934.

² H. K o b l i s c h k e, Abkürzungsbuch, Leipzig 1969.

... wurde Brunhilde Schubert als Abgeordnete der **FDJ** in die Volkskammer unserer Republik gewählt. («**J u n g e W e l t**»)

Dabei aber auch:

Die **Freie Deutsche Jugend** ist verpflichtet, die Verbundenheit zur friedlichen Jugend der Welt zu festigen. («**J u n g e W e l t**»)

Die volle Variante kann durch die abgekürzte verdrängt, manchmal sogar durch ein neues Wort ersetzt werden, dabei bleibt das Kurzwort unverändert. Das kommt in dem Fall vor, wenn das Kurzwort schon als ein selbständiges Wort aufgefaßt wird und unabhängig von der vollen Variante existiert. Solche Abkürzungen wie *U-Bahn*, *Flak*, *Pak*, *Krad* werden öfter gebraucht als ihre vollen Varianten: *Untergrundbahn*, *Fliegerabwehrkanone*, *Panzerabwehrkanone*, *Kraftrad*. In dem Fall *Pak* ist die volle Variante *Panzerabwehrkanone* sogar durch eine andere — *Panzerjägerkanone* ersetzt, das Abkürzungswort ist aber unverändert geblieben. (Vgl. die russ. *Зупон*, *ЗАК*, *ДЗОТ*, *ЛОТ* u. a., deren volle Varianten fast nie gebraucht werden.) Die Bedeutung der Kurzwörter ist dieselbe wie die der vollen Varianten. So bedeutet die *S-Bahn* dasselbe wie auch die *Stadtbahn*, die *TAN* — dasselbe wie die *technisch begründeten Arbeitsnormen*.

§ 56. Manche Abkürzungen entwickeln sich infolge des öfteren Gebrauchs auf verschiedenen Gebieten des sprachlichen Verkehrs zu einer lexikalischen Einheit. Infolgedessen werden sie als gewöhnliche Wörter aufgefaßt und dringen in den allgemeinen Wortbestand der Sprache ein. Zu solchen gehören *Krad*, *U-Bahn*, *Kadewe* u. a.

Alle Abkürzungswörter werden in zwei Gruppen eingeteilt: in schriftliche (graphische) und mündliche (phonetische).

Unter den schriftlichen versteht man solche, die nur als Resultat des technischen Handgriffes entstanden sind und keine lautlichen Varianten bekommen, d. h. sie werden nicht in der abgekürzten Form ausgesprochen, sogar beim Lesen, z. B. *Rgt.*, *a. D.*, *usw.*, u. a. (Regiment, außer Dienst, und so weiter, und andere). Unter den mündlichen dagegen versteht man solche, die auch lautlich gestaltet und in der abgekürzten Form ausgesprochen werden: *MTS*, *SED*, *U-Bahn*, *Flak* u. v. a. (Vgl. die russ. *колхоз*, *комсомол*, *профсоюз*, *райком*, *вуз* u. a.) Lautliche (phonetische) Abkürzungen gehören meistens zu der Wortart der Substantive. Aber bevor das Kurzwort zu einer lexikalischen Einheit wird, kann es einen langen Entwicklungsgang durchmachen. Dieser Entwicklungsgang läßt sich an einem Beispiel verfolgen: Zuerst ist es wahrscheinlich eine rein graphische Abkürzung des Typus *Fl. A. K.* von dem Wort *Fliegerabwehrkanone*, dann bekommt solch eine Abkürzung eine lautliche Gestaltung, d. h. sie wird mündlich ausgesprochen. Parallel gestaltet sie sich auch orthographisch zu einem

einheitlichen Komplex. Solch ein neu entstandenes Wort besitzt verschiedene Merkmale des Wortes — es wird zusammengescriben und paßt sich dem phonetischen und morphologischen System der Sprache an.

Die morphologische Anpassung des abgekürzten deutschen Substantivs besteht darin, daß es einen Artikel bekommt und sich nach der Zahl und dem Kasus verändert. Das grammatische Geschlecht des Kurzwortes wird gewöhnlich nach dem des Grundwortes bestimmt, wenn ein zusammengesetztes Wort abgekürzt wird: *die Untergrundbahn* — *die U-Bahn*, *der Weltgewerkschaftsbund* — *der WGB*, *das Maschinengewehr* — *das Mg*.

Wenn eine Wortverbindung abgekürzt wird, so bekommt das Kurzwort das grammatische Geschlecht des zu bestimmenden Hauptelements der ganzen Wortgruppe: *die Sozialistische Einheitspartei Deutschlands* — *die SED*. Doch kommen manche Abweichungen von dieser Regel vor. So wurden *die Photographie* zu *das Photo*, *der Kinematograph* zu *das Kino* abgekürzt. ▶

Die Kurzwörter werden nach der Deklinationsart der Hauptkomponente dekliniert, z. B.

Nom.	<i>die Deutsche Demokratische Republik</i>	daher	<i>die DDR</i>
Gen.	<i>der Deutschen Demokratischen Republik</i>		<i>der DDR</i>
Dat.	<i>der Deutschen Demokratischen Republik</i>		<i>der DDR</i>
Akk.	<i>die Deutsche Demokratische Republik</i>		<i>die DDR</i>

Nom.	<i>das Kraftrad</i>	daher	<i>das Krad</i>
Gen.	<i>des Kraftrades</i> usw.		<i>des Krades</i> usw.

Die Form des Plurals der Kurzwörter gestaltet sich anders als die der Hauptkomponente der vollen Variante. Unabhängig davon, welches Suffix für die Mehrzahl der vollen Variante kennzeichnend ist, bildet das Kurzwort die Pluralform mit Hilfe des Suffixes *-s*: *die Betriebsgewerkschaftsleitung* — *die Betriebsgewerkschaftsleitungen*, aber *die BGL* — *die BGL's*; *das Maschinengewehr* — *die Maschinengewehre*, aber *das Mg* — *die Mg's*; *das Kraftrad* — *die Krafträder*, aber *das Krad* — *die Krads*, *der Amerikaner* — *die Amerikaner*, aber *der Ami* — *die Amis*; *der Lastkraftwagen* — *die Lastkraftwagen*, aber *der Lkw* — *die Lkws* u. a. .

Die Anknüpfung des Suffixes *-s* an das Kurzwort in der Mehrzahlform wurde wahrscheinlich dadurch beeinflußt, daß die Kurzwörter eine ganz aparte, besondere Substantivgruppe bilden. Die besondere Gestaltung des Plurals betont gerade ihre Eigentümlichkeit nämlich die Eigentümlichkeit der Kurzwörter im Vergleich zu den Zusammensetzungen und Wortverbindungen. Das morphologische Merkmal der Mehrzahl der Kurzwörter (das Suffix *-s*) ist dem grammatischen System der deutschen Sprache durchaus nicht fremd. Es kennzeichnet die Mehrzahl mancher Sub-

stantive deutscher Herkunft *Mädels, Jungens*,¹ besonders der Eigennamen *Müllers, Schmidts* u. a. und auch vieler Wörter fremder Abstammung *Klubs, Chefs* usw.

Die phonetische Anpassung (Assimilation) des Kurzwortes besteht darin, daß dessen lautliche Gestaltung von den neuen Kombinationen seines lautlichen Bestandes abhängt. In den Wörtern *Funkstelle, Jagdstaffel, Maschinentraktorenstation*, in der Wortgruppe *geheime Staatspolizei* wird *s* im Anlaute vor *t* als *sch* [ʃ] ausgesprochen, in den abgekürzten Varianten aber *Fust, Jasta, MTS, Gestapo* verliert das *s* seine Anlauts- und wird wie jedes *s* im Inlaute vor Konsonanten ausgesprochen. In der Zusammensetzung *Fliegerverbindungs-offizier* wird *v* als *f* ausgesprochen, in dem Kurzwort *Flivo* zwischen zwei Vokalen als *w*. Die Betonung des Kurzwortes ist im Gegensatz zu der festen Betonung des gewöhnlichen Wortes frei. So fällt manchmal die Betonung auf die erste Silbe des Kurzwortes — die *'U-Bahn*. Öfter fällt aber die Betonung auf die letzte Silbe — das *Kade'we*, die *Anti'fa*,² die *FD'J*.

§ 57. Das Kurzwort kann zum Zentrum einer Wortfamilie werden. So finden wir das Kurzwort *FDJ* in vielen Zusammensetzungen: *FDJ-Gruppe, FDJ-Organisation, FDJ-Funktionär, FDJ-Dokument, FDJ-Leitung, FDJ-Gruppenleiter, FDJ-Betriebsgruppe* u. v. a. Volle Varianten sind möglich, aber infolge ihrer Schwerfälligkeit im Gebrauch unbequem (vgl. *FDJ-Seminargruppe* und *die Seminargruppe der Freien Deutschen Jugend*).

Es gibt auch Ableitungen: *FDJler, FDJlerin, BGLer*.

Während die Delegiertenkonferenz die Verpflichtung der Jugendbrigade Bredlow begrüßte, anerkannte und die **FDJler** des Werkes aufrief. . .
(«Junge Welt»)

. . . wenn der **BGLer** uns das vorgesetzt hätte, wären wir bestimmt nicht umgefallen. (H. Kant)

Gebräuchlicher als die volle Variante ist auch das Kurzwort *Flak* — *Flakabteilung, Flakartillerie, Flakschütze, Flakfeuer, Flaksalve* u. a.

Manche Kurzwörter werden in solch hohem Grade als selbständige Wörter aufgefaßt, daß ihre Bestandteile völlig in Vergessenheit geraten. So existieren die allgemein bekannten neuen Abkürzungen *Maser* und *Laser* unabhängig von ihren erweiterten Varianten — *Mikrowellenverstärkung durch angeregte Strahlungsenergie* aus dem englischen — *Microwaka amplification by stimulated emission of radiation* und *Lichtverstärkung durch angeregte Strahlungsemission* aus dem englischen *Light amplification by stimulated emission of radiation*. Man denkt gar nicht daran, daß in dem

¹ Umgangssprachlich.

² Jetzt spricht man auch *'Antifa* aus.

Kurzwort *MTS* das Wort *Station* als Komponente schon da ist, deswegen gebraucht man ganz ruhig das Kompositum *MTS-Station* (vgl. russ. *колхозное хозяйство, комсомольская молодежь*).

§ 58. In der deutschen Sprache gibt es mehrere Arten der Abkürzung.

1. Die einfachste Art besteht in dem Weglassen nur eines Teils des Wortes und in der Erhaltung des Übriggebliebenen. Solche Abkürzungen nennen wir *Stummel* (обрубок). So gebraucht man z. B. statt *gestern Abend* — **gest. Ab.**, statt *gezählte Blätter* — **gez. Bl.** Solche Abkürzungen sind meistens schriftlichen (graphischen) Charakters, haben fast keine Verbreitung in der allgemeinen deutschen Sprache und werden in der vollen Form ausgesprochen. Sie entwickeln sich in der Regel nicht zu selbständigen Wörtern und bereichern den Wortschatz der Sprache selbstverständlich auch nicht. Dabei gibt es aber auch solche, die mündlichen (phonetischen) Charakters sind, der Art wie *Antifa* statt *die antifaschistische Bewegung*, *die Uni* statt *die Universität*, *die Lok* statt *die Lokomotive*, *das Labor* statt *das Laboratorium*, *das Kino* statt *der Kinetograph*, *der Zoo* statt *Zoologischer Garten* u. a., die wahrscheinlich in der mündlichen Sprache entstanden und deswegen sehr gebräuchlich sind.

«Ist die Universität weit ab?» «Ja, auch. Aber ich war nicht auf der Uni.» (H. Fallada)

Was glaubst, wie die **Lok** hin und her wackelt. (Th. Harych)

Er hockt da, auf einer Bank im Grünen, zwischen den Bäumen des Zoos leuchtet die Sonne. (H. Fallada)

Hierher gehören auch die Abkürzungen des Typus *das Auto* aus *das Automobil*, *das Photo* aus *die Photographie*, *das Velo* aus *das Veloziped*, *die Steno* aus *die Stenographie*, *der Krimi* aus *der Kriminalroman*, wo das zweite Element der Zusammensetzung völlig abgestoßen wird bei der Erhaltung des ersten Elementes, welches die Bedeutung des Ganzen auf sich übernimmt. Die erste Hälfte eines Wortes kann auch abgeworfen werden: *Cello* aus *Violoncello*, *Bus* von *Omnibus* oder *Autobus*.

2. Sehr verarbeitet ist, aber nur in der schriftlichen Form der Sprache, die zweite Art der Abkürzung — die Abkürzung durch die Zusammenziehung des Wortes infolge des Verschwindens der Vokale und mancher Konsonanten. Solche Abkürzungen heißen *Kontraktionen* (контракция). Sie sind schwer auszusprechen, bewahren vor allem den graphischen Charakter und werden mündlich nur in der vollen Form ausgesprochen: *mtl.* statt *monatlich*, vgl. statt *vergleich*, *mdl.* statt *mündlich*, *Mk.* statt *Mark*, *Ztg.* statt *Zeitung*, *Dr.* statt *Doktor*, *Btl.* statt *Bataillon*, *Kdr.* statt *Kommandeur* u. v. a. Eine besondere Stelle nehmen darunter solche Ab-

kürzungen ein wie *die Unität* aus *die Universität*, *die Ari* aus *die Artillerie*, *der Ami* aus *der Amerikaner*, die wahrscheinlich in der mündlichen Sprache entstanden und ziemlich gebräuchlich sind.

3. Die dritte Art der Abkürzungen ist die Abkürzung nach den Anfangsbuchstaben der Komponenten einer Zusammensetzung oder Wortverbindung. Diese Abkürzungen sind sehr verbreitet. Unter Kurzwörtern dieser Art unterscheidet man aber solche, die nach den Lauten der Bestandteile der Abkürzungen ausgesprochen werden, — die sogenannten **L a u t k u r z w ö r t e r** (звуковые сокращения), z. B. *die Hapag* aus *die Hamburg-Amerikanische-Packetfahrt-Actien-Gesellschaft*. Hier gibt er auch solche, die nach den Namen der Buchstaben, aus denen sie bestehen, ausgesprochen werden, — **B u c h s t a b e n k ü r z u n g e n** (буквенные сокращения): *der FDGB* — *Freier Deutscher Gewerkschaftsbund*, *die DHZ* — *Deutsche Handelszentrale*, *die BPO* — *Betriebsparteiorganisation*, *der DFD* — *Demokratischer Frauenbund Deutschlands*, *das HdJ* — *das Haus der Judend*.

Innerhalb von 14 Tagen meldeten sich nach einem Aufruf des DFD fast 200 Hausfrauen für die Arbeit in Dienstleistungsbetrieben.

Das HdJ war als weitläufiges Gebäude in neoklassischem Stil mit imposanter Säulenvorhalle. (F. C. Weiskopf)

Manche von diesen Abkürzungen behalten aber ihren schriftlichen Charakter und werden in der mündlichen Sprache nicht gebraucht: *RK* — *Regimentskommandeur*, *a. M.* — *am Main*. Die anderen aber werden mündlich ausgesprochen und treten in die Kategorie der phonetischen (lautlichen) Abkürzungen ein. Diese werden in der Sprache gebraucht: *das Kadewe* — *Kaufhaus des Westens*, *das Kadeo* — *Kaufhaus des Ostens*, *die MTS* [ˈɛmtəˈʔs] — *die Maschinentraktorenstation*, *der LKW* — *der Lastkraftwagen*.

Dann, die Uniform unterm Arm, geht er vorsichtig zum LKW zurück, verwissert sich, daß die Straße in beiden Richtungen ohne Bewegung ist, und löst den Treibstoffkanister unterm Heck des Wagens.» (R. Bartsch)

Der Form nach ist es oft schwer zu bestimmen, ob man es mit einem Laut- oder Buchstabenkurzwort zu tun hat, z. B. *HO* — *die Handelsorganisation*. Man spricht dieses Wort [haˈʔo:] aus.

4. Die vierte Art der Abkürzung ist die Kürzung nach den Anfangsilben der Komponenten, nämlich die **S i l b e n k u r z w ö r t e r** (слоговые сокращения), z. B. *das Moped* (motorisiertes Fahrrad) — *Motor* und *Pedal*, *das Jabo* — *das Jagdbombenflugzeug* u. a.

5. Die fünfte Art der Abkürzung ist die Buchstabenabkürzung des ersten Elementes der Zusammensetzung bei Beibehaltung des Grundwortes: *die U-Bahn* aus *die Untergrundbahn*, *die S-Bahn* aus *die Stadtbahn*, *das U-Boot* aus *das Unterseeboot*, *die M-Brille* aus *die Maskenbrille*, *der D-Zug* aus *der Durchgangszug*.

das **Krad** aus das **Kraftrad** u. a. Diese Kurzwörter sind in der mündlichen Sprache sehr verbreitet.

Sie heißen **B-Läden**. Das sollte **Billigkeitsläden** heißen. (B. B r e c h t)

Solche Kurzwörter treten sogar mit anderen Wörtern in Verbindung, z. B. **D-Zug-Geschwindigkeit**:

Sie, Herr Pagel, sausen Sie mal mit **D-Zug-Geschwindigkeit** aufs Gut.
(H. F a l l a d a)

Außer diesen für die deutsche Sprache typischen Arten der Kürzung gibt es auch andere Möglichkeiten der Kurzwörterbildung, die aber nur ausnahmsweise gebraucht werden, z. B. die Abkürzung **Fluma** aus **Flugmeldeabteilung**, die aus der Anfangsilbe des ersten Gliedes und den Anfangsbuchstaben der anderen Elemente besteht. Analog ist auch **Sanka** aus **Sanitätskraftwagen(abteilung)** gebildet. Man trifft auch solche, die aus Anfangsbuchstaben des ersten und des dritten Wortes und dem ganzen zweiten bestehen wie **Afunka** aus **Armeefunkabteilung** oder aus dem vollen ersten Glied und dem abgekürzten zweiten wie **Berlin-O** aus **Berlin-Osten** und **Berlin-W** aus **Berlin-Westen**.

Es gibt auch andere Möglichkeiten der Abkürzung: der **O-Wagen** aus **abgebordeter offener Wagen**, das **Fewa** aus die **Feinwaschmittel** u. a. m. Aber, wie schon erwähnt wurde, sind die letzten Abkürzungsarten selten im Gebrauch. Die Abkürzung nach den Anfangsbuchstaben der Art **VEB**, **SEB**, **FDJ** u. v. a. ist für die deutsche Sprache am produktivsten.

§ 59. Der Gebrauch der Abkürzungen ist sehr mannigfaltig, sie sind am häufigsten auf dem Gebiete des politischen Lebens zu treffen:

SED — Sozialistische Einheitspartei Deutschlands, **FDJ** — Freie Deutsche Jugend, **KPD** — Kommunistische Partei Deutschlands, **FDGB** — Freier Deutscher Gewerkschaftsbund, **ABF** — Arbeiter- und Bauernfakultät, **IG** — Industriegewerkschaftsbund, **NOK** — Nationales Olympisches Komitee der DDR, **ND** — Neues Deutschland (Zeitung).

Auch auf dem Gebiete der Wirtschaft gibt es zahlreiche Abkürzungen (Bezeichnungen verschiedener Betriebe, Handelsgesellschaften usw.):

VEB — volkseigener Betrieb, **BL** — Betriebsleitung, **B-Laden** — Billigkeitsläden, **DEFA** — Deutsche Filmaktiengesellschaft, **HGB** — Handelsgesetzbuch, **ZEG** — Zentrale Einkaufsgesellschaft, **DIA** — Deutscher Innen- und Außenhandel, **HO** — Handelsorganisation, **LPG** — Landproduktionsgenossenschaft.

Viele Kürzungen gibt es in der Militärterminologie:

Flak — Fliegerabwehrkanone, **HKL** — Hauptkampflinie, **Mg** — Maschinengewehr, **ML** — Munitionslager, **KR** — Kavallerie-

regiment, *Konach* — Kommandeur der Nachrichtentruppen, *Feba* — Feldbahn, *U-Boot* — Unterseeboot, *Krad* — Kraft-
rad u. v. a.

Auf dem Gebiete der Technik:

LKW — Lastkraftwagen, *PKW* — Personenkraftwagen,
U-Bahn — Untergrundbahn, *S-Bahn* — Stadtbahn, *D-Zug* —
Durchgangszug.

Auf dem Gebiete des alltäglichen Lebens. Hierher gehören Kurzwörter verschiedener Art: *die Uni*, *das Kino*, *das Photo*, *die U-Bahn*, *die S-Bahn*, *der Ami*, die schon oben erwähnt sind, *Ober* — Oberkellner u. a., die manchmal familiär gefärbt sind, wie *Emm* — Mark.

Sie trank ihren Tee aus, und dann kam **der Ober** wieder und legte eine Abendzeitung auf den Tisch. (R. B r a u n e)

Nachdem du diesen unsauberen Mädchen zwanzig- bis dreißigtausend **Emm** schuldest. (L. F e u c h t w a n g e r)

Der Anwendungsbereich der Kurzwörter ist ziemlich groß. Sie erstrecken sich auf das Gebiet der wissenschaftlichen, politischen und schönen Literatur. Manche Kurzwörter haben einen ausgesprochen lokalen Charakter, d. h. ihr Gebrauch wird lokal begrenzt. So sind die Kurzwörter *Kadeo*, *Kadewe* in Berlin allgemein bekannt und verständlich, was man nicht von anderen Gegenden Deutschlands sagen kann.

Vgl.: das russische Kurzwort *Д.ИТ* — Дом ленинградской торговли ist allen Leningrader Bewohnern bekannt, aber nicht den Bewohnern von Taschkent; den letzteren ist dagegen das Kurzwort *САГУ* — Среднеазиатский государственный университет wohl bekannt, den Bewohnern von Leningrad ist es aber selbstverständlich nicht klar.

Manche Kurzwörter haben den Charakter der Berufslexik. Solche Abkürzungen wie *AA* — *Aufklärungsabteilung*, *Gabo* — *Gasabwehr-offizier*, z. b. *V.* — *zur besonderen Verwendung* u. a. sind wohl dem Militär, jedoch nicht den Zivilisten bekannt. Unter den Studenten und Schülern ist das Kurzwort *Mathe* — *Mathematik*, *Bio* — *Biologie* sehr verbreitet. Es gibt auch viele spezielle technische Kurzwörter, die nur in einem engen Kreis von Menschen üblich sind.

Das Kurzwort, als Zeichen entstanden, kann also zu einem selbständigen Wort werden, die Abkürzung selbst entwickelt sich dabei zu einer neuen produktiven wortbildenden Kategorie, zu einer neuen Wortbildungsart, die imstande ist, den deutschen Wortschatz zu bereichern. Aber man überschätze die Bedeutung der Abkürzung als einer Wortbildungsart nicht. Es gibt nicht viele selbständige Wörter, die auf diese Weise entstanden sind. Kurzwörter spielen nicht immer eine positive Rolle in der Entwicklung des Wortschatzes, denn der allzugroße Gebrauch von Kurzwörtern bereichert die Sprache nicht, sondern verunreinigt sie (vgl. die Kurzwörter in der

russischen Sprache in den 20er Jahren, solche wie z. B. *Всеработ-
женец* u. a.).

Meistenteils behält die Sprache solche Kurzwörter nicht und stößt sie aus. In dem Wortschatz der deutschen Sprache bleiben nur solche Kurzwörter am Leben, die allgemein verständlich sind, von allen gebraucht werden und der Bereicherung und Vervollkommung der Sprache dienen können.

Kapitel 7

Lautnachahmung

§ 60. Die Lautnachahmung (Schallnachahmung) ist eine besondere Wortbildungsart, bei der die Wörter infolge der Nachahmung der Naturlaute entstehen, z. B. unter dem Einfluß des Kuckucksgeschreis ist das Wort *Kuckuck*, die Bezeichnung dieses Vogels selbst, entstanden.

Diese Wortbildungsart kommt in allen indoeuropäischen Sprachen vor. In der russischen Sprache existieren folgende lautnachahmende Wörter: *кुकунка, куковать, мукать, мякнуть, каркать, квакать, хохот, хохотать, хихикать* u. a.

Aus der italienischen Sprache ist in andere Sprachen das Wort *bomba* eingedrungen (vgl. das dt. *Bombe*, das russ. *бомба*). Das Wort soll das Explodieren des Geschosses mit Hilfe von Lauten schildern. Das ital. (lat.) *ulula*, auch unter dem Einfluß des Vogelgeschreis entstanden, kommt in die althochdeutsche Sprache in der Form *ūwila* und entwickelt sich im Weiteren zu dem modernen Wort *Eule*.

In der Klassifikation der Wortbildungsarten von V. W. Winogradow nimmt die Lautnachahmung überhaupt gar keine Stelle ein. Sie könnte zu der phonetisch-morphologischen Wortbildungsart gezählt werden, denn dieser Wortbildungsart liegt die Widerspiegelung der existierenden Wirklichkeit durch menschliche Redelauten zugrunde. Das entstandene Wort bekommt in der Sprache seine morphologische Gestaltung.

§ 61. Lautnachahmende Wörter können verschiedenen Wortarten angehören. Am häufigsten entwickeln sich auf diese Weise Interjektionen: *Ach! Juchhe! Bum! Klatsch! Patsch! Knacks! Plumps! Hops!* usw. (Vgl. russ. *ax! ox! бау! бах! уаэн! хлон!* u. a.)

Es sind auch eine Reihe Verben auf diese Weise entstanden: *dudeln, jodeln, klirren, krähen, puffen, quaken, piepsen, meckern, zwichern, trillern, ticken, tacken, miauen* u. a. (vgl. russ. *мякнуть, квакать, мукать* u. a.).

Bis es dann zum Angriff ging, bis zu den eigenen auch die fremden Maschinengewehre zu **tacken** anfangen, bis die ersten Granaten heulend über sie fortsausten, um weiter hinter zu krepieren. (H. F a l l a d a)

Es gibt auch lautnachahmende Substantive: *Uhu, Krähe, Kiebitz* u. a.

Manchmal wird die Lautnachahmung von der Geminatio (Verdoppelung) der Wurzel begleitet; das verstärkt den lautnachahmenden Charakter des Wortes, z. B. *Kuckuck, Töfftöff* — die scherzhafte Bezeichnung des Autos, *Tacktacktack* — dasselbe des Maschi-

nengewehrs. Dabei findet manchmal der Wechsel des Stammvokals statt: *Ticktack* — für die Uhr, *Piffpaff* — für den Schuß eines Gewehrs und das Gewehr selbst usw.

Was für ein **Quackquack** von einem preußischen Gutsvogt. (E. Strittmatter)

«**Terracktack!**» — Das Maschinengewehr. (E. Strittmatter)

Manche lautnachahmende Wörter verlieren im Prozesse ihrer Entwicklung ihren lautnachahmenden Charakter, wie z. B. das schon früher erwähnte Wort *Eule* (aus ital. *ulula*). Dasselbe gilt auch für das Verb *lachen* aus dem ahd. *lahhen* (*hlahhen*), wo der lautnachahmende Charakter des Verbs noch nicht völlig verschwunden ist. (Vgl. russ. *xoxomamb* und das dt. *kichern*, welche noch ihren lautnachahmenden Charakter bewahrt haben).

In sehr seltenen Fällen dienen zur Bildung der lautnachahmenden Wörter ihrer Herkunft nach gar nicht lautnachahmende Stämme. Diese Erscheinung heißt die sekundäre Lautnachahmung und kann an folgendem Beispiel gezeigt werden: Dem anscheinend lautnachahmenden Wort *Singsang* liegt das Verb *singen* von nicht lautnachahmender Herkunft zugrunde.

§ 62. Lautnachahmende Wörter können wie andere Stammwörter als Zentren der weiteren Wortbildung dienen.

Aus den Interjektionen *Ach!* *Juchhe!* *Klatsch!* *Knack!* sind folgende Verben entstanden: *ächzen*, *jauchzen*, *klatschen*, *knacken*. Aus der Interjektion *Hops!* ist das Substantiv *Hopser* gebildet (vgl. russ. *ox!* *xion!* *ax!* und die Verben daraus *oxamb*, *xionamb*, *axamb* u. a.).

Aus diesen neugebildeten Verben entwickeln sich weitere Substantive, meistens durch die Substantivierung: *das Summen*, *das Ächzen* usw., manchmal mit Hilfe der Ableitung: *das Geächz*, *das Gemurmel*, *das Gezwitzcher*, *das Gequake*, *das Gemecker* u. a.

§ 63. Lautnachahmende Wörter treten in den Wortbestand der deutschen Sprache ein, werden in verschiedenen Sprachstilen gebraucht, sowohl in der Umgangssprache (auch im Argot und in den Jargons) als auch in der Sprache der schönen Literatur.

Im Jargon der Soldaten bezeichnet das lautnachahmende Wort *Klim-Bim* die Musikantenabteilung (das Musikantenkommando).

Im Rotwelsch nennt man verschiedene Tiere auch lautnachahmend: *Beller* (von *bellen*) 'Hund', *Schnurrer* (von *schnurren*) 'Katze', *Quaker* (von *quaken*) 'Frosch' usw. In demselben Argot heißen Kleinmünzen *Klimperlinge*.

Aber eine besondere Verbreitung finden lautnachahmende Wörter in der Sprache der Poesie, wo Dichter lautnachahmende Wörter zu künstlerischen Zwecken verwenden, für die Schilderung der Stimmung, der Naturerscheinungen.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt. (F r. Schiller)

Da pfeift es und geigt es und klinget und klirrt,
 Und ringelt's und schleift es und rauschet und wirrt,
 Da pispert's und knistert's und flüstert's und schwirrt. (J. W. Goethe)
 Es murmeln die Wogen ihr ew'ges Gemurmel,
 Es wehet der Wind, es fliehen die Wolken. (H. Heine)

Die Lautnachahmung — nicht als künstlerisches Mittel, sondern als eine Wortbildungsart — ist jetzt nicht mehr produktiv und spielt keine große Rolle in der Bereicherung des Wortbestandes der modernen deutschen Sprache. Aber sie ist doch ein selbständiges Wortbildungsmittel, das in der Vergangenheit eine ziemlich große Zahl von Wörtern geschaffen hat und auch jetzt imstande ist, neue Wörter zu schaffen.

Die Lautnachahmung als eine Wortbildungsart unterscheidet sich von den vier anderen (Zusammensetzung, Ableitung, Übergang aus einer Wortart in die andere, Abkürzung) dadurch, daß sie neue nie früher existierende Wurzeln bildet: *Kuckuck*, *Uhu*, *wiehern* u. a., während die übrigen Wortbildungsarten nur mit schon existierenden Wurzeln zu tun haben: *Frühstück*, *binden*, *Leben* u. a.

Im ganzen ist die Wortbildung der wichtigste Weg der Bereicherung des deutschen Wortschatzes. Die produktivsten Wortbildungsarten sind die Zusammensetzung und die Ableitung, besonders die erste, welche unendliche Möglichkeiten gibt, deutsche Wörter neuzuschaffen und dadurch verschiedene neue Begriffe zu bezeichnen.

Abschnitt II

BEREICHERUNG DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES DURCH ENTLEHNUNG AUS FREMDEN SPRACHEN

Kapitel 8

Entlehnung

§ 64. Als der zweite Weg der Bereicherung des Wortschatzes gilt die Wortentlehnung aus anderen Sprachen. Die Analyse der modernen deutschen Sprache zeigt, daß ihr Wortbestand seiner Herkunft nach ungleichartig ist. Neben dem einheimischen Wortgut lassen sich im Deutschen fremde lexikalische Elemente aussondern. Diese Erscheinung ist gesetzmäßig und läßt sich historisch erklären.

Alle Völker stehen in wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Beziehungen zueinander, was zu einer ständigen gegenseitigen Beeinflussung der Sprachen führt. Es gibt kein Land, das sich völlig abgesondert von den anderen entwickelt hätte.

Was Deutschland anbetrifft, so stand es schon in germanischer Frühzeit (in den ältesten Perioden seiner historischen Entwicklung)

in engen Beziehungen zu anderen Völkern, was in der Entwicklung des deutschen Wortschatzes seine deutliche Widerspiegelung fand. Im Laufe ihrer kulturellen Entwicklung ist die deutsche Sprache dem Eindringen von Fremdwörtern stark ausgesetzt gewesen.

§ 65. Der Prozeß des Eindringens der fremden Elemente in den deutschen Wortschatz vollzieht sich auf zweierlei Weise: entweder als Resultat der wechselseitigen Entlehnung der Lexik der Sprache des Siegevölkeres (народа-победителя) und der des besiegten oder als Folge verschiedenartiger gegenseitiger Beziehungen der Völker zueinander. Aber in beiden Fällen erfolgt es in engem Zusammenhang mit bestimmten historischen Lebensverhältnissen dieser Völker. Im ersten Fall bewahrt die Sprache ihre Spezifik und fährt fort, sich nach den ihr eigenen Gesetzen zu entwickeln, wobei sie nicht schwächer wird, sondern sich durch das Aufnehmen der Wörter aus anderen Sprachen vervollkommnet.

Die deutsche Sprache ist in dieser Hinsicht keine Ausnahme. Auch ihr Wortschatz wird auf diese Weise bereichert. Die Bereicherung des deutschen Wortschatzes durch die Entlehnungen ist mit historischen Tatsachen und mit der Geschichte des deutschen Volkes verbunden. Keltische Elemente strömten in die deutsche Sprache ein, weil das Territorium des heutigen Deutschlands, bevor die deutschen Stämme dorthin gelangten, mindestens drei, vier Rassen bewohnt hatten, darunter auch die Kelten, wie Fr. Engels in seinem Werk «Zur Geschichte der Ugermanen» schrieb.

Diese Rassen lösten einander ab, teilweise aber vermischten sie sich miteinander. Die germanischen Stämme gestalteten sich im Prozesse einer langen historischen Entwicklung und der Rassenvermischung. Diese These zerschlägt die faschistische Rassentheorie, die unter den national-chauvinistisch gestimmten bürgerlichen deutschen Gelehrten verbreitet war und von den deutschen Faschisten in ihrer räuberischen menschenfeindlichen Politik ausgenutzt wurde.

Die geschichtlichen Verhältnisse führten dazu, daß eine bestimmte Zahl keltischer Wörter in die altgermanischen Dialekte eindrang. Diese Wörter haben sich zum Teil auch in dem Wortbestand der modernen deutschen Sprache erhalten. Das sind meistens Wörter, die sich auf das Gebiet der Landwirtschaft, des Militärwesens, der Gesellschaftsordnung beziehen. Auf das Keltische sind wohl zurückzuführen *Amt* (ahd. *ambaht*, kelt. *ambactus*), *Reich* (ahd. *rihhi*, kelt. *riġ*), auch *welsch*, *leihen*, *Erbe*, *Held*, *Beute*, *Burg*, *Dorf*, *Beil*, *Leder*, *reiten* u. a. Manche Eigennamen, sowohl Personen- als auch Ortsnamen, sind vermutlich keltischer Herkunft: *Dietrich* (ahd. *Diotrih*, kelt. *Teut(i)erix*), *Dagmar* (kelt. *Dagomaros*), *Vogesen*, *Rhein*, *Main*, *Donau*, *Worms* u. a.

Auch manche Wörter slawischer Herkunft sind in die deutsche Sprache durch Entlehnung gekommen, aber viel später, vom 12.—13.

Jahrhundert an, infolge der Eroberungskriege und des Eindringens der Deutschen in slawische Länder. Die räuberischen Invasionen, die sogenannten Kreuzzüge der großen deutschen Feudalherren und Ritterorden in die slawischen Länder (Baltische Länder, Polen, Tschechien) führten zur Verknechtung und gewaltsamen Germanisierung der einheimischen Bevölkerung. Die Kolonisation umfaßte vor allem die Städte, die Bevölkerung auf dem Lande aber bediente sich vorwiegend ihrer Muttersprache. Infolge dieser komplizierten Verhältnisse strömten natürlich in den deutschen Wortschatz viele slawische Wörter ein. Das sind in erster Linie Ortsnamen auf *-itz*, *-ow*, *-in*, *-au*, z. B. *Strelitz*, *Ostnitz*, *Graditz*, *Grabow*, *Treptow*, *Wollin*, *Kamin*, *Zittau*, *Libau* und germanisierte Benennungen wie *Brandenburg* — slaw. браанный бор, *Stargard* — slaw. Старый град, *Leipzig* — slaw. Липск, *Chemnitz* — slaw. Каменец, *Lübeck* — slaw. Любечь, *Pommern* — slaw. Поморье u. a. Von den ältesten dieser slawischen Entlehnungen seien hier einige Wörter aus dem Gebiete der Landwirtschaft und des Militärwesens genannt: *Gurke* aus dem poln. *ogurek*, *Quark* (mhd. *twark*) aus dem poln. (russ.) *twarog*, *Graupe* aus dem slaw. *krupa*, *Peitsche* aus dem tschech. *bic*, *Droschke* aus dem poln. *droška*, *Steppe* aus dem russ. *степь*, *Grenze* aus dem slaw. *granica*, *Haubitze* aus dem tschech. *houfnice*, *Säbel* aus dem poln. (russ.) *szabla*, *Dolch* aus dem slaw. *tulich*, *Dolmetsch* aus dem slaw. (poln.) *tlumacz*.

Das Eindringen der slawischen Elemente dauerte jahrhundertlang und bereicherte den Wortschatz der deutschen Sprache bedeutend.

§ 66. Eine viel größere Bedeutung hatte für die Bereicherung des deutschen Wortschatzes die Wortentlehnung auf Grund der wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Beziehungen zwischen dem deutschen Volk und anderen Völkern.

Die Urgermanen, die noch Halbnomaden und folglich viel rückständiger als die alten Römer waren, sahen sich schließlich gezwungen, zu einer sesshaften Lebensweise überzugehen. Noch in den ersten Jahrhunderten vor unserer Ära lernten sie die viel höhere Kultur der Römer kennen, insbesondere auf dem Gebiete der Landwirtschaft, des Handels, der Militärkunst, des Bauwesens und der Hauseinrichtung. Diese Bekanntschaft mit der römischen Kultur entstand zuerst infolge der bewaffneten Zusammenstöße zwischen diesen Völkern; später aber infolge der friedlichen Beziehungen, vor allem Handelsbeziehungen. So kam nach Deutschland verschiedenes Haus- und Landwirtschaftsgerät u. dgl., diese Gegenstände brachten auch fremdsprachige Bezeichnungen (lateinische) mit.

Die Entlehnungen erstreckten sich auf verschiedene Lebensgebiete, in denen sich die Überlegenheit der römischen Kultur zeigte. Auf diese Weise bekamen die Urgermanen viele neue Wörter, die

verschiedenen Gebieten des privaten und öffentlichen Lebens angehörten:

a) dem Gebiete der Landwirtschaft:

Pflanze, ahd. *pflanza*, lat. *planta*; **Käse**, ahd. *chasi*, lat. *caseus*; **Korb**, ahd. *chorb*, lat. *corbis*; **Sichel**, ahd. *sihhila*, lat. *secula*; **Kohl**, ahd. *chöli*, *köl*, lat. *caulis*; **Wein**, ahd. *wîn*, lat. *vinum* u. a.

b) dem Gebiete des Militärwesens:

Kampf, ahd. *kampf*, lat. *campus*; **Wall**, ahd. *wal*, lat. *val-lum*; **Straße**, ahd. *strāza*, lat. *strata*; **Meile**, ahd. *mil(l)a*, lat. *milia* u. a.

c) dem Gebiete des Bauwesens:

Mauer, ahd. *māra*, lat. *murus*; **Fenster**, ahd. *venestar*, lat. *fenestra*; **Pforte**, ahd. *pforta*, lat. *porta*; **Kammer**, ahd. *kamera*, lat. *camera*; **Ziegel**, ahd. *ziagel*, lat. *tegula* u. a.

d) dem Gebiete des Handels:

Münze, ahd. *munizā*, lat. *moneta*; **Markt**, ahd. *markāt*, lat. *mercatus*; **Pfund**, ahd. *pfunt*, lat. *pondus*; **kaufen**, ahd. *koufōn*, lat. *caupones* u. a.

e) dem Gebiete der Hauseinrichtung:

Tisch, ahd. *tisc*, lat. *discus*; **Kessel**, ahd. *kezzil*, lat. *catillus*; **Pfanne**, ahd. *pfanna*, lat. *patina* u. a.

Die Entlehnung aus dem Lateinischen ging auch weiter vor sich, denn die lateinische Sprache beeinflusste die deutsche im Wortschatz so nachhaltig wie keine andere.

Später, im 5.—7. Jahrhundert unserer Zeitrechnung, mit der Verbreitung des Christentums in Deutschland kamen wieder lateinische Wörter in die deutsche Sprache, vor allem wohl im Zusammenhang mit den religiösen Ansichten und kirchlichen Bräuchen:

Kloster, ahd. *klōstar*, lat. *claustrum*; **Münster**, ahd. *munistri*, lat. *monasterium*; **Mönch**, ahd. *munih(h)*, lat. *monachus*; **Nonne**, ahd. *nunna*, lat. *nonna*; **Messe**, ahd. *missa*, lat. *messa*; **Kreuz**, ahd. *krāzi*, lat. *crux*; **opfern**, ahd. *opfarōn*, lat. *operari* u. a.

In der Epoche des frühen Mittelalters war die christliche Kirche die ideologische Hauptstütze des Feudalstaates, der den Einfluß der Kirche auf die Volksmassen zur Unterjochung derselben ausnützte.

Das mittelalterliche Bildungswesen hatte einen ausgesprochen religiösen Charakter, es stand völlig unter der Herrschaft der römisch-katholischen Kirche und verbreitete die klerikale Ideologie weiter. Dementsprechend spielte die lateinische Sprache des frühen Mittelalters eine außerordentlich große Rolle in Europa, einschließ-

lich Deutschland. Sie war die offizielle Sprache der Wissenschaft, der Schule, der Kirche und sogar der Staatskanzleien. Es ist aber wichtig zu bemerken, daß die lateinische Sprache damals einen rein schriftlichen Charakter hatte und die Funktion einer allgemeinen Volkssprache nicht erfüllen konnte; sie diente nicht als Mittel des sprachlichen Verkehrs für das ganze Volk. Nur die herrschenden, privilegierten Klassen hatten die Möglichkeit, die lateinische Sprache zu erlernen und sie zu gebrauchen. Das Volk sprach seine Muttersprache, seine Dialekte. Da der Unterricht in der Schule in lateinischer Sprache erfolgte, strömten in die deutsche Sprache in hoher Zahl Wörter ein, die mit dem Schulunterricht, mit der Entwicklung der Wissenschaft, vor allem mit einer der ältesten Wissenschaften — der Medizin, im engen Zusammenhang standen. Daher finden wir in der deutschen Sprache solche Wörter wie **Schule**, ahd. *scuola*, lat. *scola*; **schreiben**, ahd. *scriban*, lat. *scribere*; **Tinte**, ahd. *tincta*, lat. *tinctoria*; **Tafel**, ahd. *tavola*, lat. *tabula*; **Kreide**, ahd. *krida*, lat. *creta*; **dichten**, ahd. *tihtôn*, lat. *dictare*; **Meister**, ahd. *meistar*, lat. *magister*; **Titel**, ahd. *titul*, lat. *titulus*; **Fieber**, ahd. *fiebar*, lat. *febris* u. a.

Die lateinische Sprache blieb bis ins 18. Jahrhundert hinein die offizielle Sprache der Wissenschaft. Deswegen gibt es im Wortschatz der deutschen Sprache viele lateinische Entlehnungen späterer Herkunft: *Aula*, *Auditorium*, *Autor*, *Autorität*, *Abiturient*, *Glossar*, *Kommentar*, *Disziplin*, *Examen*, *Exkursion*, *Zensur* u. dgl. m.

Die Annahme des römischen Rechts in Deutschland hatte eine nicht geringere Bedeutung für die Entlehnung des lateinischen Wortgutes, besonders der juristischen Terminologie. Dieser Herkunft sind folgende Wörter: *Familie*, *Prozeß*, *Klient*, *Justiz*, *Jura*, *Appellation*, *Magistrat*, *Legalität*, *Advokat*, *Advokatur* u. a.

Erst allmählich, vom 14. Jahrhundert an, begann die lateinische Sprache ihren Einfluß zu verlieren.

§ 67. Von den alten klassischen Sprachen übte auch das Griechische einen Einfluß auf die Entwicklung des deutschen Wortschatzes aus. Aber die griechischen Wörter kamen ins Deutsche meistens durch das Lateinische. Das waren hauptsächlich Wörter aus dem Gebiete der Religion, Bildung, Wissenschaft. Griechischen Ursprungs sind solche Wörter wie *Bibliothek*, *Chor*, *Charakter*, *Kirche*, *Kathedr*. Auch jetzt werden für die Bezeichnung neuer wissenschaftlicher und technischer Gegenstände und Erscheinungen griechisch-lateinische Stämme gebraucht. Zu solchen Neubildungen des 19.—20. Jahrhunderts gehören Termini wie *Phonetik*, *Telefon*, *Dynamit*, *Antifebrin*, *Vitamin*, *Hämoglobin* u. v. a.

§ 68. Im Wortschatz der deutschen Sprache gibt es viele Wörter französischer Abstammung. Bestimmte historische Umstände

führten dazu, daß die französischen Wörter ins Deutsche in drei verschiedenen historischen Perioden, in drei Schichten einströmten.

Der französische Einfluß begann seit dem 11.—12. Jahrhundert. Das war die erste Schicht der französischen Entlehnung. Damals war Frankreich mit seiner ritterlich-höfischen Kultur, mit seiner höfischen Literatur, mit dem Kultus des Frauendienstes, mit dem Aufblühen neuer Moden, mit der Hofetikette, Kochkunst usw. zum vorbildlichen Land des mittelalterlichen Feudalismus in Westeuropa geworden. Das alles diente als Vorbild für die herrschenden Klassen des rückständigen Deutschlands. Nicht zu übersehen sind auch die Auswirkungen der Kreuzzüge, die zur engeren Berührung zwischen deutschem und französischem Rittertum führten. Das alles hatte eine gewaltige Bereicherung der Sprache zur Folge. Ins Deutsche kam ein starker Strom französischer Wörter: **Palast** — frz. *palais*; **Tournier** — frz. *tournoi*; **Lanze** — frz. *lance*; **Manier** — frz. *manière*; **Pavillon** — frz. *pavillon*; **Flöte** — altfrz. *flauti*; **blond** — frz. *blond*; **Form** — frz. *forme*; **Preis** — frz. *prix*; **fein** — frz. *fin*; **Abenteuer** — frz. *aventure*; **fehlen** — frz. *faillir*; **parlieren** 'sprechen' — frz. *parler* u. v. a.

Da sich ein großer Teil französischer Entlehnungen dieser Zeit auf das Rittertum bezieht, so sind viele von diesen Wörtern natürlich mit dem Untergang dieses Standes auch dahingeschwunden: *floitieren* 'Flöte spielen', *chanzun* 'Lied', *gastel* 'Kuchen', *castel* 'Schloß', *habit* 'Kleidung' u. a.

Die zweite Schicht französischer Wörter strömte ins Deutsche erst viel später ein, nämlich im 17.—18. Jahrhundert. In dieser Epoche, in der Epoche des Absolutismus, wurde Frankreich wieder zum führenden Land Westeuropas und diente dem feudalen Adel anderer westeuropäischen Staaten als Muster. Frankreich verstand, die Höfe der großen und kleinen Feudalherren des rückständigen Deutschlands, seines Nachbarlandes, seinem Einfluß zu unterziehen.

Die adeligen Kreise des absolutistischen Europas ahmten das Leben des französischen Adels nach, seine Sitten, Moden, seine höfische Etikette. Das alles bedingte den Einfluß und die Verbreitung des Französischen, das zur führenden Sprache der herrschenden Feudalklassen Westeuropas wurde.

Das rückständige zersplitterte Feudaldeutschland stand mehr als andere Länder unter dem Einfluß Frankreichs dieser Zeit. Alles, was aus Frankreich kam, war Mode, auch die Sprache. Diese Periode in der Entwicklung der Kultur Deutschlands wurde sogar *à-la-mode Zeit* genannt.

Wenn ein rückständiges Land der Kultur entwickelter Länder nachstrebt, so kann diese Erscheinung als eine progressive bezeichnet werden. Die Nachahmung jener Periode in Deutschland war aber nicht progressiv. Diese Nachahmung war regressiv, weil nur

die äußeren Züge der fremden Kultur nachgeahmt wurden. Entweder gaben die entlehnten und von den herrschenden Klassen Deutschlands zu jener Zeit gebrauchten französischen Wörter keine wichtigen Begriffe des deutschen Lebens wieder, oder sie waren den in der Sprache schon vorhandenen deutschen Wörtern gleichbedeutend. In beiden Fällen waren sie für die deutsche Sprache unnötig, deswegen verschwanden auch manche von ihnen bald aus der Sprache. Das waren vor allem nur Modewörter, wie z. B. *discouragieren* 'entmutigen', *repoussieren* 'abschlagen'. Doch einige blieben in dem deutschen Wortschatz leben: *elegant* — frz. *elegant*, *kokett* — frz. *coquet*, *nett* — frz. *net*, *frivol* — frz. *frivol*, *galant* — frz. *galant*, *Boudoir* — frz. *boudoir*, *Mode* — frz. *mode*, *Möbel* — frz. *meuble*, *Omelette* — frz. *omelette* u. a. Hierher gehört auch fast die gesamte Militärterminologie: *Armee* — frz. *armée*, *Bataillon* — frz. *bataillon*, *Kompanie* — frz. *compagnie*, *Parade* — frz. *parade*, *Garnison* — frz. *garnison*, *Kommandeur* — frz. *commandeur* usw.

Wie schon oben erwähnt, treten einige Wörter als Synonyme zu den schon vorhandenen einheimischen, wobei eines dieser Synonyme eine besondere stilistische Färbung erhält, z. B. in dem Synonymenpaar *Armee* — *Heer* ist das letzte stilistisch gehobener als das erste. Es gibt sogar Fälle, wo das Fremdwort das einheimische in eine besondere Schicht des Wortschatzes drängt. Als Beispiel können solche Wörter angeführt werden wie *Tante*, *Kousine*, *Onkel*, welche die deutschen *Muhme*, *Base*, *Vetter* und *Oheim* verdrängt haben. Statt des fast ungebräuchlichen Wortes *Muhme* wird jetzt das entlehnte *Kusine* gebraucht.

Auch als der Luxemburger sein Versprechen nicht halten und seine Schwester nicht zu der Heirat überreden konnte, hatte er... sich bereit erklärt, mit der anderen Braut vorliebzunehmen... mit Johans **Kusine** Beatrix von Brabant... Johans liebe **Muhme** von Brabant war nicht gekommen. (L. Feuchtwanger)

Das französische *Onkel* hat die deutschen Äquivalente *Vetter*, *Oheim* in den Hintergrund gedrängt.

Was die drei Damen Buddenbrook, die Töchter **Onkel** Gottholds, betraf, so waren ihre Mienen pikiert und voll Kritik, wie gewöhnlich. (Th. Mann)

Wenn die letzteren gebraucht werden, so haben sie gewöhnlich eine besondere stilistische Färbung.

...der stolze Eichbaum schaut drein wie ein verdrießlicher **Oheim**, der das schöne Wetter bezahlen soll. (H. Heine)

Und darunter sind manche, von denen meine Mutter sagt, es wäre besser, sie lebten noch, z. B. mein Großvater und mein **Oheim**, der alte Herr v. Geldern und der junge Herr v. Geldern, die beide so berühmte Doktoren waren und so viele Menschen vom Tode kuriert und doch selber sterben mußten. (H. Heine)

Aber es gibt auch Synonyme, die parallel existieren: *Hotel* — *Gasthaus*.

Das **Hotel** war still, die Spanier waren vielleicht schon auf dem Meer
(A. S e g h e r s)

Die Muschel- und Austernverkäufer räumten gerade die Körbe ab vor den
teuren **Gasthäusern**, es war also schon drei Uhr. (A. S e g h e r s)

Die dritte Schicht französischer Entlehnungen fällt in die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts und die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts. Diese wurde durch andere historische Ereignisse bedingt: durch die Ideen der französischen Aufklärer des 18. Jahrhunderts — Rousseau, Diderot, Voltaire, Montesquieu, durch die Ideen der französischen utopischen Sozialisten der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts — Fourier, Saint-Simon — und insbesondere das Einwirken der bürgerlichen französischen Revolution am Ende des 18. Jahrhunderts.

Das Aufblühen des politischen Lebens in Frankreich verursachte die Entstehung neuer Begriffe, die selbstverständlich ihren Ausdruck in neuen Wörtern finden mußten. Dementsprechend entstanden solche Wörter wie *revolution*, *revolutionnaire*, *republique*, *proletaire*, *social*, *classe*, *democrat*, *constitution*, *socialisme*, *communisme* u. v. a. Zur Bildung dieser Wörter wurden oft lateinische und griechische Stämme benutzt, wohl auch in veränderter und umgedeuteter Form: *republique* aus lat. *respublica*, eigentlich die 'öffentliche Sache'; *revolution* stammt vom lat. *revolutio* aus dem Verb *revolvere* 'umwälzen'. Diese Wörter bereicherten den Wortschatz mehrerer Sprachen: der englischen, russischen, deutschen usw. In der deutschen Sprache sind das: *Revolution*, *Revolutionär*, *Republik*, *Proletariat*, *sozial*, *Klasse*, *Demokrat*, *Konstitution*, *Sozialismus*, *Kommunismus* usw. In ihrer Mehrheit existieren sie auch heutzutage in der Gruppe der sogenannten internationalen Wörter (siehe S. 109).

Die Entlehnung aus dem Lateinischen, Griechischen und Französischen umfaßt nicht nur ganze selbständige lexikalische Einheiten (Wörter), sondern auch wortbildende Morpheme — Suffixe und Präfixe (siehe S. 60).

§ 69. Außer lateinischen und französischen Entlehnungen gibt es in der deutschen Sprache auch andere, z. B. italienische. Die letzteren stammen in ihrer Mehrheit aus dem 15. und der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, aus der Epoche des Humanismus, der italienischen Renaissance, wo auf der Weltarena Italien als das führende Land des frühen Finanzkapitalismus aufkam.

K. Marx und Fr. Engels schrieben über das Italien der Renaissance folgendes: «Es ist die Epoche, die mit der letzten Hälfte des 15. Jahrhunderts anhebt... ..Italien erhob sich zu einer ungeahnten Blüte der Kunst, die wie ein Widerschein des klassischen Altertums erschien und die nie wieder erreicht worden.»¹

¹ K. Marx und Fr. Engels, Über Kunst und Literatur, Berlin 1953, S. 195.

Italienisches Wortgut dieser Zeit stammt hauptsächlich aus dem Gebiete des Finanz- und Militärwesens, insbesondere aber aus dem Gebiete der Kunst. Die meisten dieser Wörter sind durch das Französische in die deutsche Sprache eingedrungen.

Vor allem war die Kunst jene Quelle, aus der die deutsche Sprache und andere Sprachen die meisten italienischen Entlehnungen schöpften. Musik: *Oper, Sopran, Baß, Tenor, Fuge, Konzert, piano, forte, crescendo* u. v. a. Architektur: *Galerie, Korridor, Fassade* u. a.

Zu der Finanzterminologie gehören: *Bank* — ital. *banca*; *Bankrott* — ital. *banca rotta*, eigentlich 'die umgewandte Bank'; *Lombard* 'Leihhaus', nach der Provinz Lombardien genannt, wo diese Anstalten zuerst errichtet worden waren; *Dukaten* — ital. *ducato*.

Aus dem Gebiete des Militärwesens sind entlehnt: *Soldat* — ital. *soldato*; *Proviant* — ital. *provianda*; *Panzer* — ital. *panciera*; *Granate* — ital. *granata*; *Scharmützel* — ital. *scaramuzzia* u. a.

Durch italienische Vermittlung erhielt die deutsche Sprache eine Reihe von Ausdrücken für die Erzeugnisse des Ostens und auch für verschiedene Spezereien: *Samt, Spinat* u. a.

§ 70. In der deutschen Sprache lassen sich auch englische Elemente aufweisen. Die ersten englischen Wörter im Deutschen fallen in das 14.—17. Jahrhundert und hängen mit dem Handel zwischen englischen und deutschen Kaufleuten zusammen. Diese Entlehnungen waren aber nicht zahlreich, meistens waren es See- und Handelstermini: *Boot* — mtlengl. *bōt*; *Lotse* — mtlengl. *loads(man)*; *Flagge* — mtlengl. *flag*; *Kabine* — engl. *cabin*; *Paketboot* — engl. *packetboat* u. a.

Im 18.—19. Jahrhundert wurde aber England zum führenden Land des industriellen Kapitalismus, worüber K. Marx in seinem «Kapital» folgendes schreibt: «Was ich in diesem Werk zu erforschen habe, ist die *kapitalistische Produktionsweise* und die ihr entsprechenden *Produktions- und Verkehrsverhältnisse*. Ihre klassische Stätte ist bis jetzt England.»¹

Deswegen kamen aus dem Englischen ins Deutsche viele Entlehnungen, meistens mit denen durch sie bezeichneten Gegenständen und Erscheinungen zusammen.

Aus Technik und Wissenschaft: *Logarithmus, Spektrum, Barometer, Darwinismus, Evolutionstheorie, experimental* u. a.

Aus Industrie, Handel, Finanzwesen: *Trust, Tunnel, Koks, Export, Import, City, Cheviot, Scheck, Budget, Banknote, Prozent* u. a.

Aus dem politischen Leben: *Agitator, Bill, Boykott, Imperialismus, Interview, Leader, Meeting, Parlament, Reporter, Votum, Trade-Union* u. a.

¹ K. M a r x, Das Kapital, Bd. I, Vorwort zur ersten Auflage, S. 6.

Aus dem Sport: *Box, Boxer, Fußball, Rekord, Hockey, Jockey, Jury, Match, Lawn-Tennis, Sport, Tourist, Start, Trainer, trainieren, Jacht* u. a.

Aus dem Gebiet der Mode und Kochkunst: *Comfort, komfortabel, Bar, Dandy, Flirt, Gentleman, Klub, fashionable, Frack, Makintosh, Plaid, Raglan, Schal, Smoking, Sweater, Clown, Boston. Lunch, Grog, Pudding, Punsch, Sandwich, Whisky, Whist, Picknick* u. a.

Zu den englischen Entlehnungen späterer Zeit gehören: *Zelluloid, Film, Kodak, Musik-Hall, Girl, Trick, Jumper, Pullover, Trolley, Tank* u. a.

Es sei hier bemerkt, daß viele englische oder amerikanische Wörter auch in jüngerer Zeit ins Deutsche gekommen sind und auch immer weiter kommen. Zu solchen Anglizismen meist amerikanischer Herkunft gehören *Bikinis, Jeans, Bluff, Businessman, Job, Story, Song, Blues, Spiritual, Boß, fifty-fifty, groggy, tipptopp* u. v. v. a. Diese — und andere — werden besonders häufig in der Umgangssprache Westdeutschlands gebraucht. Die Zahl von Amerikanismen im westdeutschen Sprachgebrauch nimmt immer zu und diese Tatsache hängt mit dem politischen und wirtschaftlichen Einfluß der USA auf Westdeutschland zusammen.

Folgender Umstand ist zu beachten: Sehr viele Wörter, die in England entstanden sind und für englische gelten, sind aus griechischen, lateinischen, französischen Stämmen gebildet. So z. B. läßt sich *das Parlament* auf das französische Verb *parler* 'sprechen' zurückführen, ebenso *Export* auf das lat. *exportare* 'ausführen', *Import* auf das lat. *importare* 'einführen' u. a.

Sowohl lateinische, französische, italienische wie auch englische Entlehnungen finden wir in anderen europäischen Sprachen, sie gehören zu den sogenannten internationalen Wörtern (siehe § 76).

§ 71. Außer den griechischen, lateinischen, französischen, italienischen und englischen Elementen lassen sich in dem deutschen Wortschatz auch andere Lehnwörter, obwohl nicht in so hoher Zahl, nachweisen; sie stammen aus den verschiedensten Sprachen: aus dem Spanischen, Portugiesischen, aus den Sprachen des Fernen Ostens, und einige Wörter sogar aus den afrikanischen und australischen Sprachen. Manche von diesen Wörtern kamen in den älteren Perioden der Sprachentwicklung ins Deutsche. Die Bekanntschaft der Deutschen mit der Kultur dieser Länder, Handelsbeziehungen, geographische Entdeckungen, verschiedene Expeditionen und Reisen des 17.—19. Jahrhunderts — das alles brachte viele Entlehnungen dieser Art mit sich. Eine nicht unbedeutende Rolle spielten dabei Reisebeschreibungen, in denen neue Länder, unbekanntes, fremde Völker mit ihrer eigenartigen Kultur und ihren eigentümlichen Sitten und Bräuchen geschildert wurden. Auf diese Weise kamen ins Deutsche solche Wörter wie:

spanisch-portugiesische (durch französische Vermittlung): *Dulzinea, Gitarre, Kastagnette, Lakai, Mantille, Marmelade, Romanze, Serenade, Zigarre, Vanille* u. a.;

iranische: *Basar, Diwan, Kiosk, Satrap, Schach, matt, lila, Jasmin, Karawane, Mumie, Paradies, Pascha* u. a.;

arabische: *Admiral, Algebra, Atlas, Ziffer, Arsenal, Sultan, Kalif, Emir, Talisman, Koran, Islam, Fakir, Harem, Balsam, Matratze, Sofa, Tasse, Karaffe, Kaffee, Zucker, Giraffe, Musselin, Tarif* u. a.;

türkische: *Ejffendi, Odaliske, Ottomane, Turban, Tulpe, Ulan, Derwisch* u. a.;

amerikanische: *Ananas, Guano, Jaguar, Kaïman, Kakao, Kautschuk, Kolibri, Mais, Orkan, Palisander, Schokolade, Tabak* u. a.;

indische: *Sanskrit, Reis, Veranda, Banane, Dschungel, Kaste, Paria, Radscha, Bahuwrihi* u. a.;

australische: *Känguruh, Tabu, Bumerang* u. a.;

afrikanische: *Basalt, Gnu, Gorilla, Schimpanse, Zebra, Tsetsefliege* u. a.;

malaische: *Bambus, Orang-Utang, Gong, Kakadu, Guttapercha, Sago* u. a.;

altägyptische (durch das Griechische und Lateinische vermittelt): *Oase, Ibis, Gummi, Almanach* u. a.;

chinesische: *Nanking, Taifun, Tee* u. a.;

japanische: *Bonze, Geisha, Kimono, Mikado, Harakiri* u. a.;

althebräische (die meisten von ihnen sind religiösen Charakters und kamen durch die Bibel ins Deutsche): *Hosianna, Hallelujah, Satan, Moloch, Talmud, Mammon*.

Die Entlehnungen aus dem Russischen erfolgten als Ergebnis der verschiedenartigen wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Beziehungen zwischen dem russischen und dem deutschen Volk in den letzten Jahrhunderten. Die Entlehnungen bis zur Großen Sozialistischen Oktoberrevolution waren bei weitem nicht so stark wie die Entlehnungen nach dem Jahre 1917. Bei den früheren Entlehnungen handelte es sich um Wörter auf den Gebieten des Handels und des alltäglichen Lebens. Hierher gehören solche Wörter wie *Zobel, Kopeke, Rubel, Werst, Taiga, Tundra, Troika, Grippe, Papyrossy, Wodka, Samowar, Blintschiki, Pelmeni, Bor(sch)tsch* u. a. m.

Gewiß trifft man auch jetzt in der modernen deutschen Sprache diese alten Entlehnungen:

Die Frau füllte Teegläser aus einem rußgeschwärzten **Samowar**. (F. C. Weiskopf)

Komm mit mir! Es gibt heut bei uns **Blintschiki** mit saurer Sahne. (F. C. Weiskopf)

Dann können wir meinetwegen auch **Pelmeni** oder **Borschtsch** oder sonst was essen. (F. C. Weiskopf)

Viel wichtiger war der Einfluß des russischen Wortschatzes nach der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution.

§ 72. In diesen Jahren (nach der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution) sind in die deutsche Sprache viele russische Wörter eingedrungen, die vor allem neue Begriffe des Sowjetlebens bezeichnen und deswegen oft Sowjetismen genannt werden. Dieser Fachausdruck scheint etwas zu eng zu sein, da er nicht alle Wörter umfaßt, die im Russischen infolge der allgemeinen Lebensveränderung entstanden sind und immerfort entstehen und in verschiedene Sprachen aufgenommen werden. Unter den Sowjetismen müßte man nur solche Wörter verstehen, die im inneren Zusammenhang mit der endgültigen Umgestaltung der ganzen gesellschaftlichen Ordnung entstanden sind, die in Zusammenhang mit dem Aufbau des ersten sozialistischen Staates in der Welt und im Zusammenhang mit seinem Leben stehen wie *Sowjet*, *Kolchos*, *Komsomol*, *Sowjetwirtschaft* usw. Für die Wörter aber, die aus der russischen Sprache in andere kommen, die jedoch nicht nur für das Sowjetland typisch sind — z. B. *Sputnik*, *Kosmonaut* u. a. — wäre es also im allgemeinen ratsamer den Fachausdruck «Russische Wörter der Nachoktoberperiode» zu gebrauchen, welcher alle russischen Entlehnungen der Sowjetperiode, auch die Sowjetismen umfaßt. Diese Wörter kommen nicht nur in die deutsche Sprache, sondern auch in alle Sprachen der Welt, was als Resultat der wirtschaftlichen, politischen, kulturellen Bedeutung der Sowjetunion in der ganzen Welt zu betrachten ist.

Die russische Sprache wird zur Quelle, aus der die sozialistische sowjetische Ideen und Gefühle ausdrückenden Sowjettermini ausströmen und sich nicht nur in alle brüderlichen Sprachen und Völker, sondern auch in alle Sprachen der Welt verbreiten.¹

Über die große Bedeutung der russischen Sprache äußerte W. I. Lenin seine Meinung in einer seiner Reden: «Unser russisches Wort *Sowjet* gehört zu den verbreitetsten Worten; es wird in die anderen Sprachen gar nicht erst übertragen, sondern überall als russisches Wort gebraucht.»² Und es ist tatsächlich so. Davon zeugt das konkrete Sprachmaterial selbst.

Die Wand, den Fenstern gegenüber, war mit Karten von Mecklenburg, der Sowjetzone und der Sowjetunion behangen. (W. B r e d e !)

The Soviet people have a deep respect for the British people and their centuries-old culture. (M o s c o w N e w s)

Le 15 janvier 1960, le Soviet suprême a adopté une Loi prévoyant une nouvelle réduction considérable et unilatérale des forces armées de l'URSS. (L e s N o u v e l l e s d e M o s c o u)

¹ «Правда», 1933, 17 октября.

² W. I. L e n i n, Rede in der feierlichen Sitzung des Moskauer Sowjets aus Anlaß des Jahrestages der III. Internationale, 6.3.1920, Sämtliche Werke, Bd. XXX, Verlag für Literatur und Politik, Wien—Berlin 1930, S. 86—87.

Mit jedem Jahr wächst die Bedeutung der Sowjetunion, mit jedem Jahr vermehrt sich die Anzahl russischer Lehnwörter in allen Sprachen der Welt. Noch größer ist die Bedeutung der russischen Sprache und der Entlehnungen aus ihr in der Nachkriegsperiode geworden. Das betrifft in erster Linie Länder der sozialistischen Gemeinschaft.

Selbstverständlich beeinflußt die russische Sprache auch den deutschen Wortschatz, vor allem im Zusammenhang mit dem Aufbau der Deutschen Demokratischen Republik. Die neuen russischen Entlehnungen, die das Neue im Leben der Sowjetunion bezeichnen, entsprechen dem neuen sozialistischen Dasein des freien Sowjetvolkes: *Sowjet*, *Bolschewik*, *bolschewistisch*, *Politruk*, *Kolchos*, *Komsomol*, *Leninist*, *Leninismus*, *Industrialisierung*, *MTS*, *Traktorist*, *Moskwitsch-Wagen* u. v. a.

«Ich war im **Kolchos**.» (E. Strittmatter)

«Ich will keine Schularbeiten abschreiben. Ich will in die **Jungen Pioniere** treten.» (E. Strittmatter)

In der Sowjetunion oder Rußland, wo der Heimkehrer auf dem **Kolchos** war, zieh der **Traktor** die Mähmaschine über das Feld. (E. Strittmatter)

Der Überblick des ganzen Entwicklungsganges der deutschen Sprache überzeugt uns davon, daß viele Wörter aus anderen Sprachen in den deutschen Wortschatz eingedrungen sind. Die deutsche Sprache übte ihrerseits ihren Einfluß auf andere westeuropäische Sprachen aus, aber bis zur letzten Zeit war dieser Einfluß nicht allzu groß. Dieser Umstand läßt sich durch die Besonderheiten der gesellschaftlichen Entwicklung Deutschlands erklären. Das in viele große und kleine Feudalstaaten zerstückelte und durch häufige, manchmal langwierige aufreibende Kriege entkräftete Deutschland betrat den Weg der kapitalistischen Entwicklung bedeutend später als die anderen westeuropäischen Mächte. Die wirtschaftliche und politische Zerstückelung vertiefte die historisch bedingte sprachliche Zersplitterung. Diese Faktoren erklären die verhältnismäßig unbedeutende Rolle Deutschlands in der Weltgeschichte im Vergleich mit anderen westeuropäischen Staaten. Deswegen schöpfte die deutsche Sprache Entlehnungen aus anderen Sprachen, war aber selbst keine starke Quelle der Bereicherung anderer westeuropäischer Sprachen.

Es gibt keine Sprache, die völlig frei von Entlehnungen ist. Man kann auch im Russischen viele deutsche Wörter finden. Besonders fallen diese Entlehnungen an die Periode des Zaren Peter I. Zu den deutschen Entlehnungen gehören solche Wörter wie *бухгалтер* von *Buchhalter*, *парикмахер* von *Perückenmacher*, *бакенбарды* von *Backenbart*, *галстук* von *Halstuch*, *ярмарка* von *Jahrmarkt*, *шрифт* von *Schrift*, *ширма* von *Schirm*, *шпатель* von *Stab* u. a. m.

§ 73. Nachdem wir eine historische Übersicht über die Entlehnung gegeben haben, gehen wir zur Betrachtung der Entlehnungs-

wege über. Entlehnungen kamen in die deutsche Sprache entweder auf mündlichem oder auf schriftlichem Wege. Der erste Weg (der mündliche) ist der ältere und besteht in der unmittelbaren Übergabe der Wörter von Mund zu Mund. Gewöhnlich werden die Wörter zusammen mit den durch sie bezeichneten Gegenständen und Erscheinungen aufgenommen. Das Entstehen der Schriftsprache rief den zweiten Entlehnungsweg (den schriftlichen) hervor, der dann im Zusammenhang mit der Erfindung der Buchdruckerei immer bedeutender wurde. In den letzten Jahren wurde dank der stürmischen Entwicklung der Technik und der Erfindung des Radios eine neue Entlehnungsmöglichkeit ins Leben gerufen, nämlich die Rundfunksendungen. Dieser Weg ermöglicht die Entlehnung neuer Wörter aus den entferntesten Ländern der Welt.

§ 74. Entlehnungen geraten gewöhnlich unmittelbar aus einer Sprache in die andere, manchmal aber kann eine dritte Sprache als Vermittler dienen. So werden viele griechische Wörter ins Deutsche durch das Lateinische entlehnt: *Chor*, *Charakter*, *Apotheke*, *Arzt*, *Bibel*, *Planet*, *Purpur* u. a. Lateinische Wörter werden durch das Französische aufgenommen: *Plan*, mhd. *plan* aus lat. *planum*, durch frz. *plan*, *plane*; *Lanze* aus lat. *lancea*, durch frz. *lance*; *Fabrik* aus lat. *fabrica*, durch frz. *fabrique*.

Die Rolle des Vermittlers spielten manchmal zwei oder sogar drei, vier Sprachen. So hat das Wort *Reis* einen langen Weg durchgemacht: aus der indischen Sprache, durch die persische *brizivrizi*, italienische *riso*, französische *riz* in die mittelhochdeutsche *rīs*.

Ein und dasselbe Wort kann manchmal aus einer Sprache zweimal entlehnt werden, gewöhnlich zu verschiedenen Zeitperioden. Beide Varianten gestalten sich verschiedenartig nach den phonetischen Besonderheiten der Sprache in der entsprechenden Entwicklungsperiode. Das lat. *palatium* wurde in die deutsche Sprache zweimal entlehnt: im 7. Jahrhundert — *pfalz* (das Wort verschwand später völlig) und im 12. Jahrhundert — in der Form *Palast*. Aus lat. *moneta* stammen einerseits *Münze* und andererseits *Monete* mit verschiedenen Schattierungen der Bedeutung. Die Bedeutung dieser Varianten kann sich auch verändern, wie wir es schon gesehen haben. Aus dem lat. *dictare* entwickelte sich im Deutschen das ältere *dichten* und das neuere *diktieren*.

Während an der Maschine, blitzblank saß die Sekretarin, ein Grammophon spielte, er quäkte, **dichtete**, lachte schallend über einen geglückten Witz (L. F e u c h t w a n g e r)

«Natürlich hat er recht von seinem Standpunkt aus», und **diktierte** weiter. (L. F e u c h t w a n g e r)

Verschiedene Bedeutung haben die Wörter *trachten* 'streben', 'sich bemühen' und *traktieren* 'behandeln', 'bewirten' aus dem lat. *tractare*; *prüfen* und *probieren* aus dem lat. *probare*.

Aber sowie ich in Berlin zurück bin, werde ich **trachten**, für einen so guten alten Freund eine halbe Stunde freizumachen. (L. F e u c h t w a n g e r)

Mögt Ihr sie machen, welches Euch ein Leichtes ist, so **traktiert** Ihr uns zweimal, und wir bleiben auf lange Zeit Eure Schuldner. (J. W. G o e t h e)

Er reduzierte den alten Satz auf fünf Worte, **prüfte** von neuem. (L. F e u c h t w a n g e r)

Würden diese Szenen **probiert**, dann war Balthasar Hierl in seiner besten Form. (L. F e u c h t w a n g e r)

Die lautliche Form dieser älteren und neuen Varianten läßt sich durch die für die Entwicklung des deutschen phonetischen Systems charakteristischen Veränderungen erklären: 1. und 2. Lautverschiebung, Reduktion der unbetonten Vokale usw.

Eine ähnliche Erscheinung kann man in der Wortbildung beobachten. So wird das französische Suffix *-ie*, aus dem lat. *-ia* zweimal in die deutsche Sprache aufgenommen. Das erste Mal war es in der mittelhochdeutschen Periode und dabei wurde der lange Vokal *ie* beim Übergang ins Neuhochdeutsche diphthongiert (*ie* *ei*): *Partei*, *Spinnerei*, *Bäckerei* u. a. Dasselbe Suffix *-ie* kam dann zum zweiten Mal ins Deutsche schon in der neuhochdeutschen Periode und blieb diesmal unverändert: *Partie*, *Melodie*, *Biologie* u. v. a.

Manchmal macht ein Wort einen merkwürdigen Rundgang durch. So gibt es deutsche Wörter, die von einer anderen Sprache aufgenommen werden, dort entsprechende phonetische, morphologische und in einigen Fällen sogar semantische Veränderungen erleiden und später wieder ins Deutsche zurückkehren. Da sie dabei in einer fremden Form sind, werden sie als Lehnwörter aufgefaßt. Solche Wörter nennen wir **R ü c k e n t l e h n u n g e n**.

Bresche stammt aus dem frz. *brèche*, welches seinerseits aus dem Deutschen entlehnt ist (vgl. das Verb *brechen*). *Balkon* aus dem ital. *balcone* mit derselben Bedeutung ist eine Entlehnung aus dem Deutschen — *Balken*. *Marschall* aus dem frz. *maréchal* stammt eigentlich aus dem ahd. *marah* 'Pferd' und *scalc* 'Knecht', mhd. *marshalk* 'Pferdeknecht', *Galopp* aus dem frz. *galop*, *galoper* wird auf das ahd. *galo-hloufan* 'reiten' zurückgeführt. Das Wort *Boulevard* entsteht aus dem frz. *boulevard*, dieses aber seinerseits aus dem dt. *Bollwerk* u. a.

§ 75. Die Entlehnungen verändern sich im Deutschen, sie assimilieren sich gewöhnlich, d. h. sie passen sich dem System der deutschen Sprache an. Man unterscheidet dabei die phonetische, morphologische und orthographische Assimilation.

Unter der **p h o n e t i s c h e n A s s i m i l a t i o n** verstehen wir die Anpassung der Entlehnung an die phonetischen Normen der aufnehmenden Sprache. Sie wird durch den Unterschied in der Aussprache einzelner Laute, in der Betonung und auch durch gesetzmäßige phonetische Sprachbesonderheiten (der Art der 1. und 2. Lautverschiebungen u. a.) bedingt. So entspricht dem lat. *tegula* das dt. *Ziegel* (nach der zweiten Lautverschiebung), dem lat. *mo-*

neta — das ahd. *munizza*, das nhd. *Münze* (die zweite Lautverschiebung und später der sekundäre Umlaut und die Reduktion), dem lat. *bicarium* — das dt. *Becher*, dem lat. *strata* — das dt. *Straße*.

Bei der morphologischen Assimilation handelt es sich um die Anpassung der Entlehnung an das morphologische System der Sprache. In der deutschen Sprache ist es die Hinzufügung des Artikels, der Mehrzahlsuffixe und Kasusflexionen zu den Substantiven, Verbalsuffixe und Verbalflexionen zu den Verben. So entspricht dem lat. *discus* das dt. *der Tisch*, dessen Formen schon *des Tisches*, *die Tische* usw. sind; das lat. Verb *scribere* entwickelt sich im Deutschen zu *schreiben*, das ein starkes Verb der I. Ablautsreihe ist. Das französische Verb *danser* bekommt im Deutschen die Form *tanzen* und wird als gewöhnliches schwaches Verb konjugiert. In diesem Fall findet gleichzeitig die morphologische und phonetische Assimilation statt. Dasselbe sehen wir in dem Wort *die Schule* aus dem lat. *scola*. Das entlehnte Wort kann auch durch die Anfügung der wordbildenden Morpheme assimiliert werden. So bildet das griechische Wort *Biologie* durch die Anfügung des deutschen Suffixes *-isch* das Adjektiv *biologisch*. Auf dieselbe Weise entstehen die Wörter *politisch*, *Politiker* von *Politik*; *telephonisch* von *Telephon*; *Kameradschaft*, *kameradschaftlich* von *Kamerad* u. a.

Ein paar Worte müssen auch über die orthographische Assimilation gesagt werden. Bei der orthographischen Assimilation werden Substantive groß geschrieben, fremde Buchstaben und Buchstabenverbindungen werden durch deutsche ersetzt, z. B. das *Café* (aus dem frz. *café*) wird zu *Kaffee*, *Bureau* zu *Büro*, *Telephon* verwandelt sich in *Telefon*, *Chauffeur* wird jetzt auch *Schofför* geschrieben, *Chef* als *Schef*, *Vestibule* als *Vestibül*, *Friseur* als *Frisör* u. a.

Sein Anwaltsbüro florierte wie nie zuvor. (B. K e l l e r m a n n)

Gleich nach dem Abgange des Chefs setzte man sich an die Spieltische (T h. M a n n)

Melden Sie James Odd dem Schef Ihres Loyalitätsprüfungsamtes. (F r. W o l f)

Es sind verschiedene Stufen der Assimilation zu unterscheiden:

1. **Vollständige Assimilation** des entlehnten Wortes; in diesem Fall paßt sich das Wort allmählich dem phonetischen und grammatischen System der deutschen Sprache vollständig an und unterscheidet sich gar nicht vom allgemeinen deutschen Wortschatz: *Sichel*, *Fenster*, *Tisch*, *Mann*, *Stiefel*, *Tanz*, *fehlen*, *Schanze* u. a. Aussprache, Betonung, morphologische Form verraten in diesen Fällen die fremde Herkunft dieser Wörter nicht mehr.

2. **Unvollständige Assimilation**:

a) Solche Wörter, in denen nur die Betonung die fremde Herkunft verrät (wobei sie meist auf das Suffix fällt). Was die orthographischen und morphologischen Merkmale anbetrifft, so sind die Wör-

ter in dieser Hinsicht völlig assimiliert: *Ma'schine, Fab'rik, Stu'dent, Dok'toren, Profe'ssoren* u. a.

b) Manche Wörter, die noch einige andere fremdsprachige Kennzeichen bewahren — Suffixe, Präfixe, einzelne orthographische und phonetische Besonderheiten: *Archivarius* — mit dem Suffix *-arius* und *v* anstatt *w*, *Villa* — *v* statt *w*, *Organisation* mit dem Suffix *-tion*, *Observatorium* — Suffix *-ium* und *v* anstatt *w*, *amoral* mit dem Präfix *a-*. Hier haben wir es mit einem schwächeren Grad der Assimilation als in anderen Fällen zu tun.

c) Es gibt auch Fälle, in denen die fremde orthographische und zum Teil phonetische Gestalt völlig beibehalten ist, die morphologische Assimilation aber durchgeführt wird.

Die fremdartige Gestalt des Wortes ist hier noch deutlich ausgeprägt: *Ingenieur, Genre, Gentleman, Niveau* u. a.

3. Es gibt auch völlig unassimilierte Wörter. Das sind solche, die im Deutschen in ihrer unveränderten fremden Gestalt vorkommen: *ça ira, nota bene, ca., pars pro toto, fortissimo*.

Und mehr und mehr wurde sein breites, rundes Gesicht von einer gutmütigen Heiterkeit übermelt denn Louise belehrte jetzt, immer **fortissimo**, die junge Frau. (H. Z i n n e r)

«Ich höre, daß Ihr Sohn, der Herr **studiosus medicinae**, es sich . . . unwissentlich zwar gestattet hat, in meine Rechte einzugreifen.» (T h. M a n n)

Es sei aber nicht zu vergessen, daß die Assimilation von Fremdwörtern ein sehr langsamer und schwieriger Prozeß ist.

Das Alter der Entlehnung, insbesondere die Häufigkeit ihres Gebrauchs und die Wichtigkeit des ausgedrückten Begriffs spielen eine bedeutende Rolle bei der Assimilation der entlehnten Wörter. Je früher die Entlehnung vor sich gegangen ist, je gebräuchlicher das entlehnte Wort ist, desto schneller und vollständiger läßt es sich assimilieren. Das läßt sich dadurch beweisen, daß die Mehrheit der völlig assimilierten Wörter die ältesten Entlehnungen sind: *Wein, Tisch, Straße, Fenster, Pflanze* von lat. *vinum, discus, strata, fenestra, planta*. Doch manchmal findet man auch bei Entlehnungen der jüngsten Zeit völlig assimilierte Wörter; das sind gerade nur die, welche wichtige Begriffe bezeichnen, z. B. viele Sowjetismen *Sowjet, sowjetisch* u. a.

§ 76. Im engen Zusammenhang mit der Assimilationsfrage der entlehnten Wörter steht auch das Problem ihrer Einteilung. Darum gehen wir jetzt zur Erörterung dieser Einteilung über. Deutsche Linguisten — Wrede, Tobler, Hirt, Behaghel, Kleinpaul u. a. teilen alle Lehnwörter in zwei Gruppen ein: Lehnwörter und Fremdwörter. Zu Lehnwörtern zählen sie solche, die vollständig assimiliert und dadurch in den deutschen Wortschatz aufgenommen sind. Unter dem Terminus Fremdwörter verstehen sie die Wörter, denen noch einige Merkmale fremdsprachiger Abstammung anzusehen sind.

Es ist schwer, diese Klassifikation ohne weiteres anzunehmen, denn hier wird die Sprache nicht in ihrer historischen Entwicklung betrachtet, sondern als etwas Stabiles, Unveränderliches. Dieser Klassifikation nach bleiben alle Entlehnungen für immer fremdes Lehn-sprachgut. Die Puristen, die nach der Ausrottung aller Fremdwörter streben (siehe § 80), legen diese Klassifikation ihrer Tätigkeit zugrunde. Prinzipiell entgegengesetzter Ansicht sind die sowjetischen Linguisten L. R. Sinder und T. V. Stroewa.¹ Sie teilen alle Wörter ihrer Herkunft nach in zwei Gruppen ein: in deutsche und in fremde. Zur ersten Gruppe zählen sie die sogenannten echtdeutschen Wörter wie *Tag, Kraft, arbeiten* usw., auch die entlehnten, die sich völlig der Sprache angepaßt haben: *Pferd, Lampe, Fabrik* u. a., und die internationalen Wörter: *Physik, Chemie, Chor* u. a.

Wir schließen uns der Meinung von L. R. Sinder und T. V. Stroewa an. Vom Standpunkt der modernen deutschen Sprache aus ist es ganz gleichgültig, ob das Wort fremder oder einheimischer Herkunft ist, wenn es durch nichts von dem allgemeinen Wortbestand absticht, allgemeinverbreitet und allgemeinverständlich ist.

Die fremde Herkunft kann nur infolge spezieller wissenschaftlicher historischer Analyse ans Licht kommen, dabei gibt es Fälle, wo solch eine Analyse überhaupt unmöglich und sogar überflüssig ist. Es ist eine sehr strittige Frage, ob der internationale Wortschatz auch zu den deutschen Wörtern gezählt werden kann. Um diese Frage zu lösen, wollen wir zunächst die Internationalismen einer Analyse unterwerfen. Unter den Internationalismen im Deutschen verstehen wir Wörter fremder Herkunft, die vielen Sprachen der Welt eigen sind und bestimmte Begriffe der Ökonomik und Politik, der Wissenschaft und Technik, der Kultur und Kunst, des alltäglichen Lebens ausdrücken. Die Internationalismen sind meistens allgemeinverständlich und sehr gebräuchlich — *Revolution, Demokratie, Politik, Sowjet, Kommunismus, international, Geographie, Algebra, Automobil, Telefon, Armee, Offizier, Konzert, Arie, Kultur* u. a. — und sehen in allen Sprachen ihrer phonetischen Gestalt nach sehr ähnlich aus, nur mit manchen für jede Sprache charakteristischen eigenen phonetischen Verschiedenheiten. Die Internationalismen unterscheiden sich in verschiedenen Sprachen durch unbedeutende spezifische phonetische, orthographische und morphologische Besonderheiten: dt. *Student*, frz. *étudiant*, engl. *student*, russ. *студент*; dt. *Musik*, frz. *musique*, engl. *music*, russ. *музыка*; dt. *Sozialismus*, frz. *socialisme*, engl. *socialism*, russ. *социализм*. Was die Bedeutung der Internationalismen anbetrifft, so ist es kennzeichnend, daß sie in verschiedenen Sprachen dieselbe Bedeutung besitzen: *Mathematik, Telefon, Musik, Oper, Spartakiade* u. a.

¹ Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева, Современный немецкий язык, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1957, стр. 371, 372.

Manche Internationalismen entwickeln sich aber ihrer Semantik nach in jeder Sprache eigenartig, was zu Verschiedenheiten der Bedeutungen führen kann. Das kann man an Hand des russischen und deutschen Sprachmaterials illustrieren. So hat das Wort *Produktion* 'продукция' im Deutschen die Bedeutung 'Erzeugungsprozeß', selten auch 'Resultat der Erzeugung'.

Daß also die **Produktion** der unmittlaren materiellen Lebensmittel und damit die jedesmalige ökonomische Entwicklungsstufe eines Volkes oder eines Zeitabschnittes die Grundlage bildet. . . (F r. E n g e l s)

Er sammelte mit Verständnis gute Kunst, duldete nichts von seiner eigenen **Produktion** in seinem Haus. (L. F e u c h t w a n g e r)

Im Russischen aber bedeutet das Wort *продукция* nur Ergebnis der Erzeugung.

... резко увеличить производство сельскохозяйственной продукции — шерсти, мяса, молока, зерна, картофеля, овощей. («Правда»)

Das Wort *Parkett* 'паркет' bedeutet im Deutschen:

a) getäfelter Fußboden aus Hartholz.

Auf dem **Parkett** der Tiergarten- und Grönwaldvillen treffen sich die Schieber mit den Rennfahrern, Boxern und berühmten Schauspielern. (K. M a n n)

b) die vorderen Saalplätze im Theater.

Pünktlich versammelte sich das Ensemble, soweit es in «Frühlings Erwachen» beschäftigt war, teils auf der zugigen Bühne, teils im spärlich beleuchteten **Parkett**. (K. M a n n)

Im Russischen fällt dieses Wort in seiner Bedeutung 'getäfelter Fußboden' mit der deutschen Bedeutung zusammen.

Опрятней модного **паркета**

Блестает речка, льдом одета. (А. С. П у ш к и н)

Die zweite Bedeutung 'Saalplätze' existiert aber im Russischen nicht, dafür wird der Internationalismus *партер* gebraucht.

И вся публика в **партере**, как и в ложах, суетилась, тянулась вперед, кричала и хлопала. (Л. П. Т о л с т о й)

Театр уж полон; ложи блещут;

Партер и кресла, все кипит. (А. С. П у ш к и н)

Das entsprechende deutsche Wort *Parterre* hat aber neben einer ähnlichen Bedeutung 'Theaterplätze hinter dem Parkett' auch andere, die mit der russischen Bedeutung nicht zusammenfallen, nämlich 'Erdgeschoß' (des Gebäudes, metaphorisch gebraucht auch des Ofens).

«Die Zimmer hier im **Parterre** werdet ihr vorläufig nicht viel gebrauchen.» (T h. M a n n)

Sie versorgte zuerst ihre Blumen und setzte sich dann auf den warmen Ofen, der aus einem weißläufigen gemütlichen **Parterre** und zwei Etagen bestand. (L. F r a n k)

Der internationale Wortschatz spielt eine große Rolle für die Festigung der gegenseitigen Beziehungen der Völker, für die Schaffung einer zukünftigen internationalen Sprache. Diese Lexik ist eine überzeugende Offenbarung der internationalen Tendenzen in der Sprachentwicklung. Das ist aber nur die eine Seite des Entlehnungs-

problems. Es muß dabei betont werden, daß die Entlehnungen auch noch den Wortschatz der Sprache bereichern und das Wachsen der internationalen Tendenzen in der Sprache widerspiegeln. Die Betrachtung der internationalen Wörter als deutscher ist unserer Meinung nach nicht rechtmäßig. Wir halten es also für richtig, die Internationalismen als eine besondere Gruppe der Lehnwörter zu betrachten.

Unter den Fremdwörtern verstehen wir solche, deren Form die fremdsprachige Herkunft verrät und die nach anderen Merkmalen nicht zu Internationalismen gezählt werden können. Diese Wörter haben meistens deutsche Äquivalente: *transpirieren* — *schwitzen*. Für Fremdwörter dieser Art ist noch folgendes typisch: sie werden nur selten zum Zentrum der Wortbildung, z. B. *Dandy*, *Spleen* u. a. Zum Schluß sei noch erwähnt, daß diese Wörter das Fremdartige beibehalten und dabei oft Sitten und Bräuche des Landes, aus dem sie entlehnt werden, charakterisieren: *jour-fixe* — frz., *five o'clock*, *British style* — engl.

«Das ist **British style**», entgegnete eine andere Stimme. «Sie werden überhaupt bemerkt haben, daß auch sonst alles nach englischer Art arrangiert ist. Kein steifer **jour-fixe** mit gedeckten Kaffeetischen, sondern zwangloser **Five o'clock**.» (F. C. Weiskopf)

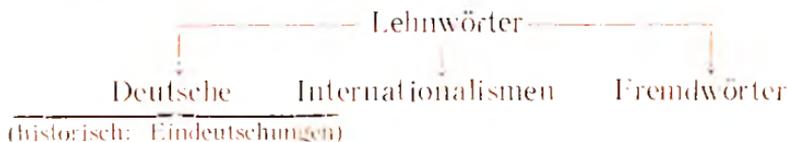
Nachdem wir alle Gruppen der Entlehnungen besprochen haben, gehen wir zu ihrer Klassifikation über.

Unter dem Fachausdruck **Lehnwörter** sind alle fremdsprachigen Elemente zu verstehen, unabhängig von der Zeit ihrer Entlehnung und von dem Grad ihrer Assimilation. Alle Lehnwörter lassen sich in drei Gruppen teilen:

1. **Deutsche Wörter** sind die vollständig assimilierten und mit dem allgemeinen Wortschatz völlig verschmolzenen Lehnwörter (siehe § 75); die Wortgruppe, die dieser Terminus umfaßt, ist nur vom Standpunkt der historisch-genetischen Analyse des Wortbestandes aus wichtig. Was aber die moderne deutsche Sprache anbetrifft, so ist es vollkommen gleichgültig, ob wir es mit einem deutschen Wort gemeingermanischer oder fremdsprachiger Herkunft zu tun haben, wenn sie sich voneinander durch kein Merkmal, durch keine Besonderheit unterscheiden (vgl. *Stuhl* gemeingermanischer und *Tisch* lateinischer Herkunft).

2. **Internationale Wörter** sind die in den meisten Welt-sprachen verbreiteten und verständlichen Lehnwörter (siehe S. 109).

3. **Fremdwörter** sind die die Merkmale fremdsprachiger Herkunft aufbewahrenden Lehnwörter, die aber nicht zu Internationalismen geworden sind (siehe S. 109).



§ 77. Eine ganz besondere Abart der Entlehnung sind die **Übersetzungslehnwörter** (Kalkierungen).

Unter Übersetzungslehnwörtern verstehen wir nicht die direkte Entlehnung von Wörtern, sondern eine möglichst genaue Übersetzung, Kalkierung von Wörtern oder Wortverbindungen aus einer fremden Sprache. Es handelt sich dabei um solche Begriffe, die in der Sprache noch nicht existierten. Das sind genaue morphologische Aufnahmen (точные морфологические снимки) der Wörter oder Wortverbindungen einer Sprache mit Hilfe der Sprachmittel der aufnehmenden Sprache.

Schon in der Frühzeit der deutschen Sprachgeschichte wurden Wörter kalkiert. Im Althochdeutschen finden wir mehrere Übersetzungslehnwörter, vor allem aus dem Lateinischen, z. B. Bezeichnungen der Wochentage: *Montag*, ahd. *manintag* ist eine Übersetzung des lat. *dies lunae* 'der Tag des Mondes'; *Sonntag*, ahd. *sunnuntag* aus dem lat. *dies solis* 'der Tag der Sonne'; *Mittwoch*, ahd. *mittiwoche* aus dem lat. *media hebdomas* 'die Mitte der Woche'; *Donnerstag*, ahd. *donerestag* — die germanische Variante des lat. *dies Jovis*, eigentlich 'der Tag des Gottes Jupiter' (germ. *Donar*); *Freitag*, ahd. *frietag* ist auch eine germanische Variante des lat. *dies Veneris* 'der Tag der Göttin Venus' (germ. *Freia*).

Übersetzungslehnwörter haben sich in den späteren Perioden der deutschen Sprachgeschichte verbreitet, aber es waren schon nicht nur Übersetzungen aus dem Lateinischen, sondern auch solche aus anderen Sprachen: *Gewissen* aus dem lat. *conscientia*; *beschreiben* aus dem lat. *describere*; *Eindruck* aus dem lat. *impressio*, *Eisenbahn* aus dem frz. *chemin de fer*; *Brüderlichkeit* aus dem frz. *fraternité*; *Tagesordnung* aus dem frz. *ordre de jour*; *Freidenker* aus dem engl. *freethinker*; *Ideenassoziation* aus dem engl. *association of ideas*.

Heutzutage gibt es im Deutschen viele Übersetzungslehnwörter aus dem Russischen, namentlich aus der Sowjetperiode: *Fünfjahrplan* aus *пятилетний план*; *Siebenjahrplan* aus *семилетний план*; *Rotarmist* aus *красноармеец*; *Kollektivwirtschaft* aus *коллективное хозяйство*; *Wanderfahne* aus *переходящее знамя*; *Kreuzungsarbeiten* aus *работы по скрещиванию*; *Volkskünstler* aus *народный артист*; *Koexistenz* aus *сосуществование*; *Fernstudium* aus *заочное обучение*.

Es können nicht nur einzelne Wörter, sondern auch ganze Wortverbindungen kalkiert werden. So stammt die Wortverbindung *auf der Höhe sein* aus dem frz. *être à la hauteur*, *öffentliche Meinung* aus dem frz. *opinion publique*, *Recht auf Arbeit* aus dem frz. *droit au travail*, *den Hof machen* aus dem frz. *faire la cour*, *der Kampf ums Dasein* aus dem engl. *struggle of life*, *Wer wen!* aus dem russ. *кто кого*, *Verdiente Künstlerin* aus *заслуженная артистка*, *innerbetrieblicher Wettbewerb* aus *внутризаводское соревнование*, *Held der Sowjetunion* aus *Герой Советского Союза*, *Rote Partisanen* aus *красные партизаны*.

Bei der Kalkierung finden die Eigentümlichkeiten jeder Sprache ihren Ausdruck. Es werden ja beim Übersetzen die Sprachmittel gebraucht, die die Eigentümlichkeit der aufnehmenden Sprache bilden. Deswegen entsprechen oft den syntaktischen Wortverbindungen anderer Sprachen zusammengesetzte Wörter im Deutschen, z. B. dem lat. *lingua matris* entspricht das deutsche zusammengesetzte Wort *Muttersprache*, dem frz. *chemin de fer* entspricht das dt. *Eisenbahn*, dem frz. *ordre de jour* — das dt. *Tagesordnung*, dem russ. *коллективное хозяйство* — das dt. *Kollektivwirtschaft*, dem engl. *division of labour* — das dt. *Arbeitsteilung* usw.

Außerdem ist auch die Wortfolge zu beachten. Im Französischen wird das attributive Adjektiv nachgestellt — *opinion publique*, im Deutschen aber vorangestellt — *öffentliche Meinung*.

Manche Übersetzungslehnwörter kann man zum internationalen Wortschatz zählen, man könnte sie *i n t e r n a t i o n a l e Ü b e r s e t z u n g s l e h n w ö r t e r* (Kalken) nennen, solche z. B. wie russ. *социалистическое соревнование*, dt. *sozialistischer Wettbewerb*, engl. *socialist competition*, frz. *emulation socialiste*.

Zum Abschluß dieses Kapitels sei noch folgendes erwähnt: die Entlehnung der Wörter aus verschiedenen Sprachen war im Laufe der langen Sprachentwicklung ein sehr produktives Mittel der Bereicherung des deutschen Wortschatzes und ist es auch heutzutage. Es muß daher betont werden, daß viele Entlehnungen in den deutschen Wortschatz so fest eindringen, daß sie zu stabilen (unveränderlichen) Elementen seines Wortbestandes werden; das sind solche völlig assimilierten Wörter wie *Mantel*, *Straße*, *Mauer*, *Fenster*, *Körper* u. a. Das ist die positive Seite der Entlehnung, aber die Entlehnung hat auch eine negative Seite. So hat sie, wie es schon erwähnt wurde, in manchen Perioden der deutschen Sprachentwicklung einen großen Umfang erhalten. Im 17. Jahrhundert z. B. wurde die deutsche Sprache von ungebräuchlichen und unnötigen, den breiten Volksmassen unverständlichen französischen Wörtern überflutet. Sie drückten oft keinen neuen Begriff aus, bezeichneten weder einen neuen Gegenstand noch eine neue Erscheinung und hatten meistens entsprechende Äquivalente im Deutschen. Solche Entlehnungen vervollkommen die Sprache nicht. In diesen Fällen ist die Entlehnung nicht als sprachbereichernder, sondern als verunreinigender Faktor zu betrachten.

Kapitel 9

Purismus

§ 78. Der Mißbrauch der Fremdwörter im Deutschen führte zu einer negativen Reaktion. Es entstand eine Richtung gegen den übermäßigen Gebrauch der Fremdwörter, die Bewegung für die Säuberung des deutschen Wortschatzes von den Entlehnungen. Diese

Sprachrichtung wird *Purismus* genannt. Der Terminus *Purismus* stammt aus dem lat. *purus* 'rein', daher bezeichnet der Purismus eigentlich die Reinigung der Sprache. Diese Erscheinung ist für viele Sprachen charakteristisch, besonders in der Periode des Werdens, der Entwicklung der Nationalsprachen. Der Purismus entwickelte sich im Zusammenhang mit dem Wachsen des nationalen Selbstbewußtseins und trug zur Aufhebung ständischer Sprachbegrenztheit und zur Schaffung einer allgemeinen Nationalsprache bei.

In Frankreich entstand eine bürgerliche puristische Bewegung im 16. Jahrhundert. Die Französische Akademie kämpfte gegen den Überfluß lateinischer und italienischer Elemente im französischen Wortschatz.

In Böhmen begann am Anfang des 19. Jahrhunderts der Kampf gegen die deutschen Elemente in der Nationalsprache. Diese Bewegung wurde dort durch den heldenhaften Kampf des tschechischen Volkes für die nationale Unabhängigkeit von der deutschen Herrschaft unterstützt. An der Spitze dieser nationalen Bewegung, der sogenannten *tschechischen Renaissance*, standen Gelehrte und Schriftsteller Böhmens, die progressivsten Menschen jener Zeit. Aber sie waren auch nicht in der Lage, die Beschränktheit der bürgerlich-nationalen Bewegung zu überwinden; sie gaben schließlich der nationalistischen Tendenz nach, die Sprache von allen Lehnwörtern zu säubern.

Puristische Tendenzen gab es auch in Rußland im 19. Jahrhundert. Einer der bedeutendsten Vertreter des russischen Purismus war A. S. Schischkow (1754—1841), ein reaktionärer Schriftsteller und Staatsmann der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Er hielt es für notwendig, alle fremdsprachigen Elemente aus dem Russischen zu tilgen und durch russische Varianten zu ersetzen, die er selbst zu bilden versuchte, z. B. *кавсеров* anstatt *фортепиано*, *приданы* anstatt *карнизы*, *сёркалицы* anstatt *зеркало*, *испрасутны* anstatt *алюмин* usw.

A. S. Schischkow hatte auch Nachfolger, wobei einer von diesen auch der berühmte W. I. Dahl (1801—1872) war, dessen puristische Versuche mehrmals kritisiert wurden. Mehrere von Dahl gebildete Wörter haben keine Verwendung gefunden: *ноб зм* statt *горизонт*, *касьма* statt *адрес*, *носохватка* statt *пенсне*, *самонлик* statt *жест*, *бронитель* statt *консерватор* u. v. a. Die besten Vertreter der progressiven russischen Literatur und der russischen revolutionären Demokratie waren gegen den Purismus dieser Art. Sie traten gegen den überflüssigen Gebrauch der fremdsprachigen Elemente auf, aber auch gegen die Ausrottung solcher, die wichtige und neue Begriffe ausdrückten und keine Äquivalente in der russischen Sprache hatten, z. B. *философия* (Liebesweisheit), *геометрия* (Vermessung).

§ 79. Ein krasse Beispiel für den bürgerlichen Purismus ist der deutsche Purismus, der die nationalistischen, chauvinistischen Tendenzen in der Sprache bis ins Äußerste trieb, besonders in den letzten Jahren der faschistischen Diktatur in Deutschland. Die Entwicklung des Purismus hatte in Deutschland ihre Spezifik und ihre historischen Wurzeln. Der Purismus begann im 16.—17. Jahrhundert als positive Erscheinung, als eine ganz natürliche und leicht erklärliche Gegenströmung gegen die Verunreinigung der deutschen Sprache durch massenhafte, überflüssige, unnötige Entlehnungen, was besonders im 17. Jahrhundert in der sogenannten *à-la-mode-Zeit* stattfand. Der deutsche Purismus dieser Periode war bestimmt positiv, denn der deutsche Wortschatz war durch eine Menge von überflüssigen Wörtern verunreinigt, was man aus folgendem Gedichte sehen kann:

Reverierte (= verehrte) Dame
 Phönix meiner Aue
 Gebt mir *Audienz* (= Gehör),
 Euer Gunst *meriten* (= verdienen)
 Machen zu *Falliten* (= Zerreißen)
 Meine *Patienz* (= Geduld).
 Ach, ich *admire* (= bewundere)
 Und *considerire* (= berücksichtige)
 Eure *Violenz* (= Grausamkeit)
 Wie die Liebesflamme
 Auch brennt, sonder blasme
 Gleich der *Pestilenz* (= Pest).¹

Der deutsche Purismus dieser Zeit hat viel zur Säuberung und Bereicherung der deutschen Sprache beigetragen, denn er reinigte den Wortschatz von den überflüssigen, nutzlosen fremden Wörtern, dabei bewahrte er alles, was dem Volk schon längst vertraut und heimisch geworden war. Im deutschen Purismus offenbarten sich aber zwei Richtungen, zwei Linien: der *positive Purismus* und der *negative*, der auch *Ultrapurismus*, *Hyperpurismus* genannt wird. Betrachten wir nun zunächst den Hyperpurismus.

§ 80. Der Hyper- oder Ultrapurismus strebte nach vollständiger Ausrottung aller Fremdwörter, abgesehen von ihrer Bedeutung und Verbreitung, unabhängig von der Nützlichkeit des Wortes und der Möglichkeit seines Ersatzes. Die Vertreter dieser Richtung versuchten, alle Fremdwörter durch deutsche Varianten zu ersetzen.

Einer der ältesten Vertreter des Ultrapurismus war Martin Opitz (1597–1639) — der Begründer der damals neuen Dichtkunst und der Verfasser des Werkes «Buch von der teutschen Poeterey». In diesem Werk legte er seine Anschauungen dar. M. Opitz kämpfte gegen alle Entlehnungen.

Die Bestrebungen einzelner Puristen wurden durch verschiedene Sprachgesellschaften unterstützt. So wurden im 17. Jahrhundert einige Sprachgesellschaften gegründet, die den Kampf für die Reinigung der Sprache von den Fremdwörtern in ganz Deutschland führten. Einige Vertreter dieser Gesellschaften unterstützten die Ultrapuristen in ihrem Bestreben, alle Fremdwörter durch deutsche Varianten zu ersetzen. Dazu gebrauchten sie manchmal sinnverwandte Wörter, z. B. *Gesellschaft* anstatt *Kompanie*, *Eigenschaft* anstatt *Qualität*, *feststellen* anstatt *konstatieren*, *Fleischbrühe* anstatt *Bouillon*. Das deutsche und das entlehnte Wort deckten sich aber nicht immer in ihren Bedeutungen (siehe obenerwähnte *Gesellschaft* — *Kompanie*

¹ H. Wolff, Der Purismus in der deutschen Literatur des 17. Jahrhunderts, Strabburg 1888, S. 50.

u. a.). Gab es in der deutschen Sprache keine passenden Äquivalente, so bildeten die Ultrapuristen selbst deutsche Varianten, gewöhnlich durch die Übersetzung: *Besuchskarte* statt *Visitenkarte*, *Bankbruch* statt *Bankrott*, *vaterländisch* statt *patriotisch* u. a. Die deutschen Varianten pflegt man als **V e r d e u t s c h u n g e n** zu bezeichnen.

Einer der Hauptvertreter des Hyperpurismus war der berühmte Purist jener Zeit Philipp Zesen (1719—1789). Zuerst schloß er sich an eine der damaligen Sprachgesellschaften an, nämlich an die «Fruchtbringende Gesellschaft». Bald aber verließ er diese Gesellschaft, weil ihre gemäßigte Tätigkeit seinen ultrapuristischen Tendenzen nicht entsprach. In seinem Streben, alle Fremdwörter ungeachtet ihres Inhalts und ihrer Popularität auszumerzen, schuf Zesen eine Menge von Verdeutschungen, die oft äußerst schwerfällig waren. Die meisten von ihnen waren unverständlich und fanden keine Verbreitung: *Gebrauchsweise* anstatt *Imperativ*, *Windfang* anstatt *Mantel* u. a. Unter den Wörtern, die Zesen ausrotten wollte, waren nicht nur Fremdwörter, sondern auch internationale und solche Lehnwörter, die in den Wortschatz eingedrungen und völlig assimiliert waren: *Tageleuchter* anstatt *Fenster*, *Zeugemutter aller Dinge* anstatt *Natur*, *Jungfernzwinger* anstatt *Kloster*. Sogar das Wort *Nase*, das er irrtümlich für ein Lehnwort hielt, versuchte er in seinem chauvinistischen Ultrapurismus durch das Wort *Löschhorn* zu ersetzen. Sogar einige gelungene, von der deutschen Sprache angenommene Verdeutschungen von Zesen, wie *Augenblick* statt *Moment*, *Heer* statt *Armee*, *Verfasser* statt *Autor*, mildern seine negative Rolle als Vertreter des Ultrapurismus nicht.

Zesens Zeitgenossen verspotteten seine Sprachtätigkeit, was man in diesem nach seiner Manier geschriebenen Gedicht sieht:

Der Erzgott Jupiter, der hatte sich zu letzten
Ein Gastmahl angestellt. Die **Weidinn** gab das Wild,
Der **Glutfang** den Tabak, der Saal ward angefüllt.
Die **Obstinn'** trug zu Tisch in einer vollen Schüssel,
Die **Freia** saß und spielt mit einem Liebesschlüssel,
Der kleine **Liebreiz** sang ein **Dichtling** auf den Schmaus,
Der trunk'ne Heldreich schlug die **Tageleuchter** aus,
Die **Feurinn'** kam dazu aus ihrem **Jungfernzwinger**
Mit Schnäbeln angetan; Apollo ließ die Finger
Frisch durch die Saiten gehn. Des **Heldreich Walthauptmann**
Fing lustig einen Tanz mit den **Huldinnen** an.¹

Die im angeführten Gedicht gebrauchten Verdeutschungen haben folgende Bedeutungen: *Weidinn* ersetzt *Diana*, *Liebreiz* — *Amor*, *Obstinn* — *Flora*, *Glutfang* — *Vulcanus*, *Freia* — *Venus*, *Heldreich Walthauptmann* — *Jupiter*, *Feurinn* — *Aurora*, *Dichtling* — *Poem*, *Tageleuchter* — *Fenster*, *Jungfernzwinger* — *Kloster*, *Huldinnen* — *Grazien*.

Franz Mehring schrieb über Zesen, daß dieser der erste Sprachsäuberer des Polizeischlags und das Urbild aller Vertreter dieser

¹ H. Wolff, Der Purismus in der deutschen Literatur des 17. Jahrhunderts, Straßburg 1888, S. 93.

Richtung sei, daß er nicht übel einige Fremdwörter verdeutscht habe, daß aber seine närrischen Grillen ihn zur Zielscheibe des Spottes für seine Zeitgenossen gemacht hätten.¹

Zum Nachfolger der puristischen Tradition von Zesen wurde Joachim Heinrich Campe (1746—1818). Das war einer der Hauptvertreter des Ultrapurismus um die Jahrhundertwende und ein in seinen Ansichten beschränkter Pädagoge und Schriftsteller. Campes pädagogische Ansichten fanden ihren Ausdruck auch in seiner literarischen und sprachlichen Tätigkeit. Er hielt es für unbedingt notwendig, alle Fremdwörter aus dem Sprachgebrauch zu tilgen und nur deutsche Wörter zu benutzen. 1801 verfaßte Campe sein «Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedruckten fremden Ausdrücke».² In diesem Wörterbuch nutzte Campe fast alle vor ihm erschienenen Verdeutschungen aus und schuf selbst eine Reihe neuer. Die Veröffentlichung dieses Wörterbuches hatte die Einprägung von Verdeutschungen in den Sprachgebrauch zum Ziel, was seiner Meinung nach zu einer Blüte der deutschen Sprache führen sollte. Besondere Bedeutung für den Purismus hatte sein «Wörterbuch der deutschen Sprache».³ Dieses Wörterbuch umfaßte eine große Menge von Wörtern, darunter auch Verdeutschungen. Eine Menge der von Campe geschaffenen Verdeutschungen sind in den deutschen Wortschatz eingedrungen: *Haft* anstatt *Arrest*, *Umschlag* anstatt *Kuvert*, *Stufe* anstatt *Grad*; *Übereinstimmung*, *Einklang* statt *Harmonie*, *Mißklang* statt *Disharmonie*, *gegenüber* statt *vis à vis* u. a. Aber wie andere Puristen schlug Campe neben den gelungenen viel mehr ungeschickte, häßliche, plumpe Verdeutschungen vor: *Anderswo* statt *Alibi*, *Urbild* statt *Ideal*, *Steiger* statt *Jambus*, *Hohlziffer* statt *Null*, *Steinglasschilderei* statt *Mosaik*, *Erzvater* statt *Patriarch*, *Gemeindewesen* statt *Publikum*, *Gevierte* statt *Quadrat* u. a.

Für Campe war es gleich, daß seine Verdeutschungen sehr oft die Bedeutung des Wortes entstellten: *die rechte Zeit* statt *Tempo*, *Umwälzung* statt *Revolution* u. v. a. Campe versuchte sogar allgemeinverständliche Monatsnamen zu verdeutschen: *Neujahrsmonat* statt *Januar*, *Frühlingsmonat* statt *März*, *Wandelmonat* statt *April*, *Sommermonat* statt *August*, *Herbstmonat* statt *September*, *Weinmonat* statt *Oktober*, *Reifmonat* statt *November*, *Wintermonat* statt *Dezember* und auch solche Wörter wie *Zeitweiser* statt *Kalender*, *Nordweiser* statt *Kompaß* u. v. a.

Campe stand im Zentrum der deutschen ultrapuristischen Entwicklungslinie — Zesen, Campe, Engel (Ultrapurist des 19.—20.

¹ Ф. М е р н и г. Литературно-критические работы, т. II, М., 1934, стр. 526.

² J. H. C a m p e, Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedruckten fremden Ausdrücke, Braunschweig 1801.

³ J. H. C a m p e. Wörterbuch der deutschen Sprache, Braunschweig 1807—1812.

Jahrhunderts). Ende des 19. Jahrhunderts entwickelte sich von neuem die ultrapuristische Bewegung.

Das kapitalistische Deutschland vereinigte sich zu einem einheitlichen Nationalstaat, was das stürmische Aufsteigen des aggressiven Nationalismus der deutschen Bourgeoisie zur Folge hatte. Die bürgerlich-nationalistische Innen- und Außenpolitik Bismarcks trug auch sehr viel dazu bei.

Der Ultrapurismus fand seinen Aufschwung in dem Purismus der letzten Jahrzehnte (Ende des 19. — Anfang des 20. Jahrhunderts), dessen Vertreter noch vor der faschistischen Periode in Deutschland ihre national-chauvinistische Politik in der Sprache durchführten. Dieser faschistische Ultrapurismus erreichte seinen Höhepunkt in der Losung von E. Engel: «Jedes Fremdwort ist entbehrlich».

Eduard Engel, der dritte von den Hauptvertretern des Ultrapurismus, sagte allen Entlehnungen einen erbitterten Kampf an. Überhaupt nimmt Engel von Anfang an eine falsche Einstellung gegenüber der Sprache ein. Er versteht die Sprache als Angewohnheit der Menschen, die man künstlich verändern kann. Daher seine Überzeugung, daß alle Fremdwörter zu ersetzen sind. Engel verneint das Vorhandensein internationaler Wörter und die Notwendigkeit ihrer Beibehaltung in der Sprache.

Die Tätigkeit dieser Ultrapuristen und ihrer Nachfolger unterstützten besondere Sprachgesellschaften, die verschiedene Verdeutschungen mittels ihrer Zeitungen, Zeitschriften und vieler Einzelausgaben von Werbeschriften verbreiteten. Eine besonders große Rolle spielte in dieser Hinsicht der «Allgemeine Deutsche Sprachverein», gegründet 1885. Bis in die Gegenwart behält diese Sprachgesellschaft einen rein national-chauvinistischen Charakter, was ihrer Losung: «Sprich deutsch! Nur ein deutschsprechendes Volk kann Herrenvolk werden und bleiben!» zu entnehmen ist. Diese Gesellschaft und ihre Tätigkeit waren insbesondere in der Hitlerzeit populär.

Ende des 19. Jahrhunderts schlossen sich offizielle Organisationen und staatliche Institutionen an die puristische Bewegung an. Durch offizielle Anweisungen wurden fast zwangsweise Hunderte und Tausende fremdsprachiger Wörter und Ausdrücke aus der Sprache ausgerottet und durch Verdeutschungen ersetzt. Zuerst begann das im Jahre 1874—1875 die deutsche Post mit ihrem nationalistisch gestimmten Direktor Stephan an der Spitze durchzuführen. Der letztere führte auf administrativem Wege Hunderte deutsche Termini als Ersatz für die früher gebrauchten Entlehnungen ein: *eingeschrieben* statt *rekommandiert*, *Briefumschlag* statt *Kuvert*, *Postwertzeichen* statt *Briefmarke*. Der Post folgte die Eisenbahn, die ungefähr tausend Entlehnungen aus dem Deutschen ausschloß und statt dessen folgende Verdeutschungen einführte: *Fahrkarte* statt *Billet*, *Bahnsteig* statt *Perron*, *Abteil* statt *Coupe*, *Schaffner*

statt *Kondukteur* u. v. a. Dann kam das Militärwesen an die Reihe: *Dienstgrad* anstatt *Charge*, *Hauptmann* statt *Kapitän*, *Gelände* statt *Terrain*, *Vorhut* statt *Avantgarde*, *Nachhut* statt *Arrieregarde* u. a. Beim Theater versuchte man auch viele Verdeutschungen einzuführen: *Uraufführung* statt *Premiere*, *Verzierung* statt *Dekoration*, *Zuschauer* statt *Publikum*, *Gerätemeister* statt *Requisiteur* u. a. Viele Verdeutschungen erschienen auch in der Presse: *Stück* statt *Exemplar*, *Sonderausgabe* statt *Extraausgabe*, *Leser*, *Lesekreis* statt *Publikum*, *Schriftleiter* statt *Redakteur*, *Drahtbericht* statt *Telegramm*, *Hauptleiter* statt *Chefredakteur* u. a. Infolge der Entstehung einer Masse von Verdeutschungen wurden viele Entlehnungen aus der Sprache völlig verdrängt. *Stelldichein* ersetzte oft das frz. *rendez-vous*, *das Gegenüber* — *vis-à-vis*. Viele Verdeutschungen, vor allem ungelungene, unverständliche, schlugen aber in der Sprache keine Wurzeln und verschwanden aus dem Gebrauch: *Windfang*, *Tageleuchter*, *Gevierte*, *Jungfernzwinger* u. a. In einigen Fällen aber existiert die verdeutschte Variante neben dem entlehnten Wort, sie bilden dann eine Synonymenreihe. Auf diese Weise sind viele Synonyme entstanden: *Rundfunk* — *Radio*, *Drahtbericht* — *Telegramm*, *Fernsprecher* — *Telefon*, *Augenblick* — *Moment*, *Five o'clock* — *Fünfuhrtee*.

Der Wirt. . . trat für einen **Augenblick** vor die Tür des Cafés. (F. C. Weiskopf)

Nein, lassen Sie sich keinen **Moment** länger aufhalten. (F. C. Weiskopf)
 . . . zwangloser **Five o'clock** (F. C. Weiskopf)

Nach dem **Fünfuhrtee** im Salon Arndthem sah Alexander in dem Wort vom Import der Kriegspartei mehr als nur einen grimmigen Scherz. (F. C. Weiskopf)

Viele Synonyme dieser Art gibt es auf dem Gebiet der grammatischen Terminologie: *Hauptwort* — *Substantiv*; *Eigenschaftswort*, *Beiwort* — *Adjektiv*; *Zeitwort* — *Verb*; *Einzahl* — *Singular*; *Mehrzahl* — *Plural*; *Doppellaut* — *Diphthong* usw. *Diphthong* und *Doppellaut* werden manchmal parallel gebraucht.

Noch mehr Gestalt hat der altddeutsche **Diphthong** *ei*. (O. Behaghel)
 Die Alemannen dagegen und die Bayern haben den alten **Doppellaut** bewahrt. . . : *liub*, *liuþn*. (O. Behaghel)

Hauptwort und *Substantiv*, *Beiwort* und *Adjektiv* gebraucht man auch parallel.

Während im Indogermanischen jedes **Adjektiv** nur eine einzige Formenreihe entfaltete, die von der Gestaltung des **Hauptwortes** sich kaum unterschied, hat im Germanischen fast jedes **Beiwort** die Fähigkeit erlangt, zwei vollständige Reihen von Formen zu bilden, — von denen nur die letzteren in der Beugung des **Substantiv** ihresgleichen finden. (O. Behaghel)

§ 81. Gegen die ultrapuristischen Tendenzen, gegen die häßlichen, plumpen Verdeutschungen traten die Vertreter der positiven Richtung des deutschen Purismus auf. Dieser Richtung schlossen sich die besten Vertreter der deutschen klassischen Literatur, der Wissenschaft und die Klassiker des Marxismus an. Die positiven Puristen begannen ihre Tätigkeit bereits im 17. Jahrhundert. 1617 wurde in Weimar eine Sprachgesellschaft gegründet — «Die fruchtbringende Gesellschaft» oder anders auch «Palmenorden» genannt. An ihrer Spitze standen zuerst Justus Georg Schottelius, Harsdörffer und Philipp Zesen. Die zwei ersteren waren Vertreter des gemäßigten Purismus und strebten nicht nach völliger Ausmerzung und Verdeutschung aller Fremdwörter. Der obenerwähnte Zesen verließ sehr bald diese Gesellschaft, da ihre Tätigkeit seine ultrapuristischen Ansichten nicht befriedigen konnte (siehe oben S. 116). «Die Fruchtbringende Gesellschaft» gewann in kurzer Frist überall in Deutschland viele Anhänger. Die von ihr ausgearbeitete Rechtschreibung wurde nicht nur von den meisten Schriftstellern, sondern auch von fürstlichen Kanzleien übernommen. Ihr Kampf richtete sich nicht gegen alle Fremdwörter, wie es bei den Ultrapuristen der Fall war. Ihre Verdeutschungen wählten sie vorsichtig, sorgfältig, erst nach aufmerksamer gründlicher Untersuchung und allgemeiner allseitiger Aussprache.

J. G. Schottelius (1612—1676) — der Hauptvertreter dieser Gesellschaft — war ein bekannter Grammatiker. Er schuf viele Verdeutschungen, die sich auch einbürgerten, hauptsächlich auf dem Gebiete der Grammatik. Schottelius und Harsdörffer hielten es für möglich, in der deutschen Sprache nur solche fremdsprachige Wörter aufzubewahren, die folgenden Forderungen entsprachen:

1. Wenn das fremde Wort im Deutschen kein passendes Äquivalent hat und nur durch Umschreibung ausgedrückt werden kann.

2. Wenn diese Wörter allen bekannt und verständlich sind, sogar denen, die die fremden Sprachen nicht beherrschen.

3. Wenn sie sich der deutschen Sprache angepaßt haben.

Zu solchen Wörtern gehören: *Text, Kollege, Regiment, Post, Doktor, Prozeß, Planet* u. v. a., die die Ultrapuristen aus der Sprache hartnäckig streichen wollten.

Das waren vor allem Wörter, die im Deutschen allgemein angewendet wurden. Die gemäßigten Puristen erklärten dagegen einen erbitterten Kampf den wenig verbreiteten, nur unter dem Einfluß der Zeitmode hineingeschleppten Alamodewörtern und verlangten ihre Ersetzung durch entsprechende deutsche. Einige dieser Verdeutschungen gelangen ihnen, deckten sich in der Bedeutung mit den fremden Wörtern und wurden in den deutschen Wortschatz aufgenommen: *Mundart* statt *Dialekt*, *Springbrunnen* statt *Fontaine*, *Zahl* statt *Numerus*, *Mittelpunkt* statt *Zentrum*, *Zweikampf* statt

Duell, Rechtschreibung statt Orthographie, Erklärung statt Glosse, Betrachtung statt meditatio u. a.

Unter dem Einfluß von Schottelius und «Der fruchtbringenden Gesellschaft» entstanden in vielen Städten Deutschlands ähnliche Sprachgesellschaften, deren Bedeutung jedoch nicht so groß war. Die Klassiker der Philosophie, Philologie und Literatur unterstützten den Kampf gegen die Ultrapuristen. Der berühmte Philosoph G. W. F. Leibniz (1646—1716) war der Meinung, daß man auf dem Gebiete des Emotionellen das Fremdwort meiden soll, was aber die Gebiete der Wissenschaft und der Politik anbetrifft, so ist hier die Vermeidung der Fremdwörter unmöglich, denn die deutsche Sprache ist an betreffenden Fachausdrücken zu arm und muß deswegen Entlehnungen aus dem Lateinischen gebrauchen. Der Begründer der deutschen Philologie Jakob Grimm (1785—1863) war für die Reinigung der Sprache von den überflüssigen Fremdwörtern, trat aber entschieden gegen den stumpfsinnigen bornierten Ultrapurismus im Sinne von Zesen und Campe auf. Derselben Ansicht waren auch die Klassiker der deutschen Literatur — Lessing, Schiller, Goethe. Diese großen Schriftsteller haben viel zur Entwicklung der deutschen Literatur und der Entwicklung und Vervollkommnung der deutschen Sprache beigetragen. Sie waren gegen das Eindringen fremder ausländischer Flickwörter in die deutsche Sprache, doch für den Gebrauch derjenigen Fremdwörter, die wichtige Begriffe ausdrücken und sich in der Sprache eingebürgert haben. Sie traten gegen die Ultrapuristen auf und verhöhnten sie in ihren Werken und Briefen. So leistete G. E. Lessing einen zähen Widerstand gegen den mächtigen Strom von Fremdwörtern, der sich in den Werken von Wieland ergießt: «Und die Sprache des Herrn Wieland? — Er verlernt seine Sprache in der Schweiz. Nicht bloß das Genie derselben und den ihr eigentümlichen Schwung, er muß sogar eine beträchtliche Anzahl von Worten vergessen haben. Denn alle Augenblicke läßt er seinen Leser über ein französisches Wort stolpern, der sich kaum besinnen kann, ob er einen jetzigen Schriftsteller oder einen aus dem galanten Zeitalter Christian Weisens liest. *Licenz, visieren, Edukation, Disziplin, Moderation, Eleganz, Amulation, Jalousie, Korruption, Dexterität* — und noch hundert solche Worte, die alle nicht das geringste mehr sagen als die deutschen, erwecken auch dem einen Ekel, der nichts weniger als ein Purist ist.»¹

Lessing äußerte sich entschieden gegen den überflüssigen Gebrauch von Fremdwörtern, er konnte aber die Ultrapuristen der Art Zesen, Gottsched nicht leiden und verspottete den letzteren in seinem Gedicht «Wer ist der große Duns?» (Unter Duns meint er Gottsched.)

Der Mann (in L. . . .), welchen Gott
Nicht schuf zum Dichter und Kunstrichter,

¹ G. E. Lessing, 14. Literaturbrief.

Der, dümmere als ein Hottentott,
Sagt, er und S. . . . wären Dichter;
Der Philipp Zesen unserer Zeit,
Der Büttel der Sprachreinigkeit
In Ober- und Niedersachsen,
Der alle Worte Lands verweist,
Die nicht auf deutschem Boden wachsen! . . .¹

Goethe, der so viel für die Entwicklung der deutschen Sprache getan hat und immer nach der Verbesserung derselben strebte, trat gegen die ultrapuristische Reinigung der Sprache auf, obwohl er aber auch gegen den Mißbrauch der Fremdwörter war. Sein Standpunkt ist dem «Brief an Riemer» (30. 6. 1813) zu entnehmen: «Die Muttersprache reinigen und bereichern sei das Geschäft der besten Köpfe, Reinigung ohne Bereicherung aber sei oft geistlos. . .»

Goethes Verhalten Ultrapuristen gegenüber charakterisieren folgende treffende Worte: «Ich verfluche allen negativen Purismus, daß man ein Wort nicht brauchen soll, in welchem eine andere Sprache viel mehr und zarteres gefaßt hat.»²

Derselben Ansicht war auch Fr. Schiller. In seinen «Xenien» verlachte er die Ultrapuristen, in erster Linie Campe:

Der Purist

Sinnreich bist du, die Sprache von fremden Wörtern zu säubern.
Nun, so sage doch, Freund, wie man 'Pedant' uns verdeutscht.³

Auch Er. Engels trat gegen die Ultrapuristen auf: «Dem Puristen, der über unseren Stil und unsere Interjektion eifert; er kann weder Deutsch noch Französisch, sonst würde er nicht Anglizismen finden, wo keine sind.»⁴

Obwohl die besten Vertreter der deutschen Literatur, Philosophie und Philologie den Purismus richtig einschätzen, muß hervorgehoben werden, daß die ultrapuristischen, eigentlich nationalchauvinistischen Ansichten in der deutschen Linguistik im allgemeinen überhandnehmen. Dabei ruhen die Ansichten aller deutschen Puristen, sogar der gemäßigten, auf der falschen Einteilung aller Entlehnungen in Lehn- und Fremdwörter.

Was die Ultrapuristen anbelangt, so strebten sie sogar nach der künstlichen Schaffung einer reinen deutschen Sprache und ihr größter Wunsch war, die deutsche Sprache vor dem Einfluß anderer Sprachen zu bewahren. Dieser reaktionäre Standpunkt hinsichtlich der Entlehnung bereitete den faschistischen Purismus der Hitlerpe-

¹ Lessings Werke, Bd. 1 («Wer ist der große Duns?»), S. 117.

² Ф. М е р н и ц, Литературно-критические работы, т. II, М., 1934, стр. 526.

³ Fr. Schiller, Xenien, Nr. 125.

⁴ Fr. Engels, Brief an Sorge vom 21. 4. 1885, Nr. 356, Bd. XXVII.

riode in Deutschland vor, der letzten Endes die national-chauvinistische Sprachpolitik ausdrückte und die Sprache in den Dienst des Faschismus zu stellen suchte.

Die einzig richtige Lösung findet das Problem der Entlehnung und des Purismus in der sowjetischen Sprachkunde, die alle Sprachprobleme vom Standpunkt der marxistisch-leninistischen Sprachlehre aus betrachtet. Die Geschichte der Wortentlehnung spiegelt die Geschichte der wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Beziehungen der Völker zueinander wider.

Die Entlehnung läßt sich im ganzen als eine positive Erscheinung einschätzen, aber nur in dem Fall, wenn sie den Wortschatz der Sprache bereichert. Wenn die Entlehnung aber den Wortschatz mit unnötigen, unverständlichen Fremdwörtern überflutet und ihn verunreinigt, spielt sie eine negative Rolle. Sehr überzeugend äußert sich darüber W. I. Lenin in seinem Artikel «Über die Reinigung der russischen Sprache».¹ Es ist eben ganz natürlich, wenn die Sprache gegen die unnötige Fremdwörterei kämpft. Dann tritt der Purismus auch als eine progressive Erscheinung auf. Aber der ungemäßigte Ultrapurismus vermag der Sprache einen Schaden zu bringen, der nicht geringer ist als die ungemäßigte Fremdwörterei.

Zum Schluß soll noch hervorgehoben werden, daß der positive Purismus wie auch die progressive Entlehnung die Bereicherung des deutschen Wortschatzes fördern.

Abschnitt III

BEREICHERUNG DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES DURCH BEDEUTUNGSWANDEL

Kapitel 10

Semasiologie und Semantik

§ 82. Der dritte Weg der Bereicherung des deutschen Wortbestandes ist der **Bedeutungswandel**, d. h. die Veränderung der Bedeutung schon existierender Wörter. Eben darin liegt die Hauptbesonderheit der Semantik im Vergleich zu den ersten zwei Wegen (Wortbildung, Entlehnung), die die Sprache vor allem durch neue lexikalische Einheiten bereichern. Die Semasiologie (Semantik) ist ein Zweig der Lexikologie, der die Bedeutung des Wortes und deren Wandlung erforscht.

¹ «Русский язык мы порчим. Иностранные слова употребляем без надобности. Употребляем их неправильно. К чему говорить «дефекты», когда можно сказать недочеты или недостатки, или пробелы?»

... Не пора ли нам объявить войну употреблению иностранных слов без надобности?» (В. И. Ленин, Полн. собр. соч., т. 40, стр. 49).

Als Synonym zum Wort *Semasiologie* existiert der Fachausdruck *Semantik*, der aber zweideutig ist. Unter der *Semantik* versteht man: a) die Lehre von der Bedeutung und dem Bedeutungswandel der Wörter; in diesem Fall entspricht es dem Wort *Semasiologie*; b) die Bedeutung des Wortes an sich.

Wir halten es für richtig, den Terminus *Semasiologie* als Bezeichnung der Lehre beizubehalten. Was den Terminus *Semantik* anbelangt, so ist es ratsam, um seine Zweideutigkeit zu vermeiden, ihn nur im zweiten Sinn zu gebrauchen, nämlich als Bezeichnung der Bedeutung des Wortes an sich.

Der Terminus *Semantik* ist griechischer Herkunft: *semantikos* — eigentlich 'der Bezeichnende', 'der Bedeutende'. Die *Semantik* des Wortes ist also die Bedeutung des Wortes.

§ 83. Jedes Wort besitzt eine oder mehrere Bedeutungen. Es muß betont werden, daß die meisten deutschen Wörter mehrere Bedeutungen haben, d. h. mehrdeutig sind, z. B. das Wort *Flügel* hat viele Bedeutungen:

a) der Flügel des Vogels, des Insektes

Und als der Dümmling einmal hinausgegangen war, faßte sie die Gans beim **Flügel**, aber Finger und Hand blieben ihr daran fest hängen. (B r. G r i m m)

b) Flügel des Fensters, der Tür, des Tores, des Portals

Der zweite **Flügel** der Tür gab unter dem Druck nach. (R. B r a u n e)
Langsam schlossen sich die schweren **Flügel** des Portals. (H. Z i n n e r)

c) Flügel des Gebäudes

Ich hab kürzlich in der Irrenanstalt 187 neue Fensterscheiben eingekittet, im **Mittelflügel**, den eine Bombe getroffen hatte. (L. F r a n k)

d) Flügel als Militärbegriff

Wo — zwanzig Schritt vor dem rechten **Flügel** der ersten Kompanie — Fliegenbein stand. (F. C. W e i s k o p f)

e) Flügel als Musikinstrument

Kein Geringerer als Cäsar von Muck begleitete die junge Sängerin am **Flügel**. (K. M a n n)

Die ursprüngliche Bedeutung dieses Wortes ist 'Flügel des Vogels', die anderen jedoch sind infolge der Veränderung dieser Bedeutung entstanden.

Die Bedeutung des Wortes läßt sich nicht als etwas Konstantes, Beständiges, als etwas für alle Zeiten und in allen Fällen Stabiles betrachten. Die Bedeutung des Wortes kann sich ändern; das geschieht oft gleichzeitig mit der Veränderung der Gegenstände und Erscheinungen der Wirklichkeit. Diese Tatsache lenkt die Aufmerksamkeit der Gelehrten auf sich und viele Linguisten beschäftigen sich mit dem außerordentlich wichtigen Problem des Bedeutungswandels.

Die meisten deutschen Linguisten machen diese Frage zum Objekt ihrer wissenschaftlichen Untersuchungen. Aber ihre Forschungen

sind hauptsächlich auf die Feststellung der Tatsache selbst gerichtet und auf die Klassifikation der Arten des Bedeutungswandels beschränkt. Sie decken die Ursachen des Bedeutungswandels in der Regel nicht auf, denn sie berücksichtigen das gesellschaftliche Wesen der Sprache nicht und lassen auch den Zusammenhang der Sprache mit dem Denken und der gesellschaftlichen Entwicklung außer acht.¹

O. Weise betont bei der Untersuchung des Bedeutungswandels die Schwierigkeiten in der Bestimmung der Ursachen dieser Erscheinung.² L. Sütterlin gibt zu, daß die Bedeutung des Wortes selten unverändert bleibt; aber er beschränkt sich auf diese Behauptung, obwohl er die Arten des Bedeutungswandels ausführlich betrachtet. O. Behaghel versucht, das Problem des Bedeutungswandels zu begründen. Er behauptet: «Das aber Wörter überhaupt ihre Bedeutung ändern, daß ihre Fähigkeit, in den Satz sich einzufügen, sich wandelt, daß sie schließlich ganz vergehen, das kommt von jenem Kampf des Daseins, der auch im Leben der Sprache unablässig sich vollzieht.»³ Diese Erläuterung kann uns aber nicht befriedigen, denn O. Behaghel überträgt mechanisch die Darwinsche Theorie von den Gesetzen der Naturentwicklung auf die der Sprache. Diese sowohl falsche als auch schädliche Auffassung kann nichts zur Lösung dieses Problems beitragen.

H. Sperber (gleichzeitig auch H. Schuchardt) versucht, den Bedeutungswandel im Zusammenhang mit der Veränderung der Gegenstände und Begriffe zu erklären. So sagt er z. B., daß die Wörter *Wagen*, *Telephon* ihre Bedeutungen zugleich mit dem Wandel der Gegenstände selbst geändert haben. Das Wort *Telephon* bezeichnete ursprünglich einen technisch ganz anderen Apparat als den vollkommeneren von heute, obwohl seine Funktion der des jetzigen Telephons gleich war. Ferner weist Sperber darauf hin, daß abstrakte Begriffe sich auch verändern können. So bedeutet der Begriff *Religion* für einen alten Römer nicht dasselbe wie für einen mittelalterlichen Mönch, für den aber wiederum etwas ganz anderes als für Goethe. Er unterstreicht, daß es außerordentlich wichtig ist, die Geschichte der Gegenstände zu kennen; wie könnte man sonst die Verbindung der Wörter *Wand* und *winden* verstehen, wenn man nicht wüßte, daß die Wände bei den alten Germanen aus gewundenen Zweigen geflochten wurden. Sperber lenkt seine Aufmerksamkeit vor allem auf die wichtige Rolle des Kontextes, wogegen es auch unsererseits keine Einwände gibt. Was aber die Feststellung der Ursachen des Bedeutungswandels anbetrifft, so bedient er sich auch wie Schuchardt der biologischen Konzeption *Kampf ums Dasein*.

Dieser Auffassung nach bleibt nur jenes Wort am Leben, das die stärkste (höchste) Emotionalität, Affektbetontheit besitzt. Er betrachtet als Ursache des Bedeutungswandels psychische Erscheinungen, deren Quelle verschiedene Empfindungen sind. Diese falsche Konzeption des Bedeutungswandels ergibt sich aus der falschen Auffassung des Wortes und der Sprache. Sperber meint, daß das Wort für den Sprechenden nicht nur ein Mittel der Verständigung zwischen ihm und dem anderen Individuum sei, sondern mindestens in demselben Grade auch ein Mittel zum Ausdruck der Emotion — zur Affektäußerung.⁴ Und ferner: «Und daß sich die Sprache ununterbrochen verändert, ist weit eher aus ihrer Fähigkeit zu verstehen, zur Entladung affektischer Spannungen zu dienen, als aus der Rolle, die sie als Mittel zum Gedankenaustausch spielt.»⁵ Daraus ergibt sich, daß seine Auffassung

¹ Т. В. Строева, О причинах изменения значения слов. Вестник ЛГУ, 1958, № 8, стр. 139.

² O. Weise, Unsere Muttersprache, ihr Werden und ihr Wesen, Leipzig—Berlin 1907, S. 227.

³ O. Behaghel, Von deutscher Sprache, S. 219, 220.

⁴ H. Sperber, Einführung in die Bedeutungslehre, Bonn u. Leipzig 1923, S. 28—31.

⁵ Ebenda, S. 37.

der Sprache und damit auch seine Auffassung der semantischen Veränderungen falsch ist. Seine Konzeption vereinigt in sich Biologisches und Psychologisches und vermindert ungemein die Bedeutung der Sprache als Verständigungsmittel (Kommunikationsmittel).

Vom Standpunkt der marxistisch-leninistischen Sprachlehre aus ist die Entwicklung der Sprache in ihrer Mannigfaltigkeit mit der Entwicklung der Gesellschaft in Zusammenhang zu bringen, und die Veränderung des Wortschatzes durch die wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Veränderungen der Gesellschaft zu deuten.

Die im Leben des Volkes aufkommenden Gegenstände und Erscheinungen verlangen eine Bezeichnung, d. h. das Entstehen neuer Wörter oder neuer Bedeutungen der schon existierenden Wörter.

Das Verschwinden von irgendwelchen Gegenständen und Erscheinungen aus dem gesellschaftlichen Gebrauch hat andererseits das Verschwinden der Wörter oder der Bedeutungen der schon existierenden Wörter zur Folge.

Als Beispiel der semantischen Veränderungen des Wortes im Zusammenhang mit den Veränderungen in der Entwicklung der gesellschaftlichen Verhältnisse kann das Wort *Gulden* dienen, ursprünglich *das Goldene* (als Metall), dann *eine goldene Münze*, später auch *eine silberne Münze* (Silbergulden), und zuletzt *eine Geldbanknote* (Papiergulden) (vgl. russ. *чепюи*).

Das Wort *Fabrik* aus dem frz. *fabricue* hat einen langen Entwicklungsgang durchgemacht: Zuerst bedeutete es 'Konstruktion', dann — 'eine konstruierte Sache', und später als Ergebnis der weiteren Entwicklung der Produktivkräfte und Produktionsverhältnisse, die zur Vereinigung der Arbeiter im Produktionsprozeß führten, begann das Wort auch den Ort zu bezeichnen, wo diese Gegenstände erzeugt wurden.

Sehr interessant ist es auch, den Bedeutungswandel des Wortes *Manufaktur* zu verfolgen. Dieses aus dem Lateinischen entlehnte Wort bezeichnete ursprünglich die Tätigkeit mit den Händen (*manus* 'Hand', *facere* 'machen', 'tun'), dann 'die Handarbeit', später 'die verfertigte Sache', ferner 'den Ort, wo diese Handarbeit ausgeführt wurde', und schließlich 'eine bestimmte Produktionsweise'.

In diesem Fall wird der Bedeutungswandel wieder durch Veränderungen im Produktionsprozeß bedingt.

Außer den äußeren (außersprachlichen) Ursachen des Bedeutungswandels wie Entwicklung des gesellschaftlichen Lebens, Veränderungen der Gegenstände usw. ist aber auch die große Rolle verschiedener sprachlicher Prozesse und Erscheinungen nicht zu übersehen. In dieser Hinsicht sind hier folgende innere (sprachliche) Ursachen des Bedeutungswandels zu erwähnen:

a) Einfluß der Formveränderung auf den Bedeutungswandel des Wortes; die Veränderung der Form mancher fehletymologisierten Wörter bringt auch ihre Umdeutung mit sich (*Friedhof*, *hantieren*

u. a., siehe S. 28). Reduktion der unbetonten Laute führt zuweilen zur Umdeutung (*Messer, Welt* u. a., siehe S. 21).

Einfluß der Formveränderung auf den Bedeutungswandel gilt auch für wortbildende Morpheme. z. B. das infolge der Reduktion entstandene Präfix *er-* (aus ahd. *ir, ar, ur*) erhält inchoative, perfektive und transitive Bedeutungen; das mit ihm genetisch verwandte Präfix *ur-* behält in betonter Stellung die unreduzierte Form und bekommt andere Bedeutungen 'ursprünglich', 'anfänglich'.

b) Abhängigkeit des Bedeutungswandels von der Veränderung der grammatischen Funktion und manchmal zugleich auch der lautlichen Form des Wortes; *bei* als Präposition und *be-* als Präfix aus dem althochdeutschen Adverb *bī*; *eben* — Adverb und *eben* — Adjektiv; *allein* — Konjunktion, *allein* — Adverb und *allein* — Partikel u. a.¹

Kapitel II

Übertragung der Namensbezeichnung

§ 84. Das Wort erlebt also oft Wandlungen der Bedeutung. Infolge dieser Veränderungen kann ein Wort mehrere Bedeutungen bekommen. Es lassen sich folgende Arten des Bedeutungswandels unterscheiden:²

1. Übertragungen der Namensbezeichnung, metaphorische und metonymische, die zum Bedeutungswandel des Wortes führen;
2. Bedeutungsweiterung und -verengung des Wortes;
3. Wertsteigerung und Wertminderung der Bedeutung;
4. Übertreibung und Abschwächung der Wortbedeutung (Hyperbel und Litotes);
5. euphemistische Veränderungen der Bedeutung (Euphemismus).

Es muß betont werden, daß der Bedeutungswandel nicht nur in einzelnen Wörtern, sondern auch in Wortverbindungen und sogar in Sätzen stattfindet.

Martha sagte in die **Muschel**: «Ja, ich bins». (A. Scharrer)

Das Wort *Muschel* bedeutet hier 'den Telefonhörer' und entstand durch die metaphorische Übertragung vom Schneckengehäuse auf Grund der ursprünglichen Formähnlichkeit beider Gegenstände.

«Kommen Sie heute abend mal mit, ich lade Sie ein, aber **geben** Sie mir **keinen Korb!**» (R. Braune)

¹ Näheres siehe T. B. Строева, О причинах изменения значения слов, Вестник ЛГУ, 1958, № 8, стр. 145—146.

² H. Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte, Halle 1937, S. 87—103.

Eine übertragene Bedeutung hat hier die Wortverbindung *einen Korb geben*.

Sogar ein ganzer Satz kann metaphorisch umgedeutet werden: *Die gebratenen Tauben fliegen niemand in den Mund* u. a.¹

Als Hauptart des Bedeutungswandels gilt die Bedeutungsverlagerung, d. h. die Übertragung der Namensbezeichnung (der Benennung des Gegenstandes) von einem Gegenstand auf einen anderen, von einer Erscheinung auf eine andere, wobei diese Übertragung die Umdeutung der alten Form mit sich bringt.

Es gibt zwei Arten der Übertragung: auf Grund der Ähnlichkeit — metaphorische Übertragung; auf Grund des logischen Verhältnisses — metonymische Übertragung.

§ 85. Die Übertragung der Namensbezeichnung auf Grund der Ähnlichkeit zwischen den Gegenständen oder Erscheinungen, die miteinander verglichen werden, nennen wir *metaphorische Übertragung*; das Wort selbst mit der neuen metaphorisch übertragenen Bedeutung² ist die *Metapher*; für die letztere ist ein latenter Vergleich kennzeichnend. Das Wort *Metapher* stammt aus dem Griechischen: *meta* — 'über', *phero* — 'trage', eigentlich 'Übertragung'.

Einige Linguisten verstehen den Terminus 'Metapher' zu weit. Pisani behauptet z. B., daß jede semantische Veränderung, d. h. jedes Schaffen eines Wortes ohne irgendwelche Veränderung der Form des schon existierenden Wortes eine Metapher darstellt.³

Im Einverständnis mit dem französischen Linguisten A. Darmsteter betrachtet Pisani alle Tropen (Synekdoche, Metonymie, Metapher) nur als Metapher.⁴

Unserer Meinung nach macht diese Deutung den Terminus «Metapher» unklar, verschwommen; deswegen halten wir es für richtig, unter der Metapher ein Wort zu verstehen, dessen Bedeutung sich nur auf Grund der Ähnlichkeit zwischen den Gegenständen oder Erscheinungen verändert hat.

Die Metapher unterscheidet sich von dem Vergleich. Der Vergleich ist keine Übertragung, insofern er nicht einen Begriff durch einen anderen ersetzt, sondern nur einen Begriff neben den anderen stellt. Beim Vergleich wird keine Übertragung der Namensbezeichnung hervorgerufen, hier wird nur ein Gegenstand mit einem anderen verglichen.

Der Vergleich ist ein stilistisches Mittel und dient nicht der Bereicherung des Wortschatzes. Der Vergleich führt auch nicht zur Bildung neuer Wörter oder Be-

¹ Eine ausführlichere Analyse der metaphorisierten Wortverbindungen und Sätze wird in dem Kapitel «Phraseologie» gegeben.

² Die ursprüngliche Bedeutung des Wortes heißt die eigentliche, direkte Bedeutung oder die Grundbedeutung; die Bedeutungen, die infolge des Bedeutungswandels entstanden sind, heißen übertragene oder abgeleitete Bedeutungen.

³ В. Пизани, Этимология, М., Изд. иностр. лит., 1956, стр. 143.

⁴ Ebenda, S. 147.

dentungen, z. B. im Satz *Er war standhaft wie eine Festung ist wie eine Festung* ein Vergleich, in diesem Fall wird die Standhaftigkeit eines Menschen mit einer Festung verglichen.

Overkamp heftet seinen Blick auf dieses Gesicht, den Ort der kommenden Handlung. In diese Festung soll er jetzt eindringen. (A. Seghers)

Das Wort *Festung* im obigen Beispiel bekommt eine besondere Bedeutung, es bezeichnet hier die Standhaftigkeit, die Widerstandskraft eines Menschen. Diese Bedeutung entsteht infolge der Übertragung auf Grund einer inneren Ähnlichkeit, auf Grund eines latenten Vergleiches, hier haben wir es also mit einer Metapher, und zwar mit einer stilistischen, zu tun.

Der Prozeß der Namensübertragung zeugt nochmals von dem mannigfaltigen Verhältnis zwischen Sprache und Denken. Der Übertragung liegt ein Denkprozeß zugrunde, nämlich der Prozeß der Assoziierung nach der Ähnlichkeit des Gegenstandes, auf den der Name übertragen wird, mit dem Gegenstand, von dem der Name übertragen wird.

Das Wort *Kugel* bedeutet eigentlich 'kugelförmiger Körper'. Hier liegt gerade die Kugelförmigkeit den metaphorischen Bedeutungen dieses Wortes zugrunde.

Dieser Pedenhaufen war ein prächtiger Ruheplatz. . . von dem aus man. . . das Fallen der Kegel und vor allem das Zurückrollen der **Kugel** auf zwei klapprigen Latten in aller Deutlichkeit hören konnte. (Th. Fontane)

Von der Kastanie stürzte dann und wann eine der grünen stacheligen **Kugeln** herab. (L. Frank)

In diesem Kontext bezeichnet das Wort *Kugel* metaphorisch eine Kastanienfrucht.

Drei rote **Leuchtkugeln** fielen soeben aus dem dunklen Himmel, dazu eine Unmenge kleiner blitzender Sterne. (B. Kellermann)

Leuchtkugel bedeutet im obenangeführten Beispiel eine Art Feuerwerk.

Die Ähnlichkeit mit einem kugelförmigen Körper fühlt man auch im Wort *Schulterkugel*.

Nachdenklich öffnete Mathilde zuerst ein wenig die Lippen und legte dann langsam die Wange auf die **Schulterkugel**. (L. Frank)

§ 86. Es gibt zwei Arten der Metapher: die poetische (stilistische) Metapher und die lexikalische. Die poetische Metapher ist viel ausdrucksvoller, bildhafter als die lexikalische, sie fällt gleich auf, wird leicht empfunden: *die Flamme der Liebe, ein Strom von Erinnerungen* u. a.

Ein **Strom von Erinnerungen**, verlebendigt durch zahllose Einzelheiten, brach in ihm auf. (L. Frank)

Die poetische Metapher schafft keine neuen Bedeutungen der Wörter. Sie dient nur stilistischen Zwecken, hilft dem Autor, verschie-

dene Schattierungen der Gedanken und der Gefühle feiner, genauer, bildlicher auszudrücken und seine Gedanken vielgestaltig wiederzugeben.

Und geheimnißvoll über dem kühnen Schwimmer
Schließt sich **der Rachen**. (F. Schiller)

Das Wort *Rachen* bedeutet in diesem Kontext 'Wasserwirbel', sonst — 'Maul'. Diese bildhafte Bezeichnung wird von dem Autor als stilistisches Verfahren angewandt. Der Dichter gebraucht in dieser Ballade noch eine metaphorische Bezeichnung des Wasserwirbels — *der schwarze Mund*.

Verschlungen schon hat ihn **der schwarze Mund**. (F. Schiller)

Die poetische Metapher wird von der Stilistik behandelt. Die Lexikologie aber beschäftigt sich mit der lexikalischen Metapher, denn eben durch diese Metapher kann das Wort eine neue Bedeutung bekommen und dadurch den Wortbestand der Sprache bereichern, z. B. das Wort *Flügel* als Bezeichnung des Flügels eines Flugzeuges, eines Gebäudes, einer Armee, eines Tores und endlich als Benennung eines Musikinstrumentes ist eine lexikalische Metapher, denn es bezeichnet verschiedene Gegenstände und hat mehrere lexikalische Bedeutungen, die den Wortschatz bereichern (siehe S. 124).

Dasselbe Wort *Flügel* kann aber auch als poetische Metapher auftreten, wobei es keinen neuen Gegenstand bezeichnet, keine neue Bedeutung bekommt und den Wortbestand der Sprache nicht bereichert. Dieser übertragene Gebrauch des Wortes verschönert die Ausdruckweise und gestaltet den Gedankengehalt anschaulicher, wirksamer und überzeugender.

Auf den **Flügeln** der Einbildungskraft. (J. W. Goethe)

Auf **Flügeln** des Gesanges. (H. Heine)

Die Beziehungen zwischen lexikalischen und stilistischen Metaphern werden verschiedenartig betrachtet. So vertritt A. W. Belskij¹ den Standpunkt, daß zwischen den lexikalischen und stilistischen Metaphern unüberschreitbare Schranken bestehen, daß diese zwei Erscheinungen nichts Gemeinsames haben und nicht ineinander übergehen können.

S. I. Kazaurowa² äußert eine ganz andere Meinung. Sie betont die zweifache Möglichkeit der Verwendung von lexikalischen Metaphern und teilt sie in zwei Gruppen ein: *Nennmetaphern* (назывные метафоры) und *charakterisierende Metaphern* (характеризующие метафоры).

Die ersten dienen zur Benennung neuer Erscheinungen, die in der Sprache noch keine Namen haben. Sie haben keinerlei Ähnlichkeit mit den stilistischen, z. B. *Hund* als technischer Ausdruck für einen kleinen Wagen im Bergbau. Die letzteren werden dagegen als Synonyme zu den schon vorhandenen, existierenden Wörtern geschaffen, lediglich um die Charakteristik der Gegenstände durch etwas

¹ А. В. Бельский, Метафорическое употребление существительных, Ученые записки I МГПИИЯ, 1954, стр. 297.

² С. И. Казурова, Метафора и ее использование современными немецкими демократическими писателями, Автореф. канд. дисс., М., 1951, стр. 3—26.

Neues zu ergänzen. Sie sind mit den stilistischen eng verbunden und entstehen auf Grund eines bildlichen Vergleichs, z. B. *Hund* als Schimpfwort für einen Menschen.

Wir sind gleichfalls der Meinung, daß stilistische Metaphern im Prozeß ihrer Entwicklung in lexikalische übergehen können.

Es ist auch nicht immer leicht, eine Grenze zwischen diesen Metaphern zu ziehen: Es gibt mehrere Übergangsstufen, denn manche poetische Metaphern können im Prozeß ihrer weiteren Entwicklung in lexikalische Metaphern übergehen.

Es machte ihm auch viel Spaß, unter all den gebückten Köpfen von weitem den runden, weißgelben Eierkopf zu erkennen, den Kinderkopf, der ihn allein was anging, das Kuckucksei in dem vollen Nest seines Bruders.
(A. Seghers)

Das Wort *Nest* existiert schon in der übertragenen Bedeutung als eine neue lexikalische Einheit — eine Familie — also eigentlich als lexikalische Metapher, dieses Wort hat doch den Beigeschmack der poetischen Metapher nicht ganz verloren.

§ 87. Gehen wir nun zur Beschreibung der lexikalischen Metapher über. Es gibt verschiedene Abarten der Ähnlichkeit, die die metaphorische Übertragung hervorrufen können:

1. Ähnlichkeit der Form.

Die eigentliche Bedeutung des Wortes *Schlange* ist die Bezeichnung eines Schuppenkriechtieres. Dann wird die Benennung *Schlange* auf schlangenähnliche Gegenstände übertragen. Infolgedessen beginnt das Wort auch eine lange Menschenreihe zu bezeichnen.

Fleisch hatten wir monatelang in keinem Laden gesehen, und ich bin dann nach Hannover gefahren . . . , und da stand vor dem Metzgerladen eine *Schlange*, lang wie ein Güterzug. (E. Claudius)

Auf Grund der Ähnlichkeit der Form sind auch solche Metaphern entstanden wie *Kopf eines Nagels*, *Rücken eines Messers*, *Zahn eines Rades*, *Brustkorb*, *Kniescheibe*, *Augapfel* u. a. m.

2. Ähnlichkeit der Farbe.

Das Wort *Scharlach* (aus dem lat. *scarlatum*) bezeichnete eigentlich eine Stoffsorte von grellroter Farbe; dann wurde diese Benennung auf eine ansteckende Kinderkrankheit mit Hautausschlag von derselben Farbe übertragen.

Sie blieb auch ruhig, als er krank war. Sie glaubte noch immer nicht, daß irgendwas Ernstliches den mageren Körper bedrohen könnte, der außen von etwas rot gesprenkelt war und innen etwas umschloß, was ihr teurer war als ihr Leben. Sie blieb nicht so ruhig, als er gleich die drei großen Kinder mit *Scharlach* ansteckte. (A. Seghers)

Die Bedeutung 'rot' steckt noch in dem Adjektiv *scharlachen*

Ausgesucht hohe und breitschultrige Männer in weißen Lederhosen, *scharlachen* Waffenröcken und silbernen Helmen mit schneeweißen Roßhaarbüscheln. (F. C. Weiskopf)

Karfunkel, eigentlich 'kleine glühende Kohle', wo das Wort infolge der metaphorischen Übertragung auf Grund der Farbenähnlichkeit folgende Bedeutungen bekommt: 'bösesartiges, brennendes Geschwür' und 'hochroter Edelstein'.

Das Verb *glühen* 'brennen' ist eine Metapher infolge der Ähnlichkeit der Farbe und bedeutet 'rot werden', so werden auf Grund des Vergleichs mit der Farbe des Feuers die geröteten Wangen, Nase, Ohren charakterisiert.

Ein Männlein stand neben ihm, das in seinem dünnen Mantel fröstelte; seine Ohren **glühten** ihm rot vor Kälte unter seinem schäbigen Hut. (A. Seghers)

Vgl. den Gebrauch dieses Verbs als einer poetischen Metapher — Er hatte ein **glühendes Bedürfnis** nach mehr. (A. Seghers)

3. Ähnlichkeit eines inneren Merkmals, einer Eigenschaft.

Auf diese Weise sind solche Metaphern entstanden wie *harter Zug*, *hartes Wort*, *harte Stimme*; *weiche Worte*, *weiches Gefühl*; *bitteres Gefühl*, *bittere Worte*, *bitterer Blick*, *bitterer Spott*; *süßer Ton*, *süße Liebe* u. v. a.

Sie wurde ins Treppenhaus gerufen: Feldpost. Das gab aber **b. ttere** Enttäuschung. Der Brief kam von Franz. (A. Seghers)

Er beschrieb in kurzen, **trockenen** Worten, als ob er durch Kürze und Trockenheit die Ereignisse von den Gefühlen absondern könnte. (A. Seghers)

Das Adjektiv *trocken* ist im oben angeführten Satz eine Metapher, die auf Grund der Ähnlichkeit eines inneren Merkmals zwei vollkommen verschiedene Begriffe wie *trockenes Holz* und *trockene Worte* einander näher bringt.

Das Adjektiv *frisch* bedeutet eigentlich 'neu', 'nicht abgenutzt', im folgenden Satz aber 'ein neues, eben gebrachtes Glas' (Bier).

Er trank sein **frisches** Glas leer. (A. Seghers)

In diesem Fall liegt der Metapher eine ähnliche Eigenschaft zugrunde.

4. Ähnlichkeit der Charakterzüge oder des Äußeren.

Auf Grund dieser Art der Ähnlichkeit können Menschen nach verschiedenen, meist durch einen bestimmten Charakterzug oder durch das Äußere bekannten Persönlichkeiten (aus der Geschichte, Literatur, Mythologie usw.) genannt werden. Einen eifersüchtigen Menschen nennt man *Othello*, eine schöne Frau — *Venus*, einen schönen Mann — *Apollo*, eine zänkische Frau — *Xanthippe*, einen geizigen Menschen — *Plüschkin*, einen reichen Mann — *Krösus*, einen Förderer von Künstlern — *Mäzen*.

Selbst der junge Maler hungerte nicht mehr, er malte nicht nur, er verkaufte. **Mäzene** besomnten sein Leben. (L. Frank)

5. Ähnlichkeit der Funktion.

Die metaphorische Namensübertragung auf Grund der Ähnlichkeit der Funktion kann man an Hand des Wortes *Feder* zeigen.

Die Grundbedeutung dieses Wortes ist das zur Bedeckung des Vogels dienende Gebilde der Vogelhaut.

...saß in den Wurzeln eine Gans, die hatte **Federn** von reinem Gold.
(B. Grimm)

Das Wort *Feder* hat zunächst eine Spezialisierung erfahren, indem man darunter die zum Schreiben zugeschnittene Schwungfeder eines Vogels verstanden hat; dann wird die Benennung *Feder* auf die als Ersatz auftretenden Stahlfedern übertragen, da die letzteren dieselbe Funktion erfüllen.

Sie setzt sich an den Schreibtisch, sie taucht eine **Feder** in das Tintenfaß, auch sie schreibt. (H. Fallada)

Aus demselben Grunde wurde das Wort *Fuß* (Fuß eines Menschen, Tieres) auf den als Stütze dienenden unteren Teil eines Berges, einer Maschine, eines Gefäßes usw. übertragen.

Er gab **dem Fuß** des Glases, das er in die Mitte schob, einen kleinen Abschiedsdruck, erhob sich ein wenig schwerfällig und ging hinüber in das Sitzungszimmer. (L. Frank)

6. Eine besondere Art der Metapher bilden Übertragungen aus dem Konkreten in das Abstrakte.

Der Ähnlichkeit wegen wird *Grund* 'Unterlage' auf das Gebiet des Abstrakten übertragen und bezeichnet die Ursache einer Erscheinung.

«Wenn Sie mir den wirklichen **Grund** sagen, mache ich für heute sofort Schluß!» (H. Fallada)

Dann entwickelt sich eine andere Schattierung der Bedeutung — 'Beweise':

Die **Gründe**, die er anführte, waren einfach lächerlich und zerfielen in nichts. (E. Brünning)

Die Übertragung aus dem Konkreten in das Abstrakte kann auch durch das Wort *Spur* illustriert werden. *Spur* — ursprünglich 'der Eindruck, den die Fußtritte eines Tieres, eines Menschen auf dem Erdboden hinterlassen', später bezeichnet das Wort auch 'die Abdrücke von Wagenrädern'.

Der Lichtschein der Taschenlampe blitzt auf, der Leutnant fängt in ihm die **Spuren** des Autos — langsam und sachte geht er diesen **Spuren** nach.
(H. Fallada)

Infolge der metaphorischen Übertragung bekommt das Wort *Spur* auch einen abstrakten Sinn.

Erst neulich gab's da wieder unter «Geheim! Streng geheim!» einen Befehl, daß auch der kleinsten **Spur** in dieser Sache unverzüglich nachzugehen sei.
(H. Fallada)

Allmählich entwickelten sich auch die Wortgruppen *nicht die Spur* und *um eine Spur* mit den Bedeutungen 'gar nicht' und 'ein wenig'.

Teddy war immer lustig und **nicht die Spur** zimperlich. (E. Br ü n i n g)

Der Sieg um die Lippen, in den Augen der Schönen war vielleicht **um eine Spur** satter geworden. (L. F e u c h t w a n g e r)

Im Adjektiv *tief* entwickelt sich aus der konkreten lokalen Bedeutung die abstrakte, so sagt man: *tiefe Stimme, tiefer Blick, tiefes Gefühl, tiefe Stille, tiefes Stöhnen* usw.

Einen Augenblick herrscht drüben **tiefe Stille**. (H. F a l l a d a)

Ein murrendes Brummen, fast ein **tiefes Stöhnen** kam aus der Brust des Mannes. (H. F a l l a d a)

Man kann von einem *Zweig* der Wissenschaft, von einem *Stamm* (einer *Wurzel*) des Wortes, vom *Zeitpunkt*, von der *Zeitspanne* usw. sprechen.

Die Verben können auch aus dem Gebiet des Konkreten in das Gebiet des Abstrakten übergehen, d. h. metaphorisiert werden. Man kann einen Gedanken *begreifen* oder *erfassen*, ein Gedanke kann *hängenbleiben* usw.

Weil seine Gedanken unmöglich die ganze furchtbare Nachricht in einem **erfassen** konnten, **blieben** sie an einem nebensächlichen Punkt **hängen**. (A. S e g h e r s)

Die eigentliche konkrete Bedeutung (das Fassen eines Gegenstandes mit der Hand) verwandelt sich in diesem Verb in eine abstrakte (das Erfassen mit dem Verstand), dasselbe geschieht auch mit dem Verb *hängen*.

Das Wort *schwer* drückt den konkreten Begriff des Gewichtes aus, als Metapher bezeichnet es einen Seelenzustand des Menschen.

Sein Herz wurde **schwerer** und **schwerer**. (A. S e g h e r s)

Die Metaphorisierung eines Wortes kommt manchmal infolge der Übertragung der Namensbezeichnung von einem Sinnesgebiet auf das andere zustande, z. B. aus dem Gebiet des Geschmacks auf das des Geruches (oder von dem Geschmackssinn auf den Geruchssinn).

Jetzt kam ein **starker, süßer** Jasmingeruch aus den Gärten. (A. S e g h e r s)

7. Oft werden **Tiernamen auf Menschen übertragen**, in diesem Fall bekommen metaphorische Übertragungen zuweilen die Bedeutung von Schimpfwörtern, z. B. *Kamel, Esel, Hund, Schwein, Gans*.

Was hat sie gesagt? Unmöglich, sie kann es nicht so gemeint haben! Er ist ein **Esel**. (H. F a l l a d a)

«**Alte Gans!**» begrüßte sie ihre Getreueste. (H. F a l l a d a)

8. Eine ganz besondere Art der Metapher ist die Personifizierung — die Übertragung der Eigenschaften eines Lebewesens auf Gegenstände oder Erscheinungen: *die Uhr geht, der Sturm bricht los, der Wind erhebt sich* usw.

In der Umgangssprache ist eine Menge von Personifizierungen im Gebrauch. Manche von ihnen sind schon so gebräuchlich, daß sie nicht mehr als Metaphern aufgefaßt werden: *die Nacht verläuft, die Stunde ist gekommen, seine Augen sprechen, das Gerücht geht um, das Licht kommt, die Jahre gehen, die Sonne bewegt sich, der Ring sitzt, das Leben geht weiter* u. v. a.

Das Licht **kam** unmerklich, da es aufs Ende der Nacht zu schneien begonnen hatte. (A. Seghers)

Die Sonne **bewegt sich** viel zu langsam, ich möchte ihre Feuerrosse peitschen, damit sie schneller dahinjagen. (H. Heine)

Die Jahre **gehen** rasch vorbei. (A. Seghers)

Auf dem Mittelfinger **saß** ein Ring mit einer Perle. (H. Heine)

§ 88. Die direkte Bedeutung des Wortes kann sich in der Metapher verschiedenartig widerspiegeln. Das hängt davon ab, inwiefern der Sprechende das der Metapher zugrunde liegende Etymon auffaßt. Im Zusammenhang damit sind drei Gruppen von Metaphern zu unterscheiden: *lebendige, verbläbte und tote Metaphern*.

Unter der *lebendigen Metapher* verstehen wir solch eine Metapher, die in der Vorstellung des Sprechenden und des Hörenden deutlich die Urbedeutung hervorrufft und in der die innere Beziehung zwischen der übertragenen und der direkten Bedeutung noch zu fühlen ist. So kann man einen jungen streitsüchtigen Menschen metaphorisch einen jungen Hahn (*Streithahn*) nennen. Die innere Beziehung zu der direkten Bedeutung *Hahn* 'Vogel' ist hier noch ganz deutlich zu sehen.

«Nicht unbesonnen sein, kleiner **Streithahn!**» mahnte Herr Otto. (H. Zinner)

Dasselbe haben wir bei den Metaphern: *der Flügel des Flugzeugs, der Fuß des Stuhles* u. v. a.

Die *verbläbte Metapher* ist eine Metapher, bei der der innere Zusammenhang zwischen der übertragenen und der direkten Bedeutung verdunkelt ist.

Wetterhahn — ein Gegenstand, der die Richtung des Windes zeigt. Früher gab man diesem Gegenstand die Form eines Hahnes. Da die Form dieses Gegenstandes sich verändert hat, ist es schwer, den Wetterhahn mit der Vorstellung von einem Hahn (mit der Gestalt eines Vogels) zu assoziieren.

Ein Schulhaus, über dem sich ein **Wetterhahn** langsam drehte. (E. M. Remarque)

Manchmal kommt es aber auch vor, daß die Metapher in ihrem Gebrauch erstarrt, ihre ursprüngliche Bedeutung völlig verblaßt, und sie als ein zur direkten Bezeichnung des Gegenstandes gebrauchtes selbständiges Wort aufgefaßt wird. Die innere Verbindung zwischen der übertragenen und der direkten Bedeutung ist hier gänzlich verschwunden. In diesem Falle haben wir es mit einer *t o t e n* *M e t a p h e r* zu tun. Um solch eine tote Metapher zu erkennen, muß man eine spezielle etymologisch-semantische Analyse unternehmen. So ist es z. B. schwer, das Wort *Hahn* in den Zusammensetzungen *Wasserhahn*, *Nickelhahn*, *Gashahn* als Metapher zu deuten und innere Beziehungen zum Wort *Hahn* in der eigentlichen Bedeutung zu sehen.

Mit zurückgezogenen Ärmeln vor dem geräumigen Waschbecken stehend, dessen **Nickelhähne** im elektrischen Lichte blitzten. (T h. M a u n)

Ackermann trat halb angekleidet auf den Korridor heraus. «Haben Sie den **Gashahn** offengelassen?» (B. K e l l e r m a n n)

Zu den toten Metaphern gehören solche Wörter wie *Kopf*, *Scharlach* u. a. *Kopf* (aus lat. *cuppa*) bedeutete im ahd. 'Becher', im mhd. infolge der metaphorischen Übertragung schon 'Becher, Trinkgefäß, Hirnsehale, Kopf'; *Scharlach* — siehe § 107.

§ 89. Nicht nur Substantive, sondern alle Redeteile außer den Dienstwörtern können als Metaphern auftreten.

S u b s t a n t i v e: *Granate* (aus ital. *granata*) — ursprünglich die Bezeichnung einer Frucht, nämlich eines Granatapfels; dann ist der Name auf Grund der Formähnlichkeit auf ein Artillerieschoß übertragen worden.

Das Geräusch einer um die Ecke fahrenden elektrischen Bahn hatte ihm das schleifende Fauchen einer **Granate** vorgetäuscht. (B. K e l l e r m a n n)

Auch: *Rohr*, *Fuß*, *Feder*, *Flügel* u. a.

A d j e k t i v e: Man sagt: *scharfe* Augen, *scharfe* Stimme, *scharfer* Blick, *tiefe* Verachtung, *fester* Schlaf, *fester* Schritt, *reines* Gewissen.

Quangel richtet den Blick seiner **scharfen**, dunklen Augen auf den andern. (H. F a l l a d a)

Auch hörte er eine **scharfe** Stimme sprechen. (H. F a l l a d a)

Er sah Quangel mit **tiefer** Verachtung an und wandte dann seinen Blick zu Anna Quangel. (H. F a l l a d a)

V e r b e n: das Lächeln kann *schweben*, den Genuß kann man *versalzen*.

Auf Sekunden sah er wieder Christas betörendes Lächeln vor seinen Augen schweben. (B. K e l l e r m a n n)

Du würdest uns unsere Schuld vergeben, mir auch, weil ich immer bloß glattweg drauflos leben gewollt habe und gar nichts hören, was mir den Genuß **versalzen** konnte. (A. S e g h e r s)

Partizipien:

Er kannte das Haus, das Otto mit **brennenden** Augen betrachtete, nur aus seinen Kinderferienbesuchen. (A. Seghers)

Lenore hatte die letzte Zeit nicht einmal nachts mehr geweint; sie war **versteinert** gewesen. (A. Seghers)

Die lexikalische Metapher bereichert den deutschen Wortbestand, indem ein und dasselbe Wort nicht nur einen Gegenstand, nicht nur eine Erscheinung, sondern mehrere bezeichnet und damit mehrere Bedeutungen erhält, d. h. mehrdeutig oder polysemantisch wird. Diese Art der Bereicherung des Wortbestandes nennt man **qualitative Bereicherung**.

Seltener findet infolge des Bedeutungswandels auch eine **quantitative Bereicherung** des Wortschatzes statt, d. h. die Bereicherung des Wortbestandes durch die Entstehung neuer Wörter. Diese Erscheinung haben wir nur in dem Fall, wenn die Entwicklung der Mehrdeutigkeit des Wortes zum Zerfall der Polysemie, also zur Entstehung von Homonymen¹ führt: *Flügel* eines Vogels und *Flügel* als ein Musikinstrument; *Kugel* — ein kugelförmiger Körper und *Kugel* eines Gewehrs, einer Pistole.

Die metaphorische Namensübertragung kann also als Mittel der semantischen Bereicherung des Wortbestandes betrachtet werden.

§ 90. Eine andere Art der Übertragung der Namensbezeichnung ist die Metonymie. Unter der Metonymie verstehen wir die Übertragung der Namensbezeichnung von einem Gegenstand auf einen anderen, von einer Erscheinung auf eine andere auf Grund **eines logischen Verhältnisses** zwischen diesen Gegenständen oder Erscheinungen. Im Gegensatz zu der Metapher liegt hier keine Ähnlichkeit oder kein latenter Vergleich zugrunde.

Ein rein logisches Verhältnis zwischen den an der Übertragung teilnehmenden Gegenständen entscheidet alles. Das Wort *Metonymie* ist, wie auch das Wort *Metapher*, griechischer Herkunft: *meta* — 'über', *onoma* — 'Name', also eigentlich 'die Umbenennung', z. B. *Schlaukopf* für einen schlaunen Menschen, *die ganze Stadt* für die Bewohner der Stadt usw.

Wir unterscheiden die **poetische** (stilistische) Metonymie und die **lexikalische**. Die erste ist ausdrucksvoll und bildhaft.

Die poetische Metonymie zeichnet sich auch dadurch aus, daß sie meistens eine Einzelbildung ist und den Wortschatz der Sprache nicht bereichert, sie macht die Sprache emotioneller und expressiver.

Schwarze Röcke, seidne Strümpfe,
Weiße, höfliche Manschetten. (H. Heine)

¹ *Homonyme* sind solche Wörter, die gleich klingen, oft auch gleich geschrieben werden, aber verschiedene Bedeutungen haben. Ausführlicher: Kapitel 21, § 145.

Die poetische Metonymie gehört dem Gebiet der Stilistik an. Die lexikalische Metonymie dagegen schafft neue Bedeutungen der Wörter, sie ermöglicht die Bezeichnung neuer Gegenstände und Erscheinungen durch schon existierende Wörter, was zur Mehrdeutigkeit führt und dadurch den Wortschatz der Sprache bereichert.

Als der Lastwagen mit den **braunen Uniformen** kam, setzte der Pulsschlag der Straße blitzschnell aus. (J. Petersen)

Die **Braunen** fanden nichts. (J. Petersen)

Es fällt gleich auf, daß unter *braunen Uniformen* und *Braunen* die Menschen gemeint sind, die diese Uniformen tragen, nämlich die Nazis.

Man versteht unter dem Wort *Glas* sowohl 'den Stoff', als auch 'den aus diesem Stoff gefertigten Gegenstand'.

Das Wort *Stock* bezeichnet einerseits 'einen Stock' und andererseits 'eine Etage'. Dieselbe Erscheinung gilt für die Wörter *Schloß*, *Schild*.

Oft ist es schwer, die Grenze zwischen der Metapher und Metonymie zu ziehen, da sie oft ineinander fließen. Es ist zuweilen schwer, die Wörter in diese oder jene Gruppe einzureihen.

Der Kammerunteroffizier Marschner war nach seiner Rückkehr aus den Beetzschen Bierbrauergewerken, wie man so sagt, die **rechte Hand** des Kompaniechefs geworden. (E. Strittmatter)

Die Wortverbindung *die rechte Hand* vertritt hier das Wort *Helfer, Gehilfe*; da diese Übertragung der Namensbezeichnung auf Grund der Ähnlichkeit der Funktion vor sich gegangen ist, kann man in diesem Fall von einer Metapher sprechen. Da aber diese Wortverbindung *die rechte Hand* statt des ganzen Menschen gebraucht wird, so kann man hier auch von einer Metonymie sprechen.

§ 91. Gehen wir jetzt zur Analyse der lexikalischen Metonymie über.

Bestimmte räumliche, zeitliche, stoffliche, kausale und andere Verhältnisse liegen der metonymischen Übertragung zugrunde. Betrachten wir verschiedene Abarten dieser Beziehungen an Hand von konkretem sprachlichem Material:

1. Eine der verbreitetsten Abarten der Metonymie ist die Namensübertragung auf Grund der Beziehung zwischen dem Ganzen und dessen Teil. Diese Abart der Metonymie wird *Synekdоче* genannt. Man unterscheidet zwei Abarten der *Synekdоче*: die Übertragung vom Teil auf das Ganze und vom Ganzen auf den Teil.

a) Die Hauptabart der *Synekdоче* ist die Namensübertragung vom Teil auf das Ganze, wo der Teil genannt, das Ganze aber gemeint wird, also wo der Teil das Ganze vertritt. Diese Erscheinung heißt lat. *pars pro toto* (der Teil für das Ganze). Man sagt: *Er ist ein kluger Kopf* statt *ein kluger Mensch*; *Mein Fuß wird deine Schwelle nie betreten* statt *Ich werde dein Haus nie betreten* u. v. a.

Die Synekdoche ist auch in anderen Sprachen verbreitet. Vgl. in der russischen Sprache *штык* anstatt *солдат*, *золота* anstatt *живое существо* u. a.

Ohne darüber nachzudenken, erschienen ihm seine Betrachtungen für fremde **Ohren** nicht völlig geeignet. (A. S e g h e r s)

In diesem Fall vertritt ein Körperteil (die Ohren) den Menschen.

Geschke war froh, wenn er nach dem verhetzten Tag in seine vier **Wände** kam. (A. S e g h e r s)

Die Stadt Göttingen, berühmt durch ihre Würste und die Universität, gehört dem Könige von Hannover und enthält 999 **Feuerstellen**, diverse Kirchen. . . (H. H e i n e)

Die Synekdochen *vier Wände*, *Feuerstellen* stehen hier anstatt der Wörter *Haus*, *Wohnung*.

«Schicke dreihundert **Lanzen**, Don Alfonso!» forderte er. (L. F e u c h t w a n g e r)

Es werden *Lanzen* verlangt, gemeint sind aber *Soldaten*.

Zu dieser Abart der Synekdoche gehören auch die Bahuvrihi: *Schreihals*, *Langohr*, *Graubart*, da sie durch ein Merkmal Lebewesen bezeichnen.

Kammerdiener: . . . und wir **Graubärte** verzweiflungsvoll dastanden. (F r. S c h i l l e r)

Oh, was sind Sie für ein **Schlaukopf**, Hubert! (H. F a l l a d a)

b) Die zweite Abart der Synekdoche besteht darin, daß das Ganze genannt, aber der Teil gemeint wird, also das Ganze vertritt den Teil. Man sagt: *die gestrige Gesellschaft war sehr interessant* und meint darunter ein paar Menschen; oder *die ganze Welt klatschte Beifall*, wo unter der Wortverbindung *die ganze Welt* nur eine Gruppe von Menschen gemeint wird.

Flora bezeichnet *die Pflanzenwelt*, kann aber die Flora einer Gegend bedeuten.

Es gibt dort eine famose Alpengärtnerei. Ich habe von ihr früher immer **Bergflora** für meine Felsengärten bezogen. (T h. F o n t a n e)

Diese Abart der Synekdoche ist weniger als *pars pro toto* verbreitet.

Es ist manchmal schwer zu unterscheiden, ob wir es mit einer lexikalischen oder stilistischen Synekdoche zu tun haben.

2. Die zweite Abart der Metonymie ist die Namensübertragung vom Raum auf die sich dort befindlichen Personen: *das ganze Auditorium* statt *alle Zuhörer*, *Stadt* anstatt *Einwohner*, *Theater* statt *Zuschauer*, *Haus* anstatt *Bewohner* u. a.

Helene und ihre neue Familie hielten die Küche dem ganzen **Haus** offen. (A. S e g h e r s)

3. Die dritte Abart ist die Namensübertragung vom Behälter auf das, was sich darin befindet: *Flasche* statt *Bier*, *Wein*; *Glus* statt *Tee*, *Kaffee*, *Bier*.

Er trank rasch sein **Glas** leer, weil Klemm auch seins leer trank. (A. S e g - h e r s)

4. Die vierte Abart ist die Namensübertragung von einem Kleidungsstück auf einen Körperteil. *Sohle* bedeutete ursprünglich nur den 'unteren Teil eines Schuhs'.

Während der Tango unter ihren **Schuhsohlen** im Parkett klopfte. (B. K e l - l e r m a n n)

Jetzt aber bedeutet dies Wort auch die 'untere Oberfläche des Fußes'. (Vgl. russ. подошва обуви, ступни.)

Sie trug einen weißen Sweater und einen blauen Rock und hielt ein Buch auf dem Schoß, einen Leihbibliothekband, wie es schien, während sie mit der **Sohle** des am Boden stehenden Fußes leise aufpochte. (T h. M a n n)

Schoß bezeichnet eigentlich den 'unteren Teil der Kleidung' metonymisch auch 'Knie'.

Die Katze kam und blickte Mathilde an. Sie nahm sie auf den **Schoß** an k)

Die fünfte Abart ist die Namensübertragung von einem Körper- in ein Kleidungsstück.

Kragen bedeutete ursprünglich 'Hals'. Dieser Sinn ist nur in stehenden Wortverbindungen *jemandem den Kragen kosten*, eigentlich 'das Leben (den Hals) kosten', und *jemandem an den Kragen gehen*, eigentlich 'uns Leben gehen' erhalten.

«Wer kann da lustig sein, wenn's **einem an den Kragen geht?**» antwortete die Katze. (B r. G r i m m)

Kragen bedeutet auch 'einen Teil der Kleidung'.

Unausgesetzt waren seine blauen, strahlenden Knabenaugen voller Ehrfurcht auf den General gerichtet, auf seine Ordensschnalle, den gestickten **Kragen** und das weiße große Emaillekreuz, das er am Kragen trug. (B. K e l l e r m a n n)

Ärmel — eine alte Verkleinerungsform, mit Hilfe des jetzt nicht mehr produktiven Suffixes *-el* (ahd. *-il*) aus dem Substantiv *Arm* gebildet, also ursprünglich *Ärmchen*.

In der modernen deutschen Sprache bezeichnet dieses Wort aber den Teil eines Kleidungsstücks, der den Arm bekleidet.

Ein kurzes seidnes Westchen mit geschlitzten spanischen **Ärmeln**. (J. W. G o e t h e)

Auf eine ähnliche Weise hat sich auch die Bedeutung des Wortes *Leibchen* entwickelt, das ursprünglich ein Diminutivum vom Wort *Leib* war und dann auch ein Kleidungsstück bezeichnete.

6. Die sechste Abart der Metonymie ist die Übertragung von der Benennung des Ortes auf das, was dort verfertigt wird.

Nanking — baumwollener Stoff, genannt nach der chinesischen Stadt Nanking, wo dieser Stoff zuerst hergestellt wurde, jetzt auch eine besondere Stoffsorte.

Es war ein frühes Wetter, und der dünne Schneider Kilian stand dennoch in seiner *Nankingjacke*. (H. Heine)

Dasselbe gilt auch von *Manchester* — auch eine Stoffart, nach der Stadt in England, wo sie zuerst verfertigt wurde, genannt:

Er trug einen zündroten Sweater mit Rollkragen und eine weite abgewetzte *Manchesterhose*. (L. Frank)

Weitere Beispiele: *Mokka*, *Havanna*; *Mosel*, *Malaga* und andere Weinsorten; auch *Musselin*, *Gaze* und andere Stoffe.

Er stellt den *Mokka* vor den Leutnant. (H. Fallada)

Sie begannen mit Austern und aßen sich über Schildkrötensuppe und Forellen. . . zu schwarzem Kaffee. . . und importierten *Havannas*. (L. Frank)

Die Entstehung solcher Metonymien kann man leicht an folgenden Beispielen sehen: *Portwein* — portugiesischer schwerer, süßer Wein. Die Entstehung der Bezeichnung spiegelt sich in der Form des Wortes, eigentlich Wein aus Porto (Oporto), wider. *Champagner* — nach der französischen Provinz Champagne, eigentlich Champagnerwein, worauf die Anwesenheit des Suffixes *-er* hinweist.

Der Herr trinkt *Champagner*, für mich aber war Selterswasser und Bier gut genug. (E. M. Remarque)

In den meisten Fällen sind aber die äußeren Merkmale in der Form des Wortes nicht zu finden: *Mosel*, *Malaga* u. a. In dem Fall *Eau de Cologne*, eigentlich 'Wasser aus Köln', 'Kölnisches Wasser', ist noch das Wort *Wasser* beibehalten.

Sie steckte den Zettel in die Handtasche zurück, tupfte sich etwas *Kölnischwasser* auf die Schläfen und scheidelte ihr Haar. (F. C. Weiskopf)

«*Eau de Cologne*, Herr Professor! Ich benutze nur *Eau de Cologne!*» (K. Mann)

Diese Art der Metonymie ist sehr verbreitet. Wir finden sie auch in anderen Sprachen, z. B. im Russischen: *нарзан*, *боржом*, *мацеста* u. a.

7. Nicht weniger verbreitet ist auch die metonymische Übertragung vom Namen des Schöpfers auf sein Werk: *Ohm* — physikalische Maßeinheit (nach dem Namen des Physikers G. S. Ohm), *Gauß* — die Einheit der magnetischen Induktion (nach dem Mathematiker K. F. Gauß), *Zeppelin* — das starre Luftschiff (nach seinem Erfinder F. Zeppelin), *Mansarde* (nach dem Namen des französischen Baumeisters François Mansard), *Gobelin* (nach dem Pariser Weber J. Gobelin, der diese Art des Webstoffes erfunden hat), *Guillotine* (nach dem Pariser Arzt Guillotin, der diese Hinrichtungsmaschine zur Zeit der französischen bürgerlichen Revolution erfunden hat).

Bei dieser Methode bedient man sich

Auch einer neuen Maschine,

Die hat erfunden Herr *Guillotin*,

Drum nennt man sie *Guillotine*. (H. Heine)

Auf diese Weise sind auch *Mackintosh*, *Raglan*, *Pullman*, *Drainsine* (nach K. Drais) u. v. a. entstanden.

Während jemand das Draissche Laufrad hoch emporhob und es stolz *Drainsine* nannte. (W. B a s a n)

8. Die achte Abart der Metonymie ist die Namensübertragung von dem Stoff auf den Gegenstand, der daraus gefertigt wird.

Gulden, mhd. *gulden*, *guldin*, eigentlich *der Guldene* zu mhd. *guldin* — *golden*. *Brille* — nach dem Halbedelstein Beryll, der ursprünglich als Stoff für die Brillen diente. *Glas* — ein Gefäß, auch nach dem Material benannt, *Aquarelle* — Bezeichnung der Farbe (Aquarellfarbe) und gleichzeitig ein Gemälde mit Wasserfarben gemalt, meist auf Papier.

Man spielte Scharaden, gab Rätsel auf, die Damen bemalten die Fächer ihrer Freundinnen mit *Aquarellen*. (H. M a n n)

Es waren unter einem Wust von technischen und geometrischen Zeichnungen und kleinen Modellen Bildwerke aller Art, gefertigt mit Bleistift, Tusche, Feder, Kohle, Ölbilder. *Aquarelle*. (L. F e u c h t w a n g e r)

9. Übertragung der Namensbezeichnung von der Handlung auf das Resultat der Handlung: *Zeichnung*, *Sammlung*, *Sendung*, *Ladung* u.

Ladung — der Prozeß des Ladens und das, was geladen wird:

Wenn das Schiff SOS funkt, dann hilft man eben und fragt nicht erst lange nach der *Ladung*. (H. F a l l a d a)

Auch in der Bedeutung 'die Gewehrladung':

Wenn ich etwas blitzen sähe, sollte ich mich hinlegen und abwarten und nicht in den Geraten, denn dann könnte ich eine *Ladung* abbekommen. (H. S t r e c h w i t z a)

Es gibt auch andere Abarten der Metonymien, manche von ihnen lassen sich eigentlich nicht klassifizieren. So bedeutet das Wort *Schönheit* einen abstrakten Begriff, aber infolge der metonymischen Übertragung kann es auch eine lebendige Person bezeichnen, nämlich 'eine schöne Frau'.

Er aber, Spranger, er war und blieb ein quicklebendiger Mann, und seinem sorgfältig rasierten Gesicht hatte nichts etwas anhaben können, auch nicht der Tod seiner Frau, der ehemals berühmten schwedischen *Schönheit*. (A. S e g h e r s)

§ 92. Wir unterscheiden die lebendige, verblaßte und tote Metonymie.

Wenn die innere Beziehung zwischen der übertragenen und der direkten Bedeutung noch klar ist, so haben wir es mit der *lebendigen Metonymie* zu tun. So ist das Wort *Glas* einerseits

die Bezeichnung des Stoffes und andererseits die des daraus verfertigten Gegenstandes.

Im Kamin fehlte ein Schinken, und auch der Radioapparat und zwei himmelblaue **Glasvasen**, die in der Stube gestanden hatten, waren fort (L. F r a n k)

«Noch zwei Kümmel!» bestellte Kaczmierczik, zahlte, trank sein **Glas** mit einem Zuge aus. (F. C. W e i s k o p f)

Bei der **verbläbten Metonymie** ist die innere Verbindung zwischen der direkten und der übertragenen Bedeutung des Wortes schon unklar, z. B. *Kaffee* — 'ein Getränk aus Kaffeekörnern', dann 'die Gaststätte' — *Café*, wo man Kaffee trank (jetzt ist die Semantik des Wortes *Café* viel weiter geworden, da man dort nicht nur Kaffee, sondern auch andere Getränke bekommen kann).

Am 30. Juni 1934. sie tranken **Kaffee** im Schatten der Kastanie. (L. F r a n k)

Deshalb besuchten hauptsächlich Liebespaare das **Café** ..., die in diesem ungewissen, schummrigen Licht ausgezeichnet flirten konnten. (R. B r a u n e)

Bei der **toten Metonymie** ist diese innere Verbindung völlig verschwunden, und sie kann nur infolge einer speziellen etymologischen Analyse aufgedeckt werden.

Nach dem Namen des schottischen Chemikers Mac Intosh wurde der von ihm erfundene wasserdichte Stoff *Macintosh* genannt, dann wurde diese Namensbezeichnung auch auf den aus diesem wasserdichten Stoff verfertigten Regenmantel übertragen. Die innere Beziehung zwischen dem Namen des Erfinders und der Bezeichnung des Mantels ist jetzt schon vollständig verlorengegangen.

Die lexikalische Metonymie, wie auch die lexikalische Metapher, kann den Wortbestand der Sprache sowohl qualitativ (Entstehung neuer Bedeutungen) als auch quantitativ (Entstehung neuer Wörter) bereichern. Dabei ist die quantitative Bereicherung für die Metonymie besonders typisch, denn eine Menge von Metonymien tritt als Homonyme auf. Als Illustration der qualitativen Bereicherung dienen solche Wörter, wie *Auditorium* als 'Raum' und 'Zuhörer', *Haus* als 'Gebäude' und 'Bewohner', *Glas* als 'Gefäß' und 'Getränk', *Schoß* als 'Teil eines Kleidungsstücks', und 'Knie' u. v. a.

Die quantitative Bereicherung kann durch folgende Wörter illustriert werden: *Boston* — Stadt, *Boston* — Tanz, *Boston* — Stoff und *Boston* — Kartenspiel; *Café* — Lokal und *Kaffee* — Getränk; *Stock* — Handstock, Baumstumpf und *Stock* — Etage u. v. a., und auch durch solche Wörter, die als Ergebnis der Übertragung des Eigennamens entstanden sind: *Macintosh*, *Guillotine*, *Raglan*, *Havanna*, *Champagner*, *Mosel*, *Boycott* u. v. a.

Metonymien dieser Art können auch weiter den Wortbestand bereichern. Sie dienen, obwohl ziemlich selten, als Kern der Wortbildung. Auf diese Weise sind folgende Verben entstanden: *boykotieren*, *röntgen*, *lynchen*, *morsen* u. a. m.

Kapitel 12

Andere Arten des Bedeutungswandels

§ 93. Die nächste Art des Bedeutungswandels ist die Veränderung des semantischen Umfangs des Wortes. Im Entwicklungsprozeß kann sich der Bedeutungsumfang des Wortes erweitern oder verengen. Im Zusammenhang damit unterscheidet man zwei Abarten der semantischen Umfangsveränderung: die Verengung der Bedeutung und die Erweiterung der Bedeutung.

Verengung der Bedeutung entsteht als Ergebnis der semantischen Entwicklung eines Wortes vom Allgemeinen zum Einzelnen, vom Abstrakten zum Konkreten. Die Bedeutung des Wortes verengt sich, und das Wort beginnt infolgedessen einen engeren, einen Einzelbegriff auszudrücken. Die Verengung des Bedeutungsumfangs führt auch die Begrenztheit des Gebrauchsgebiets des Wortes mit sich.

Das Wort *Kunst* ist genetisch mit dem Verb *können* (ahd. *kunnan*) verbunden und bezeichnet ursprünglich jede Art des Könnens: *Heilkunst*, *Lebenskunst*, *Staatkunst*, *Kriegskunst*, *Kartenkünste*, *Toilettenkünste*; jetzt aber wird *Kunst* meist mit Einschränkung auf die für den ästhetischen Genuß arbeitende Tätigkeit gebraucht — schöne Kunst.

Verse über den gerechten Richter aus einem alten indischen Spiel. Deduktionen des populären Komikers, Auslassungen des Mannes Krüger in einem Essay über die Beziehungen zwischen flämischer und spanischer Kunst. (L. Feuchtwanger)

Das Wort *Hochzeit* (mhd. *hōchzît*) hat früher 'Fest' im allgemeinen bezeichnet und ist erst allmählich auf das Fest der Vermählung beschränkt worden. *Ehe* (mhd. *ē*, *ēwe*) — eigentlich 'Gesetz', 'gesetzlicher Vertrag', jetzt aber nur eine besondere Art des Vertrages, nämlich 'Vermählungsvertrag'.

Das Substantiv *Gast* (mhd. *gast*) bedeutete zuerst 'Fremdling' im allgemeinen, jetzt aber nur 'eingeladener Gast'. Die erste Bedeutung ist noch in solchen Wörtern wie *Gassthaus*, *Fahrgast*, *Kurgast* u. dgl. geblieben (vgl. russ. *гость*, *гостиница*).

Miete (mhd. *miete*), ursprünglich mit der allgemeinen Bedeutung 'Lohn', ist jetzt auf die Zahlung für die Benutzung von Räumlichkeiten in einem Gebäude beschränkt.

Das Wort *Brief* (mhd. *brief* aus dem lat. *brevis* 'kurz') hatte ursprünglich eine allgemeine Bedeutung 'kurzes offizielles Schriftstück', 'Urkunde', im modernen Deutsch wird dieses Wort in der eingeschränkten Bedeutung 'eine schriftliche Mitteilung auf Entfernung', die gewöhnlich per Post gesandt wird, gebraucht. Die alten Bedeutungen existieren im modernen Deutsch gewöhnlich nicht im

selbständigen Gebrauch, sondern nur in Zusammensetzungen, Ableitungen und stehenden Wortverbindungen.

Das Wort *Bild* (mhd. *bilde*) bezeichnet jetzt 'Gemälde', die ursprüngliche, allgemeinere Bedeutung 'etwas von Menschenhand Geformtes, Gestaltetes' bleibt im zusammengesetzten Wort *Marmorbild*; im *Bildhauer* ist diese Bedeutung bis jetzt erhalten.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und **Marmorbilder** stehen und sehen mich an.
(J. W. Goethe)

Der **Bildhauer** lachte. «Am Rücken ist noch manches zu verbessern», widersprach er. (B. Kellermann)

Dasselbe gilt auch für andere Wörter, z. B. die alte Bedeutung des Wortes *Brief* 'Urkunde' läßt sich noch jetzt im abgeleiteten Wort *verbrieft* vom Verb *verbriefen* aufweisen (auch in der Zusammensetzung *Schuldbrief* und in der stehenden Wortverbindung *etwas mit Brief und Siegel belegen* — 'irgendwas dokumentarisch beurkunden').

Die Bourgeoisie, wo sie zur Herrschaft gekommen, hat alle feudalen, patriarchalischen, idyllischen Verhältnisse zerstört. . . Sie hat die persönliche Würde in den Tauschwert aufgelöst und an die Stelle der zahllosen **verbrieften** und wohlerworbenen Freiheiten die eine gewissenlose Handelsfreiheit gesetzt. (K. Marx und Fr. Engels)

Die Verengung des semantischen Wortumfangs führt in der Regel dazu, daß das Wort seine ältere allgemeinere Bedeutung verliert und nur die eingeschränkte bewahrt, d. h. eindeutig wird.

§ 94. Erweiterung der Bedeutung ist das Resultat der Entwicklung des semantischen Umfangs des Wortes vom Einzelnen zum Allgemeinen, vom Konkreten zum Abstrakten. Die Bedeutung des Wortes erweitert sich, und das Wort selbst beginnt einen weiteren Begriff zu bezeichnen. Die zugrunde liegende sachliche Bedeutung bleibt dabei unverändert.

Die Entwicklung der Bedeutung führt zur Erweiterung des Gebrauchsgebiets des Wortes.

Das Substantiv *Öl* (ahd. *ôli*, mhd. *öl* vom lat. *oleum*) bezeichnete ursprünglich nur das Olivenöl, jetzt aber auch verschiedene andere Ölarten. Das Wort *Gefährte* (*Gefährtin*) ist genetisch mit dem Substantiv *Fahrt* und Verb *fahren* verbunden und hat früher nur 'Reisegefährte(-in)' bedeutet, jetzt wird es im allgemeinen Sinne gebraucht: 'Begleiter', 'Helfer', 'Freund', 'Gefährte für das Leben' usw.

Sepp Oberlinder war beleidigt. Auch ihm ging es zwar nicht besser als seinen **Gefährten**. So war es aber. Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan. Es kostete einige Mühe, ihn zu versöhnen. . . Wieder gingen sie an ihre Flickarbeiten. (H. Hermann)

Die Lebensgefährtin des Kanonenkönigs aber war derartig gerührt von der edlen und majestätischen Haltung des berühmten Dramatikers, daß sie beinahe weinen mußte. (K. M a n n)

Das Substantiv *Ferien* (aus. lat. *feriae*) bezeichnete ursprünglich nur 'fest- und Feiertage bei den Gerichten', erst allmählich hat sich die Bedeutung erweitert, und das Wort gilt jetzt auch für 'Schulferien', für 'Ferien in der Hochschule', für 'den Urlaub' im allgemeinen.

Das Adjektiv *fertig* (mhd. *vertec*) ist genetisch mit dem Verb *fahren* und dem Substantiv *Fahrt* verbunden, daher die ursprüngliche engere Bedeutung 'zur Fahrt bereit', jetzt aber bezeichnet das Wort 'jegliche Bereitschaft' im allgemeinen Sinne.

Das Adverb *ein bißchen* ist der Herkunft nach eigentlich ein Diminutivum von *ein Biß* (beißen), d. h. ursprünglich 'ein kleiner Biß', dann überhaupt 'eine kleine Masse', 'eine kleine Quantität von etwas', sogar von Zeit.

Wäre Escherich *ein bißchen* besser in Form gewesen. (H. F a l l a d a)

Ein bißchen Getrampel und Gezerre nur, dann war Borkhausen gebändigt und gefesselt. (H. F a l l a d a)

Das Adverb *überhaupt* entstand infolge der Zusammenrückung der Präposition mit dem Substantiv aus spmhd. *über houbet* 'ohne die Stücke zu zählen' (eigentlich nur vom Einkauf, gewöhnlich zur Bezeichnung gezählter Tiere im allgemeinen). Daher die jetzige Bedeutung 'im allgemeinen', 'im ganzen'.

Das Verb *stiften* bezeichnete ursprünglich das Gründen einer Kirche, eines Spitals, jetzt aber das Gründen jeder beliebigen Anstalt.

Die allgemeinere erweiterte Bedeutung umfaßt in der Regel auch die ältere engere, schließt sie in sich ein, wie es sich in den Fällen *je ... Öl, Ferien* u. a. verfolgen läßt.

Indessen kann auch die alte engere Bedeutung allmählich verschwinden, was man an dem Wort *Genosse* sehen kann: *Genosse* zu *genießen* (eigentlich der, wer mit einem anderen zusammen genießt, d. h. mit anderen den Gebrauch einer Sache gemein hat). Zuweilen bleibt die alte engere Bedeutung in Ableitungen, Zusammensetzungen, Wortverbindungen erhalten. So bedeutete das Verb *schenken* ursprünglich 'ein Getränk eingießen', dann aber auch 'ein beliebiges Ding ohne Entgelt geben'.

Dann. . . trat er wieder an den Tisch und schenkte langsam die Neige aus der Flasche. (T h. S t o r m)

Jetzt dürfen Sie mir eine Zigarette schenken. (H. F a l l a d a)

Die alte engere Bedeutung dieses Wortes kommt im selbständigen Gebrauch sehr selten vor, aber in der Ableitung *einschenken* und auch in den Substantiven *Schenke, Schenkebude* u. a. ist es völlig bewahrt geblieben. Die Bedeutung des Verbs *einschenken* hat ihrerseits den semantischen Umfang erweitert — nicht nur 'Wein

einschenken', sondern auch 'verschiedene Getränke (Kaffee, Tee usw.) eingießen'.

In der Regel führt die Erweiterung des semantischen Wortumfangs nicht zur Mehrdeutigkeit des Wortes und ist mit dieser nicht identisch. Für ein polysemantisches Wort ist charakteristisch, daß dieses **e i n e** Wort **m e h r e r e** Gegenstände oder Erscheinungen bezeichnet und infolgedessen auch mehrere Bedeutungen besitzt. Als Beispiel der Mehrdeutigkeit kann das Wort *Lager* dienen: Es kann als Ort für das Zurückstellen, die Aufspeicherung von Waren, als Militärlager, als Konzentrationslager, als Bett usw. auftreten.

«In meinem **Lager** ist kein einziges Paar mehr». (L. F r a n k)

Wallensteins **Lager**. (F r. S c h i l l e r)

«Er war doch vor zwei Jahren im **Lager**. War er denn nicht längst frei?» —
«Er war noch immer im **Lager**». (A. S e g h e r s)

Da hatte er nun jedenfalls an Hans Castorps **Lager** gestanden. (T h. M a n n)

Für die Erweiterung der Bedeutung ist dagegen typisch, daß ein Wort nur **e i n e n** Gegenstand oder **e i n e** Erscheinung bezeichnet, d. h. nur **e i n e** allgemeine sachliche Bedeutung besitzt, der semantische Umfang und das Gebrauchsgebiet des Wortes hat sich aber erweitert. So drückt das Wort *fertig* immer die Bereitschaft im allgemeinen Sinne aus.

Ein anderes Beispiel wäre das Wort *Kopie* (aus lat. *copia*) eine 'Masse', 'Menge' von etwas. Infolge der metonymischen Namensübertragung hat das Wort die Bedeutung 'Abschrift', 'Abdruck', 'Nachahmung' eines schriftlichen Dokuments bekommen. In seiner weiteren Entwicklung hat sich die Bedeutung des Wortes erweitert, und das Wort *Kopie* bezeichnet jetzt einen Abdruck, eine Abschrift von Dokumenten, Bildern und anderen Gegenständen. Die dingliche Bedeutung des Wortes *Kopie* ist also nicht die Bezeichnung des Originals selbst, sondern seines Abdrucks, seiner Abschrift, seiner Nachbildung. *Kopie* ist nicht das Original, sondern nur die Nachahmung des Originals, das ist die **e i n z i g e** dingliche Bedeutung dieses Wortes, obwohl sein Gebrauchsgebiet ziemlich weit ist.

Das Verb *fliegen* bezeichnete früher die Fortbewegung durch Flügel, jetzt bedeutet es überhaupt eine schnelle Fortbewegung; daher bezeichnet auch das Substantiv *Flug* nicht nur das Fliegen einer Fliege, eines Vogels, sondern auch eines Flugzeugs, einer Rakete, jedes kosmischen Körpers.

In der Literatur vertreten manche Linguisten¹ den Standpunkt, daß sich Erweiterung und Verengung der Bedeutung nicht als selbständige Arten des Bedeutungswandels betrachten lassen, da diese Erscheinungen infolge der metonymischen und metaphorischen Übertragung der Namensbezeichnungen entstanden sind.

¹ Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева, Современный немецкий язык, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1957, стр. 386.

Andere verneinen zwar diese Art des Bedeutungswandels nicht, ziehen aber keine deutliche Grenze zwischen der letzteren und der Übertragung der Namensbezeichnung.¹ Selbstverständlich sind die Erscheinungen der Erweiterung und Verengung der Bedeutung mit den Übertragungen genetisch am engsten verbunden und entwickeln sich auf Grund der letzteren. Vom Standpunkt der modernen deutschen Sprache aus sind die Erweiterung und Verengung des Bedeutungsumfangs doch als selbständige Arten des Bedeutungswandels abzusondern und mit den Namensübertragungen nicht zu identifizieren und nicht zu verwechseln. Was die Metaphern und Metonymien anbetrifft, so handelt es sich hier um die Übertragung der Benennung von einem Gegenstand auf einen anderen auf Grund der Ähnlichkeit oder des logischen Verhältnisses zwischen diesen Gegenständen. Infolge dieser Namensübertragung kann ein Wort (mehrere) verschiedene Gegenstände oder Erscheinungen der objektiven Wirklichkeit bezeichnen und auf diese Weise polysemantisch werden.

Der Prozeß der Erweiterung und Verengung der Bedeutung seinerseits führt nicht zur Übertragung der Benennung, sondern lediglich zur Veränderung des semantischen Umfangs und des Gebrauchsgebiets des Wortes. Die eigentliche dingliche Bedeutung des Wortes wird dabei im allgemeinen bewahrt, und es erfolgt keine Entwicklung der Mehrdeutigkeit.

Erweiterung und Verengung der Bedeutung bereichern den Wortbestand der deutschen Sprache hauptsächlich qualitativ, denn diese Art des Bedeutungswandels schafft keine neuen Wörter, sondern verändert den semantischen Inhalt der schon in dem deutschen Wortbestand existierenden Wörter.

Die Wörter mit erweiterter oder verengter Bedeutung können den Wortbestand der deutschen Sprache manchmal auch quantitativ bereichern, indem sie als Basis für die Bildung neuer Wörter und Wortverbindungen dienen. So entwickeln sich aus dem Wort *fertig* das Verb *verfertigen*, das Substantiv *Fertigkeit* und die Wortverbindung *mit etwas fertig werden*. Vom Wort *Ehe* entstehen mehrere abgeleitete, zusammengesetzte Wörter und Wortverbindungen: *ehelich*, *ehelichen*, *Ehekontrakt*, *Ehefrau*, *Ehemann*, *eine Ehe schließen* u. a.

Die Erweiterung und Verengung des semantischen Wortumfangs ist also ein produktives Mittel der qualitativen und manchmal sogar der quantitativen Bereicherung des Wortbestandes in der modernen deutschen Sprache.

§ 95. Die Zwecke, die der Sprechende verfolgt, können sich ungemein verschieden gestalten. Die Emotion der Sprechenden, der Wunsch, irgendeinen Gedanken, irgendein Gefühl hervorzuheben, das Bestreben, den Eindruck der Aussage zu verstärken oder abzuschwächen, das alles bleibt nicht ohne Einfluß auf die Veränderung der emotionellen Charakteristik der Wortbedeutung. Diesen Zwecken dienen eben einerseits die Hyperbel, andererseits die Litotes.

¹ Л. А. Булаховский, Введение в языкознание, часть II, М., Учпедгиз, 1953, стр. 71, 76.

Von der Hyperbel muß man die stilistische Verstärkung der Bedeutung unterscheiden, die auch dem Ausdruck der Emotion dient.

Unter der Verstärkung der Bedeutung eines Wortes verstehen wir das Hervorheben des für dieses Wort typischen Merkmals (Eigenschaft, Handlung usw.). Die Verstärkung der Bedeutung wird durch verschiedene lexikalische wortbildende und grammatische Mittel erreicht.

a) Das einfachste unter den lexikalischen Mitteln ist die Wiederholung des betreffenden Wortes: *ein tiefer, tiefer Wald; ein langer, langer Weg*, wo die Begriffe der Tiefe und der Länge dadurch unterstrichen werden (*ein sehr tiefer Wald, ein sehr langer Weg*).

Verstärkende Wiederholungen sind für die Poesie außerordentlich charakteristisch.

Es kommen, es kommen die Wasser all. (F r. S c h i l l e r)

Mein Herz, mein Herz ist traurig. (H. H e i n e)

In diesen Fällen ist die Wiederholung ein stilistisches Verfahren, welches sowohl in der Poesie als auch in der Prosa verbreitet ist. Ihre Funktion ist die Erhöhung des Gedankenausdrucks, der Emotionalität und der Expressivität.

b) Sehr verbreitet ist ein anderes Mittel der Verstärkung der Bedeutung, nämlich der Gebrauch von verschiedenen verstärkenden Adverbien und Adjektiven, wie *ganz, recht, sehr, höchst, tief* u. a. Der Grad der Verstärkung kann verschieden sein, das hängt von der Beschaffenheit des verstärkenden Wortes ab.

... er zeigte nun ein ganz ernstes Gesicht. (K. M a n n)

«Sehr richtig!» sagte Jadassohn. (H. M a n n)

Die metaphorisch ungedeuteten Wörter wie *fabelhaft, schrecklich, ungeheuer, furchtbar* u. v. a. werden auch zur Verstärkung der Bedeutung gebraucht.

Er ist immer furchtbar aufgeregt und eifersüchtig, wenn Berliner Gäste da sind. (K. M a n n)

Ich hab meiner Schwester so viel erzählt von der Orange, wie sie aussieht, so gelb wie der Mond und innen kolossal süß. (L. F r a n k)

In diesen Fällen nähern sich *furchtbar, ungeheuer, kolossal* in ihrer Bedeutung der Semantik des Wortes *sehr*, behalten dabei aber ihre besondere emotionale Schattierung (Färbung).

c) Als wortbildendes Mittel der Bedeutungsverstärkung ist auch der Gebrauch von verstärkenden Präfixen zu erwähnen: *all-* (*allzu-*), *un-*, *ur-*, *über-*, *erz-*.

Sie wußte recht gut, daß nichts gefährlicher sei, als ein allzufreies Gespräch. (J. W. G o e t h e)

Auch das Präfix *un-* in *Unmasse, Unmenge, Untiefe, Unzahl, Unsumme* dient demselben Zweck.

Es gab Sekt, obwohl er Unsummen kostete. (B. K e l l e r m a n n)

Das Präfix *ur-* tritt meistens als verstärkendes Mittel in Verbindung mit Adjektiven oder Adverbien auf: *urgesund, urkräftig, urgemütlich, urplötzlich* u. a.

Sie verschwanden urplötzlich. (B. K e l l e r m a n n)

Das ist genau das, was Sie wollen, eine kleine Bude und urgemütlich. (F. C. W e i s k o p f)

Als verstärkendes Morphem erscheint auch das Halbpräfix *über-* oft in Verbindung mit Adjektiven und Partizipien, seltener mit Substantiven: *überheiß, überempfindlich, überfüllt, überanstrengt, überheizt, Übermensch*.

Es war in der Küche überheiß. (A. S e g h e r s)

Hendrik ist ein wenig überanstrengt, er hat rasend zu tun. (K. M a n n)

d) Die Zusammensetzung tritt auch als wortbildendes Mittel der Bedeutungsverstärkung auf, dabei erfüllt die erste Komponente bezüglich der zweiten eine verstärkende Funktion. Als Verstärkungskomponenten treten gewöhnlich solche Adjektive auf, die dank ihrer Semantik imstande sind, die Bedeutung eines anderen Wortes hervorzuheben und seine Eigenschaft oder Qualität zu verstärken.

Zu diesen gehören *hoch, tief, hell: hochwertig, hochwild; tiefschwarz, tiefgrün; helldunkel*.

In verstärkender Funktion kann manchmal auch ein Partizip auftreten: *brennendrot, siedendheiß* u. a.

Häufig tritt in der Funktion eines Verstärkungselementes ein ursprünglich als Vergleich dienendes Substantiv auf: *schneeweiß* — weiß wie Schnee, *sonnenklar* — klar wie die Sonne, *riesengroß* — groß wie ein Riese.

Allmählich wird die erste Komponente der Zusammensetzung einfach als ein das Substantiv verstärkendes Morphem aufgefaßt.

Und schob Butzi ein Stückchen Torte zwischen die scharfen, *schneeweißen* Zähnen. (B. Kellerman)

...da das Gespenst des menschlichen Elends sich *riesengroß* über der Erde erhebt. (B. Kellerman)

Hier entsprechen den zusammengesetzten Adjektiven *schneeweiß* und *riesengroß* die Wortverbindungen *sehr weiß* und *sehr groß*.

In diesen und ähnlichen Fällen können verstärkende Wörter ihre selbständige sachliche Bedeutung verlieren. So kann man im Adjektiv *blutrot* noch das ursprüngliche Vergleichsverhältnis der Komponenten empfinden (rot wie Blut); auf Grund dieses Verhältnisses entwickelt sich die Bedeutung 'sehr rot', wo *Blut* schon als Verstärkungselement auftritt. Aber in solchen Adjektiven wie *blutarm, blutjung* wird *Blut* schon zu einem rein verstärkenden Morphem und verliert seine eigentliche Bedeutung völlig. Hier kann man den Übergang der ersten Komponente der Zusammensetzung zu einem Halbsuffix beobachten.

Er war ein *blutjunger* Bursche. (H. Fallada)

Der ähnliche Entwicklungsprozeß läßt sich auch in folgenden Fällen beobachten: *riesengroß, Riesenfleiß, Riesenerfolg, Riesenbetrieb; steinhart, steinreich, steinalt; todkrank, todbleich, todmüde, todweiß, todblaß, todlangsam; saudumm, saukalt; bodenfest, bodenständig, bodendumm; stocksteif, stockdumm, stockfinster, stockdunkel, stockblind*.

«Bei unserem *Riesenbetrieb*», erklärte der Prokurist. (H. Mann)

Alle waren *todweiß* und bewegten sich *todlangsam*. (L. Frank)

«Du liegst *stocksteif* auf der Trage.» (H. Hermann)

Er schaltete aus, schloß ab, steckte den Schlüssel in die Tasche und ging durch den *stockdunklen* Abend zur Villa hinüber. (H. Fallada)

e) Die Verstärkung kann auch durch grammatische Mittel, nämlich durch die Superlativstufe des Adjektivs ausgedrückt werden, zuweilen mit Verstärkung: *die schönste, die hochbegabteste, allerliebste, ganz gehorsamst*.

Georg schob sich in das *dichteste* Gedränge. (A. Seghers)

Und dann sind Sie immer noch der *mächtigste* Mann in der Stadt. (H. Mann)

... dafür sollte man sich *schleunigst* einen neuen Namen suchen. (H. Kant)

Bei der Verstärkung der Bedeutung wird also nur irgendein Merkmal, irgendeine Eigenschaft hervorgehoben und dadurch die Bedeutung des Wortes verstärkt; dabei ist die Darstellung dieser Merkmale und Eigenschaften völlig real und tritt mit der Wirklichkeit in keinerlei Widerspruch.

§ 96. Für die *Hyperbel* (Übertreibung, übertriebene Verstärkung) ist die übertriebene Darstellung verschiedener Merkmale und Eigenschaften der Gegenstände und Vorgänge charakteristisch, wobei die Schilderung der Tatsachen von der realen Wirklichkeit absticht; das Geschilderte wird auf diese Weise hyperbolisiert.

Man sagt: *jemanden eine Ewigkeit nicht sehen statt jemanden lange nicht sehen, irgendwas tausendmal sagen statt vielmals, es regnet in Strömen, ein Meer von Tränen, eine Welt von Gedanken, tausend Grüße und Küsse, tausend Dank, die Augen ausweinen, vor Langeweile sterben, vor Wut platzen, Wolfshunger haben, wolfshungrig sein, Gefühlssturm, (etwas) mit zehn Pferdekräften machen* u. a.

Alle obenerwähnten Hyperbeln sind in der deutschen Sprache sehr verbreitet.

«Schon gut», unterbrach sie Frommeyer, er machte wieder die Gebärde der Abwehr, «gib lieber das Essen her, ich bin **wolfshungrig!**» (F. C. Weiskopf)

«Ich will mich gleich mit zehn **Pferdekräften** darüber hermachen!» (H. Marchwitz)

In diesem Satz bedeutet das Wort *Pferdekräfte* nicht die Maßeinheit der Leistung, sondern die übertriebene Charakteristik der menschlichen Tätigkeit und tritt als Hyperbel auf.

Die stehende Wortverbindung *sich die Lunge aus dem Hals rennen* schildert hyperbolisch die Müdigkeit.

Kufalt und Maack **haben sich die Lunge aus dem Hals gerannt.** (H. Fallada)

Infolge des häufigen Gebrauchs erblassen manche Hyperbeln, verlieren fast völlig ihren übertriebenen, hyperbolischen Charakter und werden nicht mehr als solche empfunden: *tausendmal, eine Ewigkeit dauern, jederleicht, endlos* u. a.

Die Hyperbel verleiht der Sprache eine emotionale expressive Färbung und ermöglicht eine bildliche Schilderung verschiedener feiner Schattierungen der Gedanken und Gefühle.

Vierzehn Tage! **Welche Ewigkeit!** (J. W. Goethe)

Kein einzelner Gedanke, **ein Sturm von Gedanken** flog durch den Kopf des Mannes. (A. Seghers)

Die Hyperbel dient aber nicht nur den Zwecken des Emotionsausdrucks, sondern auch in gewisser Weise der Bereicherung des Wortschatzes. Infolge des öfteren Gebrauchs erstarren manche Hyperbeln und werden in den Wortschatz aufgenommen. Dadurch entstehen sinnverwandte Wörter und Wortverbindungen: *vielmals* und *vieltausendmal*, *sehr hungrig* und *wolfshungrig*, *jemanden lange nicht sehen* und *jemanden eine Ewigkeit nicht sehen* usw. Darin besteht die lexikalische Bedeutung der Hyperbel.

§ 97. Eine der Hyperbel entgegengesetzte Erscheinung ist die sogenannte *Litotes* (von grch. λιτότης, eigentlich 'Einfachheit').

Unter *Litotes* verstehen wir die im Vergleich zu der Wirklichkeit übertriebene Abschwächung der Aussage: *ein paar Menschen; zu einer Tasse Tee, zu einem Löffel Suppe einladen; gleich, im Augenblick kommen; seine Siebensachen zusammennemen* u. a.

Von der *Litotes* muß man die stilistische Abschwächung der Bedeutung unterscheiden, die auch dem Ausdruck der Emotion dient. Den Prozeß der Abschwächung der Bedeutung kann man an Hand der etymologischen Analyse des Wortes *matt* verfolgen. Das Wort *matt* (mhd. *mat* 'tot') stammt aus dem Persischen; die ursprüngliche Bedeutung hat dieses Wort im Ausdruck *Schach matt* — eigentlich 'der König ist tot' (beim Schachspiel) — beibehalten.

Infolge häufiger bildlicher Verwendung hat es seit dem 14. Jahrhundert zunächst die Bedeutung 'entkräftet', später 'schwach' angenommen. Die abgeschwächte Bedeutung ist auch in den Ableitungen *ermatten, abmatten* zu finden.

Auch konnte es peinliche Folgen haben, daß er zu so vielen kompromittierenden Reden geschwiegen oder nur *matt* widersprochen hatte. (H. M a n n)

Die Abschwächung der Bedeutung kann durch verschiedene Mittel erreicht werden, in erster Linie durch Adverbien wie *ein wenig, ein bißchen* usw.

Aber tausend Mark Abendgage, das ist doch wohl ein bißchen toll. (K. M a n n)

In dem langgestreckten, stets ein wenig düsteren Speisezimmer. (H. Z i n e r)

Zur Abschwächung dienen auch die deutschen Diminutivsuffixe *-chen, -lein* (in der Vergangenheit auch das jetzt unproduktive *-el* u. a.).

Das dunkelbraun gebeizte riesige Holzhaus... hatte fünfundzwanzig winzige Fenster mit rotweiß gesteinelten Vorhängchen. (L. F r a n k)

Die *Litotes* zeichnet sich durch die absichtliche Übertriebenheit der abgeschwächten Darstellung der Wirklichkeit aus.

Es ist ein Katzensprung bis Rostock, und von dort aus ist es gar nichts mehr! (T h. M a n n)

«Ich bin eigentlich nur auf einen Sprung heraufgekommen, habe schon viel zu lange hier oben gegessen». (R. B r a u n e)

Sie wollte ihn vor seiner Abreise noch einmal kurz sehen, wenn auch nur für einen Augenblick. Sie schrieb, daß sie von 5 bis 9 Uhr im Kaiserhof auf ihn warten werde. Er würde gewiß eine Minute finden. Von 5 bis 9 Uhr! (B. K e l l e r m a n n)

Sehr verbreitet ist die *Litotes ein paar* als Bezeichnung einer sehr geringen Zahl. Die übertragene abgeschwächte Semantik dieser *Litotes* entwickelt sich aus der eigentlichen Bedeutung des Wortes *ein Paar*.

Mathilde suchte ein Paar alte weiße Glacéhandschuhe heraus. (L. F r a n k)

Dieses Wort ist schon zu einem unbestimmten Zahlwort geworden und wird zur Bezeichnung einer kleinen Zahl von Gegenständen gebraucht, in diesem Fall haben wir es mit einer *Litotes* zu tun.

Sie setzte sich ein paar Meter vom Stall entfernt ans Flußufer. (L. F r a n k)

Das Wort *ein paar* wird auch durch *mal* erweitert — *ein paarmal*.

Wie ein kleines Mädchen wippte sie zuerst **ein paarmal** auf und ab, als säße sie auf einem federnden Kanapee. (L. F r a n k)

Nicht weniger verbreitet ist für die Bezeichnung einer geringen Zahl von Gegenständen die Litotes *eine Handvoll von etwas*, die denselben Entwicklungsweg wie *ein paar* durchgemacht hat.

Wir treffen auch jetzt noch die Wortverbindung *eine Hand voll* (mit dem Genitiv) in ihrer eigentlichen Bedeutung.

Er wich unwillkürlich zurück, entsetzt, bevor er ihr **eine Hand voll Milliarden**scheine gab, mit denen sie diesen Abend ein Brot kaufen konnte. (L. F r a n k)

Aus der Wortverbindung *eine Hand voll* entsteht die Zusammenrückung *eine Handvoll*, die auch in der direkten Bedeutung gebraucht werden kann.

Dann zog er **eine Handvoll** scharfer Patronen aus der Tasche und preßte eine in das Loch. (M. G r e g o r)

Die übertragene Bedeutung dieser Zusammenrückung ist mit dem Übergang dieser Wortverbindung in die Wortart des Substantivs verbunden.

Die Litotes *eine Handvoll* bezeichnet eine so kleine Anzahl von Gegenständen oder Personen, die in der realen Wirklichkeit nicht existieren kann.

Uhlig konnte damals mit **einer Handvoll** bewußter Genossen eine Nazi-Versammlung in den Globuswerken sprengen. (H. H e r m a n n)

Die Litotes ist in der Sprache weniger als die Hyperbel verbreitet. Sie kann auch die Sprache emotional färben und zu einer krasserem Schilderung feiner Schattierungen (Nuancen) der Gedanken und Gefühle verhelfen.

Es sei doch erwähnt, daß die Litotes die Entstehung neuer Bedeutungen und neuer Wörter erwirkt, was zuweilen von dem Übergang in eine andere Wortart begleitet wird. Das sehen wir an Hand solcher Beispiele wie *eine Handvoll*, *ein paar* u. a. m.

Im großen und ganzen spielen Hyperbeln und Litotes bei der Bereicherung des Wortbestandes der deutschen Sprache keine allzu große Rolle.

§ 98. Die nächsten Arten des Bedeutungswandels sind **W e r t s t e i g e r u n g** (Verbesserung) und **W e r t v e r m i n d e r u n g** (Verschlimmerung) der Wortbedeutung.

In diesen Erscheinungen spiegeln sich die gegenseitigen Beziehungen der Sprache und der gesellschaftlichen Entwicklung des Volkes — des Trägers der Sprache — am deutlichsten wider, insbesondere in der Erscheinung der Wertverminderung der Bedeutung. Dabei stehen die Klassen der Sprache bei weitem nicht gleichgültig gegenüber, namentlich in dem Prozeß der Wertverminderung

der Bedeutung. Das Verhalten der Menschen zu den Wörtern kann verschiedenartig sein, was mit dem Wortgebrauch im engsten Zusammenhang steht und auf die Bedeutung der Wörter wirkt. Die Wortbedeutungen können sich zugleich mit den ihnen zugrunde liegenden Begriffen verbessern oder verschlimmern.

Unter der Wertsteigerung der Bedeutung verstehen wir solch einen Prozeß, demzufolge das Wort eine neue, erhabene, bessere Bedeutung bekommt. Das Adjektiv *höflich* (mhd. *hovelich*) hatte früher die Bedeutung 'höfisch', also 'am Fürstenhof üblich'. *Höfliches Benehmen* bezeichnete daher eigentlich 'das am Hofe als schicklich geltende Benehmen'. Die Überreste dieser ursprünglichen Bedeutung finden wir noch im folgenden Fall, wo *höflich* 'das am Hofe Übliche' bedeutet.

Schwarze Röcke, seidne Strümpfe,
Weiße, **höfliche** Manschetten. (H. Heine)

Da aber alles, was sich bei Hofe geziemte, vom Standpunkt der herrschenden Feudalklasse aus zum Muster wurde, bekam das Wort *höflich* eine in ihrem Wert gesteigerte Bedeutung, nämlich 'das schöne (wohlerzogene) Benehmen' der Menschen überhaupt.

Einen ähnlichen Entwicklungsgang hat auch das Wort *hübsch* (aus dem mhd. *hübesch*) eigentlich 'höfisch', dann auch 'schön', 'nett' durchgemacht.

Das Substantiv *Arbeit* (mhd. *arebeit*) bedeutete ursprünglich 'Mühsal', 'Not', was auf die Verwandtschaft mit altslaw. *rabū*, *robū* 'Knecht', 'Leibeigener' (vgl. auch *Roboter*) schließen läßt. Schon im Mittelhochdeutschen entwickelt sich allmählich neben den Bedeutungen 'Mühsal', 'Not' auch die Bedeutung 'zweckmäßige Beschäftigung'; später, im Zusammenhang mit der Entwicklung der Rolle der Arbeit im Produktionsprozeß, tritt die Bedeutung 'zweckmäßige Beschäftigung' an die erste Stelle, die Bedeutungen 'Mühsal', 'Not' werden verdrängt und gehen schließlich verloren. Die moderne Bedeutung dieses Wortes wird durch viele Ableitungen und Zusammensetzungen unterstützt: *arbeiten*, *Arbeiter*, *Arbeitstag*, *Arbeitslohn* u. v. a. Die alte Bedeutung läßt sich noch leicht in mittelhochdeutschen Sprachdenkmälern aufweisen.

Uns ist in alten maeren wunders vil geseit
von heleden lobebaeren, von grözer **arbeit**. («Das Nibelungen-
lied»)

Die Grundbedeutung des Wortes *Marschall* war eigentlich 'Pferdeknecht' (mhd. *marah* 'Pferd', *schalk* 'Knecht'), dann bezeichnete dieses Wort den Stallmeister eines Fürsten. Mit der Entwicklung der feudalen Gesellschaft und ihrer Hierarchie wurde das Wort *der Marschall* allmählich zur Bezeichnung eines der Hofämter und eines der Militärränge.

Das Substantiv *Recke* (mhd. *recke* schon 'Krieger', 'Held', aber ahd. *recko*, eigentlich 'Vertriebener', 'landesflüchtiger Verbannter', überhaupt 'Fremdling'). Mit der Entwicklung der feudalen ritterlichen Kultur, mit dem Aufblühen des Kriegskultus bekam jeder Mann, auch ein Verbannter, ein Fremdling, das Recht an dem Kriege teilzunehmen und ein Krieger, manchmal sogar ein Held zu werden. Dadurch wird dann auch die Wertsteigerung der Bedeutung dieses Wortes möglich. *Held* (mhd. *helt*) ist höchst wahrscheinlich aus dem Niederdeutschen eingedrungen mit der Bedeutung 'Mann', 'Recke'. Die sächsische Form dieses Wortes mit der erwähnten Bedeutung trifft man noch im «Hildebrandslied».

gurtun sih iro suert ana.

helidos, ubar hringa, dō sie to dero

hiltiu ritun.

[so gürteteten sich die Recken ihre Harnische mit den Schwertern um, als sie zu diesem Kampfe ritten].

So hat sich die Bedeutung des Wortes *Held* veredelt, daher die Ableitungen *heldenhaft*, *Heldentum*.

Das Wort *Minister* hat auch seine Bedeutung zusammen mit dem ihm zugrunde liegenden Begriff verändert. Dieses Wort stammt von lat. *minus* 'klein', bedeutete ursprünglich 'der Kleinere', 'der Geringere', 'Diener', dann bezeichnete es die höchsten Staatsbeamten.

Die Erscheinung der Wertsteigerung der Bedeutung läßt sich auch in anderen Fällen verfolgen, doch ist sie im allgemeinen in der deutschen Sprache wenig verbreitet.

§ 99. Unter der Wertverminderung der Bedeutung verstehen wir solch einen Prozeß des Bedeutungswandels, demzufolge das Wort eine andere in ihrem Wert verminderte Bedeutung bekommt.

Das Adjektiv *gemein*, mhd. *gemeine* 'zusammengehörig', 'gemeinsam', 'allgemein', 'zur großen Masse gehörig', z. B. *die gemeine deutsche Sprache* — *ich brauche der gemeinen deutschen Sprache* (Luther) — oder *die gemeinste deutsche Sprache*; *das gemeine Volk*. Was aber zu der großen Masse des Volkes gehörte, wurde vom Standpunkt der herrschenden Feudalklasse aus als etwas Minderwertiges aufgefaßt und gedeutet. Auf diese Weise entstand und entwickelte sich die spätere in ihrem Wert herabgesetzte Bedeutung von *gemein* und drängte die ältere Bedeutung in den Hintergrund, obwohl diese auch jetzt noch aus dem Sprachgebrauch nicht völlig verschwunden ist. Die alte Bedeutung ist noch in manchen abgeleiteten und zusammengesetzten Wörtern geblieben: *Gemeinwohl*, *Gemeinschaft*, *gemeinschaftlich*, *gemeinsam*, *allgemein* u. a. Die in ihrem Wert verminderte Bedeutung finden wir im folgenden Beispiel:

Es entblöbte die Zähne und war ziemlich *gemein*. (K. Mann)

Auch in dieser neuen Bedeutung dient das Wort *gemein* als Quelle der weiteren Wortbildung — *Gemeinheit*.

So was ist doch eine bodenlose **Gemeinheit!** (K. M a n n)

Das Adjektiv *schlecht* (mhd. *slächt*) 'in gerader Linie laufend', 'eben', 'glatt'. In dieser Bedeutung ist es im heutigen Deutsch durch *schlicht* ersetzt. Nur in der Wortverbindung *schlecht und recht* und in den Adverbien *schlechtweg*, *schlechthin*, *schlechterdings* ist die alte Bedeutung erhalten geblieben. *Schlecht* enthielt also ursprünglich keinen Tadel, doch konnte es vom Standpunkt der oberen herrschenden Schichten der Gesellschaft aus den Gegensatz zu *vornehm* bezeichnen: «*ein schlechter geringer Bürgermann*» (Fr. S c h i l l e r). Daraus entstand allmählich die jetzige Bedeutung 'geringwertig', 'nicht gut' und wurde zum Antonym des Wortes *gut*.

«Weil es ihnen **schlecht** bekommen würde. Uns anderen ist es auch **nicht gut** bekommen.» (H. M a n n)

Das Substantiv *Magd* (mhd. *maget*) bezeichnete ein weibliches Wesen von der frühesten Kindheit an bis zur Verheiratung: *so soll sie essen von ihres Vaters Brot, als da sie noch eine Magd war* (L u t h e r). Dann verschlimmerte sich die Bedeutung des Wortes, es bezeichnete 'unfreies Mädchen', 'Dienerin' und wurde zuweilen sogar als verhüllte Bezeichnung für Hure gebraucht. Abgeleitet davon ist das Diminutivum *Mädchen* (mhd. *magelin*), das das Wort *Magd* in seiner ursprünglichen Bedeutung ersetzt hat.

Das Wort *Dirne* (mhd. *dierne* 'Dienerin', 'Magd') ist mit *dienen*, *Demut* stammverwandt. Schon frühzeitig wird das Wort *Dirne* in der Bedeutung 'Jungfrau', 'Mädchen' vorzugsweise zur Bezeichnung eines Mädchens aus dem Volke gebraucht.¹ O. Behagel schreibt: «*Dirne* hatte ursprünglich die Bedeutung von 'Mädchen' überhaupt und konnte sogar von der Jungfrau Maria gesagt werden.»²

Wir schnitten die Saaten, wir Buben und **Dirnen**. (C. F. M e y e r)

Endlich wird das Wort zur Bezeichnung einer Hure, was durch besondere Verhältnisse der kapitalistischen Gesellschaftsordnung bedingt ist, denn einfache Landmädchen arbeiteten oft in der Stadt als Dienerinnen (Hausmädchen), und manche von ihnen waren aus Not gezwungen, sich körperlich preiszugeben; auf diese Weise wurden sie zu Straßenmädchen, zu Dirnen.

Fast Mann an Mann standen sie an den Hauswänden und auf dem Rande des Gehsteigs: Händler, Bettler, **Dirnen**. (H. F a l l a d a)

¹ Auch jetzt in Dialekten.

² O. B e h a g e l, Die deutsche Sprache, Halle (Saale) 1954, S. 80.

Gesindel ist eigentlich Diminutiv zu *Gesinde* 'Reisegefolge', 'Kriegsgefolgschaft', 'die Gefolgschaft eines Fürsten'. Jetzt wird es nur in der negativen, verächtlichen Bedeutung gebraucht.

Sie begann sofort auf das **Gesindel** zu schimpfen. (L. Frank)

Das Wort *Knecht* (mhd. *knēht*) berührt sich in der Bedeutung bis ins 16. Jahrhundert nahe mit *Knabe*, *Knappe* 'edler Knecht', 'Edelknecht'.

Und ein **Edelknecht**, sanft und keck,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor. (F. Schiller)

Allmählich tritt die Beziehung zur dienenden Stellung desselben in den Vordergrund, und der Gebrauch des Wortes beschränkt sich auf niedrigere gesellschaftliche Stellungen.

Das Verb *stinken* (mhd. *stinken*) bedeutete 'einen angenehmen oder unangenehmen Geruch von sich geben' und sogar 'duften'. Dann hat das Wort seine Bedeutung verschlimmert und sich jetzt auf üblen Geruch beschränkt.

Mit der Wertsteigerung der Bedeutung verglichen, findet der Prozeß der Wertverminderung eine weit größere Verbreitung. Es lassen sich viele Wörter aufweisen, die in der Entwicklung ihre Bedeutung verschlimmert haben: *Gift* früher 'jede beliebige Gabe' (vgl. *Mitgift*), jetzt 'jeder eine schädliche Wirkung ausübende chemische Stoff'. *Aas* ursprünglich 'Speise', dann 'gefallenes Vieh', jetzt 'Luder'; *Tölpel* (genetisch zu *Dorf*) zuerst 'Dorfbewohner', dann 'bäurischer roher Mensch', endlich 'ein ungeschickter, läppischer Mensch'. *Buhle* (mhd. *buole*) 'naher Verwandter', dann 'Geliebter', endlich 'Liebhaber' (geringschätzig). Das Adjektiv *albern* zuerst 'ganz aufrichtig'; in der neueren Sprache hat sich die Bedeutung dieses Wortes modifiziert, indem es sich auf das Unschickliche im Benehmen bezieht; eigentlich bedeutet es jetzt 'liederlich', 'unordentlich', 'närrisch'. Das Adjektiv *einfältig* bedeutete 'einfach', dann 'schlicht', 'ungekünstelt', daraus entwickelte sich auch der tadelnde Sinn 'dumm', 'albern' (vgl. die Entwicklung des Wortes *albern*¹); das Adjektiv *frech*, mhd. *vrēch* (im Kampfe), einen tadelnden Sinn hat das Wort erst im Neuhochdeutschen bekommen, nämlich 'aufdringlich', 'unverschämt'.

Der Prozeß der Bedeutungsverminderung dauert auch jetzt fort, was sich an Hand des Wortes *Nazi* verfolgen läßt. *Nazi* eigentlich eine Abkürzung des Wortes *Nationalsozialist*. Die deutschen Faschisten haben sich Nationalsozialisten genannt, um den menschenfeindlichen nationalchauvinistischen Charakter ihrer Politik zu verschleiern und die breiten Volksmassen durch revolutionäre Phrasen an sich zu ziehen.

¹ F. Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 18. Aufl., Berlin 1960, S. 12.

Das Wort *Nazi* bekommt eine negative tadelnde Bedeutung und wird als Synonym zum aus dem Italienischen entstammten Wort *Faschist* gebraucht.

Ich werde an dem Schicksal Ihrer Schwester und an Ihrem Schicksal den ganzen Wahnsinn der **Naziherrschaft** aufrollen. (L. Frank)

Überhaupt ist die faschistische Periode in der Geschichte Deutschlands durch die Entwicklung in vielen Wörtern einer negativen Bedeutung gekennzeichnet, z. B. *der Führer* als Bezeichnung von Hitler und höheren Hitlerleuten; *die Rasse*, besonders in mehreren Zusammensetzungen — *Rasseforschung*, *Rassegenosse*, *rassefremd* u. a.; *arisch* (*nicht arisch*), *heil* u. a.

Die Erscheinungen der Wertsteigerung und Wertminderung der Bedeutung existieren auch in anderen Sprachen, z. B. in der russischen, was man an folgenden Beispielen sehen kann: a) folgende Wörter haben im Prozeß der Entwicklung ihre Bedeutungen veredelt: *труд*, *пролетариат*, *рабочий*, *солдат* usw.; b) andererseits gibt es eine Menge Wörter, die ihre Bedeutung entwertet haben: *подлый*, *пошлый*, *барин*, *обыватель*, *мещанин* u. v. a.

Diese Abarten des Bedeutungswandels (Wertsteigerung und Wertminderung) sind für die Bereicherung des deutschen Wortbestandes von viel geringerer Bedeutung als die oben betrachteten. Doch ermöglichen sie ihrerseits die Wiedergabe verschiedener Schattierungen der Semantik der Wörter und bereichern die Sprache auf diese Weise.

Kapitel 13

Euphemismus

§ 100. Das Bestreben, einen Gegenstand oder eine Erscheinung der objektiven Wirklichkeit nicht direkt, sondern umschreibend zu bezeichnen, führt zu einer besonderen sprachlichen Erscheinung, die im engen Zusammenhang mit dem Bedeutungswandel steht und ihn manchmal sogar hervorruft. Deswegen halten wir es für ratsam, diese Erscheinung im Abschnitt «Bedeutungswandel» zu betrachten. Diese sprachliche Erscheinung heißt **Euphemismus**. Der Fachausdruck *Euphemismus* ist griechischer Herkunft: *eu* — 'gut', *phemi* — 'spreche', bedeutet also 'verschönernde Umschreibung'. Wir verstehen unter diesem Terminus die Bezeichnung der Gegenstände oder Erscheinungen nicht durch gewöhnliche Benennungswörter, sondern durch Umschreibung mit Hilfe eines anderen Wortes oder sogar einer ganzen Wortverbindung. Diese umschreibende Bezeichnung ist nicht immer eine verschönernde, doch unbedingt eine den Inbegriff verschleiende Umschreibung. So gebraucht man statt des Wortes *Sterben* folgende Euphemismen: *Entschlummern*, *Ableben*, *der ewige Schlaf*, *die ewige Ruhe* u. a.

Die euphemistische Ausdrucksweise ist nicht als eine Besonderheit der deutschen Sprache zu betrachten. In dieser oder jener Weise ist sie einer jeden Sprache eigen. Das Denken und der Erkenntnisprozeß der Menschen sind allgemeinemenschlich, die Sprache ist aber rein national. Da doch die letztere sowohl mit der objektiven Wirklichkeit wie auch mit dem Denken verbunden ist, gibt es in verschiedenen Sprachen viele ähnliche oder gar zusammenfallende Erscheinungen. Dadurch sind auch gleiche sprachliche Kategorien zu erklären, wie z. B. der Euphemismus. Daher finden wir auch in der russischen Sprache viele Euphemismen. So sagt man oft statt *умер*: *закрыв навеки глаза, почил, преставился, отошел в вечность, отправился к праотцам, перешел в другой (лучший) мир, отправился туда, откуда не возвращаются* u. a.; statt *он лжет* gebraucht man: *он ошибается, он фантазирует, он обладает богатой фантазией* usw.; statt *пьян*: *навеселе, под мухой, заложил за галстук* usw.; statt *черт* sagt man: *нечистый, нечистый дух, чох* u. v. a.

Der Euphemismus ist genetisch mit dem religiösen Tabu verbunden.

Das *Tabu* (polynesisch *verboten*) ist eigentlich eine magisch-religiös begründete Meidung verschiedener Handlungen, die sich auf Lebewesen, Gegenstände, Orte, Zeiten, Zustände, Handlungen, Speisen, Wörter beziehen können. Diese Erscheinung finden wir bei den meisten Naturvölkern. Vom Standpunkt der Sprachkunde aus unterscheiden wir von anderen Arten das sprachliche *Tabu*, nämlich das Verbot, bestimmte Wörter auszusprechen.

Wie viele Forschungen zeigen, glauben manche rückständige Völker noch bis jetzt, daß zwischen dem Menschen und seinem Namen eine innere Verbindung bestehe, daß die Gegenstände und Erscheinungen mit den sie zu bezeichnenden Wörtern identisch seien. Aus der abergläubischen Angst vor den unverständlichen und daher gefährlichen Naturerscheinungen, aus der Unmöglichkeit, sie zu begreifen und zu erklären, suchen diese Völker Mittel, sich dagegen zu wehren, sich davor zu retten. Und da sie an die Identität der Wörter und der von ihnen bezeichneten Gegenstände und Erscheinungen glauben, vermeiden sie es, diese Benennungen auszusprechen, und versuchen sie durch verschiedene andere Wörter oder Wortverbindungen zu ersetzen. Eben auf diese Art des Tabus ist der Euphemismus zurückzuführen.

Es gibt verschiedene Gründe, die das Entstehen von Euphemismen verursachen. Ihrer Herkunft nach zerfallen die Euphemismen der deutschen Sprache in vier Gruppen: religiöse, sozial-moralische, politische und gesellschaftlich-ästhetische Euphemismen.

§ 101. Die ältesten Euphemismen, die in dem obenerwähnten Tabu wurzeln, sind religiöse Euphemismen. Sie umfassen die Begriffe der Religion und die mit religiösen und abergläubischen Vorstellungen verbundenen Begriffe des Lebens und auch des Todes, der Krankheiten usw. Zu den rein religiösen Euphemismen gehören verschiedene Umschreibungen der Wörter: *Gott, Teufel*. Man hat sich gescheut, den Namen des Gottes (der Götter) unümtz im Munde zu führen, daher kommen solche Euphemismen

wie *potz, potz Wetter, potz Blitz, potz Stern, der Allwissende, der Allmächtige, Er, himmlischer Richter*.

«... wenn du vor deinem **himmlischen Richter** dich nicht mehr genierst».
(H. M a n n)

K. Moor: ... Ich wollte umkehren und zu meinem Vater gehn, aber **der im Himmel** sprach, es soll nicht sein. ... Kann denn ein großer Sünder noch umkehren? Ein großer Sünder kann nimmermehr umkehren, das hält' ich längst wissen können — ... jetzt, da ich **Ihn** suche, will **Er** nicht; **Er** bedarf ja meiner nicht. Hat **Er** nicht Geschöpfe die Fülle? Einen kann **Er** so leicht missen, und dieser Eine bin nun ich. (F. r. S c h i l l e r)

Statt *heiliger Gott* sagt man *heiliger Bimbam, heiliger Strohsack*.

Statt *O, Herr Jesus!* sagt man: *O, Jeru, Jerumi, Jenune, Jegerte, Jesu!*

Man trägt Bedenken, auch den Namen des Teufels auszusprechen, als ob sein Name ihn herbeirufen könne,¹ daher viele Euphemismen der Art *Teuxel, Teixel, Deixel, Deibel, Henker, Böse, Versucher, Widersacher, Schwarze, alter, böser Feind, Geier, Kuckuck, Popanz* u. a.

Verfluchte Gören, der **Deubel** soll euch holen! (W. B r e d e l)

Weiß der **Henker**, pardon, aber das Leben ist eine richtige Kalamität.
(F. C. W e i s k o p f)

Verflucht, eigentlich 'verwünscht', rief früher unangenehme Assoziationen mit den religiösen Vorstellungen vom Gottesfluch hervor, deswegen suchte man dieses Wort durch ein anderes zu umschreiben; dazu diente die entstellte Form *verflix*, die auf diese Weise zum Euphemismus wurde. Statt *ein verfluchter Kerl* oder *verfluchtes Wetter* sagt man *ein verflixter Kerl, verflixtes Wetter*.

«Noch nicht müde? Ich gehe hier und horche auf den Wind. . . **verflixtes Wetter!** . . .» (T h. M a n n)

Die Erscheinung des Todes, vor dem die Menschen sich so sehr fürchten, hat auch viele Euphemismen ins Leben gerufen. So gibt es statt *Tod* eine Reihe von Euphemismen: *Vetter Hein, Knochenmann, Sensenmann, Streckebein* u. a. Statt des Substantivs *Sterben* — *Trennung, Hinscheiden, Ableben, Auflösung, Heimgang, Hintritt, Hingang* u. a.

Der schaute ihn an aus seinen großen, treuherzigen, blauen Augen über der langen Nase, und während er in umständlichen, biederen Worten seine Trauer bekundete über den **Hingang** des vielgeliebten Oheims bedachte er schwerfällig die Vorwände. (L. F e u c h t w a n g e r)

Daher gibt es auch eine Menge Euphemismen zu dem Verb *sterben*. Eine Charakteristik dieser Erscheinung finden wir bei K. Nyrop: «L. Morandi hat vor einigen Jahren untersucht, 'auf wievielerlei Arten man in Italien sterben könne' und hat deren

¹ Daher das Sprichwort *Wenn man den Teufel nennt, kommt er herbeigerennt*.

ungefähr zweihundert gefunden; die doppelte Zahl hat man im Deutschen nachgewiesen.»¹ Hierher gehören folgende Verben: *ein-schlummern, entschlummern, hinübergehen, heimgehen, verscheiden, hinuntergehen, ausleiden, erblassen, erleichen*.

Er dachte: „Man sagt nur von einem Toten, er hat **ausgelitten**.“ (L. F r a n k)

Das müsse ins Geld gelaufen sein, wie die Herren sich ausrechnen könnten, und dabei sei zu bedenken, daß seine Gemahlin, in deren Armen er danach **verschieden**, völlig mittellos hinterbleibe. (T h. M a n n)

Als euphemistische Umschreibungen von *sterben* dienen auch viele Wortverbindungen: *zur ewigen Ruhe gehen, dem Gebote der Natur folgen, für immer einschlafen, die Augen schließen, den Geist aufgeben, in die Wohnung des Friedens kommen, nicht mehr unter den Lebenden sein, den letzten Atemzug tun, seine Stunde ist gekommen* usw.

«Du weißt, Jacques, mein Vater ist schwer leidend. Er kann jederzeit **das Zeitliche segnen**, dann sollst du Tausende haben, so viele Tausende du nur immer brauchst und wünschst.» (B. K e l l e r m a n n)

Es sind auch solche Euphemismen zu erwähnen wie *die irdischen Überreste, die irdische Hülle* statt *Leiche*, *die letzte Ruhestätte* statt *Grab*, *der heilige Ort, der gute Ort, Gottes Acker* statt *Friedhof* u. a.

§ 102. Die zweite Gruppe von Euphemismen — die *sozial-moralischen* — wurde durch andere Ursachen als die religiösen, nämlich durch verschiedene ethische Normen der Gesellschaft, bedingt. Manche dieser Euphemismen spiegeln die Normen des menschlichen Benehmens in der Gesellschaft wider. Mit der Entwicklung der Klassengesellschaft entwickelten sich auch verschiedene negative sozial-moralische Erscheinungen. Zugleich sind aber auch solche ethischen Normen des menschlichen Benehmens und der Moral entstanden, die für die Klassengesellschaft der feudalen und kapitalistischen Epochen typisch sind.

«Wenn wir nun aber sehn, daß die drei Klassen der modernen Gesellschaft, die Feudalaristokratie, die Bourgeoisie und das Proletariat jede ihre besondere Moral haben, so können wir daraus nur den Schluß ziehn, daß die Menschen, bewußt oder unbewußt, ihre sittlichen Anschauungen in letzter Instanz aus den praktischen Verhältnissen schöpfen, in denen ihre Klassenlage begründet ist — aus den ökonomischen Verhältnissen, in denen sie produzieren und austauschen.»²

Indem die herrschenden Klassen die negativen Seiten des Lebens zu verheimlichen, zu verschleiern versuchten, gebrauchten sie mildernde Umschreibungen, d. h. wiederum Euphemismen. Die

¹ K. N y r o p, Das Leben der Wörter, Leipzig 1903, S. 16.

² F r. E n g e l s, Herrn Eugen Dührings Umwälzung der Wissenschaft, Berlin 1953, S. 113.

umfassen verschiedene Seiten des gesellschaftlichen Lebens und in erster Linie das Gebiet der negativen sozial-moralischen Erscheinungen (das Saufen, der Diebstahl und andere Verbrechen und Laster).

Das Wort *Lüge* wird durch *Historie, Anekdote, Chronik, Unwahrheit* umschrieben. Das Verb *lügen* — durch *dichten, phantasieren, eine lebhaft Phantasie haben, die Wahrheit verschweigen, das lange Messer handhaben, spinnen* usw. So sagt man über Münchhausen: *er habe die Kunst verstanden zu lügen* oder höflicher gesagt *das lange Messer zu handhaben*. Statt *betrügen* gebraucht man: *jemandem ein X für ein U vormachen; jemandem einen Bären aufbinden; jemanden hineinlegen, einseifen, hinters Licht führen, zum besten haben*.

Wir waren stolz, und wir sind es noch hier in diesem Zimmer, weil . . . wir uns nicht **hinters Licht führen** lassen. (A. Seghers)

Das Saufen ist auch eine negative Erscheinung des menschlichen Lebens, die zur Entstehung einer Menge von Euphemismen führt. So sagt man statt *saufen, sich betrinken* — *sich benebeln; einen Tropfen über den Durst trinken; zu tief ins Glas sehen; zu viel auf die Lampe gießen; sich ein Licht anzünden, um sich damit heimzuleuchten; einige hinter die Binde gießen*.

«Betrinken sagen Sie? Was für ein häßliches Wort! Betrinken, und dabei wollen wir nur **ein bißchen lustig sein!**» (F. C. Weiskopf)

«Recht so!» lobte der ihn, «immer noch **eins hinter die Binde!**» (F. C. Weiskopf)

Anstatt *betrunken sein* — *schief* oder *schwer geladen haben; zu viel des Guten getan haben; schwere Augen haben; benebelt, angeheitert, berauscht, blau, ein bißchen lustig sein* u. v. a.

Und er redete so viel, daß es schien, als sei er schon nach dem ersten Gläschen **angeheitert**. Nach dem dritten oder vierten war er es wirklich. (F. C. Weiskopf)

«Aber Geld habe ich nicht bei mir!» «Ich auch nicht!» grinst Negermeier, der schon kräftig **vorgelegt hat**. (H. Fallada)

An obigen Beispielen sehen wir, daß diese Euphemismen verschiedene Grade der Betrunkeneit schildern — vom leichten Angeheitertsein bis zum Schwergeladensein, aber immer dienen sie zur Verschleierung dieser Erscheinung.

Die Leidenschaft für das Kartenspiel wird auch als Laster betrachtet, und deswegen gibt es entsprechende Euphemismen: einfach *spielen*, dann *aus dem Gesangbuch mit 32 Blättern singen, das Gesangbuch stets bei sich tragen, das Gesangbuch vornehmen, das Buch der Könige aufschlagen*.

«Wenn wir ihr Geld gäben, Minna?» «Sie würde es doch nur ihm geben, gnädige Frau. Und er würde es verspielen.» . . . «Was Sie bloß denken! Er wird doch nicht mehr **spielen**, wo er jetzt verheiratet ist!» (H. Fallada)

Natürlich ruft auch die Prostitution — diese Begleiterscheinung des Kapitalismus — viele Euphemismen hervor. Daher sagt man lieber *leichtes Mädchen, Freudmädchen, Dirne, Dame der Halbwelt, so eine u. a.* als *Hure, Prostituierte*.

Du irrst dich, ich bin nicht **so eine**.
Ich bin nicht so eine kleine Mamsell
So eine welsche Loretin. (H. Heine)

Auf dem Gebiet des Verbrechens gibt es auch eine Menge von verschleiерnden Umschreibungen. So sagt man statt *stehlen*: *klemmen, klauen, mausen, stibitzen, lange Finger haben, eine um sich greifende Tätigkeit entwickeln, etwas mitgehen heißen (lassen), Schelmfinger an den Händen haben, eine kleine Unregelmäßigkeit begehen, lange Finger machen, Finger nicht in der Tasche halten, Mein und Dein verwechseln, englisch einkaufen u. v. a.*

Die Mahlke, die manchmal **was** aus den Marktbduden **mitgehen** ließ, die konnte auch Grund zur Angst haben. (A. Seghers)

Einbrechen — in ein Haus einbrechen — stehlen — **organisieren** nannte man so etwas. (H. Glöckle)

Der andre aber **machte** späterhin **geographische Untersuchungen in fremden Taschen**. (H. Heine)

Für das Verb *töten* sind folgende Euphemismen vorhanden: *sich entledigen, unschädlich machen, erledigen, umlegen, aus dem Wege schaffen, sich vom Halse schaffen, verschwinden lassen, kalt machen, um die Ecke bringen u. a.*

«Wenn ich dich recht verstehe, wünschst du also, daß er **um die Ecke gebracht wird?**» (B. Brecht)

Sie würden ihn ein Stück von dem Auto entfernt **umlegen**, um sich Unannehmlichkeiten zu ersparen. (A. Seghers)

Manchmal läßt man das Wort einfach aus, und dieses Auslassen des Wortes spielt die Rolle einer euphemistischen Umschreibung: *geh zum . . .* anstatt *geh zum Teufel, . . .tausend* anstatt *potz tausend u. a.*

«Ich wollte die Wasserlilie besuchen; es ist aber nichts daraus geworden.»
«Das versteht wieder einmal kein Mensch!» sagte Erich. «Was **tausend** hattes' du denn mit der Wasserlilie zu tun?» (Th. Storm)

Die Bestrafung des Verbrechens kann auch durch umhüllende Euphemismen umschrieben werden. So sagt man statt *ins Gefängnis kommen*: *an obrigkeitliche Kost kommen, zu Vater Philipp kommen, auf Wasser und Brot gesetzt werden*; statt *im Gefängnis sitzen* gebraucht man: *sitzen, Zeit hinter Schloß und Riegel verbringen, staatliche Entfettungskur durchmachen, hinter schwedischen Gardinen sitzen u. a.*

Henker heißt *der ungenannte Mann, Hauptkassierer, Meister Peter*; *das Schafott* — *die Abtei*; *die Guillotine* — *die Willew*; *Handfesseln* — *Manschetten, Armbänder, Brasselette, hürichten*

trocken barbieren; hingerichtet werden — eine hanfene Halsbinde bekommen, mit der Jungfer Hänjfin Hochzeit machen, durch eine allzu enge Krawatte sterben u. a.

... und starb in London durch eine allzu enge Krawatte, die sich von selbst zugezogen, als ihm ein königlicher Beamter das Brett unter den Beinen wegriß. (H. Heine)

§ 103. Zur dritten Gruppe gehören die politischen Euphemismen. Diese werden zu bestimmten politischen Zwecken gebildet und gebraucht. Die Bourgeoisie strebt immer nach Verschleierung ihrer räuberischen Tätigkeit, um damit die breiten Volksmassen betrügen zu können. Zu diesem Zweck gebraucht sie oft Fremdwörter, die dem Volk unklar, unverständlich sind. Solche Euphemismen spielen in der Politik der kapitalistischen Staaten eine wichtige Rolle. So gebraucht man *Annexion* statt *Länderraub*, *Nationalsozialisten* statt *Faschisten*. Viele politische Euphemismen sind in der deutschen Sprache zur Zeit des zweiten Weltkrieges entstanden. Die Faschisten versuchten dadurch ihr Prestige zu retten und die Sage von der Unbesiegbarkeit der deutschen Hitlerarmee aufrechtzuerhalten. So sprachen sie von der *Frontverkürzung*, von *elastischer Front*, vom *beweglichen Verteidigungskrieg* u. a. und verschleierten damit ihre Niederlagen.

Auch politische Euphemismen werden in der schönen Literatur ausgenutzt.

«Die Front steht», erklärt der Heinz. «Daran zweifelt hier kein Fachmann. Das **elastische Absetzen** in einzelnen Abschnitten ist im Grunde unsre neue Überraschungsform. (F. Wolff)

Verbreitet waren im faschistischen Deutschland auch Euphemismen *den Fall erledigen, Schluß machen, fertigmachen, verschwinden lassen, schachmatt setzen* statt *erschießen*.

§ 104. Die vierte Gruppe bilden die sogenannten gesellschaftlich-ästhetischen Euphemismen. Die Gesetze des Anstandes verlangen es, daß das Unangenehme, das Gemeine, daneben auch Erwähnungen verschiedener natürlicher Verrichtungen des Körpers gemieden oder verhüllt werden. Aus diesen Gründen entstehen folgende Euphemismen: *Häuschen, Toilette, Kabinett, ein gewisser Ort, Abtritt, Nummer Null, Appartement, Lokus, Befreiungsstelle, Gelegenheit, Kämmerchen für Abort; Gesäß für Arsch; Guter (oder in der) Hoffnung sein, in anderen Umständen sein* für *schwanger sein*.

«Ja, sind Sie denn wirklich und wahrhaftig in der Hoffnung?» «Jaja, ganz richtig!» (L. Frank)

Er konnte Dora Breetpoot um so weniger diesen Auftritt zumuten, als er seit gestern wußte, daß sie in andern Umständen sei. (H. Mann)

Zu diesen Euphemismen gehören auch solche wie *dem Kinde das Leben schenken, das Kind zur Welt bringen* statt *gebären* und *zur Welt kommen, das Licht der Welt erblicken* statt *geboren werden*.

Für das ganze Haus bekäme sie jetzt doch kaum so viel, wie schon allein das Trinkgeld betragen wird, das einst die grünverschleierte, vornehmen Engländerinnen dem Dienstmädchen geben, wenn es ihnen die Stube zeigt, worin ich **das Licht der Welt erblickt**. (H. Heine)

Die Menschen scheuten sich, die Wörter *Krankheit, krank, wahn-sinnig* u. a. auszusprechen, daher sagt man statt *krank: unpäßlich, nicht wohl, leidend*; statt *Krankheit: Unwohlsein, Unpäßlichkeit*.

Sie ist, da ich **unpäßlich** bin, heute nachmittag, um Einkäufe zu machen, allein und ohne Begleitung hinab in den Kurort. (Th. Mann)

Sie sind vorübergehend **unpäßlich**, Mynheer Peeperkorn, — eine akute **Unpäßlichkeit**, eine **Unpäßlichkeit** von Aktualität (Th. Mann)

Statt *er ist wahnsinnig* sagt man: *er ist geisteskrank, verstört, sinnesverwirrt, nicht bei Sinnen, nicht richtig, übergeschnappt; es rappelt bei ihm im Oberstübchen; er hat nicht alle in Ordnung; bei dem ist eine Schraube los; von allen guten Geistern verlassen sein; nicht alle Tassen im Schrank haben; einen Knacks, einen Vogel, einen Sparren haben*.

Ich hatte schon immer an ihrem Verstand gezweifelt, aber nun war ich überzeugt, daß sie **einen Knacks hatte**. (Th. Harryell)

Einmal hatte der Junge gefragt: «Warum ist die Frau Rhode so fromm?» — «Weil sie'n **Vogel hat**», erwiderte die Großmutter sofort. (W. Brede)

«**Bist du denn von allen guten Geistern verlassen?**» (W. Brede)

Wer *dumm* ist, der hat *das Pulver nicht erfunden*; ist *anspruchslos, einfältig, harmlos, unschuldig, ein guter Mensch; holt keine Sterne vom Himmel*.

Durch Euphemismen werden manchmal verschiedene Schimpfwörter ersetzt. So sagt man z. B. anstatt *Schlingel* — *so ein Individuum! Subjekt! Kerl! Held!*, anstatt *Feigling* — *Großer Held!*, statt *Betrüger* — *Ehrenmann!*, statt *Luder* — *so eine Person!*, statt *Sakrament* sagt man abgekürzt *Sakra*.

Pfisterer, geradezu erlöst, brach aus: «**Himmelsakra!** Das ist doch endlich ein Erfolg!» (L. Feuchtwanger)

Manchmal wird diese Art des Euphemismus sogar übertrieben und geht in die sprachliche Ziererei über, nämlich in den Jargon der bürgerlichen Klasse, für die sogar solche Wörter wie *Hosen, schwitzen, dick, nackt, Nacktheit* unanständig scheinen; statt dieser werden umhüllende Umschreibungen gebildet: *Beinkleider, die Unausprechlichen, transpirieren, korpulent, unbekleidet, Adams-Eva-kostüm* u. a.

Und dann fuhr er in seinem langsamen, pedantischen Amistone fort: «Es dürfte das beste sein, ihn zu Bette zu bringen. . . ein bißchen Kinderpulver, vielleicht ein Täßchen Kamillentee zum **Transpirieren**» (Th. Mann)

Die Euphemismen der sprachlichen Ziererei sind von den übrigen Gruppen der Euphemismen zu unterscheiden. Die meisten Euphemismen bereichern die Synonymik und dadurch auch den Wortbestand der Sprache. Die Euphemismen der sprachlichen Ziererei verfolgen aber hauptsächlich den Zweck die Wirklichkeit absichtlich zu entstellen, um die Sprache der sogenannten Oberschichten der Klassengesellschaft von der des Volkes abzusondern. Solche Euphemismen verunreinigen meistens die Sprache.

§ 105. Der Euphemismus ist eine in der Sprache verbreitete Erscheinung und entsteht auf verschiedene Weise. Es lassen sich mehrere Mittel der Bildung von Euphemismen aufzeichnen:

1. Das verbreitetste Mittel der Bildung von Euphemismen ist die metaphorische Übertragung der Namensbezeichnung, wobei hier die Rede nicht nur von einzelnen Wörtern, sondern auch von Wortverbindungen sein kann, so z. B. *heimgehen, erbleichen* statt *sterben*; *verrückt, eine Schraube los haben* statt *wahnsinnig sein*; *Sensenmann* statt *Tod*; *himmlischer Richter* statt *Gott*.

2. Die metonymische Übertragung der Namensbezeichnung ist auch ein gebräuchliches Mittel, Euphemismen zu bilden. Hierher gehören *Unsichtbare* statt *Götter*; *der Allwissende, der Allmächtige* statt *Gott*; *der Böse* statt *Teufel*; *hinter Schloß und Riegel sein* statt *im Gefängnis sitzen*.

3. Die Litotes kann auch ein Mittel der Bildung von Euphemismen werden: *unpäßlich, nicht wohl* statt *krank*; *nicht bei Sinnen* statt *wahnsinnig*; *ein bißchen lustig sein, angeheitert sein* statt *betrunken sein*; *Unwahrheit* statt *Lüge*; *eine kleine Unregelmäßigkeit begehen* statt *stehlen*.

4. Die Entlehnung dient auch als Mittel der Bildung von Euphemismen: a) aus fremden Sprachen — *naiv* statt *dumm*; *Historie, Anekdote* — *Lüge*; *transpirieren* — *schwitzen*; *Annexion* — *Länderraub*; *Toilette, Kabinett* — *Abort*; b) aus Dialekten — *Deibel* statt *Teufel*.

5. Die Wortbildung kann auch in einigen Fällen ein Mittel zur Bildung von Euphemismen sein, z. B. *Beinkleider* statt *Hosen*.

6. Jargonismen werden auch als Mittel der euphemistischen Umschreibung verwendet: *klauen, stibitzen, mausen* statt *stehlen*; *Manschetten, Brasselette* statt *Handfesseln*; *ins Gras beißen* statt *sterben*.

7. Absichtliches Radebrechen schafft auch Euphemismen: *Potz* — *Gott*; *Jeru, Jemine, Jegerle* — *Jesus*; *Deibel, Teixel* — *Teufel*; *verflixt* — *verflucht*.

8. Euphemismen entstehen auch durch Ellipse einiger Wortverbindungen: *spielen* statt *Karten spielen*, *so eine* statt *so eine Dirne*, *sitzen* statt *im Gefängnis sitzen*, *Geh zum!* statt *Geh zum Teufel!*

9. Auch ironischer Wortgebrauch trägt zur Bildung von Euphemismen bei, was durch die Intonation oder durch die Behauptung des Gegenteils erreicht wird. Man sagt: *Das ist recht nett von dir! Ein netter Kerl! Ein großer Held! Schön! Das ist die rechte Höhe! Eine schöne Geschichte!*

Aber wer sagt Ihnen denn, daß ich etwas anderes mit diesen Dingen beabsichtigte, als sie ein wenig zu betrachten?! **Hübsche Sachen**, das! (T h. M a n n)

Man meint dabei aber gerade das verschleiert ausgedrückte Gegenteil.

Es kann sich auch um das Gegenteil des Gemeinten handeln, wenn man zur euphemistischen Umschreibung ein anderes, meistens ganz unpassendes Wort gebraucht. So sind die Wörter *Kuckuck*, *Strohsack*, *Hauptkassierer* ironische euphemistische Umschreibungen für *Teufel*, *Gott*, *Henker*.

Ihrer stilistischen Färbung nach sind die Euphemismen verschiedenartig; manche von ihnen sind stilistisch neutral, wie *der Böse*, *der Schwarze*, *der Widersacher* — *Teufel*; andere familiär oder sogar grob gefärbt; *ins Gras beißen*, *die Radieschen von unten begucken* statt *sterben*.

«Wir haben keine Lust, ein paar Tage vor Beendigung dieses glorreichen Feldzuges uns noch **die Radieschen von unten zu begucken**.» (H. G l ö c k l e)

Die dritten dagegen gehören zum gehobenen Stil: *entschlummern* statt *sterben*.

Kaum zwei Minuten allein gelassen, fanden wir ihn beim Eintreten in seinem Sessel ruhig **entschlummert** — aber für immer (F r. E n g e l s)

§ 106. Die Bildung von Euphemismen ist gewöhnlich durch die Tätigkeitssphäre der Sprechenden bedingt. Daher läßt sich oft der berufliche Charakter mancher Euphemismen aufweisen. So wird ein und derselbe Begriff *sterben* in verschiedenen Berufsgruppen verschiedenartig ausgedrückt: der Matrose *läuft in den Hafen ein*; der Bergmann *fährt in die Grube*; der Beamte *wird in eine andere Welt versetzt*; der Anwalt *tritt vor einen höheren Richter*; der Gelehrte *gibt den Geist auf*; der Pfarrer *segnet das Zeitliche*; der Soldat *bleibt auf dem Platze*; der Reisende *zieht die Reisestiefel an*; der Gesandte *wird abgerufen*. (Vgl. russ. *предстать перед судом всевышнего, остаться на месте, отправиться в дальний путь, сыграть в лизик, отдать концы, бросить якорь* u. a.)

Die Bildung der Euphemismen ist ein starker Anreiz für die Wortschöpfung; das Verlangen, den Begriff zu verschleiern und zu umschreiben, verursacht die Notwendigkeit, neue Wörter und Wortverbindungen zu schaffen. Auf diese Weise kommen verschiedene sinnverwandte Wörter in die deutsche Sprache. So hat z. B. das

Wort *sich betrinken* einige Hunderte Varianten,¹ die selbstverständlich stilistisch verschieden gefärbt sind.

Der Euphemismus ruft auch die Entstehung neuer Bedeutungen der schon existierenden Wörter hervor. So bekommen die Wörter *der Böse*, *der Widersacher*, *die Phantasie*, *entschlummern* u. v. a. infolge der euphemistischen Umdeutung neue semantische Schattierungen, was zur Bildung von Synonymen führt (*der Böse* — *der Teufel*, *Phantasie* — *Lüge*). In dieser Hinsicht ist der Euphemismus als semantisch-wortbildende Kategorie zu betrachten, die den deutschen Wortbestand sowohl qualitativ wie auch quantitativ bereichert.

Kapitel 14

273)

Mehrdeutigkeit der Wörter

§ 107. In einem und demselben Wort können gleichzeitig verschiedene Prozesse des Bedeutungswandels vor sich gehen. So bedeutete das Wort *Scharlach* (aus lat. *scarlatum*) zuerst eine Stoffsorte von beliebiger Farbe, dann bekam das Wort eine engere Bedeutung und bezog sich nur auf grellroten Stoff (Verengung der Bedeutung), und endlich begann das Wort infolge der metaphorischen Übertragung auf Grund der Ähnlichkeit der Farbe eine Krankheit zu bezeichnen. Also können wir in einem und demselben Wort zwei Arten des Bedeutungswandels aufdecken, nämlich die Verengung der Bedeutung und die Metapher.

Das Wort *Frauenzimmer* (mhd. *vrouwenzimmer*) bezeichnete ursprünglich wirklich einen von Frauen bewohnten Raum, dann infolge der metonymischen Übertragung die Frauen, die dort wohnten (Metonymie), später die Frauen überhaupt (Erweiterung der Bedeutung) und jede einzelne Frau (wieder Metonymie, nämlich Synekdoche), endlich auch eine gemeine Frauensperson (Verschlechterung der Bedeutung).

Das Wort *Büchse* (mhd. *bühse*) ist früh aus dem vulgär lateinischen *buxis* entlehnt und bezeichnete ursprünglich ein Gefäß aus Buchenholz, später Arzneibüchse (Verengung der Bedeutung), dann überhaupt jedes Gefäß ähnlicher Gestalt (Metapher und Erweiterung der Bedeutung).

Auf Grund der Ähnlichkeit der Funktion wurde diese Benennung auch auf einen Teil der Flinte übertragen (Metapher) und dann auf das Schießgewehr selbst (Metonymie).

Infolge des Bedeutungswandels kann ein Wort verschiedene Bedeutungen bekommen. Auf diese Weise wird es mehrdeutig (po-

¹ O. Behaghel, Die deutsche Sprache, Halle (Saale) 1954, S. 116.

lysemantisch). Unter der *Mehrdeutigkeit* (Polysemie) des Wortes verstehen wir eben dessen Fähigkeit nicht nur eine, sondern mehrere miteinander genetisch und semantisch verbundene Bedeutungen zu besitzen und dementsprechend verschiedene Gegenstände und Erscheinungen zu bezeichnen. Ein krasses Beispiel dafür ist das Wort *Rohr*.

Manche Bedeutungen dieses Wortes sind noch eng miteinander verbunden, weil ihre inneren Beziehungen heutzutage noch lebendig und leicht ersichtlich sind. Die Grundbedeutung dieses Wortes ist die Bezeichnung eines Gewächses.

Überhaupt ein rechter Jagdgrund, Schwarzwild und Damwild in Massen, und in dem Schilf und *Rohr* hier Enten, Schneepfen und Bekassinen. (Th. Fontane)

Abgeschnitten und für den menschlichen Gebrauch hergerichtet, bezeichnet das Wort *Rohr* einen Spazierstock (*spanisches Rohr*).

Da schlug der Kommandant mit seinem *spanischen Rohr* zornig auf den Schafstiefel und warf das Gesicht türwärts ins Profil. (L. Frank)

Dann wird schließlich *Rohr* auf rohrförmige hohle Geräte übertragen, die zu verschiedenen Zwecken dienen:

Rohr als Pfeifenrohr.

Er blies voller Anstrengung in das verstopfte Pfeifenrohr. Der braune Tabaksaft quoll heraus, aber, der Teufel, immer noch mußte etwas im *Rohr* stecken. (B. Kellermann)

Rohr als Rohr einer Kanone.

Im Nu sprangen die Partisanen auf, rissen das Geschütz in Richtung Bereitstellung, und wenige Augenblicke später zischte die erste Granate aus dem *Rohr*. (H. Hermann)

Rohr als Schalltrichter.

Ein Bekannter hatte ihn durch das zusammengerollte Programm wie durch ein *Sprachrohr* angerufen. (B. Kellermann)

Aber die inneren Beziehungen zwischen den verschiedenen Bedeutungen eines Wortes sind nicht immer ersichtlich, was an dem mehrdeutigen Wort *Zug* zu verfolgen ist. Die Vielfältigkeit der Bedeutungen dieses Wortes läßt sich zum Teil durch die Verschiedenheit der ihnen zugrunde liegenden Verben: *ziehen* tr. und *ziehen* intr. — erklären. So sind auf das transitive Verb *ziehen* folgende Bedeutungen des Wortes *Zug* zurückzuführen: die Bezeichnung des Vorganges; in dieser Bedeutung ist aber das Wort *Zug* im selbständigen Gebrauch nicht mehr üblich, doch existiert es als Komponente in manchen Zusammensetzungen: *Zugbrücke*, *Zugpflaster*, *Zuggarn*, *Zugtier* u. a. Daran schließt sich wahrscheinlich an *in den Zug kommen*; *Zug* bedeutet auch das Ziehen im Schachspiel; hierher gehören auch *einen Atemzug tun*, *in den letzten Zügen* (*lie-*

gen). Nahe verwandt sind *einen Zug tun* (z. B. aus einem Glas), *einen Glas auf einen Zug leeren*.

«Ihm sicher», sagte Jadassohn und tat einen großen **Zug**. (H. Mann)

Im Anschluß an den Ausdruck *es zieht* sind *Zugwind*, *Windzug*, *Luftzug* entstanden.

Dieser Raum war zur Zeit schwer heizbar, und beständig strömte ein kalter **Luftzug** in das arabische Zelt hinein. (B. Kellermann)

Daraus entwickelten sich metaphorisch umgedeutete *dem Zuge des Herzens folgen*, *Zug als Schwung*.

Ich bin gewillt, mal **Zug** in den Betrieb zu bringen. (H. Mann)

In Anlehnung an *Striche ziehen* entstand auch das Wort *Schriftzüge* und daraus (infolge der metaphorischen Übertragung) die Ausdrücke *in großen Zügen schildern*, *Zug des Gesichtes*, *ein Zug um den Mund*, *Züge des Charakters*.

An der großen Moschee wohnt ein Mann, er heißt Selim, der Gelehrte, der versteht alle Sprachen, laß ihn kommen, vielleicht kennt er diese geheimnisvollen **Züge**. (W. Hauff)

Erkennt der Gastfreund in Koriath

Die **Züge**, die ihm teuer sind. (F. Schiller)

Im angeschwemmten, grauweißen Gesicht fiel der überanstrengte, empfindliche und leidende **Zug** auf, der von den hochgezogenen blonden Brauen zu den vertieften Schläfen lief. (K. Mann)

Auf das intransitive Verb *ziehen* sind mehrere Bedeutungen des Wortes *Zug* zurückzuführen. Als Vorgangsbezeichnung ist das Wort *Zug* in folgenden Zusammensetzung vorhanden: *Heereszug*, *Feldzug*.

Einer meiner Burschen, er begleitete mich durch den ganzen **Feldzug**, Jakob mit dem Familiennamen, ein Bauernsohn. (B. Kellermann)

Das Wort *Zug* bezeichnet auch die sich in Bewegung befindliche Masse von Lebewesen: von Vögeln, von Tieren, von Menschen, übertragen auch ein Eisenbahnzug.

Was ist's mit dem? was kann er meinen?

Was ist's mit diesem **Kranichzug**? (F. Schiller)

Eine große Anzahl Kamele und Packpferde schloß den **Zug**. (W. Hauff)

Tumultuarisch setzte sich der **Zug** in Bewegung, voran der Freischärlertrupp der Bergleute. (H. Zinner)

Tags darauf legte Mathilde ein paar Sachen in die braune Segeltuchtasche und fuhr mit dem ersten **Zug** in die Bundeshauptstadt. (L. Frank)

Von hier aus ist *Zug* zur Bezeichnung einer kleineren Truppenabteilung geworden.

Punkt zehn Minuten vor sechs also füllt die Kompanie mit ihren drei **Zügen** hufeisenförmig den freien Raum, den die Baracken umschließen. (A. Zweig)

§ 108. In jedem vieldeutigen Wort gibt es eine Hauptbedeutung (zentrale Bedeutung), um die sich mehrere Nebenbedeutungen gruppieren. Diese Nebenbedeutungen entstehen auf Grund der zentralen.

Die Hauptbedeutung des Wortes ist viel stabiler als die Nebenbedeutungen, die letzteren sind sehr beweglich und leicht veränderlich. Gerade diese Beständigkeit der Zentralbedeutung ermöglicht das Verstehen der einzelnen Nebenbedeutungen. Da alle Nebenbedeutungen des Wortes *Rohr* auf die Zentralbedeutung (Gewächs) zurückgeführt werden können, ist es möglich, diese zu verstehen. Es scheint, als ob die Zentralbedeutung alle Nebenbedeutungen des Wortes verbinde. Diese Zentralbedeutung des Wortes kann erhaltenbleiben wie in dem obenerwähnten Fall *Rohr*, kann aber zuweilen auch verlorengehen wie im Wort *Ding*, wo die Hauptbedeutung 'Gerichtsverhandlung' verschwunden ist. Dann wird eben eine der Nebenbedeutungen zur zentralen, was auch im Wort *Ding* vor sich gegangen ist, in diesem Wort ist eine der Nebenbedeutungen, nämlich 'Sache', 'Gegenstand' zur Zentralbedeutung geworden.

Er betrachtete die kleinen **Dinge** in der Nähe. (L. Frank)

Aus der Bedeutung 'Sache' entwickeln sich dann auch andere Nebenbedeutungen: 'Sache' im abstrakten Sinn, 'Geschehnisse' und sogar 'junges' oder 'kleines Mädchen', das schon als Homonym gebraucht wird.

Ich verstummte. Auf diesen Einwurf war ich nicht gefaßt; an so ungeheure **Dinge** hatte ich nie gedacht und wußte nichts darauf zu antworten. (T. Storm)

Später waren so viele **Dinge** passiert, daß man nichts mehr genau erfahren konnte. (A. Seghers)

Junge, aber keineswegs sehr zarte **Dinger**, Freundinnen seiner Schwester Josy. (K. Mann)

Von den Bedeutungen eines vieldeutigen Wortes läßt sich die direkte, nominative Bedeutung absondern. Die letztere ist unmittelbar auf die Gegenstände, Erscheinungen, Handlungen, Qualitäten zurückzuführen, die auf diese Weise widergespiegelt werden. Diese direkte nominative Bedeutung bildet die Grundlage, das Fundament aller anderen Bedeutungen, die auf ihrem Grunde entstehen können. Die direkte nominative Bedeutung kann mit der Zentralbedeutung zusammenfallen, was aber nicht immer der Fall ist, denn infolge des Bedeutungswandels kann die direkte nominative Bedeutung verblassen und sogar völlig verschwinden. In diesem Fall entwickelt sich eine von den abgeleiteten Bedeutungen zur zentralen, die ihrerseits schon zum Zentrum der weiteren Wortbildung werden kann. Vergleichen wir den Fall, wo die zentrale Bedeutung mit der ursprünglichen direkten zusammenfällt, mit dem Fall, wo eine abgeleitete, also nicht die direkte Bedeutung zur zentralen geworden ist. In dem mehrdeutigen Wort *Fuß* ist die ursprüngliche direkte Bedeutung 'Fuß eines Menschen, Tieres' zugleich auch die zentrale, auf die andere abgeleitete Bedeutungen zurückzuführen sind, z. B. *Fuß eines Stuhls, einer Maschine, eines Berges, Fuß als Längenmaß, als Versglied* u. a. Diese abgeleiteten Bedeutungen sind

infolge der metaphorischen Übertragung der Namensbezeichnung von der Bezeichnung des Fußes eines Menschen, Tieres auf andere Gegenstände entstanden.

Anders verhält es sich mit dem mehrdeutigen Wort *Blatt*, dessen ursprüngliche direkte Bedeutung schon längst verschwunden ist. Seine Grundbedeutung war eigentlich 'Ausgeblühtes', wohl auf Grund seiner genetischen Verwandtschaft mit *blühen*. Die jetzige Zentralbedeutung 'Blatt eines Baumes' fällt also nicht mit der ursprünglichen direkten Bedeutung zusammen, wird aber heutzutage als die direkte aufgefaßt und dient als Grundlage von weiteren Übertragungen, vgl. *Blatt* zur Bezeichnung für Papierblatt, für eine Zeitung usw.¹

Mit der direkten nominativen Bedeutung des Wortes verglichen, sind die anderen Bedeutungen abgeleitet (d. h. infolge verschiedener Arten des Bedeutungswandels entstanden), obwohl sie auch nominativ sind, denn auch sie bezeichnen Gegenstände und Erscheinungen der objektiven Wirklichkeit. Diese abgeleiteten nominativen Bedeutungen bleiben mit der direkten Bedeutung genetisch aufs engste verbunden.

§ 109. Die Mehrdeutigkeit des Wortes stört die Menschen beim Prozeß des Redens nicht, denn in jedem Kontext wird die Bedeutung des Wortes näher bestimmt, d. h. in jedem Gebrauch bekommt das Wort nur eine in diesem Kontext einzig mögliche Bedeutung. Man kann eigentlich behaupten, daß der Kontext die Mehrdeutigkeit des Wortes gewissermaßen aufhebt. So hat das Wort *Jugend* seine eigentliche Bedeutung 'Jungsein' in folgendem Fall:

Denn sie war blutjung, und die bitteren Jahre ihrer Kindheit hatten ihr nichts von dem Lebensappetit und der Frische ihrer **Jugend** rauben können, und Jungsein machte ihr Spaß. (H. F a l l a d a)

Im nächsten Kontext wird die andere Bedeutung dieses Wortes, nämlich 'junge Menschen', aufgedeckt.

Diese Prozesse also, die in der Berghofgesellschaft und besonders unter der febrilen **Jugend** anhängig waren. (T h. M a n n)

Was den Begriff *Kontext* anbetrifft, so muß betont werden, daß er verschiedenartig betrachtet werden kann. Der *Kontext* (vom lat. *contextus*) ist 'eine Rede-Verbindung', 'ein Gedankenzusammenhang', auch 'der zusammenhängende Inhalt eines Schriftstücks', in dem eine bestimmte Bedeutung des Wortes zum Vorschein kommt. So genügt oft der Gebrauch nur eines Attributs zur Konkretisierung, Hervorhebung eben der Bedeutung des Wortes, die in diesem Fall ausschlaggebend ist, vgl. *ein verwelktes Blatt*, *ein beschriebenes Blatt*, *ein progressives Blatt*. Im ersten Fall haben wir es mit einem

¹ Siehe H. P a u l, Deutsches Wörterbuch, 7. Aufl., Halle (Saale) 1960, S. 98.

Blatt höherer Pflanzen zu tun, im zweiten — mit einem Blatt Papier und im dritten — mit einer Zeitung. Dasselbe sehen wir in den Verbindungen *ein Stück Papier*, *ein gesetzgültiges Papier*. *Ein gesetzgültiges Papier* bedeutet 'ein Dokument'. In der angeführten Wortgruppe ist die Bedeutung des Wortes *Papier* ganz klar.

Aber manchmal genügt solch ein kleiner Kontext nicht, z. B. *Er kommt ohne Hut*. Hier ist es unklar, was das Wort *Hut* bedeutet. Dann muß der Kontext erweitert werden.

Sie eilt ohne **Hut** durch den Regen. sie hat kaum einen Schal um die Schultern geworfen, sie stürzt mehr, als sie geht, und ihre *coiffure* ist eine komplette *Wirrnis*. (T h. M a n n)

Die Mehrdeutigkeit ist überhaupt für die Wörter sehr typisch, obwohl es auch eindeutige Wörter gibt. Die letzteren sind vor allem Termini (siehe § 157).

Der Bedeutungswandel ermöglicht also die Bereicherung des Wortbestandes, die sich auf zweierlei Art vollzieht:

a) Die Wörter bekommen neue Bedeutungen, werden mehrdeutig, können verschiedene Gegenstände oder Erscheinungen bezeichnen, was zur *qualitativen Bereicherung* des Wortschatzes führt. Manchmal verschwindet die alte Bedeutung, auf deren Grunde die neue entstanden ist: z. B. im Worte *Stube*, ursprünglich 'Ofen', dann 'heizbares Gemach', 'Badezimmer', jetzt überhaupt jedes 'Zimmer' (Metonymie, Erweiterung). In diesem Fall entsteht keine Mehrdeutigkeit, jedoch haben wir auch da eine qualitative Entwicklung des Wortbestandes, denn er wird auf diese Weise erneuert und dadurch vervollkommenet.

b) Es können aber auch auf Grund des Bedeutungswandels neue lexikalische Einheiten entstehen, wie z. B. *Georgine*, *Zeppelin*, *Ohm* usw., die metonymisch aus Eigennamen entstanden sind. In diesem Fall handelt es sich um eine *quantitative Bereicherung* des Wortschatzes.

Abschnitt IV

BEREICHERUNG DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES DURCH BILDUNG VON PHRASEOLOGISMEN

Kapitel 15

Einteilung der Phraseologismen

§ 110. Die Bereicherung des Wortschatzes kann sich nicht nur auf die drei obenerwähnten Wege beschränken. Es gibt noch eine Möglichkeit, den Wortschatz der Sprache zu bereichern, nämlich durch Entstehung sogenannter stehender Wortverbindungen. Der

Wortschatz der Sprache besteht aus einzelnen Wörtern und Wortverbindungen (Redensarten, Wortgefügen), die letzteren können in der Sprache als lexikalische Einheiten auftreten. Unter lexikalischen Einheiten verstehen wir nicht nur Einzelwörter (siehe § 5), sondern auch stehende Wortverbindungen (Phrase, feste Redewendungen, stehende Redewendungen, Redensarten, Phraseologismen).¹ Bevor wir aber diese Wortverbindungen näher betrachten, wollen wir versuchen, den Begriff **Wortverbindung** im allgemeinen zu erklären.

Die Wörter existieren in der Sprache gewöhnlich nicht isoliert, sondern in Verbindungen, nämlich in freien syntaktischen Verbindungen. Jede freie syntaktische Wortverbindung ist eine grammatisch zerlegbare Vereinigung von zwei oder mehreren Wörtern; diese syntaktische Wortverbindung kann auch vom semantischen Standpunkt aus analysiert werden, denn jede Komponente solch einer Wortverbindung ist selbständig und besitzt ihre eigene Bedeutung. Die Gesamtbedeutung der ganzen Wortverbindung fällt mit der Summe der Bedeutungen ihrer Komponenten zusammen, z. B. *ein kleines Kind, ein lustiges Kind, ein faules Kind, ein schönes Kind* usw. oder *ins Institut gehen, in den Klub gehen, ins Theater gehen, ins Theater fahren* usw. Solche Wortverbindungen werden frei im Prozeß des Sprechens geschaffen und bilden den Gegenstand der Grammatik. Es kann auch vorkommen, daß freie Wortverbindungen in ihrem Gebrauch und in ihrer Form erstarren, ihre eigentliche Bedeutung verlieren und infolge einer Umdeutung zu stehenden Wortverbindungen werden.

Die Ausdrücke *jemandem das Gesicht, die Hände, den Kopf waschen* treten in ihrer Grundbedeutung als freie syntaktische Wortverbindungen auf. Die stehende Redewendung *jemandem den Kopf waschen* bedeutet dagegen 'jemanden tadeln', hat also eine übertragene Bedeutung.

Noch ein Beispiel: *etwas (jemanden) in der Hand haben* oder *halten* ist in der eigentlichen Bedeutung eine freie syntaktische Wortverbindung, z. B. *ein Buch in der Hand halten*. Übertragen gebraucht, ist es eine stehende Wortverbindung 'jemanden in der Gewalt haben'.

Er hielt ihn in der Hand, er konnte ihn vernichten! (H. M a n n)

Einen Faden, ein Band um den Finger wickeln ist, im eigentlichen Sinn gebraucht, auch eine freie syntaktische Wortverbindung. Aber *jemanden um den Finger wickeln* ist schon infolge der

¹ Diese Termini werden in der Fachliteratur gebraucht, deswegen führen wir sie an. In unserem Lehrbuch gebrauchen wir meistens den Terminus «stehende Wortverbindungen» oder «Phraseologismen».

Umdeutung eine stehende Wortverbindung und bedeutet 'jemanden lenken', manchmal 'betrügen'.

Dieser Deutsche, er glaubt, er braucht nur hierherzukommen, und schon wird er alle Leute um den Finger wickeln. Ach, wie eingebildet und albern er ist. (B. Kellermann)

Der Prozeß der Entwicklung einer freien Wortverbindung in eine stehende vollzieht sich allmählich, es ist zuweilen sogar schwer zu sagen, ob man es mit einer stehenden oder freien Wortverbindung zu tun hat.

Den Entstehungsprozeß einer stehenden individuellen Wortverbindung kann man im nachstehenden Text verfolgen.

Es konnte nicht fehlen, daß Tony oftmals mit ihrer städtischen Bekanntschaft am Strande oder im Kurgarten verkehrte, daß sie zu dieser oder jener Réunion und Segelpartie hinzugezogen wurde. Dann saß Morten 'auf den Steinen'. Diese Steine waren seit dem ersten Tage zwischen den beiden zur stehenden Redewendung geworden. 'Auf den Steinen sitzen', das bedeutete: 'vereinsamt sein und sich langweilen'. Kam ein Regentag, der die See weit und breit in einen grauen Schleier hüllte, daß sie völlig mit dem tiefen Himmel zusammenfloß, der den Strand durchweichte und die Wege überschwemmte, dann sagte Tony: «Heute müssen wir beide auf den Steinen sitzen. . . das heißt in der Veranda oder im Wohnzimmer. Es bleibt nichts übrig, als daß Sie mir Ihre Studentenlieder vorspielen, Morten, obgleich es mich greulich langweilt». (T h. M a n n)

Stehende Wortverbindungen existieren in der Sprache unabhängig vom Prozeß des Sprechens als lexikalische Elemente des Wortbestandes und nähern sich in ihrem Gebrauch den Einzelwörtern. Sie werden im Prozeß des Sprechens nicht neu geschaffen, sondern reproduziert (воспроизводятся), da sie in der Sprache schon als erstarrte Wortverbindungen vorhanden sind, z. B. *das Schwarze Meer*, *in Bewegung bringen*, *dicke Luft* u. a.

Wie einzelne Wörter sind sie in den Wortschatz der Sprache aufgenommen worden und bereichern ihn. Diese Wortverbindungen gehören der Lexik und darum dem Gebiet der Lexikologie an. Mit solchen stehenden Wortverbindungen werden wir uns im weiteren befassen.

§ 111. Der Fachausdruck *stehende Wortverbindungen* bezeichnet also feste, unzerlegbare Wortgruppen, die in der Sprache als solche existieren und im Prozeß des Sprechens in der Funktion von einzelnen Wörtern auftreten.

Es gibt zwei Arten stehender Wortverbindungen: *umgedeutete* und *nicht umgedeutete*. In den letzteren entspricht die Bedeutung des Ganzen der Summe der Bedeutungen ihrer Komponenten und bleibt im Vergleiche mit diesen unverändert. Das sind vor allem Mehrwortnamen: *die Freie Deutsche Jugend*,

die Sozialistische Einheitspartei Deutschlands, die Deutsche Demokratische Republik, Verdienter Techniker des Volkes.

An 50 hervorragende Wissenschaftler, Ingenieure und Techniker wurde am Dienstag auf Beschluß des Präsidiums des Ministerrats der Titel «**Verdienter Techniker des Volkes**» verliehen. («J u n g e W e l t»)

Zu den umgedeuteten stehenden Wortverbindungen gehören solche, deren Gesamtbedeutung sich verändert hat und mit der Summe der Bedeutungen der Komponenten nicht zusammenfällt, was zur semantischen Ganzheit (целостность) der stehenden Redewendung führt: *den Mund halten* im Sinne 'schweigen'; *auf die Beine kommen* — 'genesen', 'gesund werden'; *jemandem Spaß machen* — 'jemandem Vergnügen machen'.

Die würde **den Mund** schon **halten!** (H. F a l l a d a)

Die beiden tauschten wieder einen raschen Blick, und der Lächelnde sagte: «Du kannst wieder **auf die Beine kommen**». (H. M a r c h w i t z a)

Die kleine Schwarzhhaarige hörte ihm aufmerksam zu und das **machte ihm Spaß**. (R. B r a u n e)

Gerade solche umgedeuteten stehenden Wortverbindungen gehören der Phraseologie an.

§ 112. Der Fachausdruck *Ph r a s e o l o g i e* ist zweideutig, er bedeutet: die Gesamtheit aller umgedeuteten stehenden Wortverbindungen (Phraseologismen) und den Zweig der Sprachwissenschaft, der sich mit der Erforschung stehender Wortverbindungen befaßt.

Mit dem Problem der Phraseologie als Gesamtheit aller stehenden Wortverbindungen befassen sich viele russische und deutsche Wissenschaftler. Was die deutschen wissenschaftlichen Werke auf dem Gebiet der Phraseologie anbetrifft, so sind es vor allem umfangreiche Sammlungen von verschiedenen stehenden Wortverbindungen. Man findet dort ausführliche Erklärungen der Bedeutung und der Herkunft von Phraseologismen, aber fast keine theoretischen Auslegungen der Phraseologie. In diesen Werken fehlt die wissenschaftliche Analyse stehender Wortverbindungen. Es werden hier ihre charakteristischen Eigentümlichkeiten (strukturelle Eigenschaften, ihre syntaktische Rolle im Satz, ihre Wechselbeziehungen zu freien syntaktischen Wortverbindungen und ihre Übersetzungsmöglichkeiten in andere Sprachen usw.) nicht erklärt. Diese Werke haben einen rein beschreibenden Charakter und dienen hauptsächlich als Nachschlagebücher.¹

¹ B o r c h a r d t - W u s t m a n n - S c h o p p e, Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund nach Sinn und Ursprung erläutert, 7. Aufl., Leipzig 1955; A. R i c h t e r, Deutsche Redensarten, Leipzig 1889; G. B ü c h m a n n, Geflügelte Worte und Zitatenschatz, Stuttgart, 1958; O. L a d e n d o r f, Historisches Schlagwörterbuch, Straßburg u. Berlin 1906; K. M e y e r, Vierhundert Schlagworte, Leipzig 1900 u. a. m.

Die sowjetischen Wissenschaftler versuchen, die theoretischen Probleme der Phraseologie zu erforschen. Große Aufmerksamkeit schenkt der Phraseologie V. W. Winogradow.¹ Er hat eine besondere Klassifikation der stehenden Wortverbindungen der russischen Sprache ausgearbeitet.

Alle Phraseologismen sind nach dem Grad der Umdeutung und Einheit der Bedeutung in drei Gruppen eingeteilt: a) phraseologische Zusammenbildungen (сращения), b) phraseologische Einheiten (единства), c) phraseologische Verbindungen (сочетания).

Phraseologische Zusammenbildungen unterscheiden sich vor allem durch die Umdeutung, durch völlige semantische Unzerlegbarkeit (неразложимость) und durch die Unableitbarkeit (невыводимость) der Gesamtbedeutung aus den Bedeutungen der einzelnen Elemente dieser Verbindungen. Deswegen ist ihre Gesamtbedeutung unmotiviert. Der Struktur nach sind es stehende Wortverbindungen, der Bedeutung nach drücken sie einen einheitlichen Begriff aus und sind als Äquivalente von Wörtern zu betrachten, z. B. *точить лысы* bedeutet ungefähr dasselbe, was 'болтать'; *бить баклуши* — 'бездельничать'.

Zu den Hauptmerkmalen der Phraseologismen jedser Art zählt V. W. Winogradow den Gebrauch von archaischen Wörtern, z. B. *баклуша* in der Wortverbindung *бить баклуши* und *за* in *ни зги не видно* und archaischen grammatischen Formen *была не была*, *и вся недолга* u. a. Phraseologische Einheiten besitzen auch eine einheitliche umgedeutete Bedeutung und drücken einen Einzelbegriff aus. Die Gesamtbedeutung entspricht auch nicht der Summe der Bedeutungen der Komponenten, semantisch sind sie auch unzerlegbar und können ebenso wie phraseologische Zusammenbildungen als Äquivalente von Wörtern gelten. Sie unterscheiden sich aber von der ersten Gruppe dadurch, daß ihre Gesamtbedeutung aus den Bedeutungen der Komponenten abzuleiten ist; also die Bedeutung des Ganzen läßt sich durch die Bedeutungen der Komponenten erklären, motivieren: *держат камень за пазухой* 'Böses vorhaben', *класть зубы на полку* — 'hungern'.

Phraseologische Verbindungen sind nicht so einheitlich wie die Phraseologismen der ersten zwei Gruppen, sie zeichnen sich durch die teilweise Umdeutung aus, sind semantisch motiviert und syntaktisch leicht zerlegbar. Es ist möglich, ihre Komponenten durch Synonyme zu ersetzen, was in den ersten zwei Gruppen nicht der Fall ist: *беспробудное пьянство*, *беспросытное пьянство*; *потупить взор*, *потупить взгляд*, *потупить глаза*.

Wie schon erwähnt wurde, liegt dieser Klassifikation das semantische Prinzip zugrunde. Die strukturellen Eigentümlichkeiten werden dabei nicht in Betracht gezogen. Und da das Prinzip der Klassifikation rein semantisch ist, so sind die Grenzen verschwommen, und manchmal ist es sehr schwer zu entscheiden, ob man es mit phraseologischen Zusammenbildungen oder Einheiten zu tun hat. Das Kriterium der vollen oder teilweisen Motivierung ist darum oft subjektiv.

§ 113. Dieser Einteilung liegt das semantische Prinzip zugrunde, deswegen kann man sie die semantische Klassifikation nennen. Bei dem Versuch diese Einteilung auf stehende Wortverbindungen der deutschen Sprache anzuwenden, würde das ganze phraseologische Gut der deutschen Sprache folgendermaßen eingeteilt werden:

¹ V. W. Winogradow hat in seinen phraseologischen Studien die wissenschaftlichen Untersuchungen des Problems der Wortverbindungen von Charles Bally und A. A. Schachmatow weiter entwickelt.

1. **Phraseologische Zusammenbildungen.** Hierher gehören viele deutsche Phraseologismen mit unmotivierten Gesamtbedeutungen, bei voller Umdeutung des ganzen Ausdrucks: *durch die Lappen gehen* 'entwischen' (siehe S. 182); *an jemandem, an etwas einen Narren gefressen haben* 'für jemanden, für etwas stark eingenommen sein'.

Ja, der Minister hatte sogar **einen Narren an dem Harteisen gefressen.** (H. Fallada)

2. **Phraseologische Einheiten.** Diese Gruppe umfaßt viele deutsche Phraseologismen mit motivierter Gesamtbedeutung, ebenfalls mit voller Umdeutung: *große Augen machen* 'stauen', *auf die Beine kommen* 'genesen' oder 'in bessere Verhältnisse kommen'.

3. **Phraseologische Verbindungen.** Diese Phraseologismen werden im Gegensatz zu den ersten zwei Gruppen der Phraseologismen durch teilweise Umdeutung und völlige Motiviertheit gekennzeichnet, es sind meist verbale Verbindungen, bei denen in der Regel nur das Verb metaphorisch gebraucht wird, während der nominale Teil gewöhnlich seine dingliche Bedeutung behält, z. B. *zum Ausdruck bringen*. In dieser Wortverbindung ist das Verb *bringen* metaphorisch umgedeutet, das Substantiv *Ausdruck* bewahrt seine eigentliche Bedeutung, das Ganze aber bedeutet 'ausdrücken'. Hierher gehören auch *nicht in Frage kommen* 'nicht wichtig sein', *in Gefahr schweben* 'in Gefahr sein' usw.

Für Emanuel kam das **nicht in Frage**, er mußte sich nur den Tagesstempel holen. (R. Braune)

Was zuerst die Gefahr anlangt, in die Sie mich bringen, so **habe** ich mein Lebttag, seit ich im Beruf stehe, **in Gefahr geschwehft.** (H. Fallada)

§ 114. Da die deutschen stehenden Wortverbindungen ihre Spezifik besitzen, ist es unmöglich die semantische Klassifikation von V. W. Winogradow zur deutschen Phraseologie anzuwenden, ohne diese Spezifik zu beachten.

Einige sowjetische Linguisten halten es für möglich, bei der Anwendung der semantischen Klassifikation von V. W. Winogradow die stehenden Wortverbindungen der deutschen Sprache nur in zwei Gruppen einzuteilen. Die erste Gruppe umfaßt **phraseologische Einheiten**, — die durch die Umdeutung ihrer allgemeinen Bedeutung charakterisiert werden, und die zweite Gruppe — **phraseologische Verbindungen**, deren Gesamtbedeutung teilweise motiviert ist.¹

Aus der Einteilung von V. W. Winogradow ausgehend, werden die phraseologischen Redewendungen im Lehrbuch von M. D. Ste-

¹ Siehe Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева, Современный немецкий язык, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1957, стр. 396 и сл.

panowa und I. I. Tschernischowa¹ nach dem funktionalen Prinzip klassifiziert. Sie teilen alle phraseologischen Redewendungen in zwei große Gruppen.

Die erste Gruppe — *lexikalische Einheiten* — umfaßt solche stehenden Redewendungen, die eine Nenn- oder nominative Funktion erfüllen, z. B. *die Deutsche Demokratische Republik, zum Ausdruck bringen, Schlüsse ziehen* u. a. m.

Diese lexikalischen Einheiten sind stilistisch neutral und unaforistisch. Sie entsprechen den phraseologischen Verbindungen in der Klassifikation von V. W. Winogradow, existieren in der Sprache und bereichern den deutschen Wortschatz quantitativ.

Die zweite Gruppe — *phraseologische Fügungen* — schließt in sich Phraseologismen im eigentlichen Sinne ein. Das sind expressive Synonyme zu den schon existierenden Einheiten, sie bereichern deswegen den deutschen Wortschatz qualitativ.

Die zweite Gruppe wird von den Verfassern *Idiomatik* genannt.

Die beiden Gruppen unterscheiden sich hauptsächlich dadurch, daß die stehenden Wortverbindungen der zweiten Gruppe außer dem Ausdruck des Begriffes noch als Ergänzungsmomente eine emotionale, expressive, einschätzende Charakteristik haben. Zu der zweiten Gruppe gehört eine Reihe der phraseologischen Fügungen:

1. Idiome — vollkommen unmotivierte phraseologische Wortverbindungen
2. Bildhaft-motivierte phraseologische Wortverbindungen
3. Wortpaare
4. Sprichwörter
5. Geflügelte Worte
6. Stehende Vergleiche

Da dieser Klassifikation das funktionelle Prinzip zugrundeliegt, nämlich das Kriterium des Vorhandenseins verschiedener stilistischen Kategorien, kann man sie eher auf dem Gebiete der Stilistik als auf dem der Lexikologie anwenden.

Es gibt auch andere Versuche, die deutsche Phraseologie einzuteilen.²

§ 115. Eine andere, die sogenannte traditionelle³ Klassifikation kann die strukturell-semantische genannt werden. Sie ist sowohl in der sowjetischen als auch in der ausländischen Fachliteratur bekannt. Laut dieser Klassifikation werden die Phraseologismen

¹ М. Д. Степанова, Н. И. Чернышева, Лексикология современного немецкого языка, М., «Высшая школа», 1962, стр. 229 и сл.

² Näheres s. М. Д. Городникова, Е. В. Розен, Лексикология современного немецкого языка, М., «Просвещение», 1967, Лекции 5, 6.

³ Unter «traditionell» verstehen wir hier die althergebrachte Einteilung, die in den meisten Lexikologien gebraucht wird.

in folgende Gruppen eingeteilt: Wortpaare, Idiome, geflügelte Worte, Sprichwörter.

✓ **W o r t p a a r e** (Zwillingsformeln) sind stehende Verbindungen von zwei Wörtern, die einer und derselben grammatischen Wortart angehören, z. B. *Mann und Maus, schalten und walten, fix und fertig* usw. Der Struktur nach unterscheiden sie sich von anderen phraseologischen Gruppen sehr deutlich. Am häufigsten tritt als Verbindungsmittel die Konjunktion *und* auf: *Haus und Hof, hoffen und harren* u. a. Manchmal werden sie auch durch Präpositionen verbunden: *Schritt für Schritt, Stunde um Stunde* u. a. Außerdem werden sie oft durch euphonische Mittel gestaltet und bekommen dadurch eine besondere lautliche Form. Sie werden charakterisiert: a) durch die Alliteration¹ — *Zweck und Ziel, Kisten und Kasten, bei Nacht und Nebel* u. a.; b) auch durch den Reim² — *mit Sack und Pack, mit Ach und Krach, weit und breit, außer Rand und Band* u. a. Diese euphonischen Mittel können aber auch fehlen: *alt und jung, Tag und Nacht* u. a.

In manchen Wortpaaren existieren jetzt noch solche Wörter, die sonst ungebräuchlich sind und als Archaismen aufgefaßt werden: z. B. *gang* im Wortpaar *gang und gäbe* (siehe § 133). Diese Erscheinung und spezifische euphonische Mittel erlauben uns zu sagen, daß die Wortpaare den ältesten Arten der Phraseologie angehören.

Das Wortpaar besitzt eine einheitliche Bedeutung und bezeichnet einen einheitlichen Begriff.

Was die Bedeutung der Komponenten des Wortpaares anbetrifft, so sind es häufig zwei Synonyme: *auf Schritt und Tritt* 'auf jedem Schritt', 'überall', *Art und Weise* 'die Art', *nach Brauch und Sitte* 'nach den Sitten', *Hab und Gut* 'das ganze Gut', *an Ort und Stelle* 'an einem bestimmten Ort', *ohne Sinn und Verstand* 'sinnlos', *los und ledig* 'frei', *lügen und trügen* 'betrügen', *hoffen und harren* 'stark hoffen', *Feuer und Flamme (sein)* 'begeistert (sein)', *kreuz und quer* 'nach allen Seiten', 'von allen Seiten', 'überall'.

Ich starrte, schon alle Wachsamkeit außer acht lassend, **kreuz und quer** nach der bekannten Stelle des Waldes aus. (H. M a r c h w i t z a)

Wortpaare können auch aus zwei Antonymen bestehen: *auf Leben und Tod* 'auf immer', *alt und jung* 'alle', *durch dick und dünn* 'mit allen Mitteln', *Freud und Leid* 'alles', 'alle Erlebnisse', *Freund und Feind* 'alle'.

Andere Wortpaare bestehen auch aus Wörtern mit verschiedenen Bedeutungen, die meist einander ergänzen und dadurch eine Einheit bilden: *mit Mühe und Not* 'mit großer Mühe', *gang und gäbe* 'wie es üblich ist', *Rat und Tat* 'mit allem', *leben und weben* 'schaffen',

¹ A l l i t e r a t i o n — gleicher Anlaut mehrerer betonter Silben.

² R e i m — Gleichklang der letzten Silben.

kurz und gut 'kurz', 'kurzum', *mit Mann und Maus* 'mit allem', *weit und breit* 'überall', *in Reih und Glied* 'eingereiht'.

Elf Stunden später ging der «Optimist», noch im Kanal, im Nebel **mit Mann und Maus** unter. (B. B r e c h t)

Gleichen kauerte vier Stunden in seiner Klausur und wagte sich erst wieder heraus, nachdem **weit und breit** nichts mehr zu sehen war. (B. K e l l e r - m a n n)

Am Ufer der Marne hinter Epernay marschierte ein Trupp Pariser Freiwilliger. Sie marschierten nicht **in Reih und Glied**, trugen auch keine einheitliche Uniform und keine einheitlichen Waffen. (W. B r e d e l)

Unabhängig davon, ob die Wortpaare aus Synonymen, Antonymen oder aus der Bedeutung nach verschiedenen Wörtern bestehen, drücken sie immer einen einheitlichen Begriff aus, besitzen eine einheitliche Gesamtbedeutung und nähern sich inhaltlich einem Worte, was an den oben angeführten Beispielen deutlich zu sehen ist.

Auch heutzutage können Wortpaare entstehen. Als Grundlage für ihre Bildung dienen die sogenannten *k o o r d i n i e r t e n* *W ö r t e r*, die im Sprachgebrauch schon als erstarrte Wortgruppen existieren, sich aber noch nicht vollkommen zu einer semantischen Einheit entwickelt haben. Zu solchen koordinierten Wörtern gehören *Ost und West*, *Mann und Frau*, *Mensch und Tier*, *Grüße und Küsse*, *hin und her*, *hier und da*, *für und wider*, *halb und halb* u. v. a.

Es gibt auch Wortpaare in der russischen Sprache: *на жизнь и на смерть*, *день и ночь*, *стар и млад*, *друг и недруг*, *склянки и банки*, *стыд и срам*, *шутки-прибаутки*, *кожа да кости*, *ложки и плошки*.

§ 116. *Idiome* bilden die nächste Gruppe stehender Wortverbindungen. (Der Fachausdruck *Idiom* stammt aus dem Griechischen *idios* 'eigentümlich', 'originell'.)

Unter Idiomen versteht man Wortgruppen, die in ihrem Gebrauch erstarrt sind. Sie entstehen auf Grund bildhafter Vorstellungen von der Wirklichkeit, entwickeln sich aus freien syntaktischen Wortgruppen, bekommen infolge der Umdeutung einen allgemeinen umgedeuteten Sinn, der der Summe der Bedeutungen der Komponenten nicht entspricht. Die deutsche Sprache ist sehr reich an Idiomen: *die Augen in die Hand nehmen* 'genau zusehen', *sich die Beine in den Leib stehen* 'lange warten', *einen in Harnisch bringen* 'zornig machen', *unter die Haube bringen* 'verheiraten', *jemandem die Cour (den Hof) machen* 'flirten', *einem etwas aufbinden* 'weismachen' u. v. a.

Das Idiom *Pech haben* bedeutet 'Unglück haben'. Diese Wendung stammt aus der Berufslexik der Vogelsteller. Der an der Leimrute klebende Vogel hat Pech (an den Federn) und wird gefangen. So entwickelte sich der mit der Summe der Bedeutungen der Komponenten nicht übereinstimmende umgedeutete Sinn.

Mit ihren Besorgungen aber **hatte** Frau Hete an diesem Tage **Pech**. (H. F a l - l a d a)

Das Idiom *Hand und Fuß haben* bedeutet 'vernünftig, begründet sein', 'gut durchgedacht'; die übertragene Bedeutung des Ganzen entspricht nicht der Summe der Bedeutungen der Komponenten.

Was diese Leute über den Stuttgarter Irrsinn schreiben, **hat Hand und Fuß** und kommt auf dasselbe heraus, was ich darüber denke. (L. Frank)

Dieselbe Erscheinung tritt in folgenden Fällen auf: *auf die Beine bringen* 'aufstellen', 'aushelfen', 'heilen' und *auf den Hund bringen* 'in schlechte Verhältnisse, ins Unglück bringen'.

Aber das kann ich mir jetzt ausrechnen, daß Deutschland nicht **auf die Beine gebracht werden kann** mit den Mitteln, durch die es **auf den Hund gebracht wurde**. (L. Frank)

Das Idiom drückt einen einheitlichen Begriff aus und ist inhaltlich einem Einzelwort äquivalent: zu *Kreuz kriechen* heißt 'sich demütigen', *die Hand für jemanden (etwas) ins Feuer legen* — 'für jemanden bürgen', *auf der Bärenhaut liegen* — 'faulenzeln', *Sand in die Augen streuen* — 'belügen', 'betrügen', *durch die Lappen gehen* — 'entwischen'.

Der Wachsoldat sagte: «Der wär mir noch beinahe **durch die Lappen gegangen**.» Der Hauptmann sagte: «Verstaut ihn nur rasch.» (A. Seghers)

Die Gesamtbedeutung des Idioms kann sowohl motiviert als auch nicht mehr motiviert sein. Motiviert sind solche Idiome, deren Sinn aus den Bedeutungen ihrer Komponenten zu schließen ist: *ins Auge fallen* 'bemerktbar sein', *sich den Kopf zerbrechen* 'angestrengt nachdenken', *den Kopf verlieren* 'die Geistesgegenwart verlieren', *die Nase in etwas stecken* 'sich für fremde Angelegenheiten interessieren', *die Finger von etwas lassen* 'sich nicht mit etwas abgeben', *nicht auf den Kopf gefallen sein* 'kein Dummkopf sein'.

Ich habe schon längst den betreffenden Herrn offen und deutlich erklärt, daß ich **meine Finger** von ihrem Geputsche **lassen werde**. (A. Seghers)

Ja, lieber Junge, wir sind eben nicht **auf den Kopf gefallen**, wir riechen alles. (R. Braune)

Unmotiviert sind solche Idiome, deren Sinn aus den Bedeutungen ihrer Komponenten nicht zu schließen ist: *etwas ist nicht hü und nicht holt* 'unbestimmt', 'unklar', *eine Sache übers Knie brechen* 'eine Sache rasch abtun', *jemanden aus den Lumpen schütteln* 'jemanden kräftig zurechtweisen', *auf etwas Gift nehmen* 'sich auf etwas verlassen', *jemandem einen Strick aus etwas drehen* 'jemandem eine Falle legen, um ihm zu schaden'.

«Sie **können Gift** darauf **nehmen**, Professor», sagte er. (B. Kellermann)

Die Scheidung habe ich besorgen helfen, da **dreht sie mir einen Strick draus**; darum hat sie wahrscheinlich Angst vor meiner Aufsicht. (A. Seghers)

Unmotivierte Idiome können manchmal mit Hilfe der etymologisch-historischen Analyse erklärt werden. Es muß betont werden, daß das Kriterium der Motiviertheit sehr subjektiv ist. Es hängt

oft von dem Niveau der Kultur und der Bildung des sprechenden Subjekts ab. So ist das Idiom *auf der Bärenhaut liegen* für diejenigen, die die Quelle dieses Idioms kennen, motiviert, für die anderen aber unmotiviert. Es ist auch strittig, ob folgende Idiome zu den motivierten oder unmotivierten gehören: *jemandem auf die Finger sehen* 'genau beobachten', *etwas aus den Fingern saugen* 'sich etwas ausdenken', *durch die Finger sehen* 'milde urteilen' u. v. a.

§ 117. Strukturell sind Idiome meist verbale Wortverbindungen und werden in folgende Gruppen eingeteilt:

a) Verb + Substantiv:

Purzelbäume schlagen 'sich überschlagen'.

Das Häslein **schlug** drei **Purzelbäume** und blieb **dann** auf der Nase liegen. (H. S u d e r m a n n)

Scheibe sein 'verloren gehen'.

«Gestern nachmittag hätte ich beinahe eine Stellung bekommen», sagte er, «bei Fritsche & Blumberg als Chauffeur. Aber das ist nun **Scheibe**.» (R. B r a u n e)

b) Verb + Präpositionalgruppe:

um den Kopf gehen 'um das Leben gehen'.

Sie flüsterte: «Vater, es **geht um deinen Kopf**. Wie ich können dich andere beobachtet haben. . . Tust du es öfters?» (H. F a l l a d a)

c) Verb + Substantiv mit Adjektiv:

lange Beine haben 'lange dauern'.

Das **hat** aber noch **lange Beine**, Gustav, da reichen meine Ersparnisse weder hin noch her. (W. B r e d e l)

blauen Dunst vormachen 'betrügen', 'belügen'.

«Diese ganze Wählerei ist ein Humbug», hatte er erklärt, «man **macht dem Volk blauen Dunst vor**.» (W. B r e d e l)

d) Verb + Präpositionalgruppe mit Adjektiv:

für bare Münze nehmen 'für Wahrheit halten'.

Diese ganze Verfolgung durch die Gestapo, die **nimmt** sie seit seiner Erzählung am Abend **für bare Münze**. (H. F a l l a d a)

e) Verb + Substantiv + Präpositionalgruppe:

Schuppen fallen jemandem von den Augen 'man sieht alles im richtigen Licht',

Mir sind nämlich so etliche **Schuppen von den Augen gefallen**. (W. B r e d e l)

jemandem einen Floh ins Ohr setzen 'jemanden aufregen durch irgendeine Mitteilung' oder 'in jemandem einen Gedanken, Wunsch erwecken, der ihm keine Ruhe läßt'.

Entweder hat er selbst Lunte gerochen oder jemand **hat ihm einen Floh ins Ohr gesetzt**. (A. S e g h e r s)

f) Verb + Adjektiv:

jemanden kalt lassen 'jemanden gleichgültig lassen',

Martin war beinahe betrübt, daß seine Abreise den Jungen **kalt ließ**.
(A. Seghers)

blau machen 'die Arbeit versäumen', 'nicht zur Arbeit gehen'.

War es so spät, ging er überhaupt nicht mehr in die Fabrik, sondern **machte** den Tag **blau**. (H. Fallada)

g) Verb + Adverb:

etwas dick haben 'etwas satt haben', 'seiner überdrüssig sein'.

Er **hatte das Ganze dick**; das Bitten und Betteln, das Humpeln und Pumpen, das Schwitzen und Schwatzen. (A. Seghers)

sich breit machen 'wichtig tun', 'prahlen'.

«Nee», sagte Becker, «bloß daß die Franzosen, die **sich hier breit machen**, wie die Hasen davon sind.» (A. Seghers)

h) Verb + Infinitiv:

flöten gehen 'verloren gehen'.

Wenn uns jetzt alles **flöten geht** mit dem Friedens-Diktat, dann brauchen wir deinesgleichen erst recht. (A. Seghers)

Es gibt manchmal Idiome nur mit nominalen Bestandteilen: *unter vier Augen* 'zu zweien'; *bittere Pille* 'eine Unannehmlichkeit'.

Eine einzige Schande! Heute in der Auswirkung wie damals, als er diese **bittere Pille** hat schlucken müssen. (H. Hermann)

Strukturell unterscheiden sich also die Idiome von den Wortpaaren.

In der Regel sind Idiome bildlich und stark expressiv, so ist das Idiom *etwas ausgefressen haben* viel expressiver als *etwas begangen haben*.

Gott weiß, **was der ausgefressen hat**, warum der ins besetzte Gebiet verduftet ist. (A. Seghers)

Das Idiom *an den Bettelstab kommen* ist viel bildlicher als das Verb *betteln gehen*, *verarmen*.

Ich muß jetzt Ordnung auf dem Hof haben, sonst kommen mir noch die Kinder **an den Bettelstab**. (A. Seghers)

Dasselbe läßt sich von dem Idiom *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* statt *einen doppelten Zweck durch ein Mittel erreichen* sagen.

In Deutschland bildet das... Kleinbürgertum die eigentliche gesellschaftliche Grundlage der bestehenden Zustände... Der «wahre» Sozialismus schien ihm **beide Fliegen mit einer Klappe zu schlagen**. (K. Marx und Fr. Engels)

Auf einen grünen Zweig kommen statt gedeihen, etwas im Leben erreichen.

Wenn ich nicht bald **auf den grünen Zweig komme**, so tu' ich mir etwas zuleid. (W. H a u f f)

Rosinen im Kopf haben statt hoch hinaus wollen, Großes vorhaben.

Wie jetzt der Heini vor seiner Mutter redete, so dreist und kalt, derselbe Heini, den Georg zu allen Kundgebungen auf seinen Schultern geschleppt hatte, der jetzt **Rosinen im Kopf hatte**, von Führerschulen und von der SS. (A. S e g h e r s)

§ 118 **G e f l ü g e l t e W o r t e** ist eine besondere Art stehenf der Wortverbindungen.¹ Dieser Fachausdruck stammt aus dem Griechischen, ist eigentlich selbst ein geflügeltes Wort. Man weist auf seine Abstammung von Homer hin. Man findet in der «Ilias» und in der «Odyssee» folgende Äußerungen: *Geflügelte Worte warf er auf, mit geflügelten Worten wendete er sich an, richtete die Göttin geflügelte Reden, die Göttin warf ein geflügeltes Wort* und viele ähnliche Verbindungen mit dem Wort *geflügelt*. Damit unterstrich Homer die Fähigkeit des menschlichen Wortes, von Mund zu Mund zu fliegen.

Unter dem Fachausdruck «geflügelte Worte» versteht man nicht nur einzelne Wörter, sondern auch Wortverbindungen. Hierher gehören sowohl *der rote Faden* (Goethe) als Bezeichnung der Idee, die sich durch alle Ausführungen hindurchzieht, wie auch *Sisiphusarbeit* (Homer) — ein schweres und vergebliches Bemühen. Diese zu weite Deutung des Fachausdrucks «geflügelte Worte» führt zur Verschwommenheit der Grenzen zwischen den geflügelten Wortverbindungen und Einzelwörtern. Wir betrachten geflügelte Worte als eine Art stehender Wortverbindungen, deswegen schenken wir unsere Aufmerksamkeit selbstverständlich nicht den Wörtern, sondern Worten, d. h. geflügelten Wortverbindungen.

Geflügelte Worte fallen ihrer Struktur nach in verschiedenen Sprachen nicht immer zusammen, ihre Struktur hängt von den Eigentümlichkeiten jeder Sprache ab. Da für die deutsche Sprache die Entwicklung der Zusammensetzung als eine der inneren Gesetzmäßigkeiten gilt, gibt es im Deutschen viele geflügelte Worte in der Form eines zusammengesetzten Wortes, z. B. *der Apfel der Zwietracht*, daneben aber auch *der Erisapfel*.

So fiel mitten in das Parlament **der Erisapfel**, . . (K. M a r x)

Den deutschen Zusammensetzungen entsprechen deswegen oft russische Wortverbindungen: dt. *Vaterunser* — russ. *отче наш*,

¹ Siehe G. B ü c h m a n n, *Geflügelte Worte und Zitatenschatz*, Stuttgart, 1958.

Sündenbock — козел отпущения, *Straußenparlament* — страусовый парламент.

... *Sündenböcke* mit eigener Hand auf dem Altar des Vaterlandes geopfert. (K. M a r x)

Sie wünschten sich ein **Straußenparlament**, das seinen Kopf versteckte, um ungesehen zu bleiben. (K. M a r x)

Manche Linguisten gebrauchen auch den Fachausdruck «Schlagwörter.»¹ Unserer Meinung nach sind die Fachausdrücke «geflügelte Worte» und «Schlagwörter» nicht identisch. Unter Schlagwörtern verstehen wir solche Wörter und Wortverbindungen, die zu einer bestimmten Zeitperiode eine große Bedeutung erhalten und dank ihrer besonders aktuellen Semantik im Volksmunde üblich werden. Solche Schlagwörter, durch ihren treffenden Sinn charakterisiert, werden im Volke beliebt und verbreiten sich sehr schnell. Diese Schlagwörter dienen oft zur Bereicherung der geflügelten Worte. Der Unterschied zwischen den Schlagwörtern und geflügelten Worten bezieht sich auf den internationalen Charakter der letzteren. Schlagwörter, die für verschiedene Länder aktuell sind und durch andere Länder ziehen, heißen geflügelte Worte. Sie entstehen aus verschiedenen Quellen. Geflügelte Worte sind vor allem Aphorismen, Losungen, Sentenzen, Zitate,² dabei handelt es sich oft um Aussprüche einzelner Personen — Schriftsteller, Wissenschaftler, Politiker. Zuweilen kann auch die Autorschaft vergessen werden. Geflügelte Worte bilden feste, stabile Elemente des Wortbestandes und bereichern ihn.

Sturm-und-Drang-Periode kommt von M. Klinger (vgl. im Russischen *непюд бури и натиска*). Das engl. *to be, or not to be, that is the question* stammt von Shakespeare, vgl. das dt. *sein oder nicht sein, das ist die Frage* und das russ. *быть или не быть, вот в чем вопрос*. Das frz. *une tempête dans un verre d'eau* ist ein Ausspruch von Montesquieu; im Deutschen — *Sturm im Wasserglase*, im Russischen — *буря в стакане воды*.

Geflügelte Worte werden durch folgende charakteristische Merkmale gekennzeichnet: durch ihren treffenden Sinn, durch ihren internationalen Charakter, durch die Kalkierung und durch das Vorhandensein einer bestimmten Quelle und manchmal eines Autors.

1. Eben d e r t r e f f e n d e S i n n gibt den Aussprüchen die Fähigkeit, zu geflügelten Worten zu werden. Der treffende Sinn ist eine vergehende Erscheinung, mit der Zeit verlieren manche

¹ O. L a d e n d o r f, Historisches Schlagwörterbuch, Straßburg u. Berlin 1906.

² A p h o r i s m u s (grch.-lat. 'das Abgesonderte') — vereinzelte geistvolle Aussage. L o s u n g — aus der gegenwärtigen Situation herausgegebener, kurz und einprägsam abgefaßter politischer Aufruf. S e n t e n z (lat. 'Meinung') — bekannter Ausspruch. Z i t a t (lat. *citatum* von *citare* 'nennen') — wörtlicher Auszug aus einem Text.

geflügelte Worte ihren treffenden Inhalt, jedoch bestehen sie auch weiter in der Sprache als feste stehende Wortverbindungen, z. B. *der gordische Knoten*. Die meisten geflügelten Worte (einzelne Wörter und Wortverbindungen) behalten aber das Treffende: *Das Sein bestimmt das Bewußtsein* (K. Marx).

‘Das Sein bestimmt das Bewußtsein.’ Wo hatte sie das nur gehört oder gelesen? Jetzt erinnerte sie sich: in der «Rheinischen Zeitung», von der sie gelegentlich ein Exemplar in die Hand bekam, hatte Karl Marx diesen Satz geschrieben. (H. Z i n n e r)

2. Geflügelte Worte werden in verschiedenen Sprachen gebraucht. Ihre Eigentümlichkeit besteht in ihrem *i n t e r n a t i o n a l e n* C h a r a k t e r. Jedoch unterscheiden sie sich prinzipiell von den Internationalismen (siehe S. 109 ff.). Die letzteren bezeichnen wichtige politische, kulturelle und technische Begriffe, sind meistens Termini; ihre Quelle bleibt aber meistens unbekannt. Hierher gehören z. B. solche Wörter wie *Kommunismus*, *Sozialismus*, *Physik*, *Kultur*, *Algebra* u. a.

Geflügelte Worte sind keine Termini, sie drücken verschiedene Begriffe aus, ihre Quellen sind gewöhnlich bekannt.

Allgemein verbreitet sind solche geflügelten Worte wie *Apfel der Zwietracht* (Mythologie), *Liebe macht blind* (Plato), *Kampf ums Dasein* (Darwin) u. a.

3. Geflügelte Worte unterscheiden sich durch die Art der *Ü b e r s e t z u n g* in andere Sprachen. Sie werden nämlich meistens genau, wörtlich übersetzt, d. h. kalkiert. Sie können im Deutschen als eine besondere Art phraseologischer Übersetzungswörter gelten: *viel Lärm um nichts* (Shakespeare) — *много шуму из ничего*, *alles fließt* (Heraklit) — *все течет*, *lernen, lernen und lernen* (W. I. Lenin) — *учиться, учиться и учиться*.

4. Die *g r a m m a t i s c h e* Struktur der geflügelten Worte wird durch deren logischen Inhalt bedingt. Da sie vor allem verschiedene Sätze, Aphorismen, Losungen ausdrücken, treten sie gewöhnlich in Form eines vollen oder elliptischen Satzes auf: *Ich weiß, daß ich nichts weiß* (Sokrates), *Alles ist aufs beste bestellt in der besten der möglichen Welten* (Voltaire), *Proletarier aller Länder, vereinigt Euch!* (K. Marx und Fr. Engels).

Zitate können jedoch sowohl abgeschlossene Gedanken als auch einzelne Gedankensplitter ausdrücken. Deswegen existieren sie entweder in Form eines Satzes: *Ein Gespenst geht um in Europa, das Gespenst des Kommunismus!* (K. Marx und Fr. Engels), oder einer Wortgruppe: *das rote Gespenst* — als Symbol der Revolution, z. B. *Es genügte, daß selbst nur ein Vaise das rote Gespenst heraufbeschwor* (K. Marx), und sogar in Form eines einzelnen Wortes wie z. B. *die Petroleumkomödie* (so bezeichnete W. I. Lenin den Kampf zwischen dem Petroleumtrust von Rockefeller und der Deutschen Bank); *Nun beginnt die Petroleumkomödie* (W. I. Lenin).

Manchmal sieht man an solch einem geflügelten Wort seine Herkunft nicht mehr: *Montecki und Capuletti* (Shakespeare), *Nihilist* (Turgenew), *Der letzte Mohikaner* (Cooper).

§ 119. Was die geflügelten Worte besonders kennzeichnet, ist der Umstand, daß ihre Quellen und oft ihre Schöpfer bekannt sind. Ihrer Herkunft nach können sie in sechs Gruppen eingeteilt werden: biblische, mythologische, volkstümliche, geschichtliche, politische, literarische.

1. Aus der Bibel gibt es eine Menge geflügelter Worte: *Fleisch und Blut*; *Sündenbock*; *in dem siebenten Himmel*, d. h. in höchster Wonne; *die Perlen vor die Säue werfen* — zu jemandem sprechen, der nichts davon versteht; *Sodom und Gomorrha* (nach der biblischen Legende) — die wegen der Lasterhaftigkeit der Einwohner vertilgten Städte — jetzt zur Bezeichnung eines Wirrwarrs gebraucht; *verbotene Frucht* — ein Apfel, wegen dessen Adam und Eva dem biblischen Mythos nach das Paradies verlassen mußten — jetzt bedeutet es etwas Verbotenes; *die zehn Gebote* u. a.

Die Franzosen haben diese widrige Unnatur, die weit sündhafter als die Greuel von **Sodom und Gomorrha**, immer selbst gefühlt. (H. Heine)

Lachend stellte Sandig fest, daß es doch immer noch **die verbotenen Früchte** waren, die da am besten schmeckten. (H. Hermann)

Die zehn Gebote der Gottlosen müssen heißen: . . . (A. Seghers)

2. Viele geflügelte Worte wurzeln in der antiken Mythologie: *auf dem Olymp sitzen*, *aus der Szylla in die Charybde*, *Apfel der Zwietracht* u. a.

Aus der Szylla in die Charybde — nach der griechischen Sage sind das zwei Meerungeheuer (Strudel) in der Meerenge von Messina — übertragen heißt es — aus einer Gefahr in eine andere geraten.

3. Es gibt auch manche geflügelte Worte aus der Folklore, aus den Volksmärchen, wo der alte Glaube und Aberglaube des Volkes ihre Widerspiegelung gefunden haben. Daher sind solche geflügelten Worte entstanden wie *der Geist des Hauses*; *guter, böser Geist*; *der dritte Hahnenschrei* u. a.

Der Geist des Hauses, der alte, schwatzhafte, aber getreue Geist war wieder aus seinen Winkeln hervorgekrochen. (A. Seghers)

«Tag, Frieda, **welch guter Geist** führt dich zu mir?» — «**Kein guter**, eher ein böser.» Und sie lächelte den Schwager unsicher an. (W. Bredel)

Die Nebel flohen wie Gespenster **beim dritten Hahnenschrei**. (H. Heine)

4. Viele geflügelte Worte stammen auch aus der Geschichte. *Der gordische Knoten* — ein kunstvoller Knoten, den nach einer Weissagung nur ein künftiger Weltherrscher lösen würde und den Alexander der Große mit dem Schwert durchhieb. Übertragen bedeutet es 'eine verwickelte Angelegenheit auf eine unerwartet ein-

fache Weise zur Entscheidung bringen'. *Den Rubikon überschreiten* — Rubikon — ein Fluß, der die Grenze zwischen Italien und Gallien bildete. Cäsar überschritt mit seinen Legionen den Rubikon und entfesselte dadurch einen Krieg. Daher bedeutet dieser Ausdruck 'einen schwerwiegenden Entschluß fassen'.

In der Nacht vom. 8 zum 9. November, erklärte er, werde er **den Rubikon überschreiten**. (L. Feuchtwanger)

Potemkinsche Dörfer — 'Schwindelei'. Diese Bedeutung erhielt der Ausdruck auch nach einer historischen Tatsache. Potemkin baute auf dem Wege der russischen Kaiserin Katharina II. durch die Ukraine künstliche Dörfer auf, um die Kaiserin zu beschwindeln.

Nach Kanossa gehen — Canossa — eine Burg in den Apenninen. Kaiser Heinrich IV. (11.—12. Jahrhundert) erreichte hier durch dreitägige Buße von Papst Gregor VII. die Lösung vom Kirchenbann. Daher bedeutet es jetzt 'sich demütigen'. Es wird jetzt auch als Zusammensetzung gebraucht: *der Kanossagang* 'erniedrigender, herabwürdigender Gang'.

Und wie stand's mit seinem schmählichen **Kanossagang** zu seinem hochgestellten, kaisertreuen Bruder? (W. Bredel)

5. Geflügelte Worte können unter dem Einfluß irgendeiner politischen Erscheinung entstehen. Die imperialistische Politik von Bismark wurde z. B. *Blut- und Eisenpolitik* genannt. Viele geflügelte Worte werden von den Politikern selbst geschaffen: Lassalle hat *ehernes Lohngesetz* (nach Rikardo), *Arbeiterbataillone* geschaffen. Den französischen utopischen Sozialisten werden folgende geflügelte Worte zugeschrieben: *Recht auf Arbeit* (frz. *droit au travail*); *öffentliche Meinung* (frz. *l'opinion publique*), *Organisation der Arbeit* (frz. *l'organisation du travail*). K. Marx hat *Lumpenproletariat*; *das rote Gespenst*; *Proletarier aller Länder, vereinigt Euch!*; *Klassengegensätze* u. a. ins Leben gerufen. Viele stammen aus den Werken von W. I. Lenin: *der Große Anfang*; *Wer, wen?* u. a.

6. Besonders viele geflügelte Worte stammen aus der Literatur: *Dichtung und Wahrheit, man lebt nur einmal in der Welt, das Ewig-Weibliche* — Goethe; *Was ist der langen Rede kurzer Sinn?* — Schiller; *Es ist eine alte Geschichte, doch bleibt sie immer neu; Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin* — Heine; *Mit Windnühlen kämpfen* (acometer molines de viento), *Ritter von der traurigen Gestalt* (El caballero de la triste figura) — Servantes; *Die Extreme berühren sich* (les extrêmes se touchent) — Beaumarchais; *Um ihrer schönen Augen willen* (Pour leurs beaux yeux) — Molière; *Meine bessere Hälfte* (My better half) — Sidney; *Wer sind die Richter?* (а судьи кто?) — Gribojedow.

Manche geflügelte Worte können infolge der Umdeutung als Idiome aufgefaßt werden, doch sie unterscheiden sich von den letzteren dadurch, daß ihre Quelle nachweisbar ist.

§ 120. Sprichwörter unterscheiden sich von anderen phraseologischen Wortverbindungen inhaltlich und strukturell. Das sind erstarrte, im Volksmunde umlaufende kurze Sprüche; sie existieren meistens nicht in der Form eines Wortes, sondern in der eines Satzes und drücken bildlich nicht irgendeinen einzelnen Begriff, sondern einen abgeschlossenen Gedanken aus, z. B. *Von schönen Worten wird man nicht satt.*

Kennzeichnend ist für die Sprichwörter die Knappheit des Ausdrucks, die Fähigkeit, einen ganzen Gedanken mit wenigen Worten, lakonisch auszudrücken: *In der Kürze liegt die Würze.*

Spruchwörter stammen hauptsächlich aus dem volkstümlichen Nationalgut und tragen eine Lebenserfahrung oder Lebensregel mit lehrhafter Tendenz vor. Daher besitzen sie oft gewöhnlich einen belehrenden moralischen Sinn und enthalten eine Volksweisheit, einen Rat, eine Belehrung: *Man schmiedet das Eisen, solange es heiß ist; Viele Köche verderben den Brei; Man soll den Teufel nicht an die Wand malen; Besser ein Ende mit Schrecken, als ein Schrecken ohne Ende.*

Besser ein Ende mit Schrecken als ein Schrecken ohne Ende. — Das Sprichwort sei nicht am Platze, sagte Nadler eifrig. (A. Seghers)

Spruchwörter sind meistens anschaulich, bildhaft, treffend, oft auch gereimt, was überhaupt für die volkstümlichen Redewendungen typisch ist: *Wie gewonnen, so zerronnen; ein reines Gewissen ist ein gutes Ruheklissen; einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul; Morgenstunde hat Gold im Munde.* Daher sind die Sprichwörter einprägsam, leicht zu behalten und im Volksmunde sehr verbreitet.

In der russischen linguistischen Literatur sind zwei Termini im Gebrauch: *пословица* (Sprichwort) und *поговорка* (sprichwörtliche Wortverbindung¹). In der deutschen Sprache gibt es nur einen Fachausdruck² (Sprichwort), obwohl diese beiden Abarten auch vorhanden sind. Im Gegensatz zu Sprichwörtern bezieht sich die sprichwörterliche Wortverbindung meistens auf eine Wortgruppe, besitzt keinen belehrenden Charakter und drückt keinen Rat aus; vgl. *eine schöne Bescherung* — einerseits, und *erst besinnen, dann beginnen* — andererseits.

Im Satz tritt die sprichwörtliche Wortverbindung als ein Satzglied auf: *Da haben wir die Bescherung; das ist eine schöne Bescherung.*

¹ Wir gebrauchen diesen Fachausdruck nur, um diese beiden Kategorien voneinander zu unterscheiden.

² Andere deutsche Fachausdrücke, z. B. sprichwörtliche Redensarten, beziehen sich auf andere Arten phraseologischer Wortverbindungen (siehe W. Schmidt, Deutsche Sprachkunde, Berlin 1960, § 176, 177 ff.).

In verschiedenen Sprachen findet man eine große Zahl von Sprichwörtern, die dem inneren Sinngehalt nach sehr nah zueinander stehen, obwohl sie oft strukturell und lexikalisch einander nicht vollkommen entsprechen.

Vgl. *Eine Dummheit macht auch der Gescheiteste* — и на старуху бывает проруха; *Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen* — не боги горшки обжигают; *Der Fisch fängt beim Kopf an zu stinken* — рыба начинает портиться с головы и. v. a. Hier ist selbstverständlich gar keine Rede von Entlehnungen aus dem Deutschen ins Russische und umgekehrt. Das zeugt nur von dem allgemeinmenschlichen Charakter des Denkens (siehe § 6 und § 125).

Sprichwörter können auch wie andere Arten der Phraseologismen als Denkmäler der Geschichte betrachtet werden. Manche Sprichwörter bleiben am Leben, obwohl die Erscheinungen des Lebens, die ihnen zugrundeliegen, längst verschwunden sind *Mühlsteine werden nicht moosig* — 'wer arbeitet, der hat es gut' — obgleich alle Wassermühlen schon der Geschichte angehören. Es ist dann der Fall, wenn das Sprichwort eine Lebensweisheit oder einen guten Rat enthält, wie in dem obenerwähnten Sprichwort.

Wenn aber das Sprichwort nichts mehr Ratsames, Belehrendes enthält und mit der Gegenwart nichts mehr gemein hat, so kann es allmählich veralten, wie z. B. *Wes Brot ich esse, des Lied ich singe*.

Sprichwörter können auch Archaismen enthalten, aber trotzdem bleiben sie am Leben und werden gebraucht, wenn sie ihre charakteristischen Merkmale nicht verloren haben, z. B. *Minne verkehrt die Sinne*, wo das Wort *Minne* schon ein veralteter Ausdruck für 'Liebe' ist.

Da Sprichwörter meistens volkstümlicher Herkunft sind, kann man ihre Quellen nicht nachweisen; dadurch unterscheiden sie sich von solchen Phraseologismen wie geflügelte Worte.

§ 121. Nach der Betrachtung der obenerwähnten vier Abarten von stehenden Wortverbindungen sei es aber darauf hingewiesen, daß diese sogenannte traditionelle Klassifikation derselben ihre Mängel hat. Sie ist nicht auf irgendeinem einheitlichen Prinzip aufgebaut: Idiome werden von den übrigen stehenden Wortverbindungen nach dem semantischen Prinzip, Wortpaare und Sprichwörter dagegen vor allem nach ihrer Struktur abgesondert. Was geflügelte Worte anbetrifft, so ist es schwer, sie auf Grund eines einheitlichen Prinzips zu vereinigen, da sie sowohl strukturell, wie auch inhaltlich mannigfaltig sind. Die traditionelle Klassifikation umfaßt nicht alle in der Sprache vorhandenen stehenden Wortverbindungen, und zwar nominale und verbale Wortverbindungen mit der teilweisen Umdeutung und stehende Vergleiche. Nominale und verbale Wortverbindungen können nicht zu Idiomem gezählt werden, weil nicht alle Komponenten dieser Wortgruppen

umgedeutet werden: In der stehenden Wortverbindung *Menschen guten Willens* unterliegt das Wort *Mensch* keiner Umdeutung; in der nominalen Wortgruppe *das Schwarze Meer* bleibt das Wort *Meer* semantisch unverändert.

Eine teilweise Umdeutung kennzeichnet auch solche verbalen Verbindungen wie *in Bewegung setzen*, *Abschied nehmen*, *in Anspruch nehmen*, *Hilfe leisten*, *in Gefahr bringen*, *Verdienst haben*, *ins Stocken kommen* u. v. a. Unabhängig von der teilweisen Umdeutung entwickelt sich der umgedeutete Gesamtsinn auch hier: *ins Stocken kommen* 'stocken'.

Aber sie merkten es erst jetzt richtig, als ihr Gespräch **ins Stocken kam**.
(R. B r a u n e)

Diese verbalen Wortverbindungen sind leicht zu erklären, weil sie motiviert sind. Es ist auch möglich, einzelne Bestandteile dieser Wortverbindungen durch Synonyme zu ersetzen, z. B. *in Bewegung setzen*, *bringen*; *in Bewegung kommen*, *geraten*; *einen Beweis geben*, *liefern* u. a.

Stehende Vergleiche, wie es schon das Wort *stehend* zeigt, gehören auch zu stehenden Wortverbindungen, da sie in ihrem Gebrauch erstarrt sind und sich durch teilweise Umdeutung kennzeichnen, z. B. *rot wie Blut*, *reich wie Krösus*, *weiß wie Schnee*, *kalt wie Eis*, *hart wie Stein*, *schwarz wie Pech* usw. Auch hier entwickelt sich oft der umgedeutete Gesamtsinn: *klar wie Kloßbrühe* bedeutet eigentlich 'unumstritten klar', 'völlig einleuchtend'.

Wie der Schnee so weiß

Aber kalt wie Eis

Ist das Liebchen, das du dir erwählst. (J. W. G o e t h e)

Ich war müde wie ein Hund. (H. H e i n e)

Kapitel 16

Merkmale der Phraseologismen

§ 122. Für alle stehenden Wortverbindungen der deutschen Sprache sind folgende Merkmale kennzeichnend: Umdeutung, einheitliche Gesamtbedeutung, Stabilität, Verbindung mit der Geschichte des Volkes.

1. Für die meisten stehenden Wortverbindungen — Phraseologismen ist eine metaphorische Umdeutung charakteristisch: *Es ist mir Wurst* (*Wurscht*) 'es ist mir einerlei', 'egal'; diese Bedeutung entsteht infolge der metaphorischen Übertragung, da es gleichgültig ist, an welchem Ende die Wurst angeschnitten wird. *Etwas aus dem Stegreif reden* (*tun*), d. h. eigentlich so schnell, daß man keine Zeit hat, vom Pferde abzusteigen, jetzt ist der Sinn metaphorisch umgedeutet; *Man schmiedet das Eisen, solange es heiß ist* — 'man

muß alles rechtzeitig machen'; *Feuer und Flamme sein* — 'begeistert für etwas sein'; *das geht wie in Butter* bedeutet 'glatt', 'leicht', 'wie mit Butter geschmiert'. Aus diesem Vergleich entwickelt sich das Idiom *alles ist in Butter* 'alles ist in Ordnung'.

Und da habe ich denn den Auftrag gekriegt und mein Spesengeld, und nun sitze ich hier bei Ihnen, Frau Häberle, und der Enno wirtschaftet im Laden, und es ist alles eigentlich **in bester Butter**. (H. F a l l a d a)

Infolge der vollständigen oder teilweisen Umdeutung entwickelt sich bei allen phraseologischen Wortverbindungen außer den Sprichwörtern und manchen geflügelten Worten eine einheitliche Bedeutung: *Ohne Sang und Klang* 'bescheiden' (ohne Aufsehen zu erheben), *unter die Haube bringen* 'verheiraten', *jemandem den Laufpaß geben* 'entlassen', *weit und breit* 'überall', *Eile haben* 'eilen'.

Bei Sprichwörtern und manchen geflügelten Worten (in Form eines Satzes) ist es anders, da sie einen vollständigen Gedanken in sprachliche Form kleiden und in geschlossener Satzform auftreten können: *Jedes Ding hat zwei Seiten*.

2. Infolge der Entwicklung der einheitlichen Gesamtbedeutung zeigen fast alle stehenden Wortverbindungen (wiederum außer den Sprichwörtern und manchen geflügelten Worten) der Bedeutung nach die Tendenz zur Lexikalisierung, der Struktur nach bleiben sie aber Wortverbindungen. Daher werden sie als Äquivalente von Wörtern betrachtet und spielen im Satz die Rolle eines Satzgliedes. Bei der Analyse eines Satzes ist es daher wichtig, die innere semantische Einheitlichkeit der phraseologischen Wortverbindung, ihre inhaltliche Unzerlegbarkeit, ihren Gebrauch als ein einheitliches Satzglied zu betonen.¹

Die phraseologische Wortverbindung kann verschiedene Satzglieder vertreten.

Idiome treten sehr oft als Prädikat auf, weil die meisten von ihnen ein Verb enthalten.

«Nec, eben nicht. Sie wird herauskommen und dir den Brief geben, verstehst du, und du wirst **den Mund halten**.» (R. B r a u n e)

Stehende Wortverbindungen können gebraucht werden:

a) als Teil des Prädikats, nämlich als Prädikativ

«**Eine harte Nuß**, Escherich. . .» — «Es gibt keine Nuß, die so hart ist. . .» (H. F a l l a d a)

b) als Subjekt

Zu den Merkwürdigkeiten der Stadt gehören: . . .Die schöne Marianne, ein außerordentlich schönes Frauenzimmer, woran **der Zahn der Zeit** schon seit zwanzig Jahren kaut. . . (H. H e i n e)

¹ Грамматика русского языка, т. II (часть I), М., Изд. АН СССР, 1951, стр. 60.

c) als Attribut

Der Pastor, schon wieder aus dem Konzept gebracht, antwortet ärgerlich.
(H. Fallada)

d) als prädikatives Attribut

Als erste kam Martha mit Sack und Pack aus Berlin. (T. Harych)

e) als verschiedene Adverbialbestimmungen

Erster Jäger: ...Wir müßten uns drücken von Ort zu Ort,
Der alte Respekt war eben fort. (F. Schiller)

3. Stehende Wortverbindungen sind sehr fest, stabil, leben in der Sprache sehr lange, jahrhundertlang. Die Stabilität der Phraseologismen ist durch die Unersetzlichkeit ihrer Komponenten und durch die Einheitlichkeit ihrer Bedeutung bedingt. Der häufige Gebrauch von Phraseologismen, ihre Verbreitung in der mündlichen und schriftlichen Sprache trägt auch zu ihrer Stabilität bei. Nicht von minderer Bedeutung ist auch die Tatsache, daß den Phraseologismen meistens solche Wörter zugrunde liegen, die lebenswichtige Begriffe ausdrücken, z. B. solche wie *Fuß, Bein, Hand, Finger, Kopf, Baum, Nebel, Luft, Erde* u. a.

Mit dem Wort *Fuß* sind viele Phraseologismen gebildet: *auf großem Fuß leben, mit jemandem auf gutem Fuße stehen, auf gespanntem Fuß mit jemandem stehen oder leben, Fuß fassen, die Füße in die Hand nehmen, auf freiem Fuße sein, keinen Fuß über jemandes Schwelle setzen, mit dem linken Fuß aufstehen, leichten Fußes, jemanden auf gleichem Fuße behandeln* u. v. a.

Mit dem Wort *Wand*: *Es ist, um an der Wand in die Höhe zu laufen, die Wände hochspringen vor Freude, jemanden an die Wand drücken, mit dem Rücken an die Wand kommen, weiß wie eine Wand werden, mit dem Kopf durch die Wand wollen, an die Wand stellen, mit jemandem die Wände einrennen können* u. a.

Manche Phraseologismen bewahren infolge ihrer Stabilität lexikalische und grammatische Archaismen, z. B. *mit Mann und Mage* 'mit der ganzen Familie'; das schon aus dem Sprachgebrauch verschwundene Wort *Mage* (Verwandter) ist nur in dieser Verbindung vorhanden. Dieselbe Erscheinung finden wir in dem Wortpaar *mit Kind und Kegel* 'mit der ganzen Familie'; *Kegel* (uneheliches Kind) ist jetzt nicht mehr gebräuchlich.

Mit Kind und Kegel. mit Babys und Neugeborenen, Kinderwagen, Betten. . . hasteten die Familien in panischem Schrecken durch die finsternen Straßen.
(B. Kellermann)

Veralten kann auch die Bedeutung des Einzelwortes, z. B. in dem Wortpaar *schlecht und recht* 'bescheiden', 'schlicht', 'gerade' bewahrt das Wort *schlecht* seine alte Bedeutung 'eben', 'glatt', 'gerade', 'richtig'. Dasselbe auch in dem Wortpaar *in Hülle und Fülle*

‘im Überfluß’; das Wort *Hülle* bedeutete früher ‘Kleidung’ und das Wort *Fülle* — ‘Nahrung’, also eigentlich ‘mit Kleidung und Nahrung’ versehen.

Sie besaß Geld **in Hülle und Fülle** und viele wertvolle Schmuckstücke.
(B. K e l l e r m a n n)

Grammatisch veraltet gilt auch der Gebrauch der Substantive ohne Artikel in mehreren stehenden Wortverbindungen: *mit Mann und Maus, ohne Klang und Sang, Anteil nehmen, Eile mit Weile*, obwohl in manchen Fällen das Auslassen des Artikels schon nach Analogie erfolgt.

Die Stabilität der stehenden Wortverbindungen führt dazu, daß der Verlust eines Teils des Phraseologismus nicht den Zerfall der ganzen lexikalischen Einheit bewirkt, im Gegenteil, die Bedeutung der Wortverbindung geht dann auf die gebliebene Komponente über, und diese vertritt die ganze stehende Wortverbindung.

«Du bist noch jung, du kannst warten», sagte die Mutter, «zuerst muß Melanie **unter die Haube**.» (H. Z i n n e r)

Unter die Haube bedeutet hier ‘heiraten’ und vertritt das Idiom *unter die Haube kommen*.

Frau: Nur nicht gleich **mit der Tür ins Haus!** Wie du doch den Augenblick in Feuer und Flammen stehst! Ich sprech’ ja nur. (F r. S c h i l l e r)

Mit der Tür ins Haus ist eine gekürzte Form von *mit der Tür ins Haus fallen*.

Da der Sinngehalt des ganzen Idioms durch eine Komponente vertreten wird, kann zuweilen die Umdeutung dieser Komponente stattfinden, was zur Entwicklung einer neuen umgedeuteten Bedeutung führt. Auf diese Weise bekommt das Wort *Pech* ‘Teer’ aus dem Idiom *Pech haben* ‘Unglück haben’ die umgangssprachliche Bedeutung ‘Mißerfolg’, ‘Mißlingen’.

«So **ein Pech**», schimpfte mein Pate und wollte heim. (T h. H a r y c h)
Unter den Mannschaften besprach man ziemlich offen **das Pech** Rothackers.
(R. B r a u n e)

4. Da stehende Wortverbindungen jahrhundertlang in der Sprache leben, können sie verschiedene schon längst verschwundene Sitten und Bräuche des Volkes widerspiegeln. Sie sind sprachliche Denkmäler der konkreten Geschichte der materiellen Kultur des Volkes — des Trägers der Sprache. Das wissenschaftliche Studium der Phraseologismen ist daher nicht nur für Sprachforscher, sondern auch für Historiker von großer Wichtigkeit; besonders interessant sind in dieser Hinsicht Sprichwörter und Idiome.

Auf der Bärenhaut liegen ‘faulenzten’ kann auf die Sitten der Urganen zurückgeführt werden (siehe S. 11).

Unter die Haube bringen ‘verheiraten’ entstand aus der alten Sitte, nach der die verheirateten Frauen eine Haube tragen sollten.

Zu Kreuze kriechen 'sich demütigen' zeugt von einer religiösen Sitte der Katholiken. Sie bestand darin, daß die Gläubigen am Karfreitag in der Kirche am Kreuz krochen, um den Sündenerlaß zu erbeten.

Über jemandem den Stab brechen 'jemanden verurteilen'. Diese Redensart beruht auf dem symbolischen Brauch, beim altdeutschen peinlichen Gerichtsverfahren über dem Verurteilten einen hölzernen Stab zu brechen.

Ein großes P schreiben 'verbieten', 'verhindern' stammt aus der Zeit der Pest oder der nicht minder gefährlichen schwarzen Pocken und bezieht sich darauf, daß an das verseuchte Haus als Zeichen des Eintrittsverbotes ein P geschrieben wurde.

Auf die lange Bank schieben 'die Ausführung verschieben' zeugt vom Gerichtsbrauch, die Akten nicht in Schränken, sondern in bankähnlichen Truhen aufzubewahren.

§ 123. Stehende Wortverbindungen können in andere Sprachen übersetzt werden. Die Besonderheiten der Übersetzung werden durch die Eigentümlichkeiten dieser Wortverbindungen bedingt. Eigentlich ist hier die Rede von der Wiedergabe des Inhalts, genauer gesagt, von dem Aussuchen passender Äquivalente und seltener von der Übersetzung im eigentlichen Sinne.

In der Fachliteratur ist jedoch die Meinung verbreitet, daß stehende Wortverbindungen aus einer Sprache in die andere nicht übersetzt werden können. Die Unübersetzbarkeit von Phraseologismen ist aber eine strittige Frage. Wenn man unter der Übersetzung die wörtliche Wiedergabe meint, so sind natürlich die meisten phraseologischen Redewendungen unübersetzbar. Wenn man das deutsche Idiom *Pech haben* ins Russische wörtlich übersetzt, ist der Sinn des Idioms nicht klar. Jedoch führt die buchstäbliche Deutung dieses Idioms auch im Deutschen zum Unsinn. Den Fachausdruck «Übersetzung» soll man viel weiter verstehen. Stehende Wortverbindungen in eine andere Sprache zu übersetzen, heißt vor allem, die Bedeutung eines Phraseologismus, seine Bildlichkeit und Besonderheit zu bewahren. Von diesem Standpunkt aus können alle stehenden Wortverbindungen übersetzt werden, allerdings auf verschiedene Weise.

Es gibt vier Arten der Übersetzung von Phraseologismen: wortgenaue, äquivalent-genaue, äquivalent-ungenau und die unschreibende.

1. Die wortgenaue Übersetzung ist eigentlich eine Kalkierung. Diese Art ist fast ausschließlich für geflügelte Worte charakteristisch: lat. *O, tempora! O, mores!* (Cicero), dt. *O, Zeiten! O, Sitten!*, russ. *O, времена! O, нравы!*; frz. *les extrêmes se touchent*, dt. *die Extreme berühren sich*, russ. *крайности сходятся*.

Die Phraseologismen anderer Arten werden auf diese Weise sehr selten übersetzt, wobei diese Übersetzungen dann manchmal durch die Modifikation einiger Komponenten begleitet werden.

Man sieht nicht auf die Goschen (d. h. Mund), sondern auf die Groschen. Dieses Sprichwort wird von W. I. Lenin so übersetzt: не так поровним, чтобы в рот, как чтобы в карман. *Groschen* ist hier als *Tasche* wiedergegeben.¹

2. Die äquivalent-genaue Übersetzung ist die beste Art der Wiedergabe von Phraseologismen. Sie besteht darin, daß man in anderen Sprachen einen Phraseologismus mit derselben Bedeutung (ein passendes Äquivalent) aussucht, wobei dieses Äquivalent nicht nur der Bedeutung nach, sondern auch dem Etymon nach der zu übersetzenden Wortverbindung entsprechen muß: *aus dem Finger saugen* — высосать из пальца; *auf großem Fuß leben* — жить на широкую ногу; *in die Augen fallen* — бросаться в глаза; *er hat das Pulver nicht erfunden* — он не изобрел пороха; *er holt keine Sterne vom Himmel* — он не хватает звезд с неба.

Dabei spielt es bei der Übersetzung von Phraseologismen gar keine Rolle, ob das entsprechende Äquivalent in der betreffenden Sprache selbst oder durch Kalkierung aus einer anderen Sprache entstanden ist.

3. Die äquivalent-ungenauere Übersetzung ist weniger treffend, da sie nicht immer die Eigentümlichkeit der Phraseologismen wiedergibt. Sie besteht auch im Aussuchen einer äquivalenten stehenden Wortverbindung mit derselben Bedeutung, aber mit einem anderen Etymon: *auf der Bärenhaut liegen* — бить баклуши; *eile mit Weile* — тпше едешь, дальше будешь; *Eulen nach Athen tragen* — ехать в Тулу со своим самоваром.

4. Die Übersetzung durch freie Umschreibung wird dann angewendet, wenn die oben erwähnten Übersetzungsarten unmöglich sind. Diese Art ist am wenigsten treffend, denn dabei verschwindet die Eigentümlichkeit, Bildhaftigkeit, Emotionalität des Ausdrucks. Der eigenartige Reiz der Phraseologie geht dadurch verloren: *den Stab über jemanden brechen* — осудить кого-либо; *etwas um ein Butterbrot kaufen* — купить за бесценок, почти даром; *Schwein haben* — иметь удачу, счастье; *einer aus der siebenten Bitte* — плохой человек.

§ 124. Phraseologische Äquivalente existieren nicht nur in verschiedenen Sprachen, sondern auch in einer und derselben Sprache, in unserem Falle im Wortschatz der deutschen Sprache selbst.

Im Deutschen sind mehrere stehende Wortverbindungen mit nahen oder ähnlichen Bedeutungen vorhanden. *Es ist mir Wurst* bedeutet dasselbe, was *es ist mir egal*; *die Hand ins Feuer für etwas (jemanden) legen*, *Gift auf etwas nehmen können*, *auf etwas Brief und Siegel geben*, *etwas mit Hand und Mund versichern*, *einen Besen fressen wollen*: alle diese Wortverbindungen haben die Bedeu-

¹ В. И. Ленин, Полн. собр. соч., т. 5, стр. 164.

tung 'für etwas (jemanden) bürgen'. Das Regiment führen, die erste Geige spielen, den Ton angeben, das große Wort führen bedeutet 'die führende Rolle spielen'. Jemandem blauen Dunst vormachen heißt dasselbe, wie Potemkinsche Dörfer vorgaukeln.

Überhaupt hat dieser Taubenhaus der Stadt blauen Dunst vorgemacht und ihr Potemkinsche Dörfer vorgegaukelt. (B. K e l l e r m a n n)

Als glänzendes Beispiel sinnverwandter Sprichwörter dient folgender Auszug aus Heine, wo verschiedene Sprichwörter eine und dieselbe Bedeutung haben — *Gut Ding will Weile haben*.

..... «Es hat
Mit dem Schlagen gar keine Eile,
Man baute nicht Rom in einem Tag,
Gut Ding will haben Weile.
Wer heute nicht kommt, kommt morgen gewiß,
Nur langsam wächst die Eiche,
Und chi va piano, va sano, so heißt
Das Sprichwort im römischen Reiche.» (H. H e i n e)

§ 125. In verschiedenen Sprachen läßt sich eine Menge von Phraseologismen aufzeichnen, die der Bedeutung und sogar dem Etymon nach beinahe zusammenfallen. Solche Äquivalente sind *in der Patsche sitzen* — сидеть в луже; *alle(s) über einen Kamm scheren* — стричь всех (всё) под одну гребенку; *die Katze im Sack kaufen* — покупать кота в мешке и. v. а.

Diese Erscheinung bemerkten auch manche westeuropäische Sprachforscher. F. Munker schreibt z. B. darüber folgendes: «Auffallend ist dabei die vielfache Übereinstimmung von Redensarten genannter Art in den verschiedenen Sprachen selbst da, wo gegenseitige literarische Beeinflussung nicht in Frage kommen kann.»¹ F. Munker führt dabei viele Äquivalente aus verschiedenen Sprachen an: ² *sich ins Fäustchen lachen* — russ. смеяться в кулак, frz. *rire sous cape*, ital. *ridersela sotto i baffi*, span. *reirse de por al de alguna cose*, engl. *to laugh in one's sleeve*. Das Kind mit dem Bade ausschütten — russ. выплеснуть и ребенка с водой, frz. *jeter la cerise avec la queue*, ital. *butter via il buono col cattivo*, span. *echan lo bueno con lo malo*. F. Munker stellt das Vorhandensein dieser Äquivalente in verschiedenen Sprachen fest und betont, daß nicht alle Äquivalente durch die Einwirkung der Literatur erklärt werden können. Aber er begnügt sich nur mit der Feststellung und Illustrierung dieser Tatsache.

Selbstverständlich kann das Zusammenfallen mancher stehenden Wortverbindungen in verschiedenen Sprachen durch die Einwirkung der Literatur erklärt werden. Wenn man schon von der Einwirkung auf diesem Gebiete spricht, so darf nicht vergessen werden, daß diese nicht nur auf dem Gebiet der Literatur vorhanden sind, sondern auch durch wirtschaftliche, politische und kulturelle Beziehungen der Völker bedingt werden können. Aber auch das ist

¹ F M u n k e r, Die Sprache des Alltags, Teil I, Nürnberg 1931, S. 4 (Vorwort).

² Wir halten es für notwendig, auch russische Äquivalente hinzuzufügen.

nicht das wichtigste. Das Zusammenfallen stehender Wortverbindungen in verschiedenen Sprachen ist durch den allgemeinmenschlichen Charakter der Entwicklung des Denkens zu erklären. Das Denken spiegelt aber die Wirklichkeit wider. In der Wirklichkeit, eigentlich im Leben der Menschen, gibt es manches Ähnliche, was seinen Ausdruck in der Phraseologie findet, z. B. man konnte überall das Eisen nur dann schmieden, wenn es heiß war, daher das Sprichwort *Man schmiedet das Eisen, solange es heiß ist* — *куй железо, пока горячо*. Wenn man in den Wald geht, hat man die Gewohnheit einander zuzurufen, daher das Sprichwort *Wie man in den Wald hineinschreit, so hallt es wider* — *как аукнется, так и откликнется*.

Aber es gibt auch stehende Wortverbindungen, die der Bedeutung nach äquivalent, dem Etymon nach jedoch verschieden sind: *unter vier Augen*, russ. *с глазу на глаз*, frz. *tête à tête* (*tête* — 'Kopf'), engl. *face to face* (*face* — 'Gesicht'). Daneben ist aber auch zu beachten, daß manche stehende Wortverbindungen keine Äquivalente in anderen Sprachen besitzen. Das ist durch den nationalen Charakter der Sprache und durch die Eigentümlichkeit der Geschichte des Volkes zu erklären, z. B. *auf der Bärenhaut liegen, ein großes P schreiben, etwas auf dem Kerbholz haben, jemandem ein X für ein U vormachen*, im Russischen gibt es *кричать во всю Ивановскую; вот тебе, бабушка, и Юрьев день; бить баклуши; ни зги не видно; подвести под венец* u. a.

§ 126. Stehende Wortverbindungen können im Prozeß der weiteren Entwicklung vieldeutig werden. *Sich eine Blöße geben* bedeutet: a) einen Fehler machen und b) eine Schwäche verraten; *jemanden (etwas) im Stich lassen* bedeutet:

a) jemanden in der Gefahr verlassen

«Sage du mir: Kann ich meine Gruppe, kann ich meine Genossen **im Stich lassen?**» (H. Hermann)

b) jemanden seinem Schicksal überlassen, jemanden verlassen auch im abstrakten Sinn

Sie las ein zweites, ein drittes Mal; dann erkannte sie, daß also auch dieser alte Messerschmidt, der ausschaute wie ein Monument der Biederkeit, sie **im Stich gelassen hatte**. Auch er hatte sie angeschmiert mit schönen Reden. (L. Feuchtwanger)

Wenn sein Gedächtnis ihm **im Stiche ließ**, so half er sich damit, daß. . . (Th. Mann)

c) irgendeine Sache aufgeben, die Hand von etwas lassen

Er war nicht der Mann, eine Sache **im Stich zu lassen**, zu der er einmal ja gesagt hat. (L. Feuchtwanger)

d) jemandem keine Aufmerksamkeit schenken

Die Mutter und die Schwester hatten die Köpfe gesenkt und nickten, . . . ließen ihn jetzt gänzlich **im Stich** und schliefen wirklich ein. (G. Keller)

e) jemandem die Treue brechen

Als hätte sie Geschenke wirklich **im Stich gelassen**, empfing sie ihn nach der Arbeit mit ausgeklügelten Mühen, um die erträumte Untreue wettzumachen. (A. Seghers)

f) nichts geben, nicht helfen

Alein bei den Mesophyten **läßt** uns die Erfahrung noch fast **im Stich**. (H. Lundegeårdh)

§ 127. Die Prägung von Phraseologismen führt der Sprache neues Wortgut zu. Die Phraseologismen entstehen in der Sprache beständig und bereichern dadurch ihren Wortschatz. Durch die Bildung stehender Wortverbindungen entstehen in der Sprache Synonyme. So kann zuweilen ein bestimmter Begriff in der Sprache durch ein einzelnes Wort und zugleich durch einen Phraseologismus ausgedrückt werden. Außerdem entstehen solche Phraseologismen, die im Vergleich zu den Einzelwörtern eine ganz besondere Schattierung in ihrer Bedeutung erhalten. So bedeutet *in Bewegung setzen* nicht dasselbe wie *bewegen* (vgl. *Der Karren wird in Bewegung gesetzt.*) und kann durch das Verb *bewegen* nicht ersetzt werden. Oder *Freundschaft mit jemandem pflegen* ist nicht dasselbe wie *sich mit jemandem befreunden* usw.

Es ist noch folgendes zu bemerken: Auf Grund stehender Wortverbindungen entwickeln sich manchmal neue Wörter. So haben K. Marx und Fr. Engels aus dem Idiom *auf der Bärenhaut liegen* das Wort *Bärenhäuterei* gebildet.

Die Bourgeoisie hat enthüllt, wie die brutale Kraftäußerung, die die Reaktion so sehr am Mittelalter bewundert, in der trügsten **Bärenhäuterei** ihre passende Ergänzung fand. (K. Marx und Fr. Engels)

Aus dem Phraseologismus *nach Kanossa gehen* ist das Kompositum *der Kanossagang* entstanden. Aus manchen verbalen stehenden Wortverbindungen können zusammengesetzte Verben entstehen.

So entwickelte sich aus *Teil nehmen* das Verb *teilnehmen*, der Phraseologismus *Anteil nehmen* existiert aber nur als stehende Wortverbindung; aus *in Stand setzen* das Verb *instandsetzen*.

Man hatte kaum, die Hände hinter dem Kopf gefaltet, ein wenig zur Decke geblickt und einem Gedanken nachgehungen, so dröhnte das Gong, das die nicht Bettlägerigen und Moribunden aufforderte, sich zur großen Mahlzeit **instandzusetzen**. (Th. Mann)

Wegen ihrer Bildhaftigkeit, wegen ihrer treffenden Form drangen die Phraseologismen in den deutschen Wortschatz ein und eroberten sich ihren Platz im Sprachgebrauch des ganzen Volkes.

Der Wortschatz der deutschen Sprache wird also durch stehende Wortverbindungen *q u a n t i t a t i v* bereichert.

Die Phraseologismen bereichern die Sprache auch *q u a l i t a t i v*, weil sie manchmal mehrdeutig sind und mehrere Begriffe bezeichnen können. Dabei darf auch nicht vergessen werden, daß stehende Wortverbindungen oft viel expressiver und emotioneller als einzelne Wörter sind und damit nicht wenig zur Vervollkommnung der Sprache beitragen.

Zum Schluß sei nochmals erwähnt, daß es vier Wege der Bereicherung des Wortschatzes gibt: *W o r t b i l d u n g*, *E n t l e h n u n g*, *B e d e u t u n g s w a n d e l* und *B i l d u n g v o n P h r a s e o l o g i s m e n*. Der Hauptweg der quantitativen Bereicherung des Wortschatzes ist vor allem die Wortbildung, der qualitativen dagegen der Bedeutungswandel.

Zweiter Teil

GEGENWÄRTIGER ZUSTAND DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES

Abschnitt V

ANALYSE DES MODERNEN DEUTSCHEN WORTSCHATZES

§ 128. Nachdem wir die Entwicklungswege des deutschen Wortschatzes betrachtet haben, gehen wir zur Analyse seines gegenwärtigen Zustandes über. Wenn man den modernen deutschen Wortschatz einer lexikologischen Analyse unterwirft, so ist dessen Mannigfaltigkeit und Verschiedenartigkeit leicht zu bemerken; diese sind das Ergebnis des langen unaufhörlichen Entwicklungsprozesses des deutschen Wortbestandes. Vor uns steht die Aufgabe, den Wortschatz der modernen deutschen Sprache zu beschreiben. Sogar eine oberflächliche Betrachtung des modernen Wortbestandes läßt verschiedenartige Wörter im deutschen Wortschatz feststellen. Die nähere wissenschaftliche Analyse des Wortschatzes ermöglicht es, einen Einblick in dessen Mannigfaltigkeit zu bekommen und Wörter verschiedener Herkunft, Struktur, Gebrauchsart und Semantik festzustellen. Dementsprechend erforschen wir in den folgenden Kapiteln die Struktur, die Herkunft, die historischen Wortschichten, die semantischen Beziehungen und den sozialen und territorialen Gebrauch des Wortschatzes der modernen deutschen Sprache.

Kapitel 17

Strukturelle und genetische Analyse

§ 129. Der Struktur nach unterscheiden wir im modernen deutschen Wortschatz folgende Gebilde: Stammwörter (oder Wurzelwörter), zusammengesetzte und abgeleitete Wörter, Kurzwörter und schließlich stehende Wortverbindungen.

1. Zu den **S t a m m w ö r t e r n** gehören solche, die entweder aus einer Wurzel oder aus einer Wurzel mit einem grammatischen Morphem bestehen, z. B. *Berg, Wald, Wasser, Erde, geben* u. v. a. Man darf aber dabei nicht vergessen, daß Stammwörter ihrerseits auch als Folge der Entwicklung von Zusammensetzungen, Ableitungen und sogar stehenden Wortverbindungen entstehen können. So sind das Stammwort *Messer* aus der althochdeutschen Zusam-

mensetzung *me55i-rahs*, das Wort *Mensch* aus dem substantivierten althochdeutschen abgeleiteten Adjektiv *mennisco* 'menschlich', *nicht* aus der althochdeutschen stehenden Wortverbindung *ni eo wiht* — eigentlich 'nicht je eine Sache' — gebildet, das moderne Kurzwort *Flak* entstand durch Abkürzung aus *Fliegerabwehrkanone*.

2. Zu den zusammengesetzten Wörtern gehören solche, die in der modernen Sprache als Zusammensetzungen auftreten, z. B. *Friedenskampf*, *deutsch-russisch*, *Dasein*, *teilnehmen*, *blauäugig* usw. (siehe Kapitel 3).

3. Zu den abgeleiteten Wörtern gehören *Erzähler*, *Erzählung*, *erzählenswert*, *wiedererzählen* usw. (siehe Kapitel 4).

4. Zu den Kurzwörtern — *Defa*, *FDJ*, *Mg*, *Krad* usw. (siehe Kapitel 6).

5. Zu den stehenden Wortverbindungen — *Schwein haben*, *Art und Weise* usw. (siehe Kapitel 15).¹

§ 130. Der Herkunft nach unterscheiden wir im Deutschen indoeuropäisches, germanisches, deutsches und schließlich fremdsprachiges Sprachgut.²

1. Zum indoeuropäischen Wortgut gehören viele Wörter, die lebenswichtige Begriffe ausdrücken: Personalpronomen — *ich*, *du*, *er*; Zahlwörter von *eins* bis *zehn*, *hundert*; viele Verben — *essen*, *stehen*, *wollen*, *werden* u. a.; die meisten Verwandtschaftsnamen — *Vater*, *Mutter*, *Bruder*, *Schwester* u. a.; auch viele andere Wörter aus verschiedenen Gebieten des Lebens — *Acker*, *Schwein*, *Buche*, *Birne*, *Wolf* usw.

Die Stämme der indoeuropäischen Wörter finden wir fast in allen europäischen Sprachen, z. B. *Bruder* — sskr. *bhrātor*, lat. *frater*, frz. *frère*, got. *broþar*, engl. *brother*, altslaw. *bratrŭ*, russ. *бpам*; *ich* — lat. *ego*, frz. *je*, got. *ik*, engl. *I*, altslaw. *azŭ*, russ. *я*; *drei* — lat. *tres*, frz. *trois*, got. *þreis*, engl. *three*, altslaw. *trije*, russ. *mpy*.

Das ist die älteste Schicht des deutschen Wortbestandes, was durch die Urverwandtschaft der indoeuropäischen Sprachen zu erklären ist.

2. Im Zusammenhang mit den Veränderungen im Leben des Volkes, mit der Entwicklung der Produktion verändert und erweitert sich der Wortschatz einer Sprache. So läßt das Leben der Urgermanen eine große Anzahl von neuen Wörtern entstehen, die nur den germanischen Sprachen angehören: dt. *Burg*, got. *baürgs*, alt-sächs. *burg*, ndrl. *burg*, engls. *burh*, engl. *borough*; dt. *Knopf*, ndrl.

¹ Hier werden alle strukturellen Gebilde nur erwähnt, da ihre Analyse mit dem Entstehen der Wörter eng verbunden ist und deswegen im ersten Teil unseres Lehrbuches ihre Erörterung gefunden hat.

² H. Hirt, *Etymologie der neuhochdeutschen Sprache*, 2. Aufl., München, 1921.

knop. engl. *knop*; dasselbe bei *Beere, Fleisch, Leder, Roß, Taube, Brett, Wand, Spieß, Ding, Sache, Volk* u. v. a.

3. Der deutsche Wortschatz entwickelt sich aber auch im Rahmen der deutschen Sprache selbst durch Neubildungen auf Grund der schon existierenden Wörter, selbstverständlich im Zusammenhang mit der konkreten Geschichte des deutschen Volkes. So gibt es auch solche Wörter, die nur als deutsche betrachtet werden können. Zu diesen zählt man hauptsächlich zusammengesetzte, abgeleitete, aus anderen Wortarten entstandene und abgekürzte Wörter, z. B. *heute, nicht, Nachtigall, Adler, Erzählung, lieblich, Mensch, Leben* u. v. a. Diese Schicht entwickelt sich immerfort, den deutschen Wortschatz beständig bereichernd und vervollkommnend.

4. Und schließlich ergänzt sich der Wortschatz auch durch Entlehnungen aus anderen Sprachen; fremde Wörter werden in die Sprache eingegliedert und entwickeln sich nach den Gesetzmäßigkeiten, die dieser Sprache eigen sind. Allerdings darf nicht vergessen werden, daß viele fremdsprachige Wörter infolge ihrer Anpassung an die deutsche Sprache ihren fremden Charakter verlieren und sich vom Standpunkt der modernen Sprache aus als deutsche betrachten lassen (siehe Kapitel 8).

Kapitel 18

Historische Analyse

§ 131. Wollen wir jetzt zur historischen Analyse übergehen. Der deutsche Wortschatz entwickelt sich immerfort. Wir unterscheiden verschiedene Erscheinungen im Kommen und Gehen der Lexik und Phraseologie; einige Wörter werden immer seltener gebraucht, veralten, werden archaisch und können sogar ganz verschwinden; andere wiederum entstehen im Prozeß der Sprachentwicklung. Der Prozeß des Alterns und Verschwindens der Lexik geht viel langsamer vor sich als das Entstehen von neuen Wörtern und Wortverbindungen. Demzufolge sind drei Wortgruppen im Wortschatz der deutschen Sprache zu jeder bestimmten Entwicklungsperiode zu unterscheiden:

- a) Wörter, die zu dieser bestimmten Periode gang und gäbe sind und eigentlich den Wortschatz der Sprache ausmachen;
- b) Wörter, die aus irgendwelchem Grund veraltet sind, die sogenannten Archaismen;
- c) Wörter, die neu entstanden sind, die sogenannten Neologismen.

Die erste Gruppe braucht nicht betrachtet zu werden, da mit ihr jeder Sprechende vollkommen vertraut ist. Deswegen unterwerfen wir einer ausführlichen Analyse nur die letzten zwei Gruppen: Archaismen und Neologismen.

§ 132. **Archaismus** — vom grch. *archaios* 'veraltet' — bezeichnet also ein aus irgendeinem Grund veraltetes Wort. Das Entstehen von Archaismen ist eine historische Erscheinung: das, was im modernen Deutsch als Archaismus gilt, existierte früher, z. B. im Mittelhochdeutschen, als etwas im Volksmunde Übliches, Allgemeingebäuchliches, z. B. *Mage* 'Verwandter', *Degen* in der Bedeutung 'Krieger', 'Recke', *Magd* in der alten jetzt verschwundenen Bedeutung 'Mädchen'.

- ..vil balde kumt her näher, ir **mäge** und mine man. . .
 [. . . bald kommt er näher, ihr Verwandter und mein Mann. . .]
- ..dar umbe muosen **degere** vil verliesen den lip.
 [. . . darum mußten viele Recken (Krieger) ihr Leben verlieren.]
- ..do erzunde sich sîn varwe, diu scoene **maget** sprach.
 [. . . da errötete er. Das schöne Mädchen sprach.] («N i b e l u n g e n -
 I i e d»)

Zu Archaismen gehören nicht nur veraltete Wörter, sondern auch veraltete phonetische und grammatische Formen der Wortes.

Das Wort stellt eine Einheit von Begriff, Bedeutung und Form dar. Dementsprechend lassen sich die Archaismen in folgende Gruppen einteilen: **Archaismen des Begriffs** (Begriffsarchaismen), **Archaismen der Bedeutung** (Bedeutungsarchaismen) und **Archaismen der Form** (Formarchaismen).

1. Unter den **Begriffsarchaismen** verstehen wir solche Wörter, die nicht mehr im aktiven Sprachgebrauch vorhanden sind, weil diese Wörter solche Gegenstände oder Erscheinungen der Wirklichkeit bezeichnen, die veraltet oder aus dem Leben des Volkes ganz verschwunden sind. Solche Archaismen nennt man gewöhnlich **Historismen**. Sie sind am engsten mit der konkreten Geschichte des Volkes verbunden. Hierher gehören solche wie *Harnisch*, *Lanze*, *Spieß*, *Armbrust*, *Minnesang*, *Minnesänger*, *Kurfürst* u. v. a., die meistens mit der Epoche des Feudalismus insbesondere mit der ritterlichen Kultur in Verbindung stehen. In der Neuzeit verschwinden diese Begriffe, und infolgedessen werden die sie bezeichnenden Wörter zu **historischen Archaismen** (**Historismen**):

Hochaufgestapelt im dritten Saal
 Sind **Schwerter**, **Streifäxte**, **Speere**,
Harnische, Helme, von Silber und Stahl,
 Altfränkische Feurgewehre. (H. H e i n e)

Mit der Entwicklung der Militärtechnik werden solche veraltete Waffen wie auch ihre Benennungen nicht mehr gebraucht. Man findet sie nur in Beschreibungen der entsprechenden Epoche, was aus dem angeführten Beispiel zu sehen ist. Ähnliches gilt auch für

Das Wort *Kurfürst*, das einen nicht mehr existierenden Titel bezeichnet [*Kurfürst* (ahd. *kūr* 'Wahl') 'Wahlfürst' — einer der sieben Fürsten im Römischen Reich, die das Recht hatten, den deutschen König zu wählen].

2. Unter den **Bedeutungsarchaismen** verstehen wir solche Wörter, deren Grundbedeutung oder eine andere verbreitete Bedeutung veraltet ist. Als eine lexikalische Einheit sind sie jedoch in der Sprache vorhanden und verbleiben sogar im aktiven Sprachgebrauch, doch mit einer neuen Bedeutung. Die alte Bedeutung, die das Wort noch aufbewahrt, ist aber schon veraltet. Ein solches Wort kann neben einer oder mehreren gebräuchlichen Bedeutungen auch eine veraltete behalten.

Archaismen der Bedeutung können auch in Verbindung mit der Geschichte des Volkes stehen, denn die veraltete Bedeutung der existierenden Wörter spiegelt gewöhnlich irgendwelche schon aus dem Leben verschwundenen Gegenstände oder Erscheinungen wider, wie man an folgenden Beispielen sehen kann.

So läßt sich im Wort *Schild* neben der neuen Bedeutung 'Brett' oder 'Platte mit einer Aufschrift' auch die alte Bedeutung 'Schutzwaffe' aufweisen.

Der Rittmeister starrt wütend ein **Schild** an der Wand gegenüber an, auf dem Schild steht untereinander: «Rauchen verboten! Spucken verboten!» (H. F a l l a d a)

Er schob ein Felsstück vor sich her wie einen **Schild**. (E. S t r i t t m a t t e r)

Das Wort *Zunge* ist in der modernen Sprache gebräuchlich und bezeichnet ein wichtiges Organ des menschlichen Körpers. Der alte Sinn dieses Wortes — 'Sprache' — ist aber veraltet; mit dieser Bedeutung ist das Wort *Zunge* zu einem Bedeutungsarchaismus geworden und wird jetzt seltener als 'Sprache' gebraucht.

Unter den Schriftstellern deutscher **Zunge**, die auch außerhalb ihrer Sprachgrenzen Namen hatten, waren 27 links-, 1 rechtsgerichtet. (L. F e u c h t w a n g e r)

Als Bedeutungsarchaismus kann auch das Wort *also* 'gerade so', 'ebenso', 'ganz so' gelten.

Er fiel auch. . . in die Burg, und während. . . Herse. . . in den Turm der Voigtei eilte. . ., stürzte Kohlhaas zum Junker Wenzel ins Schloß. Der Engel des Gerichts fährt **also** vom Himmel herab. (H. K l e i s t)

3. Unter den **Formarchaismen** verstehen wir solche Wörter, deren lexikalische Gestaltung veraltet ist. Man kann sie in drei Gruppen einteilen:

a) Hierher gehören Wörter, die nicht mehr gebräuchlich sind, obwohl ihre Bedeutungen nicht veralten und diese Wörter vorhandene Begriffe ausdrücken, z. B. *Minne* bezeichnet den Begriff 'Liebe', *sonder* 'ohne' u. v. a. In allen diesen Fällen verschwindet ein Wort

aus dem aktiven Gebrauch und wird allmählich zu einem Archaismus, obwohl es zuweilen einen wichtigen Begriff bezeichnet. Hier haben wir es mit dem Ausfall eines Wortes aus der synonymischen Wortreihe zu tun.

Das mahnt an Kreuzzug und Turnei,
An **Minne** und frommes Dienen. (H. Heine)

Das Substantiv *Minne* verschwindet aus der synonymischen Reihe *Minne, Liebe*.

Sonder bedeutet dasselbe wie *ohne*, *sondergleichen* dasselbe, wie *ohnegleichen*.

Als solchermaßen in Eifer geriet
Der Alte und **sonder** Schranken
Und Schonung mich anschnob. (H. Heine)

Da, wo sein Herz sein mußte, war ein kleiner Schmerz und Leere und eine Mutlosigkeit **sondergleichen**. (B. Kellermann)

Die Frage, warum eben dieses Wort und kein anderes veraltet, ist schwer zu beantworten. Man kann aber vermuten, daß jenes Wort am Leben bleibt, welches durch andere zu demselben Stamm gehörende, also genetisch verwandte Wörter unterstützt wird. Keine geringe Rolle spielt auch die Gebräuchlichkeit des Wortes. Von dem Wort *Liebe* z. B. ist später eine große Sippe gebildet worden: *lieben, lieblich, Liebhaber, Liebhaberin, verliebt* usw., und deswegen verdrängt es allmählich das Wort *Minne* in die archaische Wortschicht. In manchen Fällen veraltet das Wort, wenn daneben ein neues einheimisches oder entlehntes Wort erscheint. Das ist der Fall mit den Wörtern *Oheim, Base, Muhme* u. a., die infolge der Verbreitung der entlehnten Wörter *Onkel, Kusine, Tante* zu Archaismen geworden sind. Dasselbe gilt für das Wort *Aar*, welches durch *Adler* verdrängt worden ist. Wie andere Archaismen dieser Art werden solche Wörter selten gebraucht und vor allem als Poetismen nur zu besonderen stilistischen Zwecken.

b) Zu den Archaismen der Form zählen wir auch solche Wörter, die neben der neuen lautlichen Form¹ manchmal in der alten Gestalt gebraucht werden, z. B. *gülden* statt *golden*, *Odem* statt *Atem*, *Herre* statt *Herr*, *Jungfer* statt *Jungfrau*, *Herze* statt *Herz*, *Turnei* statt *Turnier*. Solche Archaismen werden vor allem auch zu speziellen stilistischen Zwecken gebraucht — zur Schilderung der Epoche, zur Wiedergabe der Ironie usw.

Die **Jungfer** Europa ist verlobt
Mit dem schönen Geniuss. (H. Heine)

¹ Die Veränderung der Wortform ist das Resultat einer gesetzmäßigen phonetischen und morphologischen Entwicklung, z. B. der Reduktion der unbetonten Vokale, des Übergangs aus einer Deklinationsgruppe in eine andere usw.

c) Schließlich gibt es auch Archaismen der grammatischen Form, nämlich veraltete grammatische Formen einiger noch jetzt gebräuchlicher Wörter, z. B. der Gebrauch der alten Form *ward* statt *wurde*, *begunnen* statt *begannen*, *auf Erden* statt *auf Erde*, *von wegen* statt *wegen*.

Die Augen **begunnen** zu tropfen. (H. Heine)

Ich möchte sie gerne wiedersehen,

Doch fürcht ich die Persiflage,

Von **wegen** des verwünschten Lieds,

Von **wegen** der Blamage. (H. Heine)

§ 133. Über das Schicksal der Archaismen kann man folgendes sagen:

a) Manche Archaismen (besonders Historismen) bleiben seit Jahrhunderten in der Sprache bestehen, obwohl die durch dieselben bezeichneten Gegenstände längst verschwunden sind. Literatur, Geschichte und Kunst tragen sehr viel zur Erhaltung der sprachlichen Tradition bei. Der Gebrauch von Archaismen hilft oft dem Verfasser das Bild der Vergangenheit zu schildern, z. B. der Gebrauch von solchen Wörtern wie *Armbrust*, *Harnisch*, *Lanze*, *Marketenderhandel*, *Schankknecht* u. v. a.

Mutter Courage: ... War die Yvette nicht da? ... vielleicht kauft ihr der einen **Marketenderhandel**. (B. Brecht)

Mutter Courage: ... Das ist nur mein **Schankknecht**. (B. Brecht)

b) Manche Wörter verschwinden völlig aus der Sprache und bleiben nur als Archaismen in etymologischen Wörterbüchern verzeichnet, z. B. *anke*, *druht*, *druhtin* u. a.

Andere wiederum verschwinden als selbständige Wörter aus dem Wortschatz, bleiben jedoch als Komponenten anderer Wörter oder Wortverbindungen bestehen, z. B. *bēran* 'tragen' in *gebären*; *frō* 'Herr' ist im Wort *Frau* (ahd. *frouwa*) und in *fronen*, *Frondienst* erhalten. *Vormund* bewahrt das alte Wort *mund* mit der Bedeutung 'Gewalt', das auch in *mundtot*, *Mündel* und *mündig* erhalten ist. In den Zusammensetzungen *Kebsweib* und *Lindwurm* bedeutete das erste Glied früher dasselbe, was jetzt das ganze Gebilde bedeutet.

Die Wörter, die aus dem selbständigen Gebrauch verschwunden sind, bleiben manchmal nur in verschiedenen erstarrten Wortverbindungen erhalten, z. B. *mit Mann und Mage* (*Mage* 'Verwandter'), *mit Kind und Kegel* (*Kegel* 'uneheliches Kind'). Auch Bedeutungsarchaismen bleiben manchmal als Komponenten stehender Wortverbindungen und einzelner Wörter in der Sprache erhalten. Im Wortpaar *unter Dach und Fach* bewahrt *Fach* die veraltete Bedeutung 'Fachwerk'. In der Wortverbindung *in Hülle und Fülle* behält *Fülle* die alte Bedeutung 'Nahrung' und *Hülle* — 'Kleidung' bei. Im Adverb *beileibe* enthält das Element *leib* den veralteten Sinn 'Leben', stammt eigentlich von *bei Leibe nicht*, d. h. 'bei Strafe

des Lebens' (vgl. russ. *жизнот* in der archaischen Bedeutung 'жизнь', z. B. *не щади живота своего*).

c) Einige Archaismen werden zu bestimmten stilistischen Zwecken verwendet, und dadurch bleiben sie in der Sprache erhalten; man nennt sie *Poetismen*, z. B. *Lohe* wird im gehobenen Stil anstatt *Flamme* verwendet, *Lenz* anstatt *Flübling*, *Gewand* anstatt *Kleid*, *Antlitz* anstatt *Gesicht*.

. . . mit weißem Schleier und **Gewand**. (J. W. Goethe)

d) Schließlich können manche Archaismen im Prozeß der Sprachentwicklung im Zusammenhang mit der Geschichte des Volkes wieder im Sprachgebrauch auftauchen, d. h. wiederbelebt werden. Nicht wenig haben dazu einzelne Schriftsteller beigetragen, besonders die Romantiker des 19. Jahrhunderts und die modernen Schriftsteller. So wurden wiederbelebt *Gau*, *Hort*, *Feme* u. a. m.

Einer ihrer romantischen Vereinsartikel lautete: Verräter verfallen der **Feme**. Die **Feme** war eine Einrichtung des deutschen Mittelalters gewesen. (L. Feuchtwanger)

Aus dem wiederbelebten Wort *Fehde* ist auch die Ableitung *befehden* entstanden.

Seither hatten die Wahrhaft Deutschen ihn wild **befehdet**, ja, sie hatten mit den Verkleinerern seiner Elefantebücher gemeinsame Front gemacht. (L. Feuchtwanger)

In manchen Fällen wird die Wiederbelebung eines Wortes vom Bedeutungswandel begleitet. Auf diese Weise bekommt das Wort *tarnen* aus dem ahd. *tarni* 'heimlich' (vgl. *Tarnkappe*) die moderne Bedeutung 'maskieren', davon die Ableitung *Tarnung*. In dieser neuen Bedeutung ist das Wort *tarnen* jetzt gebräuchlich.

Die Kleinbahn hielt. Ein **getarnter** kleiner Bahnhof lag in der Sonne. (E. M. Remarque)

Das Wort *Turnier* in der Bedeutung 'ein ritterlicher Zweikampf' ist selbstverständlich ein Archaismus und wird vor allem bei der historischen Beschreibung des Mittelalters verwendet. Jetzt ist das Wort wiederbelebt, jedoch in der erweiterten Bedeutung 'Wettkampf', 'Wettbewerb', im allgemeinen: *Schachturnier*, *Sportturnier*, *Wortturnier*.

Alljährlich wird in Hastings und St.-Leonard, zwei feudalen englischen Badeorten, ein internationaler Schachkongreß durchgeführt. Viele **Turniere** versammeln zahlreiche Freunde des königlichen Spiels. («Neues Deutschland»)

Turnier bedeutet auch manchmal 'ein lebhaftes Gespräch'.

Vielmehr führten zwei freidenkende Juristen einer beliebigen Zuschauerin ein interessantes **Turnier** vor. (L. Feuchtwanger)

§ 134. Eine entgegengesetzte Erscheinung bilden Neologismen. *Neologismus* — griech. *neos* 'neu', *logos* 'Wort' — ist eigent-

lich jedes zu einem bestimmten Zeitpunkt entstandene neue Wort, welches meistens einen neuen Gegenstand oder eine neue Erscheinung bezeichnet.

Die Bereicherung der Sprache durch die Entstehung von Neologismen ist eine wichtige Frage. Das Neubildungsproblem ist in der deutschen Linguistik hauptsächlich in bezug auf die individuelle Wortschöpfung behandelt worden. Eine solche Auffassung dieses Problems finden wir nicht nur in speziellen stilistischen Arbeiten, wie Meyers¹ «Deutsche Stilistik», sondern auch in Werken allgemein linguistischen Charakters, wie z. B. in der «Etymologie der neuhochdeutschen Sprache» von H. Hirt.² Eine eingehende wissenschaftliche Monographie über diese Frage gibt es weder in der sowjetischen noch in der ausländischen einschlägigen Literatur. Einen interessanten Überblick über die historische Entwicklung der Neologismen finden wir in der «Geschichte der deutschen Sprache» von V. M. Shirmunski.³

Neue Wörter entstehen beständig, unaufhörlich und immer im engen Zusammenhang mit der konkreten Geschichte des Volkes, mit den Veränderungen auf allen Gebieten des Lebens. Entsteht ein neuer Gegenstand, wird eine neue Erfindung oder Entdeckung gemacht, so muß dieser neue Gegenstand oder diese neue Erscheinung benannt werden. Auf diese Weise entstehen Neologismen, die ebenso wie Archaismen eine historische Erscheinung darstellen. Jeder Neologismus kann nur in einem bestimmten Zeitabschnitt als solcher aufgefaßt werden. Vor ein paar Jahrzehnten verdrängte z. B. das neuerfundene Auto die alte Pferdedroschke.

Wie das Auto die Pferdedroschke, so mache eine rationelle Weltgetreidewirtschaft die bayrische Landwirtschaft überflüssig (L. F e u c h t w a n g e r)

Jetzt ist aber das Wort *Auto* allgemein üblich und selbstverständlich kein Neologismus.

Infolge der Entwicklung der Wissenschaft und Technik sind in den letzten Jahrzehnten unermesslich viele technische und wissenschaftliche Neuerungen entstanden: *Telefon, Telegraph, Radio, Fernseher, Ultraschall, Raumfahrer, Lunik* u. v. a. Manche Neuerungen finden wir auch im Haushalt: *Elektrorasierer, Staubsauger, Eisschrank (Kühlschrank)* u. a.

Das Resultat sei, daß der kleine Mann schließlich **einen Eisschrank, eine Waschmaschine, einen Staubsauger, ein Radio, einen Fernsehapparat**, ein halbes Dutzend Maschinen für die Küche. . . habe — alles, nur kein Leben mehr. (L. F r a n k)

Die Erfindung und Anwendung der Luftwaffe während des ersten Weltkrieges hat die Entstehung des Luftschutzes verursacht. So

¹ R. M. Meyer, Deutsche Stilistik, München 1906, § 20.

² H. Hirt, Etymologie der neuhochdeutschen Sprache, München 1921, S. 258.

³ В. М. Ж и р м у н с к и й, История немецкого языка, изд. 5, М., «Высшая школа», 1965, стр. 381—385.

entstanden solche Wörter wie *Luftschutz*, *Luftschutzkeller*, *Entwarnungssignal* u. v. a.

Sobald die Sirenen heulten, stürzte alles in höchster Eile in die **Luftschutzkeller**, die nun schon empfindlich kalt waren. (B. Kellermann)

«Das **Entwarnungssignal** ist noch nicht gekommen», erwiderte die Schulmeisterstimme. (E. M. Remarque)

Das Entstehen der DDR und der Aufbau des neuen sozialistischen Staates hat viele neue Erscheinungen ins Leben gerufen, z. B. *Volkswirtschaft*, *Volkskammer*, *volkseigen*, *Volksgut* u. v. a. Das Wort *Bodenreform*, das eine neue Erscheinung des demokratischen Deutschlands bezeichnet, ist zu einem semantischen Neologismus geworden. Diese Erscheinung hat mit sich solche Neologismen gebracht wie *Neubauer* 'der ehemalige bodenlose Bauer, der infolge der Bodenreform ein Bodenstück bekommen hat', wie *Bauernhilfe* uws.

Der Heimkehrer hat es verhindert. Er hat das Ablieferungsgetreide von den **Neubauern** ausgeliehen. (E. Strittmatter)

Der Ochse von Stellmacher Felko kommt mühend auf unseren Hof. Er zerrt die Mähmaschine der **Bauernhilfe** hinter sich her. (E. Strittmatter)

Die Veränderungen im Bildungswesen der DDR haben die Wörter *Direktstudent*, *Direktstudium*, *Elternaktiv*, *Elternseminar*, *Neulehrerkursus*, *Lernaktiv* u. a. mit sich gebracht.

Der Schulrat schickt Lehrer Kern auf einen **Neulehrerkursus**. (E. Strittmatter)

«Ein **Lernaktiv** sind wir.» (E. Strittmatter)

Sehr interessant sind folgende Nachkriegsneologismen: *Pflegentanten* (von der Stadt besoldete Frauen, die tagsüber ein oder zwei fremde Kinder beaufsichtigen); *Deckenmantel* (ein aus einer Decke gefertigter Mantel); *Schlüsselkinder* (Kinder, denen morgens von ihren Müttern, die zur Arbeit gehen, der Wohnungsschlüssel umgehängt wird); *Anhangslose* (Flüchtlingskinder, deren Eltern nicht ermittelt werden konnten)¹ u. a. m. Mit der Veränderung und Verbesserung der Lebensbedingungen in der DDR sind die meisten dieser Neologismen veraltet.

§ 135. Neologismen entstehen auf den für die deutsche Sprache geltenden Wegen der Wortschatzbereicherung: Wortbildung, Entlehnung, Bedeutungswandel, Bildung der Phraseologie. Wenn man den modernen Wortschatz der deutschen Sprache einer ausführlichen Analyse unterwirft, so merkt man, daß die meisten Neologismen durch Wortbildung entstehen, insbesondere mit Hilfe der Zusammensetzung. Auf diese Weise sind solche Neologismen entstanden wie *Weltfrieden*, *Friedenslager*, *Aufbauprogramm*, *Aktivistenbri-*

¹ Sprachpflege, 1958, Heft XII, S. 178.

gade, Jugendbrigade, Schnelldrehmethode, Schnelldreher, Pionierfeier, Pionierlied u. a.

Wir waren zur **Pionierfeier**, und Großvater ging zur Freundschaft. (E. Strittmatter)

Es gibt auch Neologismen, die durch Ableitung und Kürzung gebildet sind: *Planung, Planer, Remilitarisierung, Refaschisierung, atomar, entmilitarisieren, vergesellschaften, FDJler, VEB, MAS (MTS), Laser, Maser, HO* u. a.

Wenn die NATO-Minister auf der Tagung in Paris ihren Plan der **atomaren** Aufrüstung verkündeten, dann kann es für uns nur eines geben: Mit unseren Friedensplänen machen wir ihre Kriegspläne tot. («Neues Deutschland»)

Herr Bogratzki hat sich auch in die Stadt gemacht. Er repariert in der **HO** die Wecker. (E. Strittmatter)

Nicht zu verleugnen ist auch für die Bildung von Neologismen die Bedeutung der Wortentlehnung. So finden wir folgende neue Entlehnungen im deutschen Wortschatz: *Dispatcher, Funktionär, Valuta, Antenne*.

Das Wort **Valuta**, vor einem Jahr noch unbekannt, war heute rechts und links der Isar über die ganze Hochebene hin geläufig. (L. Feuchtwanger)

Das romantische Bild der großen Stadt . . . die ihm mit . . . ihren **Antennen**, Lichtern, Flugzeugen in der Luft so imponiert hatte. (L. Feuchtwanger)

Die neue Errungenschaft der Sowjetwissenschaft bewirkt die Aufnahme des entlehnten Neologismus *Sputnik* in die deutsche Sprache.

Der Start des sowjetischen **Sputniks** hat eine neue Epoche eröffnet. («Neues Deutschland»)

Auch einige Übersetzungslehnwörter wie *monden, Raumrakete, Weltraumschiff*.

Vom Sputnik I zur **Raumrakete**. («Neues Deutschland»)

Der erfolgreiche Start des ersten **Weltraumschiffes** und die damit verbundene Eröffnung ungeahnter Perspektiven der Wissenschaft der freien wissenschaftlichen Arbeit im Sozialismus. («Neues Deutschland»)

Auch neuentstehende Wortverbindungen bereichern den deutschen Wortschatz: *Volkseigener Betrieb, Junge Pioniere, der kalte Krieg, Solkkartoffeln abgeben, die universelle Lernmaschine, programmierter Unterricht, eine vielstufige sowjetische Mondrakete* u. a.

«Tinko, willst du bei uns mitmachen?» fragten mich die **Jungen Pioniere** am nächsten Nachmittag. (E. Strittmatter)

Weder der Kahlwicht, noch Großvater haben abgeliefert, als das ganze Dorf seine **Solkkartoffeln** abgab. (E. Strittmatter)

Manchmal entwickeln sich daraus auch einzelne Wörter — Neologismen, z. B. *Sollabgabe*.

Der Kahlwicht wird sehen, was er erntet und was ihm nach der *Sollabgabe* übrigbleibt. (E. Strittmatter)

Schließlich ist auch der Bedeutungswandel zu erwähnen. Auf diese Weise sind solche Wörter wie *Brigade*, *Pionier*, *Brigadier* u. a. von neuem umgedeutet und zu semantischen Neologismen geworden. *Brigade* bedeutete früher nur einen Truppenverband, jetzt aber auch ein Arbeiterkollektiv, z. B. *Brigade der ausgezeichneten Qualität*, *Brigade der sozialistischen Arbeit*.

Unser Ziel — *Brigade der sozialistischen Arbeit*. («Junge Welt»)

Oder *Pionier* — zuerst bezeichnete man mit diesem Wort einen Menschen, der als erster irgend etwas Neues entdeckte oder erforschte, dann beginnt dieses Wort den Angehörigen einer speziellen technischen Waffengattung des Heeres zu bezeichnen, jetzt bedeutet es vor allem ein Mitglied der Organisation der Jungpioniere.

Infolge des Bedeutungswandels entstehen auch Neologismen aus Eigennamen. Zu einer bestimmten Zeit waren solche Wörter wie *Browning*, *Pullmanwagen*, *Nikotin*, *Coulomb*, *Volt*, *Röntgenstrahlen*, *Ampere* u. v. a. auch Neologismen.

§ 136. Was das Schicksal der Neologismen anbetrifft, so muß man folgendes in Betracht ziehen: Jedes Wort, nachdem es entstanden ist, existiert zuerst als Neologismus bis zu der Zeit, wo der von ihm bezeichnete Gegenstand noch als etwas Neues empfunden wird. Im Prozeß der weiteren Entwicklung hört das neue Wort auf, als Neologismus zu gelten. In dieser Hinsicht unterscheiden wir zwei Möglichkeiten des Bestehens eines Neologismus:

a) Wenn ein Neologismus einen wichtigen, notwendigen Begriff ausdrückt und allgemein gebräuchlich ist, verliert das Wort den Charakter des Neuen, dringt in den Wortbestand der Sprache ein und unterscheidet sich nicht mehr von anderen Wörtern. Auf diese Weise sind viele noch am Anfang des 20. Jahrhunderts als Neologismen geltende Wörter schon längst im Volksmund gang und gäbe geworden, z. B. *Untergrundbahn*, *Radio*, *Telefon*, *Flugzeug*, *Flugplatz*, *Auto*, *DIN* u. v. a.

b) Neologismen können aber sehr schnell veralten, eigentlich archaisiert werden, wenn die von ihnen bezeichneten Gegenstände und Erscheinungen nicht mehr aktuelle, übliche Begriffe ausdrücken. So waren *Bizone*, *Trizone*, *Heimkehrer*, *die zweite Front*, *Befehlskranke* (amtliche Bezeichnung für Patienten, die nach einem Kontrollratsbefehl aus dem Jahre 1946 Weißbrot erhielten; zu diesen Befehlskranken gehörten alle, die schwer magenleidend waren) u. a. als Neologismen gebräuchlich, jetzt werden sie infolge des allmäh-

lichen Veraltens der ihnen zugrunde liegenden Begriffe schon als historische Archaismen aufgefaßt.

Erst hat der Willi nur von der Mutter Senge gekriegt. Dann kam der **Heimkehrer**, zu dem er hat Vater sagen müssen, und er hat auch von dem noch Pauke erwischt. (E. Strittmatter)

§ 137. Das oben Geschriebene gilt für lexikalische Neologismen. Jedoch gibt es noch **stilistische Neologismen**,¹ die zu besonderen stilistischen Zwecken gebraucht werden. Unter solchen Neologismen verstehen wir individuelle Wortschöpfungen, die als Einzelbildungen in irgendeinem literarischen Werk, in irgendeiner wissenschaftlichen Arbeit entstanden sind. Solche Neuschöpfungen sind nach den für die deutsche Sprache üblichen Gesetzmäßigkeiten und auf Grund des vorhandenen Sprachmaterials gebildet, deswegen sind sie dem Leser verständlich: *Flutterhaare* (Goethe), *grünverschleiert* (Heine), *lachrot* (Strittmatter), *flohühpfendes Espritgigerltum* 'leichter Witz' (Feuchtwanger) u. a.

«Das werd ich regeln», sagt der Lehrer mit **lachrotem** Gesicht. (E. Strittmatter)

Diese schillernde Geschtheit, dieses ganze **flohühpfende Espritgigerltum**. (L. Feuchtwanger)

Das sind individuelle Gelegenheitsbildungen oder stilistische Neologismen, die nur selten, sogar ausnahmsweise in den Wortschatz der allgemeinen deutschen Nationalsprache eintreten. Wenn das der Fall ist, so verlieren solche Wörter ihren ursprünglich individuellen Charakter und werden wie andere Wörter gebraucht: *Weltliteratur* (Goethe), *Lumpenproletariat*, *Bärenhäuterei*, *Mehrwert* (Marx).

In diesem Kampf spielten die Begriffe **Mehrwert**, Ausbeutung, Klasse, Proletarier, Bourgeois eine Rolle. (L. Feuchtwanger)

Meistenteils kommen solche Neologismen jedoch als individuelle Einzelbildungen nur in den Werken vor, wo sie entstanden sind.

Immer wenn ihn Großes bewegte, wenn er «sah», dann auch wurde in seinem Innern Musik lebendig, vor allem Wagnersche Musik. Es **meistersingerte** dann in ihm, es **pilgerchörte**, es **feuerzauberte**. (L. Feuchtwanger)

Stilistische Neologismen spielen also in dem deutschen Wortschatz keine große Rolle, doch sind sie wichtig, da sie den Inhalt leichter faßbar, anschaulicher, farbiger machen.²

¹ Man nennt sie auch **okkasionelle** oder **individuelle Neologismen**.

² Siehe E. Riesel, *Stilistik der deutschen Sprache*, 2. Aufl., Staatsverlag «Hochschule», Moskau 1963, S. 80.

Kapitel 19

Semantische Analyse. Synonyme

58.

§ 138. Die semantische Analyse des modernen deutschen Wortschatzes ist von großer Wichtigkeit. Hinsichtlich der semantischen Analyse fällt folgendes ins Auge: Im Wortschatz der Sprache sind verschiedene Wortgruppen vorhanden, die semantisch miteinander verbunden sind. Entweder nähern sie sich einander in ihrer Bedeutung, oder sie gehen weit auseinander. In Hinsicht auf diese gegenseitigen Beziehungen der Wörter zueinander lassen sich vier Wortgruppen unterscheiden:

1. *Synonyme* — Wörter und Wortverbindungen, deren Bedeutungen zusammenfallen oder nah sind;

2. *Antonyme* — Wörter und Wortverbindungen mit entgegengesetzten Bedeutungen;

3. *Homonyme* — Wörter und Wortverbindungen mit gleicher Form und völlig verschiedenen Bedeutungen;

4. *Wortfamilien* — Wörter und Wortverbindungen, die, historisch beobachtet, durch die ihnen zugrunde liegende Wurzel semantisch verbunden sind.

Unter *Synonymen* (grch. *synōnymos* 'gleichnamig') verstehen wir sinnverwandte Wörter mit verschiedener lautlicher Form und gleicher oder ähnlicher Bedeutung, die einen und denselben Begriff oder sehr ähnliche Begriffe ausdrücken. Der Gemeinschaft¹ der Synonyme liegt also die Gemeinschaft von entsprechenden Begriffen zugrunde, die gleiche wesentliche Merkmale von Gegenständen, Erscheinungen und Vorgängen widerspiegeln, z. B. *sich verbeugen* und *sich verneigen*, *Feuer* und *Flamme*.

Die Betrachtung der Synonyme zeigt aber, daß Wörter und Wortverbindungen, die als synonymische betrachtet werden können, außer der Gemeinschaft (*общность*) des Hauptmerkmals auch verschiedene Nebenmerkmale besitzen, die oft nicht zusammenfallen und zuweilen sogar verschieden sind. Für das Verstehen und die richtige Anwendung der Synonyme ist auch das, was in ihnen verschieden ist, von großer Wichtigkeit.

Synonyme unterscheiden sich voneinander: a) durch Schattierungen der Bedeutung, z. B. *schnell* drückt nicht ganz dasselbe wie *hastig* aus (*hastig* bezieht sich nur auf Menschen); b) durch verschiedenen kontextuellen Gebrauch — nicht immer lassen sich *ledig*, *los* und *frei* gegenseitig ersetzen; c) durch stilistische Färbung, z. B.

¹ Unter diesem Fachausdruck verstehen wir die gemeinsamen Merkmale, die Synonymen (oder den ihnen zugrunde liegenden Begriffen) eigen sind und sie zu einer Reihe verbinden

fressen, essen, speisen, wo *essen* neutral, *fressen* grob, *speisen* gehoben gefärbt sind.

! Es gibt sowohl in der ausländischen wie auch in unserer Fachliteratur fast keine einheitliche Definition des Begriffs *Synonymie*.

Der deutsche Sprachforscher L. Sütterlin unterscheidet bedeutungsgleiche und bedeutungsähnliche Wörter. Er gibt folgende Definition der Synonyme, indem er sie den Homonymen gegenüberstellt: «Wörter verschiedener Form dagegen, die sich in der Bedeutung — soweit das möglich ist — decken, etwa wie *Gattin* und *Gemahlin*, nennt man bedeutungsgleich (Synonym); solche, die sich in der Bedeutung nur ähnlich sind *Fluß, Strom* und *Bach*, bedeutungsähnlich, oder bedeutungsverwandt.»¹ Er unterstreicht die Fähigkeit der Synonyme, einander zu ersetzen, schenkt aber verschiedenen Bedeutungsschattierungen und anderen Merkmalen der Synonyme keine Aufmerksamkeit. Da L. Sütterlin die Begriffe *dingliche Bedeutung* und *inhaltliche Schattierungen des Wortes* nicht genauer formuliert, so ist seine Definition der Synonymie undeutlich und verschwommen. †

O. Behaghel zählt zu den Synonymen die einen bestimmten Begriff bezeichnenden Lautgebilde mit gleicher Bedeutung. Er schreibt darüber folgendes: «Innerhalb des Kreises von Synonymen, die für einen Begriff bestehen, können die Abstufungen in der Anwendung sehr mannigfaltig sein; sie sind verschieden nach der Bildung des Redenden, nach seiner Stimmung, nach der Gelegenheit; es kann bei Verwendung unter völlig gleichen Umständen noch ein leichter Unterschied in der Schattierung der Bedeutung bestehen; oder endlich, die Wörter können in Bedeutung und Verwendung völlig sich decken.»² Obwohl seine Definition richtige Gedanken ausdrückt, ist seine allgemeine Auffassung der Synonymie recht fragwürdig, sie zeugt von seiner psychologischen Einstellung zu der Sprachtheorie.

K. Erdmann weist bei der Betrachtung der Synonyme auf die große Rolle des Kontextes hin, nämlich auf die Fähigkeit des Wortes beim Sprechen nur mit manchen durch die sprachliche Tradition bestimmten Wörtern in Verbindung zu treten. Er beweist, daß einige Wörter, die als Synonyme gelten, im Sprachgebrauch einander nicht ersetzen können, z. B. die Verben *erhalten* und *bekommen* kann man als gleichbedeutende Wörter betrachten, was aber nicht immer der Fall ist: man sagt *ich werde Zahnschmerzen bekommen*, aber niemals *ich werde Zahnschmerzen erhalten*.³ An diesem Beispiel sieht man deutlich, daß für Synonyme nicht nur die Dingbedeutung des Wortes wichtig ist, sondern auch seine Fähigkeit, mit anderen Wörtern in Verbindung zu treten.

! Die deutschen Linguisten waren sich nicht bewußt, daß ihre Auffassung der Synonymie in einigen Fällen zu politischen Fehlern führt. Als Beispiel kann man folgende, von bürgerlichen Linguisten dargebotene synonymische Gruppen anführen: *Revolution, Umwälzung, Umsturz; Sozialismus, Staatsfürsorge; Fraktion, Partei, Rotte, Schar, Bande*. †

! Die Wörter *Umwälzung* und *Umsturz* hat Campe als Verdeutschungen des entsprechenden entlehnten Wortes *Revolution* vorgeschlagen, um den politischen Sinn dieses Wortes zu verschleiern. Es ist jedoch nicht richtig, diese Wörter als Synonyme, also als gleichbedeutende Wörter, zu verstehen. *Revolution* bezeichnet die politische revolutionäre Umgestaltung der Gesellschaftsordnung. (Vgl. *proletarische sozialistische Revolution, bürgerliche Revolution*.) Bei dem Wort *Umsturz* handelt es sich nicht um eine Umgestaltung der Gesellschaftsordnung, sondern nur um einen Machtwechsel im Innern derselben Gesellschaftsordnung. Das Wort *Umwälzung* bedeutet vor allem die Umgestaltung der Produktionsweise. So sehen wir, daß die Wörter *Umsturz, Revolution, Umwälzung* ganz verschiedene Bedeu-

¹ L. Sütterlin, Die deutsche Sprache der Gegenwart, Leipzig 1910, S. 76.

² O. Behaghel, Die deutsche Sprache, Halle (Saale) 1954, S. 116.

³ K. Erdmann, Die Bedeutung des Wortes, Leipzig 1925, S. 126, 130, 131.

tungen haben, also dementsprechend verschiedene Begriffe bezeichnen und keinesfalls als Synonyme betrachtet werden können. Dasselbe gilt für die Wörter *Sozialismus* und *Staatsfürsorge*. Die Bedeutung des letzteren deckt nicht im geringsten Grade den Begriff des Wortes *Sozialismus* — einer Phase der Entwicklung der klassenlosen Gesellschaftsordnung.

Besonders kennzeichnend ist von diesem Standpunkt aus die von Eberhard in seinem Synonymischen Handwörterbuch angeführte Gruppe: *Fraktion, Partei, Rotte, Schar, Bande*.¹ Der prinzipielle Unterschied zwischen solchen Wörtern wie *Partei* einerseits und *Bande, Rotte* andererseits wird hier gar nicht in Betracht gezogen.

Was die sowjetischen Linguisten anbetrifft, so haben sie auch keine einheitliche Definition des Begriffes *Synonymie* in ihren Werken gegeben.

E. M. Galkina-Fedoruk,² L. R. Sinder und T. V. Stroewa³ verstehen unter den Synonymen verschieden klingende Wörter mit gleicher oder ähnlicher Bedeutung. E. M. Galkina-Fedoruk unterstreicht, daß Synonyme einen und denselben Gegenstand bezeichnen, aber ihn von verschiedenen Seiten aus schildern. Sie hält die Wörter *храбрый, смелый, отважный, мужественный, стойкий, безбоязненный* für Synonyme, da sie einen Menschen positiv (als einen mutigen, tapferen) charakterisieren, doch *храбрый*, fügt sie hinzu, braucht nicht immer *мужественный, стойкий* zu sein.

R. A. Budagow, A. N. Gwosdew, A. A. Reformatski weisen darauf hin, daß das wichtigste Kriterium für Synonyme nicht die Gleichheit den Inhaltes sei, sondern verschiedene Schattierungen der Bedeutung und des Begriffes, z. B. *будущее* ist nicht immer dasselbe, was *срядущее*, ebenso *рассматривать* und *разглядывать*, *использовать* und *утилизировать* usw.⁴

L. A. Bulachowski hebt als Hauptmerkmal der Synonyme nur ihre Fähigkeit hervor, in einem Kontext einander zu ersetzen.⁵

W. N. Kljuewa und K. A. Lewkowskaja verstehen unter den Synonymen Wörter-Begriffe, die das Wesentliche eines und desselben Gegenstandes bezeichnen, aber sich voneinander durch Nebenschattierungen der Bedeutung unterscheiden. Dabei unterstreicht W. N. Kljuewa, daß Synonyme nicht zum Einanderersetzen, sondern zur genauen Prägung des Gedankens dienen⁶.

Den Versuch einer ziemlich umfassenden Definition finden wir bei A. B. Schapiro: Synonyme sind ihrer lautlichen Form nach verschiedene Wörter, die aber einen und denselben Begriff mit Ergänzungsschattierungen der Bedeutung bezeichnen.⁷ Das Wichtigste in dieser Definition ist das Hervorheben der Rolle des Begriffes. Die Rolle des Begriffes wird auch im Buch «Deutsche Synonyme» betont.⁸

¹ J. A. Eberhard, Synonymisches Wörterbuch, Leipzig 1882, S. 367.

² E. M. Галкина-Федорук, Современный русский язык, Изд. МГУ, 1954, стр. 65.

³ Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева, Современный немецкий язык, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1957, стр. 354.

⁴ Р. А. Будагов, Очерки по языкознанию, М., Изд. АН СССР, 1953, стр. 29—30; А. Н. Гвоздев, Очерки по стилистике русского языка, М., Изд. АПН РСФСР, 1952, стр. 30; А. А. Реформатский, Введение в языкознание, М., Учпедгиз, 1955, стр. 62—66.

⁵ Л. А. Булаховский, Введение в языкознание, часть II, М., Учпедгиз, 1953, стр. 39.

⁶ В. Н. Клюева, Синонимы в русском языке. — «Русский язык в школе», 1954, № 3, стр. 2; К. А. Левковская, Лексикология немецкого языка, М., Учпедгиз, 1956, стр. 136.

⁷ А. Б. Шаниро, Некоторые вопросы теории синонимов. — «Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР», 1955, № 8.

⁸ М. Г. Арсеньева, А. П. Хазанович, Л. Б. Замчук, Deutsche Synonyme. Пособие по синонимии современного немецкого языка, изд. 2, Л., «Просвещение», 1967, стр. 3 (Vorwort).

§ 139.- Die Synonyme der deutschen Sprache sind verschiedenartig. Alle Synonyme lassen sich in zwei Gruppen einteilen: in vollständige und unvollständige.

Unter **v o l l s t ä n d i g e n S y n o n y m e n** verstehen wir solche Wörter und Wortverbindungen, die ganz gleiche dingliche Bedeutungen haben, d. h. die einen und denselben Begriff ausdrücken, im Kontext einander ersetzen können und stilistisch neutral gefärbt sind: *Augenlid* und *Lid*; *Schi* (*Ski*), *Schneebretter*, *Schneeschuhe*.

«Total anämisch natürlich», sagte er, indem er ohne weiteres auf Hans Gastorp zutrat und ihm mit Zeige- und Mittelfinger ein **Augenlid** herunterzog. (T h. M a n n)

Und seine Worte erstickten im Lachen, das . . . ihm die Augen schloß und Tränen zwischen den **Lidern** hervorpreßte. (T h. M a n n)

Den einen **Schi** gekantet, höflich, mit schneebedecktem Handschuh, überreichte ihr der fleischige, vergnügte Mann den Brief aus Odelsberg. (L. F e u c h t w a n g e r)

Er sei heuer erst ganze dreimal auf **Schneebrettern** gestanden. (L. F e u c h t w a n g e r)

Er stand sicher auf seinen **Schneeschuhen** und fuhr gut, doch willkürlich. (L. F e u c h t w a n g e r)

Man schätzte die Höhe des geworfenen Schnees auf sechzig Zentimeter, und seine Beschaffenheit sei ideal im Sinne des **Skiläufers**. (T h. M a n n)

Im letzten Satz tritt das Wort *Ski* als Komponente einer Zusammensetzung auf.

Auch Wortverbindungen können als Synonyme auftreten *jemandem aufs Haar gleichen, ähnlich sehen, wie ein Ei dem anderen gleichen, ähnlich wie ein Tropfen Wasser sein*, die alle 'sich völlig ähnlich sein' bedeuten; *Jemandem ist etwas egal, gleich, gleichgültig, Wurst, Jacke wie Hose* usw.

Graeber verstand es, und **es war ihm egal**. Alles, was er wollte, war, daß seine Eltern lebten. Wo, **das war ihm** bereits **gleich**. (E. M. R e m a r q u e)

Ihm war zumute wie jemand, der nach einer langen, ungewissen Gerichtsverhandlung endlich ein Urteil bekommen hat und **dem es fast gleichgültig ist**, ob es ein Freispruch ist oder nicht. (E. M. R e m a r q u e)

Die Wortverbindung kann als Synonym zu einem einzelnen Wort auftreten.

Freilich nur **beinahe**. Freilich nur **um ein Haar**. (L. F e u c h t w a n g e r)

Manche Linguisten verneinen das Vorhandensein solcher vollständigen Synonyme in der Sprache, wenn auch nicht direkt, so in ihren Definitionen, z. B. K. A. Lewkowskaja und R. A. Budagow. Alle betonen aber, daß die Zahl der vollständigen Synonyme gering ist, was der Wirklichkeit völlig entspricht.

Die meisten Reihen vollständiger Synonyme bestehen aus Wörtern deutscher und fremder Herkunft: *Augenblick* — *Moment*, *Rundfunk* — *Radio*, *Uraufführung* — *Premiere*, *Ergebnis* — *Resul-*

tat, Bahnsteig — Perron, Aufzug — Fahrstuhl — Lift, drahten — telegraphieren u. v. a.

Unter diesen **Ergebnissen** kam die Hauptmahlzeit des folgenden Tages und mit ihrer Beendigung die Stunde des Rendezvous heran. (T h. M a n n)

Einige aus dem Nachwuchs hatten ergiebige **Resultate** im Stemmen erzielt; man war fidel. (L. F e u c h t w a n g e r)

Dann lief er über den engen Korridor und sprang auf den **Bahnsteig** zur eigentlichen und sozusagen nun erst persönlichen Begrüßung mit seinem Vetter. (T h. M a n n)

Und wie er hinaussah, stand unter seinem Fenster Joachim selbst auf dem **Perron**. (T h. M a n n)

In diesen Kontexten, wie auch in den folgenden, lassen sich die Synonyme leicht durch einander ersetzen.

Der **Aufzug** hatte keine Bedienung mehr, und so legten sie zu Fuß die Treppen zurück. (T h. M a n n)

Umsonst, schon tauchte die nächste **Fahrstuhlzelle** vor ihm auf. (H. F a l l a d a)

Noch im **Lift** führte er dies weiter aus und verstummte erst, als die Vettern im zweiten Stockwerk den **Aufzug** verließen. (T h. M a n n)

Wie schon aus den angeführten Beispielen ersichtlich ist, spielt hier der lokale Gebrauch oder Sprachstil gar keine Rolle, da diese Synonyme bei gleichen Umständen von einem und demselben Autor gebraucht werden.

Es gibt auch Synonymenreihen, die aus Wörtern allgemein deutscher und dialektaler oder nur dialektaler Herkunft bestehen: dt. *Aprikosen* — österr. *Marillen*, nordd. *Schlächter* — südd. *Metzger* — österr. *Fleischhauer*. †

Die Stube ihrer alten «**Möddersch**» (Mutterschwester) — so sagte mir der freundliche Meister, — von der sie Haus und Betrieb geerbt hätten, habe seit Jahren leergestanden. (T h. S t o r m)

Auf der nächsten Seite gebraucht der Autor diesen Dialektismus schon als bekanntes Wort ohne Anführungszeichen und ohne Erklärung.

«Das alte Bild? Das ist von unserer **Möddersch**», erwiderte er. (T h. S t o r m)

Viele von diesen Wörtern verlieren allmählich ihren dialektalen Charakter und werden in der allgemeinen deutschen Sprache parallel gebraucht: *anstecken* — *anzünden* — *anbrennen* — *anfeuern*; *Pflaume* — *Zwetschge* u. a., obwohl manchmal ihr Gebrauch von der Abstammung des Sprechenden abhängt.

«**Zwetschgenbäume**», sann Alexander, «was wäre die Welt ohne Landstraßen mit **Zwetschgenbäumen**?» Das Bild sommerlicher **Pflaumenbaumalleen** stand vor ihm. (F. C. W e i s k o p f)

Viel seltener gibt es Synonymenreihen, die nur aus deutschen Wörtern bestehen; manche von ihnen sind wahrscheinlich ursprünglich auch dialektaler Herkunft, wie *Spatz* — süddeutsche Koseform

von mhd. *spar* (Sperling) — und *Sperling*. Aber jetzt, in der modernen Sprache werden beide Wörter als gemeindeutsche aufgefaßt.

Vom Apfelbaum fielen zwei **Sperlinge** schräg herab zu den Kuchenkrümeln auf dem Kiesweg und fingen sofort an zu streiten. (L. F r a n k)

Auch ein Teil der Fenster war zerbrochen. **Spitzen** saßen darin und schilpten. (E. M. R e m a r q u e)

Es gibt auch Synonyme nur gemeindeutscher Abstammung: *vollführen* und *vollbringen*, *Kriegshetzer* und *Kriegstreiber*.

Ausnahmsweise kann man im deutschen Wortschatz Synonyme fremder Herkunft treffen: *diskutieren* — *debattieren*.

Man mußte darüber **diskutieren** können. Seine Balladen, solange er sie sang, rissen den Hörer hin; aber hatte er ausgesungen, dann war auch die Wirkung vorbei. Man konnte nicht mit Gründen darüber **debattieren**, keiner verwandelte sich durch sie. (L. F e u c h t w a n g e r)

Die Analyse vollständiger Synonyme erweist, daß diese vor allem eindeutige Wörter, hauptsächlich Fachausdrücke umfassen. Die meisten Synonyme dieser Gruppe sind auf Grund der entlehnten, vor allem der internationalen Lexik entstanden. Eben deswegen sind vollständige Synonyme deutscher Herkunft nicht zahlreich; außer Termini, die meistens fremdsprachiger Herkunft sind, gibt es nicht viele eindeutige Wörter in der Sprache. Außerdem spielt hier eine ziemlich große Rolle auch der Umstand, daß die Sprache eigentlich keine völlig gleichbedeutenden Wörter duldet. Wenn es doch vorkommt, so drängt das eine Synonym gewöhnlich das andere zurück und verdrängt es zuweilen sogar völlig aus der Sprache. E. M. Galkina-Fedoruk meint sogar, daß vollständige Synonyme überhaupt verschwinden, da sie die Sprache mit lexikalischen Dubletten überlasten.¹ Vielleicht kann eben dadurch das Ausfallen mancher Synonyme und der darauffolgende Zerfall der Synonymenreihe erklärt werden, wie z. B. *bären* aus der althochdeutschen Gruppe *bëran* — *tragan*, *wër* aus *wër* — *man*, *galan* aus *galan* — *singan* u. a.

§ 140. Die zweite, viel zahlreichere Gruppe, ist die der unvollständigen Synonyme. Unter den *u n v o l l s t ä n d i g e n S y n o n y m e n* verstehen wir solche, die sich nicht völlig decken, da sie außer den gemeinschaftlichen Hauptmerkmalen auch verschiedene Nebenmerkmale besitzen. Sie unterscheiden sich voneinander auf irgendeine Weise entweder durch Nebenschattierungen der Bedeutung oder durch besondere stilistische Färbung oder durch den Gebrauch. Dementsprechend zerfallen sie in ideographische und stilistische Synonyme.

¹ E. M. Г а л к и н а - Ф е д о р у к, Современный русский язык, Изд. МГУ, 1954, стр. 65.

Ideographische Synonyme sind Wörter und Wortverbindungen, die eine und dieselbe nominative Bedeutung besitzen, aber sich voneinander durch verschiedene Nebenbedeutungen und durch die Besonderheiten des Gebrauchs unterscheiden. So gehören zu einer Synonymenreihe solche Wörter wie *Ermattung* und *Ermüdung*, doch *Ermattung* zeigt einen höheren Grad der *Ermüdung*, wobei das Wort diese Schattierung der Bedeutung unabhängig davon besitzt, in welchem Kontext es gebraucht wird. Es gibt aber Fälle, wo der Kontext eine wichtige Rolle spielt, da der Unterschied der Synonyme von ihrem kontextualen Gebrauch abhängt. Das Wort *ledig* kann z. B. einerseits als Synonym zu den Wörtern *los*, *frei* und andererseits als Synonym zum Wort *unverheiratet* auftreten (siehe S. 223).

Ideographische Synonyme sind also nicht gleichartig, sie gliedern sich in unabhängige und kontextuale.

Unter den unabhängigen verstehen wir solche ideographischen Synonyme, die unabhängig vom Kontext die gleichen Hauptmerkmale des Gegenstandes, der Erscheinung oder des Vorgangs bezeichnen, aber sich durch deren verschiedene Nebenmerkmale unterscheiden und demzufolge verschiedene manchmal sehr feine Schattierungen der Bedeutung besitzen. Die synonymische Reihe *Ufer*, *Strand*, *Küste*, *Kai* bezeichnet im allgemeinen den Erdrand eines Gewässers, aber jedes dieser Wörter hat seine besondere Bedeutungsschattierung, nämlich *Ufer* wird hinsichtlich eines Flusses, Baches gebraucht, *Küste*, *Strand* — hinsichtlich des Meeres, *Kai* bezeichnet eine mit Stein oder Holz befestigte Uferstraße.

... ging sie wie ein williger Lehrjunge neben dem Meister den Quellbach entlang, der beim südlichen **Ufer** in den See eintrat. (L. F r a n k)

Es konnte nicht fehlen, daß Tony oftmals mit ihrer städtischen Bekanntschaft am **Strande** oder im Kurgarten verkehrte. (T h. M a n n)

Es verlautete, Geyer habe sich in einem kleinen Ort an der südfranzösischen **Küste** angekauft. (L. F e u c h t w a n g e r)

Unter ihren Fenstern, jenseits des **Kais**, floß hellgrün, fröhlich die Isar. (L. F e u c h t w a n g e r)

Die Wörter *Honorar* — *Gage* sind auch ein krasses Beispiel der unabhängigen Synonyme. Beide bezeichnen die Bezahlung für Arbeit, doch zwischen ihnen besteht eine feine inhaltliche Schattierung.

Aber er wird ja größere **Honorare** nehmen können, wenn er ein bekannter Arzt geworden ist. (L. F r a n k)

(Hier bedeutet *Honorar* 'die Bezahlung für freiberufliche Arbeit'.)

Die **Gage** ist ihm fast verdreifacht worden, der Professor mußte es knurrend und knarrend geschehen lassen, denn die Konkurrenz ist hinter Höfgen her. (K. M a n n)

(*Gage* bedeutet hier 'das Gehalt', 'die Bezüge', besonders der Künstler.)

Zu den unabhängigen Synonymen gehört auch die Gruppe *geschwind, schleunig, flugs, hurtig, behende, schnell, rasch* u. a. Sie charakterisieren im allgemeinen eine schnelle Handlung, einen schnellen Prozeß, doch jedes Wort dieser Synonymenreihe besitzt eine besondere Nebenschattierung der Bedeutung. *Geschwind, schleunig* beziehen sich sowohl auf die Bewegung als auch auf die Zeit. *Geschwind* ist das, was sich mit Kraft bewegt und deshalb wenig Zeit zu seinen Bewegungen braucht.

Das Einhorn kam bald daher und sprang geradezu auf den Schneider los, . . .
«Sachte, sachte», sprach er, «so **geschwind** geht das nicht.» (B r. G r i m m)

Schleunig drückt einen höheren Grad der Geschwindigkeit aus.

Attinahaufen:... Ich fühle, daß es **schleunig** mit mir endet. (F r. S c h i l l e r)

Flugs (wie im Fluge) bezeichnet ursprünglich eine große Schnelligkeit und wird dann gebraucht, wenn sich eine Tätigkeit sofort an eine andere anschließt.

Und **flugs**, wie nur der Handel still,
Gleich greift sie nach dem Rädchen. (J. W. G o e t h e)

Hurtig, schnell, behende, rasch beziehen sich vor allem auf die Bewegung des Handelnden. *Hurtig* zeigt die ununterbrochenen und kurz aufeinanderfolgenden Bewegungen, wodurch ein Weg in kurzer Zeit zurückgelegt wird.

Der vorderste war ein gedrungener, breitschultriger Mann, der **hurtig** dahinschritt. (B. K e l l e r m a n n)

Schnell, zuerst auf die Stärke der Bewegung bezogen, bezeichnet jetzt einen höheren Grad der Hurtigkeit.

Der Zug war rasend **schnell** gefahren, aber die letzten Wagen rollten ganz langsam an Klara vorüber. (B. K e l l e r m a n n)

Als *behende* charakterisiert man nicht nur die Bewegungen selbst, sondern auch die Gliedmaßen, die solche Bewegungen ausführen, z. B. *behende Glieder*, außerdem, heißt *behende* nicht nur 'schnell', sondern zugleich auch 'gewandt', 'geschickt'.

Nun nahm er den Weg tapfer zwischen die Beine, und weil er leicht und **behend** war, fühlte er keine Müdigkeit. (B r. G r i m m)

Rasch bezieht sich aber vorzüglich auf die Lebhaftigkeit, mit der die innere Kraft, Energie tätig ist.

Kurz vor der Dämmerung rollten Reihen **rascher** Autos vor den 'Stern'.
(B. K e l l e r m a n n)

Zu den unabhängigen Synonymen gehören auch solche Gruppen wie *Weg -- Pfad -- Steg, Gasse -- Straße, Kantine -- Speisetablett -- Restaurant -- Speisesaal*.

Zu den **k o n t e x t u a l e n S y n o n y m e n** können solche Wörter und Wortverbindungen gezählt werden, die nicht immer sondern nur unter bestimmten Umständen, d. h. in bestimmten Kon-

texten, als Synonyme auftreten.¹ Zu solchen Synonymen gehören mehrdeutige Wörter, die infolge ihrer Mehrdeutigkeit in synonymische Beziehungen zu verschiedenen Wörtern treten, und zwar nur in einer ihrer Bedeutungen. So hat das Wort *ledig* die Bedeutungen 'frei', 'los' und 'unverheiratet', dementsprechend tritt es einerseits, wie es schon oben erwähnt ist, als Synonym von *los*, *frei* auf, andererseits — synonymisch zu *unverheiratet*.

Jetzt aber, nach seinem Vertrauensbruch, nach dem heimtückischen Angriff auf Oskar, ist sie jeder Verpflichtung **ledig**. (L. F e u c h t w a n g e r)

«Sie waren noch **ledig**. Die zwei aber sind jetzt ein Ehepaar. Als Zeugen brauchen Sie zwei unabhängige Personen. Eine Ehefrau gilt nicht dafür.» (E. M. R e m a r q u e)

Das Verb *ruhen* hat mehrere Bedeutungen: 'sich erholen', 'ausruhen', aber auch 'auf etwas liegen', 'auf etwas gestützt sein' u. a. So kann dieses Wort in der ersteren Bedeutung synonymisch zu den Verben *rasten* — 'ausruhen', 'sich erholen' gebraucht werden.

Nur wenige Minuten wollte sie **rasten**. Sie schnallte die Schneeschuhe nicht ab; im Winkel zu dem dunkelblau gekleideten Körper standen die Hölzer. (L. F e u c h t w a n g e r)

Entspannt, mit einem etwas leeren Lächeln, lag sie, **ruhte**, atmete in glücklicher Müdigkeit. (L. F e u c h t w a n g e r)

In der zweiten Bedeutung ist das Wort *ruhen* zu den Wortverbindungen *auf etwas liegen*, *auf etwas gestützt sein* synonymisch, auch in übertragener Bedeutung.

Kennst du das Haus? Auf Säulen **ruht** sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach. (J. W. G o e t h e)

Für eine kurze **Weile ruhte** der Blick dann auf dem kleinen Sankt Nepomuk aus Lindenholz. (F. C. W e i s k o p f)

Hierher gehören auch solche Synonymenreihen wie *Hörrohr* und *Hörer*, beide bezeichnen ein 'Rohr zum Hören'. Das Wort *Hörer* ist seinerseits synonymisch zu *Zuhörer*. *Zweck* bedeutete früher 'Nagel', 'Pflock' dann 'Nagel inmitten der Zielscheibe', also 'Zielpunkt', schließlich 'Absicht', 'Ziel'. Hier haben wir mit der Metonymie und Bedeutungserweiterung zu tun. Auf diese Weise entwickelt sich das Wort *Zweck* als Synonym zu dem Wort *Ziel*.

Der Doktor hatte sein **Ziel** erreicht. (H. F a l l a d a)

Er lade Herrn Tüverlin ein, ihn zu diesem **Zweck** in Berchtoldszell zu besuchen. (L. F e u c h t w a n g e r)

Das sind unvollständige Synonyme, da sie einander nicht decken.

Er würde nun binnen kurzem am **Ziele** sein. (T h M a n n)

«Jeder Zug ist eine Enttäuschung; es hat keinen **Zweck**, daß ich es forciere.» (T h M a n n)

¹ Die kontextualen Synonyme werden manchmal auch teilweise *Синониме* genannt. Siehe А. П. Х а з а н о в и ч, Явление синонимии в идиоматике современного немецкого языка, Ученые записки ЛГУ, 1958, стр. 95.

Gegner und *Feind* können auch als Synonyme auftreten, z. B. auf dem Kampffeld, manchmal im Leben.

Er hielt es für eine fromme, selbstüberwinderische, wahrhaft christliche Tat, daß er dem **Gegner** auf so noble Art vergalt. Allein was erwiderte der uernenste Mensch? (L. F e u c h t w a n g e r)

Das Wort *Gegner* kann in diesem Kontext durch das Wort *Feind* ersetzt werden, denn ihre Bedeutungen fallen zusammen. Unter anderen Umständen kann das Wort *Gegner* einen gar nicht feindlich gesinnten Menschen, sondern einfach einen Gegner im Schachspiel, in sportlichen Übungen bezeichnen, auch in irgendwelchen Verhandlungen.

Als sein **Gegner** durch den schweren Treffer völlig groggy schien, rief Basilios Manager in den Ring: «Ringrichter, stoppen Sie den Kampf.» («V o l k s - s t i m m e»)

In diesem Fall hat das Wort *Gegner* eine andere Bedeutung und entfernt sich von seinem Synonym. Diese feine Schattierung der Bedeutung nützt Fr. Engels in seiner Rede an Karl Marx' Grabe aus, indem er sagt: «...und ich kann es kühn sagen: er mochte noch manchen *Gegner* haben, aber kaum noch einen persönlichen *Feind*.»¹

Zu kontextualen Synonymen gehören auch solche Wörter, wie *spüren* und *fühlen*, *hantieren* und *wirtschaften* u. a.²

27 · § 141. **Stilistische Synonyme** unterscheiden sich von anderen durch ihre besondere stilistische Beschaffenheit, also entweder durch die besondere stilistische Färbung oder durch den Gebrauch in verschiedenen funktionellen Stilen, was mit der Färbung verbunden ist. Das konkrete Sprachmaterial zeigt, daß stilistische Synonyme in der Regel ein und denselben Begriff bezeichnen, d. h. ein und dieselbe dingliche Bedeutung haben: *Gesicht* — *Antlitz*, *Wellen* — *Wogen*, *Pferd* — *Roß*. Die ersten Glieder dieser Synonymenreihen sind stilistisch neutral, die zweiten aber verschieden stilistisch gefärbt.

Aber Tony und Morten lagerten nachmittags in einer entfernten Gegend: dort, wo die gelben Lehmwände begannen, und wo die **Wellen** am «Möwenstein» ihren Gischt hoch emporschleuderten. (T h. M a n n)

Viel poetischer klingt das Synonym *Wogen*.

Und reißend sieht man die brandenden **Wogen**
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen. (F r. S c h i l l e r)

¹ Fr. Engels, Rede am Grabe von Karl Marx, Moskau—Leningrad 1934

² Solche Wörter, die unter besonderen Umständen als Synonyme aufgefaßt und gebraucht werden können, z. B. *Solch ein Held!* im Sinne 'Solch ein Feigling!' gehören unserer Meinung nach nicht zu kontextualen Synonymen. Durch diesen Gebrauch werden *Held* und *Feigling* in keinem Fall zu lexikalischen Synonymen. Hier haben wir es mit einem rein stilistischen Gebrauch der Wörter zu tun und nicht mit Synonymik.

Verschiedene stilistische Färbungen der Synonyme *Tracht* — *Kleid* lassen sich in folgendem Satz feststellen.

Auch in ihrer **Tracht** wurde sie die frühere Johanna; denn die modischen **Kleider**, die sie aus Frankreich mitbrachte, fielen in der durch weite Schichten ländlich eingestellten Stadt unangenehm auf. (L. F e u c h t w a n g e r)

Das Wort *Antlitz* kann feierlicher als *Gesicht* klingen.

Äch neige du Schmerzenreiche, dein **Antlitz** gnädig meiner Not.
(J. W. G o e t h e)

Die stilistische Färbung dieses Wortes kann sich verändern, und dann verliert das Wort *Antlitz* manchmal seine gehobene Stilfärbung und bekommt eine andere, z. B. eine ironische, grobe, neutrale.

Der Violette lag auf seinem Diwan, jeder Wendung des Vortrages folgend, bald die Oberlippe mit dem strahlend schwarzen Schnurrbart gepreßt vorwölbend, bald das fleischige Gesicht entspannt, ein Gemisch von Empörung, Hohn, Anerkennung, Unmut, Genuß. Der Ingenieur Pröckl starrte ihn unverwandt an, schrie ihm seine zotigen, proletarischen Verse in das gepflegte, feiste **Antlitz**. (L. F e u c h t w a n g e r)

Meistens besitzen stilistische Synonyme verschiedene Nebenbedeutungen, sie charakterisieren verschiedene Nebenmerkmale des Gegenstandes, der Erscheinung oder des Vorgangs wie in *essen*, *fressen*, *speisen*, *genießen*. Das Verb *essen* ist neutral gefärbt, *fressen* ist grob, in bezug auf einen Menschen gebraucht, wird auch neutral, wenn es auf ein Tier bezogen wird (vgl. russ. *есть, жрать*); *speisen* und insbesondere *genießen* haben eine gehobene Färbung; *speisen* hat aber außer dieser Bedeutung auch eine andere — 'jemanden speisen', die aber neutral ist. Die neutrale Bedeutung des Wortes *genießen* ist 'etwas angenehm empfinden', 'sich an etwas erfreuen', daher *Genuß* — 'Wonne'. Auch die Synonyme *Kopf* — *Haupt* haben außer ihrer stilistischen Färbung auch verschiedene Schattierungen der Bedeutung. In ihrer Hauptbedeutung als Bezeichnung eines Körperteils, drücken sie ein und denselben Begriff aus und unterscheiden sich voneinander nur stilistisch. Das Wort *Kopf* ist neutral, das Wort *Haupt* ist aber gehoben gefärbt.

Von des schönen Mädchens **Haupte**

Aus den Kränzen schau' ich nieder. (J. W. G o e t h e)

In der Zusammensetzung *Familienhaupt* ebenso wie in der Wortverbindung *das Haupt der Familie* ist es weder stilistisch noch semantisch möglich, das Wort *Haupt* durch das Wort *Kopf* zu ersetzen. Sie unterscheiden sich auch in anderen Nebenbedeutungen voneinander: man sagt *Kopf eines Balkens* doch niemals *Haupt*, *ich habe Kopfschmerzen* und nicht *Hauptschmerzen*. Solche stilisti-

schen Synonyme kann man **stilistisch-ideographische Synonyme** nennen.

Auf den verschiedenen stilistischen Gebrauch der Synonyme weist A. I. Herzen hin, indem er ein anschauliches Beispiel anführt:

Простой смертный носит *рубашку*, а барин *сорочку*; один *спит*, а другой *почивает*, один *пьет чай*, а другой *изволит его кущать*.

Der Gebrauch von Synonymen illustriert eine der Grundthesen der marxistisch-leninistischen Sprachlehre von der Gleichgültigkeit der Sprache den Klassen gegenüber und von der Ausnutzung der Sprache von den Klassen zu ihren Zwecken.

Die Grenze zwischen den vollständigen und ideographischen Synonymen einerseits und stilistischen andererseits ist nicht immer deutlich durchzuführen. Manche ideographischen Synonyme können eine besondere stilistische Färbung erhalten und zu stilistischen werden, z. B. die ursprünglich ideographischen Synonyme *Roß* und *Pferd* sind zu stilistischen geworden. *Pferd* ist der allgemeine Name des Tieres, welcher dasselbe seiner Gattung nach bezeichnet. *Roß* bezeichnete ursprünglich ein edles Pferd, besonders ein für Kriegszwecke bestimmtes, z. B. *Kriegsroß*, *Kampfroß*. Heutzutage ist dieser semantische Unterschied verschwunden, dagegen entwickelt sich der stilistische, dementsprechend können jetzt *Pferd* und *Roß* als stilistische Synonyme betrachtet werden, wobei *Pferd* die neutrale Färbung behält, *Roß* aber die gehobene, poetische.

Vollständige Synonyme können auch eine besondere Färbung bekommen, also zu unvollständigen Synonymen werden, z. B. *Onkel* und *Oheim*, wo *Oheim* gewöhnlich stilistisch gehobener als das neutral gefärbte *Onkel* ist.

Außer ihrer besonderen stilistischen Färbung können stilistische Synonyme in ihrer Entwicklung auch andere Schattierungen der Bedeutung erhalten. So waren die Wörter *Kopf* und *Haupt* zuerst stilistisch neutral, später bekamen sie auch feine Schattierungen der Bedeutung, z. B. *Haupt* als Bezeichnung eines Leiters.

Synonyme gibt es auch auf dem Gebiet der Grammatik, d. h. es können nicht nur Wörter und Wortverbindungen, sondern auch verschiedene grammatische Formen synonymisch gebraucht werden, z. B. *diese Arbeit muß gemacht werden* oder *ist zu machen*, *man kann diese Arbeit leicht machen* oder *diese Arbeit ist leicht zu machen*; die Zeitformen können auch manchmal synonymisch gebraucht werden, so kann die Zukunft durch das Futurum I und durch das Präsens ausgedrückt werden: *nach zwei Jahren absolviere ich das Institut* oder *ich werde das Institut absolvieren*; das erweiterte Attribut ist dem attributiven Nebensatz synonymisch usw.

Man kann auch von lexikalisch-grammatischen Synonymen sprechen, wenn es sich um verschiedene lexikalische Einheiten mit verschiedenen grammatischen Formen handelt, die synonymische Begriffe ausdrücken, z. B. *fortsetzen* (etwas) und *fortfahren* (etwas zu tun):

Während sie ihren Weg **fortsetzten**, sprach Hans Castorp angelegentlich über den Husten des Herrenreiters. (T h. M a n n)

Doch **fuhr** er trotzdem **fort**, sie zu rauchen. (T h. M a n n)

§ 142. Es bestehen folgende Wege der Entstehung von Synonymen:

1. Die Wortbildung schafft manche Synonyme. So sind auf Grund der Zusammensetzung und Ableitung *Opernglas* und *Operngucker* entstanden.

Er machte es sich auf der kleinen Bank im Hintergrund bequem, schraubte sein **Opernglas** zurecht und begann die Reihe der gegenüberliegenden Logen nach Irene abzusuchen. (F. C. Weiskopf)

- Er beobachtete, daß auch die **Operngucker** der drei vorn an der Brüstung für eine Weile in die gleiche Richtung wie sein Glas wiesen. (F. C. Weiskopf)

2. Die Veränderung der Form führt auch manchmal zur Bildung von Synonymen, z. B. — *Aar* — *Adler*. Das letztere entstand aus dem mhd. *adelar*, eigentlich 'edler *Aar*'. In Folge der Reduktion der Zusammensetzung *adelar* wurde ein neues Wort gebildet, das als Synonym zu *Aar* aufgefaßt wird.

3. Synonyme können auch durch Entlehnung entstehen. Auf diese Weise sind solche Synonyme entstanden wie *kurieren* zu *heilen*, *Armee* zu *Heer*, *Bukett* zu *Strauß*.

Aber Salat und **Bukett** ist ein Unterschied. (Th. Fontane)

«Ich möchte dir einen recht schönen **Strauß** pflücken», sagte Botho, während er Lene bei der Hand nahm. (Th. Fontane)

4. Die Bildung von Verdeutschungen hat auch zur Entstehung von Synonymen geführt; so sind solche Synonymen entstanden wie *Rundfunk* zu *Radio*, *Zeitwort* zu *Verb*, *Schaffner* zu *Kondukteur*. *Abteil* zu *Coupe* u. v. a.

In dem **Abteil**, das Poldi verlassen hatte, herrschte für längere Zeit unbegreifliches Schweigen. (F. C. Weiskopf)

Er brachte sie zur Bahn. Sie sah aus dem Fenster des **Coupés** und sah interessiert, daß jetzt sein Schläfenbart fast ganz abrasiert war. (L. Feuchtwanger)

5. Der Bedeutungswandel zieht auch die Entstehung von Synonymen nach sich. Auf diese Weise sind solche Synonyme entstanden wie *schlecht* zu *schlimm* (Degradierung der Bedeutung) u. a. *Stube* tritt in eine Synonymenreihe mit *Zimmer* auch infolge des Bedeutungswandels des Wortes (Metonymie und Erweiterung der Bedeutung — ahd. *stuba* bedeutete ursprünglich 'Ofen', dann 'Raum mit einem Ofen', 'heizbares Gemach', jetzt 'ein beliebiges Zimmer'). Heutzutage gehört auch *Gemach* zu dieser synonymischen Gruppe, was auch auf Grund des Bedeutungswandels vor sich gegangen ist. Das mhd. *gemach* bedeutete 'Ruhe', 'Bequemlichkeit', 'Pflege' (daher — *gemächlich* 'ruhig', 'bequem').

Sir Hubert saß gelangweilt auf einem Stuhl und rauchte **gemächlich** seine Zigarre. (B. Kellermann)

Dann bezeichnete *Gemach* infolge der metonymischen Übertragung auch 'den Ort, wo man seine Bequemlichkeit hat'.

Sie hatten eine Badewanne gekauft und in das **Nebengemach** gestellt.
(R. B r a u n e)

6. Euphemistische Umschreibungen schaffen auch zahlreiche Synonyme: *Beinkleider* zu *Hosen*, *phantasieren* zu *lügen*, *der Böse* zu *Teufel* u. v. a.

7. Die Entwicklung von stehenden Wortverbindungen führt zur Bildung von Synonymenreihen: *es ist mir ganz egal, gleich*; *Kisten und Kasten voll haben, in Hülle und Fülle leben, reich sein*; *einer Meinung beistimmen, mit jemandem einverstanden sein, derselben Meinung sein*; *auf die Minute, pünktlich* usw.

8. Synonyme entstehen auch als Folge der Entwicklung von Neologismen, z. B. *Stachanowarbeiter* entsteht als Synonym zu *Stoßarbeiter*, *Henneckearbeiter* tritt als Synonym zu diesen beiden, infolgedessen entwickelt sich die Synonymenreihe *Stoßarbeiter, Stachanowarbeiter, Henneckearbeiter*; daneben ist jetzt häufig das Wort *Schrittmacher* im Gebrauch, man sagt nicht nur Schrittmacher eines Betriebs, sondern auch eines Industriezweiges, des geistigen Lebens, der Kultur. Auf dieselbe Weise ist auch die knappe Bezeichnung *Sichtfüller* für einen Füllfederhalter entstanden, das ist ein Füllfederhalter, der durchsichtig ist und den Tintenvorrat sehen läßt.

Infolge der Entstehung von Neologismen veralten manche Komponenten der Synonymenreihe, was man im Falle *Stachanowarbeiter, Stoßarbeiter, Henneckearbeiter* betrachten kann.

9. Das Eindringen von Dialektismen, Jargonismen und Argotismen in die allgemeine Nationalsprache schafft auch Synonyme: Die süddeutschen Wörter *Samstag*, *Mädel*, *Orange* treten neben den norddeutschen *Sonnabend*, *Mädchen*, *Apfelsine* auf; neben dem norddeutschen Wort *Blaubeeren* stehen das süddeutsche *Schwarzbeeren* und das gemeindeutsche *Heidelbeeren*; neben dem süddeutschen *Rahm* ist auch das norddeutsche *Sahne* im Gebrauch.

Backfisch aus dem Studentenjargon wird als Synonym zum Ausdruck *ein junges Mädchen* aufgefaßt.

Sie trug ein kokettes rotes Strohhütchen mit blassen Röschen, wie ein siebzehnjähriger **Backfisch** war sie gekleidet. (B. K e l l e r m a n n)

Die Schule schwänzen stammt aus dem Jargon der Schüler als Synonym zu *die Schule nicht besuchen*; aus dem Argot (Rotwelsch) kommt *blechen* als Synonym zu *bezahlen*.

Verschiedene Prozesse (z. B. semantische Veränderungen und die Wortbildung zugleich) bewirken zuweilen die Bildung von Synonymen. So wird jetzt das Wort *Gemälde* manchmal als Synonym zu *Bild* aufgefaßt. Das ist eben darum möglich geworden, weil das Substantiv *Gemälde* vom ahd. *gimāliidi* vom Verb *mālōn* 'ma-

len' mit Hilfe des Suffixes *-idi* und des Präfixes *gt-* gebildet wurde und das Resultat des Malens bezeichnet (metonymische Übertragung).

Boris gingen die **Bilder** gar nichts an, sie waren ja nicht mehr in der Galerie, als er die Sammlung bekam. (B. K e l l e r m a n n)

Boris hatte bemerkt, daß in der Galerie drei kleine **Gemälde** fehlten. (B. K e l l e r m a n n)

Die Synonymie ist eine historische Erscheinung. Neben der Entstehung von Synonymen ist auch ein entgegengesetzter Prozeß, nämlich das Verschwinden von Synonymen zu bemerken, besonders wenn es sich um vollständige Synonyme handelt, denn die Sprache duldet völlig gleichbedeutende Wörter nicht (siehe S. 220).

Manche synonymische Wörter verschwinden völlig aus der Sprache, wie wir es schon gesehen haben (siehe S. 220).

Zum Schluß ist aber folgendes zu unterstreichen: Synonyme bilden eine große lexikalisch-semantische Gruppe des Wortschatzes der deutschen Sprache, die von der Mannigfaltigkeit, von dem Reichtum der Sprache zeugt. Je reicher und mannigfaltiger die Synonymik der Sprache ist, desto reicher ist auch der Wortschatz und desto leichter ist es, die feinsten Schattierungen der Gedanken und Gefühle auszudrücken.

Kapitel 20

Antonyme

§ 143. A n t o n y m e (vom grch. *anti* 'gegen', *onoma* 'Name' — eigentlich 'Gegenname') sind solche Wörter, die völlig entgegengesetzte Begriffe bezeichnen, z. B. *Tag* — *Nacht*, *gut* — *schlecht*, *alt* — *jung* u. v. a.

Wenn wir die Antonyme mit den Synonymen vergleichen, so sehen wir, daß die ersten viel leichter zu bestimmen sind. Doch gibt es auch hier manche ungelösten Fragen. Einige Linguisten erweitern die Grenzen des Begriffs A n t o n y m e. Sie betrachten als Antonyme sogar solche Wörter wie *Mutter* — *Tochter*, *Vater* — *Sohn*, *Sommer* — *Winter* u. a. Wir verstehen aber unter den Antonymen nur Wörter mit ausgesprochen entgegengesetzten Bedeutungen der Art *Tag* — *Nacht*, doch nicht mit der korrelativen Bedeutung wie *Frühling* — *Herbst*, *Vater* — *Sohn*.

Antonyme finden wir bei verschiedenen Redeteilen:

Substantive: *Reichtum* — *Armut*, *Himmel* — *Erde*, *Hitze* — *Kälte* u. a.

Adjektive: *kalt* — *heiß*, *klug* — *dumm* u. a.

Adverbien: *unten* — *oben*, *links* — *rechts*, *hier* — *dort* u. a.

Verben: *leben* — *sterben*, *lösen* — *binden*, *geben* — *nehmen* u. a.

Ihrer Herkunft nach zerfallen die Antonyme in zwei Gruppen: 1. Antonyme, die von Anfang an entgegengesetzte Bedeutungen haben. Diese Gruppe von Antonymen ist sehr groß und umfaßt

hauptsächlich Substantive und qualitative Adjektive: *Leben — Tod, Frieden — Krieg, Wahrheit — Lüge, Liebe — Haß, Nutzen — Schaden, Prolet — Kapitalist, Morgen — Abend, Meer — Land, Freund — Feind; trocken — naß, groß — klein, tapfer — feige, hoch — niedrig, hart — weich, satt — hungrig, fleißig — faul, schwarz — weiß, breit — schmal, gesund — krank.*

2. Antonyme, die infolge ihrer Entwicklung entgegengesetzte Bedeutungen bekommen haben: infolge des Bedeutungswandels und der Wortbildung.

a) Im Prozeß des Bedeutungswandels sind folgende Antonyme entstanden: *gut — schlecht, teuer — billig, reich — arm.* Das Adjektiv *schlecht* als Antonym zu *gut* entwickelte sich infolge der Degradierung der Bedeutung. Infolge der Verengung der Bedeutung ist das Wort *billig* als Antonym zu *teuer* entstanden. *Reich* bedeutete ursprünglich 'mächtig', dann erhielt es durch metonymische Übertragung die Bedeutung 'mächtig', 'reich', schließlich nur 'reich' (Verengung der Bedeutung), und auf diese Weise ist es ein Antonym zu *arm* geworden.

Wenn man die Antonyme der ersten Gruppe (die von Anfang an entgegengesetzte Bedeutungen haben) genauer untersucht, so gibt es dort auch zweifelhafte Fälle; manche von ihnen (*satt — hungrig, tot — lebendig, weich — hart* u. a.) sind auch wahrscheinlich infolge verschiedener semantischer Prozesse entstanden, aber es ist nicht leicht, diese semantischen Prozesse aufzudecken und zu erklären.

b) Antonyme entstehen auch durch Wortbildung und zwar auf dem Wege der Ableitung. Zur Bildung von Antonymen dienen viele Halbsuffixe und Präfixe. Unter den Halbsuffixen sind hier insbesondere die Halbsuffixe *-los, -frei* einerseits und *-voll, -reich* andererseits hervorzuheben, die zu ein und demselben Stamm hinzugefügt werden. Auf diese Weise sind solche Antonyme entstanden wie *tränenlos, lieblos, freudlos* zu *tränenvoll, liebevoll, freudevoll*; *schmerzenreich* zu *schmerzlos*.

Von großer Bedeutung für die Bildung der Antonyme sind verschiedene Präfixe: *zu-* und *ab-* — *zunehmen — abnehmen*; *auf-* und *zu-* — *aufmachen — zumachen, aufdecken — zudecken*; *ein-* und *aus-* — *einpacken — auspacken, einschalten — ausschalten*; *be-, ver-* und *ent-* — *bewässern — entwässern, bewaffnen — entwaffnen, verwickeln — entwickeln, verhüllen — enthüllen, verschleiern — entschleiern*; *zu-* und *ent-* — *zukorken — entkorken*.

Den Champagner **entkorkten** sie nicht. Er mußte getrunken werden, wenn er geöffnet war; die Schnäpse konnte man wieder **zukorken**. (E. M. Remarque)

Die Präfixe *ent-, un-, miß-* haben überhaupt die Fähigkeit, dem Worte eine entgegengesetzte Bedeutung zu verleihen: *laden — entladen, decken — entdecken, Lust — Unlust, Glück — Unglück, Geduld — Ungeduld, lieb — unlieb, verständlich — unverständlich, Gunst — Mißgunst, Erfolg — Mißerfolg, Achtung — Mißachtung,*

trauen — *mißtrauen*, *billigen* — *mißbilligen*, *gelingen* — *mißlingen*. Es gibt auch Fälle, wo ein und dasselbe Präfix, zu Synonymen hinzugefügt, Antonyme bildet, z. B. *verachten* und *verehren*.

Sonja wurde mißtrauisch und begann die Menschen zu **verachten**. (B. Kellermann)

Wir haben allen Grund, Papa zu **verehren**. (B. Kellermann)

Das hängt davon ab, daß ein und dasselbe Präfix vieldeutig sein kann. So besitzt das Präfix *ver-* viele Bedeutungen, darunter auch die verstärkende und die verneinende.

Es gibt auch solche Antonyme, die zugleich nicht nur zu einem, sondern auch zu zwei, drei Wörtern antonymisch sein können. So ist *breit* antonymisch zugleich zu *schmal* und *eng*, *alt* zu *neu* und *jung*, *klug* zu *dumm* und *albern*, *süß* zu *sauer* und *bitter* u. a.

Es hängt oft von der Polysemie des antonymisch gebrauchten Wortes ab. Das Adjektiv *alt* kann im Sinne 'abgenutzt' (schäbige, alte Kleider, Sachen) und im Sinne 'ein gewisses Alter besitzend' gebraucht werden, deswegen tritt es als Antonym einerseits zu dem Wort *neu*, andererseits zu *jung* auf.

Behalten Sie Ihre **alten** Klamotten dazu. Sie haben so eine Extra-Uniform Einverstanden? (E. M. Remarque)

Alles **neue** Möbel. Das Klavier auch. (E. M. Remarque)

«Ich fühle mich **jung**. Ich fühle mich hundert Jahre **alt**». (E. M. Remarque)

Es kommt auch vor, daß die Wörter, zu denen ein und dasselbe Antonym gebraucht wird, einen verschiedenen Grad der Qualität bezeichnen, was auch die Bildung von solchen Antonymen ermöglicht. So ist *kalt* zugleich zu *warm* und *heiß* antonymisch, *trocken* zu *feucht* und *naß*, da die letzteren einen verschiedenen Grad der Feuchtigkeit bezeichnen.

Eine sanfte Gelassenheit war in ihn eingedrungen wie eine Flut, die sich über Nacht gehoben hatte und **trockene**, versengte Gebiete plötzlich spiegelnd wieder mit einem Ganzen zu vereinigen schien. (E. M. Remarque)

Das große eiserne Tor war **naß** von der Feuchtigkeit und stand weit offen. (E. M. Remarque)

Unter ihnen standen **feuchte** Bänke. (E. M. Remarque)

§ 144. Antonyme lassen sich nach den von ihnen bezeichneten Begriffen in verschiedene Gruppen einteilen:

1. Antonyme, in denen die mit dem Zustand und der Tätigkeit des Menschen verbundenen Begriffe ihren Ausdruck finden: *Gesundheit* — *Krankheit*, *Stärke* — *Schwäche*, *Jugend* — *Alter*, *Wachen* — *Schlafen*, *kräftig* — *schwach*, *fröhlich* — *traurig*, *ermattet* — *ausgeruht*, *arbeiten* — *faulenzeln*, *erkranken* — *gesundeln* u. a.

2. Antonyme, die verschiedene Gefühle, Emotionen bezeichnen: *Liebe — Haß, Grobheit — Zärtlichkeit, Freude — Traurigkeit, grob — zart, gut — böse, verehrt — verachtet* u. a.

3. Antonyme, die Naturerscheinungen widerspiegeln: *Wärme — Kälte, Trockenheit — Feuchtigkeit, Finsternis — Helligkeit, hell — dunkel, hellwerden — dunkelwerden, aufblühen — abblühen* u. a.

4. Antonyme, die die Qualität ausdrücken: *schön — häßlich; gerade — krumm; sauber, rein — schmutzig; nützlich — schädlich* u. a.

5. Antonyme, die verschiedene Zeitbegriffe bezeichnen: *Morgen — Abend, Tag — Nacht, morgendlich — abendlich, tags — nachts, früh — spät, damals — jetzt* u. a.

Für Antonyme ist es kennzeichnend, daß ihre Semantik sehr deutlich aufgefaßt und gefühlt wird. Durch den krassen Unterschied in der Semantik verhelfen sie dem Sprechenden zu einem besseren Verstehen und Gebrauchen der Wörter. Antonyme werden dazu verwendet, um verschiedene Erscheinungen einander gegenüber- oder entgegensustellen, was eine schönere, ausdrucksvollere Schilderung der Wirklichkeit ermöglicht.

Kapitel 21

Homonyme

§ 145. H o m o n y m e (grch. *homos* 'gleich', *onoma* 'Name') sind Wörter und Wortverbindungen mit gleicher lautlicher Form und völlig verschiedenen Bedeutungen: *Reif* 'Ring' — *Reif* 'gefrorener Tau' — *reif* 'gereift'; *Mahl* 'Essen' — *Mal* 'Zeitpunkt' — *Mal* 'Erkennungszeichen' u. a.

Mahl als Essen: /

Man aß nach der Vorstellung zu dreien. Es wurde ein behagliches **Mahl**. (L. F e u c h t w a n g e r)

Mal als bestimmter Zeitpunkt:

Interessant war das Erlebnis, aber auf diesen Stuhl setzt er sich kein zweites **Mal**. (L. F e u c h t w a n g e r)

Mal als Muttermal:

Die Holzarbeiter werden dich an deinem **Mal** schon erkennen. (H. F a l l a d a)

• Die Frage der Homonymie ist noch nicht genügend erforscht, und es gibt keine einheitliche Definition der Homonyme sowohl in der deutschen wie auch in der russischen linguistischen Literatur. L. Sütterlin¹ teilt Homonyme einerseits in Wörter mit vollkommen gleicher (lautgleiche Wörter) und andererseits mit ähnlicher (lautähnliche Wörter) Form ein. So geraten in die Gruppe von Homonymen solche ganz verschiedenen Wörter wie *Hüte* (Pl. von *Hut*) und *Hütte*, was selbst-

¹ L. Sütterlin, Die deutsche Sprache der Gegenwart, Leipzig 1910, S. 96.

verständlich falsch ist. O. Weise¹ führt ein paar Beispiele der Homonyme an, gibt aber keine deutliche Definition dieser semantischen Gruppe. Viele überzeugende Homonyme liefert uns H. Paul in seinem Werk «Prinzipien der Sprachgeschichte»,² aber auch dort finden wir keine befriedigende Lösung der Frage, was wir unter den Homonymen verstehen sollen. Und doch verneint er nicht die Entwicklung der Homonyme aus der Polysemie, er behauptet sogar: «In den meisten der angeführten Fälle ist es ohne geschichtliche Studien überhaupt nicht möglich, den ursprünglichen Zusammenhang zwischen den einzelnen Bedeutungen zu erkennen, und dieselben verhalten sich dann gar nicht anders zu einander, als wenn die lautliche Identität nur zufällig wäre.»³

Speziell diesem Problem gewidmete Monographien gibt es fast gar nicht. Es ist nur das Werk von E. Öhmann «Über Homonymie und Homonyme im Deutschen»⁴ zu erwähnen, außerdem auch das Buch von E. Richter «Über Homonymie».⁵

In seinem Buch versucht E. Öhmann, die Homonyme zu erklären und sie zu klassifizieren. Aber auch dort gibt es keine ausreichende Definition der Homonymie. Er spricht von lexikalischen Homonymen, d. h. «von Wörtern, die einzeln gelesen, bzw. gesprochen lautlich identisch sind».⁶ Er versucht jedoch, die Beziehungen der Homonyme zu der Semantik zu bestimmen. In bezug auf die Entstehung von Homonymen aus der Polysemie sagt er folgendes: «Wenn der Bedeutungswandel dazu geführt hat, daß im Sprachbewußtsein die Träger der verschiedenen Bedeutungen den Zusammenhang verloren haben und als selbständige Wörter empfunden werden, entstehen auch Homonyme.» Ferner weist Öhmann darauf hin, daß solche durch «Bedeutungsdifferenzierung entstandenen Homonyme gleichen Ursprungs nicht von allen als Homonyme anerkannt werden».⁷

Auch sowjetische Linguisten schenken dem Problem der Homonymie ihre Aufmerksamkeit. Unter den Homonymen verstehen sie meistens semantisch verschiedene Wörter, die aber eine gleiche lautliche Gestalt haben. Es ist sehr wichtig, bei der Definition der Homonyme das Wort als eine Einheit von Form und Bedeutung zu betrachten. Eben diesen Umstand berücksichtigt aber K. A. Lewkowskaja nicht. Ihre Definition der Homonyme lautet «Wörter mit zusammenfallenden Lautformen heißen Homonyme».⁸ Auf diese Weise trennt sie die Bedeutung des Wortes von der Form ab und beachtet die erstere nicht; wie aus ihrer Definition ersichtlich ist, zieht sie die Bedeutung des Wortes gar nicht in Betracht. Diese einseitige Definition kann den Leser nur in Verwirrung bringen. Nimmt man sie zum Ausgangspunkt, so zählt man zu den Homonymen solche Wörter wie, *Flügel* eines Tores und *Flügel* eines Hauses u. v. a., also solche der Definition von K. A. Lewkowskaja nach gleichklingenden Wörter, die noch semantisch verbunden sind und nur verschiedene Bedeutungen ein und desselben Wortes darstellen. Hier stoßen die Probleme der Homonymie und der Polysemie des Wortes zusammen. Es entsteht die Frage, ob man bei der Bestimmung der Homonyme nur vom Standpunkt der modernen Sprache oder auch vom Standpunkt der Geschichte ausgehen soll.

Unter den Linguisten herrschen hinsichtlich dieser Frage zwei verschiedene Meinungen.

¹ O. Weise, Unsere Muttersprache, ihr Werden und ihr Wesen, Leipzig u. Berlin 1907, S. 208.

² H. Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte, Halle 1937, S. 217—218.

³ Ebenda, S. 77.

⁴ E. Öhmann, Über Homonymie und Homonyme im Deutschen, Helsinki 1934, S. 16—17.

⁵ E. Richter, Über Homonymie, Festschrift für P. Kretschmer, 1926, S. 174.

⁶ E. Öhmann, Über Homonymie und Homonyme im Deutschen, Helsinki 1934, S. 16—17.

⁷ Ebenda, S. 18.

⁸ К. А. Левковская, Лексикология немецкого языка, М., Учпедгиз, 1956, стр. 146.

Die einen (V. W. Winogradow, R. A. Budagow, O. S. Achmanowa) zählen zu den Homonymen nur Wörter und Wortverbindungen, die in der modernen Sprache lautlich zusammenfallen, ungeachtet dessen, auf welche Weise dieses Zusammenfallen entstanden ist: infolge des lautlichen Zusammenfalls etymologisch gar nicht zusammenhängender Wörter oder infolge des Zerfalls der Polysemie ein und desselben Wortes.

Die andere Meinung, die W. I. Abajew vertritt, besteht darin, daß zu den Homonymen nur solche Wörter gezählt werden, die eine gleiche lautliche Form als Ergebnis der phonetischen Entwicklung ganz verschiedener Wörter bekommen. Die Entwicklung dieser Wörter kann als die zweier parallelen, nie zusammenfallenden Linien dargestellt werden, weil diese Wörter nie historisch ein und dasselbe Wort waren. Wörter, die infolge des Zerfalls der Polysemie ein und desselben Wortes entstanden sind, sollen, seiner Meinung nach, in keinem Fall zu den Homonymen gezählt werden. W. I. Abajew meint, daß nur die gründliche Untersuchung der historischen Entwicklung eines Wortes bei der Bestimmung von modernen Homonymen als Kriterium dienen kann.¹ Die Verfasser des unlängst erschienenen Werkes über Polysemie und Homonymie² sind anderer Ansicht über diese Frage. Sie versuchen ein rein linguistisches (wie sie schreiben) Kriterium für die Bestimmung des Begriffes «Homonymie» zu finden und auf Grunde dieses Kriteriums die Homonymie von der Polysemie zu unterscheiden. Im Buch wird vorgeschlagen, als solches Kriterium die Valenz³ des Wortes anzunehmen, seine lexikalische und syntaktische Fähigkeit mit anderen Wörtern in Verbindung zu treten.

§ 146. Die Homonyme lassen sich im Deutschen in drei Gruppen einteilen: lexikalische, lexikalisch-grammatische, grammatische.

Unter den lexikalischen Homonymen verstehen wir solche Wörter mit verschiedener Semantik, die lautlich in allen Formen zusammenfallen, also vollständige Homonyme sind. Wie die Betrachtung des konkreten Sprachmaterials beweist, sind lexikalische Homonyme immer vollständige Homonyme. Lexikalische Homonyme sind vor allem unter den Substantiven zu finden: *Schnur* (f) 'Bindfaden' — *Schnur* (f) 'Schwiegertochter';

Rost (m) 'Gitterboden einer Feuerung' — *Rost* (m) 'Überzug an Eisen und Stahl' (Zerstörungserscheinung, durch Oxydation hervorgerufen);

Märe (f) 'Kunde' — *Mähre* (f) 'Pferd';

Miene (f) 'Gesichtsausdruck' — *Mine* (f) 'Grube im Bergbau' — *Mine* (f) 'Geschoß' r

Johanna antwortet nicht, das Licht spiegelt sich in ihren glänzenden Nägeln, sie schaut mit undeutbarer **Miene** vor sich hin. (L. F e u c h t w a n g e r)

«Ruht euch aus. Ich gehe jetzt in die **Mine**.» (H. M i l d n e r)

Graeber stand auf. Er sah, daß dem Kiebitz beide Füße fehlten. **Mine** oder erfroren, dachte er automatisch. (E. M. R e m a r q u e)

¹ В. И. А б а е в, О подаче омонимов в словаре. — «Вопросы языкознания», 1957, № 3, стр. 31—43.

² М. Г. А р с е н ь е в а, Т. В. С т р о е в а, А. П. Х а з а н о в и ч, Многозначность и омонимия, Изд. ЛГУ, 1966.

³ Siehe auch Hennig B r i n k m a n n, Deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. Düsseldorf 1962, S. 223.

Pflaster (n) 'mit Salbe bestrichenen Stück Zeug' — *Pflaster* (n) 'Straßenpflaster':

Auch der alte kluge Kanonikus liegt dort begraben. Gott, wie elend sah er aus, als ich ihn zuletzt sah! Er bestand nur noch aus Geist und **Pflastern** und studierte dennoch Tag und Nacht. (H. Heine)

Das **Pflaster** klang unter Graebers Stiefeln. (E. M. Remarque)

• Auch unter anderen Wortarten gibt es Homonyme, z. B. unter den Verben *lesen* 'sammeln' — *lesen* 'eine Schrift lesen'; *dichten* 'irgend etwas ausdenken', 'schaffen' — *dichten* 'dicht machen'. •

Pronomen können auch homonymisch sein: *Sie, sie; es, es; Ihnen, ihnen*.

• § 147. Unter den **lexikalisch-grammatischen Homonymen** verstehen wir lautlich zusammenfallende Formen verschiedener Wörter. In diesem Fall sind lautlich identisch solche semantisch vollkommen verschiedenen Wörter, die auch verschiedenartig grammatisch gestaltet sind; also, lexikalisch-grammatische Homonyme unterscheiden sich voneinander sowohl lexikalisch als auch grammatisch, d. h. durch irgendein grammatisches Merkmal, nämlich durch verschiedenes grammatisches Geschlecht, durch die Zugehörigkeit zu verschiedenen Wortarten usw. Lexikalisch-grammatische Homonyme zerfallen in zwei Gruppen: in **vollständige** und **unvollständige** (teilweise).

Zu den **vollständigen Homonymen** gehören solche Wörter, deren lautliche Gestalt in allen grammatischen Formen zusammenfällt, obwohl sie verschiedenen Wortarten angehören, und auch solche, die unveränderlich sind, z. B. *der alte* — Adjektiv, *der Alte* — substantiviertes Adjektiv. •

Der **alte** Buck öffnete ihm schon die Tür, schien aber noch etwas zu überlegen. (H. Mann)

Der **Alte** sah aus dem Fenster. (H. Mann)

Auch: *während* — Konjunktion, *während* — Präposition; *allein* — Konjunktion, Adverb, Partikel.

Er nahm eine Zeitung vor; **allein** er las nicht. (L. Feuchtwanger)

Dr. Flaucher, eine große Weile, saß **allein** in seinem zukünftigen Arbeitszimmer, zusammen mit dem Dackel Waldmann, demütig und stolz, im Gefühl seiner Berufung. (L. Feuchtwanger)

Ich will meinen Mitgeschöpfen einen Menschen zeigen in der ganzen Wahrheit der Natur. Mich. Mich **allein**. (L. Feuchtwanger)

• Vollständige lexikalisch-grammatische Homonyme gehören immer zu verschiedenen Wortarten, und das sind vor allem unflektierte Redeteile.

Zu den **teilweisen lexikalisch-grammatischen Homonymen** zählen wir solche Wörter, deren lautliche Gestalt nicht in allen grammatischen Formen zusammenfällt.

Unvollständige Homonyme können einer Wortart angehören, sie unterscheiden sich doch voneinander entweder durch verschiedene Pluralformen oder durch verschiedenes grammatisches Geschlecht, zuweilen durch beides.

Durch verschiedene Pluralformen unterscheiden sich folgende Homonyme: *das Wort* — *die Wörter* 'der einzelne kleinste selbständige Teil der Rede'; *das Wort* — *die Worte* 'ein Ausspruch'; *das Gesicht* — *die Gesichte* 'Vision', *das Gesicht* — *die Gesichter* 'Antlitz'.¹

Es gab keine **Gesichte** und Visionen, es ging in der Welt höchst nüchtern und logisch zu, es gab keine Wunder, und diese ganze Kartenweissagung war aufgelegter Unsinn. (B. K e l l e r m a n n)

Zwei neue **Gesichter** sind in diesen Tagen aufgetaucht, Ingenieure der «National-Öl.» (B. K e l l e r m a n n)

Durch verschiedenes grammatisches Geschlecht unterscheiden sich z. B. folgende Homonyme: *der Messer* 'der etwas messende Mensch' oder 'Instrument' und *das Messer* 'ein Schneidewerkzeug',

Im Westen der Stadt liefen die **Landmesser** hin und her und schlugen rot-weiße Stangen in den Boden. (B. K e l l e r m a n n)

! Durch verschiedenes grammatisches Geschlecht und zugleich durch verschiedene Pluralbildung unterscheiden sich folgende Homonyme: *der, das Bauer* — *die Bauer* 'Vogelbauer', *der Bauer* — *die Bauern* 'Angehöriger des Bauernstandes', *der Bauer* — *die Bauer* 'Baumeister'; *der Band* — *die Bände* 'Band eines Werkes', *das Band* — *die Bänder* 'etwas, was zum Binden dient'; *der Tor* — *die Tore* 'ein dummer Mensch', *das Tor* — *die Tore* 'ein Torweg'; *der Schild* — *die Schilde* 'Schutzwaffe', *das Schild* — *die Schilder* 'Brett mit einer Aufschrift'; *die Kiefer* — *die Kiefern* 'Kienföhre', *der Kiefer* — *die Kiefer* 'Kinnbacken'.¹

Am Sonntag saßen Stanislaus und Weißblatt unter einer dicken **Kiefer** außerhalb des Lagers. (E. S t r i t t m a t t e r)

Gustavs **Kiefer** knackten. In der rechten Hand hielt er das Kuchenstück. (E. S t r i t t m a t t e r)

! Es gibt teilweise lexikalisch-grammatische Homonyme auch unter den Verben. Obwohl sie einer und derselben Wortart angehören, unterscheiden sie sich doch durch grammatische Formen, nämlich durch verschiedene Grundformen: *schaffen, schuf, geschaffen* (ein starkes Verb) 'etwas hervorbringen' — *schaffen, schaffte, geschafft* (ein schwaches Verb) 'tun', 'ordnen', 'einrichten'; *hängen, hing, gehangen* (ein starkes, intransitives Verb) — *hängen, hängte, gehängt* (ein schwaches, transitives Verb).

! Teilweise lexikalisch-grammatische Homonymie gilt auch für Wörter verschiedener Wortarten. So kann man als Homonyme solche Wörter betrachten wie *Laut* — Substantiv, *laut* — Adverb,

laut — Präposition; *Kraft* — Substantiv, *kraft* — Präposition; *Dank* — Substantiv, *dank* — Präposition.

Endlich richtete er sich auf. Kein **Laut**. (B. K e l l e r m a n n)

Mutter Hardekopf verspürt Lust, den beiden **laut** ins Gesicht zu lachen. (W. B r e d e l)

...**laut** ärztlichen Spruches. (T h. M a n n)

Hierher gehören auch *Pfiff* als Substantiv und *pfiff* als Präteritum des Verbs *pfeifen*, dasselbe in *Griff* und *griff*, *Schritt* und *schrift* u. a.

Schritt als Substantiv:

...die ein leichtfertiger **Schritt** Deinerseits nach sich ziehen kann. (T h. M a n n)

schrift als Präteritum von *schreiten*:

Dann **schrift** sie junonisch auf den Bürgermeister zu, den man kleiner werden sah. (H. M a n n)

Diese Gruppe ist sehr zahlreich, sie umfaßt eine beträchtliche Anzahl von Homonymen.

Es sei noch folgendes erwähnt: in der Sprache gibt es auch grammatische Homonyme — das sind solche grammatischen Formen ein und desselben Wortes, die gleich lauten, doch verschiedene grammatische Bedeutungen besitzen, sogenannte **H o m o f o r m e n**: *wir lesen* — *sie lesen*, *ich führe* — *er führe* (Konjunktiv), *er schreibt* — *ihr schreibt* u. a.

Zugleich mit den Homoformen unterscheidet man **H o m o m o r p h e m e**, d. h. lautlich gleichklingende Morpheme, die völlig verschiedene grammatische Bedeutungen haben: *-er*, *-e*, *-e(t)* usw. So ist *-er* zugleich Suffix der Pluralform vieler Substantive, Suffix der Komparativstufe von Adjektiven und Adverbien, Flexion des Adjektivs u. a.

Die Erforschung der grammatischen Homonymie ist aber eine Frage der Grammatik.¹

§ 148. Wir unterscheiden drei Wege der Entstehung von Homonymen: den phonetischen, phonetisch-wortbildenden und semantischen.

1. **A u f p h o n e t i s c h e m** Wege entstehen Homonyme infolge der gesetzmäßigen Entwicklung der lautlichen Formen von genetisch ganz verschiedenen Wörtern. So fällt das Wort *Tau(m)* 'flüssiger Niederschlag aus dem Wasserdampf der Luft' aus ahd. *tu* infolge der Erweiterung des Diphthongs *ou* > *au* — mit dem Wort *Tau(n)* 'Seil' zusammen, das aus dem Niederdeutsch erst in der neuhochdeutschen Periode aufgenommen wurde. *Enkel(m)* 'Kin-

¹ Vgl. E. И. Шендельс, О грамматической омонимии. — «Иностранные языки в школе», 1955. № 6, стр. 15.

deskind' aus dem mhd. *enenkel* wird infolge des Ausfalls von *en-* homonymisch zu dem dialektalen Wort *Enkel*(m) 'Fußknochen'; *Seite* (f) aus mhd. *sīte* und *Saite* (eines Musikinstrumentes) aus mhd. *seite* wurden zu Homonymen infolge der Diphthongierung des langen *i* > *ei(ai)* im ersten Wort und der Erweiterung des Diphthongs *ei* > *ei(ai)* im zweiten. Dieselbe Erscheinung sehen wir in *Weise* 'Art' aus mhd. *wīse* und *Waise* 'elternloses Kind' aus mhd. *wēise*.

Infolge verschiedener phonetischer Prozesse kann auch ein entlehntes Wort zum Homonym eines einheimischen Wortes werden. Zu dem Substantiv *Degen* 'Krieger', mhd. *dēgen*, kann *Degen* 'Schwert' aus dem frz. *dagne* als Homonym betrachtet werden, das infolge der Assimilation dieselbe Form angenommen hat. Zu Homonymen wurden auch das deutsche Wort *Ball*(m) 'kugelförmiger Gegenstand' aus ahd. *ballo* (Reduktion) und *Ball* (m) 'Tanzfest' aus frz. *bal*. Auf dieselbe Weise sind auch folgende Homonyme entstanden: *Kur*(f) 'ärztliche Behandlung' aus lat. *cura* und *Kur*(f) 'Wahl' aus ahd. *kuri* (zu *kiosan* 'wählen'); *kosten* 'prüfen' (ahd. *kostōn*) und *kosten* 'zu stehen kommen' (vom lat. *constare*); *Mark* (f) 'ein halbes Pfund Silber' aus lat. *marca* — *Mark* (f) 'Grenze', germanischen Ursprungs, mhd. *marc*, ahd. *marca* und *Mark* (n) 'Knochenmark', mhd. *marc*, ahd. *marg*; *marag*. Hier findet eine Reduktion der unbetonten Vokale in Wörtern verschiedener Herkunft statt.

2. Der zweite Weg der Entstehung von Homonymen ist der phonetisch-wortbildende. Die Entstehung von Homonymen auf diese Weise geht sehr selten vor sich. In einigen Fällen sieht man doch, daß verschiedene Wörter infolge nicht nur phonetischer, sondern auch wortbildender Prozesse lautlich zusammenfallen und zu Homonymen werden. Hauptsächlich wirken hier zwei wortbildende Mittel — Ableitung und Übergang aus einer grammatischen Wortart in eine andere.

In der modernen deutschen Sprache sind zwei Wörter vorhanden: *Leiter* (f) 'Vorrichtung zum Hinaufsteigen' und *Leiter* (m) 'Führer'. Zur Entstehung dieser Homonyme führen sowohl phonetische Veränderungen [Erweiterung des Diphthongs *ei* > *ei(ai)* vom mhd. *leiter* ins nhd. *Leiter*, Diphthongierung des Vokals *i* in der Wurzel des mittelhochdeutschen Verbs *līten* > nhd. *leiten* und Erweiterung des entstandenen Diphthongs] als auch wortbildende (Hinzufügung des Suffixes *-er* zum Verb *leiten* 'führen').

Auf ähnliche Weise entwickeln sich die Homonyme *Messer*(n) und *Messer*(m).¹ Das letztere ist infolge der Ableitung aus dem Verb *messen* und *das Messer* ist durch Reduktion des ahd. *mezzi-rah*s entstanden. Das Wort *Schauer*(m) aus mhd. *schūr* 'Nieder-

¹ *Der Messer* im Sinn von 'jemand, der etwas mißt' und *der Schauer* im Sinn von 'Zuschauer' werden jetzt im modernen Deutsch nicht gebraucht. Jedoch existieren sie in den Wörtern *Feldmesser* (Geometer) und *Zuschauer* in denselben Bedeutungen.

schlag von großer Intensität in Form von Schnee, Regen, Hagel' und *Schauer(m)* 'Zuschauer' — Ableitung aus dem Verb *schauen* mit dem Suffix *-er*.

Die Wörter *Kunde(f)* und *Kunde(m)* sind auch auf diese Art zu Homonymen geworden, nämlich *der Kunde* infolge der Substantivierung des alten adjektivierten Partizipiums *kund* 'bekannt', *die Kunde* 'wissenschaftliche Kenntnis' wurde wahrscheinlich unter dem Einfluß des Holländischen durch die Sprachgesellschaften zur Verdeutschung eingeführt, vgl. *Geographie* — *Erdkunde*; *Medizin* — *Heilkunde*. Später wird es auch selbständig gebraucht. *Weise(f)* 'Art' aus mhd. *wîse* [Diphthongierung des langen *i* > *ei* (*ai*)] und *Weise(m)* 'ein weiser Mann' (Substantivierung des Adjektivs *weise*) haben gleiche lautliche Formen bekommen und sind dadurch zu Homonymen geworden.

• 3. Der dritte Weg der Entstehung von Homonymen ist der *semantische* Weg, auf dem Homonyme infolge der Entwicklung der Mehrdeutigkeit und des Zerfalls der Polysemie eines und desselben Wortes entstehen. Auf diese Art ist eine große Anzahl von Homonymen entstanden, und auch jetzt ist dieser Prozeß noch wirksam.

Das Wort *Pfeife* bedeutete ursprünglich ein einfaches Musikinstrument in Form eines hölzernen oder metallischen Rohres; wegen der Ähnlichkeit der Form wird diese Benennung auf eine Vorrichtung zum Rauchen übertragen. Auf diese Weise entstehen zwei Homonyme: *Pfeife* 'Musikinstrument' und *Pfeife* 'Tabakspfeife'.

Das Wort *Stab* bekommt die Bedeutung 'Kommandostab' infolge des Zerfalls der Polysemie auf Grund der metonymischen Übertragung vom *Stab* 'Stock'. Die Namensbezeichnung *Stab* wurde als Symbol der Macht des Feldherrn auch auf seine nähere Umgebung (Adjutanten) und dann auf eine leitende Militärbehörde metonymisch übertragen. Die alte Bedeutung des Wortes ist nicht verschwunden. Die Wörter *Stab* 'Stock' und *Stab* 'Kommandostab' sind also zu Homonymen geworden.

Morgen(m) — die Bezeichnung für die erste Tageshälfte; auf Grund der metonymischen Übertragung bekommt es die Bedeutung 'Feldmaß', eigentlich ursprünglich so viel, wie ein Gespann an einem Morgen pflügen kann.

Auf Grund der metonymischen Übertragung der Namensbezeichnung und des Zerfalls der Polysemie entstehen auch solche Homonyme wie *Stock* 'Stab' und *Stock* 'Stockwerk'. Die Bedeutung *Stock* 'Stockwerk' ist folgenderweise entstanden: *Stock* — ursprünglich 'ein Stab aus Holz', dann auch 'Stange', 'Balken' als Baumaterial, später wurde diese Namensbezeichnung auf die Etagen metonymisch übertragen, die aus Holz gebaut wurden (im Gegensatz zum Erdgeschoß, das man aus Ziegeln oder Stein errichtete). Die metonymische Übertragung der Namensbezeichnung führt auch zum Ent-

stehen solcher Homonyme wie *Schloß* 'Wohn- oder Verwaltungsbau' und *Schloß* 'Vorrichtung zum Abschließen von Türen', die aus dem Verb *schließen* entstanden sind. Das Verb *pflegen* bedeutet 'sorgen', 'besorgen', 'behüten', aber infolge der Erweiterung der grammatischen Funktion und des syntaktischen Gebrauchs bekommt das Verb auch die Bedeutung 'Gewohnheit etwas zu tun'. Man kann *pflegen* in beiden Bedeutungen dann als verschiedene Wörter, nämlich als Homonyme, betrachten. Zu den auf dem semantischen Wege entstandenen Homonymen gehören auch *Schild*, *Kugel*, *Flügel*, *Bank*, *Fuß*, *scheinen*, *lassen* u. a. Bei der Entstehung von Homonymen in ein und derselben homonymischen Reihe sind zuweilen verschiedene Prozesse zugleich beteiligt. Das sieht man z. B. in der folgenden Homonymenreihe: *Weise* 'Art', *Weise* 'ein weiser Mann', *Waise* 'elternloses Kind' und *Weise* 'Melodie'. Die ersten zwei sind aus verschiedenen Wörtern auf Grund der Wortbildung und der Entwicklung der Form entstanden (siehe S. 237—238), auf ähnliche Weise [Erweiterung des Diphthongs *ei* > *ei* (*ai*) aus dem mhd. *weisel*] entwickelt sich das Wort *Waise* 'elternloses Kind', endlich entsteht *Weise* 'Melodie' durch Verengung der Bedeutung und metonymische Übertragung von *Weise* 'Art', eigentlich 'eine Art Melodie'. Da haben wir es also mit dem Bedeutungswandel und zugleich mit der phonetischen Entwicklung und Wortbildung zu tun.

§ 149. Die Analyse des Sprachmaterials zeugt davon, daß die Homonyme eine beträchtliche Anzahl von Wörtern umfassen. Es entsteht die Frage, ob die Homonyme beim Sprachgebrauch, d. h. im Prozeß des Sprechens, zu Mißverständnissen führen können. Der Gebrauch von Homonymen zeigt, daß Homonyme zur Vermeidung von Mißverständnissen konkretisiert, d. h. differenziert werden.

Es lassen sich folgende Mittel der Differenzierung von Homonymen aufweisen: orthographische, morphologische, kontextuale und wortbildende.

1. Die orthographischen Mittel der Differenzierung bestehen in der verschiedenen Schreibweise der Homonyme. So wird der Diphthong *ei* graphisch zuweilen durch *ai* bezeichnet, auf diese Weise unterscheidet man im Schriftbild *Leib* 'Körper' und *Laib* 'Brotlaib', *Seite* und *Saite*, *Weise* und *Waise* u. a.

Und halb liegend, gegen die Lehnen ihrer Stühle zurückgeworfen, lachten sie so sehr, daß ihnen der Leib bebt. (Th. Mann)

Es kostete in München ein Laib Brot acht Mark. (L. Feuchtwanger)

Langes *i* kann als *ie* geschrieben werden, derartig werden *Mine* 'Schacht', 'Geschoß' und *Miene* 'Gesichtsausdruck', *Lid* 'Augenlid', *Lied* 'Gesang' voneinander unterschieden.

Zur Differenzierung dient zuweilen auch die Hinzufügung von *h* als Dehnungszeichen. So unterscheidet sich jetzt *Mahl* 'Essen' (mhd. *māl*) von *Mal* 'Fleck' (mhd. *māl*) und *Mal* 'Zeitpunkt' (mhd.

mäl). Dasselbe in *Mähre* — ursprünglich 'Stute', jetzt 'ein schlechtes Pferd' aus mhd. *merhe* und *Märe* 'Sage', 'Erzählung' aus mhd. *maere*.

2. Die morphologischen Mittel der Differenzierung der Homonyme bestehen in der verschiedenartigen grammatischen Gestaltung der betreffenden Wörter, vor allem im grammatischen Geschlecht und in der Pluralform. So unterscheiden sich die Wörter *der Mast* 'Schiffsteil' und *die Mast* 'intensive Fütterung von Haustieren' nur durch ihr grammatisches Geschlecht. Dasselbe bei den Substantiven *der See* und *die See*, *der Kunde* und *die Kunde*.

Sie wartet, bis **der** erste **Kunde** kommt, nein, sie möchte jetzt gar nicht, daß er kommt. (H. Fallada)

Es hatte sich **die Kunde** verbreitet, Anton Messerschmidt sei ein gerechter Mann. (L. Feuchtwanger)

E. Richter erkennt solche durch verschiedenes grammatisches Geschlecht abgedernten Wörter nicht als echte Homonyme an. Sie sagt: «Da der Artikel in der überwiegenden Zahl der Fälle zum Dingwort gesetzt wird, sind *der Hut* — *die Hut* ehe einheitliche Lautgruppen, die also nicht mehr gleich klingen.» Sie nennt solche Wörter nur Wörterbuchhomonyme, unechte Homonyme¹.

Zuweilen dient zur Differenzierung der Homonyme auch die Pluralbildung bei demselben grammatischen Geschlecht. *Das Tuch* — *die Tuche* 'Stoffsorte', *das Tuch* — *die Tücher* 'ein Kleidungsstück'; *das Gesicht* — *die Gesichter* 'Antlitz' und *das Gesicht* — *die Gesichte* 'Gespenst'; *das Wort* — *die Wörter* 'einzelnes Wort' und *das Wort* — *die Worte* 'Ausspruch'.

Sie murmelte etwas Unverständliches. «**Worte** sind manchmal etwas sehr Wichtiges», sagte sie dann. (E. M. Remarque)

Durch hochdeutsche **Wörter** in dialektischem Gewande wird die Verständlichkeit mehr gefördert, als es durch die bloße Anwendung hochdeutscher Formen für mundartliche Wörter geschehen würde. (O. Behagel)

Es kommt auch vor, daß Wörter mit verschiedenem grammatischem Geschlecht auch verschiedene Pluralformen haben. So gehört das Wort *Tor* 'dummer Mensch' zum männlichen Geschlecht mit der Pluralform *die Toren*, *Tor* 'Tür' zum sächlichen Geschlecht mit der Pluralform *die Tore*, dasselbe trifft zu für die Substantive *der Kiefer* — *die Kiefer* 'Kinnbacken' und *die Kiefer* — *die Kiefern* 'Kienföhre'; *der Band* — *die Bände* 'Band eines Buches' und *das Band* — *die Bänder* 'etwas zum Festbinden', *das Band* — *die Bande* 'Fesseln'.

3. Das Hauptmittel der Differenzierung von Homonymen ist der Kontext, also die kontextuale Umgebung des Homonyms (ein syntaktisches Mittel der Differenzierung). Das letztere ist in dem Fall besonders wichtig, wenn es keine anderen Mittel der Dif-

¹ E. Richter, Über Homonymie, Festschrift für P. Kretschmer, 1926, S. 174.

ferenzierung von bestimmten Homonymen gibt, wie z. B. in *der Ton* 'Laut' und *der Ton* 'Lehm', wo es keine differenzierenden Merkmale außer dem Kontext gibt. ♪

Worauf ein blondköpfiger junger Mann, welcher, eine Zigarette im Munde, seitwärts auf dem vordersten Liegestuhl saß, in frechem **Tone** erwiderte. (T h. M a n n)

Vor drei Tagen haben sie den Granit durchstoßen, sie kamen auf **Ton**: da war das Öl! (B. K e l l e r m a n n)

Bei den vollständigen lexikalischen Homonymen *Morgen(m)* 'die erste Hälfte des Tages' und *Morgen(m)* 'Feldmaß' dient auch nur der Kontext als Differenzierungsmittel.

Aber es wurde plötzlich anders; als wir eines **Morgens** zu Düsseldorf erwachten und «Guten Morgen, Vater!» sagen wollten, da war der Vater abgereist. (H. H e i n e)

Diese Koppeln waren etwa zwanzig **Morgen** groß, fast wertloser Boden. (B. K e l l e r m a n n)

Dasselbe in *Stab* 'Stock' und 'Militärbehörde'.

Sah er auf, so erblickte er in einer Höhe von zwei Metern über dem Steinfußboden das sehr kleine Fenster, dahinter fünf senkrechte, zwei waagerechte **Stäbe**. (L. F e u c h t w a n g e r)

Mit den Herren seines **Stabes** beriet er. (L. F e u c h t w a n g e r)

Der *Star* 'Singvogel':

Er stellte sich in den Garten, piff wie ein **Star**, und die Vögel kamen. (E. S t r i t t m a t t e r)

Der *Star* 'Augenkrankheit':

Moor: Siehe, da fällt's wie der **Star** von meinen Augen, was für ein Tor ich war. (F r. S c h i l l e r)

Der *Star* 'Bühnen-, Filmgröße':

Fritti Massary, der **Star** des Berliner Metropol-Theaters, war schon lange vor dem ersten Weltkrieg in Meßterschen Tonbildern aufgetreten. («L e - b e n d i g e L e i n w a n d »)

Auch *kosten* in beiden homonymischen Bedeutungen — 'prüfen' meist durch Geschmack, und 'zu stehen kommen' — kann nur im Kontext verstanden werden.

In der ersten Bedeutung:

... während seine Augen über die anderen Speisen hingingen, von denen zu **kosten** ihn verlangte. (T h. M a n n)

Auch in übertragener Bedeutung:

Er änderte den Brief mehrere Male, **kostete** jeden Satz. Es war ein guter Brief; es tat wohl, ihn zu schreiben. (L. F e u c h t w a n g e r)

In der homonymischen Bedeutung:

Sie rauchen ja eine fabelhafte Marke — was **kostet** die denn? (H. F a l - l a d a)

4. Die Wortbildung, vor allem die Wortzusammensetzung, dient nicht nur zur Differenzierung, sondern sogar zur Aufhebung der Homonymie. *Der Strauß* 'Bukett' und *der Strauß* 'Vogel' sind Homonyme. Die Hinzufügung der Gattungsbezeichnung als erster oder zweiter Komponente, z. B. *Blumenstrauß* im ersten Fall und *Straußvogel* im zweiten, hebt die Homonymie dieser Wörter auf. *Mahl* 'Essen' wird durch die Hinzufügung des Wortes *Zeit* konkretisiert, und *Mahlzeit* ist schon nicht mehr homonymisch zu anderen Wörtern dieser Art (siehe S. 232).

Ja, die **Mahlzeiten** im Saal mit den sieben Tischen hatten den allergößten Reiz für Hans Castorp. (T. H. M a n n)

Alle diese Differenzierungsmittel, insbesondere morphologische, orthographische und wortbildende, ermöglichen die Aufhebung der Homonymie. Die wortbildenden Differenzierungsmittel heben eigentlich die Homonymie völlig auf.

• § 150. Homonyme treten als selbständige lexikalische Einheiten in Verbindung mit anderen Wörtern und werden zum Zentrum der weiteren Wortbildung. Jedes Wort einer homonymischen Reihe kann selbst zu einem wortbildenden Zentrum werden, z. B. *dichten* als 'Abfassen poetischer Werke' liegt mehreren Wörtern zugrunde: *Dichter*, *Gedicht*, *Dichtung*, *erdichten*, *Dichtergabe*, *Dichterberuf* u. a. Aus *dichten* als 'dicht machen' sind *das Dichten*, *Dichtigkeit*, *abdichten* gebildet. •

Schild als 'Schutzwaffe' gibt folgende Zusammensetzungen: *Schildwache*, *Schildkröte*, *Schilddrüse*, *Schildknecht* u. a. Aus *Schild* als 'Aufschriftbrett' sind *schildern*, *Schilderung* u. a. entstanden.

Aus *Stab* als 'Militärbehörde' gibt es eine Gruppe von Zusammensetzungen: *Stabsarzt*, *Stabsoffizier*, *Generalstab*, *Korpsstab* usw. Aus *Stab* 'Stange' entwickeln sich *Wanderstab*, *Bettelstab*, *Hirtenstab*, *Buchstabe* u. a.

• § 151. Homonyme umfassen, wie es schon erwähnt wurde, eine beträchtliche Anzahl von Wörtern, bilden also eine bedeutende semantische Gruppe, die ihre charakteristischen Merkmale hat und sich klassifizieren läßt; es ist aber nicht immer leicht, die Grenzen zwischen der Homonymie und Polysemie genau zu bestimmen, besonders in dem Fall, wo Homonyme durch Zerfall der Mehrdeutigkeit entstanden sind. • Es gibt sogar Meinungen, daß die letzteren überhaupt nicht zu den Homonymen gerechnet werden dürfen, sondern zu einfachen mehrdeutigen Wörtern.¹ Obwohl es wirklich zuweilen recht schwierig ist, die Grenzen zwischen einem mehrdeutigen Wort und einem aus dem Zerfall der Polysemie stammenden

¹ В. И. Абаев, О подаче омонимов в словаре. — «Вопросы языкознания», 1957, № 3, стр. 31—43.

Homonym zu ziehen, zählen wir jedoch gleichklingende, semantisch aber völlig verschiedene Wörter zu den Homonymen, unabhängig davon, welcher Herkunft sie sind. Vom Standpunkt der modernen deutschen Sprache aus, vom Standpunkt der Redenden aus ist es eigentlich ganz egal, wie Homonyme entstanden sind. Es ist vollkommen gleichgültig, ob gleichklingende Wörter mit verschiedener Semantik aus genetisch verschiedenen Wörtern im Prozeß der gesetzmäßigen Entwicklung ihrer lautlichen Form entstanden sind oder ob sie sich aus einem Wort infolge des Bedeutungswandels, der weiteren Entwicklung der Mehrdeutigkeit des Wortes und schließlich des Zerfalls der Polysemie entwickelt haben, wie *Stock* als 'Stab' und 'Etagé', *Schild* als 'Schutzwaffe' und 'Brett mit Aufschrift', *Flügel* als 'Flügel eines Vogels' und als 'Musikinstrument', *Bank* als 'Gegenstand zum Sitzen' und als 'Finanzanstalt', *Büchse* als 'Flinte' und 'Behälter', *Feder* als 'Vogelfeder' und 'Feder eines Wagens, eines Mechanismus' u. v. a. Hier muß aber immer der Umstand in Betracht gezogen werden, daß wir nur in dem Fall von Homonymen sprechen können, wenn die innere semantische Beziehung zwischen gleichklingenden, aus einem mehrdeutigen Wort entstandenen Wörtern völlig verschwunden ist. Wenn aber die semantische Verbindung zwischen gleichklingenden Wörtern noch klar ist und ohne spezielle Analyse aufgefaßt werden kann, so handelt es sich hier nicht um Homonymie, sondern um Polysemie, oder zuweilen um einen Übergangsfall aus der Polysemie in die Homonymie wie bei den Wörtern *Feder* als 'Vogelfeder' und 'Schreibfeder', wo die semantische Beziehung schon verdunkelt, aber noch nicht vollends verschwunden ist. Ein Beispiel der Polysemie stellen folgende Wörter dar: *Kabinett* als 'Zimmer', *Kabinett* als 'Regierungsorgan'.

Die Szene: ein **Kabinett** des Prinzen. (G. E. Lessing)

Alle Herren des **Kabinetts** waren dieser Meinung. (L. Feuchtwanger)

Als Beispiel der Homonymie dienen *Holländer* 'Bewohner von Holland' und *Holländer* 'eine nach ihrer Herkunft bezeichnete Maschine' (Metonymie).

In einem der unlängst erschienenen Artikel wird die Frage der Abgrenzung der Homonymie von der Polysemie erläutert.¹ Die Verfasser äußern den Gedanken, daß die Fähigkeit des Wortes mit anderen Wörtern in Verbindung zu treten, dafür das einzig richtige Kriterium ist. Diese semantisch-syntaktische Verknüpfungsmöglichkeit (сочетаемость) des Wortes ist tatsächlich für die Definition der Homonyme sehr wichtig, aber nicht als einziges Kriterium sondern im Zusammenhang mit dem oben erörterten Prinzip des Zerfalls von semantischen Beziehungen eines polysemantischen Wortes.

¹ М. Г. Арсеньева, Т. В. Строева, А. П. Хазанович, О тождестве слова, Сб. докл. «Филологические науки», 1965, № 3, стр. 59—68.

In einer Reihe gleichklingender Wörter können sowohl mehrdeutige Wörter wie auch Homonyme vorhanden sein. In dem Wort *Schoß* haben wir es zugleich mit Polysemie und Homonymie zu tun. So hat das Wort *Schoß* die semantisch noch verbundenen Bedeutungen: 'Schoß eines Kleides' und 'Knie', dazu das Homonym *Schoß* in der Bedeutung 'das Innere' (der Erde), das aus dem Zerfall der Polysemie desselben Wortes entstanden ist. (*Schoß eines Kleides, die Knie, das Innere des Körpers* — Metonymie, dann *im Schoße der Erde* — Metapher.) Dasselbe kann man an der Wortreihe *Seite, Saite* verfolgen.

Seite eines Gegenstandes:

Er stelzt im Halbkreis um mich herum und beäugt mich von allen **Seiten**.
(E. Strittmatter)

In den übertragenen, aber noch eng verbundenen Bedeutungen:

«Wie man sich bettet, so liegt man!» würde sie einen ihrer Liebessprüche ableiern und dabei, den Kopf zur **Seite** geneigt, eine Stricknadel emporrecken. (H. Zinner)

Ich hatte keinen Atem mehr, spürte nur die peinigenden Glutspitzen in meinen **Seiten**. (H. Marchwitz)

Schon entfernter, aber noch nicht homonymisch ist die Bedeutung *Seite eines Buches, Heftes, einer Zeitung* infolge metonymischer Übertragung.

Dann nahm sie eines der druckfeuchten Blätter zur Hand und überflog mit schnellem Blick die **erste Seite**. (H. Zinner)

Also sind das verschiedene Bedeutungen eines polysemantischen Wortes. Als Homonym zu diesem vieldeutigen Wort kann das Wort *Saite* aus mhd. *seite* in der Bedeutung 'Saite eines Musikinstruments' dienen.

Pratsch! Eine **Saite** meiner Geige ist geplatzt. (E. Strittmatter)

Wir sehen also, daß Homonyme sowohl aus verschiedenen Wörtern wie auch aus einem Wort, aber immer infolge der Entwicklung entweder der Form oder des Inhalts, zuweilen auch dieser beiden Aspekte des Wortes zugleich, entstehen können. Damit ist gezeigt, daß die Homonymie wie alles in der Sprache eine historische Erscheinung ist, sie ist ein Resultat der Entwicklung. Davon zeugt auch die Tatsache, daß im Prozeß der Sprachentwicklung manche Homonyme verschwunden sind, was den Zerfall mancher Homonymenreihen zur Folge hat. So ist die Homonymenreihe *Mund* 'Maul' und *Mund* 'Schutz' zerfallen, da das letzte Wort aus dem selbständigen Gebrauch verschwunden und nur in einigen zusammengesetzten und abgeleiteten Wörtern vorhanden ist, z. B. *Vormund, Mündel*. Dasselbe gilt für die Homonyme *Pappel* 'Malve' und *Pappel* 'Pappelbaum', wo das erste Wort auch verlorengegangen ist.

Denselben Weg sind auch manche andere Homonymenreihen gegangen, was selbstverständlich langsam, allmählich und im engen Zusammenhang mit der allgemeinen Entwicklung der Sprache vor sich geht.

Kapitel 22

Wortfamilien

§ 152. In dem Wortschatz der deutschen Sprache lassen sich semantische Wortgruppen absondern, deren Glieder genetisch verbunden sind, d. h. auf eine Wurzel zurückgeführt werden können: *reiten, Reiterin, Reiterei, Ritt, Ritter, Rittertum, ritterlich, rittlings, einreiten, bereiten, bereit, beritten, Bereitschaft* usw.; alle diese Wörter können auf den Stamm *reiten* zurückgeführt werden (eigentlich auf die starke Verbalwurzel *reit/rit*).

In der linguistischen Literatur werden diese Wortgruppen **Wortfamilien** oder **Wortsippen** genannt. Die deutsche Sprache zählt viele Wortfamilien. Besonders groß ist die Zahl der Wortfamilien, die aus den Wurzeln starker Verben gebildet werden.

In der modernen Sprache können die Komponenten derselben Wortfamilie so weit auseinandergehen, daß ihre Verwandtschaft nur mit Hilfe einer etymologischen Analyse bewiesen werden kann. Da sie aber genetisch, ihrer Etymologie nach, doch verwandt sind, ist es richtig, auch in diesem Fall von etymologischen Wortfamilien zu sprechen.

Wie die Analyse des Sprachmaterials zeigt, umfassen die etymologischen Wortfamilien zuweilen verschiedenartig gestaltete Wörter (mit verschiedenen Wurzelvokalen u. a.). So unterscheiden sich die Gruppen *fliegen, Fliege, Flieger, Fliegerin* u. a. einerseits und *Flug, flugs, Flügel, Ausflug, Geflügel, Flugzeug* u. a. andererseits voneinander, obwohl sie alle genetisch auf die Wurzel *flieg/flug* zurückzuführen sind, also zu einer etymologischen Wortfamilie gehören.

Infolge der historischen Entwicklung verblassen und verschwinden zuweilen innere semantische Beziehungen zwischen den Wörtern einer und derselben Wortfamilie. Obwohl diese Wörter genetisch miteinander verbunden sind, zerfallen sie manchmal im modernen Deutsch ihrer Form und ihrer Semantik nach in zwei oder mehrere abgezwigte Wortfamilien und können dann als selbständige semantische Gruppierungen betrachtet werden.

Wir unterscheiden also im Wortschatz der modernen Sprache **etymologische Wortfamilien**: *fahren, erfahren, abfahren, anfahren, ausfahren, Fahrt, Gefährte, fertig, fertigen, Fahrnis, fahrig, Furt, Anfurt, führen, Entführung, abführen, verführe-*

risch u. v. a. In dieser Wortfamilie lassen sich aber folgende semantische Gruppierungen (Zweige) hervorheben:

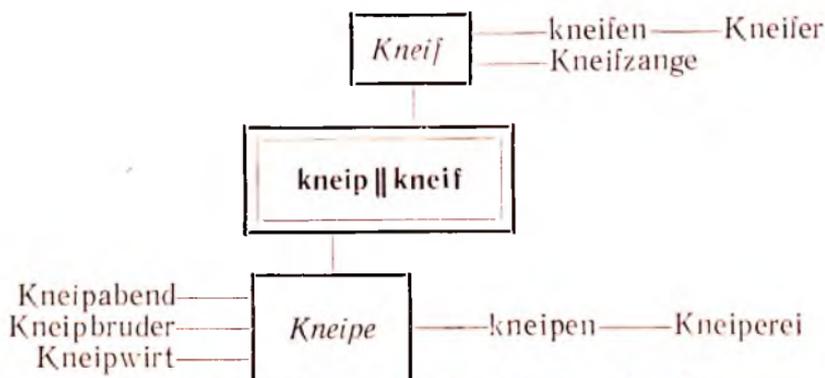
a) Der Zweig, mit der zugrunde liegenden Wurzel **fahr**: *fahren, das Fahren, abfahren, anfahren, ausfahren, fortfahren, willfahren, Willfahung* usw.

b) Davon sondert sich ein neuer Zweig mit dem Stamm **fahrt** ab: *Fahrt, Abfahrt, Anfahrt, Ausfahrt, Heimfahrt, Gefährte* u. v. a.

c) Zum Zentrum des dritten semantischen Zweiges wird der Stamm **fertig**: *fertig, fertigen, Fertigkeit; Anfertigung, verfertigen, rechtfertigen* u. v. a.

d) Einen besonderen semantischen Zweig bildet die Gruppe *führen, anführen, Anführung, Führer, Reiseführer* u. v. a. (siehe die angeführte Tabelle).

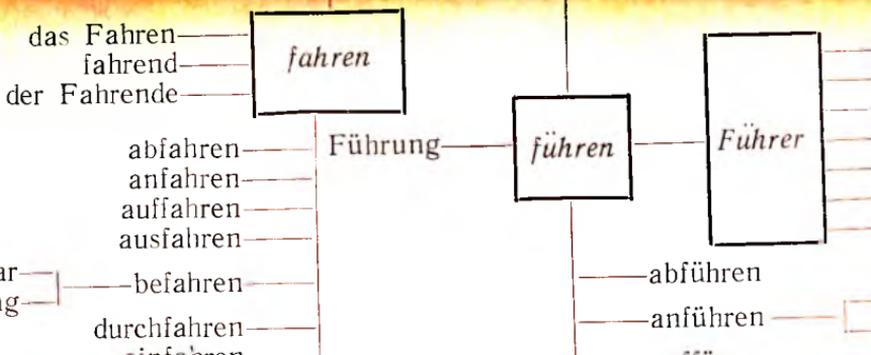
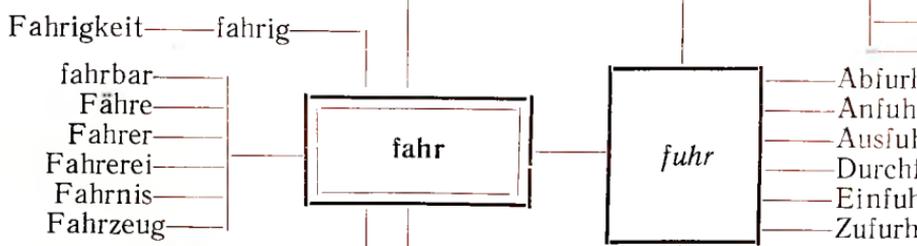
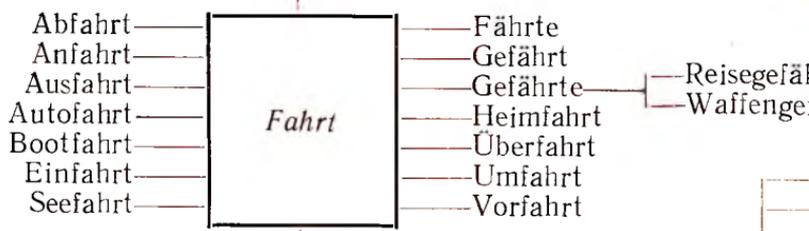
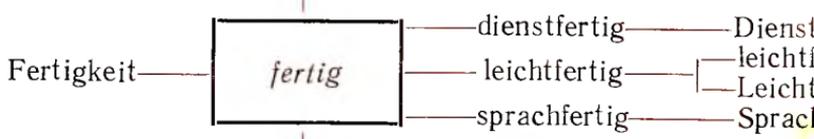
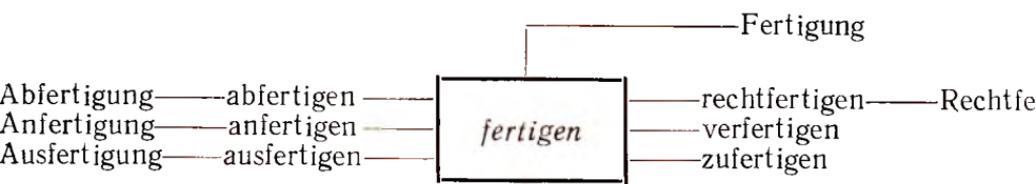
§ 153. Der quantitative Umfang einer etymologischen Wortfamilie ist verschieden. Es gibt kleine Wortfamilien wie z. B. vom Wort *Kneip* — *Kneif* 'Messer' zu verschiedenem Gebrauch; zu dieser kleinen Wortfamilie gehören solche Wörter wie *Kneipe, kneifen, Kneifer* und noch ein paar andere.



Wortfamilien vom Stamm *kneip || kneif*

Die Wortfamilie zu dem Verb *gehen* ist im Gegensatz dazu sehr zahlreich: einerseits gehören hierher unzählige Ableitungen mit verschiedenen Präfixen *abgehen, begehen, fortgehen* u. v. a., andererseits das Substantiv *Gang* und eine Menge Wörter davon — *Abgang, Durchgang, Umgang, Gänger, gänglich, gangbar* u. v. a. — abger sehen von einer Masse Zusammensetzungen.

Die Ursachen der Entwicklung der etymologischen Wortfamilien wurzeln in der Semantik und im Gebrauchsgebiet des zugrunde liegenden Wortes. Je enger, konkreter die Bedeutung des Wortes, je beschränkter seine Gebräuchlichkeit ist, desto kleiner ist auch die von diesem Wort gebildete Wortfamilie; je mehrdeutiger und gebräuchlicher das Wort ist, desto zahlreicher ist auch die aus diesem Wort entstandene Wortfamilie.



§ 154. Man kann mehrere Ursachen der Verzweigung einer Wortfamilie nennen: phonetische, wortbildende, phonetisch-wortbildende, semantische, semantisch-wortbildende.

1. Verschiedene phonetische Prozesse bringen zuweilen die Verdunkelung des Etymons mit sich, was die Abzweigung des Wortes von seiner Wortfamilie verursacht und damit zur Verzweigung der letzteren führt. Hier sehen wir solche Erscheinungen wie Ablaut, z. B. *Wand* zu *winden* oder *Band* zu *binden*, grammatischen Wechsel und Rhotazismus — das Substantiv *Kur* bildet einen neuen Zweig in Hinsicht auf das althochdeutsche Verb *kiosan*, auf das es zurückzuführen ist. Grammatischen Wechsel sehen wir auch im Substantiv *Zug* zum Verb *ziehen*. Qualitative Veränderungen, z. B. die Diphthongierung des alten *i* — *reiten* aus ahd. *ritan*, mhd. *riten*, führt zur Entfernung des Verbes von den Substantiven *Ritt* und *Ritter* u. a. m.

2. Dieselben Folgen haben zuweilen auch manche wortbildende Prozesse, da die Hinzufügung eines wortbildenden Morphems oft eine gründliche Veränderung des Wortsinns hervorruft, z. B. *verkommen* (aus *kommen*) bekommt eine neue negative Bedeutung eben dank der Hinzufügung des Präfixes *ver-*, *gehören* bildet einen neuen Zweig hinsichtlich des Verbs *hören*, durch die Anfügung des Suffixes *-t* wird *Fahrt* zum Zentrum eines neuen semantischen Zweiges u. a. m.

3. Phonetische und wortbildende Veränderungen treten aber sehr selten selbständig auf, sie wirken meistens zusammen. Besonders oft bringt der wortbildende Prozeß eine phonetische Veränderung mit sich, wobei das Zusammenwirken der Wortbildung und der Phonetik eine außerordentlich große Rolle bei der Verzweigung der Wortfamilie spielt. So hat sich das Adjektiv *fertig* vollständig von dem ihm zugrunde liegenden Verb *fahren* abgezweigt; das geschieht dank der Hinzufügung des Suffixes *-ig* zum abgeleiteten Substantiv *Fahrt*, des Umlauts des Stammvokals *a* und der weiteren Entwicklung des letzteren zum kurzen *e*. Nicht wenig trägt zur Verzweigung der Wortfamilie auch die Schreibweise bei. Dasselbe gilt für *Gefährte* aus *Fahrt*, *Ankunft* aus *ankommen*, *Gift* aus *geben*, *Schrift* aus *schreiben*, *Vernunft* aus *vernehmen* u. v. a.

Es muß betont werden, daß alle obenerwähnten zur Verzweigung der Wortfamilie führenden Prozesse von semantischen Veränderungen begleitet werden.

4. Rein semantische Veränderungen kommen nicht oft zum Vorschein, meistens treten sie dann auf, wenn wir es mit Homonymen zu tun haben. Von der alten Grundbedeutung des Wortes *Schild* 'Schutzwaffe' sind *Schildwache*, *Schildkröte*, *Schildknappe*, *Schilddrüse* entstanden. *Schild* 'Brett

mit Aufschrift' liegt einer ganz anderen Wortfamilie zugrunde: *schildern, Schilderung, Schilderei, Schilderei* usw. Zu *Stock* 'Stange' gehören *Stöckel, stocken, stockfinster, stockdumm, stöckerig, Stokung* u. a., zu seinem Homonym *Stock* — *dreistöckig, vierstöckig, Stockwerk* u. a.

5. Meistenteils wirken alle oben erwähnten Prozesse bei der Verzweigung der Wortfamilie zusammen. Das sehen wir in der Abzweigung *elend, Elend, elendig, verelenden, Verelendung* vom Stamm *Land*, wo verschiedene wortbildende, phonetische und semantische Veränderungen stattfinden: Die althochdeutsche Form *elilenti* weist den Umlaut von *a* unter der Einwirkung des Suffixes *i* auf, der ursprüngliche Grundsinn 'außer dem Land' verändert sich, und das Wort *elilenti* bekommt die Bedeutung 'verbannt', 'in der Fremde befindlich', 'fremd', 'ausländisch'. Später treten auch andere phonetische Erscheinungen auf, vor allem die Reduktion der unbetonten Vokale und die weitere Entwicklung der Semantik; infolge dieser komplizierten Prozesse hat sich im heutigen Sprachgebrauch das Wort *elend* 'unglücklich', 'jämmerlich' entwickelt so wie die davon abgeleitete neue Wortfamilie.

Die Aussonderung genetisch verwandter etymologischer Wortfamilien und insbesondere semantischer Zweige dieser Wortfamilien hat eine große Bedeutung, denn die Bestimmung der genetischen, etymologischen Beziehungen der Wörter zueinander spielt eine große Rolle beim Verstehen des Wortschatzes und bei der lexikographischen Arbeit, nämlich beim Einordnen des Sprachmaterials in die Wörterbücher, schließlich helfen diese semantischen Wortgruppen dank den von ihnen geweckten Assoziationen auch beim Erlernen der Sprache selbst.

Aus dem Streben den Wortschatz der Sprache irgendwie einzuordnen entstehen verschiedene Versuche dessen Einteilung.

Eine Art der Einordnung des Wortbestandes ist dessen Einteilung in Wortsippen. Aber nicht alle Wörter können in Wortfamilien eingeteilt werden. Jedoch stehen sie auch in diesem Fall nicht isoliert. So ist in der strukturellen Linguistik, im Gegensatz zu der Einteilung des Wortschatzes nach dem Prinzip der etymologischen Zugehörigkeit in die Wortsippen, die Einteilung nach den sogenannten Wortfeldern verbreitet. Jedes Wortfeld umfaßt die Wörter, die auf eine strengsemantische Weise miteinander verbunden sind. Jedes Wortfeld wird durch irgendeinen Sinnbezirk, Begriffskomplex organisiert. Das Wort offenbart seine Bedeutung nur im Innern eines bestimmten Begriffsfeldes.

Die Felder können thematisch (nach der *Zeit, Zahl, Größe, Bewegung*, nach den *akustischen Eindrücken* usw.) oder kontextuell (*Birne, Eiche, Baum, blühen, wachsen, reifen* usw.) klassifiziert werden.¹

¹ J. Trier, Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Die Geschichte eines sprachlichen Feldes, Heidelberg 1931; J. Trier, Das sprachliche Feld, «Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung», 1943, Nr. 10; Leo Weisgerber, Vom Weltbild der deutschen Sprache (2. Halbband — Die sprachliche Erschließung der Welt). 2. Aufl., Düsseldorf 1954, S. 80.

Das Positive in dieser Einteilung besteht darin, daß die Verfasser dieser Theorie versuchen, den Wortschatz thematisch einzuteilen und semantische Beziehungen der Wörter auf Grund deren Verbindungsfähigkeit zu analysieren. Aber die Nachteile dieser Theorie überwiegen ihre Vorteile, denn sie geht nicht von der realen Wirklichkeit, sondern vom Begriff aus und ist im Grunde genommen idealistisch.

Außerdem ist die thematische Absonderung der Felder rein subjektiv und ein und dasselbe Wort kann in mehrere Wortfelder geraten, so gehört z. B. das Wort *Pferd* in folgende Felder: *Tier*, *Verkehrsmittel*, *Geschlecht* usw.

Und schließlich besteht der Mangel dieser Theorie auch darin, daß sie den Wortschatz nur *synkronisch* betrachtet und damit die Entwicklung des Wortbestandes gar nicht beachtet. Es wird auch der Etymologie des Wortes, seinen Beziehungen zu anderen verwandten Wörtern, seinem semantischen Umfang keine Aufmerksamkeit geschenkt.

Kapitel 23

Soziale und territoriale Analyse des Wortschatzes

§ 155. Wenn man den modernen deutschen Wortschatz vom Standpunkt der sozialen und territorialen Charakteristik aus analysiert, so fällt seine Mannigfaltigkeit in dieser Hinsicht ins Auge. Im deutschen Wortschatz unterscheiden wir außer dem allgemeinbekannten Wortgut auch *Dialektismen*, *Professionalismen*, *Jargonismen*.

Die *Nationalsprache*, welche die kommunikative Funktion für das ganze Volk erfüllt, ist eine Existenzform der nationalen Kultur, daher schließt dieser Fachausdruck auch die Begriffe «Schriftsprache» und «territoriale Dialekte» in sich ein.

Die *Schriftsprache* ist die in ganz Deutschland angenommene normalisierte schriftliche und mündliche Form der deutschen Nationalsprache, die sich alle deutschen Territorialdialekte unterordnet. Die Beziehungen zwischen der deutschen Nationalsprache und den territorialen Dialekten sind sehr kompliziert und in allen Perioden der Sprachentwicklung verschiedenartig gewesen. Die deutsche Nationalsprache entwickelte sich von den territorialen Mundarten nicht abgesondert, sondern im engen Zusammenhang mit ihnen, auf ihrem Grund und Boden. Die territorialen Mundarten sind Erzeugnisse einer langen historischen Entwicklung der alten Sprachen der Völkerschaften, eigentlich der Reste dieser Sprachen, die sich ihrerseits aus den Sprachen der betreffenden germanischen Stämme entwickelt haben, daher kommen auch ihre Bezeichnungen—die bayrische, schwäbische, alemannische u. a. Mundarten

Die Nationalsprache entwickelt sich ihrerseits aus den Sprachen der Völkerschaften, und das wirkt auf die Entwicklung des Wortschatzes. Der Wortschatz der Nationalsprache entwickelt sich selbstverständlich auch im engen Zusammenhang mit der Lexik

der Mundarten.¹ Diese Erscheinung ist Ursache des Vorhandenseins vieler Wörter aus den Mundarten in dem Wortschatz der deutschen Nationalsprache, obwohl das Gebrauchsgebiet lokaler² Wörter im ganzen territorial beschränkt ist.

Die Mundarten zeigen in Deutschland eine ungemeine territoriale Zersplitterung, die auf dem Gebiete der geographischen Synonymik noch auffallender ist als auf dem der Phonetik und Morphologie. So gibt es für das Wort *Kartoffel* 27 Synonyme. Jedes von diesen Synonymen gehört einem bestimmten Bezirk an: Darunter sind solche wie das Wort *Kartoffel* und dessen Ableitungen *Toffel*, *Tufke*, *Erdtoffel*; *Potate* (am Niederrhein — vgl. engl. *potato*); *Schocke* (*Erdschocke*), abgeleitet von frz. *artichaut*; das frz. *pomme de terre* und das davon abgeleitete Wort *Pumser*; das umschreibende Wort *Erdapfel* oder *Bodenapfel* (ein schon im älteren Deutsch für die Benennung der Erdfrüchte gebräuchter Terminus); die diesen Wörtern analog gebildeten *Grundbirne* (*Erdbirne*, *Bodenbirne*) oder *Erdrübe*, *Erdnuß*; andere metaphorische Bildungen wie *Nudel* (*Erdnudel*) u. a.³ Manche dieser Synonyme wurden in die allgemeine deutsche Sprache aufgenommen. So gibt es in dem allgemeinen deutschen Wortschatz neben *Lippe* — südd. *Lefze*, neben *Ufer* — südd. *Gestade*, neben *Kahn* — südd. *Nachen*; das südd. Wort *Mädel* existiert neben dem nordd. *Mädchen*, das südd. *Geiß* neben dem nordd. — *Ziege*, das südd. *Metzger* — nordd. *Fleischer*, das südd. *Bube* — nordd. *Knabe* u. a. Daher gibt es in der allgemeinen deutschen Sprache viele Synonymenreihen: *Wiese*, *Aue*, *Matte*, *Auter*; *Sahne*, *Rahm*, *Schmant*, *Schmetten*, *Oberes*; *Wirtshaus*, *Krug*, *Schenke*, *Kretschem* für *Dorfschenke*.

Solche mundartlichen Wörter kommen nebeneinander auch in der Schriftsprache vor. Somit haben viele Dialektismen ihr rein territorial beschränktes Gebrauchsgebiet verloren. Die dialektalen Unterschiede sind sonst aber sehr groß. So hat O. Behaghel recht, wenn er behauptet: «Der westfälische Bauer und der Hirt aus den Tiroler Bergen, wenn der Zufall sie zusammenführt, sie verstehen sich so wenig wie der Franzose und der Chinese.»⁴

Jeder Deutsche ist eigentlich zweisprachig. Außerhalb seiner vier Wände spricht er hochdeutsch, zu Hause aber im Kreise seiner nächsten Umgebung bedient er sich seiner Mundart.

¹ Die charakteristischen Merkmale und die Eigentümlichkeiten der Mundarten und der Nationalsprache werden in diesem Lehrbuch nicht behandelt. Siehe darüber: В. М. Жирмунский, Национальный язык и социальные диалекты, Л., ГИХЛ, 1936; М. М. Гухман, От языка немецкой народности к немецкому национальному языку, М., Изд. АН СССР, 1955.

² Unter den lokalen Wörtern versteht man solche, deren Gebrauch verschiedenen territorialen Gebieten eigen ist.

³ В. М. Жирмунский, История немецкого языка, изд. 5, М., «Высшая школа», 1965, стр. 108.

⁴ O. Behaghel, Die deutsche Sprache, Halle (Saale) 1954, S. 45.

In E. Strittmatters «Wundertäter» gebraucht der Rittmeister Beetz aus Bayern im Gespräch mit seinen Vorgesetzten das Hochdeutsch. Im Gespräch mit seiner Frau spricht er aber bayrisch.

Dieser Umstand begünstigt das Eindringen der Dialektismen in den Wortschatz der allgemeinen deutschen Nationalsprache. Dialektale Elemente werden in die schriftliche Literatursprache aufgenommen, oft zur Charakteristik des lokalen Kolorits oder der handelnden Person. Da die Handlung des Romans «Erfolg» von L. Feuchtwanger in München verläuft, also in Bayern, kommen dort solche rein mundartlichen Wörter vor wie *Gaudi* für *Freude*, *Lust*.

Da Erich Bornhaak dem Komiker Hierl mit jungerhafter Freude applaudierte, ließen die Kutznerfreunde alle ihrer **Gaudi** freien Lauf und ergötzten sich hemmungslos mit den anderen.

Der Grundbestand der Lexik der einzelnen Mundarten fällt aber genetisch und semantisch mit dem der Nationalsprache zusammen und unterscheidet sich in jeder Mundart durch die ihr eigene phonetische Gestaltung (und in manchen Fällen durch die grammatische Form), so lauten die Wörter *Nase*, *Kopf*, *Mutter*, *ich* im Norddeutschen *Neese*, *Kopp*, *Modder*, *ik*; dem Wort *allein* entspricht die bayrische Form *alloan* usw.

Solche dialektalen Formen finden wir in der Sprache der handelnden Personen, manchmal auch in der schönen Literatur.

«Na, weißte, wer hat denn mit mir Mitleid gehabt? Immer über'n **Kopp**, und wenn die **Neese** blutete, war's grade schön.» (H. F a l l a d a)

Die Nationalsprache ist allgemein gültig, sie erfaßt alle Bereiche des Lebens und ist die Sprache der Wissenschaft und Kunst.

Die Mundart hat einen engen Wirkungskreis und ist die Sprache einer kleinen Gemeinschaft von Menschen. Dabei fehlen in den Mundarten viele Wörter, die wichtige kulturelle, politische, wissenschaftliche und technische Begriffe bezeichnen. Solche Wörter können selbstverständlich in die Mundarten kommen und sie beeinflussen. Mit der beständigen Erhöhung des kulturellen Niveaus des Volkes, mit der Entwicklung des Bildungswesens, mit dem Eindringen der Wissenschaft, Technik und Kultur in das alltägliche Leben der Menschen gewinnt die hochdeutsche Nationalsprache immer mehr an Bedeutung, die Mundarten verlieren aber allmählich ihren Wirkungsbereich. So ist die Auflösung der Mundarten unvermeidlich und in der Zukunft werden die Mundarten nicht mehr im Stande sein, den Wortschatz der Nationalsprache zu bereichern.

§ 156. Außer den territorialen Elementen lassen sich im deutschen Wortschatz ihrem Gebrauch nach auch soziale lexikalische Gruppen absondern, hiermit sind Professionalismen und Jargonismen gemeint. Die soziale Lexik läßt sich in verschiedene Gruppen

einteilen. Deutsche Linguisten fassen diese Gruppen gewöhnlich als spezielle Sprachen auf und nennen sie Sondersprachen.¹ Sie unterscheiden je nach dem Gebrauchsgebiet Sprachen verschiedener Stände — *S t a n d e s s p r a c h e n*, verschiedener Berufe — *B e r u f s s p r a c h e n*. Dieser Einteilung nach existieren Jägersprache, Buchdruckersprache, Ackerbauersprache, Bergmannssprache, Kaufmannssprache, Kanzleisprache, Soldatensprache, Gainersprache, sogar Dichtersprache und Männer- und Frauensprache. Diese Einteilung verwischt die Grenzen zwischen der Berufslexik und den Jargons einerseits und zwischen der allgemeinen deutschen Schriftsprache und den funktionalen Stilen der Sprache andererseits. Außerdem ist hier der Gebrauch des Fachausdrucks «Sprache» auch methodologisch falsch, da wir es in jedem dieser Fälle nicht mit einer Sprache, d. h. mit ihrem grammatischen, phonetischen und lexikalischen System zu tun haben, sondern nur mit besonderen Schichten des Wortschatzes. Soziale lexikalische Gruppen sind im Gegenteil zu dem allgemeinen Wortschatz in ihrem Gebrauch beschränkt. Soziale Lexik ist fast ausschließlich für die mündliche Sprache typisch. In der Schriftsprache werden diese Wörter gewöhnlich nur in der Fachliteratur oder zu speziellen stilistischen Zwecken verwendet. Es gibt in der deutschen linguistischen Fachliteratur viele Monographien, die jede dieser lexikalischen Gruppen speziell betrachten.²

In der russischen linguistischen Literatur ist auch kein einheitliches Verstehen dieser Frage zu finden.

E. Galkina-Fedoruk erkennt verschiedene Jargons an, z. B. den adelig-aristokratischen, den kaufmännisch-bürgerlichen, den kleinbürgerlichen und auch den Jargon der deklassierten Elemente.³ A. Elimow unterscheidet adelige, kirchliche, kaufmännische und Kanzleijargons.⁴ Es gibt auch viele andere Klassifikationen.

§ 157. In Übereinstimmung mit der Klassifikation von L. R. Sinda und T. V. Stroewa unterscheiden wir in der sozial gefärbten Lexik zwei große Gruppen: die Berufslexik und die Jargons.

Was die Berufslexik (*Professionalismen*) anbetrifft, so sind das Wörter und Wortverbindungen, vor allem Fachausdrücke, die im Prozeß des Zusammenwirkens der Menschen

¹ H. Hirt, *Etymologie der neuhochdeutschen Sprache*, München 1909, Kapitel 12; F. Kluge, *Rotwelsch, Quellen und Wortschatz der Gainersprache und der verwandten Geheim- und Berufssprachen*, Leipzig 1919.

² F. Kluge, *Rotwelsch, Quellen und Wortschatz der Gainersprache und der verwandten Geheim- und Berufssprachen*, Leipzig 1919; O. Behagel, *Die deutsche Sprache*, Halle (Saale) 1954; L. Günther, *Die deutsche Gainersprache und verwandte Geheim- und Berufssprachen*, Leipzig 1919 u. v. a.

³ E. M. Галкина-Федорук. *Современный русский язык*. Изд. МГУ, 1954, стр. 24.

⁴ А. М. Ефимов, *Об изучении языка художественных произведений*. М., Учпедгиз, 1952, стр. 53.

auf verschiedenen Gebieten der gesellschaftlichen Produktion entstanden sind. Wir unterscheiden eigentliche Professionalismen und wissenschaftlich-technische Lexik. Professionalismen entstehen im engen Zusammenhang mit der Entfaltung der Produktion im weiten Sinne, mit der Entwicklung der Arbeitsteilung. Sie erscheinen und gestalten sich zugleich mit der Entwicklung des betreffenden Berufs.

Jedes beruflich miteinander verbundene Menschenkollektiv ist gezwungen, alle Arbeitsprozesse, Werkzeuge, Werkstoffe und Erzeugnisse, auch die kleinsten Details, genauer zu bezeichnen. Dabei ist der Umstand nicht zu unterschätzen, daß die enge Zusammenarbeit, der gemeinsame Arbeitsprozeß oft zur Entstehung von genauen und doch bildlichen Bezeichnungen führt, die nur Eingeweihten geläufig und bloß unter ihnen üblich sind, Laien aber unbekannt und unverständlich bleiben.

In der Seemannslexik bedeutet *die Bottlerei* 'den Schiffsraum für das Aufbewahren des täglichen Proviantes', in der Baukunst ist *Bauwich* 'der Zwischenraum zwischen zwei nebeneinander stehenden Häusern', *Altung* ist bei den Bergleuten 'ein abgebauter Raum' usw.

Die historisch bedingte Abgeschlossenheit der mittelalterlichen Zunftkorporationen begünstigte das Entstehen von Professionalismen. Aber auch später, als mit der Entwicklung des Kapitalismus die alte abgeschlossene zünftige Produktionsweise verschwunden war, behielt ein Teil der speziellen Fachterminologie seine berufliche Eigentümlichkeit. Daher hat die Berufslexik mancher alten Handwerke einen archaischen abgeschlossenen Charakter, z. B. die Lexik solcher beruflichen Gruppen wie die der Fischer, der Jäger, der Tischler usw. So gibt es zur Benennung des Hobels eine Menge von bildlichen Ausdrücken. Zugleich mit solchen Benennungen wie *Schlichthubel*, *Putzhubel*, *Schrubhubel*, *Simshubel*, *Schlichtbank*, *Plattbank*, *Ruhbank*, *Dübel* findet man solche wie *Runks* (übertragen von der Benennung eines plumpen, groben Menschen) auch *Bulle*, *Wulf* (Wolf), *Swienegel* (Schweinigel) u. a. Eine Handsäge heißt *Fuchsschwanz*. Die einzelnen Teile des Hobels werden auch bildhaft bezeichnet: *Sool* (Sohle), *Nees* (Nase), *Bost* (Brust), *Muul* (Maul), *Backen* u. dgl.

Ein besonderen Platz unter den Professionalismen nimmt die technisch-wissenschaftliche Terminologie ein. Technisch-wissenschaftliche Termini entwickeln sich auf dem Gebiete der Technik und der Wissenschaft und bezeichnen entsprechende Begriffe. Entsteht ein neuer technischer oder wissenschaftlicher Gegenstand, ein neuer Apparat, eine neue Theorie, eine Hypothese u. dgl., so muß das Entdeckte, das Erfundene usw. seinen Namen erhalten. Die Gesamtheit der Termini einer Sprache bildet die Terminologie. Da die Wissenschaft und die Technik sich ununterbrochen entwickeln, vergrößert sich auch die Zahl der Termini unaufhörlich. Die Definition des Wortes *Terminus*, *Fachausdruck* ist aber sehr schwierig.

Es gibt viele Versuche diesen Begriff zu definieren, aber bis heute ist keine völlig ausreichende Definition gefunden worden. In einem sind alle Sprachforscher einig: der Terminus ist ein Wort oder eine Wortverbindung, die zur Bezeichnung eines Begriffes auf dem Gebiet der Wissenschaft oder Technik dient; der Terminus muß verständlich und eindeutig sein und womöglich knapp einen technischen bzw. wissenschaftlichen Begriff bezeichnen,¹ z. B. *das Parallelrad* — параллельнозубчатое колесо; *das Trageil* — несущий канат, трос.

✓ Viele Termini entsprechen doch diesen Anforderungen nicht, besonders hinsichtlich der Eindeutigkeit, da sie oft mehrdeutig sind. So kann das Wort *Operation* eine chirurgische Operation bezeichnen, aber auch eine finanzielle, militärische u. a. In jedem dieser Fälle hat das Wort *Operation* eine andere Bedeutung und wird dementsprechend auf verschiedenen Gebieten gebraucht — auf dem Gebiete der Medizin, des Finanzwesens, der Militärwissenschaft. ✓

Das Wort *Medizin* kann seinerseits sowohl die medizinische Kunde, als auch die Arznei bezeichnen:

Mathilde verstand schon genug von **Medizin**, um zu wissen, daß hier das Herz über Tod und Leben entschied. (L. F r a n k)

Er war an Diphtheritis erkrankt, und sie hatte, um den Doktor und die **Medizin** bezahlen zu können, den Sonntagsanzug des Vaters im Leihhaus für fünf Mark versetzt, . . (L. F r a n k)

☿ Verschiedene Zweige der Wissenschaft und Technik haben ihre eigene Terminologie, z. B.

in der Physik:

die Anode — анод, *die Innenbahn* — внутренняя орбита, *das Millivolt* — милливольт, *die Schallwelle* — звуковая волна, *das Bremsfeld* — тормозящее поле;

in der Medizin:

die Milz — селезенка, *die Mundhöhle* — полость рта, *der Mumps* — свинка, *die Mixtur* — микстура;

in der Geologie:

das Miozän — миоцен, *die Anlagerung* — напластование, отложение кристаллов;

auf dem Gebiete der Automatik:

die Rechenmaschine — счетно-решающая машина, *die Addiervorrichtung* — суммирующее устройство, *der Automatenrollenkarton* — плотная ролевая бумага для счетных машин, *die Rechenzentrale* — вычислительный центр;

¹ И. В. Арнольд, Лексикология современного английского языка, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1962, стр. 212, 213.

auf dem Gebiete der Kunst:

der Mime — мим, *das Mosaik* — мозанка, *das Rondo* — рондо

Es gibt solche Termini, die in verschiedenen Zweigen der Wissenschaft gebraucht werden. So findet der Fachausdruck *Materie* — материя gleichzeitig in der Philosophie und in den Naturwissenschaften den Gebrauch, dasselbe gilt auch von dem Wort *das Molekül* — молекула, das zugleich der Biologie, der Chemie und der Physik angehört. Das hängt oft damit zusammen, daß verschiedene Zweige der Wissenschaft eng miteinander verbunden sind.

Es ist nicht immer leicht, die Grenzen zwischen den technisch-wissenschaftlichen Termini und anderen Professionalismen zu ziehen, besonders wenn es sich um solche Gebiete der Wissenschaft oder Technik handelt, welche sich nicht sehr schnell entwickeln, z. B. *die Textilindustrie, der Bergbau* u. a.

Die Termini unterscheiden sich von den übrigen Professionalismen durch ihre neutrale stilistische Färbung. Die Professionalismen der Berufslexik sind oft sehr bildhaft. Obwohl die eigentlichen Professionalismen in der Hauptmasse deutscher Herkunft sind, findet man unter den technischen und wissenschaftlichen Termini viele Internationalismen, z. B. *Voltmeter, Operation, Mathematik, Philologie, Phonetik, Analyse* u. a. Eine ganze Menge der internationalen Fachausdrücke werden mit Hilfe von griechischen und lateinischen Wurzeln und Affixen gebildet: *Bibliothek, Aerologie, Biologie, Geographie, Geologie, Ionosphäre, Phonetik, Telephon, Vitamin, Virus, intraatomar*.

Es sei noch erwähnt, daß viele Termini infolge der metonymischen Übertragung von dem Namen des Erfinders (bzw. Entdeckers) auf das Erfundene (bzw. Entdeckte) entstanden sind: *das Ohm, das Gauß, das Farad, das Ampere, das Bor, das Torr* u. v. a., was in anderen Professionalismen sehr selten vorkommen kann.

§ 158. Professionalismen entstehen auf den in der allgemeinen deutschen Sprache üblichen Wegen der Wortschatzbereicherung: auf dem Wege der Wortbildung, der Entlehnung, des Bedeutungswandels und der Bildung von Phraseologismen. Außerdem spielt dabei eine große Rolle das Eindringen von dialektalen Elementen in die Berufslexik.

In der Abhandlung von J. Sass¹ wird die Berufslexik eines Zimmermanns aus dem Ort Blankenese beschrieben, er gibt in den Anmerkungen zu seinem Werk eine Menge von Hinweisen auf die territoriale Verschiedenheit der professionellen Terminologie, sogar in verwandten niederdeutschen Dialekten, z. B. ein Bohrer wird in Blankenese *Stangenboor, Lepelboor* und *Pumpenboor* genannt; im

¹ J. S a s s, Die Sprache des niederdeutschen Zimmermanns dargestellt auf Grund der Mundart von Blankenese (Holstein), Hamburg 1927, S. 23.

nahliegenden Hamburg gebraucht man: *Stangenboor, Tapenboor, Amerikaner Boor*; in Lingen — *Stockboor*; in Olp *Drambuur*; in Ostfriesland *Krüstboor, Sprundboor*; in Ostabrick *Brankenbuur, Düwelbuur* usw.¹

Die Entlehnungen aus den Dialekten führen dazu, daß für die Bezeichnung ein und desselben Begriffes mehrere Benennungen vorhanden sind.

Obwohl die Berufslexik eine besondere lexikalische Gruppe bildet, ist sie mit dem allgemeinen deutschen Wortschatz eng verbunden, nämlich nicht nur durch die Entstehungsart (viele Professionalismen sind infolge der Umdeutung aus den Wörtern des allgemeinen deutschen Wortschatzes entstanden), sondern auch dadurch, daß viele Professionalismen ihren speziellen Charakter allmählich verlieren und, nachdem sie überall verständlich und gebräuchlich geworden sind, in den allgemeinen deutschen Wortschatz eintreten.

So kommen in die Schriftsprache solche Wörter und Wortverbindungen aus der Berufslexik der Jäger wie *Spur, spüren, bärbeißig sein*.

Der Buchdruck bringt eine Menge von Wörtern mit sich, die sehr gebräuchlich sind: *Abdruck, Korrektur, Buchbinder, Druckfehler, Formular, Kursiv, Petit, setzen, Setzer, Titel, Titelblatt* u. v. a.

Aus der Lexik der Bergarbeiter kommen *Ausbeute, fördern, Schicht, Schacht*.

Diesen Entwicklungsgang machen noch manche stehenden Wortverbindungen durch, z. B. *ans Licht kommen* aus der Lexik der Bergarbeiter, *eine lange Leitung haben* aus dem Gebiete der Elektrotechnik und *mit allen Hunden hetzen, durch die Lappen gehen, jemandem Fallen stellen, Wind bekommen* aus der Lexik der Jäger. *Eine lange Leitung haben* bezieht sich ursprünglich auf die elektrische Leitung und bedeutet jetzt im übertragenen Sinn 'schwer von Begriff sein'; in dieser Bedeutung ist diese Redensart jetzt im allgemeinen Deutsch auch üblich.

«Lange gedauert hat's bei dir», sagte er. «**eine lange Leitung** hast du. Na also.» (L. Feuchtwanger)

Durch die Lappen gehen bedeutete ursprünglich das Entgehen des Wildes durch die zwischen den Bäumen aufgehängten bunten Lappen, die das Wild zurückscheuchen sollten. Jetzt wird diese Redensart im Sinne 'entwischen' allgemein gebraucht.

«Ich kann mir nicht die fettesten Abschlüsse **durch die Lappen gehen lassen** und dahocken und warten, bis es dem Herrn Baron beliebt.» (L. Feuchtwanger)

¹ В. М. Жирмунский, Национальный язык и социальные диалекты Л., ГИИЛ, 1936, стр. 111.

§ 159. Jargons sind Abzweigungen von der Nationalsprache, die sich von ihr durch eine besondere Lexik unterscheiden. Im beträchtlichen Grade werden die allgemeinüblichen Wörter in Jargons durch eine besondere Lexik ersetzt. Das ist eigentlich die Lexik eines kleinen Kreises von Menschen, die aus irgendwelchen Gründen nach einer sprachlichen Absonderung streben.

Die Jargons zerfallen in drei Gruppen: Klassenjargons, Gruppenjargons und Geheimjargons (Argot)

Klassenjargons entstehen unter bestimmten historischen Umständen und stellen gewöhnlich die Sprechweise der Oberschichten der herrschenden Klassen in der Klassengesellschaft dar. Es sind selbstverständlich keine Sprachen, da sie keinen eigenen grammatikalischen Bau und keinen eigenen grundlegenden Wortschatz haben — sie entlehnen beides der Nationalsprache. Die Jargons haben eine gewisse Anzahl von Wörtern und Redewendungen, die die spezifischen Geschmacksrichtungen der Oberschichten der Bourgeoisie widerspiegeln. Das Vorhandensein der Klassenjargons beweist, daß einzelne Klassen die Sprache in ihrem Interesse ausnutzen. Sie versuchen der Sprache ihre Lexik aufzuzwingen, um sich von den niederen Schichten des Volkes auch durch die Sprache abzusondern. Mit dem Zugrundegehen der Klassen verschwinden auch die Klassenjargons, was in der Sowjetunion der Fall ist.

§ 160. Zu den Gruppenjargons gehört die Lexik der Menschen, die gezwungen sind, gemeinsam zu leben, viel Zeit miteinander zu verbringen. Diese Jargons entstehen spontan und zu keinen besonderen Zwecken. Darunter sind solche wie der Soldatenjargon, der Studentenjargon, der Jargon der Seeleute, der Schüler u. a. Für alle diese Jargons sind folgende Merkmale charakteristisch: Die Jargonlexik ist sehr bildlich, in ihrem Gebrauch beschränkt, von Ironie und Sarkasmus durchdrungen und besitzt viele emotionell gefärbte Synonyme. Diese Wörter sind meistens künstlich gebildet, und manche von ihnen haben keine Entsprechungen in der Nationalsprache. Die Bildhaftigkeit der Jargonismen kann man an denen der Soldaten, der Studenten und einigermaßen auch der Schüler verfolgen. So nennt man beim Militär das Gewehr — *Knarre*, *Soldatenbraut*; das Maschinengewehr — *Stottertante*, *Tippmamsell*, *Totenorgel*, *Drehorgel*, *Kaffeemühle*, *Deuselmachine* u. a. Pioniere (militär) — *Maulwürfe*.

Die Seeleute nennen den Koch ironisch-scherzhaft *den Speisemeister*, *Schmierdieb*, *Speksnider* (*Speckschneider*); den Feldscher — verächtlich *Lapper*; Konservenfleisch — *Kabelgarn* usw. Emotionell gefärbt ist auch der Jargonismus für die Feldküche — *Gulaschkanone*.

Sauer griff nach seinem Kochgeschirr. «Da ist die *Gulaschkanone*! Rasch — sonst kriegen wir nur noch das Spülwasser.» (E. M. R e m a r q u e)

Beim Militär werden gute Beziehungen *Vitamin B* genannt.

Das Wichtigste — ja, man konnte fast sagen, das einzig Wichtige — war heute das «**Vitamin B**», wie man beim Militär die guten Beziehungen genannt hatte. (D. B r e h m)

In der Schule nennt man das Lehrerkatheder — *Olymp*, den Direktor — *Zeus*, die Schule versäumen (nicht besuchen) — *die Schule schwänzen*.

«Ich habe keinen Pfennig.» «So, keinen Pfennig, aber **die Schule hast du** gestern und heute **geschwänzt**. Ich werde erzählen, daß du nicht krank bist.» (E. S t r i t t m a t t e r)

Die Studenten an alten deutschen Universitäten nannten sich *Burschen*, *Bacchanten*, *Musensöhne*, *Brüder Studiosi* usw. Neulinge wurden von ihnen ironisch *Füchse*, *Mutterkälber*, *Weiber* — *Besen*, Einwohner einer Universitätsstadt, die nichts mit den Studenten zu tun hatten, — *Philister* genannt.

Heutzutage gibt es in dem Jargon der Schüler und Studenten solche Wörter wie: *backenbleiben*, *klebenbleiben* statt 'sitzenbleiben', 'nicht versetzt sein'; *bimsen*, *ochsen* statt 'einstudieren'; *lürmen*, *schwänzen* statt 'den Unterricht versäumen'.

«. . . Wieso gehen Sie noch zur Schule? Ich kann mir gar nicht vorstellen, daß Sie so oft **backengeblieben sind**. . .» «**Backengeblieben?**»

«**Klebegeblieben**, sitzengeblieben, nicht versetzt — kann ich mir gar nicht denken von Ihnen.» (H. K a n t)

«Wer wissenschaftlich arbeiten will, muß Latein können, und deshalb **bimst** Trullesand Latein.» (H. K a n t)

«Nachdem er **getürmt** war?» (H. K a n t)

§ 161. Auch in Gruppenjargons werden zur Bildung von Jargonismen alle in der Nationalsprache üblichen Möglichkeiten der Wortschatzbereicherung ausgenutzt. So entstehen auf dem Wege der Zusammensetzung zahlreiche Jargonismen der Art *Tingeltangelmamsell* — für eine Prostituierte, *Backfisch* — für ein junges Mädchen usw. Dabei wird diese Erscheinung oft vom Bedeutungswandel begleitet, vor allem von der metaphorischen Übertragung, wie in allen obenerwähnten Fällen.

Ableitungen, vor allem mit Hilfe von Fremdsuffixen, dienen auch zur Bildung von Jargonismen, z. B. das jetzt schon veraltete *Grobität* bei Studenten statt *Grobheit*; *Pfiffikus*, *Luftikus* als Bezeichnung für einen leichtsinnigen Menschen; *Fressalien* — für Essen, *Conkneipant* — für Mittrinker, die viel bildhafter und expressiver als ihre allgemeinüblichen Entsprechungen sind.

An Hand der Lautnachahmung entsteht *Taktak* für das Maschinengewehr als Soldatenjargonismus. Auf Grund der Entlehnung aus dem engl. *shrapnel* entwickelt sich *Schrapnellkugeln* als Jargonbezeichnung der Soldaten für Erbsen, aus dem lat. *moneta* — *Monetten* als Jargonbezeichnung des Geldes.

Metaphorisch umgedeutet bezeichnen die Jargonismen *blaue Bohnen*, *schwarze Erbsen*, *Fliegen*, *Spatzen*, *Bienen*, *Singvögel* u. a. — Kugeln.

Den sollt man mal mit **blauen Bohnen** füttern. (E. Strittmatter)

Die Grenzen zwischen solchen Jargonismen und der Berufslexik sind oft undeutlich. So findet man zuweilen in der Berufslexik auch Jargonelemente; als Beispiel können Bezeichnungen für die Kanone *die dicke Berta*, *die schwarze Berta* u. a. dienen.

Manche Jargonismen verlieren allmählich ihre Spezifik und gehen in den allgemeinen Wortschatz über, zunächst in die Umgangssprache, z. B. *büffeln*, *ochsen*, *pauken* für angestrengt lernen, *schwänzen* in der allgemeinen Bedeutung — etwas versäumen oder *Pinkepinke* als Bezeichnung für Geld.

Die zweite Liegekur schien er **schwänzen** zu wollen. (Th. Mann)

Der schaute ihn dann auch nur nachdenklich an und fragte sachlich roh: «Hast du eigentlich **Pinkepinke** zur Zeit?» (L. Feuchtwanger)

§ 162. Der Jargon der deklassierten Elemente nimmt in der Klassengesellschaft einen besonderen Platz unter den Gruppenjargons ein. Den Jargon der deklassierten Elemente — der Diebe, Prostituierten — nennt man *Argot* (vom frz. *argot*), eigentlich *Gaunersprache*. Das deutsche *Argot* wird auch *Rotwelsch* genannt vom mhd. *rot*, was im *Argot* 'Bettler' bedeutet, und *Welsch*, mhd. *walch* — ursprünglich 'Kelte', daher beginnt später 'welsch', 'romanisch' zu bedeuten, dann 'fremdartig', 'unverständlich'. Also bedeutet *Rotwelsch* dasselbe wie unverständliche Bettlersprache.¹

Unter dem *Argot* verstehen wir den Jargon solcher deklassierten Gruppen der Gesellschaft, die ihre Handlungen zu verheimlichen suchen, wozu sie auch ihrer Lexik einen geheimen, abgesonderten Charakter verleihen. Daher heißt manchmal das *Argot* auch *Geheimssprache*. Das *Argot* dient in der kapitalistischen Gesellschaft als ein eigentümliches Verteidigungs- und zugleich Kampfmittel der durch die kapitalistischen Gesetze verstoßenen, verfolgten deklassierten Menschen. Das *Argot* ist ein geheimer, konspirativer Jargon, eine Art Parole, nach der die deklassierten Elemente einander erkennen und miteinander in Verbindung treten. Mit dem Zugrundegehen der bürgerlichen Gesellschaft verschwindet auch allmählich das *Argot*.

Den *Argotismen* sind folgende Merkmale eigen:

a) Sie zeichnen sich durch Spezialisierung und Konkretisierung der auszudrückenden Begriffe aus, daher gibt es viele Synonyme für die Bezeichnung der für die deklassierten Menschen wichtigen

¹ L. Günther, Die deutsche Gaunersprache und verwandte Geheim- und Berufssprachen, Leipzig 1919, S. 41.

Begriffe, z. B. für Gefängnis — *Kasten, Käfig*, oder ironisch — *Schule, höhere Töchterschule, Laushütte*; für Geld — *Heu, Staub, Qualm, Bimbs, Penunse*; für ins Gefängnis kommen — *ins Kittchen kommen*; für im Gefängnis sitzen — *Knast schieben*.

«Na, komm, mein Sohn. Komm, viele **Pinunse** kriegst du.» (H. Fallada)

«Aber man wird geschnappt und **kommt** wieder **ins Kittchen**.» (H. Fallada)

Aber wenn man fünf Jahre **Knast geschoben hat**, scheint nichts unmöglich — Dinge hat man hier erlebt! (H. Fallada)

b) In den Argots findet man viele spezielle Wörter, die die allgemeindeutschen Bezeichnungen für verschiedene Begriffe ersetzen: sprechen — *sabbeln*, Gespräch — *Gesabbel*, anzünden — *ankokeln*.

Versteht sich alles. **Sabbel** bloß nicht soviel. (H. Fallada)

«Also, ich hab' so was gehört, Oeser», fängt Maack wieder an, «aber es kann natürlich **Gesabbel** gewesen sein.» (H. Fallada)

«Hast du verdammter Lauselümmel . . . meinen Wald **angekokelt**?!» (H. Fallada)

c) Im Argot findet man eine sonderbare Annäherung der Bedeutung mancher semantisch ganz verschiedener Wörter aneinander, welche die Weltanschauung, Ansichten, Lebensvorstellungen der Deklassierten charakterisieren. Das Wort *Luder* z. B. hat im Argot keine beleidigende Bedeutung. Es erscheint vielmehr als freundlich gemeintes Wort. Du bist ein *gutes Luder*, ein *feines Luder*; *Lüderchen* ist sogar ein Kosewort. Vollständig gutartig klingt im Argot der Satz *es war kein Aas zu Hause* in der Bedeutung 'kein Mensch'.

Das Verb *handeln* gebraucht man anstatt *stehlen*; *arbeiten*, *Geschäfte machen* anstatt *Prostitution treiben*.¹

Für die Deklassierten bedeuten alle diese Erscheinungen nichts Schändliches.

§ 163. Auch für die Bildung von Argotismen werden alle in der deutschen Sprache produktiven Mittel der Wortschatzbereicherung ausgenutzt: Wortbildung, Bedeutungswandel, Bildung von Phraseologismen, Wortentlehnung. Aber außerdem werden auch spezielle Mittel verwendet, vor allem Entstellungen der existierenden oder geschaffenen Wörter. Mit Hilfe der Zusammensetzung sind z. B. folgende Argotismen entstanden: *Nuttenpack*, *Schindluder* u. a.

Durch Ableitung sind viele Argotismen entstanden, z. B. mit dem Suffix *-ling*: *Schnittling* — für *Haar*, *Füttling* — für *Schuh*, *Scheiling* — für *Fenster*; mit dem französischen Suffix *-age*: *Kledage* — für *Kleidung*.

Es ist ein langes Reff in einer unglaublichen **Kledage**, Röhren aus lauter hell- und dunkelblauen Flickern. (H. Fallada)

¹ F. Kluge, Rotwelsch, Quellenbuch der Gaunersprache und der verwandten Geheim- und Berufssprachen, Straßburg 1901, S. 372, 398.

Kumpelage (von *Kumpel*) *machen* statt *verkehren*

«Söhnchen, **mach** mit dem nicht **Kumpelage**, immer ist das bei Direktor und Inspektor und schwätzt alles, was es hört.» (H. F a l l a d a)

Gelumpe statt *Bettlerkleidung*, *Stinkadores* — *schlechte Zigaretten* (aus *stinken* mit einem spanischen Suffix).

«Hast du. . . wieder deine verfluchten **Stinkadores** geraucht.» (H. F a l l a d a)

Semantische Umdeutungen dienen auch zur Bildung von Argotismen, so ist *verpfeifen* für *denunzieren* entstanden.

«Rede nicht so geheimnisvoll, Max», erwiderte Immermann ruhig.

«Du hast mich schon ein paarmal **verpfeifen**. Jeder weiß das.» (E. M. R e m a r q u e)

Das Wort *Dietrich* wird für *Nachschlüssel* gebraucht.

«Keinen Zettel, keinen **Dietrich**, kein Geld, keine Waffe — nichts, was auf Flucht oder Aufruhr hindeutet.» (H. F a l l a d a)

Die Umdeutung spielt auch eine große Rolle bei der Bildung der argotischen Phraseologismen, z. B. *Dicke Luft* — für *Gefahr*, *ein schwerer Junge* — für *einen gefährlichen Verbrecher*.

«**Dicke Luft!** Rusch!!» (H. F a l l a d a)

Es waren keine **schweren Jungen** darunter. . . , denen man die Freiheit genommen hatte. (H. F a l l a d a)

Auch Entlehnungen dienen zur Bildung von Argotismen. Als Quellen gelten besonders das Althebräische und die Zigeunersprache, z. B. *kapores* — für *tot*, *koscher* — richtig, *ganfen* — stehlen, daher *Ganove* und *Ganoventum*.

«Das ganze Leben hier draußen stinkt mich an. Siehste, Kufalt, ich spiele immer den großen **Ganoven**, aber ich hab nur drei Monate abgerissen.» (H. F a l l a d a)

Es waren. . . nicht die großen Kanonen des **Ganoventums** — aber trotzdem, trotz Singen und Fröhlichkeit, blieben sie doch immer Strafgefangene. (H. F a l l a d a)

Zuweilen entstehen Argotismen durch einfache Entstellung von Wörtern, die ihnen einen fremdartigen, sonderbaren Charakter beibringt, z. B. *Polente* aus *Polizei*.

Er läuft auf einen dunklen, tiefverschneiten Wald zu. Er muß sehr rasch laufen, die **Polente** ist auf seiner Spur. (H. F a l l a d a)

Aus dem Zigeunerischen *stilepan* 'Gefängnis' kommt das fehlymologisch entstellte *stille Penne* mit derselben Bedeutung, daher hat sich wahrscheinlich das Wort *Penne* 'einfache Herberge' entwickelt, das einer Wortfamilie zugrunde liegt: *pennen* 'schlafen', *Penner* und *Pennbrüder* 'Landstreicher'.

Dabei merkt er, daß ihn zwei Männer aufmerksam betrachten, ein blasser, fuchsgesichtiger, junger und ein alter, gedunsener, mit nur noch ein paar Haaren auf der schorfigen Platte. Zwei **Pennbrüder**. (H. F a l l a d a)

tischen Charakter und werden in der Umgangssprache gebraucht, was die schöne Literatur fixiert. So sind schon in die Umgangssprache solche Argotismen wie *meschugge* 'wahnsinnig' aus dem Hebräischen und *Zaster* 'Gold' aus dem Zigeunerischen eingedrungen.

«Er ist *meschugge*», heult Riesenfeld durch die Synkopen des Foxtrotts «Himmelsvater.» (E. M. R e m a r q u e)

Deshalb trifft man hier auch jeden, der genug *Zaster* hat, herzukommen. (E. M. R e m a r q u e)

Obwohl das Argot seine Besonderheiten hat, fällt es im Wesentlichen doch mit anderen Jargons zusammen.

Alle drei Jargonarten haben ihre eigentümlichen Merkmale, aber eines ist für sie alle typisch: Sie sind keine Sprachen mit eigenem grammatischem und lexikalischem System, sondern nur lexikalische Abzweigungen von der Nationalsprache, die auf ihrem Grund und Boden entstanden und mit ihr eng verbunden sind.

Abschnitt VI

LEXIKOGRAPHIE

§ 164. Eine vollständige, vielseitige Beschreibung des Wortschatzes ist eine schwere, fast unmögliche Sache. Die verhältnismäßig vollständige systematische Analyse des Wortschatzes kann nur im Rahmen von Wörterbüchern stattfinden. So wird der ganze Wortschatz der deutschen Sprache in verschiedenen Wörterbüchern fixiert. Doch auch hier ist es nicht leicht, alle existierenden Wörter mit allen Bedeutungen anzugeben, da der Wortschatz jeder Sprache ungemein reich und mannigfaltig ist. Außerdem ist auch folgender Umstand nicht zu vergessen: Die mündliche Sprache entwickelt sich so schnell, daß kein Verfasser vermag, neu entstehende Wörter sofort in die Wörterbücher einzutragen. Um im Wörterbuch registriert zu werden, muß das Wort in der Sprache schon längere Zeit existieren; um das Aufsuchen der Wörter im Wörterbuch zu erleichtern, ordnet man sie nach bestimmten Regeln. Diese Regeln werden von einem besonderen Zweig der Lexikologie, nämlich von der Lexikographie, ausgearbeitet. Die Wissenschaft, die sich mit dem Zusammenstellen von Wörterbüchern beschäftigt, heißt *Lexikographie* (von grch. *lexikon* — 'Wörterbuch', *grapho* — 'ich schreibe', eigentlich 'Wortbeschreibung', da das ganze Wortmaterial einer Sprache in den Wörterbüchern gesammelt und systematisiert wird).

Die Lexikographie als ein besonderer Zweig der Lexikologie arbeitet die Theorie der Zusammenstellung von Wörterbüchern aus und begründet wissenschaftlich die Typen der Wörterbücher.¹

Außerdem beschäftigt sie sich mit dem Sammeln, Einordnen, Charakterisieren und Beschreiben des Wortschatzes von verschiedenen Standpunkten aus (vom Standpunkt der Herkunft, der Bedeutung, der Schreibweise usw. aus). Dementsprechend gibt es viele Wörterbücher, die den Wortschatz fixieren, systematisieren und charakterisieren. Alle Wörterbücher der deutschen Sprache lassen sich in zwei Hauptgruppen einteilen: *e i n s p r a c h i g e* und *z w e i s p r a c h i g e* Wörterbücher. Jede dieser Arten zerfällt ihrerseits in Abarten.

Kapitel 24

Einsprachige Wörterbücher

Die einsprachigen, den Wortschatz dieser oder jener Sprache einschließenden Wörterbücher werden in drei Gruppen eingeteilt: in erläuternde, enzyklopädische und orthographisch-orthoepische.

§ 165. *E r l ä u t e r n d e* *W ö r t e r b ü c h e r*. Unter erläuternden Wörterbüchern verstehen wir verschiedene etymologische, synonymische, phraseologische Wörterbücher und Fremdwörterbücher.

Erläuternde Wörterbücher umfassen alle Wörterbücher der deutschen Sprache, die die Wörter von verschiedenen Sprachaspekten erläutern, kommentieren, daher heißen sie auch *k o m m e n t i e r e n d e* *W ö r t e r b ü c h e r*. Diesen Wörterbüchern liegt das einheitliche (reale) Sprachbewußtsein eines bestimmten Kollektivs zu einem bestimmten Zeitpunkt zugrunde, wie L. W. Stscherba in seinem Artikel «Versuch einer allgemeinen Theorie der Lexikographie» schreibt».²

Eine besondere Abart der letzteren bilden *e t y m o l o g i s c h e* *W ö r t e r b ü c h e r*, deren Aufgabe darin besteht, die zu erläuternden Wörter vom Standpunkt ihrer Etymologie (d. h. ihrer Herkunft, Entwicklung und genetischer Beziehungen zu anderen Wörtern) aus zu charakterisieren. Das beste und gebräuchlichste Wörterbuch dieser Art ist das Etymologische Wörterbuch der deut-

¹ Л. В. Щ е р б а, Опыт общей теории лексикографии, — «Известия АН СССР», ОЛЯ, вып. 3, 1940; Лексикографический сборник, вып. I—II, ГИС, М., 1957.

² Л. В. Щ е р б а, Опыт общей теории лексикографии, — «Известия АН СССР», ОЛЯ, вып. 3, 1940, стр. 90.

schen Sprache von F. Kluge.¹ Dieses Wörterbuch umfaßt deutsche Wörter und manche Entlehnungen. Außerdem sind in ihm auch einige im allgemeinen Deutsch gebräuchliche Argotismen und Dialektismen vorhanden. In dieses Wörterbuch sind auch manche Archaismen eingetragen. Die Wörter sind alphabetisch geordnet und folgenderweise beschrieben: zuerst steht das betreffende Wort in der modernen Gestalt mit Angabe des grammatischen Geschlechts, dann seine mittelhochdeutsche und althochdeutsche Form, wenn das betreffende Wort zu jener Zeit existierte; es werden da seine Bedeutungen, die jetzigen und früheren, seine Entsprechungen in germanischen und in anderen indoeuropäischen Sprachen angegeben; das Wörterbuch zeigt auch, inwiefern das Wort mit anderen Wörtern der deutschen Sprache sinnverwandt und vergleichbar ist.

Das sprachliche Material ist sorgfältig analysiert, zweifelhafte Fälle sind vorsichtig behandelt. Im ganzen ist das Wörterbuch in Hinsicht auf die etymologische Analyse verhältnismäßig zuverlässig, was man nicht von jedem etymologischen Wörterbuch sagen kann.

Als Illustration nehmen wir die Beschreibung des Wortes *Zimmer*. Bei F. Kluge finden wir mittelhochdeutsche und althochdeutsche Formen des Wortes: ahd. *zimbar*, mhd. *zimber* in der Bedeutung 'Baumholz', 'Holzbau', 'Wohnung', 'Zimmer'. Die Grundbedeutung des Substantivs war eigentlich 'Holzmaterial zum Bauen'. Hier sind auch Entsprechungen in anderen germanischen Sprachen notiert: a'tsächs. *timbar*, ndrl. *timmer*, angls., engl. *timbar*, altnordd. *timbr*; dazu sind auch Anweisungen auf Beziehungen zu anderen indoeuropäischen Sprachen vorhanden, da das betreffende Wort mit lat. *domus*, grch. *domos*, sskr. *dama*, altslaw. *donü* 'Haus' (eigentlich 'Bau aus Holz') urverwandt ist. F. Kluge führt noch andere genetisch verwandte deutsche Wörter an: ahd.-mhd. *zimberen*, nhd. *zimmern* 'erbauen'. So bekommt der Leser im allgemeinen eine volle Vorstellung von der Etymologie und Entwicklung des Wortes *Zimmer*.

Das Wörterbuch von F. Kluge hat einen großen Anhang, wo der Leser ein umfangreiches Wortregister finden kann, das nach den Entwicklungsperioden der deutschen Sprache und nach der Herkunft eingeteilt ist. Das zweite Verzeichnis umfaßt die besprochenen Wörter aus dem griechischen, lateinischen, italienischen, französischen und englischen Sprachschätze.

Eines der umfangreichsten historischen erläuternden Wörterbücher ist das Deutsche Wörterbuch von J. und W. Grimm.² Dieses Wörterbuch sollte den gesamten Wortschatz der geschriebenen deut-

¹ Erste und zweite Auflage 1881—1883. Die fünfzehnte völlig neubearbeitete Auflage ist von seinem Schüler und Nachfolger A. Götze vorbereitet und ist in Berlin 1951 erschienen. Die letzte 18. Auflage wurde in Berlin 1960 veröffentlicht.

² J. u. W. Grimm. Deutsches Wörterbuch, Leipzig 1852—1961.

schen Sprache seit frühneuhochdeutscher Zeit enthalten. Die Verfasser haben die Herausgabe ihres Wörterbuches 1854 angefangen und nur 4 Bände zu Ende geführt. Jetzt wird die weitere Zusammenstellung dieses Wörterbuches fortgesetzt. An dieser Arbeit beteiligen sich viele deutsche Gelehrte unter der allgemeinen Leitung von Th. Frings.¹ Die Arbeit an diesem Wörterbuch wurde erst 1961 beendet. Bei einer so langen Erarbeitungszeit waren selbstverständlich in den ersten Bänden manche Wörter und Wortverbindungen schon veraltet, manche neue fehlten aber. So entschied sich die Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin und die Akademie der Wissenschaften zu Göttingen für eine Neubearbeitung des Wörterbuches. Die erste Lieferung («A — Abenteuer») erschien Ende 1965. In diesem Wörterbuch sind die Wörter einer ausführlichen historischen Analyse hinsichtlich der Herkunft des Wortes und seiner semantischen Entwicklung im Laufe der ganzen Sprachgeschichte unterworfen. Hier wird auch sein Gebrauch in der modernen deutschen Sprache geschildert. So sind der Analyse des Wortes *lassen* 14 Seiten gewidmet.

Als ein echt erläuterndes Wörterbuch gilt das «Deutsche Wörterbuch» von Hermann Paul.² Wir finden hier eine allseitige Analyse der Wörter mit Berücksichtigung ihres jetzigen Zustandes. Der Verfasser gibt auch einige historische und etymologische Erläuterungen der Wörter. Obwohl in diesem Wörterbuch manchmal eine gründliche historische Erklärung der Wörter anzutreffen ist, kann man es aber nicht als ein rein historisches Wörterbuch bezeichnen, denn H. Pauls Hauptaufgabe war, eine vollständige Betrachtung des Wortgebrauchs in der gegenwärtigen Schriftsprache zu geben. Dieses Wörterbuch kann auch nicht als rein etymologisches gelten.

Im Vergleich zu dem Wörterbuch von F. Kluge stellt der Verfasser sich auch eine ganz neue Aufgabe; für ihn ist es nämlich wichtig, nicht die Etymologie der zu erklärenden Wörter zu erläutern, sondern vor allem auch die einzelnen Tatsachen des Wortgebrauchs in Zusammenhang zu bringen und, wo es nötig ist, das Verhältnis der verschiedenen Verwendungsweisen darzulegen. Deswegen halten wir das «Deutsche Wörterbuch» von H. Paul für ein erklärendes Wörterbuch mit historischen und etymologischen Angaben. Es steht sozusagen in der Mitte zwischen dem Wörterbuch von F. Kluge und von J. und W. Grimm.

¹ Näheres siehe Jahrbuch der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1952—1953, Akademie-Verlag, Berlin 1955, S. 57 ff.; В. М. Ж и р м у н - с к и й, Деятельность Института немецкого языка и литературы Германской академии наук. — «Вопросы языкознания», 1955, № 3, стр. 150—151.

² Erste Auflage 1896. Die vierte Auflage, von K. Euling mit einzelnen Veränderungen in Hinsicht auf den heutigen Stand des Wissens vorbereitet, erschien im Jahre 1935. Dieses sehr interessante Wörterbuch wurde in der 7. Auflage 1960 in Halle (Saale) herausgegeben.

Es ist interessant, die Analyse des Wortes *Zimmer* von H. Paul mit der schon erwähnten von F. Kluge zu vergleichen. H. Paul gibt nur die mittelhochdeutsche Form des Wortes an — mhd. *zimber* — mit der Anweisung, daß dieses Wort gemeingermanisch (engl. *timber*) und mit grch. *domos*, lat. *domus* verwandt ist. Er bemerkt, daß die Grundbedeutung 'Baumholz' bis in die neuere Zeit landschaftlich ist. Weiterhin bezeichnet das Wort 'etwas aus Bauholz Zusammengefügtes'. H. Paul gibt auch die Bedeutung dieses Wortes zugleich mit *Gezimmer* in der Bergmannssprache an, nämlich 'Holzbekleidung der Stollen'. Es wird die erweiterte Bedeutung des Wortes *Gezimmer* angegeben, und zwar 'die aus Holz zusammengefügte Grundlage eines Gebäudes oder eines Teiles desselben'. Ferner gibt H. Paul den Gebrauch dieses Wortes bei Luther, Moser, Arndt und endlich seinen allgemein üblichen jetzigen Gebrauch an.

Außer diesen drei wichtigsten Wörterbüchern gibt es auch andere, die aber nicht so gebräuchlich sind.

Zu historischen erläuternden Wörterbüchern gehört auch das «Deutsche Wörterbuch» von M. Heyne, das aus 3 Bänden besteht. In diesem Wörterbuch wird die historische Entwicklung der Wörter beschrieben; der rein etymologischen Analyse wird aber wenig Aufmerksamkeit geschenkt.

In dem «Deutschen Wörterbuch» von K. Weigand — H. Hirt (in 2 Bänden) werden Dialektismen und Entlehnungen angegeben, wodurch dieses Wörterbuch an Interesse gewinnt.

Eine besondere Stellung nimmt das Wörterbuch von A. Pinloche ein. Obwohl es «Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache» heißt, ist es eigentlich nur ein erläuterndes Wörterbuch, da es nach wortbildenden Wortgruppen geordnet ist und sich eigentlich sehr wenig mit der Etymologie der Wörter befaßt.

Es existieren noch erläuternde Wörterbücher «Handwörterbuch der deutschen Sprache» von D. Sanders und E. Wülfing und «Deutsches Wörterbuch» von L. Mackensen.¹ Dieses Wörterbuch ist als eines der neusten Wörterbücher für den breiten Leserkreis von Bedeutung, da es sehr umfangreich ist und viel Aufmerksamkeit der Erläuterung aller Bedeutungen jedes einzelnen Wortes schenkt. Außerdem berücksichtigt es die Rechtschreibung der deutschen und Fremdwörter.

1963 erschien ein neues etymologisches Wörterbuch, das sich mit der Analyse der Herkunft des deutschen Wortschatzes befaßt.² Die Wörter sind alphabetisch geordnet. Am Ende des Buches befindet sich ein Register der Wörter, die nicht im Rahmen des Alpha-

¹ L. M a c k e n s e n, Deutsches Wörterbuch, 4. verb. Aufl., Baden-Baden 1962.

² D u d e n, Etymologie, Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache, bearbeitet von der Dudenredaktion unter Leitung von P. Grebe, Dudenverlag, Mannheim 1963.

bets stehen, aber zusammen mit den stammverwandten Stichwörtern behandelt werden. In diesem Wörterbuch werden neben den deutschen Wörtern auch die häufigsten Fremdwörter berücksichtigt, weil gerade bei ihnen das Fragebedürfnis groß ist. Fast bei jedem behandelten Wort ist angegeben, seit wann es verwendet wird:

Kollektion ω «Mustersammlung (von Waren); Auswahl» (18. Jh.; aus *frz* collection < *lat* collectiō «Aufsammeln, Sammlung»).

Sonderbar und tendenziös sind aber manche Wörter erläutert, z. B. das Wort *kollektiv*:

kollektiv «gemeinsam, gemeinschaftlich, gruppenweise; umfassend» (aus *lat.* collectivus «angesammelt»). Letzteres lebt besonders in Zus. Kollektivschuld und in dem jungen durch das Russ. vermittelten Substantiv Kollektiv s. «Arbeits- und Produktionsgemeinschaft (bes. in der kommunistischen Wirtschaft; z. B., Kolchose)».

1961 begann ein neues Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache zu erscheinen.¹ Das ist auch ein erläuterndes Wörterbuch, es strebt die Bedeutung des Wortes, seine stilistische Kennzeichnung, seine grammatische Kennzeichnung und seine Verwendung im Satz zu geben. Gebräuchliche Fremdwörter werden hier auch berücksichtigt. Im großen Vorwort werden verschiedene Hinweise zur Benutzung des Werkes gegeben. Zur Zeit erschien die 17. Lieferung (der Buchstabe — F).

Von besonderem Interesse ist das Wörterbuch der «Wörter und Wendungen», herausgegeben von E. Agricola unter der Mitwirkung von H. Görner und R. Kufner.² Es ist eine Art eines Nachschlagewerkes. Wie der Verfasser selbst sagt, ist dieses Nachschlagewerk «zum deutschen Sprachgebrauch» bestimmt. Das Wörterbuch umfaßt nicht nur deutsche Wörter, sondern auch Entlehnungen, vor allem Internationalismen. Die Stichwörter (Substantive, Adjektive, Verben) sind alphabetisch geordnet. Das Buch ist mit einer «Hinweise für den Benutzer» und mit «Einführung in die Probleme der Redewendungen» versehen. Das erste ist für den breiten Leserkreis bestimmt, das zweite für die Leser, die sich mit linguistischen Fragen befassen. Das Wörterbuch bezieht sich nicht nur auf die Wörter und ihre Bedeutungen, sondern zeigt auch, wie die Wörter des allgemeinen deutschen Wortschatzes zu sprachlichen Wendungen (Wortverbindungen) verknüpft werden können. Die Verknüpfungsmöglichkeiten des Wortes werden im Zusammenhang eines Teilsatzes, manchmal eines vollständigen Satzes, aber immer in den typischen Verbindungen vorgeführt. Auf diese Weise lernt der Leser die Wörter

¹ Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, herausgegeben von B. Klappenbach u. W. Steinitz, Akademie-Verlag, Berlin 1961—66.

² E. Agricola, Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch, 2. verb. Aufl., VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1965.

im wirklichen Sprachgebrauch kennen, was von großer Wichtigkeit ist.

Geburtstag, der: der 30. G. (der Tag, an dem jmd. das 30. Lebensjahr vollen det) || seinen [50.] G. feiern, begehen; seinen 90. G. noch erleben; jmdm zum G. einladen, beglückwünschen; jmdm. zum G. gratulieren; herzliche Glückwünsche zum G.!

Novelle, die: eine historische, realistische, romantische, satirische, spannende, ausgezeichnete, gute, langweilige, schlechte, schlecht gebaute, dilettantische N.; eine N. politischen Inhalts /mit politischem Inhalt || der Stoff der N. stammt aus der Gegenwart, ist der Gegenwart entnommen, ist frei erfunden; eine/an einer N. schreiben; eine, in einer N. lesen; er schreibt, verfaßt Novellen [und Romane], hat einen Band [mit] Novellen herausgegeben, illustriert.

Da die meisten angeführten Stichwörter mehrdeutig sind, was übrigens für viele Wörter charakteristisch ist, versucht das Wörterbuch, den Zusammenhang zwischen den verschiedenen Bedeutungen eines Wortes und den zu jeder Bedeutung gehörenden Redewendungen darzulegen, z. B.:

international: die internationale Arbeiterbewegung; die internationalen Beziehungen; der Kampf für die internationale Verständigung; der internationale Eisenbahn-, Luftverkehr; die Internationalen Brigaden (in Spanien 1936—39); die Internationale Frauenföderation; die Internationale Friedensfahrt; der Internationale Frauentag, Friedenspreis; das Internationale Rote Kreuz; die Internationale [Arbeiterassoziation]; die Internationale (ein Kampflied)

nennen: 1. *⟨einen Namen geben⟩* wie werdet ihr das Kind n.?; es wird nach seinem Onkel genannt; sie heißt Charlotte, aber man nennt sie Lotte — 2. *⟨den Namen sagen, erwähnen⟩* nenne [mir] die Nebenflüsse der Elbe, den Titel des Buches!; ich werde, kann dir den Namen nicht n.; er, sein Name wird viel, lobend genannt; von den Dichtern dieser Zeit will ich nur Goethe und Schiller n.; ich kenne die genannten Personen, Gegenstände nicht — 3. *⟨als etwas bezeichnen⟩* und so etwas nennt sich nun Liebe, Gerechtigkeit, Sonntag! (*iron*); er nennt sich Dichter, Künstler (*iron*); er wurde der Weise genannt; man nannte ihn gerecht, weise; man kann sie [nicht] hübsch n.; ich muß ihn grausam n.; etwas sein eigen n. (besitzen) — 4. *⟨übertr⟩* das Kind beim rechten Namen n. (*umg*; etwas offen aussprechen)

nervös: 1. *⟨das Nervensystem betreffend⟩* ein nervöser Reflex; eine nervöse Krankheit; nervöse Störungen — 2. *⟨reizbar, erregt, aufgeregt⟩* nervöse Hast; ein nervöser Mensch || sie ist [heute wieder] sehr n.; der Lärm macht mich ganz n.

Alle Wörter und Wendungen, die nicht zu der allgemeinen deutschen Sprache gehören, werden mit stilistischen Hinweisen versehen:

Pegasus, der: den P. satteln, besteigen, reiten (*umg*, *scherzh*; dichten, Vers schreiben)

Pudel, der: 1. ein weißer schwarzer P; ein gelehriger P.; er stand da, zog ab wie ein begossener P. (*umg*; betrübt, enttäuscht) — 2. *⟨übertr⟩* das also war, das war, ist [also] des Pudels Kern! (das Wesentliche, der wahre Grund)

Quark, der: 1. Q. bereiten, anrühren, essen, [Butter und] Q. aufs Brot streichen — 2. (*übertr*) misch dich nicht in jeden Q.! (*umg*; kümmere dich nicht um alles!); kümmere dich nicht um jeden Q.! (*umg*; um jede Kleinigkeit); das geht dich einen Q. (*umg*; nichts) an!, reg dich nicht bei jedem, über jeden Q. (*umg*; über jede Kleinigkeit) auf!; er versteht einen, den Q. (*umg*; nichts) davon

Der Begriff **Wendung** ist aber in dem Buch sehr weit gefaßt. Unter den Wendungen verstehen die Verfasser nicht nur die freien und häufig auftretenden Wortverbindungen, sondern auch die mehr oder weniger festen stehenden Redensarten und sogar die gänzlich erstarrten Wortfügungen mit voller Umdeutung des Gesamtsinnes:

Puppe, die: 1. (*Spielzeug*) mit der P., mit Puppen spielen; sie zog ihre P. an; einem Kind eine P. schenken; jmdn. wie eine P. behandeln — 2. (*zusammengestellte Getreidegarben*) die Garben in Puppen setzen; das Getreide steht [schon] in Puppen — 3. (*Entwicklungsstufe der Insekten*) die Raupe verwandelt sich in eine P. (*besser* verpuppt sich); der Schmetterling entwickelt sich in der, als P. — 4. (*übertr*) das, sie ist eine nette, tolle P. (*umg*; ein nettes, attraktives Mädchen); sie ist [nur] ein Püppchen (*umg*; ein [nur] niedliches Mädchen ohne innere Werte); er ist eine willenslose P. [in ihren Händen]; bis in die Puppen (*umg*; sehr lange, übermäßig, bis tief in die Nacht) zechen, feiern; er schläft bis in die Puppen (*umg*; weit in den Morgen hinein)

Region, die: 1. die R. des ewigen Schnees, die Regionen der Tundra; die Tierwelt der alpinen R. — 2. (*übertr*) in höheren Regionen schweben (*umg*, *iron*; wirklichkeitsfern leben)

Rose, die: 1. (*Blüte, Pflanze*) eine [dunkel-] rote, gelbe, weiße, späte, hochstämmige, wilde, knospende, blühende, frische, welke, [stark] duftende R.; die letzte R. [des Jahres] || die R. ist aufgeblüht, hat sich geöffnet; die Rosen: [ver]blühen, [ver]welken, eine R. abschneiden, [ab]brechen; ich habe die Rosen in die, eine Vase gestellt; jmdm. [rote] Rosen schenken; sie erblüht wie eine R., ist schön wie eine junge R. (*poet*) — 2. (*Krankheit*) sie hat die R. [im Gesicht] — 3. (*übertr*) wir waren nicht auf Rosen gebettet (*umg*; es ging uns nicht gut)

Die Hinweise für den Benutzer verhelfen dem Leser sich in diesem Nachschlagewerk zurechtzufinden.

In der Einführung in die Probleme der Redewendungen erläutert Dr. E. Agricola verschiedene höchst wichtige lexikologische Probleme: Wortform und Wortbedeutung, Wort und Wörter, Wörter und Bedeutungen, Einteilung der Wortverbindungen in freie, lose und feste Verbindungen und schließlich Wörter, Wendungen und Stilschichten. Das alles macht dieses Werk zu einem nützlichen Handbuch für alle sich für die Sprache interessierenden Menschen.

Leider ist dieses interessante Buch unserer Meinung nach nicht mangelfrei: es fehlen Hinweise auf die Aussprache und Herkunft der Fremdwörter — z. B. *Rendezvous*, *Revue*, *Sabotage*, *Saboteur*. Stilistische Hinweise sind nicht differenziert: die Anmerkung *umg* — *umgangssprachlich* ist zu weit gefaßt; mit dieser Anmerkung sind nicht nur Wörter mit dem wirklich umgangssprachlichen Gebrauch

versehen, wie — *drin* statt *darin*, sondern auch Wörter mit grober stilistischer Färbung, z. B. *Schmiere* [stehen] — aus dem Rotwelsch (aus der Gaunersprache). Dies vermindert aber den großen Wert dieses Nachschlagebuches nicht.

Es sind noch sogenannte ideologische Wörterbücher zu erwähnen. In diesen Wörterbüchern werden die Wörter nicht nach dem Alphabet eingeordnet, sondern nach dem semantischen Prinzip, d. h. nach den semantischen Beziehungen der Wörter zueinander. Zu solchen gehören «Deutscher Sprachschatz, geordnet nach Begriffen» von D. Sanders und «Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen» von Fr. Dornseiff.¹

Im Wörterbuch von Dornseiff sind alle Wörter nach vielen Themen geordnet, z. B.: 1. Anorganische Welt, Stoffe; 2. Pflanze, Tier, Mensch (Körperliches); 3. Raum, Lage, Form usw.

Das Wörterbuch enthält auch ein großes Generalregister, das dem Leser verhilft das nötige Wort zu finden.

§ 166. Zu den einsprachigen Wörterbüchern gehören auch Fremdwörterbücher, z. B. «Deutsches Fremdwörterbuch» von H. Schulz, fortgeführt von O. Basler, «Fremdwörterbuch» von P. F. L. Hoffmann, neubearbeitet von Matthias; unlängst sind in der DDR die umgearbeitete und gekürzte Auflage des «Volksfremdwörterbuches» von W. Liebknecht und das Wörterbuch der Fremdwörter herausgegeben worden.² Das letzte Wörterbuch stellt sich zum Ziel bei der Erläuterung des Fremdgutes deutsche Varianten, dort, wo es möglich ist, anzuführen. Die Herausgeber sind der Meinung, daß «. . . man da, wo inhaltsgleiche deutsche Wörter zur Verfügung stehen, selbstverständlich auf Fremdwörter verzichten soll. . .»³ Das Wörterbuch ist aber keineswegs ultrapuristisch und behält alle eingebürgerten Entlehnungen. Leider unterscheidet es echte Fremdwörter von den Internationalismen und von den assimilierten Wörtern nicht (siehe unsere Einteilung von Entlehnungen, S. 108—111). So enthält dieses Wörterbuch neben den wirklichen Fremdwörtern: *die Kastagnette, der Kaviar, die Kartonage* auch solche, die längst ihren fremdartigen Charakter verloren haben und vom Standpunkt der modernen deutschen Sprache zu den deutschen Wörtern gezählt werden: *der Karzer, die Kaste, die Kasse, die Klasse, die Klamotte*; daneben

¹ D. S a n d e r s. Deutscher Sprachschatz geordnet nach Begriffen des passenden Ausdrucks, Bd. I u. II, Hamburg 1875—1877; J. F r. D o r n s e i f f, Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen, 5. Aufl., Berlin 1959.

² W. L i e b k n e c h t s Volksfremdwörterbuch, Neue umgearbeitete und gekürzte Aufl., Berlin, 1953 und noch zwei Wörterbücher: Fremdwörterbuch, Bibliographisches Institut, Leipzig 1963 und Fremdwörterbuch, Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1954.

³ Ebenda, Vorwort.

Quark, der: 1. Q. bereiten, anrühren, essen, [Butter und] Q. aufs Brot streichen — 2. *⟨übertr⟩* misch dich nicht in jeden Q.! (*umg*; kümmer dich nicht um alles!); kümmer dich nicht um jeden Q.! (*umg*; um jede Kleinigkeit); das geht dich einen Q. (*umg*; nichts) an!, reg dich nicht bei jedem, über eden Q. (*umg*; über ede Kleinigkeit) auf!; er versteht einen. den Q. (*umg*; nichts) davon

Der Begriff *Wendung* ist aber in dem Buch sehr weit gefaßt. Unter den Wendungen verstehen die Verfasser nicht nur die freien und häufig auftretenden Wortverbindungen, sondern auch die mehr oder weniger festen stehenden Redensarten und sogar die gänzlich erstarrten Wortfügungen mit voller Umdeutung des Gesamtsinnes:

Puppe, die: 1. *⟨Spielzeug⟩* mit der P., mit Puppen spielen; sie zog ihre P. an; einem Kind eine P. schenken; jmdn. wie eine P. behandeln — 2. *⟨zusammengestellte Getreidegarben⟩* die Garben in Puppen setzen; das Getreide steht [schon] in Puppen — 3. *⟨Entwicklungsstufe der Insekten⟩* die Raupe verwandelt sich in eine P. (*besser* verpuppt sich); der Schmetterling entwickelt sich in der, als P. — 4. *⟨übertr⟩* das, sie ist eine nette, tolle P. (*umg*; ein nettes, attraktives Mädchen); sie ist [nur] ein Püppchen (*umg*; ein [nur] niedliches Mädchen ohne innere Werte); er ist eine willenlose P. [in ihren Händen]; bis in die Puppen (*umg*; sehr lange, übermäßig, bis tief in die Nacht) zechen. feiern; er schläft bis in die Puppen (*umg*; weit in den Morgen hinein)

Region, die: 1. die R. des ewigen Schnees, die Regionen der Tundra; die Tierwelt der alpinen R. — 2. *⟨übertr⟩* in höheren Regionen schweben (*umg*, *iron*; wirklichkeitsfern leben)

Rose, die: 1. *⟨Blüte, Pflanze⟩* eine [dunkel-] rote, gelbe, weiße, späte, hochstämmige, wilde, knospende, blühende, frische, welke, [stark] duftende R.; die letzte R. [des Jahres]; die R. ist aufgeblüht, hat sich geöffnet; die Rosen [ver]blühen, [ver]welken, eine R. abschneiden, [ab]brechen; ich habe die Rosen in die, eine Vase gestellt; jmdm [rote] Rosen schenken; sie erblüht wie eine R., ist schön wie eine junge R. (*poet*) — 2. *⟨Krankheit⟩* sie hat die R. [im Gesicht] — 3. *⟨übertr⟩* wir waren nicht auf Rosen gebettet (*umg*; es ging uns nicht gut)

Die Hinweise für den Benutzer verhelfen dem Leser sich in diesem Nachschlagewerk zurechtzufinden.

In der Einführung in die Probleme der Redewendungen erläutert Dr. E. Agricola verschiedene höchst wichtige lexikologische Probleme: Wortform und Wortbedeutung, Wort und Wörter, Wörter und Bedeutungen, Einteilung der Wortverbindungen in freie, lose und feste Verbindungen und schließlich Wörter, Wendungen und Stilschichten. Das alles macht dieses Werk zu einem nützlichen Handbuch für alle sich für die Sprache interessierenden Menschen.

Leider ist dieses interessante Buch unserer Meinung nach nicht manglefrei: es fehlen Hinweise auf die Aussprache und Herkunft der Fremdwörter — z. B. *Rendezvous*, *Revue*, *Sabotage*, *Saboteur*. Stilistische Hinweise sind nicht differenziert: die Anmerkung *umg* — *umgangssprachlich* ist zu weit gefaßt; mit dieser Anmerkung sind nicht nur Wörter mit dem wirklich umgangssprachlichen Gebrauch

versehen, wie — *drin* statt *darin*, sondern auch Wörter mit grober stilistischer Färbung, z. B. *Schmiere* [stehen] — aus dem Rotwelsch (aus der Gaunersprache). Dies vermindert aber den großen Wert dieses Nachschlagebuches nicht.

Es sind noch sogenannte ideologische Wörterbücher zu erwähnen. In diesen Wörterbüchern werden die Wörter nicht nach dem Alphabet eingeordnet, sondern nach dem semantischen Prinzip, d. h. nach den semantischen Beziehungen der Wörter zueinander. Zu solchen gehören «Deutscher Sprachschatz, geordnet nach Begriffen» von D. Sanders und «Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen» von Fr. Dornseiff.¹

Im Wörterbuch von Dornseiff sind alle Wörter nach vielen Themen geordnet, z. B.: 1. Anorganische Welt, Stoffe; 2. Pflanze, Tier, Mensch (Körperliches); 3. Raum, Lage, Form usw.

Das Wörterbuch enthält auch ein großes Generalregister, das dem Leser verhilft das nötige Wort zu finden.

§ 166. Zu den einsprachigen Wörterbüchern gehören auch Fremdwörterbücher, z. B. «Deutsches Fremdwörterbuch» von H. Schulz, fortgeführt von O. Basler, «Fremdwörterbuch» von P. F. L. Hoffmann, neubearbeitet von Matthias; unlängst sind in der DDR die umgearbeitete und gekürzte Auflage des «Volksfremdwörterbuches» von W. Liebknecht und das Wörterbuch der Fremdwörter herausgegeben worden.² Das letzte Wörterbuch stellt sich zum Ziel bei der Erläuterung des Fremdgutes deutsche Varianten, dort, wo es möglich ist, anzuführen. Die Herausgeber sind der Meinung, daß «...man da, wo inhaltsgleiche deutsche Wörter zur Verfügung stehen, selbstverständlich auf Fremdwörter verzichten soll.»³ Das Wörterbuch ist aber keineswegs ultrapuristisch und behält alle eingebürgerten Entlehnungen. Leider unterscheidet es echte Fremdwörter von den Internationalismen und von den assimilierten Wörtern nicht (siehe unsere Einteilung von Entlehnungen, S. 108—111). So enthält dieses Wörterbuch neben den wirklichen Fremdwörtern: *die Kastagnette, der Kaviar, die Kartonage* auch solche, die längst ihren fremdartigen Charakter verloren haben und vom Standpunkt der modernen deutschen Sprache zu den deutschen Wörtern gezählt werden: *der Karzer, die Kaste, die Kasse, die Klasse, die Klamotte*; daneben

¹ D. Sanders. Deutscher Sprachschatz geordnet nach Begriffen des passenden Ausdrucks, Bd. I u. II, Hamburg 1875—1877; J. Fr. Dornseiff, Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen, 5. Aufl., Berlin 1959.

² W. Liebknechts Volksfremdwörterbuch, Neue umgearbeitete und gekürzte Aufl., Berlin, 1953 und noch zwei Wörterbücher: Fremdwörterbuch, Bibliographisches Institut, Leipzig 1963 und Fremdwörterbuch, Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1954.

³ Ebenda, Vorwort.

stehen auch die sehr gebräuchlichen Internationalismen, ohne jede Anmerkung: *das Kilo, das Kino, die Katode*.

Schließlich ist auch das Fremdwörterbuch von J. Ch. Heyse¹ zu erwähnen. Das ist ein verdeutschendes und erklärendes Fremdwörterbuch mit Bezeichnung der Aussprache und Betonung der Wörter, mit Angaben der Abstammung und Bildung.

Aventüre, f. fr. (spr. awangtühr, ml. *adventura*, v. *advenire*, fr. *avenir* 'sich ereignen') ein **Abenteuer** (mhd. *āventiure*, f. — spr. *āwentüre* — zugleich die begeisternde Muse der mittelhochdeutschen Heldendichter) eine außergewöhnliche und unvermutete Begebenheit, ein seltsamer Vorfall usw.

§ 167. Synonymische Wörterbücher. Synonymische Wörterbücher systematisieren und erläutern synonymische Wortreihen.

Eines der gebräuchlichsten synonymischen Wörterbücher ist das «Synonymische Handwörterbuch der deutschen Sprache» von J. A. Eberhard.² Wie der Verfasser in seinem Vorwort zur ersten Auflage selbst sagt, interessieren ihn nicht etymologische Studien der Wörter, sondern deren semantische Beziehungen zueinander, und zwar synonymische Wortreihen. Die Synonyme sind in diesem Wörterbuch in alphabetischer Ordnung nach einem beliebigen Glied der synonymischen Reihe geordnet. In diesem Wörterbuch werden die Bedeutungen der Synonyme und ihr Gebrauch im Kontext erklärt. Aber man muß den Umstand in Betracht ziehen, daß der Verfasser zuweilen solche Wortgruppen als Synonyme anführt, die sich semantisch irgendwie einander nähern, doch keinesfalls synonymisch sind, was uns zur Vorsicht beim Gebrauch dieses Wörterbuches mahnt. Das sehen wir an solchen Wörtern wie *antreffen, auf etwas stoßen, finden* oder *Aufklärung, Gelehrsamkeit, Wissenschaft* und *Ausdruck, Wort* u. v. a.

Ein synonymisches Wörterbuch ist auch das «Volkstümliche Wörterbuch der deutschen Synonyme» von P. F. L. Hoffmann.³ Aber der Verfasser versteht unter den Synonymen manchmal solche Wörter, die nur thematisch nah zueinander stehen, sonst keine Synonyme sind; z. B. *erkennen/kennen/anerkennen; Erlaubnis/Urlaub; ernst/streng; Fackel/Kerze/Lampe; Inhalt/Stoff; Strophe/Vers*.

Jedoch fehlen in diesem Wörterbuch manchmal in einigen Synonymenreihen entlehnte Wörter, z. B. in der Gruppe *Geruch/Gestank/Duft* gibt es das Wort *Aroma* nicht; in der Gruppe *Dom/Kirche/Kapelle/Tempel* fehlt das Wort *Kathedrale* u. a. m.

¹ J. Ch. Heyse's Fremdwörterbuch, neu bearbeitet von O. Lyon, 19. Original-Ausgabe, 1910, und die Auflage Hannover 1922.

² Die erste Auflage erschien 1802. Später wurde das Wörterbuch mehrmals von O. Lyon herausgegeben.

³ P. F. L. Hoffmann, Volkstümliches Wörterbuch der deutschen Synonyme (Erklärung der in der deutschen Sprache gebräuchlichsten sinnverwandten Wörter), 10. Aufl., durchgesehen von Prof. W. Oppermann, Leipzig 1936.

1964 erschien ein neues Synonymwörterbuch, das viele sinnverwandte Wörter und Wendungen umfaßt.¹ Die Verfasser sind der Meinung, «daß es gleichbedeutende Wörter im strengen Sinne nicht gibt».² Darum ist dem Buch der Untertitel «Sinnverwandte Wörter und Wendungen» gegeben. Hier sind natürlich nicht alle Synonyme der deutschen Sprache behandelt. Die Synonymgruppen sind alphabetisch nach den Stichwörtern geordnet. Als Maßstab für enge Sinnverwandtschaft dient die Austauschbarkeit der Wörter, z. B. *gemütlich, behaglich, heimelig; Geruch, Duft, Gestank, Wohlgeruch; Kamerad, Freund, Gefährte, Genosse, Kumpan, Kumpel*.

Es gibt aber einige Gruppen, deren Stichwörter nicht oder nur bedingt austauschbar sind, die aber nach der Meinung der Verfasser inhaltlich verwandt sind, z. B. *säen, pflanzen, stecken; Gnade, Auszeichnung*; unserer Meinung nach sind das überhaupt keine Synonyme und sinnverwandt sind sie nur thematisch. Hier werden aber auch in einer synonymischen Gruppe solche Wörter behandelt, die sogar thematisch als sinnverwandte Wörter nicht behandelt werden können: *Aufstand, Empörung, Erhebung, Revolution, Revolte, Staatsstreich, Putsch, Meuterei, Umsturz, Rebellion*.

Abschattungen der Bedeutungen werden an Hand von Beispielen gezeigt.

1963 erschien in der SU ein Nachschlagewerk der deutschen Synonyme, für russischsprachige Benutzer bestimmt.³ Die Verfasser versuchen, «Studierende in die Welt der deutschen Synonyme einzuführen, ihnen das Gemeinsame in der Bedeutung der Synonyme zu zeigen sowie das, was einem jeden eventuell noch besonders eigen ist an Bedeutung, Gebrauch und stilistischer Färbung».⁴

Die Verfasser haben 130 synonymische Gruppen ausgewählt. Diese umfassen die gebräuchlichsten Wörter (etwa 360), die für den Deutschlernenden manche Schwierigkeiten in ihrer Verwendung im Satz bieten. Die Gruppen sind alphabetisch geordnet. Jede dieser Gruppen bildet einen abgeschlossenen Artikel, der aus zwei Teilen besteht. Der erste Teil («Gemeinsames») enthält alles, was die Synonyme einer Gruppe an Bedeutung gemeinsam haben; der zweite Teil («Verschiedenes») umfaßt verschiedene Bedeutungsabstimmungen, die den Wörtern dieser Gruppe eigen sind.

Sowohl das Gemeinsame als auch das Verschiedene wird an Hand des sprachlichen Materials aus der klassischen und modernen Schönen Literatur illustriert, z. B.:

¹ D u d e n, Vergleichendes Synonymwörterbuch (Sinnverwandte Wörter und Wendungen), bearbeitet von P. Grebe, W. Müller u. a., Mannheim 1964.

² Ebenda, Vorwort der Dudenredaktion.

³ М. Г. Арсеньева, А. П. Хазанович, Д. Б. Замчук, Deutsche Synonyme. Пособие по синонимии современного немецкого языка. изд. 2. Л., «Просвещение», 1967.

⁴ Ebenda, S. 3 (Vorwort).

47. *finden, entdecken*

находить

Gemeinsames

Die beiden Verben bedeuten:

a) 'ein Ding oder eine Person ausfindig machen, die man sucht' (найти, отыскать)

Das Unternehmen, in dem er *Arbeit gefunden* hatte, war von nicht alltäglicher Art. . . (F. C. Weiskopf)

Sie suchte und *fand* . . . *allerhand Dinge*, die sie sich einstmals gern für den eigenen Haushalt gekauft hätte. (A. Seghers)

Wir haben Geld gesammelt für Karlchen, um ihm helfen zu können, wenn wir auf seine Spur kommen. Aber wir haben *Karlchen* bisher noch nicht *gefunden*. (B. Balázs)

Nach einigem Suchen *entdeckte* er *den Ventilator* neben der Warenabgabe. (E. Brüning)

. . . ich kletterte in der Hoffnung hinauf, von dort *den Ausgang aus der Wildnis* zu *entdecken* und vielleicht Wohnungen oder Menschen gewahr zu werden. (L. Tieck)

Als ich meine Schubladen durchwühlte, um *irgend etwas Verborgenes* zu *entdecken*, fiel mir . . . das Heftchen mit den Gedichten in die Hand (J. R. Becher)

Frau Hardekopf stand dicht am Wasser und suchte und suchte und konnte *ihren Jungen* nicht *entdecken*. (W. Bredele)

b) 'ein Ding oder eine Person bemerken, die man nicht gesucht hat' (найти, обнаружить)

In einem Universitätsgebäude ist *eine Schreibmaschine gefunden* worden. (B. Uhsé)

«Es mag sein, liebe Frau Daniel», sagte ich. . . , «daß Sie im Uhrgehäuse *eine Nähnadel entdeckt* haben. Vielleicht haben Sie sogar *zwei Nadeln* darin *gefunden*.» (E. Strittmatter)

Das Aufregendste war, als wir eines Tages in der Gärtnerei Buchner *eine Höhle*. . . *entdeckten*. (J. R. Becher)

Georg war inzwischen aus seinem Schuppen herausgekrochen, bevor er jemand in die Gefahr gebracht hatte, *ihn zu entdecken*. (A. Seghers)

Verschiedenes

finden (etwas einschätzen; in dieser Bedeutung zieht *finden* oft ein Adjektiv in der Kurzform nach sich) — *находить, считать*

Carl Brenten *fand diese Worte* zwar ungewöhnlich *vernünftig*, doch irgendwie mißfielen sie ihm auch. (W. Bredele)

Man *fand ihn* erschreckend *vulgär* (F. C. Weiskopf)

Ich muß schon sagen, ich *finde die ganze Angelegenheit* höchst *lächerlich*. (U. Rüt))

Ich *finde*, Konstantin, Sie haben sich verändert seit gestern. (L. Frank)

Anmerkung: *entdecken* siehe auch K. 36, 39, 85.

§ 168. Eine besondere Art der erklärenden Wörterbücher bilden diejenigen, die sich mit stehenden Wortverbindungen (mit Phraseologismen) befassen. Solche *phraseologischen Wörterbücher* sind von großen Nutzen, denn die deutsche Sprache besitzt eine Menge von stehenden Redewendungen, deren passende Anwendung die Sprache bereichert und vervollkommnet.

Als Muster eines Wörterbuches dieser Art kann das von W. Borchardt¹ hingestellt werden. Dieses Buch ist zuerst im Jahre 1888 erschienen, sein Verfasser Borchardt starb im Jahre darauf. Die zweite, von Wustmann völlig ungearbeitete Auflage, erschien im Jahre 1894 und ist, wie der Herausgeber selbst in seinem Vorwort schreibt, fast ein neues Buch zu nennen. Es bewährte sich in drei weiteren Auflagen. Im Jahre 1925 brachte Schoppe die 6. vollständig neu bearbeitete Auflage heraus. Diese Neubearbeitung fand bei den Lesern allgemeinen Anklang, aber da sie jetzt seit langem auf dem Büchermarkt völlig verschwunden ist, wurde von Alfred Schirmer die siebente erweiterte Auflage vorbereitet, die im Jahre 1955 in der DDR erschien. In diesem Wörterbuch findet man Erklärungen über die Herkunft verschiedener Redewendungen und über ihren Gebrauch in der deutschen Sprache. Das Material des Wörterbuches ist alphabetisch geordnet, als Stichwort ist dabei im allgemeinen das wichtigste Wort der Redensart gewählt. Das Wörterbuch umfaßt eine ausführliche Geschichte von rund 3500 stehenden Wortverbindungen. Nehmen wir als Illustration einen Auszug aus diesem Wörterbuch:

Fleisch

Fauls Fleisch tragen, scherzhaft für: 'ein Faulpelz sein'. «Meine Mutter hat gesagt, ich soll kein faules Fleisch tragen!» sagt man in Sachsen zu einem, der sich an einen anlehnt. — *Sich ins eigene Fleisch schneiden* 'sich selbst Schaden zufügen'; ein ähnliches Bild gebraucht die gleichbedeutende italienische Redensart «aguzzare il palo in suo ginocchio», wörtlich: 'den Pfahl auf seinem Knie spitzen'. — Weder Fisch noch Fleisch, s. Fisch; ein Pfahl im Fleische, s. Pfahl.

Hier lohnt es sich auch das Werk von G. Büchmann «Geflügelte Worte und Zitatenschatz»² zu erwähnen. Dieses eigenartige Wörterbuch umfaßt nur solche Phraseologismen, deren Herkunft bekannt ist. Zu diesen gehören hauptsächlich Zitate und geflügelte Worte (siehe S. 185—188). Geflügelte Worte sind nach den Quellen eingeteilt und werden, wenn die Bedeutung nicht vollkommen klar

¹ Borchardt-Wustmann-Schoppe, Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund nach Sinn und Ursprung erläutert, 7. Aufl. neu bearbeitet von Dr. Alfred Schirmer, Durchgesehener Neudruck, Leipzig 1955.

² G. Büchmann, Geflügelte Worte und Zitatenschatz, Johannes Asmus Verlag, Stuttgart 1958.

ist, auch kommentiert. Am Ende des Buches befindet sich ein Wortregister.

Es gibt auch deutsche Wörterbücher, in denen verschiedene Abzweigungen von der allgemeinen deutschen Lexik fixiert werden (wie Dialektismen, Professionalismen, wissenschaftliche Termini, Argotismen u. a.). So finden wir Wörterbücher, die spezielle wissenschaftliche oder technische Fachausdrücke einschließen; dort werden Termini der entsprechenden Wissenschaften kommentiert, z. B. medizinische, für Militärwesen, für Buchwesen¹ u. v. a.

§ 169. E n z y k l o p ä d i s c h e W ö r t e r b ü c h e r. Zu den enzyklopädischen Wörterbüchern gehören Meyers Konversations-Lexikon in 21 Bänden² und «Lexikon von A-Z» in einem Band und in zwei Bänden.³ Es sind eigentlich keine Wörterbücher im allgemeinüblichen Sinne, da sie nicht die Wörter mit ihren Bedeutungen, Etymologien usw. in ihrem Gebrauch fixieren, sondern Personen, Gegenstände, Erscheinungen u. dgl. charakterisieren. Solche enzyklopädischen Wörterbücher bemühen sich, Kenntnisse auf allen Gebieten des Lebens zusammenzufassen und zu verbreiten. Da das Leben der Menschen, die Gesellschaft sich immerfort entwickeln, verändern sich auch die Kenntnisse auf allen Gebieten des gesellschaftlichen Lebens. Dementsprechend veraltet das Material dieser Wörterbücher ziemlich schnell. Deswegen muß man sich sehr vorsichtig dieser Nachschlagewerke bedienen. In erster Linie ist das hinsichtlich des sehr veralteten Konversations-Lexikons von Meyer zu beachten. (Vgl. die Behandlung des Wortes *Atom* in dieser Enzyklopädie und im «Lexikon A-Z».)

Vor einigen Jahren wurde Meyers Neues Lexikon in 8 Bänden⁴ herausgegeben. Es ist das neuste enzyklopädische Wörterbuch, das viele in den letzten Jahrzehnten entstandene Begriffe erläutert. Das Lexikon ist mit vielen Abbildungen versehen. 1968 erschien Meyers Kleines Lexikon in 3 Bänden.⁵

Es sei hier auch der Neue Brockhaus⁶ erwähnt; er erschien zuerst in fünf Bänden, dann wurde noch ein Ergänzungsband in drei Teilen herausgegeben. Als eine Beilage gibt es hier einen Atlas.

Eine besondere Art stellt in dieser Gruppe das «Deutsche Bild-

¹ W. Hellwig, Wörterbuch der Fachausdrücke des Buch- und Papierwesens, Frankfurt am Main 1926; S. A. Wolf, Wörterbuch des Rotwelschen, Bibliographisches Institut, Mannheim 1956 u. a. m.

² Meyers Konversations-Lexikon, 5. Aufl., Bibliographisches Institut, Leipzig—Wien 1897.

³ Lexikon von A-Z, Bibliographisches Institut, Leipzig 1953; A-E Enzyklopädie, Volkseigener Verlag, Leipzig 1956.

⁴ Meyers Neues Lexikon, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1961—1964.

⁵ Meyers Kleines Lexikon, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1967—1968.

⁶ Der Neue Brockhaus, 3. Aufl., Wiesbaden, 1958—1964.

wörterbuch für jedermann» dar.¹ Dieses Wörterbuch ist sowohl ein Definitionslexikon als auch ein Nachschlagewerk, in dem Kenntnisse auf allen Gebieten des Lebens kurz dargelegt sind. Darin kann man auch verschiedene Anmerkungen über Bedeutung, Gebrauch und Veränderung der Wörter der modernen deutschen Sprache finden.

Dieses Wörterbuch kennzeichnet sich noch dadurch, daß es außer der Erklärung verschiedener Bedeutungen eines Wortes (oft anhand von Beispielen) auch mit vielen Abbildungen versehen ist. Diese Abbildungen verhelfen oft dem Leser zum besseren Verstehen der zu erläuternden Wörter.

§ 170. Orthographisch-orthoepische Wörterbücher. In orthographisch-orthoepischen Wörterbüchern werden orthographische und orthoepische Normen der modernen deutschen Sprache fixiert. Orthographische Wörterbücher geben die den angenommenen orthoepischen Normen entsprechende Aussprache der Wörter an. Hier verdienen die Wörterbücher von Th. Siebs und W. Viëtor genannt zu werden. Alle Wörter werden sowohl in den gebräuchlichen offiziellen Orthographien als auch in phonetischer Umschrift gegeben.

Das phonetische Wörterbuch von Th. Siebs ist eigentlich ein Teil seines Werkes «Deutsche Bühnensprache».² Das ist eines der gebräuchlichsten Wörterbücher dieser Art. Die 18. Auflage ist neu bearbeitet, die alte phonetische Transkription ist durch die internationale ersetzt. Das Wörterbuch enthält etwa 16 000 Wörter, sowohl der deutschen als auch der fremden Herkunft; es behandelt auch eine große Anzahl von Eigennamen. Das «Deutsche Aussprachewörterbuch» von W. Viëtor³ fixiert die Aussprache sowohl deutscher wie auch entlehnter Wörter. Aussprachewörterbücher tragen viel zur Verbreitung der phonetischen Normen der deutschen Nationalsprache bei, besonders in dem Fall, wo der enge Verkehr mit dem Volk fehlt, was das Erlernen der richtigen Aussprache erschwert.

1962 wurde von dem Dudenverlag noch ein Aussprachewörterbuch herausgegeben.⁴ Dieses Wörterbuch hält an der Bühnenhochlautung, d. h. an den Normen der deutschen Bühnensprache fest, aber in der Einführung zu diesem Werk betrachtet der Verfasser auch die wichtigsten Grundzüge einer gemäßigten Hochlautung.

In der Deutschen Demokratischen Republik wurde in der letz-

¹ Der Sprach-Brockhaus, Deutsches Bilderwörterbuch für jedermann, 5. verb. Aufl., Leipzig 1949.

² Th. Siebs, Deutsche Hochsprache. Bühnensprache, 18. Aufl., Berlin 1961.

³ W. Viëtor, Deutsches Aussprachewörterbuch, Leipzig 1921.

⁴ Duden, Aussprachewörterbuch, bearbeitet von M. Mangold und der Dudenredaktion unter Leitung von P. Grebe, Mannheim 1962.

ten Zeit ein neues Aussprachewörterbuch geschaffen,¹ das für breite Kreise gedacht ist. Im Wörterbuch kommen nicht nur deutsche, sondern auch Fremdwörter vor. Man findet dort auch Eigennamen wie z. B. *Petrow, Petrowa, Petrowna, Petrowski* u. a. Hier gibt es auch viele Neologismen: *Sputnik, Lunik* u. a. Das Wörterbuch ist mit einem ausführlichen (detaillierten) Vorwort (theoretische Hinweise) versehen und besteht aus zwei Teilen: dem theoretischen Teil und dem Wortverzeichnis. Ein Viertel des Werkes ist der theoretische Teil. In diesem Teil werden die Artikulationsbasis, die Gliederung und die phonetische Umschreibung der Laute, Wortakzent, Satzakzent, Intonation und andere Fragen der Aussprache erörtert. Der zweite Teil ist eigentlich ein phonetisches Wörterbuch, wo Wörter aus allen Wissens- und Arbeitsgebieten angebracht werden. Das Wörterverzeichnis umfaßt mit seinen 42 000 Stichwörtern drei Viertel des Buches. Hier sind auch Hinweise auf einzelne Regeln des theoretischen Teils angeführt, was die Benutzung des Wörterverzeichnisses erleichtert.

Diese Wörterbücher kann man als eine Art Nachschlagebücher betrachten.

Mit den Rechtschreibungsnormen der modernen deutschen Schriftsprache befassen sich die bekannten Wörterbücher von Duden. Hier wird die Rechtschreibung der deutschen Wörter und der häufigsten Fremdwörter angegeben.² Da finden wir auch Angaben über die grammatischen Besonderheiten der behandelten Wörter. Die 16. Auflage des «Großen Duden» ist 1968 im Bibliographischen Institut Leipzig von Prof. Horst Klien herausgegeben worden.³ Die Wortbemerkungen zu diesen Wörterbüchern enthalten orthographische und grammatische Hinweise auf die entsprechenden Schwierigkeiten und Besonderheiten der Wörter. Es gibt hier auch Erläuterungen über die Herkunft und Bedeutung der Wörter. **Demokrat**, der, -en, -en (Anhänger der Demokratie, einer demokrat. Partei) (grch. → lat. → frz.). Die Vorbemerkungen im «Großen Duden» enthalten außerdem die bisher in keiner Dudenausgabe vollständig dargestellte Rechtschreibung der Laute. Die Wörter sind alphabetisch geordnet. Sehr wertvoll ist auch die Beilage, die aus dem Verzeichnis der gebräuchlichsten Abkürzungen und den Korrekturvorschriften besteht.

¹ Wörterbuch der deutschen Aussprache, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1964.

² D u d e n, Rechtschreibung mit Berücksichtigung der häufigsten Fremder vorwörtlich neu bearbeitete Ausgabe, Bibliographisches Institut, Leipzig 1954.

³ D u d e n, Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter, 16, erweiterte Aufl., Bibliographisches Institut, Mannheim 1968.

Es gibt auch Wörterbücher der Kurzwörter.¹

Das «Kurzwort-Lexikon» von E. Pfohl umfaßt 26 000 deutsche und fremdsprachige Kurzwörter, vor allem Handels- und Betriebs-termini. Hier gibt es selbstverständlich auch eine Menge von Kurzwörtern, die jetzt nicht mehr gebraucht werden; andererseits fehlen dort aber solche, die erst in den letzten Jahren entstanden sind.

Unlängst erschien in der DDR ein neues Abkürzungsbuch, das mit etwa 20 000 Abkürzungen, Kurzwörter und Formelzeichen eine für den praktischen Bedarf hinreichende Auswahl bringt.

Dieses Nachschlagewerk ist für weiteste Kreise der Bevölkerung bestimmt; es enthält Abkürzungen aus allen Bereichen des Lebens, aus Wissenschaft und Technik, aus Wirtschaft und Verkehrswesen, aus Politik und Sport.

Die Stichwörter sind alphabetisch geordnet und in prägnanter, übersichtlicher Form allgemein verständlich dargeboten.

Das Werk ergänzt ein Anhang mit Zeichen und Symbolen, nach Sachgebieten geordnet.

Ausländische und internationale Begriffe (Organisationen, Ländernamen u. dgl.) werden in der in Deutschland geläufigsten Form angegeben. Da findet man eine Menge russischer Abkürzungen wie z. B. *Komsomol* od. *WLKSM*, *Univermag* od. *Uniwermag* u. a.

Kapitel 25

Zweisprachige Wörterbücher

§ 171. Zweisprachige Wörterbücher dienen ganz anderen Zwecken, nämlich beim Erlernen einer fremden Sprache und bei der Übersetzung aus einer Sprache in die andere behilflich zu sein. Uns interessieren die deutsch-russischen und russisch-deutschen Wörterbücher. Die von diesen Wörterbüchern gestellten Aufgaben beeinflussen selbstverständlich die Struktur des Wörterbuches und die Einordnung des Materials.

Eines der besten zweisprachigen Wörterbücher ist das alte deutsch-russische und russisch-deutsche Wörterbuch von I. Pawlowski (viele Auflagen). Da es ein altes Wörterbuch ist, fehlen hier selbstverständlich die im Laufe der letzten Jahrzehnte entstandenen Wörter und Wortverbindungen. Dessenungeachtet ist dieses Wörterbuch sehr zu empfehlen, da es gründlich und ausführlich eine große Menge von Wörtern in verschiedenen Bedeutungen fixiert und erklärt. Die Wörter sind hier alphabetisch angeordnet. Die

¹ E. Pfohl, Kurzwort-Lexikon, Leipzig 1934; H. Koblichke, Abkürzungsbuch. Abkürzungen, Kurzwörter, Zeichen, Symbole. Bibliographisches Institut, Leipzig 1969.

Wörter, die ein gemeinschaftliches Grundwort, Bestimmungswort oder Präfix haben, sind in einem Wortartikel zusammengefaßt.

Hier sind sowohl grammatische Merkmale wie auch verschiedene Bedeutungen der Wörter angegeben. Außerdem gibt es da auch Hinweise auf synonymische Wörter (Synonyme) und Phraseologie.

In den letzten Jahrzehnten sind neue Wörterbücher herausgegeben worden, z. B. von J. W. Rachmanow, W. W. Rudasch u. a.

Eines der gebräuchlichsten neuen Wörterbücher ist das deutsch-russische Wörterbuch unter der Redaktion von A. A. Leping und N. P. Strachowa in einem und in zwei Bänden.¹ Es ist ein ziemlich umfangreiches Wörterbuch, umfaßt 80 000 Wörter und eine große Zahl von Phraseologismen. Hier findet der Leser verschiedene Hinweise: auf die stilistische Färbung, auf das Gebrauchsgebiet und auf manche Verknüpfungsmöglichkeiten des Wortes. Die Stichwörter sind alphabetisch geordnet. Dem Wörterbuch sind zwei Register beigelegt: das Verzeichnis der geographischen Namen und das der gebräuchlichsten Abkürzungen.

Es gibt auch andere deutsch-russische Wörterbücher, die unter den Sprachstudierenden ihren Gebrauch finden, darunter ist das deutsch-russische Wörterbuch unter der Redaktion von I. W. Rachmanow² zu erwähnen. Dieses Wörterbuch unterscheidet sich von den anderen dieser Art dadurch, daß es versteht, die Bedeutungen des Wortes nicht nur anzuführen, sondern auch zu erklären.

Als letztes erschien das große zweibändige Deutsch-Russische Wörterbuch unter der Leitung von O. I. Moskalskaja.³ Das ist das umfangreichste sowjetische Wörterbuch dieser Art. Es umfaßt 165 000 Wörter der modernen deutschen Sprache.

Unter den russisch-deutschen Wörterbüchern sei das in der DDR herausgegebene Wörterbuch unter der Leitung und Redaktion von H. H. Bielfeldt erwähnt.⁴

Außerdem gibt es viele zweisprachige deutsch-russische und russisch-deutsche technisch-wissenschaftliche Wörterbücher — terminologische Wörterbücher, z. B. Elektro-technisches, Chemisch-technologisches u. a. 1963 wurde auch ein deutsch-russisches polytechnisches Wörterbuch herausgegeben.⁵ An der Vorbereitung dieses Wörterbuchs arbeitete ein großes Kollektiv sowjetischer Fachleute unter redaktioneller Mitwirkung des VEB Verlag Technik DDR. Dieses Wörterbuch enthält über 90 000 Termini, die die wichtigsten

¹ Deutsch-Russisches Wörterbuch — Немецко-русский словарь под ред. А. А. Лепинга и Н. П. Страховой, М., «Советская энциклопедия», 1964.

² Немецко-русский словарь под редакцией И. В. Рахманова, М., ГИС, 1955.

³ Das Große Deutsch-Russische Wörterbuch — Большой немецко-русский словарь. В двух томах. «Советская энциклопедия», 1969.

⁴ Russisch-deutsches Wörterbuch unter Leitung und Redaktion von H. H. Bielfeldt, 3. unveränderte Aufl., Akademie-Verlag, Berlin 1965.

⁵ Немецко-русский политехнический словарь, М., Физматгиз, 1963.

naturwissenschaftlichen und technischen Begriffe bezeichnen, die der deutschen Fachliteratur entnommen wurden. Die Stichwörter sind alphabetisch geordnet. Außer einzelnen Wörtern umfaßt dieses Wörterbuch auch Wortverbindungen, z. B. *spezifisches Gewicht*. Da das Stichwort ein Substantiv ist, so muß man solche Wortverbindungen nach dem Stichwort suchen, im Fall *spezifisches Gewicht* nach dem Substantiv *Gewicht*. Das Gebrauchsgebiet des Wortes wird russisch in der Kurzform angegeben, z. B.:

Abfall *m* 1. скат; склон 2. гидр. падение, понижение (*уровня воды*) 3. отходы; остатки; отбросы 4. текст. — угар 5. мет. скрап 6. утильсырьё 7. физ. спадение (*импульса*), «хвост» 8. с. х. падалица

Leider gibt es in diesem Nachschlagebuch sehr wenig abgekürzte Termini, was zu den Mängeln des Buches gehört.

§ 172. Eines der interessantesten zweisprachigen Wörterbücher ist das «Bildwörterbuch» von Duden.¹ Dieses Wörterbuch unterscheidet sich in der Anlage wesentlich von seinen Vorgängern. Die russischen Gegenwerte werden zusammen mit dem entsprechenden deutschen Text behandelt. Das Wörterbuch zerfällt in 191 Themen, die nach einer bestimmten Ordnung ins Inhaltsverzeichnis eingereiht sind. Die Behandlung jedes Themas vollzieht sich an Hand von Bildtafeln und zweisprachigem Text. Das Thema ist am Kopf jeder Seite genannt. Auf der rechten Seite befindet sich die Bildtafel, auf der linken Seite der dazugehörige deutsche und russische Tafeltext. Jedes Thema erhält einen den Ansprüchen des Gebrauchs genügenden Wortschatz und gibt auf vielen Gebieten zahlreiche sonst in den zweisprachigen Wörterbüchern nicht vorhandene Fachausdrücke an. Ungeachtet mancher Mängel ist dieses Wörterbuch beim Erlernen sowohl der russischen als auch der deutschen Sprache zu empfehlen. Im Jahre 1958 wurde das Bildwörterbuch in der verbesserten Form vom Verlag Enzyklopädie in Leipzig veröffentlicht.

§ 173. Zu den zweisprachigen Wörterbüchern gehört auch das «Deutsch-russische phraseologische Wörterbuch» von L. Binowitsch.²

Stehende Wortverbindungen sind nach den Substantiven der deutschen Varianten nach dem Alphabet geordnet. Zur Erläuterung werden entsprechende russische Äquivalente angegeben. Phraseolo-

¹ D u d e n, Bildwörterbuch, Deutsch und Russisch, Bibliographisches Institut, Leipzig 1953.

² Л. Э. Бинович, Немецко-русский фразеологический словарь, М., ГИС, 1956.

gische Wortverbindungen werden oft durch überzeugende Beispiele aus der schönen Literatur illustriert.

15. **sich (D) keine grauen Haare über etw. wachsen lassen** нимало не беспокоиться о чем-л., не принимать чего-л. близко к сердцу, беспечно относиться к чему-л.;

Die Note £ 5. . . wirst Du heute morgen erhalten haben. Wegen des «Pressens» auf mich laß **Dir** nur ja **keine grauen Haare wachsen**. . . (*Fr. Engels, Brief an Marx, 31. 3. 1857*).

Über die Sicherheit anderer Leute, auch wenn sie eine Krone auf dem Kopf trugen, hatte sich Odo von Brenten noch niemals **graue Haare wachsen lassen** (*F. Spielhagen, «Susi»*).

Пятифунтовый чек. . . ты, вероятно, сегодня утром получил. Относительно «нажима» на меня ты не волнуйся.

Одо фон Brenten никогда не проявлял особого беспокойства о безопасности других людей, даже если они и носили корону на голове.

In der Sowjetunion ist auch das zweisprachige Kurzwörterbuch Lexikon von W. O. Bluwstein¹ veröffentlicht worden. Dieses soll beim Lesen der modernen deutschen Literatur behilflich sein.

Große Aufmerksamkeit wird dort den fremdsprachigen Abkürzungen geschenkt.

Die meisten Kurzwörter für verschiedene Organisationen, Anstalten und Vereinigungen sind mit den Merkmalzeichen «ГДР» oder «ФРГ» versehen, z. B.:

BGL Betriebsgewerkschaftsleitung — фабрично-заводской комитет (ГДР).

АТВ Akademischer Turnbund — объединение студенческих гимнастических организаций (ФРГ).

Der Überblick über die Lexikographie zeigt, daß hinsichtlich der lexikographischen Arbeit noch viel zu tun ist. Erstens gibt es keine neuen synonymischen ein- und zweisprachigen Wörterbücher, die den heutigen Zustand der Synonymie in der modernen deutschen Sprache darstellen. Zweitens fehlt solch ein den modernen deutschen Wortschatz erschöpfend fixierendes deutsch-russisches und russisch-deutsches Wörterbuch wie das von Pawlowski.

Da die Wörterbücher beim richtigen Einschätzen des Wortgutes und Erlernen einer Fremdsprache behilflich sein müssen, ist es klar, daß die Zusammenstellung von Wörterbüchern sowohl in der UdSSR als auch in der DDR von großer Bedeutung ist.

¹ В. О. Б л у в ш т е й н, Словарь немецких сокращений, М., 1958.

STUDIENLITERATUR

Behaghel O. Die deutsche Sprache, VEB Max Niemeyer Verlag, Halle (Saale) 1954.

Engels Fr. Zur Geschichte der Urgermanen, Zur deutschen Geschichte, Dietz Verlag, Berlin 1953.

Henzen W. Deutsche Wortbildung, Halle (Saale) 1947.

Hirt H. Etymologie der neuhochdeutschen Sprache, 2. Aufl. München 1921.

Lewkowskaja K. A. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, М., «Высшая школа», 1968.

Paul H. Deutsche Grammatik, Bd. V, 2. Aufl., VEB Max Niemeyer Verlag, Halle (Saale) 1955.

Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte, Max Niemeyer Verlag, Halle 1937.

Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. Handbuch für Lehrer und Studierende, VEB, Berlin 1959

Sprachpflege, Verlag Enzyklopädie, Leipzig.

Wilmanps W. Deutsche Grammatik, Straßburg 1896.

Городникова М. Д., Розен Е. В. Лексикология современного немецкого языка, М., «Просвещение», 1967.

Жирмунский В. М. История немецкого языка, изд. 5, М., «Высшая школа», 1965.

Зиндер Л. Р., Строева Т. В. Современный немецкий язык, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1957.

Левковская К. А. Лексикология немецкого языка, М., Учпедгиз, 1956.

Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка, М., Изд. лит. на иностр. яз., 1953.

Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка, М., «Высшая школа», 1962.

Журналы «Вопросы языкознания», Изд. АН СССР и «Иностранные языки в школе», М., «Просвещение».

SACHVERZEICHNIS

- Abbraviatur (siehe Abkürzungen—Kurzwort) 81
abgeleitete Bedeutungen (siehe übertragene Bedeutungen)
abgeleitete Wörter 28, 29, 148, 155, 202, 203, 245
abgezwigte Wortfamilien 246
Abkürzung (siehe Kürzung)
Abkürzungswort (siehe Kurzwort)
Ablaut 8, 62, 68, 69, 247, 250
Ableitung 8, 30, 32, 41, 48, 53, 55—57, 61, 64—66, 68—70, 85, 91, 92, 145, 146, 154, 155, 202, 209, 212, 227, 230, 238, 247, 261
Abschwächung der Bedeutung (der Wortbedeutung) 54, 127, 152
Abzweigung der Nationalsprache 260
Abzweigung der Wortfamilie 251
Abzweigung des Wortes 250
adelig-aristokratischer Jargon 255
adeliger Jargon 255
Adjektivierung 72, 75, 77
Adverbialisierung 72, 77
Adverbienbildung (siehe Adverbialisierung)
Affix 16, 17, 53, 54, 56—58, 60, 62, 64, 65, 67, 68—70, 79
Ähnlichkeit zwischen den Gegenständen 148
à-la-mode Zeit 114
allgemeine deutsche Schriftsprache 255
allgemeine deutsche Sprache (Nationalsprache) 86, 214, 219, 228, 253, 258
allgemeine Volkssprache 10, 96
allgemeiner deutscher Wortschatz 107, 253, 259
allgemeiner Wortschatz (Wortbestand) 109, 111, 262
Alliteration 180
Angleichung (siehe Assimilation)
Anpassung (siehe Assimilation)
Antonym 156, 180, 215, 229, 230, 231, 232
Aphorismen 186, 187
äquivalentgenaue Übersetzung 196, 197
äquivalentungegenaue Übersetzung 196, 197
Archaismen 13, 204—209, 267
Archaismen der Bedeutung (Bedeutungsarchaismen) 205, 206, 208
Archaismen des Begriffs (Begriffsarchaismen) 205
Archaismen der Form (Formarchaismen) 205—207
Argot (Rotwelsch, Geheimjargon) 91, 228, 255, 260, 262, 263, 265
argotische Phraseologismen 264
Argotismen 13, 228, 262—265
Arten des Bedeutungswandels 125, 144, 148
Arten der Wortbildung (Wortbildungsarten) 32, 33, 36, 48, 53, 57, 69—72, 75, 80, 90, 92
Assimilation (Angleichung, Anpassung) 22, 60, 69, 106—108, 111, 238
attributive Zusammensetzungen 40—44, 48, 51, 77
Aufhebung der Homonyme 243
Aussprachewörterbücher (siehe phonetische Wörterbücher)
Bahuvrihi 40, 43, 44, 139
Bedeutung 7—12, 14—19, 23—25, 27, 29, 31, 33—39, 45, 47, 48, 51—59, 62—64, 66—70, 72, 75, 78, 80, 83, 86, 89, 94, 103—106, 110, 116, 117, 120, 123—131, 135, 137, 138, 140, 142—158, 168—178, 180—182, 192—200, 206, 208, 209, 212, 215—218, 220—227, 229—233, 237, 239, 242, 245, 247, 251, 262—267, 269—272, 274, 275, 277—281, 283
bedeutungsähnlich 216
Bedeutungsarchaismen (siehe Archaismen der Bedeutung)
Bedeutungsdifferenzierung 233
Bedeutungserweiterung (siehe Erweiterung der Bedeutung)
bedeutungsgleich 216

- Bedeutungsschattierung (siehe Schattierung der Bedeutung)
 Bedeutungsumfang des Wortes 144
 Bedeutungsverdunkelung (siehe Verdunkelung der Bedeutung)
 Bedeutungsverengung (siehe Verengung der Bedeutung)
 Bedeutungsverlagerung 128
 Bedeutungsverminderung 157
 Bedeutungsverstärkung (siehe Verstärkung der Bedeutung)
 Bedeutungswandel 9, 23, 24, 28, 31—33, 73, 74, 123—127, 137, 153, 155, 168, 172, 173, 201, 209, 211, 213, 227, 230, 233, 240, 244, 258, 261, 263
 Begriff 12—19, 35—39, 41, 42, 44, 45, 47, 51, 57, 72—74, 80, 92, 99, 103, 108, 109, 112, 113, 121, 125, 128, 134, 142, 145, 155, 159, 167, 172, 174, 182, 187, 194, 200, 203, 205—207, 213—218, 224—226, 229, 231, 252, 257, 259, 262, 263
 Begriffsarchaismen (siehe Archaismen des Begriffs)
 Begriffsfeld 251
 Begriffskomplex 251
 Benennung 16, 19—21, 43, 47, 58, 94, 130, 133, 141, 159, 168, 205, 239, 256
 Bereicherung 32, 90, 97, 104, 115, 122
 Bereicherung des Wortbestandes (des Wortschatzes, Wortschatzbereicherung) 31, 32, 52—53, 65, 68, 72, 75, 80, 92, 113, 123, 137, 151, 153, 158, 172, 211, 258, 261, 263
 Bereicherungsmittel des Wortbestandes 70
 Bereicherungswege (Wege der Bereicherung) 31, 92, 123, 258
 Berufslexik (Professionalismen) 89, 181, 252, 254—256, 262, 277
 Berufssprachen 255, 262, 263
 Bestimmungswort 21, 22, 41—43, 77, 281
 Bestimmungszusammensetzung 40, 41
 bewegliche Elemente des Wortschatzes 12
 Bildhaftigkeit 200, 260
 Bildlichkeit 196
 Bildung von Phraseologismen 211, 263
 Bildwörterbuch 278, 282
 Brechung 8, 68, 69
 Buchstabenabkürzung (Buchstabenkurzwort) 87
 charakterisierende Metaphern 130
 Definitionslexikon 278
 Degradierung der Bedeutung (siehe Wertverminderung der Bedeutung)
 Denken 14, 18, 20, 125, 199
 deutsche Nationalsprache 279
 deutsche Schriftsprache 280
 deutsche Wörter 111
 deutsche Wortschatz (Wortbestand) 29, 31—33, 89, 92—94, 96, 101, 104, 113—115, 117, 120, 123, 137, 148, 201, 202—204, 212, 214, 215, 220, 251, 252, 254, 283
 deutsch-russische Wörterbücher 281—283
 Dialekte 54, 93, 96, 166, 258, 259
 Dialektismen 13, 219, 228, 252—254, 267, 269, 277
 Differenzierung von Homonymen 240, 241
 Dingbedeutung 16, 57, 216
 dingliche Bedeutung 147, 178, 216, 218, 224
 direkte Bedeutung (eigentliche) 128, 131, 135, 142, 143, 148, 152, 153
 Dissimilation (Entgleichung) 22
 Distanzstellung 55, 56
 eigentliche Bedeutung (siehe direkte Bedeutung)
 eigentliche (echte) Zusammensetzung 41, 42
 eindeutig 145
 eindeutige Wörter 173, 220
 Eindeutschung 28
 einheimisches Wort 238
 einheimisches Wortgut 92
 einheitliche Bedeutung 8, 37, 180, 193
 einheitliche Gesamtbedeutung 181, 192
 einheitlicher Begriff 47, 177, 181, 182
 Einheitlichkeit (semantische) 47
 einmalige Bildung (siehe Einzelbildung)
 einsprachiges Wörterbuch 266, 273, 283
 Einzelbildung (einmalige Bildung) 50, 137, 214
 Einzelwort (einzelnes Wort) 48, 174, 175, 182, 185, 187, 194, 200, 218
 englische Entlehnungen (und Elemente) 100, 101
 Entgleichung (siehe Dissimilation)
 entlehntes Wort 60, 107, 108, 119, 207, 238, 279
 Entlehnung 60, 92—97, 99, 100, 102, 104—108, 110—114, 118, 119, 121—123, 166, 201, 204, 211, 227, 258, 261, 264, 267, 269, 270
 Entlehnungswege (Wege der Entlehnung) 104—105, 258
 Entstehung der Wörter 9, 137
 Entstellung der Wörter 263, 264

- Entwicklung des Wortes 9, 267
 Entwicklung des (deutschen) Wortschatzes 252
 enzyklopädische Wörterbücher 266, 278
 Ergänzungsschattierungen der Bedeutung 217
 erklärende Wörterbücher 268, 270
 erläuternde Wörterbücher (kommentierende Wörterbücher) 266—269
 erweiterte Bedeutung 269
 erweiterte Varianten (der Affixe) 58—60
 Erweiterung der Bedeutung (Bedeutungserweiterung) 127, 144, 145, 147, 148, 168, 223, 227, 266—269
 Erweiterung des semantischen Umfangs (der Bedeutungsumfangs) 147, 148
 Etymologie 20, 24, 27, 80, 246—255, 266, 268, 269, 278
 etymologische Analyse 21, 52, 60, 72, 143, 152, 246, 267, 269
 etymologische Beziehungen 251
 etymologische Wortfamilien 246, 247, 251
 etymologische Wörterbücher 266, 267, 269
 etymologisch-historische Analyse 182
 etymologisch-semantische Analyse 136
 Etymon 20—24, 135, 197—199
 Euphemismus 127, 158—168
 euphemistische Umdeutung 168
 euphemistische Veränderung 127
 Fachausdruck (Terminus) 13, 20, 24, 35, 81, 82, 96, 103, 108, 111, 112, 118, 121, 124, 128, 158, 173, 174, 176, 181, 185, 187, 190, 196, 215, 220, 252, 255—258, 277—278, 281
 familiär 167
 Fehletymologie 24—30
 feste Wortverbindungen (siehe stehende Wortverbindungen)
 Formarchaismen (siehe Archaismen der Form)
 Formelement (Bindelaut) 43
 französische Entlehnungen (und Elemente) 97, 99, 101
 freie (syntaktische) Wortverbindungen 34, 35, 46, 49, 113, 174—176, 181
 fremde (fremdsprachige) Elemente (Wörter) 12, 92, 93, 111, 114, 118, 120, 204
 fremde Sprache (Fremdsprache) 54, 166
 fremdsprachige Kurzwörter 280
 Fremdwörter (fremde Wörter) 29, 93, 98, 108—109, 111, 113—118, 120—123, 164, 204, 279
 Fremdwörterbücher 266, 273
 Fügung 179
 Ganzheit 176
 Gaunersprache 255, 262—263
 geflügelte Worte 180, 185—189
 geflügelte Wortverbindungen 182
 Geheimjargon (siehe Argot)
 Geheimsprache 255, 262
 gehobene Färbung (gefärbt) 224, 225
 gehobener Stil 167
 gemäßigter Purismus 120
 Gemeinschaft (der Synonyme) 215
 genaue morphologische Aufnahmen 112
 genetische Analyse 202
 geographische Synonymik 253
 Gesamtbedeutung (auch Gesamtsinn) 174, 176, 177, 182, 192, 193
 gleichbedeutende Wörter 216, 220
 gleiche lautliche Form 232, 239
 gleichklingende Wörter 9, 233, 244
 grammatische Homonyme 234, 237
 griechische Elemente (Wörter) 96, 101, 105
 grob gefärbt 167, 225
 Grundbedeutung (Grundsinn) 20, 66, 128, 133, 154, 172, 206, 250, 267, 269
 grundlegender Wortschatz 260
 Grundsinn (siehe Grundbedeutung)
 Grundwort 41, 44, 84, 87, 281
 Gruppenjargons 260, 261
 Halbaffix 65, 67
 Halbpräfix 65, 67, 149
 Halbsuffix 65—67, 230
 Hauptbedeutung (Zentralbedeutung) 57, 62, 64, 171, 225
 Hauptbetonung 35, 41, 69
 Hauptmerkmal 177, 215, 217, 220
 historische Analyse 204, 268
 historische Archaismen (Historismen) 205, 208, 214
 historisch-genetische Analyse 111
 historisches erläuterndes Wörterbuch 267, 269
 historische Wörterbücher 268
 Homoformen 237
 Homomorpheme 237
 Homonym 33, 72, 80, 137, 143, 171, 215, 216, 232—245, 250
 Homonymie 232, 243—246
 homonymische Bedeutung 242
 homonymische Reihe (Homonymenreihe) 240, 243, 246
 Hyperbel 127, 148—151
 Hyperpurismus (siehe Ultrapurismus)
 ideographische Synonyme 221, 226
 ideologische Wörterbücher 273

- Idiomatik 179
 Idiome 179—184, 189, 191, 193, 195, 196, 200
 individuelle Einzelbildungen 214
 individuelle Gelegenheitsbildung 214
 individuelle Neologismen 214
 individuelle Wortschöpfungen 45, 50, 74, 210, 214
 inhaltliche Schattierung 216, 221
 innere Form 20
 internationale Übersetzungswörter (Kalken) 113
 internationaler Wortschatz 109, 110, 113
 internationale Wörter (Internationalwörter, Internationalismen) 99, 101, 109—111, 118, 258
 italienische Entlehnungen (und Elemente) 99—101
 italienisches Wortgut 100

 Jargon 91, 165, 228, 255, 260, 261, 262, 265
 Jargonarten 265
 Jargonelemente 262
 Jargonismus 13, 48, 166, 228, 252, 254, 260—262
 Jargonlexik 260

 Kalken (siehe internationale Übersetzungswörter)
 kalkieren 112, 187
 Kalkierung 112, 113, 186, 196
 Kalkierungen, Kalkierungslehnwörter (siehe Übersetzungslehnwörter)
 Kanzleijargon 255
 kaufmännisch-bürgerlicher Jargon 275
 kaufmännischer Jargon 255
 Klassenjargons 260
 kleinbürgerlicher Jargon 255
 kommentierende Wörterbücher (siehe erläuternde Wörterbücher)
 Kompositum (siehe zusammengesetztes Wort)
 Kontaktschreibung (Kontaktstellung) 55
 Kontext 30, 66, 77, 125, 129, 130, 170, 173, 216—219, 221, 223, 224, 241, 242, 274
 kontextuale Differenzierung von Homonymen 240, 241
 kontextualer Gebrauch 215, 221
 kontextuale Synonyme 221—224
 Kontraktion 86
 Konversion 70
 kopulative Zusammensetzung 40, 41, 45
 Kürzung (Abkürzung) 33, 80—83, 85—89, 92, 157, 212

 Kurzwort (Kürzung) 81—90, 202, 203, 280
 Kurzwörterbildung 88
 Kurzwort-Lexikon 82, 280

 lateinische Elemente (auch Wörter) 95, 101, 105, 114
 lateinisches Wortgut 96
 lautähnliche Wörter 232
 lautgleiche Wörter 232
 Lautform (lautliche Form, Lautkomplex) 15, 16, 19, 26, 28, 106, 207, 232, 237, 244
 Lautkurzwörter 87
 lautliche (phonetische) Abkürzungen (siehe phonetische Abkürzungen)
 lautnachahmende Wörter 90, 91
 Lautnachahmung (Schallnachahmung) 33, 90—92, 261
 lebendige Metapher 135
 lebendige Metonymie 142
 lebendiges Etymon 20
 Lehnsprachgut 109
 Lehnwörter 28, 101, 104, 106, 108, 111, 116, 122
 Lexem 16
 Lexik 204, 255, 260, 262, 277
 lexikalische Archaismen 194
 lexikalische Bedeutung 57, 70, 130
 lexikalische Dublette 220
 lexikalische Einheit 8, 14, 16, 34—38, 83, 99, 123, 131, 173, 174, 179, 206, 226, 243
 lexikalische Elemente 92, 175
 lexikalische Gestaltung 206
 lexikalische Gruppen 259
 lexikalische Homonyme 234
 lexikalische Metapher 129—131, 137, 143
 lexikalische Metonymie 137, 138, 143
 lexikalische Neologismen 214
 lexikalische stehende (feste) Wortverbindungen 35, 36
 lexikalische Synonyme 224
 lexikalisch-grammatische Homonyme 234—236
 lexikalisch-grammatische Synonyme 226
 lexikalisch-semantische Gruppen 229
 Lexikalisierung 193
 Lexik der Mundarten 252—253
 Lexikographie 265, 266, 283
 Lexikologie 7, 9, 10, 12, 123, 130, 175, 179, 265
 Litotes 127, 148, 151—153, 166
 logische Assoziation 24, 25
 logische Verhältnisse 137, 148
 lokale Wörter 253
 Losungen 186

- mehrdeutig (auch vieldeutig) 62, 64, 124, 137, 168—173, 199, 200, 223, 231, 243—245, 247
- Mehrdeutigkeit (auch Vieldeutigkeit und Polysemie) 19, 64, 137, 138, 147, 148, 168, 169, 172, 173, 223, 231, 233, 234, 239, 243—245
- Mehrwortnamen 175
- Metapher 9, 127—133, 135—138, 148, 168, 245
- metaphorische Bedeutung 129
- metaphorische Übertragung der Namensbezeichnung (auch Namensübertragung) 127—129, 131—134, 136, 137, 147, 166, 168, 170, 172, 192, 261
- metaphorische Umdeutung 192
- Metaphorisierung 134
- metaphorisierte Wortverbindungen 128
- Metonymie 9, 43, 128, 137—139, 141—143, 148, 168, 173, 223, 227, 245
- metonymische Übertragung (der Namensbezeichnung) 43, 56, 75, 127, 128, 137—142, 147, 148, 166, 168, 228—230, 239, 245
- Modewörter 98
- Morphem 16, 17, 53, 68, 149
- morphologische Assimilation (Anpassung) 84, 107, 108
- morphologische Differenzierung (von Homonymen) 241
- morphologischer Typus der Wortbildung 53
- Motivierung (Motiviertheit, auch motiviert) 177, 178, 182, 192
- Mundarten 252, 253
- mundartliche Wörter 253, 254
- mündliche (phonetische) Abkürzungen 83
- Nachschlagewerke (-bücher) 176, 270, 278
- Name 19, 129, 136, 143, 159, 160, 226
- Namensbezeichnung 143, 166, 239
- Namensübertragung (siehe metaphorische Übertragung der Namensbezeichnung)
- Nationalsprache 114, 252, 253, 260, 261, 265
- Nebenbedeutung 170, 171, 221, 225
- Nebenbetonung 41, 69
- Nebenmerkmal 215, 220, 221, 225
- Nebenschattierung der Bedeutung 217, 220, 221
- negativer Purismus 115, 122
- Nennfunktion 179
- Nennmetapher 130
- Neologismus 53, 204, 209—214, 228
- Neubildung 96, 204
- Neuschöpfungen 13, 214
- neutrale Färbung (auch neutral gefärbt) 167, 225, 226
- Neuverteilung der Stämme 54, 58, 59
- nominale Präfixe 62, 69, 76
- nominative Bedeutung 171, 172
- okkasionelle Neologismen 214
- orthographische Assimilation 107
- orthographische Differenzierung (von Homonymen) 240
- orthographische Wörterbücher 279
- orthographisch-orthoepische Wörterbücher 266, 279
- pars pro toto 139
- Personifizierung 135
- phonetische (lautliche) Abkürzungen 83, 87
- phonetische Anpassung (Assimilation) 85, 106
- phonetische und wortbildende Veränderungen 250
- phonetische Ursachen der Verzweigung 250
- phonetische Wörterbücher (Aussprachewörterbücher) 279
- phonetischer Weg der Entstehung von Homonymen 237
- phonetisch-morphologische Wortbildungsart 90
- phonetisch-wortbildender Weg der Entstehung von Homonymen 238
- phonetisch-wortbildende Ursachen der Verzweigung 250
- Phraseologie 176, 177, 199, 204, 281
- phraseologische Einheit 55, 177, 178
- phraseologische Fügung 179
- phraseologische Übersetzungswörter 187
- phraseologische Verbindungen 177
- phraseologische Wörterbücher 266, 276
- phraseologische Wortverbindungen (auch Redewendungen) 178, 190, 193, 283
- phraseologische Zusammenbildungen 177, 178
- Phraseologismen 173, 176—178, 192—198, 200, 201, 263, 276
- poetische Metapher 129—131
- poetische Metonymie 137—138
- polysemantisch (siehe auch vieldeutig, mehrdeutig)
- Polysemie (siehe Mehrdeutigkeit und Vieldeutigkeit)
- positiver Purismus 115, 123
- Präfix 16, 53—55, 60—63, 65, 69, 70, 76, 99, 108, 127, 230, 231, 250, 281
- produktive Affixe 65

- Professionen (siehe feste Berufslexik)
 progressive Entlehnung 174
 Purismus 114, 115, 118, 120, 122, 123
 Puristen 109, 115, 117, 120—122
- qualitative Bereicherung 137, 143, 173, 201
 qualitative Veränderungen (Entwicklungen) 173
 quantitative Bereicherung 137, 143, 173, 201
- Redenarten (siehe stehende Wortverbindungen)
 Redewendungen (siehe stehende Wortverbindungen)
 Reduktion 22, 69, 106, 107, 127, 207, 227, 238, 251
 Rotwelsch (siehe Argot)
 Rückentlehnung 106
 russisch-deutsche Wörterbücher 281—283
 russische Entlehnungen 103, 104
 russische Wörter der Nachoktoberperiode 103
- sachliche Bedeutung 31, 145, 150
 sachlicher Begriff 38
 Satz- oder Imperativnamen 41, 46
 Säuberung des deutschen Wortschatzes 115
 Schallnachahmung (siehe Lautnachahmung)
 Schattierung der Bedeutung (der Semantik, Bedeutungsschattierung) 50, 51, 53, 57, 59, 64, 158, 168, 200, 215, 216, 220, 224, 225
 Schlagwörter 186
 schriftliche Abkürzungen 83
 Schriftsprache 252, 253, 259
 Seemannslexik 256
 Semantik 7, 23, 50, 51, 54, 62, 69, 72, 78, 110, 123, 143, 150, 186, 202, 232, 244, 246, 247, 251
 semantische Analyse 215
 semantische Gruppierungen (Gruppen) 233, 243, 247
 semantische Ursachen der Verzweigung 250
 semantische Verhältnisse (Beziehungen) der Bestandteile 50, 51, 244, 246
 semantischer Weg der Entstehung von Homonymen 237, 239, 240
 semantische Wortgruppen 246, 251
 semantischer Zweig 247, 251
 semantisch-syntaktische Klassifikation der zusammengesetzten Wörter 40
 semantisch-syntaktische Verbindungs-fähigkeit (des Wortes) 241
 semantisch-wortbildende Ursachen der Verzweigung 250
 Semasiologie 123, 124
 Sentenzen 186, 187
 Silbenkurzwort 87
 Sinnbezirk 251
 sinnverwandte Wörter 115, 151, 167, 215
 slawische Elemente (Wörter) 94
 Soldatenjargon 260
 Soldatenjargonismus 261
 Sondersprachen 255
 Sowjetismen 103
 soziale Analyse des Wortschatzes 252
 soziale Lexik 13, 255
 soziale lexikalische Gruppen 255
 Sprachgesellschaften 115, 116, 118, 120, 121
 Sprachkunde (Lehre, Wissenschaft) 10, 123, 126, 159
 Sprachsäuberer 117
 Sprichwörter 180, 190, 191, 193, 195, 197, 198
 sprichwörtliche Wortverbindung 190
 stabile (unveränderliche) Elemente des Wortschatzes 12, 13, 113
 Stammwörter (Wurzelwörter) 91, 202, 203
 Standessprachen 255
 stehende Vergleiche 192
 stehende (feste) Wortverbindung (Redensarten, Wortgefügen, Redewendungen) 11, 14, 22, 36, 44, 49, 55, 56, 140, 145, 151, 173—181, 185, 187, 191—201, 208, 259, 276, 277, 283
 Stichwort 270
 stilistische Färbung 98, 167, 215, 220, 225, 226
 stilistische Metapher (siehe poetische)
 stilistische Metonymie (siehe poetische)
 stilistische Neologismen 214
 stilistische Synonyme 224—226
 strukturelle Analyse 202
 strukturelle Ganzheit 35
 Studentenjargon 228, 260
 Stummel 86
 Substantivierung 46, 47, 72, 73, 75, 91, 239
 Suffix 16, 38, 39, 41, 48, 49, 53—65, 68—70, 75, 84, 99, 107, 108, 140, 229, 237, 250, 263
 Synekdoche 128, 138, 139, 168
 synkronisch 252
 Synonym 20, 98, 119, 121, 130, 158, 168, 177, 180, 192, 200, 215—230, 253, 260, 262, 274, 281

- Synonymenpaar 98
 Synonymenreihe (synonymische Reihe) 10, 119, 207, 219—223, 228, 274
 Synonymie (auch Synonymik) 166, 216, 217, 224, 229, 283
 synonymische Gruppen (Synonymgruppen) 216, 227, 275
 synonymische Reihen (siehe Synonymenreihe)
 synonymische Wörter 229, 281
 synonymische Wörterbücher (Synonymwörterbücher) 217, 266, 274, 275, 283
 syntaktisches Mittel der Differenzierung (von Homonymen) 241
 syntaktische Verhältnisse (Beziehungen) zwischen den Komponenten einer Zusammensetzung 47, 50
 syntaktisch-morphologische Wortbildungsart 33
 Tabu 159
 technisch-wissenschaftliche Terminologie 256
 teilweise lexikalisch-grammatische Homonyme (und Homonymie) 235, 236
 teilweise Synonyme (siehe kontextuelle Synonyme)
 teilweise Umdeutung 177, 191, 192
 Terminus (siehe Fachausdruck)
 territoriale Analyse des Wortschatzes 252
 territoriale Dialekte (Territorialdialekte, Mundarten) 252, 253
 territoriale Elemente 254
 territoriale Lexik 13
 territoriale Mundarten (siehe territoriale Dialekte)
 tote Metapher 135, 136
 tote Metonymie 142, 143
 totes Etymon 21
 trennbare verbale Präfixe (Vorsilben) 55, 56, 62, 63
 Übergang aus einer grammatischen Kategorie (Wortart) in die andere 8, 33, 47, 70—72, 77—80, 92, 153, 238
 Übersetzung 187, 196, 197, 281
 Übersetzungslehnwörter (Kalkierungslehnwörter) 112, 113, 212
 übertragene (abgeleitete) Bedeutung (Semantik, Sinn) 128, 131, 135, 136, 142, 143, 152, 153, 171, 172, 242, 245, 259
 Übertragung der Benennung 148
 Übertragung der Namensbezeichnung 127—130, 134, 137, 138, 142, 148, 166
 Übertreibung der Bedeutung 127, 150
 Ultrapurismus (Hyperpurismus) 115—118, 121, 123
 Ultrapurist 155, 116, 118, 120—122
 Umbenennung 137
 Umdeutung 26, 52, 126—128, 168, 174, 177, 178, 181, 189, 191—193, 195, 259, 264, 272
 Umgangssprache 10, 82, 91, 135, 262, 265
 umgangssprachliche Bedeutung 195
 Umlaut 8, 23, 48, 68, 69, 107, 250
 Umschreibung 158, 159, 161, 163, 167
 unabhängige Synonyme 221—222
 Unarbeitbarkeit 177
 unassimilierte Wörter 108
 unechte Homonyme (Wörterbuchhomonyme) 241
 uneigentliche Zusammensetzung 41—43
 ungemäßigter Purismus (siehe Ultrapurismus)
 unmotiviert 21, 51, 178, 182
 unproduktive Affixe 65
 unproduktive Suffixe 68
 untrennbare verbale Präfixe (Vorsilben) 62, 65, 69
 Unübersetzbarkeit 196
 unveränderliche Elemente des Wortschatzes (siehe stabile Elemente)
 unvollständige Assimilation 107
 unvollständige (teilweise) Homonyme 236
 unvollständige Synonyme 218, 220, 223, 226
 unvollständige Zusammenrückungen 47, 48
 Unzerlegbarkeit 177, 193
 Urbedeutung 20—23, 135
 ursprüngliche Bedeutung 136, 152, 154, 172
 Valenz 234
 Veränderung der Bedeutung (auch der Wortbedeutung) 8, 23, 24, 32, 52, 123, 125
 Veränderung der lautlichen Gestalt (auch der Form) 227
 Veränderung des Wortschatzes 126
 Verbalisierung 79
 Verbesserung der Bedeutung (siehe Wertsteigerung der Bedeutung)
 Verbindungsfähigkeit 252
 verblaßte Metapher 135
 verblaßte Metonymie 142, 143
 verdeutschendes und erklärendes Fremdwörterbuch 274
 Verdeutschung 116—120, 216, 227
 verdunkelte Zusammensetzungen 52

- verdunkelte Etymon 21
 Verdunkelung der (Urb-)Bedeutung (Bedeutungsverdunkelung) 21—24
 Verdunkelung der eigentlichen Wortbedeutung 31
 Verdunkelung des Etymons 21—24, 250
 Verengung der Bedeutung (Bedeutungsverengung) 144, 148, 168, 230, 240
 Verengung des semantischen Umfangs (des Bedeutungsumfangs) 144, 145, 148
 Vergleich 51, 128, 129, 131, 132, 137, 152, 192
 Verknüpfungsmöglichkeit 244, 270
 Verschlechterung (Verschlimmerung) der Bedeutung (siehe Wertminderung der Bedeutung)
 Verstärkung der Bedeutung (Bedeutungsverstärkung) 149, 150
 Verstärkungselement 51, 150
 Verunreinigung der Sprache 144
 Verzweigung (der Wortfamilie) 250, 251
 vieldeutig (siehe auch mehrdeutig, polysemantisch)
 Vieldeutigkeit (siehe auch Mehrdeutigkeit und Polysemie)
 Volksetymologie 24, 25
 vollständige Assimilation 107
 vollständige Homonyme 235
 vollständige lexikalische Homonyme 242
 vollständige lexikalisch-grammatische Homonyme 235
 vollständige Synonyme 218, 220, 226, 229
 vollständige Umdeutung 193
 vollständige Zusammenrückungen 47
 Wege der Bereicherung (siehe Bereicherungswege)
 Wege der Entstehung von Homonymen 237—239
 Wege der Entstehung von Synonymen 227
 Wendung (Wortverbindungen) 270—272
 Wertsteigerung (Verbesserung) der Bedeutung 127, 153, 154, 157, 158
 Wert(ver)minderung, (Verschlimmerung) der Bedeutung (Bedeutungsver-schlimmerung, Degradierung der Bedeutung) 127, 153, 157, 158, 168, 227, 230
 Wiederbelebung 209
 wissenschaftlich-technische Lexik 256
 Wort 8—12, 13—31, 34—37, 40, 42—48, 50—61, 65—72, 75, 77—86, 89—94, 96—113, 115—118, 120—138, 140—161, 163, 165—175, 180, 185—186, 192, 194—195, 200, 202—211, 213—229, 231—241, 243—247, 250—255, 257—260, 263—275, 279—282
 Wortbestand (siehe Wortschatz)
 wortbildende Bedeutung 57, 66—68
 wortbildende Mittel der Differenzierung von Homonymen 240, 243
 wortbildendes Modell 32, 39, 71
 wortbildendes Morphem 17, 53, 59, 99, 107, 127, 250
 wortbildende Ursachen der Verzweigung 250
 wortbildende Wortgruppen 269
 wortbildendes Zentrum 243
 Wortbildung 8, 12, 17, 28, 32, 33, 48, 53—55, 68—70, 80, 91, 92, 106, 111, 123, 143, 166, 171, 201, 211, 227, 228, 230, 240, 243, 250, 263
 Wortbildungsart (siehe Arten der Wortbildung)
 Wortbildungsmittel (wortbildendes Mittel) 68, 69, 150
 Wortbildungssystem (wortbildendes System) 53, 56, 60
 Wortentlehnung 32, 92, 94, 123, 212, 263
 Wörterbücher der Kurzwörter 279
 Wörterbuchhomonyme (siehe unechte Homonyme)
 Wortfamilien (Wortsippen) 21, 29, 85, 215, 246—251, 264
 Wortfeld 251, 252
 wortgenaue Übersetzung 196
 Wortgruppe 34, 39, 43, 47, 48, 84, 85, 111, 134, 173, 175, 191, 192, 204, 215, 246, 274
 Wortpaare (Zwillingsformeln) 180—181, 184, 191, 194, 208
 Wortschatz (Wortbestand) 7, 10—14, 30—33, 50, 52, 53, 68—70, 72, 80, 83, 86, 90, 91—94, 98, 99, 111, 113, 115, 116, 123, 130, 137, 143, 148, 151, 166, 168, 173, 175, 186, 200, 203, 204, 208, 211, 213, 229, 246, 252—254, 265, 266, 267, 270, 283
 Wortschatzbereicherung (siehe Bereicherung des Wortbestandes)
 Wortschatz der deutschen Sprache 31, 96, 197, 200, 202, 229, 246, 265
 Wortschöpfung 167
 Wortsinn 250
 Wortsippen (siehe Wortfamilien)
 Wortverbindungen 11, 18, 19, 21, 24, 35, 46, 48, 49, 75, 80—82, 85, 87, 112, 113, 127, 128, 139, 148, 150, 153, 156, 158, 159, 161, 166, 173, 174, 176—178, 183, 186, 187, 191—193, 195, 196, 197, 204, 208, 212, 215,

- 218, 221—223, 225, 226, 232, 234,
255, 257, 272, 281
- Wortzusammensetzung 243
- Wurzelwörter 16, 21—24, 52
- Zentralbedeutung (siehe Hauptbedeu-
tung)
- Zerfall der Homonymenreihen 245
- Zerfall der Polysemie (auch der Mehrdeu-
tigkeit) 33, 137, 234, 239, 245
- Zerfall der Synonymenreihe 220
- Zitate 186, 187
- Zusammenbildung 39, 41, 48—50
- zusammengesetzte Wörter (Kompositum)
8, 21, 29, 33—42, 48, 50—54, 57,
65—67, 78, 82, 84, 145, 185, 202—
204, 245
- Zusammenrückungen 39—41, 45—48,
50, 55, 75, 146, 153
- Zusammensetzung 8, 21, 22, 24, 28—30,
32—53, 56, 57, 61, 66, 67, 80, 82,
85—87, 92, 136, 145, 146, 150, 154,
169, 170, 185, 189, 202, 203, 211,
218, 225, 227, 243, 247, 261, 263
- zweisprachige Wörterbücher 266, 281—
283

Предисловие	5
Abkürzungen	6

Einleitung

<i>Kapitel 1</i> (§ 1—4). Die Lexikologie als Wissenschaft	7
<i>Kapitel 2</i> (§ 5—17). Das Wort	14

Erster Teil

Wege der Bereicherung des deutschen Wortschatzes

Abschnitt I

Bereicherung des deutschen Wortschatzes durch Wortbildung (§ 19—63)

<i>Kapitel 3</i> (§ 20—33). Zusammensetzung	33
<i>Kapitel 4</i> (§ 34—42). Ableitung	53
<i>Kapitel 5</i> (§ 43—52). Übergang in eine neue Wortart	70
<i>Kapitel 6</i> (§ 53—59). Kürzung	85
<i>Kapitel 7</i> (§ 60—63). Lautnachahmung	90

Abschnitt II

Bereicherung des deutschen Wortschatzes durch Entlehnung aus fremden Sprachen (§ 64—81)

<i>Kapitel 8</i> (§ 74—77). Entlehnung	92
<i>Kapitel 9</i> (§ 78—81). Purismus	113

Abschnitt III

Bereicherung des deutschen Wortschatzes durch Bedeutungswandel (§ 82—109)

<i>Kapitel 10</i> (§ 82—83). Somasiologie und Semantik	123
<i>Kapitel 11</i> (§ 84—92). Übertragung der Namensbezeichnung	127
<i>Kapitel 12</i> (§ 93—99). Andere Arten des Bedeutungswandels	144
<i>Kapitel 13</i> (§ 100—106). Euphemismus	158
<i>Kapitel 14</i> (§ 107—109). Mehrdeutigkeit der Wörter	168

Abschnitt IV

Bereicherung des deutschen Wortschatzes durch Bildung von Phraseologismen (§ 110—127)

<i>Kapitel 15</i> (§ 110—121). Einteilung der Phraseologismen	173
<i>Kapitel 16</i> (§ 122—127). Merkmale der Phraseologismen	192

Zweiter Teil

Gegenwärtiger Zustand des deutschen Wortschatzes

A b s c h n i t t V

Analyse des modernen deutschen Wortschatzes (§ 128—163)

<i>Kapitel 17</i> (§ 129—130). Strukturelle und genetische Analyse	202
<i>Kapitel 18</i> (§ 131—137). Historische Analyse	204
<i>Kapitel 19</i> (§ 138—142). Semantische Analyse. Synonyme	215
<i>Kapitel 20</i> (§ 143—144). Antonyme	229
<i>Kapitel 21</i> (§ 145—151). Homonyme	232
<i>Kapitel 22</i> (§ 152—154). Wortfamilien	246
<i>Kapitel 23</i> (§ 155—163). Soziale und territoriale Analyse des Wortschatzes	252

A b s c h n i t t VI

Lexikographie (§ 164—173)

<i>Kapitel 24</i> (§ 165—170). Einsprachige Wörterbücher	266
<i>Kapitel 25</i> (§ 171—173). Zweisprachige Wörterbücher	281
Studienliteratur	285
Sachverzeichnis	286

Ася Марковна Искоз
Ада Фальковна Ленкова

ЛЕКСИКОЛОГИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Редактор *В. И. Айба*.

Переплет художника *Н. И. Васильева*. Художественный редактор *В. Б. Михневич*.
Технический редактор *Э. А. Соловьева*. Корректор *В. В. Винокурова*.

Сдано в набор 3/II 1970 г. Подписано к печати 14/IX 1970 г. Зак. № 2351
Формат бумаги 60×90^{1/16}. Бумага типографская № 2. Уч.-изд. л. 22,6. Печ. л. 18,5.
Тираж 18 000 экз. Цена без переплета 63 к. Переплет коленкоровый 18 к.

Ленинградское отделение издательства «Просвещение» Комитета по печати
при Совете Министров РСФСР, Ленинград, Невский пр., 28.

Отпечатано с матриц типографии № 6 Главполиграфпрома в Ленинградской типографии
№ 4 Главполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров СССР, Социали-
стическая, 14.

